

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_184277**

UNIVERSAL  
LIBRARY

# THE CATUHŚATAKA

ĀRYADEVA

Vidhushekhara Bhattacharya



OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 3294.3

Accession No. PG 899

Author A79C

Title Aryadeva

Catuh sataka . 1931 .

This book should be returned on or before the date last marked below.

---

--	--	--	--





**THE CATUHSĀTAKA**  
**OF**  
**ĀRYADEVA**







ཨ་རྩུ་ལྷ་མོ་འཕགས་པ་ལྟེ།

ĀCĀRYA ĀRYADEVA, THE AUTHOR OF THE CATUHŚATAKA

Visva-Bharati Series No. 2

# THE CATUHŚATAKA OF ĀRYADEVA

SANSKRIT AND TIBETAN TEXTS WITH COPIOUS  
EXTRACTS FROM THE COMMENTARY  
OF  
CANDRAKIRTTI

*Reconstructed and Edited*

*By*

VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYA

PART II



VISVA-BHARATI BOOK-SHOP  
210, CORNWALLIS STREET, CALCUTTA

VISVA - BHARATI BOOK - SHOP

*210, Cornwallis Street, Calcutta*

---

*April, 1931*

PRICE RS. 8/-

---

Printed at the Cotton Press,  
37/1 Beniatola Lane, Calcutta  
&

Published by Kishorimohan Santra  
Visva-Bharati Book-Shop  
210, Cornwallis Street, Calcutta

TO  
RABINDRANATH TAGORE

། དཔལ་ལྷན་ཉི་མའི་དབང་པོ་མགོན།  
ཐུ་གུར་སྒྲུབ་དག་མཁན་ཆེན་ལ།  
སྐུ་ལྔ་པ་དཔོན་གཙུག་ལྷན་གསུམ།  
དད་གུས་ཟབ་མོར་འདི་འབུལ་ལ།།







མྱེ་དཔོན་ལྷ་པ་བྲག་པ་པ།

ĀCĀRYA CANDRAKĪRTTI, THE COMMENTATOR



ལོ་རྒྱུ་བ་ཉི་མ་གྲགས་པ།

SŪRYAKĪRTTI, THE TIBETAN TRANSLATOR OF TIBET

## PREFACE

The most important work of Āryadeva (c. 200-225 A.D.) is the *Catuhśataka* comprising, as the name itself shows, four hundred *kārikās* or verses in sixteen chapters (*prakaraṇas*) each of them containing twentyfive. It has two commentaries, one by Candrakīrtti and the other by Dharmapāla. But neither the original nor the commentaries in their entirety are now available in the Sanskrit text. The complete work with Candrakīrtti's commentary is, however, found in the Tibetan version (Tanjur, Mdo, Tsh, 1 ; and Y, 2 ; Cordier, II, pp. 296, 304), both of them being jointly translated by Sūkṣmajñāna of India and Sūryakīrtti (*Ñi ma grags*) of Tibet. In Chinese we have only the last eight chapters (IX-XVI) of the book. It is called there *Śataśāstra vaipulya* (*Kwân pāi lun p'an* ; Nanjio, No. 1189). There is also the commentary by Dharmapāla extending like the original only from Chapter IX to XVI (Nanjio, No. 1198). Whether Dharmapāla wrote his commentary also on the first eight chapters is not known ; but it appears from Candrakīrtti's observation which we shall presently see in the preliminary Introduction, that he did not do so. The last eight chapters of the work with Dharmapāla's commentary were translated into Chinese by Hiuén-tsang himself (650 A.D.).

In 1914 Mahāmahopādhyāya Haraprasād Shāstrī published some fragments of the *Catuhśataka* mixed with Candrakīrtti's commentary in the *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. III, No. 8, pp. 449-514. In 1923 Dr. P. L. Vaidya in his *Études sur Āryadeva et son Catuhśataka* published the last nine chapters (VIII-XVI) of the work. Here he first gave the *kārikās* in the Tibetan version adding the Sanskrit original where available ; but where it was not available, he reconstructed the *kārikās* in Sanskrit from the Tibetan version. And then he translated all the *kārikās* into French. Then in 1925 Prof. G. Tucci in *Rivista degli*

*Studi Orientali*, Vol. X, pp. 521 ff gave an Italian translation of the last eight chapters of the work from its Chinese translation.

After having perused Dr. Vaidya's work I felt that it was marred by many inaccuracies. I wrote a long review pointing them out and modifying or reconstructing the *kārikās* again in my own light. I believe that where the original is not available we can get it back to a considerable extent only by such friendly discussion. I apologize to Dr. Vaidya for my quoting and criticizing his restorations. I have derived much help from his work and accepted his restoration in a few cases. The review referred to above took the shape of a separate volume. Now, when copious extracts from Candrakīrti's commentary were added, or in many cases, specially towards the end, the commentary was given in full being reconstructed from the Tibetan version, where the original Sanskrit was not found, it was finally decided to issue it in its present form.

As regards the arrangement of the matters some change will be noticed after the first few pages. It is due to the fact that the original plan underwent some modification when the printing was far advanced.

The present volume is, in fact, the second part of the original work. Logically and traditionally the first part should have contained the first eight chapters and the second the last eight chapters. But as Dr. Vaidya in his volume referred to gave the last nine chapters instead of eight, and as one of my objects for writing this book was to discuss his restorations I simply followed him in including the eighth chapter also. The remaining first seven chapters are given in the first part which will be published as soon as possible.

In editing the Tibetan portion of the volume I have used the 'Black' or the Narthang edition of the Xylographs of both the original and its commentary, while Dr. Vaidya has utilized for his text the 'Red' or the Peking edition of the Xylograph only of the text, and not also of the commentary. My Xylo-

graphs are of the Visvabharati Library. In many cases these are very illegible and in this connection I am very thankful to our Dge rgyan, Mr. Bsod nams dños grub (Punyasiddhi), who helped me in reading them. My thanks are due to the Librarian, India Office, for his kindly lending to our Visvabharati the Xylograph of the commentary. Though it is of the same Narthang edition it is far better owing to the better quality of papers used therein. I have specially used it in the last two chapters. I am very grateful to my esteemed friend and colleague, Mr. Nandalal Basu, the Director of our Kalā-bhavana, for his kindly reproducing the portraits of Āryadeva, Candrakīrtti, and Sūryakīrtti, as found in the Xylographs, the first and the third being in Tsh and the second in H of Mdo of the Tanjur. I offer my hearty thanks also to my pupil, Mr. Prabhubhai Bhikhubhai Patel, for the help I have derived from him and specially for preparing the indexes.

I content myself for the present with a short and preliminary Introduction reserving detailed discussion for the next volume, *i.e.* the first part containing the first seven chapters.

Vidyabhavana,

Visvabharati,

*January, 1931.*

VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYA.



## ABBREVIATIONS

AK	= A b h i d h a r m a k o ś a, Tibetan Text (BB), or its French Translation by Louis de la Vallée Poussin.
AKV	= A b h i d h a r m a k o ś a v y ā k h y ā (BB).
BB	= Bibliotheca Buddhica Series.
BI	= Bibliotheca Indica Series.
BCP	= B o d h i c a r y ā v a t ā r a p a ñ j i k ā (BI).
CS	= C a t u ḥ ś a t a k a of Āryadeva.
CSV	= C a t u ḥ ś a s a k a v ṛ t t i of Candrakīrtti.
DSn	= D h a m m a s a ṅ g a ṇ ī (Pāli Text Society).
IIPS	= Mahāmahopādhyāya Haraprasād Shāstrī, or the C a t u ḥ ś a t a k a (or C a t u ḥ ś a t i k ā) edited by him in the Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, Vol. III, No. 8, pp. 449-514.
KP	= K ā ś y a p a p a r i v a r t a ed. by Baron A. Von Staël-Holstein, Commercial Press, 1926.
LA	= L a ṅ k ā v a t ā r a ed. by Bunyiu Nanjio, Kyoto, 1923.
MA	= M a d h y a m a k ā v a t ā r a, Tib. version, ed. Louis de la Vallée Poussin (BB).
MK	= M ū l a m a d h y a m a k a k ā r i k ā (BB).
MKa	= M ā ṇ ḍ ū k y a k ā r i k ā.
MV	= M a d h y a m a k a v ṛ t t i, P r a s a n n a p ā d ā of Candrakīrtti (BB).
MVt or MVp	= M a h ā v y u t p a t t i (BB or other editions).
NS	= N y ā y a s ū t r a.
NK	= N y ā y a k a ṇ ḍ a l ī on the P r ā ś a s t a p ā d a - b h ā ṣ y ā (Vizianagaram Sanskrit Series).
PA	= P r a m ā ṇ a n a y a t a t t v ā l a ṅ k ā r a of Śrīvādideva Sūri, Yaśovijaya Jaina Granthamālā, No. 22, Vira era 2437.



SS	= Subhāṣitasāṅgraha ed. C. Bendall.
Tib.	= Tibetan.
V	= Dr. P. L. Vaidya.
VT	= Vibhāvinī Tīkā on the Abhidharmamattasāṅgaha Paṭṭaṇa (Pāli) of Anuruddha, published by P. D. Fernando and G. Simon Andris de Silva, Colombo, 1898.
Vx	= The Xylograph of the Visvabhāratī Library.
Vxx	= The Xylographs of the Visvabhāratī Library.
X	= Xylograph.

*a*, *b*, *c*, and *d* respectively stand for the four successive *pādas* of a *śloka*.

An asterisk (\*) before a *kārikā* implies that it is original and found in HPS or elsewhere and *not* reconstructed.

Similarly the words between two asterisks in a *kārikā* are of the original text and *not* reconstructed.

## CONTENTS

	Page
Preface .. .. .	v
Introduction .. .. .	xiii
Text .. .. .	1-298
Chapter VIII, Preparation of a Disciple .. .. .	1
Chapter IX, Refutation of Things regarded as Eternal .. .. .	31
Chapter X, Refutation of Ātman .. .. .	69
Chapter XI, Refutation of Time .. .. .	102
Chapter XII, Refutation of Wrong Views .. .. .	136
Chapter XIII, Refutation of the Organs of Senses and their Objects .. .. .	167
Chapter XIV, Refutation of the Adherence to the Extremes .. .. .	199
Chapter XV, Refutation of the Compound Things .. .. .	232
Chapter XVI, Discussion between the Teacher and the Disciple .. .. .	262
Additions and Corrections .. .. .	299
Indexes .. .. .	301-308
Sanskrit Karikās .. .. .	301
Tibetan Karikās .. .. .	304
Bhagavad-vākyas .. .. .	307
Sanskrit Karikās cited in the Commentary .. .. .	307
Tibetan Karikās cited in the Commentary .. .. .	307
Verses cited in Notes .. .. .	307
Passages cited in Notes .. .. .	308
Sūtras, Śāstras, and Ācāryas .. .. .	308



## INTRODUCTION

The following account with regard to Āryadeva and his *Catuhśāta* is found in the introductory part of its commentary by Candrakīrti (about 600-650 A.D.), I. 1. The Sanskrit portion being lost or not available we read in its Tibetan version :

Āryadeva was born in the island of Sīṃhala and was a son of the king of the land. After having become the crown prince he renounced the world, came to the South, and becoming a disciple of Nāgārjuna followed his doctrine. Therefore, the truth of his *Catuhśātaśāstra* is not different from that of the *Mādhyamaśāstra* (of Nāgārjuna). The assertion that there is difference between their doctrines simply shows one's rashness. For, it is a false imagination.<sup>1</sup>

The following observation of Candrakīrti also occurs just a few lines before the sentence referred to above : As Ācārya Āryadeva desired to accept the discipleship of Ācārya Nāgārjuna there is no difference between their views.<sup>2</sup>

In giving the brief account of the subjects dealt with in the *Catuhśāta* Candrakīrti says that in the first four chapters things occurring in ordinary life (*hjiḡ rten paḥi dños po*=*laukikam vastu*) are explained ; for, it is in this way that one can gradually understand the highest truth (*don dam*=*paramārtha*). He explains it thus : [Chapter I.] The five *skandhas*, such as *rūpa*, etc., are originated depending on the cause and the effect (*rgyu dan rkyen*=*hetu-pratyaya*). Those which have origination (*skye ba*=

<sup>1</sup> slob dpon hphags pa lha ni sing laḥi glin du hkruḥs śig ste mthar rgyi tshab por nas de ḥid du rab tu byuḥ z'iḥ || de nas lho phyogs kyi brgyud ltar ḥoḥs to slob dpon klu sgrub kyi ḥo gnas ḥid du gyur cin | deḥi lugs kyi rjes su hjiḡ par gyur pa de ḥid kyi phyir na bstan bcos bz'i brgya pa ḥdiḥi de kho na ḥid gaḥ yin pa de ni dbu mahi bstan bcos las bśad paḥi de kho na ḥid las mtshan ḥid tha dad pa can ma yin no || gaḥ z'ig mtshan ḥid so sor byas nas smra bar byed pa deḥi gz'uḥ lugs so sor smra ba śin tu bab col yin te | deḥi chos ḥid la log par rtog paḥi phyir ro

=Ācārya Āryadevaḥ Sīṃhaladvīpe jātaḥ Sīṃhalarājaputro yuvarāja bhūtvānte tatraiva pravrajitaḥ | tato dakṣiṇadīkpaṇḍitayāgatyā Ācārya-Nāgārjunasyāntevāsi tannayānuvarty eva babhūveti Catuhśātaśāstrasyā sya yat tattvaṃ tan Mādhyamaśāstraḥ oktāt tattvān na vilakṣaṇam | yas tu prthaglakṣaṇam kṛtvā kathayati tasya prthaglakṣaṇakathanam atisāhasam | taddharmasya mithyākālpitāt |

<sup>2</sup> gaḥ gi phyir na slob dpon hphags pa lha ḥdi ni slob dpon klu sgrub slob mar gnaḥ bar ḥdod gyur pa deḥi phyir ḥdiḥi de ḥid lugs las lugs gz'an min

=Yasmād ayam Ācārya Āryadeva Ācārya-Nāgārjunasya śiṣyatvaṃ svikartum akāmayata tasmāt tan matam asya matān nānyat |

*utpāda, jāti*) are not eternal (*mi rtag pa*=*anitya*). [Chapter II.] Those which are not eternal generate one's pain and therefore are causing misery (*sdug bsñal*=*duḥkha*). And as such they always cause affliction and consequently are impure (*mi gtsaṅ*=*aśuci*). [Chapter III.] And those which are impure are to be given up and consequently cannot be regarded as 'These are I,' or 'These are mine' (*bdag*=*ātman*, and *bdag gi*=*ātmīya*), they are neither 'I,' nor 'mine' (*bdag med pa*=*anātman*). [Chapter IV.] Yet owing to illusion (*phyin ci log*=*viparyāsa*) these worldly things (*hjiḡ rten paḥi dños po*) appear otherwise, i.e. eternal (*nitya*), causing happiness (*sukha*), pure (*śuci*), and 'I' and 'mine' (*ātman* and *ātmīya*). This wrong view is to be avoided, and it cannot be done without observing practices (*caryā*) of a Bodhisattva, an aspirant to *bodhi* 'supreme knowledge.' So in Chapter V the *Bodhisattvacaryā* is dealt with. *Kleśas* or impurities interrupt the *Bodhisattvacaryās*, therefore they are examined in Chapter VI. And as the objects of senses (*yul*=*viśaya*) are the cause of origination (*skye ba*=*utpatti*), staying (*gnas pa*=*sthiti*), and growth (*hphel ba*=*vrddhi*) of *kleśas* those objects are discussed in Chapter VII. Chapter VIII deals with the purification of the mind of the disciple before he is thought fit to listen to the explanation of the truth of things. The remaining eight Chapters, IX-XVI, discuss that the things around us have not what can be regarded as their own characteristics or nature (*ran bz'in med pa* *ñid*=*niḥsvabhāvatva*).

The names of the Chapters<sup>1</sup> as given below will also show the subjects dealt with in them :

I. Showing the means for abandoning the adherence to the view that things are eternal.<sup>2</sup>

II. Showing the means for abandoning the adherence to the notion that things cause happiness.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> See *Le Mus'con*, 1900, pp. 237-238.

<sup>2</sup> *rtag par hdzin pa spaṅ baḥi, thabs bstan pa*=*nityagrāhaprahāṇopāyasandarsanam*. But CŚV as in HPS has *nityaviparyāsaprahāṇopāya*<sup>o</sup> (*rtag par phyin ci log spaṅ baḥi thabs*<sup>o</sup>), 'showing the means for abandoning the illusion of viewing the things as eternal.'

<sup>3</sup> *bde bar hdzin pa spaṅ baḥi thabs bstan pa*=*sukhagrāhaprahāṇopāya*<sup>o</sup>. CŚV *sukha-viparyāsa*<sup>o</sup> (*bde bar phyin ci log*<sup>o</sup>) 'illusion of happiness.'

III. Showing the means for abandoning the adherence to the notion that things are pure.<sup>1</sup>

IV. Showing the means for abandoning the notion of 'I' (*ahankāra*).<sup>2</sup>

V. Showing the practices of a Bodhisattva.<sup>3</sup>

VI. Showing the means for abandoning passions or impurities.<sup>4</sup>

VII. Showing the means for abandoning the adherence to the enjoyments desired in the life of a man.<sup>5</sup>

VIII. The preparation of a disciple.<sup>6</sup>

IX. Showing the contemplation of the refutation of things regarded as eternal.<sup>7</sup>

X. Showing the contemplation of the refutation of *ātman*.<sup>8</sup>

XI. Showing the contemplation of the refutation of time.<sup>9</sup>

XII. Showing the contemplation of the refutation of (wrong) views.<sup>10</sup>

XIII. Showing the contemplation of the refutation of the senses and their objects.<sup>11</sup>

XIV. Showing the contemplation of the refutation of the adherence to the extremes.<sup>12</sup>

XV. Showing the contemplation of the refutation of the compound things.<sup>13</sup>

XVI. Showing the contemplation of the discussion between the teacher and the pupil.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> gtsaṅ bar ḥdzin pa spaṅ baḥi thabs bstan pa = *śuci-grāhaprahāṇopāya*°. CŚV *śuciviparyāsa*° (gtsaṅ bar phyin ci log°) 'the illusion of purity.'

<sup>2</sup> bdag tu ḥdzin pa spaṅ baḥi thabs bstan pa = *ātmagrāha-* or *ahankāra-prahāṇopāya*°. CŚV adds '*bhāvanā-* (sgom) 'contemplation' after *upāya* (thabs). But in the Skt. text, HPS, p. 466, there is *ahankāraviparyāsaprahāṇopāyām* 'the means for abandoning the illusion of *ahankāra*.'

<sup>3</sup> byaṅ chub sems dpaḥ spyod pa bstan pa° = *Bodhisattvacaryā*°.

<sup>4</sup> ñon moṅs spaṅ baḥi thabs° = *kleśaprahāṇopāya*°.

<sup>5</sup> mi ñid kyis ḥdod pa loṅs spyod la z'en pa spaṅ baḥi thabs° = *mānuṣeṣṭa sambhogā bhini-veṣaprahāṇopāya*°. CŚV reads *-abhiṣṭa-* (mñon par ḥdod paḥi) for *-iṣṭa-* and adds *-viṣaya-* (yul gyi) before *-sambhogā-*.

<sup>6</sup> slob ma spyod pa = *śiṣyacaryā*. CŚV *-paricaryā* (yoṅs su spyod); but in HPS, p. 480, it has *pārikarmika-prakaraṇam* 'the chapter dealing with preparation.'

<sup>7</sup> dños po rtag pa dgag pa bsgom pa bstan = *nityārthapratīṣedhabhāvanāśandaśāna*.

<sup>8</sup> bdag dgag pa bsgom pa° = *ātmapratīṣedha bhāvanā*°.

<sup>9</sup> dus dgag pa bsgom pa° = *kālapratīṣedhabhāvanā*°.

<sup>10</sup> lta ba dgag pa bsgom pa° = *drṣṭipratīṣedhabhāvanā*°.

<sup>11</sup> dbaṅ po daṅ don dgag pa bsgom pa° = *indriyārthapratīṣedhabhāvanā*°.

<sup>12</sup> mthar ḥdzin pa dgag pa bsgom pa° = *antagrāhapratīṣedhabhāvanā*°.

<sup>13</sup> ḥdus byas kyi don dgag pa bgom pa° = *samskṛtārthapratīṣedhabhāvanā*°.

<sup>14</sup> slob dpon daṅ slob ma mnam par gtan la dbab sgom pa° = *guruṣiṣyavinīśayabhāvanā*°.

We have already seen in the Preface that Dharmapāla commented upon the last eight chapters of the CŚ. He was one of the ancient *Upādhyāyas* (*śiñon gyi mkhan po*) mentioned in the *Mahāvvyūtpatti*, § 177, 9, and seems to have been the teacher of Śīlabhadra, who received Hiuen-tsang at Nālandā (656 A.D.). Śīlabhadra was then very old. Dharmapāla must have died before the arrival of the Chinese pilgrim at that place; and it appears from the observation given below of Candrakīrtti that they were contemporaries; or it may be that the former was a little earlier than the latter. Candrakīrtti quotes him not only here in his commentary on the CŚ, but also in his *Mādhyamakāvātāra* (Tibetan version), p. 407. I think, Poussin is not right when he calls him (p. 426) *Dharmarākṣita*. It is due to his wrong translation of *Chos skyon* which in Sanskrit is *Dharmapāla* and not *Dharma-rākṣita*. (Cf. *Hjig rten skyon*=*Lokapāla*.)

As regards Dharmapāla's commentary which is only on the last eight chapters some light is thrown by Candrakīrtti. He says (I. 1) :

This *Catuhśātakasāstra* is divided by the *present* (*da lta*) poet, venerable Dharmapāla into two parts in accordance with the arrangement (found in the book) : one consisting of (two) hundred (of *kārikās*) teaching *dharma* (*chos bstan pa brgya pa*=*dharmaśāsanaśataka*), and the other consisting of (two) hundred (of *kārikās*) regarding disputations (*tshod pa brgya pa*=*vigrahaśataka*). But now I take this *Catuhśātakasāstra* as one unit. For, in this way the former arrangement is maintained, and at the same time those who require benefit are benefited, as all the subject matters intended to be discussed in the *sāstra* being taken the objects of one's own self as well as of others are fully attained.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> de hdi da ltaḥi śñan nāg (X dñags) mkhan gyis rnam gñis byas | bstan beos bz'i brgya pa de ni da ltaḥi śñan nāg (X dñags) mkhan btsun pa chos skyon gis ji ltar dgod pa phyen nas rnam pa gñis su byas to | geig ni chos bstan pa brgya pa nid duho | gzan ni stsod pa brgya pa nid duho || da ni bdag gis geig tu de ranm dbye bar bya | da ni bstan beos bz'i brgya pa de geig tu byas nas bdag gis rnam par dbye bar byaho || de ltar byas dan bkod pa sñan ma yañ yonḥ su bskyans par hgyur la | des phan gdags par bya ba rnam phan btags par yañ hgyur te | bstan beos kyi don brjod par ḥdod pa mthah dag blaṅs pas ran dan gz'an gyi don yañ dag par hgrub paḥi phyir ro ||

In the commentary of Candrakīrti there is a marked difference between the first and second parts, *i.e.* between the first eight and the last eight chapters ; for, while in the former there are a number of *dr̥ṣṭāntas* (*dpe rnams*) 'examples' or 'maxims,' each of the *kārikās* containing at least one of them, there is none of them in the latter. On this point the following occurs in the commentary (I. 1) :

'In each of the *kārikās* in the (first) eight chapters the *dr̥ṣṭāntas* used by Ācārya Dharmadāsa are read and explained with it (*kārikās*).'<sup>2</sup>

Thus the *dr̥ṣṭāntas* found in the commentary are of Ācārya Dharmadāsa, and *not* of Candrakīrti himself.

We have no sufficient materials for deciding as to who this Dharmadāsa was. There were two Dharmadāsas,<sup>3</sup> a grammarian quoted by Rāyamukuta, and the author of *Vi d a g d h a m u k h a m a ṇ ḍ a ṇ a*. We know hardly anything of the former, while as regards the latter it is clear from his own work that he was a Buddhist (*saugata*).<sup>4</sup> Our Dharmadāsa referred to by Candrakīrti seems to have been also a Buddhist, as the latter calls him an *Ācārya*. Therefore, Dharmadāsa, the author of *Vi d a g d h a m u k h a m a ṇ ḍ a ṇ a*, may possibly be identical with our Dharmadāsa.

=taḍ idaṃ vartamānena kavinā dvidhā kṛtam | taḥ Catuḥśataka śāstram  
vartamānena kavinā bhadanta-Dharmapālena yathāsanniveśam vibhajya dvidhā kṛtam  
ekam dharmasāśanaśatakam anyat tu vighraśatakam | mayā tv idānim ekabhāgam eva  
kriyate | taḥ Catuḥśatakaśāstram mayedānim ekam kṛtvā vibhajyate | eva  
kṛto pūrvo 'pi vinyāsaḥ parirakṣito bhaved upakāryāś copakṛtā bhavyuḥ vivakṣata-  
sakalaśāstrārthagrahaṇāt svaparārthayoh samyaksiddhoh |

<sup>1</sup> These have been collected and translated into English in a small volume. It will be published as soon as possible.

<sup>2</sup> hdir rab tu byed pa bryad kyī tshig lehur byas pa dag re re la slob dpon chos kyī lhañs  
kyis shyar bañ dpo rnams hdon pa de dag dan lhan eig rnam par bsad par byaho ||

=ihāstānām prakaraṇānām ekaikāsu kārīkāsu Ācārya Dharmadāsenā prayuktā dr̥ṣṭāntāḥ  
paṭhitās tābhiḥ saha vyākhyāyante.

<sup>3</sup> There is another Dharmadāsa, the author of a *ṭīkā* on the *Karpūramañjarī*. But his name in this connection is out of question.

<sup>4</sup> He says at the end of his book (IV. 75) :

kṛtis tu Dharmadāsasya saugatasya tapasvinah |  
vidagdhanām mukhāmbhojapraṭīkāśakari matā ||

He begins his work glorifying the speech of the Buddha :

siddhaśādhāni bhavaduḥkhamahāgadānām  
puṇyātmanām paramakarmarasāyanāni |  
prakṣālanāikāsalināni manomalānām  
Saudhodaneḥ pravacanāni ciram jayanti ||

See also IV. 18.



Whether Dharmadāsa wrote a commentary, complete or partial, on the CS cannot definitely be said. His *drṣṭāntas* quoted by Candrakīrtti might have been written by the former somewhere else.

# THE CATUHS'ATAKA

## CHAPTER VIII.

### SLOB MA SPYOD PA

#### शिशुचर्या

176

CSV : gañ z'ig ḥdod chags kyī ḥchiñ ba che bas ḥchiñ<sup>1</sup> gtad  
pa ñid kyī phyir bdag dañ gz'an la ḥdod chags spañs<sup>2</sup> par mi srid  
par dogs<sup>3</sup> pa de la bsad pa |

=यो महता रागबन्धनेन बन्धनसमर्पितत्वादात्मनोऽन्यस्य च रागप्रहाणं  
न सम्भाव्यत इत्याशङ्कते तमाह — ।

ji ltar mi mthun mi rnams la |  
mdzaḥ ba yun riñ mi gnas pa |  
de bz'in kun la skyon śes la |  
ḥdod chags yun riñ mi gnas so || 1 ||

V nareṣv ananurūpeṣu ciraṃ rāgo na tiṣṭhati |  
evaṃ sarvatra doṣajñe ciraṃ rāgo na tiṣṭhati || 1 ||

Here the word *rāga* for Tib. *mdzaḥ ba* in *b* is not a happy one ; the original must have been *sneha* as evident from Candrakīrti's *Vṛtti*<sup>4</sup>. This is supported also by the Tib. version of the *Meghadūta*, ed. Beckh, verse 12, where *sneha* is translated by *mdzaḥ ba*.

According to the commentary the Skt. word *ananukūla* or *pratikūla* for *mi mthun* in *a* is undoubtedly better than *ananurūpa* as V has done. In the Tib. version of the *Abhidharmakośabhāṣya* (BB), p. 13, l. 19, *mi mthun* is used for the Skt. reading *pratikūla* preserved in the *Abhidharmakośavyākhyā* (BB), p. 18, l. 20.

<sup>1</sup> X chin.

<sup>2</sup> X spoñs.

<sup>3</sup> X degs.

<sup>4</sup> [tathā kasya- (de bz'in du gañ z'ig)]-cid rājñāḥ putro'tivāpāyaḥ (phañs pa; HPS priyaḥ). sa kadācid vyutthitaḥ. sa tena rājñā saṃgrāme nirjitya grhitaḥ. tasya ca rājñas taddoṣadarśanāt (deḥi ñes pa mthoñ baḥi phyir; HPS °darśitvāt) tasmāt s n e h o (chags pa) vigataḥ.

Tib. *ji ltar*, Stk. *yathā*, in *a* is omitted altogether. This can, however, be ignored in the present case, for the meaning is quite clear by the use of *evam* for *de bz'in*, lit. *tathā*.

I should like to propose the following restoration :

नरेषु प्रतिकूलेषु चिरं स्नेहो न तिष्ठति ।

एवं सर्वत्र दोषज्ञे चिरं रागो न तिष्ठति ॥१॥

CV : de ltar na ji ltar ḥgal baḥi mi rnams la mdzah ba yun riṅ por gnas pa yod pa ma yin pa de bz'in du rnal ḥbyor pa la yaṅ phyi dan naṅ gi dños po rnams la skyon du mthoṅ ba ṅid kyi phyir ji ltar thams cad du ḥdod chags dan bral ba mi srid ॥

= एवं यथा विरुद्धेषु नरेषु स्नेहश्चिरं न तिष्ठति तथा योगिनोऽपि बाह्यान्तरभावानां दोषदर्शनात् कथं सर्वस्माद् विरागो न सम्भाव्यते ॥१॥

177

इतश्च तत्प्रज्ञाणं<sup>१</sup> सम्भाव्यते रागवस्त्वभावात्<sup>२</sup> । यथा च तद्वस्तु नास्ति<sup>३</sup> तथा प्रतिपादयन्नाह— ।

la la de ṅid la chags te |

la la de ṅid la sdaṅ z'in |

la la de ṅid la rmoṅs pa |

deḥi phyir ḥdod pa don med paḥo ॥ 2 ॥

V with Vx of CŚ *de* for *deḥi* in *d*.

\* तत्रैव रज्यते कश्चित् कश्चित्तत्रैव दुष्यति ।

कश्चिन्मुह्यति तत्रैव तस्मात् कामो निरर्थकः ॥२॥

For the word *kāma* in *d* in the Skt. text *kāya* is wrongly printed in the fragments (HPS, p. 473). V has unnecessarily emended it by *rāga*. The Vṛtti says : “*tasmād viśaya k ā m a ḥ svarūpā-siddhatvāt sūnyah.*” In *b* the verb *duṣyati* is here not from √*duṣ*, but from √*dviṣ*. Cf. Pali *dosa*=*dveṣa*. This is quite evident from the Tib. word for it, *sdaṅ*.

CŚV : रजनीयवस्त्वायत्तोदयो<sup>४</sup> हि रागः । तच्च रजनीयं वस्तु

<sup>१</sup> HPS ad. na.

<sup>२</sup> Tib. ḥdod ohags kyi gz'i med paḥi phyir ro ; HPS rāgavatsvabhāvatvāt.

<sup>३</sup> Tib. deḥi gz'i ji ltar med pa. HPS om. it.

<sup>४</sup> Tib om. udaya.

स्वरूपासिद्धम् । तथा हि<sup>1</sup> । यदेव ह्येकस्य रञ्जनीयं तदेवापरस्य हेतुर्नीयं<sup>2</sup> मोहनीयं<sup>3</sup> वोपलभ्यते । यदि च रञ्जनीयं वस्तु स्वरूपतः स्यात् सर्वदा सर्वस्य च तथैव स्यात् । न त्वेष नियमो दृष्टः । तथा हि यत्रैको रज्यति तत्रैवापरो दुष्यति तत्रैवापरो मुच्यति । तस्माद् विषय<sup>4</sup>कामः स्वरूपासिद्धत्वाच्छून्यः । न चैवं रञ्जनीयवस्तुशून्यताभावेनातत्परस्य योगिनो रागप्रहाणं न सम्भाव्यत इति<sup>5</sup> ॥२॥

Cf. परिव्राट्कामुकशृणामेकस्यां प्रमदातनौ ।

कुणपः कामिनो भव्य इति तिस्रो विकल्पनाः ॥

*Sarvadarśanasāṅgraha* (BI), p. 15.

178

CSV : एवं<sup>6</sup> नास्ति रागादीनामालम्बनस्य स्वरूपसिद्धिः । एवं तावदालम्बनासिद्ध्या रागाद्यसिद्धिं प्रतिपाद्य हेत्वसिद्ध्यापि प्रतिपादयितुकाम<sup>7</sup> आह ।

rtog pa med par ḥdod chags la |  
sogs la yod ñid yod min na |  
yañ dag don dañ rtog pa z'es |  
blo dañ ldan pa su z'ig ḥdzin || 3 ||

In *b* for *la* Vx of CSV *pa*. In *c* all *de* for *dañ*

\* विना कल्पनयास्तित्वं रागादीनां न विद्यते ।

भूतार्थः कल्पना चेति को ग्रहोच्यति बुद्धिमान् ॥३॥

CSV : विषयेष्वगोनिशः कल्पना रागादिसिद्धिकारणम्<sup>7</sup> । ततश्च येषां सत्यामेव कल्पनायामस्तित्वम् असत्यां च कल्पनायां नास्तित्वं<sup>8</sup> ध्रुवं तेषां

<sup>1</sup> Tib. *de ltar*; HPS om. *it*.

<sup>2</sup> HPS om. *it*. Tib. *rmoṅs pa dañ bar ma byas par*. But it is a defective reading. Should we read: *rmoṅs par bya ba* ?

<sup>3</sup> Tib om. *viṣaya-*.

<sup>4</sup> The two nagations are omitted in Tib. After *iti* HPS ad. *vidyata eva rāgaprahāṇam*.

<sup>5</sup> Tib. om.

<sup>6</sup> Tib. *pratipādayitum* (*bstan paḥi phyir*).

<sup>7</sup> Tib. *rāgādikleśakāraṇam hi viṣayeṣv ayoniśaḥ kalpanā* (*ḥdod chags la sogṣ pa ṇon moṅs paḥi rgyu ni yul rnams la tshul bz'in ma yin paḥi rtog pa ste*).

<sup>8</sup> HPS om. *asatyām*<sup>o</sup> *nāstitvam* which is supplied from Tib (*trog pa med par yod pa ñid med pa*).

रञ्जुञ्जलके परि<sup>१</sup>कल्पितसर्पवत् स्वरूपासिद्धिरवसीयते । यस्तु स्वरूपसिद्धिं  
रागादीनामभ्युपैति नियतं तेन कल्पनापेक्ष्यजन्मत्वं स्वरूपसिद्धिविरुद्धं  
नाभ्युपेतव्यम् । यदि अस्मै भूतोऽर्थः किमर्थं तदर्थं कल्पनापेक्ष्यते । कथमस्मै  
भूतार्थः । इ<sup>२</sup>त्येवं सोपपत्तिकागमभासावभासितचित्तसन्तानत्वान् न विद्वांसः  
स्वरूपसिद्धस्य कल्पनाजनितत्वमङ्गोक्नुवन्ति । अङ्गस्तु कथञ्चिद् विपर्ययासात्  
प्रवर्तन्ते ॥३॥

179

CSV : अत्राह । विद्यत एव रागादीनां स्वभावो बन्धनत्वात् ।  
तथा हि । स्त्री पुरुषविषयेण रागेण पुरुषेण सह बद्धा नातिक्रामति<sup>३</sup> पुरुषम् ।  
पुरुषश्च स्त्रीविषयेण रागेण स्त्रिया सह बद्धो न परि<sup>४</sup>त्यजति स्त्रियमिति ।  
उच्यते— ।

hgaḥ laḥaṇ gaṇ daṇ lhan cig tu |  
bcīns pa z'es bya yod min te |  
gz'an daṇ lhan cig bcīns pa la |  
bral ba rigs pa ma yin no || 3 ||

In *a* for *tu* V has wrongly *du*. In *d* V with Vx of CS *bar* for *ba*.

\* कस्यचित् केनचित् साधं बन्धो नाम न विद्यते ।

परेण सह बन्धस्य विप्रयोगो न युज्यते ॥४॥

In *b* V wrongly reads *yujyate* for *vidyate* and in *c* for *bandhasya* he accepts the misprint, *baddhasya*, in the fragments (HPS, p. 474). That the reading must be *bandhasya* is quite evident and is supported by the Vṛtti.

CSV : यथैव<sup>५</sup> हि रागः कल्पनापेक्ष्यजन्मत्वात् स्वभावासिद्धस्तद्वत्  
स्त्रीपुरुषयोरपि स्वरूपासिद्धत्वात् कस्यचिदर्थस्य केनचिदर्थेन सह नास्ति स्वरूपतो  
बन्ध इति न बन्धकारणत्वाद् रागः स्वरूपतः सिध्यति । अथावप्यवधूयेत्यं विचारं  
परेण सह परस्य बन्धः परि<sup>६</sup>कल्प्यते एवमपि

परेण सह बन्धस्य विप्रयोगो न युज्यते ।

<sup>१</sup> Tib. om. pari-.

<sup>२</sup> Tib. om. iti.

<sup>३</sup> Tib. mi mñah la ; it does not literally mean atikrāmati.

<sup>४</sup> Tib. om. pari-.

<sup>५</sup> In X de ltar (evam, tathā). According to Skt. it must be read ji ltar (yathā)..

<sup>६</sup> Tib. om. pari-.

विप्रयोगो विमोक्षो विमुक्तिरित्यनर्थान्तरम् ।<sup>1</sup> यदि हि स्वरूपस्य परेण<sup>2</sup> बन्धकारणत्वं स्यात् तदा स्वरूपस्यान्यथाभावासम्भवान् मुक्त्यभाव एव<sup>3</sup> स्यात् । अस्ति च मुक्ति<sup>4</sup>रिति नास्ति बन्धनकारणत्वं रागस्य<sup>5</sup> । असति च<sup>6</sup> बन्धनकारणे कुतो बन्ध इति स्वभावशून्या एव रागादयः स्वभावशून्यतादशङ्कात् प्रह्रीयन्त इति शक्यमास्यात् ॥४॥

180

CSV : यस्येवं विचारात् क्लेशा निवर्तन्ते तत् किमित्यजितक्लेशाः प्रायो दृश्यन्ते । गम्भीरधर्माधिमुक्तिविरहात् । तथा हि— ।

bsod namṣ chuñ du chos ḥdi la |  
the tshom za ba yañ mi ḥgyur |  
the tshom za ba tsam z'ig gis |  
srid pa hrul por byas par ḥgyur || 5 ||

In *b* with Vx of CSV I read *za ba* and not *za bar* as V reads with Vx of CS. In *c* Vx of CSV has *gi* for *gis*. In *d* all read *bor* for *por*.

\* अस्मिन् धर्मेऽल्पपुण्यस्य सन्देहोऽपि न जायते ।

भवः सन्देहमात्रेण जायते जर्जरीकृतः ॥५॥

CSV : अनादिसंसारभ्यस्तविपर्यास<sup>7</sup>दर्शनो ह्यविद्वान् प्रतिबिम्बोपमेषु पदार्थेष्विदं सत्त्वाभिनिविष्टः स्वभाव<sup>8</sup>शून्यतोपदेशं प्रपातमिव मन्यते । शून्यताधिमुक्ति<sup>9</sup>हेतुकुशलमूल<sup>10</sup>विरहितचित्तसन्तानत्वात् तथाविधस्य सत्त्वस्या<sup>11</sup>-स्मिन् विपरीतविनिश्चयविनिर्मुक्ते<sup>12</sup> शून्यताधर्मे किमेवं नैवमिति सन्देहोऽपि न

<sup>1</sup> HPS has this sentence after the next one : *yadi hi° eva syāt*.

<sup>2</sup> Tib. *rañ bz'in gyi gz'an gyis* ; HPS *parasya svarūpato*.

<sup>3</sup> Tib. *om. it*.

<sup>4</sup> Tib. *vimukti°* (*rnam par grol ba*).

<sup>5</sup> Tib. *ḥdod chags la* ; HPS *parasya*.

<sup>6</sup> Tib. *yañ* ; HPS *om. it*.

<sup>7</sup> HPS *-sandarśano*.

<sup>8</sup> Tib. *om. svabhāva-*.

<sup>9</sup> Tib. *ston pa ṇid kyi lhag par mos pañi* ; HPS *śūnyavimukti°*.

<sup>10</sup> Tib. *tsa ba* ; HPS *om. -mūla*.

<sup>11</sup> Tib. *semis can la* ; HPS *matasya* for *sattvasya*.

<sup>12</sup> Tib. *phyin ci log tu ṇes pa las ma gtogs pa* ; HPS *om. it here*. See note 1, next page.

जायते<sup>1</sup> । ततश्च मुक्तिहेतुविपर्यस्तत्वात् कुतोऽस्य मोक्षः<sup>2</sup> । यदि त्वयं केनापि<sup>3</sup> हेतुना शून्यताधर्मे<sup>4</sup> 'सम्यगुपदिश्यमाने संशयमुत्पपादयेत् किमयं धर्म एव<sup>5</sup> नैवमिति नियतमस्यानेनापि सन्देहमात्रेण जर्जर<sup>6</sup> एव संसारो<sup>7</sup> जायते ।<sup>8</sup> सन्देहकालेऽपि जर्जर एवास्य संसारो<sup>9</sup> लक्ष्यते तद्भेदा<sup>10</sup>नुकूलावस्थावस्थितत्वात् ॥५॥

181

CSV : अपि च<sup>9</sup> योऽयं स्वभावशून्यतालक्षणो धर्मो यस्मिन् सन्देहोऽपि भवस्य जर्जरत्वाय संवर्तते<sup>10</sup> तस्य भगवता प्रथमचान्तिक्षणमुपादाय यावन् मोक्षस्तावदपरिहानिर्वृद्धिश्चोपवर्णिता । न त्वेवं लौकिकानां धर्माणां । ते हि विपाकक्षयादपि क्षीयन्ते प्रत्ययवैकल्यादपि न प्रवर्तन्ते । न हि प्रज्ञा-पारमितानधिष्ठिता दानादयः समर्था जात्यन्या इव सर्वज्ञतानगरमनु<sup>11</sup>प्राप्तमित्यु-वाच शास्ता । तदेवम्— ।

chos gañ z'ig la thub pa yis |  
thar pañi bar du hphel ba ñid |  
gsuñs der gañ la gus med pa |  
de ni gsal bar blo ldan min || 6 ||

In *b* for *pañi* and *ba* V has wrongly *bañi* and *pa* respectively. In the same line for *hphel* Vx of CS *hgreḷ*, which is a mistake.

\* आ मोक्षाद् यस्य धर्मस्य वृद्धिमेवोक्तवान् मुनिः ।

तत्र भक्तिर्न यस्यास्ति सुव्यक्तं बुद्धिमान् न सः ॥६॥

V is quite justified in amending the reading *ātmā hy ādyasya* found in the fragments by *ā mokṣād yasya* according to the Tib. version.

<sup>1</sup> After this HPS ad. anyatra viparīṭaniścaṣyāt.

<sup>2</sup> After mokṣa- Tib. aḍ. darśanam (lta).

<sup>3</sup> Tib. aḍ. ekena (goig gis).

<sup>4</sup> Tib. yañ dag par; HPS om. samyag.

<sup>5</sup> Tib. om. it.

<sup>6</sup> Tib. lit. jirpa (deñs pa).

<sup>7</sup> Tib. lit. bhavañ (arid pa).

<sup>8</sup> bheda=unmūlana, vināśana (hjom pa).

<sup>9</sup> Tib. yañ; HPS om. it.

<sup>10</sup> For jarja<sup>9</sup> to Tib. jarjaratvahetur bhavati (hrul po ñid kyi rgyur hgyur ba).

<sup>11</sup> Tib. does not support anu-.

CSV: यो ह्यत्यन्तोपकारिणि धर्मे वृद्धिप्रकर्षवति नोत्पादयति भक्तिं  
स<sup>1</sup> क्षेम<sup>2</sup>स्थाने भयदर्शित्वान्<sup>3</sup> मूढता<sup>4</sup>मेवात्मनो जडः प्रकटयति । तदित्य'  
मूढता मा भूयमेति<sup>5</sup> विद्वद्भिः स्वभावशून्यतादर्शने भक्तिराख्येया ॥६॥

182

CSV: किं पुनरिमे पदार्थाः अशून्या<sup>6</sup> एव वैराग्यार्थं शून्यवद् दृश्यन्ते  
अथ प्रकृत्यैव<sup>7</sup> शून्या इति व्यपदिश्यन्ते । उच्यते— ।

bdag ni mya ñan ḥdaḥ ḥgyur z'es |  
ston min ston ltar mthoñ min te |  
log ltas mya ñan mi ḥdaḥ bar |  
de bz'in gśegs pa rnams gsuñ ño || 7 ||

V is justified in correcting *ston ñid* in *b* found also in our Vx of CS by *ston min* as in the Tib. version (with slightly different readings) of MA., p. 119. He will, however, be glad to note that our Vx of CSV actually reads here *ston min*.

\* नाशून्यं शून्यवद्दृष्टं निर्वाणं मे भवत्विति ।

मिथ्यादृष्टेर्न निर्वाणं वर्णयन्ति तथागताः ॥७॥

CSV:—अन्यथावस्थितस्य वस्तुनो यदन्यथा<sup>8</sup>दर्शनं तन्मिथ्यादर्शनम् ।  
यदि च स्वभावाशून्याः<sup>9</sup> सन्तः पदार्थाः स्वभावशून्या इति दृष्टेरंस्तदा मिथ्या-  
दर्शनादेव निर्वाणाधिगमः<sup>9</sup> स्यात् । न च मिथ्यादृष्टेः पुद्गलस्य निर्वाणाधि-  
गमं बुद्धा भगवन्तो व्यवस्थापयन्ति । सम्यग्दृष्टिपुरःसरैरेव<sup>10</sup> यथा निर्वाणप्राप्ति-  
व्यवस्थापनात् । ततश्च मायावत् प्रतीत्यसमुत्पन्नत्वात् स्वभावशून्या एव सन्तो  
भावाः शून्याः स्वभावेनेत्यधिगम्यन्ते ॥७॥

<sup>1</sup> Tib. ad. mūḍhaḥ (rmoñs pa) and om. jaḍaḥ before prakāṣayati in the sentence.

<sup>2</sup> Tib. tyakta- (dor bañi) for kṣhema; we may, however, read dge for dor in Tib.

<sup>3</sup> Tib. ad. tasmāt (deñi) reading here : ḥjigs par lta ba deñi phyir which lit. means tsmād bhayadarśanāt. By reading ñid for deñi we may get bhayadarśitvāt as found in Skt.

<sup>4</sup> Tib. jaḍatām (blun po ñid du).

<sup>5</sup> Tib. om. mama, and reads : blun por ḥgyur du ḥoñ bas. Here ḥoñ bas does not seem to give any suitable sense and, I think, we may read med pas for it. Accordingly it would be in Skt. jaḍatā mā bhūd iti taking blun po for blun po ñid.

<sup>6</sup> Tib. mi ston; HPS śūnyā.

<sup>7</sup> Tib. puts eva (kho) after śūnyā.

<sup>8</sup> Tib. ad. pari- (yoñs su) before darśanañ.

<sup>9</sup> HPS -śūnyāḥ for a-śūnyāḥ; Tib. mi ston.

<sup>10</sup> Tib. sñon du bñan ba for puraḥsara.



V wrongly translates the first half of the *kārikā* writing : “Le vide n’est pas considéré comme vide afin qu’on obtienne le nirvāṇa.” It is evident from it that he followed the Tib. version of CS with the reading *ston ñid* which is corrected by him himself as *ston min* as we have already discussed. Unfortunately he paid here no heed to the original Skt. It seems, V made his translation first basing it on the Tib. version of CS and afterwards corrected the original reading of that version according to that of MA and the Skt., but forgot to correct his French translation accordingly.

Incidentally one thing may be pointed out as regards the Tib. translation of a Skt. word in the present *kārikā*. It will be noticed that the word *śūnyavat* in the original is translated differently in the two Tib. versions. In MA we have *ston ldan*, while in our texts of CS and CSV we read *ston ltar*. Now, in meaning as in form the words *ldan* and *ltar* differ much from each other ; *ldan* is a possessive particle or suffix, as for example, *nor ldan* ‘possessing wealth,’ i.e. ‘wealthy,’ and it actually corresponds to the Skt. suffix *-vat* in the same sense (i. e., possessive) ; while *ltar* is a particle denoting likeness and translated into English by ‘as,’ ‘like,’ corresponding to the Skt. suffix *-vat* in the sense of *iva* ‘as.’ These two senses of Skt. *-vat* are confounded here as elsewhere. The translator of MA should have used here *ston ltar* and not *ston ldan* as he has done.

183

CSV : ननु परमार्थत्वात्<sup>1</sup> स्वभावशून्यतैव केवल<sup>2</sup>मुपदेष्टव्येति ।  
नैतदेवम् । नैव हि लौकिकं प्रवृत्त्यात्मकं परमार्थात्<sup>3</sup> पूर्वमनुपदिश्य<sup>4</sup> शक्यं  
स्वभावशून्यतालक्षण<sup>5</sup> तस्मादशयितुमिति । तस्मात्<sup>6</sup> तस्मावतारसोपान-

<sup>1</sup> Before par° HPS ad. svabhāva.

<sup>2</sup> Tib. ad : ekā (cig).

<sup>3</sup> HPS paramārtham for °rthāt. Tib. dañ po hjiḡ rten paḥi don dam pas hjiḡ paḥi bdag ñid can-pūrvañ (lit. prathamam) laukikena paramārthena pravṛtṭyātmakam.

<sup>4</sup> Tib. ñe bar ma bstan pa ; HPS sadupadiśya.

<sup>5</sup> HPS. °lakṣaṇatattva°.

<sup>6</sup> HPS om. it ; Tib. deḥi phyir.

भूतत्वात्<sup>1</sup> प्रवृत्त्युपदेशोऽपि कर्तव्यः । सर्वसङ्गपरित्यागेन निर्वाण<sup>2</sup>सुखावाप्ति-  
हेतुः<sup>3</sup> स्वभावशून्यतोपदेशोऽपि कर्तव्यः<sup>4</sup> । तदत्र ताथागते प्रवचने— ।

gañ las h̄jig rten bstan h̄byuñ ba |  
de las h̄jug pa gsuñs pa ste |  
gañ las don dam bsñad h̄byuñ ba |  
de las ldog pa gsuñs pa ho || 8 ||

In *a* V and Vx of CS *byuñ* for *h̄byuñ*. In *c* Vx of CSV *byuñ* for *h̄byuñ*. In *d* V and Vx of of CSV *las* for *la*.

\* लौकिकी देशना यत्र प्रवृत्तिस्तत्र वर्ण्यते ।

परमार्थकथा यत्र निवृत्तिस्तत्र वर्ण्यते ॥ ८ ॥

CSV : यत्र संसारप्रवृत्तिक्रमोऽविद्यासंस्कारादिना क्रमेणाहेत्वेकहेतु-  
विषमहेतुविनाशार्थं स्वसामान्यलक्षणसत्यत्व<sup>5</sup>कल्पनया देश्यते ज्ञातव्यं विदुषा  
प्रवृत्तिक्रमस्तत्र वर्ण्यत इति । यत्र तु प्रतीत्यसमुत्पादस्य स्वभावानुत्पादेन<sup>6</sup>  
स्वभावशून्यतोपदिश्यते तत्र संसारप्रवृत्तिर्निवृत्तिर्वर्ण्यते ॥ ८ ॥

184

CSV : यद्येवं परमार्थकथायां न किञ्चिदस्ति शून्यत्वात् सर्वभावानां  
तदा सर्वाभावः प्रसज्यते । सर्वाभावाच्च न किञ्चित् कर्तव्यं स्यात् कर्त्तृकर्म-  
क्रिया<sup>7</sup>दीनां सर्वथाभावात् । अभावाच्च क्रिया<sup>8</sup>दीनां न स्यान् मोक्ष इति  
सर्वमेवायुक्तमिति । उच्यते ।

kun yod ma yin ci bya z'es |  
khyod la h̄jigs pa skye h̄gyur gañ |  
gal te bya ba yod na ni |  
chos h̄di zlog byed mi h̄gyur ro || 9 ||

In *b* Vx of CSV has *h̄jig* for *h̄jigs* and V and VX of CS read *gañ* for *gañ*.

<sup>1</sup> Tib. tattvāmṛtāvātārādhikārabhūtatvāt (de kho na ñid kyi bdud rtsi la h̄jug pañi skabs su gyur pa ñid kyi phyir na).

<sup>2</sup> Tib. mya ñan las h̄das pañi; HPS nivṛttis-u°.

<sup>3</sup> Tib. rgyu; HPS nimittam for -hetuḥ.

<sup>4</sup> Tib. repeats it once more : bya dgos par bya dgos so.

<sup>5</sup> For Tib. lit. -satyabhāva- (hden pañi dños por). HPS Sajñāvaka° for Satyatvaka°.

<sup>6</sup> Tib. °ma skyes pas; HPS °pādasvabhāva°.

<sup>7</sup> Tib. ad. -kārya- (bya ba).

<sup>8</sup> Tib. lit. kārya- (bya ba) for kriyā-.

\* किं करिष्याम्यसत् सर्वमिति ते जायते भयम् ।  
विद्यते यदि कर्तव्यं नायं धर्मो निवर्तकः ॥८॥

CSV : यत् एव हि सर्वमसदत् एवायं परमार्थधर्मः प्रवृत्तिनिवर्तको  
युज्यते । तत् किमिति निवृत्त्यर्थी क्रियाद्यधिष्ठानसर्वाभाव<sup>1</sup> न समं हते ।  
अथा<sup>2</sup>त्रापि प्रवृत्ताविव कर्तव्यं स्यात् तदा क्रियाफलस्यापि पदार्थस्य<sup>3</sup> प्रवृत्तेः  
सैव प्रवृत्तिरिति कथमयं धर्मो निर्वाणवाहकः<sup>4</sup> स्यात् ॥ ८ ॥

185

CSV : 'निवर्तके धर्मे न किञ्चित् कर्मास्ति तस्माच्छून्यपक्षः श्रेयानिति'  
यस्तु शून्यतामार्गे रन्यति विपरीतस्वभावे च पक्षे' दुश्यति तमुपालभते— ।

khyod la rañ phyogs chags yod ciñ |  
gz'an gyi phyogs la mi dgañ na |  
mya ñan ḥdas par mi ḥgro ste |  
gñis spyod z'i bar yoñs mi ḥgyur || 10 ||

Vx of CSV *khyed* for *khyod* in *a* and *span* for *yoñs* in *d*; *span*  
does not give any sense here. V wrongly reads *dkaḥ* for  
*dgaḥ* in *b*.

\* स्वपक्षे विद्यते रागः परपक्षस्तु तेऽप्रियः ।

न गमिष्यसि निर्वाणं न शिवं इन्द्रचारिणः ॥१०॥

CSV : द्विविधो हि पक्षः समासतः स्वपक्षः परपक्षश्च । तत्र यदि  
स्वपक्षे ते रागो<sup>5</sup>ऽस्ति स्वभावशून्यता<sup>6</sup>पक्षः श्रेयानिति परपक्षश्च ते मिथ्येति  
कृत्वाप्रियो<sup>10</sup> न गमिष्यसि निर्वाणम् । न ह्यनुनय<sup>11</sup>प्रतिघटतस्य इन्द्रचारिणो

<sup>1</sup> Tib. *bya ba la sogs pañi rten yod pa thams cad med pa* ; HPS. *sarvābhāvaṃ kriyā-dyanadhiṣṭhānaṃ*.

<sup>2</sup> Tib. *tatra* (de la). After *atha* HPS *hi nāma*.

<sup>3</sup> Tib. *dños po* ; HPS *parārthasya*.

<sup>4</sup> Tib. *ḥdren par ḥyed par ḥgyur* ; HPS *°ñāvāhakaḥ*.

<sup>5</sup> HPS *ad. yatas tu*.

<sup>6</sup> Tib. *mehog tu bkrabs* ; lit. it means 'exquisite choice.'

<sup>7</sup> HPS *vīparite ca svabhāvaapakṣe*.

<sup>8</sup> Tib. *ad. abhiniveśaḥ* (*mñon par z'en*).

<sup>9</sup> Tib. *rañ bz'in stoñ pa ñid kyi phyog* ; HPS *śūnyapakṣaḥ*.

<sup>10</sup> For *mi° kṛtvā* Tib. *anyaḥ samyag na bhavatīti jñātvā* (*gz'an yañ dag pa ma yin no ñam du rig nas*).

<sup>11</sup> HPS *atra* for *anunava-* (Tib. *rjes su chags pa*).

निर्वाणमस्ति । सर्वत्र हि सन्त<sup>1</sup> उदासीनाः सङ्गच्छेदादनपायसुखैकरसं  
शिवमाप्नुवन्ति ॥ १० ॥

186

CSV : अत्राह । यद्यपि निर्वाणं परमसुखं सकलोपद्रवरहितत्वात्  
तथापि तदशक्यं प्राप्तुं तत्रास्य पायाचरणस्या<sup>2</sup>तिदुष्करत्वात् । भवस्त्वयत्न-  
साध्यत्वाद् यस्मात्<sup>3</sup> सुखेन<sup>4</sup> प्राप्यते तस्मात् तत्रास्माकं<sup>5</sup> प्रवृत्तिरिति । उच्यते ।  
विपरीतमवधारितम् । यस्मात्<sup>7</sup>— ।

byed med mya nan ḥdah ḥgyur z'in |  
byed la yañ srid ḥgyur te des |  
bsam bral med pas mya nan las |  
ḥdas pa thob sla cig śos min || 11 ||

In *b* Vx of CSV *las*, and Vx of CS and V *pas* for *la*. Vx of CSV *khral* for *bral* in *c*.

\* अकुर्वाणस्य निर्वाणं कुर्वाणस्य पुनर्भवः ।

निश्चिन्तेन सुखं प्राप्तुं निर्वाणं तेन नेतरः ॥ ११ ॥

CSV : <sup>8</sup>सर्वासु <sup>9</sup>क्रियासु निरस्तव्यापारेण निश्चिन्तेन निर्वाणमवाप्यते<sup>10</sup> ।  
तस्मात् सुखं प्राप्तुं निर्वाणम् । कुशलाकुशलादि<sup>11</sup>प्रवृत्तिसाध्यत्वात् तु निर्वा-  
णादितरः पुनर्भवो न सुखेन प्राप्यते । न विदुषोऽप्रयत्नलभ्यं निर्वाणमवधूय  
युक्तं विविधव्यापारपरिखेदलभ्यं पुनर्भवमर्थयितुम् ॥ ११ ॥

187

CSV : यदि खल्वकुर्वाणस्य निर्वाणं<sup>11</sup> किमर्थं त्वयात्र शास्त्रे अनित्या-

<sup>1</sup> Tib. dam pa rnams kyis ; HPS om. it.

<sup>2</sup> Tib. thabs la spyod pa ; HPS °pāyasyāti°.

<sup>3</sup> Tib. om.

<sup>4</sup> Tib. susidhyati or sukhena sidhyati (sgrub pa sla).

<sup>5</sup> Tib. bdag cag ; HPS only tatra.

<sup>6</sup> HPS. ad. here na.

<sup>7</sup> Tib. tathā hi (ḥdi ltar).

<sup>8</sup> Tib. ad. yasmāt (gañ gi phyir).

<sup>9</sup> Tib. bya ba thams cad la ; HPS ad. kuśalādhi- (read kuśalādi-) before kriyāsu.

<sup>10</sup> Tib. om.

<sup>11</sup> Tib. om. -ādi-.

<sup>12</sup> HPS ad. tat.

अर्थप्रतिपादनं क्रियत इति<sup>1</sup> । उच्यते<sup>2</sup> । संसाररक्तं<sup>3</sup> जगत् । संसारादुद्देजनार्थम्<sup>4</sup> ।  
तथा हि— ।

gañ la ḥdir skyo yod min pa |  
de la z'i gus ga la yod |  
rañ khyim las bz'in srid pa ni |  
ḥdi nas ḥbyuñ baḥaṇ bya bar dkaḥ || 12 ||

V has wrongly *skye* for *skyo* in *a*, and Vx of CŚ *yid* for *yod* Vx of CŚV in *d* reads *bya ba* for *bya bar*, and wrongly *dgaḥ* for *dkaḥ*.

\* उद्देगो यस्य नास्तौह भक्तिस्तस्य कुतः शिवे ।

निर्गमश्च भवादस्मात् स्वगृहादिव दुष्करः ॥१२॥

CŚV : संसारादुद्दिग्धचेतस<sup>5</sup>स्तन्निःसरणाद्<sup>6</sup> निर्वाणं भजन्ते । यस्य तु  
नास्त्युद्देगः स किमिति तदर्थयेत्<sup>7</sup> । <sup>8</sup>उद्देगाभावादेव च भवान्<sup>9</sup> निर्गन्तु<sup>10</sup>मल्प-  
बुद्ध्या नोत्सहन्ते । इह<sup>10</sup> यथा स्वगृहमल्पसारमपि व्यासङ्गपरिच्छेदस्य  
दुष्करत्वान् न त्यक्तुं पार्यते तादृशमेतत् ॥१२॥

188

CŚV : विषयसुखसम्भोगसुलभानि<sup>11</sup> गृहाणि त्यक्तुमाख्यानां मा भूत्  
<sup>12</sup>सामर्थ्यं<sup>13</sup> निर्वाणं<sup>14</sup> च गन्तुम्<sup>15</sup> । येषां तु व्याधिरिद्रादीनां दुःखहेतूनां  
प्रतिविधाना<sup>15</sup>सम्भवस्तेषां युक्त एव संसारानन्दपरित्यागः । तथा हि— ।

<sup>1</sup> HPS om.

<sup>2</sup> Tib. bśad par bya ste ; HPS om.

<sup>3</sup> Tib. ḥkhor ba la chags paḥi ; HPS \*rabhuktaṁ.

<sup>4</sup> Tib. saṁsāraraktaṁ jagat saṁsārārd udvejaniyam iti (ḥkhor ba la chogs paḥi ḥgro  
ba ḥkhor ba la skyo bar bya baḥi phyir ro).

<sup>5</sup> Tib. plural number (sems skyo ba rnam) ; HPS singular.

<sup>6</sup> HPS niḥsāraṇāya.

<sup>7</sup> Tib. gñer ba bya ; HPS arthayate.

<sup>8</sup> HPS ad. tad-.

<sup>9</sup> Tib. saṁsārān niḥsartum (ḥkhor ba las ñes par ḥbyuñ ba).

<sup>10</sup> Tib. ḥdi (read ḥdir).

<sup>11</sup> Tib. °sambhogānubhavāni (loṅs spyod rnyoṅ ba).

<sup>12</sup> HPS ad. tat-, but not supported by Tib.

<sup>13</sup> Tib. ad. araṇye or viḥāre (dgon par).

<sup>14</sup> Tib. ad. prāpyaṁ (thob par bya bar).

<sup>15</sup> The word for it could not be read in the X being obscure.

la la sdug bsñal zil mnan z'in |  
 ḥchi bar ḥdod pa dag snañ ste |  
 de tshe de dag gti mug phyir |  
 go ḥphñ dam par mi ḥgro zad || 13 ||

For *z'in* in *a* *V* and *Vx* of *CS* have *cin*. *Vx* of *CSV* reads *chi* for *ḥchi* in *b*. In *d* *V* has *zan* for *zad*. In the same line *Vx* of *CS* *ḥgro*s for *ḥgro*.

\* दुःखाभिभूता दृश्यन्ते केचिद् मरणकाङ्क्षिणः ।

ते तदा केवलं मोहान्न गच्छन्ति परं पदम् ॥ १३ ॥

*CSV* : व्याधिरिद्रेष्टविप्रयोगदुःखातुराः<sup>1</sup> केचिदात्मस्नेहमपास्या-  
 तटा<sup>2</sup>दात्मानसुत्सृजन्ति अग्न्युदकप्रवेशादीन्यपि<sup>3</sup> कुर्वन्ति । तथैव यदि संसारं  
 दुःखतो निर्धार्या<sup>4</sup>त्मस्नेहमत्यन्त<sup>5</sup>मुद्धरेयुरदूरे निर्वृत्तिसुखस्य वर्तेरन् । विपर्यासित-  
 दर्शना<sup>6</sup>स्तु महा<sup>7</sup>मोहात् तथा न प्रवर्तन्ते येन<sup>8</sup> निर्वाणमासादयन्ति<sup>9</sup> ॥ १३ ॥

189

*CSV* : यद्येवं सर्वभव<sup>10</sup>परित्यागेनाजरामरणं पदं<sup>11</sup> निर्वाणमेवैक<sup>12</sup>-  
 मर्थनीयम् । तत्राप्तये भावना<sup>13</sup>कथैवास्तु । <sup>14</sup>किमर्थं भगवता दानशीलकथे अपि  
 विहिते इति । उच्यते । त्रिविधो<sup>15</sup> हि सत्त्वधातुर्हीनमध्यमोत्तममेदात् । तङ्गेदाच्च<sup>16</sup>

<sup>1</sup> Tib. nad dan dbul ba dan sdug pa dan bral ba la sogs pañi sdug bsñal gyis gzar te.  
 HPS vyādhiviprayogaduḥkhānvitāḥ.

<sup>2</sup> Tib. wrongly tatād (ños nas for gyañ sa nas).

<sup>3</sup> Tib. me dan chur ḥjug pa la sogs pa dag kyañ byed do | HPS om it.

<sup>4</sup> Tib. ñes par byas nas ; HPS nivārya.

<sup>5</sup> Tib. gtan du ; HPS atyantāya.

<sup>6</sup> Before vipa° Tib ad. azad (yod pa ma yin) and after ° darśanās ad. viparyastāḥ  
 (phyin ci log rnam).

<sup>7</sup> Tib. che ba ; HPS om. it.

<sup>8</sup> Tib. gañ gis ; HPS ye.

<sup>9</sup> Tib. sgrub par ḥgur ; HPS nāsā°.

<sup>10</sup> Tib. srid ; HPS sarvapari°.

<sup>11</sup> Tib. rga śi med pañi go ḥphañs ; HPS °tyāgena nirvāṇa°.

<sup>12</sup> Tib. geig bu ; HPS °mevārtha°.

<sup>13</sup> In X read sgom for sdom.

<sup>14</sup> HPS tat ki°.

<sup>15</sup> Tib. vividho (rnam pa sna tshogs).

<sup>16</sup> Tib. deñi dbye ba las ; HPS °dārtham. bhaga°.

भगवतो [ <sup>1</sup>महोपायवतो महाकारुणिकस्य<sup>०</sup> आशयप्रमादशयनज्ञस्य धर्म<sup>1</sup>]-  
देशनादैचित्राम् । <sup>2</sup>तत्र तेन भगवता<sup>2</sup>— । ]

sbyin pa dman pa la gsuñs śiñ |  
ḥbriñ la tshul khrims gsuñs pa ste |  
mchog la z'i ba gsuñs gyur pa |  
des na rtag tu mchog tu byos || 14 ||

In *a* it is *sbyin* and not *spyin* as printed in V's text. In *d* V wrongly reads *gyur ba* for *gyur pa*.

V hīnasya dānaṃ nirdiṣṭaṃ śīlaṃ madhyasya caiva hi |

śivam agryasya kathitaṃ tasmād agryaṃ sadā śrutam || 14 ||

As regards the metre *dānaṃ hīnasya nirdiṣṭam* would have been better.

The first thing to be observed on this restoration is that the Skt. word *agrya* for Tib. *mchog* in *c* and *d* in connection with Tib. *dman* and *ḥbriñ* in *a* and *b* respectively, is not so happy. There are three classes of *vīnāyikas* 'disciples' of the Buddha according to the degrees of their merits, viz., *hīna* or *nīkrṣṭa* 'low,' *madhya* or *madhyama* 'middle,' and *uttama*, or *utkrṣṭa*, or *viśiṣṭa* 'best' or 'highest'. These words in Buddhist or non-Buddhist literature are found to have formed a well-known phrase,<sup>1</sup> and nowhere *agrya* is read for *uttama* or *utkrṣṭa* or *viśiṣṭa*. Therefore I should think, we ought to put here one of these last words for Tib. *mchog*.

The second thing to be noted is about the translation by V. of the Tib. word *gsuñs* used thrice, in *a*, *b*, and *c*. He translates it by two different words, first by *nirdiṣṭa* and then by *kathita*, and in one case he does not translate it at all allowing it to be understood. Now, strictly speaking, this is not appropriate<sup>4</sup>,

<sup>1</sup>—<sup>1</sup> Tib. thabs chen po can gyi thugs rje chen poñi<sup>०</sup> bsam pa dan bag ñal mkhyen pañi chos<sup>०</sup>; HPS bhagavato deśanāvaicitryam.

<sup>2</sup>—<sup>2</sup> Tib. de la bcom ldan ḥdas des; HPS om. it.

<sup>3</sup> For instance, see MV, p. 357; Mahāyānasūtrālaṅkāra XVI, 69; Māṇḍūkya-kārikā III, 16; and the commentary by Candrakīrti on the kārikā 183 of the CŚ quoted by V under the kārikā 189. It reads hīna-madhyamottama-bhedāt. V wrongly quotes madhyottam<sup>०</sup>. See also CŚ, 89 (HPS, p. 462).

<sup>4</sup> But see kārikās 204, 264.

for in this case owing to the use of different words the meaning may appear to the reader differently. So the same word must be repeated in such cases. Moreover, *nirdiṣṭa* and *kathita* do not convey the same meaning. As regards the omission of the translation of *gsun*s in *b*, I think, it would have been better if V could have avoided it, for the original author undoubtedly wanted to lay here some emphasis by repeating the word so many times.

In *d* V takes Tib. *byos* to mean Skt. *śruta* 'heard.' He repeats it also in the vocabulary (p. 173). So far as I can say this meaning can in no way be accepted. It appears that somehow or other he has confounded the word with Tib. *thos* or *thos pa* which means in Skt. *śrūta* (cf. *thos pa bz'in*, Skt. *yathāśrūta*). *byos* is the imperative form of *byed pa* 'to do'. Hence it cannot mean anything but 'do', Skt. *kuru*. This is clearly borne out also by Candrakīrti when he explains it using *byos śig*, Skt. *kuru*, 'do,' in the commentary.

It is to be further noted that V's translation of *c* and *d* is not quite in accordance with his own Skt, nor does it follow the original Tib. version. He translates them thus : (*c*) 'le vide aux meilleurs ; (*d*) c'est pourquoi il est si souvent question du mieux (*agrya* = *śūnya*).'' I do not think V is right in taking Tib. *z'i ba* in *c* in the sense of 'vide,' 'void', *śūnya* ; *z'i ba* means in Skt. *śiva*, *sānti*, etc. And what is to be understood by it ? According to the commentator, I consider, it is *mya nan las ḥdas pa* or *nirvāṇa*. There are three things *sbyin pa*, *dāna*, 'gift ;' *tshul khrims*, *śīla*, 'morality ;' and *sgom pa*, *bhāvanā*, 'meditation.' And he says, great is the enjoyment by *dāna*. By *īla* one is born a god or a man. And by *bhāvanā* the *kleśas* 'evil passions' or 'obstacles' are destroyed, and they being destroyed there is *nirvāṇa*. This *nirvāṇa* is said not to all. "Therefore, be yourself most excellent and be exceedingly delighted for *nirvāṇa*". Here is nothing of *ston pa*, *śūnya*, the 'vide' of V. See the commentary quoted below.

Consequently I should like to propose the following restoration :



निष्ठस्योच्यते दानं मध्यस्य शीलमुच्यते ।

उत्तमस्योच्यते शान्तिस्तन्निवृत्त्यमुत्तमं कुरु ॥ १५ ॥

The literal rendering of *gsuñs*, past tense, is in Skt. *ukta* 'said', no doubt, but in such cases the use of present tense is allowed. For instance, see *kārikā* 183 where the same word, *gsuñs*, is used twice for Skt. *varṇayate*. V himself, too, accepts it. See *kārikā* 219 (*gsuñs* = *kathyate*).

CSV : dman paḥi gañ zag la ni sbyin pa kho na<sup>1</sup> tshul khirms dañ sgom pa ni ma yin te | de gñis kyi snod ma yin pa ñid kyi phyir ro || ḥbriñ po la ni tshul khirms kho na gsuñs kyi sbyin pa ma yin z'iñ sgom pa ma yin te | sbyin pa la gnas zin paḥi phyir dañ sgom par nus pa med paḥi phyir ro || mchog la ni sgom pa kho na gsuñs kyi sbyin pa tshul khirms dag ni ma yin te | de gñis la gnas par gyur zin paḥi phyir ro ||

de la sbyin pas ni loñs spyod che bar ḥgur ro || tshul khirms kyis ni lha dañ mihi skye baḥo || sgom pas ni ñon moñs pa bsrab pa ñid du ḥgyur la bsrabs pa ñid kyi phyir mya ñan las ḥdas paḥi phyir thams cad la mya ñan las ḥdas pa mi gsuñ ño || deḥi phyir badg mchog tu gyur cig ces mya ñan las ḥdas pa la mñon par dgaḥ bar byos śig ||

= हीनस्य पुद्गलस्य दानमेव न शीलं भावना च । तयोर्दयोरभाजनत्वात् । मध्यमस्य शीलमेवोक्तं न दानं न च भावना । दानस्य निष्ठितत्वाद् भावनासामर्थ्याभावाच्च । उत्तमस्य भावनैव नोक्ते दानशीले । तयोर्निष्ठितत्वात् ।

तत्र दानेन महासम्भोगः । शीलेन देवनरजातिः ।<sup>2</sup> भावनया क्लेशनिरीधतो निरुद्धत्वान्निर्वाणमिति न सर्वस्य निर्वाणमुच्यते । तस्मात् स्वयमुत्तमी भवेति निर्वाणायाभिरतिं कुरु ॥ १५ ॥

190

CV : mchog tu byuñ baḥi phyir ches thog ma kho nar mya ñan las ḥdas paḥi gtam bya ba yod ma yin gyi ||

= उत्तमभूतत्वात् प्रथमतएव निर्वाणकथा न कार्या ।

<sup>1</sup> X na dañ tshul khirms la sgom°.

<sup>2</sup> See CS, XII. II (=286): śīlena gamyate svarguḥ.

bsod nams min pa dañ por zlog |  
 bar du bdag ni zlog pa dañ |  
 phyi nas lta ni kun zlog pa |  
 gañ gis śes de mkhas pa yin || 15 ||

In *a* Vx of CSV has *las* for *pa*. For *zlog* in *a*, *b*, and *c*, as found in Vx of CS, there is *bzlog* in Vx of CSV, while V reads *bzlog* only in *c*. In *c* for *ni* Vx of CSV *z'ig*. Before *gañ* in *d* Vx of CSV unnecessarily adds *ni bya ste*, and reads *gi* for *gis*.

\* वारणं प्रागुपपन्नस्य मध्ये वारणमात्मनः ।

सर्वस्य वारणं पश्चाद् यो जानीते स बुद्धिमान् ॥ १५ ॥

It is cited in MV, p. 359.

CSV: bstan pa hdir rim gyis hdus byas thams cad bzlog par byaḥo || de la hdir re z'ig bsod nams ma yin paḥi phyogs thams cad bzlog pa ni dañ por bya ste | mthoñ ba dañ ma mthoñ baḥi ñes brgya phrag du maḥi rgyu yin te | spon<sup>1</sup> ba sla ba dañ por bzlog par byaḥo || sdig pa bzlog pas ni phuñ po dañ khams dañ skye mched rnams la bdag rnam pa lñar yañ mi srid paḥi phyir bdag tu lta ba cha ñi śu dor bar byaḥo || phyi nas bdag la chags pa yañ dag par ston pa<sup>2</sup> phuñ po dañ khams dañ skye mched dag la chags pa yañ yons su btañ bar bya baḥi phyir dños po thams cad bzlog par byaḥo ||

deḥi phyir de ltar na blo dañ ldan pa hdi len pa med par yons su mya ñan las hdas te | de ltar na rim paḥi sgo nas gañ z'ig gis thams cad de bzlog pa thabs śes pa de la ni sñas rgyas kyī bstan par mkhas pa | z'es brjod do ||

=शासनेऽस्मिन् क्रमेण सर्वं संस्कृतं वारयितव्यम् । तत्रेह तावत् सर्वस्यापुण्यपक्षस्य वारणं प्रथमं कर्तव्यं दृष्टादृष्टनानादोषशतहेतुरिति । सुप्रज्ञाणं प्रथमं वारयितव्यम् । पापवारणेन स्कन्धधात्वायतनेष्वात्मा पञ्चविधो<sup>3</sup>ऽपि न सम्भाव्यत इति विंशत्यंशात्मदृष्टि<sup>4</sup>स्याज्या । पश्चादात्मस्नेहसम्यगुपदेशेन स्कन्धधात्वायतनस्नेहोऽपि परित्याज्य इति सर्ववस्तु वारणीयम् ।

<sup>1</sup> X spañ.

<sup>2</sup> X paḥi.

<sup>3</sup> rūpa-vedanā-samjñā-saṃskāra-vijñāna-svarūpaḥ ?

<sup>4</sup> See MVt 208. <sup>1</sup> rūpamātmā svāmivat. <sup>2</sup> rūpavān ātmā alaṅkāravat. <sup>3</sup> ātmīyaṃ

तदेवं बुद्धिमतोऽस्यानादानात् परिनिर्वाणम् । एवं क्रमद्वारा यस्तत्सर्व-  
वारणोपायं जानाति स बुद्धशासनविचक्षण इत्युच्यते ॥१५॥

191

CSV: yañ ji ltar len pa med pa ñid ḥthob ce na dños po thams  
cad rañ bz'in med pa ñid du mthon ba las so || gal te dños po  
rnams mthaḥ yas pa deḥi yul can de ji ltar blta bar nus | chos  
gcig kyañ yoñs su ma śes śiñ | ma spañs par | sdug bsñal gyis  
mthar byed pa yañ mi srid la || de bz'in du beom ldan ḥdas  
kyis skad cig gcig dañ ldan paḥi śes rab kyis gañ cuñ zad śes par  
bya ba dañ blta bar bya ba dañ mñon sum du bya ba de  
thams cad mñon sum du brjod<sup>1</sup> do z'es ḥdon pa yañ yin te |  
deḥi phyir ḥdi lbar bya z'e na | bśad par bya ste |

=अपि च । कथं पुनर्विनैवादानं प्राप्स्यत इति । सर्वेषां भावानां  
निःस्वभावत्वदर्शनात् । यदि भावा अनन्ताः कथं स विषयो तान् द्रष्टुं  
शक्त्यादेकमपि धर्ममपरिजानन्नप्रजहद् । दुःखेनाप्यन्तकरणं न सम्भाव्यते ।  
एवमेव भगवतैकक्षण्या प्रज्ञया यदीषज् ज्ञातव्यं द्रष्टव्यं प्रत्यक्षीकर्तव्यं च तत् सर्वं  
प्रत्यक्षमुक्तमित्यभ्यस्यते । तस्मादेवं द्रष्टव्यमिति । उच्यते— ।

dños po gcig gi lta po gañ |  
de ni kun gyi lta por bśad |  
gcig gi stoñ ñid gañ yin pa |  
de ñid kun gyi stoñ pa ñid || 16 ||

For *gi* in *a* *Vx* of CSV has *gis*. In *a* and *b* *V* wrongly reads  
*lta bo* and *lta bor* for *lta po* and *lta por* respectively in *Vxx*  
of CS and CSV. For *gañ* in *a* he has *yañ* which is also wrong.  
In *d* *V* and *Vx* of CSV read *stoñ ñid do* for *stoñ pa ñid*.

V bhāvasyaikasya yā dr̥ṣṭiḥ saiva sarvasya kathyate |  
ekasya śūnyatā yāsti saiva sarvasya śūnyatā || 16 ||

rūpam bhṛtyavat. <sup>5</sup> rūpa ātmā bhājanavat. <sup>6</sup> vedanātmā. <sup>7</sup> vedanāvān ātmā. <sup>8</sup> ātmiyā  
vedanā. vedanāyām ātmā. <sup>9</sup> sañjñātmā. <sup>10</sup> sañjñāvān ātmā. <sup>11</sup> ātmiyā sañjñā.  
<sup>12</sup> sañjñāyām ātmā. <sup>13</sup> saṃskārā ātmā. <sup>14</sup> saṃskāravān ātmā. <sup>15</sup> ātmiyāḥ saṃskārāḥ.  
<sup>16</sup> sañ- skāreṣv ātmā. <sup>17</sup> vijñānam ātmā. <sup>18</sup> vijñānavān ātmā. <sup>19</sup> ātmiyaḥ vijñānam.  
<sup>20</sup> vijñāna ātmā.

<sup>1</sup> X illegible except the last letter.

As regards the restoration V takes the words *lta po* (his *lta bo*) in *a* and *b* to mean *dr̥ṣṭi* for which in Tib. we have *lta ba*. As the particle *po* clearly shows, one should use here *draṣṭr* (*draṣṭā*).

Fortunately the original *kārika* is found quoted in MV, p. 128, but it escaped the notice of Poussin and V. It is as follows:

\* भावस्यैकस्य यो द्रष्टा द्रष्टा सर्वस्य स स्मृतः ।

एकस्य शून्यता यैव सैव सर्वस्य शून्यता ॥ १६ ॥

CSV : gzugs kyi rañ bz'in stoñ pa ñid gañ yin pa de ñid tshor ba la sogs pa phuñ po rnam s kyi rañ bz'in stoñ pa ñid do || de bz'in du mig gi skye mched kyi rañ bz'in stoñ pa gañ yin pa ñid de<sup>1</sup> ñid skye mched bcu gñis car gyi <sup>2</sup>yañ yin no || de bz'in du mig gi kham s kyi rañ bz'in stoñ pa ñid gañ yin pa de ñid kham s bco brgyad car gyi yañ ño || de bz'in du dños po dañ yul dañ dus dañ rten gyi dbye ba tha dad ciñ rab tu dbye ba mthañ yas pa ranms las dañ po gcig gi<sup>3</sup> rañ bz'in stoñ pa ñid gañ yin de ñid dños po thams cad kyi rañ bz'in stoñ pa ñid de ||

= रूपस्य या स्वभावशून्यता सैव वेदनादिस्फुटानां स्वभावशून्यता । एवं चक्षुरायतनस्य या स्वभावशून्यता सैव द्वादशानामायतनानामपि । एवं चक्षुर्धातोर्या स्वभावशून्यता सैवाष्टादशानां धातूनामपि । एवं भावविषय-कालाधाराणां (?) नानाविधेष्वनन्तप्रकारेषु प्रथमस्यैकस्य या स्वभावशून्यता सैव सर्वेषां भावानां स्वभावशून्यता ॥ १६ ॥

Cf. जे एगं जाणइ से सव्वं जाणइ । जे सव्वं जाणइ से एगं जाणइ ॥

*Ācārāṅgasūtra* 1. 3. 4. 1 (PTS, p 17).

एको भावः सर्वथा येन दृष्टः सर्वे भावाः सर्वथा तेन दृष्टाः ।

सर्वे भावाः सर्वथा येन दृष्टा एको भावः सर्वथा तेन दृष्टः ॥

Both the passages are quoted in *Syādvādamāñjarī*, Ch. S. S., pp. 4, 112, and Guṇaratna's comm. on *Saddarśanasamuccaya*, B.I. p. 222,

<sup>1</sup> X om. it.

<sup>2</sup> X gñis kyi char yañ.

<sup>3</sup> X gis.

192

CV : ḥdir smras pa | gal te chos thams cad stoṅ paḥi phyir  
 spoṅ<sup>1</sup> bar bya ba yin na | dge sloṅ dag de lta bas na gus par byas  
 te | gus par byas nas byas paḥi bsod nams kyī rnam par smin  
 par ḥdod pas sdug pa daṅ phaṅs pa daṅ yid du ḥoṅ ba so sor  
 myoṅ bar ḥgyur ro || | z'es bya ba ḥdi ciḥi phyir gsuṅs | ḥdi  
 ni mi ḥgal te gaṅ gi phyir |

= अत्राह । यदि सर्वे धर्माः शून्या इति हेयाः । भिन्नवस्तुदर्शनेन  
 कृत चादरः । कृत्वा चादरं कृतस्य पुण्यस्य विपाकतः कामेन दुःखं व्यसनमिष्टं च  
 पृथगनुभूयत इति किमित्युक्तम् । नन्दं विरुद्धम् । कुतः— ।

chos chags de bz'in gśegs rnam kyis |  
 mtho ris ḥdod pa rnam la gsuṅs |  
 thar pa ḥdod rnam la de ṅid |  
 smad gyur gz'an du smos ci dgos || 17 ||

As the sense requires and is supported by the Vx of CŚV here in *a* it must be *kyis* and not *kyi* as V reads with our Vx of CŚ. In *c* V wrongly reads *thar ba* for *thar pa*. In *d* for *smad* Vx of CŚ, which is here indistinct, seems to read *slad*; for *smos* found in both, Vxx of CŚ and CŚV, V wrongly reads *smros* and translates by *upadiśyate*. But this cannot be accepted, for *smros* is the imperative form of *smra ba* 'to say'; *smos* is here pf. form of the root *smo ba* 'to remark,' 'to assert.' For *ci dgos* found in Vxx of CŚ and CŚV, V reads *cin gos*, which does not give any sense.

V uktas Tathāgatair dharmānurāgaḥ svargakāṅkṣiṇām |  
 mumūkṣūṇām tathānyatra tattvam evopadiśyate || 17 ||

I should propose the following restoration :

उच्यते स्वर्गकामेभ्यो धर्मे रागस्तथागतैः ।

तस्यैव मोक्षकामेभ्यो निन्दान्यत्र किमुच्यते ॥ १७ ॥

CV : chos la chags pa ni deḥi thabs kyī ṅo bo yin paḥi phyir  
 gdon mi za bar bya ba ṅid du | bsod nams dag ni byar<sup>2</sup> ḥos te |  
 bsod nams ma byas ṅid sdug bsṅal bsod nams byas paḥi ḥjig

<sup>1</sup> X spaṅ.

<sup>2</sup> byed ?

rtēn ni ḥdi daṅ gz'an du dgaḥ ḥgyur ro || z'es saṅs rgyas bcom ldan  
 ḥdas kyis ḥdod ciṅ ṇan ḥgror ḥgro bas ḥjigs pa skye ba daṅ |  
 ḥjigs pa bsgom pa mi nus pa rnams la gsuṅs kyī | thar pa ḥdod  
 pa rnams la ni ma yin no || de rnams la ni chos la chags pa  
 ḥkhor baḥi btson raḥi khaṅ par ḥchiṅ ba ṇid yin te | gaṅ gi  
 phyir chos kyī rnam graṅs gziṅs daṅ ḥdra bar kun nas śes pa  
 rnams kyis ni chos rnams spoṅ<sup>1</sup> bar bya ba yin na | chos ma yin  
 pa dag la ci smos śes gsuṅs paḥi phyir ro || rnam par grol baḥi  
 bde ba ḥdod pa la ni ḥgaḥ yaṅ chags pa śes par mi ḥgyur te |  
 de ni chags pa ma lus pa chad pas thob par bya ba yin paḥi phyir  
 ro || ma pham paḥi mdo bz'in no ||<sup>o</sup> de nas ḥkhor deḥi naṅ  
 nas dge sloṅ mi pham pa z'es bya ba z'ig yod par ḥgyur la || des  
 ye ma ma la bdag gliṅ bz'iḥi dbaṅ phyug ḥkhor los sgyur ba  
 duṅ du gyur cig ces smon lam btab ste | de ni bcom ldan ḥdas  
 kyis ḥdi ltar sdug bsṅal bzlog par bya baḥi phyir | rab tu byuṅ  
 nas sdug bsṅal de ṇid ḥdod pa khyod ni skyes bu blun pa z'ig  
 go z'es smad pa mdzad do || de bstan nas bcom ldan ḥdas kyis  
 deḥi skad cig tsam gyi srid pa mṅon par ḥgrub pa yaṅ bsṅags  
 par mi mdzad do || de ciḥi phyir z'e na | dge sloṅ dag srid  
 pa mṅon par grub pa ni sdug bsṅal ba ste |<sup>o</sup> de ni de ltar  
 smad la ||

= धर्मं रागो हि तदुपायस्वरूप इत्यवश्यं कर्तव्यः । पुण्यानि कर्तुं  
 योग्यानि । अकृतपुण्यस्य दुःखम् । कृतपुण्यस्यास्मिँल्लोके परत्र चानन्दः । इति  
 बुद्धेन भगवता कामिनो दुर्गतिगमनेन भयं भयभावनाऽसमर्थेभ्य उक्तम् । न  
 मोक्षकामेभ्यः । तेषां धर्मकामः संसारकाराबन्धनमेव । यतो धर्मपर्यायो नैवत् ।  
 सर्वज्ञैर्धर्माः हेयाः । अधर्मकाणां किमुक्तमिति कथितमिति । विमुक्ति-  
 सुखकामस्य कश्चिदपि रागो न ज्ञायते । तद्धि निरवशेषरागच्छेदनेन प्राप्य-  
 मिति । अजितसूत्रवत् ।<sup>o</sup> ततस्तत्परिवारमध्ये ऽजितो नाम भिक्षुर्भविष्यति ।  
 स एमम- (?) पतिश्चतुर्द्विपेश्वरश्चक्रवर्ती शङ्खो भवेयमिति प्रणिधानाय समर्पितः ।  
 स भगवतैवं दुःखं वारयितव्यमिति प्रव्रज्य त्वं दुःखमेव कामयसे जङ्घः  
 पुरुषोऽसीति निन्दितः । तद् देशयित्वा भगवांस्तस्य क्षणमात्रस्यापि भवस्याभि-  
 सिद्धिं न प्राशंसत् । तत् किमिति । भिक्षूणां भवाभिसिद्धिर्दुःखम् ।<sup>o</sup> सैवं  
 निन्दिता ॥१७॥

193

CV : ḥdir smras pa | gal te stoṅ pa ṅid kyis chags pa log  
 pas sdug bsṅal raṅs pa ldog na de lta na ni | ḥo na sdug bsṅal  
 mthaḥ dag ṅe bar gcod paḥi rgyu ṅid kyī phyir de kho na ṅid gcig  
 bu ṅe bar bstan par byaḥo || de ni de lta ma yin te | de ni  
 snod kyī khyad par la bltos paḥi phyir ro || ḥdi ltar snod ma  
 yin pa la bstan paḥi phyir stoṅ pa ṅid ni bzaḥ ṅes paḥi zas daṅ  
 skom la sogs pa ltar phuṅ paḥi rgyur ḥgyur ro || de ni lhag  
 par ma mos pas bcom ldan ḥdas kyī stoṅ pa ṅid spoṅ bar ḥgyur  
 ro || yaṅ na stoṅ pa ṅid kyī don ni thams cad med paḥi don  
 du log par yoṅs su brtags nas log par lta bas ṅan soṅ du ḥgro bar  
 ḥgyur ro || deḥi phyir |

= अत्राह । यदि शून्यतया निरस्तेन रागेण दुःखोक्तासो निवर्तते तदा  
 समस्तदुःखसमुपच्छेदहेतुत्वेनेकं तत्त्वमुपदेष्टव्यम् । तन्नैवम् । भाजनविशेष-  
 स्थापेक्षणात् । तथा हि । अभाजनस्य शासनाच्छून्यता ह्याहारदोषस्य पानभो-  
 जनादिवदनर्थहेतुर्भवति । सोऽनधिकाधिमोक्षेण भगवतः शून्यतां त्यजेद्  
 शून्यतार्थं सर्वाभावार्थं विपर्यसेन परीक्ष्य विपर्यस्तदर्शनेन दुर्गतिं वा  
 गच्छेत् । तस्मात्— ।

bsod nams ḥdod pas stoṅ pa ṅid |  
 kun tshe brjod par bya min te |  
 gnas ma yin par sbyar baḥi sman |  
 dug tu ḥgyur ba ma yin nam ||18||

In *c* for *sbyar* V has wrongly *spyar*. In *d* Vx of CSV *du*  
 for *tu*.

V sarvadā naiva vaktavyā puṇyakāmena śūṇyatā |  
 ayogayuktaṁ bhaiṣajyaṁ garalaṁ kiṁ na jāyate | 18 ||

In *c* *gnas ma* means *asthāna* and not *ayoga* as V takes it.  
 I should like to modify his restoration as follows :

शून्यता पुण्यकामेन वक्तव्या नैव सर्वदा ।

औषधं युक्तमस्थाने गरलं ननु जायते ॥ १८ ॥

CV : ḥdir sṅid rje can bsod nams ḥdod ciṅ sems can rnam  
 rjes su bzuṅ bar ḥdod pas ni thog mar sems can yoṅs su ma

smin z'iñ | dge bahi rtsa ba ma smin pa rnam la stoñ pa ñid  
brjod par mi bya ste | don med pañi phyir ro ||

=इह कपालुना पुण्यकामानां सत्त्वानामनुग्रहेच्छया प्रथमं सत्त्वान-  
परिपाच्यापक्कश्लमूलेभ्यः शून्यता न वक्तव्या । निरर्थकत्वात् ॥१८॥

In explaining the *kārikā* Candrakīrtti quotes here the following verse :

blun la ñe bar bstan pa ni |  
hkhrug pañi rgyu yin z'i phyir min |  
lag ḥgro ḥo ma ḥthuñs pa ni |  
dug ḥphel ḥgyur ba ḥbaḥ z'ig go ||

The original Skt. is well-known :

उपदेशो हि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये ।  
पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवधेनम् ॥

*Pañcatantra*, I. 389.

This stanza in the Tib. version with some different readings is included in the *Ses rab sdon bu*, Calcutta University, 1919, p. 121, No. 239.

194

CV : deñi phyir sems can gyi sems kyī rgyud las su ruñ bar  
bya bañi phyir ches thog ma kho nar ḥjig rten pañi dños po ji  
ltar gnas pa bśad par bya ste | de la de mkhas pa rnam la stoñ  
pa ñid la bde blag tu ḥjug pañi phyir ro | de ñid kyī phyir |

dri bral gos la tshon bz'in du |  
dañ por sbyin sogs gtam rnam kyis |  
sams la legs pa ñid bskyed de |  
de nas chos ni bsgom par mdzad ||  
ces gsuñs so || don ḥdi bstan pañi phfyir dpe bśad pa |

=तस्मात् सत्त्वानां चित्तसन्तानकर्म कर्तृमुचितमिति प्रथमतरमेव  
लौकिका भावा यथावस्थिता वक्तव्याः । तत्र ते विचक्षणाः शून्यतायां सुखेन  
प्रवर्तन्त इति । तत एव ।

आदौ दानादिकथया चित्तस्योत्पत्त्या साधुताम् ।

धर्मस्य भावनाऽगन्धवस्त्ररञ्जनवत् कृता ॥



इत्युक्तम् । एतदर्थप्रतिपादनायोपमामाह— ।

ji ltar kla klo skad gz'an gyis |  
bzuñ bar mi nus de bz'in du |  
h̥jig rten pa yi ma gtogs par |  
h̥jig rten bzuñ bar nus ma yin || 19 ||

In *b* and *d* for *bzuñ* Vx of CS has *gzuñ*.

\* नान्यया भाषया न्नेच्छः शक्यो ग्राहयितुं यथा ।

न लौकिकमृते लोकः शक्यो ग्राहयितुं तथा ॥१८॥

CV : dper na kla klo skad gz'an mi śes pa ñid kyī phyir rañ gi  
skad kho nas bstan par bya ba yin pa de<sup>1</sup> bz'in du h̥jig rten yañ  
h̥jig rten pañi dños po rnam par bz'ag pañi sgo nas de kho na  
ñid la h̥jug par nus so ||

= यथा न्नेच्छोऽन्यां भाषां न जानातीति स्वभाषयैवोपदेष्टव्य एवं  
लोकोऽपि लौकिकभावव्यवस्थाद्वारा तत्त्वं प्रवेष्टुं शक्नोति ।

The *kārikā* is quoted in MV, p. 370. and in the Tib. version of  
MA, p. 120. Cf. Kundakundācārya's *Samaya-prābhṛta* (*Samaya-  
pāhuda*), Sanātana Jaina-granthamālā, 1914, I. 8 :

जह ण वि सकमणज्जो ञ्णज्जभासं विणा दु गाहेदु' ।

तह वोहारेण विणा परमस्युवदेसणमसकं ॥

CSV : बालदारकवत् ॥ यथा बालदारको नान्यया भाषया शक्यते  
बोधयितुं तथा पृथग्जनो लोकः ॥१८॥

195

CSV : अत एव लोकावतारो<sup>2</sup>पायत्वात् सदसदादिदेशनानां भगवता—।

yod dañ med dañ yod med dañ |  
gñis ka min z'es kyañ bstan te |  
nad kyī dbaṅ gis thams cad kyañ |  
sman z'es bya bar h̥gyur min nam || 20 ||

In *b* Vx of CSV reads *gñi ga* for *gñis ka*, and in *c* *ni* for *kyañ*.

सदसत् सदसच्चेति नोभयं चेति कथ्यते ।

ननु व्याधिवशात् सर्वमौषधं नाम जायते ॥ २० ॥

X om. it.

<sup>2</sup> Tib. -grahaṇa- (bzuñ ba) for -avatāra-(h̥jug pa).

CVS : सर्वाभावदर्शनमलक्षालनाय भगवता विनयेभ्यः<sup>1</sup> सदिति कथितम् । सर्व<sup>2</sup>भावाभिनिवेशप्रहाणाय सदिति<sup>3</sup> कथितम् । उभयाकार-दर्शनत्यागाय सदसदित्यावेदितम् । सर्वाकारप्रपञ्चोच्छेदाय नोभयमिति प्रकाशितम् । अपि च त्वमेव तावद् विचारय ।

ननु व्याधिवशात् सर्वमौषधं नाम जायते ।

व्याधयः प्रतिविधातव्याः । तेषां च निदानभेदादनेकमौषधम् । नैकमेव सर्वत्रोपयुज्यते<sup>4</sup> । तादृशमेतत् ॥२०॥

This *kārikā* with the same reading is quoted in MV, p. 272. There in *c* for *sarvam* the reading is *pathyam*, but in the Tib. version in all the xylographs examined by Poussin and V including our Vxx we have *thams cad* which in Skt. is *sarvam*. Accordingly Poussin reads in his edition of MV *sarvam* for *pathyam*. V, however, prefers *pathyam* and says that '*pathyam* donne le sens meilleur et le plus précis.' One cannot agree with him considering what is said in the first half of the *kārika*. The author wants to say that all the things mentioned here, viz. *sat*, *asat*, *sadasat*, and *nobhaya*, i. e. *na-sadasat*, are conducive to the good of the disciples (*vineyas*) according to their different temperaments, for every thing serves as medicine according to different kinds of disease. This is perfectly clear from the foregoing lines of Candrakīrti's commentary which supports the reading *sarvam*.

In his French translation of *c* and *d* V has upset the whole argument when he writes : 'Un médicament même n'est salubre que selon la maladie, n'est-il pas vrai ?' We are to note here specially that both in the original and the Tib. version, the predicate is *auśadha*, *sman*. According to him the translation would have been something like the following : 'selon la maladie la diète sert de la médecine.'

<sup>1</sup> Tib. beom'ldan ḥdas kyis gdul bya rnams la ; HPS °kṣālanāya sad iti.

<sup>2</sup> Tib. thams cad ; HPS om. it.

<sup>3</sup> Tib. ḥgaḥ z'ig tu med do = kīñem nāstīti.

<sup>4</sup> For -yujyate Tib. ma kho ba ni (?).

196

CSV : आसां च सदसदादिदेशनाना<sup>1</sup>मध्यात्मचिन्ता<sup>2</sup>प्रवृत्तत्वाद् येषा  
नोभयदेशना सा<sup>3</sup> परमार्थदेशना । तस्मिंश्च परमार्थे<sup>4</sup> — ।

yañ dag mthon na gnas mchog la |  
cuñ zad mthon na bzañ ḥgro ste |  
deḥi phyir nañ bdag bsam pa la |  
mkhas pas rtag tu blo gros bskyed || 21 ||

In *b* V wrongly has *bzad* for *bzañ*. In *c* V and Vx of CS *d*<sub>2</sub> for *deḥi*. In *d* for *pas* V with Vx of CS *pa*.

\* सम्यग् दृष्टे परं स्थानं किञ्चिद्दृष्टे शुभा गतिः ।

तस्मादध्यात्मचिन्तायां कार्या नित्यं मतिर्बुधैः ॥२१॥

CSV : परमार्थज्ञानेन खलु सम्यग्दृष्टे परमार्थे<sup>5</sup> प्राप्यते परं स्थानं  
निर्वाणम् । किञ्चिद् ईषद्<sup>6</sup> दृष्टे शुभा देवमनुष्यगतिर्भवति । यस्माच्च सम्पूर्णे<sup>7</sup>  
ज्ञानदर्शने निर्वाणं प्राप्यते असमाप्ते च शुभा गतिस्तस्मादध्यात्मचिन्तायां विदुषा  
नित्यमेव बुद्धिः कर्तव्येति ॥२१॥

197

CSV: एवमस्याध्यात्मचिन्तायां नियतं फलं निर्वाणं प्राप्यते । अथ  
कुतश्चित् प्रत्ययवैकल्यात्—।

de ñid śes pas gal te ḥdir |  
mya ñan ḥdas pa ma thob kyañ |  
skye ba phyi mar ḥbad med par |  
ñes par thob ḥgyur las bz'in no || 22 ||

इह यद्यपि तत्त्वज्ञो निर्वाणं नाधिगच्छति ।

प्राप्नोत्यतस्ततोऽवश्यं पुनर्जन्मनि कर्मवत् ॥२२॥

Following *skye ba phyi mar* in *c* of the Tib. version the original reading in Skt. is suggested to have been *parajanmani* and

<sup>1</sup> Read *la* for *las* in Tib.

<sup>2</sup> HPS °cintā'pravṛ° which is not supported by Tib.

<sup>3</sup> Tib. *do* ; HPS *eṣā*.

<sup>4</sup> Tib. *tasyām ca paramārthadeśanāyām* (*don dam paḥi bstan pa de yañ*).

<sup>5</sup> Tib. *ad. tasmin* (*de ñid*).

<sup>6</sup> HPS *īṣat kiñcit*.

<sup>7</sup> HPS *sampūrṇajñāna*°.

not *punarjanmani* in *d* for which after *skye ba* one may expect *slar du*; and following also the reading *gz'an du* for *phyi mar* in *c* as found in MA, p. 2, where the *kārikā* is quoted, the actual reading should have been *anyajanmani*=*parajanmani*. CSV has both *punarjanmani* (Tib. *skye ba phyi mar-parajanmani*) and *anyajanmani* (Tib. *skye ba gsz'an du*).

The *kārikā* in its Skt. version is cited in MV, p. 378.

CSV : यद्यपीह जन्मनि तत्त्वदर्शनाभियुक्तो विरागावसानं<sup>1</sup> न लभते परमार्थज्ञाननिष्पन्दा<sup>2</sup>दप्रयत्नादवश्यमेव पुनर्जन्मनि स निर्वाणं प्राप्नोति कर्मवत् । यथा नामेह<sup>3</sup> कृतस्य नियतं<sup>4</sup> कर्मणः फलं यद्यप्यस्मिन् जन्मनि नास्ति<sup>5</sup> तस्य त्ववश्यमेवान्यजन्मनि फलं भवति ॥२२॥

198

CSV : यद्येवं तत्त्वज्ञानमस्ति किमर्थं<sup>6</sup> मुक्ता न दृश्यन्ते ! दृश्यन्ते एव<sup>7</sup> च<sup>8</sup> केचित् । अपि खलु— ।

bsam bz'in pa na bya ba ni |  
kun la grub pa śin tu dkon |  
ḥdi naḥaṇ mya ṇan ḥdas med min |  
sbyor daṇ grol rnam rñed par dkaḥ ||23 ||

In *a* V and Vx of CS *ni* for *na* and *na* for *ni*. In *c* Vx of CSV omits *ṇan* after *mya*, and adds *gyi* after *min*. In *d* V wrongly reads *spyor* for *sbyor*.

\* सर्वकार्येषु निष्पत्तिश्चिन्त्यमाना सुदुर्लभा ।

न च नास्तीह निर्वाणं युक्ता मुक्ताश्च दुर्लभाः ॥२३॥

CSV : न च केवलं निर्वाणमेव दुर्लभम्<sup>9</sup> । अपि खलु सर्वारम्भा

<sup>1</sup> Cf. MVt 267.2.

<sup>2</sup> Tib. -siddheḥ (grub pa las) for -nisyandāt.

<sup>3</sup> Tib. mohakṛtasya (gti mug gis byas paḥi) for nāmcha kṛ°.

<sup>4</sup> Tib. ṇes par ; HPS niyatsya.

<sup>5</sup> Here Tib. ad. niruddhād bījād anantaram aṅkurapatrapuṣpaphalādivat (sa bon ḥgags ma thag tu myu gu daṇ lo ma daṇ me tog daṇ ḥbras bu la sogṣ pa ltar).

<sup>6</sup> Tib. simply kim (ciḥi phyir).

<sup>7</sup> Not supported by Tib.

<sup>8</sup> Tib. mya ṇan las ḥdas pa kho na dkon pa; HPS° kevalam virāga eva durlabhadarśanaḥ.

दुरवसेयफलारम्भाः । न च चिन्तैव फलसाधिका । किं तर्हि ।<sup>1</sup> हेतुप्रत्ययसामग्री  
समीहितफलसाधिका । सा<sup>2</sup>प्यतिदुर्लभा । तस्मादिह चिन्तया<sup>3</sup> सर्वकार्येषु  
सुदुर्लभा निष्पत्तिः । तस्मादिह सुगत<sup>4</sup>शासने यद्यपि निर्वाणं समीहित<sup>5</sup>मस्ति  
तथापि कल्याणमित्त्रविरहाद्<sup>6</sup> योनिशो मनस्कारा<sup>7</sup>भावाच्च युक्ताः सुदुर्लभाः ।  
<sup>8</sup>ततो मुक्ता अपि दुर्लभा भवन्ति । अस्मान्न शक्यं मुक्तादर्शनात् तत्त्वदर्श-  
नाभावः<sup>9</sup> प्रतिपत्तम् ॥२३॥

199

CSV : केचिद् बाला ह्रीनमात्मानं मन्यमाना नोत्सहन्ते बुद्धत्वं<sup>10</sup>  
घटयितुम् । यदि पुनर्न्यायेन घटेरन् लभेरन् बुद्धत्वमवश्यम् । कथं पुनरेतद-  
वसातं शक्यं यदेवं चिरकालप्रवृत्तस्य क्लेशगणस्य क्षयोऽस्तीति । उच्यते— ।

lus la yon ton med thos nas |  
ḥdod chags yun rin mi gnas te |  
lam de ñid kyis thams cad kyañ |  
zad par ḥgyur ba ma yin nam || 24 ||

In *a* Vx of CS has *thob* for *thos*. For *rin* in *b* Vx of CSV reads *rins*.

\* श्रुत्वा शरीरनैर्गुण्यं क्षणं रागो न तिष्ठति ।

प्राप्तस्तेनैव मार्गेण सर्वस्यापि ननु क्षयः ॥२४॥

CSV : यथेह चिरकालं ममत्वाभिरक्षितस्य<sup>11</sup> शरीरस्य विचित्रैर्भागे<sup>12</sup>-  
रूपलालितस्यापि विनाशवर्भिणो<sup>13</sup>ऽकृतज्ञस्य नैर्गुण्यं श्रुत्वा पण्डितस्य तत्क्षणं  
रागो न जायते तथा तेनैव मार्गेण वैराग्यजनकेन<sup>14</sup> सुभावितेन चिरकालप्रवृत्तस्यापि

<sup>1</sup> Tib. ḥoñ kyañ (kintu).

<sup>2</sup> Tib. de yañ ; HPS repeats : hetupratyayasāmagrī.

<sup>3</sup> Tib. cintāyām (bsam pa na).

<sup>4</sup> Tib. bde bar gśegs pañi ; HPS °diha śāsane.

<sup>5</sup> Tib. ḥhod pa ; HPS °nirvānam asti.

<sup>6</sup> For virahāt (Tib. bral) HPS vaikalyāt.

<sup>7</sup> Tib. yid la byed pa med las ; HPS vikalpābhā°.

<sup>8</sup> HPS ad. yasmāt.

<sup>9</sup> Tib. de kho na ñid mthoñ ba med par ; HPS° °darśanāt tadabhāvaḥ.

<sup>10</sup> Tib. sañs rgyas ñid la ; HPS buddhatvāya.

<sup>11</sup> X mñon par beas ; read sruñs for beas.

<sup>12</sup> Tib. ad. ātmanā (bdag gis).

<sup>13</sup> Tib. ḥjig pañi chos can du gyur ; HPS virāgadharmañākṛ°.

<sup>14</sup> Tib. ḥdod chags dañ bral ba skyed par byed pa ; HPS vairāgyajanane.

रागस्य सर्वस्य वा<sup>1</sup>त्यन्तशो ननु क्षयः प्राप्तः । ततश्च सर्वस्यैव बाह्यास्याध्यात्मिकस्य च वस्तुनः स्वभावशून्यतयासारत्वदर्शनान् निरवशेषरागादि<sup>2</sup>क्लेशबन्धनच्छेदान् मुक्तिः ॥२४॥

In *b* Skt. *kṣaṇam* supported by the commentary<sup>3</sup> should have been translated into Tib. by *skad cig* and not by *yun rin* which means *ciram*. Undoubtedly the reading *kṣaṇam* is better than *ciram*.

CSV : अत्राह । अनादिकालप्रवृत्तस्यास्य जन्मसन्तानस्य कथमन्तो भविष्यतीति । उच्यते— ।

200

ji ltar sa bon mthaḥ mthon z'in |  
de la thog ma yod min ltar |  
de bz'in rgyu ni ma tshaṅ phyir |  
skye baḥaṅ ḥbyuṅ bar mi ḥgyur ro || 25 ||

rnal ḥbyor spyod pa bz'i brgya ba las slob ma spyod pa ste  
rab tu byed pa brgyad paḥo ||

In *a* for *mthaḥ* V wrongly has *mthar*. For *tshaṅ* after *ma* in *c* V and Vx of CŚ wrongly read *tshad*, while Vx of CSV has *chod* which cannot be accepted.

\* यथा बीजस्य दृष्टोऽन्तो न चादिस्तस्य विद्यते ।

तथा कारणवैकल्याज्जन्मनोऽपि न सम्भवः ॥२५॥

॥ योगाचारे चतुःशतके शिष्यचर्याप्रकरणमष्टमम् ॥

CSV : यथा नाम चिरकालप्रवृत्तस्य<sup>4</sup> हेतुपरम्परया प्रवर्तमानस्य बीजसन्तानस्यानादिमतोऽन्तो दृष्टोऽग्निदाहात् तथानादिकालप्रवृत्तस्य जन्म<sup>5</sup>-परम्परया हेतुतः प्रवर्तमानस्या<sup>6</sup>नादिमतोऽपि विज्ञानबीजस्य जन्मनः<sup>7</sup> कारणवैक-

<sup>1</sup> Tib. *api* (kyaṅ) for *eva*.

<sup>2</sup> -ādikleśa- from Tib. *la sogs paḥi ḥlon moṅs paḥi* ; HPS\* *rāgabandhana*\*

<sup>3</sup> "t a t kṣ a ṇ m rāgo na jāyate."

<sup>4</sup> HPS ad. *asya*.

<sup>5</sup> Tib. *skye ba* ; HPS om. *it*.

<sup>6</sup> Tib. om. *it*.

<sup>7</sup> Tib. *sa bon gyi* ; HPS *bijajanmanah*.

ख्यात् पुनः 'सम्भवो नास्ति । क्लेशापेक्षं हि कर्म जन्माक्षेप्तुं पर्याप्तम् । क्लेशाश्च<sup>३</sup>  
ज्ञानाग्निदहनेऽभावमुपगच्छन्ति<sup>३</sup> । तदसमर्थं<sup>४</sup> कर्म सहायाभावाज्  
जन्माक्षेप्तुम् ॥२५॥

The *kārikā* is quoted in MV, p. 220.

In the first line of the colophon in Tib. for *spyod* V wrongly reads *spyoñ*. The name of the chapter given in Tib. is *slob ma spyod*, *śiṣyacaryā*. The *vṛtti* in the Tib. version has *slob ma yoñs su spyod*, *śiṣyaparicaryā*; while in its Skt. version it has *ācāryāryadeviye bodhisattvayogācāre catuḥśatake pārikarmika-prakaraṇam aṣṭamam*.

—————

<sup>३</sup> Tib. unnecessarily ad. *yid* (*citta.*).

<sup>४</sup> Tib. *ñon moñs pa dag kyan*; HPS *te ca kleśāḥ*.

<sup>३</sup> Tib. *ye śes kyi mes bsrags pa la doñs po med par ñe bar ḥgro ste* | HPS *jñānatejasaḥ sparśād abhāvam gatāḥ*

<sup>४</sup> Tib. *deñi phyir° mi nus*; HPS *tad ayam asamarthaḥ karmasahā°*.

## CHAPTER IX

DÑOS PO RTAG PA DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

नित्यार्थप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

201

CSV : समतिक्रान्त<sup>1</sup>प्रकरणजलधि<sup>2</sup>जलक्षोभ<sup>3</sup>क्षालित<sup>4</sup>चित्तसन्तानस्य  
तत्त्वामृतदेशनापात्रस्य शिष्यस्याचार्योऽतः परमवशिष्टैः प्रकरणैर्यथावस्थित-  
पदार्थतत्त्वाधिगमाय<sup>5</sup> तत्त्वविनिश्चयमारब्धुकामः संस्कृतस्योदयव्ययवत्त्वे-  
ना<sup>6</sup>सारतामुक्तावयवाह—।

thams cad ḥbras buḥi don skye ba |  
des na rtag yod min deḥi phyir |  
thub pa ma gtogs ji ltaḥi dños |  
de bz'in gśegs pa yod ma yin || 1 ||

In c for *ltaḥi* Vx of CSV *ltar*.

\* सर्वं कार्यार्थमुत्पन्नं तेन नित्यं न विद्यते ।

तस्मान् मुनिमृते नास्ति यथा भावस्तथा गतः ॥१॥

CSV : कार्यार्था हि प्रवृत्तिर्लोके न स्वाभाविकौ ।<sup>0</sup> संस्कृतस्य च  
भूतभौतिकचित्तचैतलच्छलक्षणादेरेकस्यैकस्योदयाभावाद यथासम्भवं<sup>7</sup> कलाप-  
रूपस्यैवोत्पादः । तस्य कलापस्य मिथः कार्यकारणावस्थानाद् यस्मिन्  
सति यद्भवति यदभावे च यन्न भवति तत् तस्य कारणम् इतरत् कार्यमिति ।  
पृथिवी<sup>8</sup>मन्तरेण भूतत्रयस्याभावात् सत्यां च भावाद भवति कार्यप्रयोजना  
पृथिव्या उत्पत्ति<sup>9</sup>रित्येवं सर्वमेव संस्कृतं यथावत्<sup>10</sup> कार्यार्थमुत्पन्नम् । यच्च

<sup>1</sup> Tib. anantarātikrānta-(thal ma thag paḥi) ; HPS samanukrānta.

<sup>2</sup> Tib. rgya mtsho ; HPS om. it.

<sup>3</sup> Tib. gyo bas ; HPS om. it.

<sup>4</sup> HPS -prakṣā° for -kṣā°.

<sup>5</sup> Tib. samastapadārthatattvayathāvadadhigamāya (dños po mthaḥ dag gi de ḥiḍ ji lta ba bz'in rtogs par bya baḥi ched du).

<sup>6</sup> Tib. °ḥjig pa ldan pa ḥiḍ kyis ; HPS -vyayatvenā°.

<sup>7</sup> Tib. lit. yad yogyam (ci rigs).

<sup>8</sup> In X for yin las med read yin la | sa med.

<sup>9</sup> Tib skye ba ; HPS samut°.

<sup>10</sup> Tib. ji lta ba bz'in du ; HPS yathāśvam.



कार्यार्थमुत्पन्नं<sup>1</sup> न तन्नित्यम् । नित्यशब्दस्य स्वभावसत्यसारवस्तुद्रव्यपर्यायत्वात् । तदभावेन निःस्वभावमसत्यमसारमवस्त्वद्रव्यं<sup>2</sup> संस्कृत<sup>3</sup>मिति गम्यते<sup>4</sup> ।<sup>5</sup> अत एव तन्मृषा मोषधर्मकं यदेतत् संस्कृतमित्युवाच शास्ता ।<sup>6</sup> एतच्च<sup>7</sup> वक्ष्यमाण-युक्त्युपेतम् । तन्निश्चित्याचार्यं<sup>8</sup> आह—

तस्मान् मुनिमृते नास्ति यथा भावस्तथा गतः ॥

अशैक्षकायवाङ्मनोमौनयोगान् मुनिर्बुद्धो भगवान् । स एवानित्यशून्य-  
तोपदेशेन यथा भावानां स्वभावस्तथा गतो बुद्धस्तथागत इत्युच्यते नान्यो  
विपरीततत्त्वोपदेशेन यथास्थिततत्त्वार्थानभिसम्बोधात् । यथा चोक्तम्—

अतीता तथता यद्वत् प्रत्युत्पन्नाप्यनागता ।

सर्वधर्मास्तथा दृष्टास्तेनोक्तः स तथागतः ॥ इति ॥१॥

202

CSV : अत्राहुरेके । सत्यं यत् कार्यार्थमुत्पन्नं न तन् नित्यं भवतीति ।  
ये तूभयाङ्गविकलाः पदार्थास्तद् यथाकाशादयो मनःपर्यन्ताः<sup>8</sup> । येऽपि  
चैकाङ्गविकला पदार्थास्तद् यथा पृथिव्यादिपरमाणवस्ते नित्या भविष्यन्ति ।  
तेषाञ्चास्ति त्वनास्तित्वानवगमान् नाविपरीतदर्शी तथागत इति । तेषां  
मतस्यायुक्ततामुद्भावयन्नाह आचार्यः —

ma brten par ni yod ñid med |  
gañ z'ig gañ na nam du yañ |  
des na nam yañ gañ z'ig tu |  
rtag pa ḥgaḥ yañ yod ma yin || 2 ||

In *b* for *du yañ* Vx of CSV reads *gyi tshe*. In *c* V with Vx of CS has *du* for *tu*. They read *a* and *b* as *b* and *a* respectively.

<sup>1</sup> Tib. om. *yao ca kāryārtham utpannam* and reads simply *tasmāt* (*deḥi phyir*).

<sup>2</sup> Tib. ad. *vañcanātmakam bālalokamohanam* (*slu baḥi bdag ñid can dan byis paḥi ḥjig rten ḥdrid pa yin no* || ).

<sup>3</sup> Tib. *ḥdus byas* ; This word is used in Tib. before *niḥsvabhāva°* ; HPS wrongly *asañ-skṛtam*.

<sup>4</sup> Tib. *rtogs so* ; HPS *ganyate*.

<sup>5</sup> See MV, p. 42.

<sup>6</sup> HPS ad. *vacanañ*.

<sup>7</sup> Tib. om. *āeārya*.

<sup>8</sup> The reading *paryantāḥ* could not be ascertained by comparing our which is very indistinct here.

\* अप्रतीत्यास्थिता नास्ति कदाचित् कस्यचित् क्वचित् ।

न कदाचित् क्वचित् कश्चिद् विद्यते तेन शाश्वतः ॥२॥

The fragments (HPS, p. 432) contain the whole *kārikā* excepting the last word, *kvacit*, in the first half. It is fully quoted in MV, pp. 397, 505. See MK, XXIV. 19 :

अप्रतीत्य समुत्पन्नो धर्मः कश्चिन् न विद्यते ॥

CSV : यथास्व<sup>1</sup> हेतुप्रत्ययोत्पन्नानां सुखादीनामस्तित्वमुपलभ्य कथमयमर्थोपलभ्यऽप्रतीत्यसमुत्पन्नानां नास्तित्वं न प्रतिपद्येत<sup>2</sup> । अहेत्येवायं स्फुटतरं गगनोत्पलादोनामिवासस्त्वं प्रतिपत्तुम् । तच्चेन्न प्रतिपद्यते नियतमस्य तैमिरिकस्येव समारोपकृतं दर्शनवैकल्यमभि<sup>3</sup>लक्ष्यत इत्यतः

अप्रतीत्यास्थिता नास्ति ।

स चैष न्यायः कालवस्तुदेशभेदभिन्ने पदार्थे सर्वत्राव्यभिचारोऽप्य<sup>4</sup>ह  
कदाचित् कस्यचित् क्वचित्<sup>5</sup> ।

इति । यतश्चैव

न कदाचित् क्वचित् कश्चिद् विद्यते तेन शाश्वतः ॥

पूर्वार्द्धेन सिद्धस्यैतन्निगमनम् ॥२॥

203

CSV : अथ स्यात् । सुखादयस्तावत् प्रतीत्यसमुत्पन्नाः सन्ति । तेषां च समवायिकारणमात्मा । न चासतः समवायिकारणत्वं न्याय्यमित्यतस्तत्-कार्योपलब्धादस्ति तावदात्मा । स चैष नित्यः । सद<sup>6</sup>कारणत्वात् । यदास्ति न चास्य कारणमुपलभ्यते तन्नित्यम् । सति चात्मनि तज्जातीया अपि पदार्था भविष्यन्तीति । अत्रोच्यते । स्यादेव<sup>7</sup> यद्यात्मेव स्यात् । न त्वस्ति ।<sup>8</sup> कथं कृत्वा<sup>9</sup> । एवम्<sup>10</sup>—।

<sup>1</sup> Tib. om. -svam.

<sup>2</sup> Tib. rtogs ; HPS pratipādyeta.

<sup>3</sup> Tib. mñon par hgyur ro ; HPS upala°.

<sup>4</sup> HPS om. iti.

<sup>5</sup> Tib. gañ na ; HPS om. it.

<sup>6</sup> Tib. yod la ; HPS sadā°.

<sup>7</sup> Tib. de ltar hgyur ba z'ig go ; HPS syus tājātiyāh padārthā yady°.

<sup>8</sup> Tib. om. it.

<sup>9</sup> Tib. om. it.

<sup>10</sup> Tib. hdi ltar ; HPS yasmāt.

rgyu med par ni dños po med |  
 rgyu ldan rtag pa yod ma yin |  
 des na rgyu med las grub ni |  
 de ñid mkhyen pas grub min gsuñs || 3 ||

In *a* Vx of CS *pa* for *par*. In *b* V and Vx of CS' *min pa* for *ma yin*.

\* न विना हेतुना भावो हेतुमान् नास्ति शाश्वतः ।

तेनाकारणतः सिद्धिः सिद्धिर्नेत्याह तत्त्ववित् ॥३॥

In the fragments (HPS, p. 483) before *hetumūn nāsti śāśvataḥ* (b) the following words from the Vṛitti are carelessly added : *hīyate nityatvaṁ yasmāt*. These words with the preceding ones are to be corrected and arranged as in the commentary quoted below :

CSV : भावः स्वभाव आत्मेति<sup>1</sup> पर्यायाः । स विना हेतुना न सम्भवति ।  
 तथा हि । परेणैवास्याकारणत्वमभ्युपेतम् ।<sup>2</sup> यन्निर्हेतुकं तत्<sup>3</sup> खरविषाणवन्  
 नास्तीति सिद्धम् । आकाशादिभिरनैकान्तिकतेति चेत् । न ।<sup>4</sup> तेषामपि  
 तद्वदेवास्तित्वस्य निषिध्यमानत्वात् । अथैवं<sup>5</sup> दोषपरिजिहोषयाभ्युपेतविरुद्धमपि  
 हेतुमत्त्वमङ्गोक्रियते एवमप्यस्य हीयते नित्यत्वम् । यस्माद्

हेतुमान् नास्ति शाश्वतः ।

हेतुमत्त्वात् सुखादिषदनित्य<sup>6</sup> इत्यभिप्रायः । यत एतदेवं

तेनाकारणतः सिद्धिः सिद्धिर्नेत्याह तत्त्ववित् ॥

अस्या देशनाया यथोपवर्णितोपपत्त्यनुगमाद<sup>7</sup> विपरीतार्थवित् तथागत एवेति  
 सिद्धम् ॥३॥

204

CSV : अथ स्याद् घटसुखादेः कृतकस्यार्थस्यानित्यत्वमुपलभ्यार्थापत्त्याऽकृत-  
 कस्यात्मादेर्नित्यत्वं भविष्यतीति । एतदप्ययुक्तम् । यस्मात्<sup>8</sup> कृतकस्य घटसुखा-

<sup>1</sup> After ātmā Tib. ad. nityo dhruvaḥ (rtag pa dan brtan pa).

<sup>2</sup> Tib. °syākāraṇavattve'bhyupete'kāra° (rgyu dan mi ldan pa ñid du khas len par byed na rgyu med pa can°).

<sup>3</sup> Tib. gañ z'ig rgyu med pa de ni ; HPS tao ca nirhetukaṁ kha°.

<sup>4</sup> Tib. ma yin te ; HPS om. it.

<sup>5</sup> Tib. om. evaṁ.

<sup>6</sup> Tib. mi rtag pa yin no ; HPS °nityavad ity abhi°.

<sup>7</sup> For anugamād Tib. lit. anusambandhāt (rjes su ḥbrel).

<sup>8</sup> HPS ad. evam iṣyamāṇe.

देरस्तित्वमुपलभ्य <sup>1</sup>तद्विपर्ययेणार्थापत्त्याऽक्तकस्यात्मादेर्नास्तित्वमापन्नमिति ।  
तदेव प्रतिपादयन्नाह —।

mi rtag byas par mthoñ gyur nas |  
ma byas gal te rtag na ni |  
byas la yod pa ñid mthoñ nas |  
rtag pa yod ñid min par gyur || 4 ||

In *c* after *byas* *Vx* of *CS* reads *pa* for *la* . In *d* all *hgyur* for *gyur*.

\* अनित्यं कृतकं दृष्ट्वा शाश्वतोऽक्तको यदि ।

कृतकस्यास्तित्तां दृष्ट्वा नास्ति तेनास्तु शाश्वतः ॥४॥

*CSV* : न चाविद्यमानस्य नित्यत्वं युज्यत<sup>2</sup> इति नास्त्येव नित्यस्य  
वस्तुनोऽस्तित्वम् । आकाशकुसुमवत् ॥<sup>3</sup>४॥

Here as regards the reading of *d* in the Skt. *kārikā* V observes that it is 'incompréhensible' and then changing the reading as *nāstītaivāstu śāśvataḥ* says "je restitue d'après la version tibétaine, et le contexte la confirme". This cannot be accepted. The original reading is not incomprehensible, nor does the Tib. version mean what V thinks. Let the original reading, *nāsti tenāstu śāśvataḥ*, be construed thus : *tena śāśvato nāsti (iti) astu* and the meaning will be perfectly clear and quite in accordance with the context and the introduction of the Commentator. On the contrary, the restoration of V himself is incomprehensible. I cannot understand what he means by *nāstītā eva astu śāśvataḥ*, or how it can be construed. It is to be noted that owing to different genders *śāśvataḥ* cannot be adjective of *nāstītā* . Nor can the Tib. version mean what V says.

205

*CSV* : अथ स्यादाकाशप्रतिसंख्याननिरोधाप्रतिसंख्याननिरोधाना<sup>4</sup>मभि-

<sup>1</sup> Tib. om. tat.

<sup>2</sup> In X read *rigs* for *rig*.

<sup>3</sup> Tib. yod pa ma yin pa ni rtag pa ñid du rig(s) pa ma yin pas dños po rtag pa yod pa ñid ma yin pa ñid te | nam khaḥi me tog bz'in no || For *nāvidya*<sup>4</sup> kusumavat HPS na cāvidyamānasya nityatvaṁ nāpi sad evānityaṁ vastu.

<sup>4</sup> HPS first *apratisaṅkhyāni*<sup>o</sup> then *pratisaṅkhyāni*<sup>o</sup>, not supported by Tib. and other works.

धर्मशास्त्रपरि<sup>1</sup>पठितानामकृतकानां<sup>2</sup> नित्यत्वास्तित्वेना<sup>3</sup>भ्युपगमादकृतकस्यासत्त्व-  
प्रतिपादनमभ्युपेतेन बाध्यत इति । एतदपि नास्ति । यस्मात् —

mkha la sogs rnams rtag go ces |

so sohi skye bo dag gis rtog |

mkhas pa rnams kyis de dag la |

hjig rten pas kyañ don mi mthon || 5 ||

In *a* Vx of CSV *nam mkaḥ la sogs* for *mkhaḥ la sogs rnams* and *z'es* for *ces* . In *b* V and Vx of CS *rtogs* for *rtog*. In *d* for *mi* Vx of CSV *ma*, and for *mthon* Vx of CS *thon*.

\* आकाशदीनि कल्पान्ते नित्यानीति पृथग्जनैः ।

लौकिकेनापि तेष्वर्थान् न पश्यन्ति विचक्षणैः ॥५॥

CSV : रूपाभावमात्र एवाकाशव्यवहारान् न किञ्चनाकाशं नाम  
वस्तरूपमस्ति । रूपान्तराभावे<sup>4</sup> तु रूपिणामुत्पत्तिप्रतिबन्धाभावात् स एव  
रूपान्तराभावो भृशमस्यान्तः काशन्ते भावा इत्याकाश<sup>5</sup>मित्याख्यातः ।  
तदस्यावस्तुसतोऽकिञ्चनस्य नामधेयमात्रोपदेशविमूढै<sup>6</sup>र्यद्वस्तुत्वमारोपितं न तत्  
प्रमाणमिति न तेनास्माकमभ्युगमबाधाचोदनं न्याय्यम् ।<sup>7</sup> तथा हि । पदार्थ-  
स्वभावापण्डिता<sup>8</sup> आकाशाभिधाने प्रयुज्यमाने लौकिकेनापि ज्ञानेनाभिधेयं  
नाम न किञ्चित् स्वरूप<sup>9</sup>मुपलभन्ते यथा पृथिव्याद्यभिधानेषु काठिन्यादिकम् ।  
किमुत पदार्थस्वभावज्ञानावस्थिताः<sup>10</sup> सर्वे बाह्यं चाध्यात्मिकं च वक्ष्वनुपलभ-  
मानास्तस्य स्वरूपमुपलप्स्यन्त इति । एवमप्रतिसंख्यानिरोधप्रतिसंख्या-  
निरोधयोरपि<sup>11</sup> वक्तव्यम् ॥५॥

206

CSV : अत्राह । नित्यमेवाकाशं विभुत्वात् । यदनित्यं न तद् विभु ।

<sup>1</sup> Tib. om. pari-.

<sup>2</sup> HPS ad. satām.

<sup>3</sup> Tib. clearly nityatvenāstitvena ca (rtag pa ſiḍ dañ yod pa ſiḍ du).

<sup>4</sup> Tib. °bhāvena (med pas).

<sup>5</sup> See AKV, 1.5 ; p. 15, ll. 19-20.

<sup>6</sup> HPS ad. abhidharmaśāstre vaibhāṣikair.

<sup>7</sup> Tib. om. na tenā° nyāyyam.

<sup>8</sup> Both HPS and Tib. °svabhāvapaṇḍitāḥ.

<sup>9</sup> Tib. om. it.

<sup>10</sup> Tib. dños poḥi rañ bz'in mkhyen pa la gnas ſiñ ; HPS °jñānāvasthāḥ.

<sup>11</sup> Tib. evaṃ anyasya nirodhad vyasyāpi (de bz'in du ḥgog pa gz'an gñis la yañ).

तद्व्यथा घट इति । अत्रोच्यते । यद्यजातस्यासत्त्वप्रतिपादनेन<sup>1</sup> तदधिकरण-  
सर्वाधेयासम्भवोऽप्यर्थादुपपादितस्तथापि परमतप्रसिद्धपदार्थस्वरूपविशेषापाकरण-  
मुखेन तन्मतस्यायुक्ततामुद्दिभावयिषुराकाशस्य विभुत्वप्रतिषेधेन नित्यता-  
मपाकर्तुकाम आह — ।

phyogs śes.bya ba phyogs can ni |  
kun la gnas pa ma yin te |  
dehi phyir phyogs can la phyogs ni |  
gz'an yañ śin tu gsal bar yod || 6 ||

In *a* Vx of CŚ and V *z'es* for *śes*. In *c* Vx of CSV *de* for *dehi*.  
In *d* Vx of CSV *la* for *yañ* ; and Vx of CŚ *ba* for *bar*.

\* प्रदेशिनि न सर्वस्मिन् प्रदेशो नाम वर्तते ।

तस्मात् सुव्यक्तमन्योऽपि प्रदेशोऽस्ति प्रदेशिनि ॥६॥

CSV : आकाशस्य येऽवयवास्तेऽस्य प्रदेशाः । तैः प्रदेशाकाशम् ।<sup>2</sup>  
तस्मिन् योऽन्य<sup>3</sup>संयोगो प्रदेशः स तदतिरसंयोगिनि प्रदेशे वर्तते । यदि हि  
वर्तते तदा<sup>4</sup> तेना<sup>5</sup>भिन्नदेशस्या<sup>6</sup>पि<sup>7</sup> घटस्य सर्वगतत्वं स्यात् । न चैतद-  
स्तीत्ययुक्तमेतत् । अपि च यदि सर्वोऽपि<sup>8</sup> प्रदेशः सर्वत्र वर्तते सोऽपि व्यापित्वात्<sup>9</sup>  
प्रदेशिवत् प्रदेशाभिधानभाग् न स्यात् । प्रदेशाभावाच्च प्रदेशिनोऽप्यभावः  
स्यात् । अथैतद्दोषपरिजिहोषया प्रदेशिनि सर्वस्मिन् प्रदेशो नाम न वर्तत  
इत्यभिमतं तदावश्यं सुव्यक्तमन्योऽपि प्रदेशोऽस्ति प्रदेशिनीत्यभ्युपेयम् ।  
ततश्चासर्वगतप्रदेशवत् आकाशस्य प्रदेशिनो घटादिवद् विभुत्वमवहोयेत् । न च  
परस्परव्यतिभिन्न<sup>10</sup>प्रदेशमात्रव्यतिरेकेण प्रदेशो नाम कश्चिदुपलभ्यत इति  
कुतोऽस्यासिद्ध<sup>11</sup>सत्ताकस्य नित्यत्वमिति न नित्यमाकाशम् ॥६॥

<sup>1</sup> Tib. °pratipādanārtham (°bstan pañi don gyis).

<sup>2</sup> For pradeśi Tib. avayavi (cha śas can ); HPS pradeśasya. For ākāśasya ye° kāśam  
Tib. ākāśam hy ākāśasya ye'vayavās tair avayavir avayavi (nam mkhañ ni nam mkhañi cha  
śas gañ dag yin pa de dag gis cha śas can du hgyur la).

<sup>3</sup> Tib. ghaṭa- (bum pa) for anya-.

<sup>4</sup> Tib. dehi ched du (X dañ) = tan nimittam ; according to Skt. it would have been  
dehi htshe.

<sup>5</sup> Tib. om. tena.

<sup>6</sup> Tib. °deśād (yul tha mi dad pañi phyir).

<sup>7</sup> In Tib. api after ghaṭeya.

<sup>8</sup> Tib. phyogs thams cad kyañ ; HPS yadi pradeśo'pi sarvatra°.

<sup>9</sup> Tib. vyāpīpradeśaivat (khyab pa yin pañi phyogs can bz'in du).

<sup>10</sup> Tib. phan tshun tha dad pañi phyogs° ; HPS parasparāvvyati°.

<sup>11</sup> For -asiddha- Tib. -siddha- (grub pa).

207

CSV : कालवादी तु मन्यते । कालकृत्तौ जगत्प्रवृत्त्युपसंहारावुपलभ्य  
कालसद्भावो<sup>1</sup>ऽनुमीयते । तथा हि । सत्सृपि बीजादिषु<sup>2</sup> प्रत्ययेषु न  
सर्वदाङ्कुरादेरुदय उपलभ्यते । अथ कदाचिदेवोपलभ्यते । तदवस्थानविरोधि-  
कालसन्निधाने च निवर्तते । तदेवम् —

gañ z'ig yod na dños po la |  
hjug dañ ldog paññ dmigs par hgyur |  
de ni gz'an gyi dbaṅ hgyur te |  
des na ḥbras bur yañ hgyur ro || 7 ||

In c V with Vx of CS *gyur* for *hgyur*.

\* यस्मिन् भावे प्रवृत्तिश्च निवृत्तिश्चोपलभ्यते ।

The second half is thus restored by V :

anyāyattaś ca so'py asti kāryaṁ tenaiva vidyate || 7 ||

It is not clear, nor does it give the sense of the Tib. text. One may, therefore, suggest the following :

अन्यायत्तो भवत्येष कार्यस्तेन च जायते ॥७॥

CSV having read the first half of the kārīkā runs :

स तथानुमितः कालो नामास्ति । तस्य च सतोऽपि कारणानुपपन्न-  
न्नित्यत्वमिति । ननु चेवं सति नित्यत्वात् कालस्य तदायत्तोदयानामङ्कुरादीनां  
सदेवात्पादः प्राप्नोति । अथ सतोऽपि<sup>3</sup> कदाचित् कार्यक्रियासूपरत<sup>4</sup> व्यापारता-  
स्येति कल्पेयत । एवमपि सैवास्यासत्त्वमापादयिष्यति । अथ सतोऽपि बीजादिवत्  
कार्यप्रवृत्तियोग्यात्मातिशयासम्मुखीभावान् नास्ति सर्वदा का<sup>5</sup>[र्यमिति । एवमपि

<sup>1</sup> Tib. -sambhavaḥ (srid par) for -sadbhāvaḥ.

<sup>2</sup> Tib. sa bon la sogs ; HPS bijakṣītisailajvānapavanākhyeṣu.

<sup>3</sup> HPS ad. na

<sup>4</sup> For -uparata- (Tib. log, in the sense of ldog) ; HPS -upanata.

<sup>5</sup> Reconstructed from Tib. : ḥbras bu yod pa ma yin no z'e na | de ltar na yañ sa bon la  
sogs pa rñams ltar deḥi ruñ baḥi bdag űid kyi khyad par de re ḥgaḥ ba űid yin paḥi phyir mi  
rtag par hgyur la | de yañ ciḥi phyir thams cad kyi tshe mi ḥdod | ci ste rkyen gz'an la rag  
las pa de ni mi ñe na thams cad kyi tshe yod pa ma yin no sñam du sems na | de lta na yañ  
rkyen yod na yod paḥi phyir dañ | med na meḍ paḥi phyir dañ | byuñ nas kyañ slar med  
paḥi phyir ñes par

de ni gz'an gyi dbaṅ hgyur te |

deḥi hjug pa dañ ldog pa gañ la rag las pa de la rag las paḥi phyir de gz'an la rag las

बीजादिवद् तद्योग्यात्मातिशयः स कदाचिदेव भवतीति न नित्यः । सोऽपि  
 कुतः सर्वदा नेष्यते । अथ प्रत्ययान्तरायत्तस्य तस्यासन्निधाने सर्वदा न भवतीति ।  
 एवमपि प्रत्ययस्य भावे भावादभावे चाभावाद् भूत्वा पुनर्न भवतीति नूनम्  
 अन्यायत्तो भवत्येषः ।

तस्य प्रवृत्तिर्निवृत्तिश्च यदायत्ता तदायत्तत्वात् सोऽन्यायत्तो भवति ।  
 तस्मादङ्कुरादिवत् कार्यत्वं नातिक्रामतीति प्रतिपादयन्  
 तेन कार्यश्च जायते ॥

इत्याह । कार्यभूतश्चाङ्कुरादिवदनित्य एव]<sup>५</sup> ॥ ७ ॥

See Chapter XI.

208

CSV : gz'an yañ dus rgyur snra bas ḥgro ba ḥjug pa la dus  
 rgyuḥi dños por rtog pa na de na phyiḥi ḥbras bu ñid du khas  
 blañs par ḥgyur ro || ji ltar byas nas śes na | gañ gi phyir— |

= अन्यच्च । कालहेतुवादिना जगद्वृत्तौ कालस्य हेतुभावकल्पनायां  
 पश्चात् तस्य फलत्वमेवाभ्युपगम्येत । कथं कृत्वेति । यस्मात्— ।

ḥbras bu med par rgyu la ni  
 rgyu ñid yod pa ma yin te |  
 de yi phir na rgyu rnams kun |  
 ḥbras bu ñid du thal bar ḥgyur || 8 ||

In c Vx of CSV *rgyuḥo cog* (X *chog*) for *rgyu rnams kun*.

V na kāryeṇa vinā hetor hetutvaṁ yena vidyate |  
 hetūnām eva sarveṣām kāryatā tat prasajyate || 8 ||

It is not idiomatic to write *kārya-hetu*. One should write  
 either *kārya-kāraṇa* (see MK, XIV. 2) or *hetu-phala* (Op. cit, XX.  
 2-6, 8-16). In the second half *eva* after *hetūnām* is not necessary,  
 nor is it supported by any text. The following may, therefore,  
 be suggested :

par ḥgyur ro || deḥi phyir myu gu la sogs pa ltar ḥbras bu ñid las mi ḥdaḥo z'es bstan paḥi  
 phyir |

des na ḥbras bur yañ ḥgyur ro |

z'es bya bær smros te | ḥbras bur gyur pa ni myu gu la sogs pa bz'in du mi rtag pa kho  
 nar ḥgyur ro ||



विना फलेन यद्वेतोर्हेतुभावो न विद्यते ।

हेतूनां तेन सर्वेषां फलभावः प्रसज्यते ॥८॥

CVS : ci yañ mi byed pa la rgyu ñid mi srid pañi phyir  
hdir rgyu z'es bya bañi dños po rañ gz'an gyis ci yañ  
yod pa ma yin pas don hbras bu hbyuñ bañi rgyu can gyi ñid du  
hgyur ba na ji ltar rañ gi hbras bu<sup>1</sup> hbras buñi ñid du mi hgyur ||  
hbras bu ñid yin na yañ myu gu la sogs pa ltar hdi rtag pa ñid  
du lta ga la hgyur || deñi phyir de ltar na rgyu dañ hbras bu  
dños po rnam par gnas pa med pañi phyir gñi ga yañ rañ gi ño  
bos grub pas yod pa ma yin no ||

ci ste hbras bu z'es bya ba ni rgyu byuñ nas hbyuñ ba yin te  
hdi ltar sa bon yod na myu gu hbyuñ gi | myu gu yod na  
sa bon ni ma yin te | deñi phyir rgyu la hbras bu ñid yod pa  
ma yin nam sñam na hdi yañ yod pa ma yin te | gañ gi  
phyir sa bon gyi miñ can gyi dños po gañ yin pa de myu  
gu skye bañi sña rol tu yon's su rtog pa na rnam par rtog pa  
gz'an gsum pa med pañi phyir rgyur gyur pa ham rgyu  
ma yin par gyur pa z'ig rtog grañ | de la re z'ig me la sogs  
pa ltar rgyu ma yin par hgyur ba las ni hdi skye bar ma rigs so ||  
rgyu ñid kyañ hbras bu skyes pas mtshon pa z'ig ste | des na  
hbras bu skye bañi sña rol tu mi srid do || ci ste hbras bu skye  
bañi bya bañi rjes su hgro ba med par yañ cuñ z'ig hbras bu  
ñid du rtogs na ni deñi tshe thams cad thams cad kyi hbras bu  
ñid du gyur na hdi ni de ltar yañ ma yin te | deñi phyir rgyu med  
pa can ñid du thal bañi phyir rgyu ni hbras bu skye ba la ma  
bskos pa dañ las grub pa yod pa ma yin no || deñi phyir na  
rgyuho cog

hbras bu ñid du thal bar hgyur

z'es bya ba kho na ma thob med do ||

= किञ्च । अक्रियस्य हेतुत्वं न सम्भवतीतीह हेतुर्नाम न कश्चित्  
पदार्थः स्वेतरोस्तोति फलार्थोदयस्य हेतुत्वे न कथं स्वस्यैव फलत्वम् ।  
फलत्वे चाङ्कुरादिवदस्य नित्यत्वदृष्टिः कुतो भवेत् । तस्मादेवं हेतुफलव्यवस्था-  
भावाद् इयमपि स्वरूपेण न सिध्यति ।

<sup>1</sup> Here this hbras bu seems to be unnecessary.

अथ फलं नाम हेतुर्भूत्वा भावः । तथा हि बीजसङ्गावेऽङ्कुरो भवति । न त्वङ्कुरसङ्गावे बीजम् । तस्माच्च हेतोः फलत्वमिति । एतदपि न भवति । यस्माद् यो बीजाख्यो भावस्तस्याङ्कुरोत्पत्तेः प्राक् परिकल्पनायामन्यस्य तृतीयस्य विकल्पस्याभावाच्चेतुभूतो वाहेतुभूतो वा कल्पेत । तत्र तावदग्न्यादिवद-हेतुभूतादस्योत्पत्तिर्न युज्यते । हेतुरेव च फलं जायत इति प्रदर्शते । तेन फलं प्रागुत्पत्तेर्न सम्भवति । अथोत्पत्त्यमानस्य फलस्य विनाप्यन्वयं किञ्चित् फलत्वप्रतीतिः । तदा सर्वे सर्वस्य फलं भवेदित्येवमपौर्दं न भवति । तस्माद-हेतुत्वप्राप्तेः हेतुः फलोत्पादे न स्थाप्यते न च कर्मसिद्धिर्भवेति । तस्माच्चेतूनां सर्वेषां

फलभावः प्रसज्यते

इति न खलु न लभ्यते ॥८॥<sup>1</sup>

209

CSV : gal te dus smra ba rnams kyī bar (?) na dus ḥdi ḥgro ba sna tshogs kyī rgyur ḥgyur na ni deḥi tshe des ṇes par snar gyi gnas skabs las tha dad paḥi ṇo bo can gyi rnam par ḥgyur ba ḥbras bu sbye ba la phan ḥdogs pa ṇid du ḥgyur bar bya dgos te | ḥdi ltar ḥjig rten na |

=यदि कालवादिनां...कालोऽस्य विचित्रस्य जगतः कारणं तदा तेन नियतं पूर्वावस्थातो नानारूपेण विकारेण कार्यस्योत्पत्तावुपकारः कर्तव्यः । तथा हि श्लोके — ।

rgyu ni rnam par ḥgyur ba na |  
gz'an gyi rgyu ru ḥgyur ba ste |

<sup>1</sup> V says that this *kārikā* is cited in MA, p. 150. But the fact is not so. The *kārikā* quoted there from B'z'i brgya pa (CS) runs thus :

ḥbras bu med par rgyu yi ni |  
rgyu ṇid yod pa ma yin pa |  
de yi phyir na ḥbras bu kun |  
rgyu ṇid du ni thal bar ḥgyur ||

It may be translated thus :

vinā phalena yad dhetoḥ hetubhāvo na vidyate |  
phalānām tena sarveṣāṃ hetubhāvaḥ prasajyate ||

Poussin translates it (Le Musée' on, 1910, p. 557) : "En l'absence d'effet la qualite' de cause de la cause n'existe pas ; par conséquent tout effet sera nécessairement cause."

Is the *kārikā* found in our CS' changed by Candrakīrti in his MA ?

gañ la rnam par ḥgyur yod pa  
de ni rtag ces byar yod min || 9 ||

V hetuś ced vikṛto'nyasya kāraṇaṁ jāyate nanu |  
vikāro yasya bhavati śāśvataḥ sa na yujyate || 9 ||

There is nothing in the Tib. text for V's *nanu* in *b* and *yujyate* in *d* of his restoration.

The original Skt. of *a* and *b* is found in the following line quoted in CSV, 201, and preserved in the fragments (HPS, p. 481) :

\*कारणं विकृतिं गच्छजायतेऽन्यस्य कारणम् ।\*<sup>1</sup>

And *c* and *d* may be translated as follows :

विकृतिर्जायते यस्य शाश्वतमिति तन्न हि ॥८॥

CSV : sa bon z'es bya ba rtsa baḥi rgyu gañ yin pa de ni  
rañ ñid rnam par ḥgyur bar gyur pa na myu guḥi rgyu ñid du  
ḥgyur te | sñar gyi gnas skabs ma gtoñ<sup>2</sup> bar ni ma yin no ||  
de ltar gal te ḥgro ba sna tshogs dus kyis byas par ḥgyur na ni  
deḥi tshe dus kyañ ñes par ḥbras bu bskyed pa la thag riñ gnas  
paḥi gnas skabs sña ma spoñ z'in rnam par ḥgyur baḥi gnas skabs  
ḥbras bu ḥbyuñ ba dañ mthun par ḥgyur bar bya dgos pa | deḥi  
phyir sa bon ltar mi rtag pa ñid do || z'es bśad pa ni

gañ la rnam par ḥgyur yod pa |  
de ni rtag ces byar yod min ||

= बोजमिति यन् मूलकारणं तत् स्वयं विकृतिं गच्छदङ्गुरस्य कारणं भवति  
न पूर्वावस्थाया अपरित्यागे । तथा हि । यदि विचित्रं जगत् कालकृतं स्यात्  
तदा कालोऽपि नियतं कार्योत्पादने पूर्वां दूरस्था(?)मवस्थां त्यजन् विकृतावस्थः  
कार्योत्पादानुरूपो भवेत् । तस्माद् बोजवदनित्य एवेत्युच्यते—

विकृतिर्जायते यस्य शाश्वतमिति तन्न हि ॥८॥

<sup>1</sup> The corresponding Tib. version as found there runs :

rgyu ni rgyu ru ḥgyur ba na |  
gz'an gyi rgyu ru ḥgyur ba ste |

But it does not give the sama sense as we have in the Tib. and Skt. versions. One may translate it thus :

kāraṇaṁ kāraṇaṁ syāocej jāyate'nyasya kāraṇaṁ |

Evidently here in *a* in the Tib. text we should read rnam par for rgyu ru.

<sup>2</sup> X btañ.

## 210

CSV : ci ste mi hgyur na ni dehi tshe hdihi rgyuhi dños por  
yonś su rtog pa don med pa hbañ z'ig tu mdzad<sup>1</sup> kyi | dehi rgyu  
can du hdod pañi hbras bu yañ rgyu med pa can skye bar hgyur  
ro || z'es bśad pa |

= अथ न भवेत्<sup>2</sup> तदास्य हेतुभावपरिकल्पना केवलं निरर्थकमेव क्रियते ।

तद्धेतुमत्त्वेनेष्टं फलमप्यहेतुकं जायत इत्युच्यते —।

rtag pa gañ gi rgyu yin pañi |  
dños de ma byuñ ba las skye |  
rañ ñid hbyuñ bar gyur de la |  
rgyu nī ldog par hgyur ba ste || 10 ||

In *b* V wrongly reads *med* for *de* . In *c* Vx of CSV *byuñ* for *hbyuñ*, and *log* for *ldog* in *d*.

V śāśvatam kāranam yasyābhāvo'bhāvād bhaviṣyati |  
svata evodbhavas tasya hetuś caivam nirthakaḥ || 10 ||

V's restoration does not seem to be right, nor is there any thing in the Tib. text for his *evam nirathakaḥ* in *d*. The following may be proposed :

शाश्वतं कारणं यस्य भावोऽभूत्वा स जायते ।

स्वयमेवोद्भवस्तस्य कारणं विनिवर्तते ॥१०॥

CSV having read the first two lines of the *kārikā* runs :

sa bon rnam par hgyur ba las skyes pañi myu gu ni sa bon las  
gz'an ñid du mi srid pañi phyir dañ | sa bon gyi rjes su byed  
pañi phyir dañ | lhan cig mi gnas pañi phyir gz'an ñid skyes  
so sñam du . . . .<sup>3</sup> mi bya ste | mi hdra ba lhan cig gnas pa rnam  
la rgyu ñid mi srid pañi phyir dañ | dus rtag pañi phyir rgyu  
la hbras bu las gz'an ñid yod do || de ñid kyi phyir mi hdra ba  
dañ lhan cig gnas pa yañ yod de | hbras bu skyes kyañ dus rnam  
par mi hgyur bañi phyir ro || dehi phyir hbras bu gañ z'ig  
dus las skyes pa de ni ma byuñ ba las byuñ ba z'ig ste | rgyu dañ  
rkyañ la bltos pa med par hgyur z'in rañ ñid hbyuñ no | z'es

<sup>1</sup> X mzaḍ or ma zaḍ.

<sup>2</sup> It is with reference to the preceding *kārikā*.

<sup>3</sup> Here in X four letters could not be read.

bya baḥi don to || rgyu dañ rkyen la rag las te ḥbyuñ ba ḥam  
 ḥbras bu ni ma byuñ ba las ḥbyuñ ño || z'es bya bar mi rigs  
 te || de la bdag ñid thams cad kyis<sup>1</sup> ma byuñ ba las byuñ ba med  
 paḥi phyir ro || gañ la bdag ñid thams cad kyis yod pa mi  
 srid pa de ni boñ buḥi rwa la sogs pa bz'in du rgyu dañ rkyen dag  
 gis bskyed par mi nus so || deḥi phyir rgyuḥi chos las ḥdas  
 paḥi rtag pa dños po gañ gi rgyur ḥdod paḥi dños po de ma byuñ  
 ba las skyes pa | ḥdi ni rgyu med pa can kho nar skye ste | rañ  
 ñid kho na ḥbyuñ ño | z'es bya baḥi don to || de ltar yin dañ | yañ  
 ḥdi la rgyu yoñs su rtog pa don med pas ci z'ig bya z'es bsad pa |

rañ ñid byuñ bar gyur de la |

rgyu ni ldog par ḥgyur ba ste ||

ruñ ñid grub paḥi phyir ḥgro ba ḥdi la rgyu dus śes bya ba dgos  
 pa med par ḥgyur te | deḥi phyir rgyuḥi rgyu ñid mi ruñ ño ||

= विकृताद् बीजाज्जातोऽङ्कुरो बीजान्यत्वासम्भवाद् बीजानुविधायित्वात्  
 सहानवस्थानाच्चान्य एव जात इति न मन्तव्यम् । असदृशानां च सद्भावस्थितानां  
 हेतुत्वासम्भवात् कालस्य नित्यत्वाच्च हेतोः फलादन्यत्वम् । तस्मादेवासदृशेन  
 सद्भावस्थानमपि भवति । जातेऽपि फले कालस्याविकारात् । तस्माद् यत् फलं  
 कालाज्जातं तद्भूत्वा जायते । हेतुप्रत्ययावनपेक्षमाणं स्वयमेवोद्भवतीत्यर्थः ।  
 हेतुप्रत्ययायत्त उद्भवे वा फलमभूत्वोद्भवतीति नेदं युज्यते । तत्र न सर्वा-  
 त्मनाभूत्वा भावोऽभावात् । यस्य सर्वात्मना भावो न सम्भवति तत् खरविषाणवद्  
 हेतुप्रत्ययाभ्यां जनयितुं न शक्यते । तस्माद्धेतुधर्मातीतो नित्यो भावो यस्य  
 हेतुरिष्टः स भावोऽभूत्वा जायते । एष निर्हेतुको जायते । स्वयमेवोद्भवतीत्यर्थः ।  
 एवं चास्य किं निरर्थया हेतुत्वकल्पनयेत्युच्यते—

स्वयमेवोद्भवस्तस्य कारणं विनिवर्तते ॥

स्वयमेव सिद्धेरस्य जगतो हेतुः काल इति निष्प्रयोजनम् । अतो  
 हेतोर्हेतुत्वमयुक्तम् ॥१०॥

211

CSV : ḥdi las kyañ mi ruñ ste | ḥdi ltar |

= इतश्चायुक्तम् । तथा हि—

dños po rtag pa las skyes pa |  
 ci lta bur na mi rtag hgyur |  
 nam yañ rgyu dañ hbras bu gñis |  
 mtshan ñid mi mthun mthoñ ma yin || 11 ||

In *b* Vx of CSV *ji* for *ci*

V bhāvaḥ śāśvatato jātaḥ so'nityo jāyate katham |  
 vailakṣanyaṁ dvayor hetuphalayor naiva dṛśyate || 11 ||

In this restoration Tib. *nam yañ*, Skt. *jātu*, *kadacit*, in *c* is left out untranslated. Moreover, as the word *śāśvata* for *rtag* in Tib. is used in *a* it would have been better to have used it also in *b* with the negative *a*, i.e. *aśāśvata*; or *nitya* and *anitya* respectively in those two lines. I should like to render the *kārikā* as follows :

उत्पन्नः शाश्वताद् भावात् कथमशाश्वतो भवेत् ।

वैलक्षण्यं द्वयोर्हेतुफलयोर्जातु नेच्छते ॥११॥

CSV : hjig rten na ni sa bon mi rtag pa kho na la hbras bu  
 myu gu z'es bya ba mi rtag pa hbyuñ bar grags kyi || rtag pa  
 hgaḥ z'ig las mi rtag pa cuñ zad cig hbyuñ ño | z'es bya ba ni  
 ma yin na | dus ni rtag la deḥi hbras bu ni mi rtag pas ji ltar  
 de grub par hgyur || ji ltar hjig rten du |

nam yañ rgyu dañ hbras bu gñis |  
 mtshan ñid mi mthun mthoñ ma yin ||

=लोके क्षान्तित्यस्यैव बीजस्य फलमङ्करो नामानित्यो जायत इति  
 प्रसिद्धम् । कुतश्चिन्नित्यात् किञ्चिदनित्यं भवतीति न भवति चेत्तस्य नित्यस्य  
 कालस्य फलमनित्यमिति तत् कथं सिध्येत् । यथा लोके

वैलक्षण्यं द्वयोर्हेतुफलयोर्जातु नेच्छते ॥११॥

212

CSV : deḥi phyir de ltar dus smra ba bkag pa yin dañ |  
 rdul phra rab smra ba ni sa la sogs paḥi rdul phra rab rtag ciñ  
 ma mthoñ bas bskul ba yon tan dañ ldan paḥi grogs can rdul  
 phra rab gñis pa la sogs paḥi rim gyis yan lag can gyi<sup>1</sup> rdzas rtsom  
 par byed pa rnam kyis hgro ba sna tshogs skyed par byed do

<sup>1</sup> X gyis.

sñam du sems so || deḥi lugs kyañ mi rigs pa ñid du brjod paḥi  
phyir bśad pa

= तस्मादेवं कालवादी निषिद्धः । परमाणुवादी तु मन्यते नित्यानां  
पृथिव्यादिपरमाणूनामदर्शनोपदिष्टगुणवत्संसर्गिह्यणकादिक्रमेणावयविद्रव्यार-  
भक्रियाभिर्विचित्रं जगज्जायत इति । तन्मतमपि न युज्यत एवेत्युक्तावयवमाह—।

gañ gi phyogs ḥgaḥ rgyu yin z'īñ |  
phyogs ḥgaḥ rgyu ma yin des na |  
de ni sna tshogs ḥgyur na go |  
sna tshogs rtag par mi rigs so || 12 ||

In *b* Vx of CSV inserts *pa* between *yin* and *des*, and reads *des* for *de* in *c*. V and Vx of CŚ *ga la rigs* for *mi rigs so* in *d*.

V pradeśo yasya hetuḥ syād ahetur api kaścana |  
bhinnatvād bhinnadesatvaṁ nityatā yujyate katham || 12 ||

V's *bhinnatvād bhinnadesatvaṁ nityatā* cannot be defended ;  
nor are here translated by him *des na* (*b*) and *de ni* (*c*). I should  
like to propose the following :

हेतुः कश्चन देशः स्याद् यस्याहेतुश्च कश्चन ।

स तेन जायते नाना नाना नित्यो न युज्यते ॥१२॥

CSV : yan lag can thams cad rdul phra rab rtsam du thal  
ba spañ bar ḥdod pas rgyu la yod paḥi zlum pa ñid gañ yin pa de  
ḥbras bu la yod pa ma yin no || z'es bya bar gdon mi za bar khas  
blañ bar byaḥo || gañ gi phyir ḥdi de ltar yin pa des na rdul phra  
rab rnam la bdag ñid thams cad kyi sbyor bar mi ḥthad do ||  
gan gi tshe rdul phra rab rnam la bdag ñid kyi thams cad kyi  
sbyor ba yod pa ma yin pa deḥi tshe deḥi cha gañ gis rdul phra  
rab rdul phra rab gz'an dañ sbyor baḥi cha de rgyu yin z'īñ | gañ  
gis mi sbyor ba de rgyu ma yin no || de ltar na ni gañ gi<sup>1</sup> phyogs  
ḥgaḥ rgyu yin z'īñ | phyogs ḥgaḥ rgyu ma yin pa de ni du maḥi  
ño bo yin paḥi phyir sna tshogs pa z'ig go || deḥi phyir ri mo  
bz'in rtag pa ma yin no || z'es bstan phyir bśad pa ni |  
sna tshogs rtag par mi rigs so ||

z'es byaḥo ||

= सर्वस्यावयविनः परमाणुमात्रत्वप्राप्तिपरिजिहोषेया हेतुवृत्ति यत् पारिमाण्डल्यं तत् फलवृत्ति न भवतीत्यवश्यं ग्राह्यम् । यस्मादेतदेवं तस्मात् परमाणुषु सर्वात्मना योगो नोपपद्यते । यदा परमाणुषु सर्वात्मना योगो न भवति तदा तस्य येनांशेन परमाणोः परमाण्वन्तरेण योगः सोऽंशो हेतुः । येन न योगः स न हेतुः । तथा सति यस्य कश्चिद्देशो हेतुः कश्चिद्देशो न हेतुः स नानास्वरूपत्वान्नाना । तस्माच्चित्रवदनित्य इति प्रतिपादयन्नाह

नाना नित्यो न युज्यते ॥

इति ॥१२॥

213

CSV : ci ste rdul phra rab rnams la cha śas byed paḥi phyir phyogs phyogs dan mi sbyor ba kho na yin gyi | thams cad bdag ñid thams cad kyis<sup>1</sup> sbyor bar ni ḥgyur te | deḥi phyir phrad paḥi mtshan ñid can ldan pa yod la | phyogs dan ldan pa ñid kyañ ma yin no sñam na | ḥdi la bśad par bya ste |

= अथ परमाणुष्ववयवकरणात् प्रदेशस्य प्रदेशेनायोग एव । सर्वात्मना तु सर्वस्य योगः स्यात् । तस्मात्संयोगलक्षणवत्त्वमस्ति । प्रदेशवत्त्वं तु नास्तीति । अत्रोच्यते —

rgyu yi zlum po gañ yin pa |  
de ni ḥbras bu la yod min |  
des na bdag ñid kun sbyor ba |  
rdul phran rnams la mi ḥthad do || 13 ||

In *a* V and Vx of CS *ni* for *yi*, and Vx of CSV *bu* for *po*. In *c* V wrongly *spyor* for *sbyor*.

V vṛtto yo vidyate hetuḥ sa phalāya na kalpate |  
aṇūnām tena saṁyogaḥ svasmin naivopapadyate || 13 ||

As regards the restoration one can hardly follow it. I may propose the following :

हेतोर्यत् पारिमाण्डल्यं फले तन्नैव विद्यते ।

योगः सर्वात्मना तस्मादणूपां नोपपद्यते ॥१३॥



CSV : rgyu dan zlum po ñid dan phyogs med pa z'es bya ba  
ni rdul phra rab rdzas kyis mtshan ñid do || gal te rdul phra  
rab bdag ñid thams cad kyis rdul phra rab gz'an dan sbyor z'in  
phyogs kyis ma yin na ni dehi tshe rgyu ste | rdul phra rab la  
yod pañi zlum po gañ yin pa de hbras bu rdul phran gñis pa la  
sogs pa la yañ thal bar hgyur te | dehi phyir yan lag can thams  
cad rdul phra rab tsam ñid yin pañi phyir dbaṅ po las ḥdas pa  
ñid du hgyur na | de dag ni rdul phra rab tsam ñid ma yin no ||  
des na rdul phra rab rnams bdag ñid thams cad kyis sbyor mi  
ḥthad do ||

= हेतुत्वं पारिमाण्यमप्रदेशत्वं चेति परमाणुद्रव्यस्य लक्षणम् । यदि  
परमाणुः सर्वात्मना परमाण्वन्तरेण युज्यते न प्रदेशेन तदा हेतुः । परमाणुवृत्ति  
यत् पारिमाण्यं तत् फले द्वाणुकादावपि प्रसज्यते । तेन सर्वेषामवयविनां  
परमाणुमात्रत्वादतीन्द्रियत्वं भवति । न तु तेषां परमाणुमात्रत्वम् । तेन  
परमाणूनां सर्वात्मना योगो नोपपद्यते ॥१३॥

Cf. Śaṅkara on the *Vedāntasūtra* II 2. 12 :

संयोगस्याणोरण्वन्तरेण सर्वात्मना वा स्यादेकदेशेन वा ।

सर्वात्मना चेदुपचयानुपपत्तेरेणुमात्रत्वप्रसङ्गो दृष्टविपर्ययश्च ।

and the widely quoted *kārikā* of Vasubandhu from his *Vimsati-  
kārikā* (ed. Lévi), 12 :

षट्केन युगपद् योगात् परमाणोः षडंशता ।

तेषामप्येकदेशत्वे पिण्डः स्यादणुमात्रकः ॥

214

CSV : yañ gañ gi tshe rdul phra rab gz'an dan bdag ñid  
thams cad kyis mi sbyor ba dehi tshe |

= अपि च यदा परमाण्वन्तरेण सर्वात्मना न योगस्तदा —।

rdul phran gcig gi gnas gañ yin |

de ni gz'an gyi yañ mi ḥdod |

de phyir rgyu dan hbras bu gñis |

boṅ tshod mñam par ḥdod ma yin || 14 ||

In a Vx of CSV *gis* for *gi* ; and Vx of Cś *khañ* for *gañ*. In b  
Vx of CŚ *phyir* for *gyi*. In d V *bod tshod* for *boṅ tshod*, but

the former does not give any sense, nor is it noticed by him, his restoration having omitted its meaning altogether. There are two phrases, *bon chod* and *bon tshod*, both in the same sense.

V aṇor ekasya yat sthānam tad evānyasya neṣyate |  
ubhayor hetuphalyor yaugapadyam na ceṣyate || 14 ||

In the Tib. text there is nothing of *yaugapadya* in V's restoration. I may suggest the following :

अणोरिकस्य यत् स्थानं तदन्यस्यापि नेष्यते ।

तद् द्वयोर्हेतुफलयोः संस्थानं नेष्यते समम् ॥१४॥

CSV : deḥi phyir de ltar rdul phra rab rdul phra rab gz'an  
dañ bdag ñid thams cad kyis<sup>1</sup> sbyor ba med paḥi yan lag can gyi  
rdzas rnams dbaṅ po las ḥdas pa ñid du ma gyur ro || rdul phra  
rab phyogs dañ ldan pa ñid ni gyo ba med la | phyogs dañ ldan  
pa ñid kyī phyir yaṅ ḥdi sna tshogs po ñid yin te | deḥi phyir  
rtag pa ñid ma yin no | z'es bya bar gnas so ||

=तस्मादेवं परमाणूनां परमाण्वन्तरेण सर्वात्मनाऽसंयुक्तानामवयविनां  
द्रव्याणां नातौन्द्रियत्वम् । अन्तोभ्यश्च प्रदेशवत्त्वं परमाणोः । प्रदेशवत्त्वाच्चास्य  
नानात्वम् । तस्मान् न नित्य इति स्थितम् ॥१४॥

215

CSV : ḥdir ḥbras buḥi rdzas rtsom<sup>2</sup> paḥi dus na ñes pa ḥdod  
ḥgyur gyi<sup>3</sup> | ḥbras bu rtsom<sup>2</sup> paḥi sna rol gyi gnas skabs su  
rdul phra rab rnams la cha śas med paḥi phyir ji skad smras paḥi  
skyon de thal ba med do | z'es bya ḥo | gnas skabs der yaṅ  
śar la sogṣ paḥi phyogs cha ḥdi bya ba yod do || deḥi tshe ñes  
par |

=इह फलद्रव्यारम्भकाले दोष इष्टः । फलारम्भपूर्वावस्थायां तु परमाणूनां  
निरवयवत्वाद् यथोक्तदोषप्राप्त्यभाव इति । तस्यामप्यवस्थायां पूर्वादिप्रदेशांशोऽयं  
कार्यः । तदा नूनम्—।

gañ la śar gyi phyogs yod pa |  
de la śar gyi cha yaṅ yod |

<sup>1</sup> X kyī.

<sup>2</sup> X tsam.

<sup>3</sup> X gyis.

gañ gis rdul la phyogs yod pa |  
des rdul rdul phran min par bsñad || 15 ||

In *c* all *gi* for *gis*. In *d* V adds *na* after *des* and omits *par* after *min*.

V pūrvo yasya pradeśaḥ syāt pūrvāmśas tasya vidyate |  
aṇor yena pradeśaḥ syāt tenāṇur anaṇur bhavet || 15 ||

V has not translated the word *bsñad* in *d*. I should like to modify his restoration as below :

यस्य पूर्वः प्रदेशोऽस्ति पूर्वोऽशस्तस्य विद्यते ।  
अणोर्येन प्रदेशोऽस्ति तेनाणुर्नाणुक्यते ॥१५॥

Here having read the first two lines of the *kārikā* the CSV runs :

deḥi phyir ḥdi phyogs dañ ldan paḥi phyir bum pa la sogs pa  
bz'in du rdul phra rab ñid du mi ḥgyur ro | z'es bśad pa |  
gañ gi rdul la phyos yod pa |  
des rdul rdul phran min par bsñad ||

= तस्मादस्य प्रदेशवत्त्वेन घटादिवत् परमाणुत्वं न भवतीत्युच्यते  
अणोर्येन प्रदेशोऽस्ति तेनाणुर्नाणुक्यते ॥१५॥

216

CSV : gal te rdul phra rab cha śas med par gyur na ni de la  
ḥgro ba med pas rdul phra rab gz'an dañ sbyor ba med pa yin  
dañ | yan lag can gyi rdzas rtsom par byed pa ñid du mi ḥgyur  
ro || ḥdi ltar ḥgro baḥi dus na lus dañ ldan paḥi don gyis |

= परमाणुचेन्निरवयवः स्यात् तस्य गत्यभावेन परमाण्वन्तरेण संयोगो न  
स्यात् । न च स्यादवयविद्रव्यारम्भ एव । तथा हि । गमनकाले देह्यर्थम्—।

mdun gyis len z'in rgyab kyis ni |  
gtoñ bar ḥgyur na de dag gñis |  
gañ la yod pa ma yin pa |  
de ni ḥgro por yañ mi ḥgyur || 16 ||

In *a* V wrongly *cid*, and Vx of CS *cin* for *z'in*. In *b* V and Vx of CS *gyur* for *ḥgyur*. Vx of CSV *la* for *pa* after *yin* in *c*

and *la* for *ni* in *d*. The reading *ni* is, however, supported by CSV. In the same line V wrongly *bor* for *por*.

V pūrvagrāhe'paro dūraṁ gacched yadi, tayor dvayoh |  
sattā kāpi na vidyeta janmano'pi na sambhavaḥ 16 ||

As regards V's restoration I cannot follow him in any way. The whole thought of the original Tib. seems to have been changed here. The French translation is also not in accordance with his Skt. I may offer the following :

ग्रहणं पूर्वभागेण पश्चाद्भागेन वर्जनम् ।

तद् इयं नैव यस्यास्ति स गन्ताऽपि न जायते ॥१६॥

CSV : lus dan ldan z'ig<sup>1</sup> ḥgro ba mñon du phyogs paḥi don  
gyis phyogs kyī sñon phyogs gñon z'in | rgyab kyī phyogs kyī  
rgyab phyogs gtoñ ba las ḥgro ba poḥi ḥgro ba po ñid ñe bar rtog  
pa z'ig na cha med paḥi phyir rdul phra rab gañ la mdun dan  
rgyab ki yan lag gis len pa dan gtoñ ba ñid med pa de ni ḥgro  
ba por mi ḥgyur la | de med pas ḥbras bu rtsom par byed pa ñid  
med paḥi phyir rdul phra rab dños po yod par smra bar mi rigs  
so ||

= गमनाभिमुखदेह्यर्थं देशस्य पूर्वः प्रदेशः पीड्यते पश्चाद्देशस्य पश्चात्प्रदेशश्च  
त्यज्यते । तेन गन्तुर्गन्तृत्वमुपप्रेक्ष्यते । अनंशत्वाद् यस्य परमाणोरपिमेण  
पश्चिमेन चावयवेन ग्रहणं वर्जनं च नास्ति स न गन्ता । तदभावात् कार्यारम्भ  
एव न भवतीति परमाणुवस्त्वस्तीति वक्तुं न युज्यते ॥१६॥

CSV : ḥdir smras pa | gal<sup>2</sup> te rdul phra rab med na ni ḥdi  
rñal ḥbyor pa rñams kyis dmigs par mi ḥgyur ba z'ig na |  
ḥdi ni rñal ḥbyor pa rñams kyis..mthoñ bas dmigs<sup>2</sup> pa yan  
yin no || deḥi phyir rdul phra rab rtag pa yod do || bśad  
par bya ste |

= अत्राह । यदि परमाणोरभावो नायं योगिभिरुपलभ्येत । उपलभ्यते  
त्वयं योगिभिर्दर्शनेन । तस्मात् परमाणुर्नित्यः । उच्यते —।

217

gañ la dan po yod min z'in |  
gañ z'ig la dkyil yod min la |

<sup>1</sup> X z'in.

<sup>2</sup> The X is very indistinct here.

gañ la tha ma yod min pa |

mñon med de ni gañ gis mthoñ || 17 ||

In *b* Vx of CSV *na* for *la*. In *c* Vx of CSV *ma yin* for *min pa*.

V yasyādir naiva bhavati madhyaṁ yasya na vidyate |

antaś ca yasya na bhavet kenāvyaktaḥ sa dṛśyate || 17 ||

I should like to modify it :

आदिर्न विद्यते यस्य यस्य मध्यं न विद्यते ।

विद्यते न च यस्यान्तः सोऽव्यक्तः केन दृश्यते ॥१७॥

CSV : cha śas med paḥi rdul phra rab la mdun dañ bar dañ rgyab kyī cha yod pa ma yin te | deḥi phyir mñon par med do || mñon pa ni gsal ba dañ bzuñ bar bya ba ñid dañ blta bar bya<sup>1</sup> ..ces paḥi don te | de med paḥi phyir<sup>1</sup> mñon par med do || blta bar bya ba ma yin pa ni sus kyañ blta bar bya ba nus pa yañ ma yin pa | ḥdi rnal ḥbyor pa rnams kyis dmigs par ḥos pa ma yin no | deḥi phyir rdul phra rab rtag pa med do ||°

= अनवयवस्य परमाणोर्नाग्रांशोः न च पञ्चादंशः । तस्मादव्यक्तः । व्यक्तः स्पष्टो ग्राह्यो दृश्य इत्यर्थः । स न भवतीत्यव्यक्तः । दृश्यो न भवति केनापि द्रष्टुं न शक्यते । योगिभिरप्युपलब्धुमयमयोग्यः । तस्मात् परमाणुर्न नित्यः ॥१७॥<sup>2</sup>

218

CSV : ḥdir smras pa | rdul phra rab rnams ni rtag pa kho na ste | rags pa ḥbyuñ<sup>3</sup> ba la<sup>4</sup> sa bon gyi ño bor ñe bar ḥgro baḥi phyir ro || gal te de rnams med na ni rags pa rnams sa bon med par ḥbyuñ bar ḥgyur ro || ḥdi ltar gañ las bskal pa dañ por rags pa rnams ḥbyuñ bar ḥgyur ba ḥjig paḥi dus na yan lag can gyi rdzas thams cad ḥthor z'in rdul phra rab tsam z'ig lus pa na rags pa rnams srid pa yod pa ma yin no || yañ gañ dag gal te gnas skabs der rags bz'in du rdul phra rab rnams kyañ med par ḥgyur

<sup>1,1</sup> Here our X is very indistinct.

<sup>2</sup> See MK with MV, XI. 2; M ā ṇ ḍ ū k y a k ā r i k ā, IV. 31; Bhāgavatapurāṇa, XI. 28.2; Yogavāsīṣṭha, III. 11. 13; Ācārāṅgasūtra, I.4.4 (PTS p. 20); Nyāyopadeśa, 14.

<sup>3</sup> X byuñ.

<sup>4</sup> X las.

na ni dehi tshe rags pa rnam rgyu med par hbyun bar hgyur  
ro || dehi phyir yan lag can gyi rdzas kyī rgyu rdul phra rab  
rnam yod pa kho na yin la || de rnam kyan rtag pa z'ig ste | yod  
la gryu dan mi ldan pa ñid kyī phyir ro || de yan mi rigs te gañ  
gi phyir— |

=अत्राह । परमाणवो नित्या एव । स्थूलानामुद्भवस्य बीजस्वभावानुगमात् ।  
यदि ते न स्युर्बीजमन्तरेण स्थूलानामुद्भवो भवेत् । तथा हि । कुतः प्रथमे कल्पे  
स्थूलानामुद्भवः । प्रलयकाले हि सर्वाण्यवयविद्रव्याणि विशीर्यमाणशरीराणि ।  
न स्थूलानां सन्भवः । यदि तस्यामवस्थायां स्थूलवत् परमाणवोऽपि न स्युस्तदा  
हेतुमन्तरेण स्थूलानामुद्भवः स्यात् । तस्मादवयविद्रव्यस्य हेतुभूताः परमाणवः  
सन्त्येव । ते च नित्याः । सतोऽहेतुमत्त्वात् । तदपि न युज्यते । कुतः—।

hbras bu yis ni rgyu bz'ig pa |  
des na rgyu ni rtag ma yin |  
yañ na gañ na rgyu yod pa |  
de na hbras bu yod ma yin || 18 ||

Here according to V in the Tib. text the reading in *a* begins with *hbras bu yi* (genitive). This is found also in our Vx of CŚ. But as the sense requires and the Vx of CŚV has it and is supported by CŚV itself and the Chinese the true reading must be *hbras bu yis* (instrumental). See *kārikā* 352 (=XV. 2) of which *a* is identical with *a* of the present *kārikā*, the reading of the former being : *hbras bu yis ni rgyu bz'ig pa*. In the same line, i.e. *a*, V with Vxx of CŚ and CŚV has wrongly *bśig* for *bz'ig* after *rgyu*. The same mistake occurs also in V's edition in *kārikā* 352*a*. In *d* Vx of CŚ has *rgyu yod pa* for *yod ma yin* while that of the CŚV reads *yod ma yi*. Both of them are evidently wrong.

V hetor vināśaḥ kāryeṇa tena hetur na śāśvataḥ |  
atha hetur bhavati yah sa kāryaṁ naiva jāyate || 18 ||

Here *gañ na* in *c* and *de na* in *d* are taken by V as nominatives, Skt. *yaḥ* and *saḥ* respectively. This cannot be done. They must be taken in the locative case, as the particle *na* in both the places clearly shows. V's translation of the second half (i.e. *c* and *d*) is also objectionable, and his two versions, Skt.

and French, do not agree with each other. The following may, therefore, be suggested :

नष्टः फलेन यद्देतुस्तेन हेतुर्न शाश्वतः ।

यस्मिंश्च विद्यते हेतुः फलं तस्मिन् विद्यते ॥१८॥

CSV : gal te rdul phra rab rnams rgyu ñid du gyur na sa bon gyis myu gu bz'in du de rnams rdul phra rab gñis la sogs pa yan lag can gyi rdzas kyis h̄jig par h̄gyur ro || dehi phyir h̄bras bu de la lhan cig mi gnas paḥi phyir na rdul phra rab rnams sa bon ltar mi rtag par h̄gyur ro ||° gañ gi tshe de ltar rgyu ñid mi srid pa dehi tshe rdul phra rab rtag par brtags pa don med pas ci z'ig dgos te | dehi phyir rdul phra rab rtag pa rnams med do ||

=परमाणवश्चेद् हेतुरेव स्युरङ्कुरेण बीजवत्<sup>१</sup> ते द्वाणुकादिभिरवयविद्रव्यैर्विनश्येयुः । तस्मात् तस्मिन् फले सहानवस्थानात् परमाणवो बीजवन् न नित्याः ।<sup>२</sup> यदैवं हेतुत्वं न सम्भवति तदा परमाणूनां नित्यत्वपरीक्षा निरर्थेति किं [तैः] प्रयोजनम् । तस्मात् परमाणवो न नित्याः ॥१८॥

219

CSV : h̄di las kyañ² rdul phra rab rnams trag pa ma yin te | gañ gi phyir |

=इतोऽपि परमाणवो न नित्याः । कुतः —।

thogs ldan dños po rtag pa ni |  
gañ duḥaṇ snañ ba ma yin te |  
des na nam yañ sañs rgyas rnams |  
rdul phran rtag pa ñid mi gsuñ || 19 ||

In *b* Vx of CSV *du* for *duḥaṇ* and V wrongly *pa* for *ba*. In *d* V *gsuñs* for *gsuñ*.

V sañyogi śāśvato bhāvo yena dr̥sto na vidyate |  
śāśvatatvam aṇos tena jātu buddhair na kathyate || 19 ||

In the above restoration of V *gañ duḥaṇ* in *b* is left out untranslated. I should like to modify the restoration as below:

<sup>१</sup> According to Tib. lit. *bjenāñkuravat*.

<sup>२</sup> X *kyis*.

संश्लेषी शाश्वतो भावो न कस्मिन्नपि दृश्यते ।

शाश्वतत्वमणोस्तेन जातु बुद्धेर्न वर्ण्यते ॥१८॥

CSV : h̥di na rdul phra rab la rdul phra rab gz'an gyis bdag  
ñid thams cad kyis h̥jug pa med paḥi phyir rdul phra rab thogs  
pa dan̄ beas pa ñid yin la thogs<sup>1</sup> paḥi bum pa ñid la sogs pa ltar  
rtarg pa ñid du yañ mi rigs te | deḥi phyir rdul phra rab rtag pa  
ñid med do || gañ gi phyir rtag pa ñid yod pa ma yin pa |

des na nam yañ sañs rgyas rnams |

rdul phran rtag pa ñid mi gsuñ ||°

deḥi phyir ji ltar bye brag pa rnams kyi ltar bde bar gśegs pa  
rnams la rdzas kyi rdul phra rab ces bya ba yod pa ma yin no ||  
deḥi phyir de bz'in gśegs pa rnams kyis<sup>2</sup> yañ rdul phra rab rtag  
pa ñid ston par mi mdzad do || rañ ñid kyis de ltar ma gzigs paḥi  
phyir ro ||°

h̥di ltar deḥi skye ba dan̄ gnas pa dan̄ h̥gag pa rnams rim gyis  
dan̄ cig car med paḥi phyir mi h̥jug la | skye ba la sogs pa dan̄  
bral ba la ni yod pa ñid rigs pa yañ ma yin no ||

deḥi phyir h̥jig rten paḥi dños po rnams ni h̥jig rten las h̥das  
pa la yoñs su mthoñ baḥi rnam par dpyad pa ma bcug par h̥jig  
rten na ji ltar yin pa de ltar khas blans par bya z'in̄ | ji ltar rnam  
par śes pa h̥jig rten pa yin pa de ltar rdul phra rab kyañ yin pas  
h̥dis rigs pa bcug na rdul phra rab gsal bar mi nus te | deḥi rig pa  
la h̥jig rten dan̄ luñ gi gnod pas gnod paḥi phyir ro ||

de ltar rdul phra rub tu smra ba bkag pa dan̄ | °

= इह परमाणौ परमाण्वन्तरं सर्वात्मना न वर्तत इति परमाणोः  
संश्लेषित्वे संश्लेषिणां घटानामिव नित्यत्वमपि न युज्यते । तस्मात् परमाणोर्न  
नित्यत्वम् । येन न नित्यत्वं

शाश्वतत्वमणोस्तेन जातु बुद्धेर्न वर्ण्यते ॥°

तस्माद् वैशेषिकाणामिव सौगतानां दर्शने परमाणुद्रव्यमिति नास्ति ।  
तस्मात् तथागतैरपि परमाणोर्नित्यत्वप्रतिपादनं न कृतम् । स्वयमेव तथाऽदर्शनात् ॥°

<sup>1</sup> Add here pa dan̄ beas.

<sup>2</sup> X nas.



एवं तस्योत्पत्तिस्थितिनिरोधाः क्रमेण यौगपद्येन च न भवन्तीति न वर्तन्ते । उत्पत्त्यादिविरहे च सत्त्वमपि न युज्यते ।

तस्मात्लौकिका भावा लोकोत्तरपरिदर्शनविचाराप्रविष्टा लोके यथा भवन्ति तथाभ्युपगन्तव्याः । यथा विज्ञानं लौकिकं तथा परमाणुरपीति न्यायावतारेऽपि परमाणुः प्रकाशयितुं न शक्यते । तन्ना भूतस्य लोकागमविरोधेन विरुद्धत्वात् ।

एवं निषिद्धः परमाणुवादः ॥<sup>०</sup>१८॥

220

CSV : kha eig dag sañs rgyas rnams rdul phra rab dag rtag pa ñid du mi gsuñ ba ḥdi ni bden mod kyi | gañ z'ig rtag pa ñid du gsuñs pa de ni rtag par gyur ciñ yod pa yin te | ji skad du beom ldan ḥdas kyis dge sloñ dag ma skyes pa dañ | ma byuñ ba dañ | ḥdus ma byas pa de ni yod do | z'es gsuñs la || chos ḥdus ma byas pa rnams ni rtag go | z'es kyañ gsuñs so ||<sup>०</sup> deḥi phyir mya ñan las ḥdus pa z'es bya ba rtag pa de yod do || gal te de yod par ma gyur na ni sdug bsñal dañ kun ḥbyuñ gi bden paḥi ḥjug thogs su ḥphags paḥi bden pa gsum pa z'es bya bar ston par yañ mi ḥgyur ba z'ig na | ñe bar bstan pa yañ yin te | deḥi phyir de yod do || ḥdi la bsad par bya ste |

= [अत्र] केचित् । बुद्धेः परमाणूनां नित्यत्वं नोक्तम् । इदं सत्यमेव । यस्य तु नित्यत्वमुक्तं तन्नित्यमेव । यथा भगवता—अस्ति भिन्नवस्तुदजातमभूतमसंस्कृतम्<sup>१</sup>—इत्युक्तेऽसंस्कृतधर्मा नित्या इत्यप्युक्तम् ।<sup>०</sup> तस्मान् निर्वाणं नाम तन्नित्यम् । न चेद् दुःखसत्यस्य समुदयसत्यस्य च प्रवृत्तिचेदे द्वतीयार्यसत्यस्य शासनमपि न भवतीति भवत्युपदेशः । तस्मात् तदस्ति ।<sup>२</sup> अत्रोच्यते—

chiñ dañ beñ dañ thabs las gz'an |  
thar pa gal te yod na ni |  
de las ci ḥaṇ mi skye ste |  
des na de thar z'es mi brjod || 20 ||

<sup>१</sup> See U d ā n a, VIII. 3 : atthi bhikkhave ajātam abhūtam asañkhatam.

<sup>२</sup> The main point is that there is nothing nitya 'permanent.' To establish this truth para-māṇus which are regarded as eternal are refuted. Here the opponent says that when one admits nirvāṇa which must be eternal one cannot hold that there is nothing eternal. The author gives his reply in the following kārīkā.

In *a* for *bcin* found in Vx of CSV and the Vṛtti throughout Vx of CS and V *bcins*, Skt. *baddha*, supported by the Chinese reading *so chuan*. In *b* V *thar ba* for *thar pa* repeating the mistake throughout his edition. In *d* Vx of CSV omits *z'es* when the *kārikā* is quoted for the second time.

V *baddhasya bandhanopāyād nirvānaṃ yadi bhidyate |*  
*ajātaṃ tad atas tena nirvānaṃ iti nocyate || 20 ||*

V himself says that his Skt. version has not given him complete satisfaction and the Chinese version is also obscure. There is much deference here between the Chinese and the Tib. versions. The only point which I want to note is that in *a* the reading *bcins*, *baddha*, though supported by the Chinese as said above, could not be accepted by me following the commentator, Candrakīrti, as we shall see presently.

So far as the first half is concerned V's Skt. version does not agree even with his own French translation. Skt. *bandhanopāya* which can hardly be taken from the Tib. text, can in no way mean 'des moyens de délivrance.'

Before giving my own translation I should like to discuss a little as to how the Tib. word *thar pa* or *thar* is to be translated into Skt. V translates it (*b* and *d*) by *nirvāna*. This is not right. In Tib. *nirvāṇa* is invariably *mya nan las ḥdas pa*, or *mya nan ḥdas pa*, or *mya nan ḥdas*, or more shortly *myan ḥdas*; while for *mokṣa* one sees in Tib. *thar pa* or *thar*. Even in the same *kārikā* these two are distinguished. For instance, MK, XXV. II with both the versions, Skt. and Tib, may be quoted here. I cannot, therefore, agree with V in restoring also the *kārikā* 244 where in *b* he writes *nirvṛti* for *thar pa*<sup>1</sup>. The case is the same also with his restoration of the *kārikā* 222.

I may propose the following:

उपायाद् बन्धनाद् बन्ध्यादन्यो मोक्षो भवेद् यदि ।

न तस्माज्जायते किञ्चिन् मोक्षः स इति नोच्यते ॥२०॥

<sup>1</sup> For details see the *kārikā*.

CSV : de la ḥchiñ ba ni kun ḥbyuñ gi bden paḥo | ḥchiñ bar bya ba la rañ dbaṅ med par byed pas ḥchiñ bar ḥgyur ba ñid kyi phyir ro || beñ ba ni sdug bsñal gyi bden pa ste | ñon moñs paḥi gz'an gyi dbaṅ yin paḥi phyir ro || de ldog paḥi thabs ni lam gyi bden pa ste | de ñon moñs pa ldog par byed paḥi phyir ro || ḥchiñ ba dañ beñ bar bya ba med par ni ḥchiñ baḥi bya ba mi srid pas ḥchiñ ba dañ beñ bar bya ba dag gi yod pa ñid ni de yod paḥi rgyu can yin no || de bz'in du bzlog par bya ba dañ zlog par byed pa med par ni zlog par yod par mi ḥgyur z'in de yod pa las bzlog par bya ba dañ | zlog par byed pa gñis yod pa ñid do || de la bzlog par bya ba ni kun nas ñon moñs pa yin la | zlog par byed pa ni lam ste | mun pa la sgron me bz'in no || ji ltar bden pa gsum po ḥdi kun nas ñon moñs pa dañ de las log pa lam<sup>1</sup> dpags paḥi yod pa ñid yin pa de ltar ñon moñs pa zad paḥi mtshan ñid can gyi thar pa ni ma yin te | gañ gi phyir de las cuñ zad kyañ ḥbyuñ ba med do || ḥchiñ ba dañ thar pa gñis char (?) la yañ yan lag gi ño bor ñe bar mi soñ baḥi phyir ro || gal te ḥdi ḥgaḥ z'ig tu ñe bar sbyor ba ñid du ḥgyur na ni deḥi tshe ḥdi ḥbras bu des dpags paḥi yod pa ñid du ḥgyur na | ḥdi ni de ltar yañ ma yin te | deḥi phyir ḥdi la yod pa ñid med do ||

ci ste thar pa ni grol baḥo sñam na | de ltar na yañ ḥdi grol bar gyur pa las don gz'an ma yin te | de ltar ma yin na de de dañ ḥbrel ba med pa ñid pa ñid dañ ci yañ mi byed pa ñid du ḥgyur ro || deḥi phyir ḥdi thar par brjod pa mi rigs te |

des na de thar<sup>2</sup> z'es mi brjod || °

deḥi phyir ñon moñs pa dañ skye ba mi ḥbyuñ ba de byas so || z'es bya bar brtag par mi rigs so || dños po rgyu dañ rkyen gyi tshogs pa las ḥbyuñ ba rnams ni med paḥi phyir sa bon tshi gu<sup>3</sup> las myu gu la sogs pa ltar nam yañ skye bar mi ḥgyur te | deḥi phyir deḥi don du don gz'an brtag pa chos mi legs so ||

bden pa gsum paḥi sgra brjod par bya ba ñid kyañ mi ḥgal te | ñon moñs pa dañ skye ba gñis slar mi ḥbyuñ ba tsam z'ig bden

<sup>1</sup> X las.

<sup>2</sup> X adds pa after it.

<sup>3</sup> X chig pa or tshig pa.

pa gsum paḥi sgra brjod par bya ba yin paḥi phyir ro || dños po  
med par gyur pa la grañs kyis yoñs su bgrañ ba yod pa ma yin pa  
yañ ma yin te | bcom ldan ḥdas kyis dge sloñ dag lña po ḥdi  
dag ni miñ tsam ste | khas che<sup>1</sup> pa tsam tha sñad tsam kun  
rdzob tsam ste | ḥdi lta ste | ḥdas paḥi dus dañ | ma ḥoñs paḥi  
dus dañ | nmkhaḥ dañ | mya ñan las ḥdas pa dañ | gañ zag go z'es  
bya ba de lta bu la sogs pa gsuñs paḥi paḥyir ro ||

= तत्र बन्धनं समुदयसत्यम् । बन्धस्यास्वतन्त्रीकरणेन बन्धनं भवतीति ।  
बन्धः दुःखसत्यम् । क्लेशस्य परतन्त्रत्वात् । तन्निवर्तक उपायो मार्गसत्यम् ।  
क्लेशनिवर्तकत्वात् । बन्धनं बन्धं च विना बन्धनकार्यं न सम्भाव्यत  
इति बन्धबन्धनयोरस्तित्वं तदस्तित्वस्य हेतुः । तथा निवर्त्य<sup>2</sup> निवर्तकं  
च विना निवृत्तिर्न भवति । तत्तत्त्वान् निवर्त्यनिवर्तकयोः सत्त्वम् ।  
तत्र निवर्त्यः सङ्क्षेपः । निवर्तको मार्गः । तमभि दीपवत् । यथा सत्यत्रयमिदं  
सङ्क्षेपतन्निवर्तकमार्गानुमित(?)सत्त्वमस्ति तथा क्लेशक्षयलक्षणो मोक्षो  
नास्ति । यतस्तस्मात् किञ्चिन्मात्रमपि न जायते । बन्धमोक्षयोरप्यवयवस्व-  
भावानुपगतत्वात् । स्याच्चेदस्य कुतचिदुपयोगस्तदा तेन फलेनानुमित(?)  
मस्य सत्त्वं स्यात् । न चेदमेवमस्ति । तस्माद्भास्य सत्त्वम् ।

अथ मोक्षो मुक्तिरिति मन्यते । तथाप्येष मुक्तिभूतत्वेन नार्थान्तरं  
भवति । एवमसति तस्मिन्नैव तेन सम्बन्धः । न च किञ्चित् क्रियते । तस्मादयं  
मोक्षो वक्तुं न युज्यते । तेन

मोक्षः स इति नोच्यते ॥<sup>०</sup>

तस्माज्जातिक्लेशयोरनुद्भवस्तत्कृत इति नैतत् परीक्षितं युक्तम् ।  
हेतुप्रत्ययसामग्र्यनुद्भवानां भावानामभावाद् बीजास्थितोऽङ्कुरादिवत् कदापि  
जातिर्न भवति । तस्मात् तदर्थमर्थान्तरपरीक्षाधर्मो न श्रेयान् ।

तृतीयसत्य<sup>2</sup>वाच्यत्वमपि न विरुद्धम् । जातिक्लेशयोः पुनरनुद्भवमात्रस्य  
तृतीयशब्दवाच्यत्वात् । न चाभावभूतस्य संख्यया न परिसङ्ख्यानं भवति ।  
उक्तं हि भगवता—पञ्चेमानि भिन्नवो नाममात्रं प्रतिज्ञामात्रं व्यवहारमात्रं

<sup>1</sup> X ḥches.

<sup>2</sup> Referring to duḥkhaniro-lha.

संहतिमात्रम् । तद्यथातीतोऽध्वानागतोऽध्वाकाशो निर्वाणं पुद्गलस्येत्यादि<sup>1</sup> ॥२०॥<sup>2</sup>

221

mya ñan ḥdas la phuñ po rnams |  
yod min gañ zag srid ma yin |  
gañ du mya ñan ḥdas gyur pa |  
ma mthon der myañ ḥdas gañ z'ig || 21 ||

In c V *ba* for *pa*.

skandhā na santi nirvāne pudgalasya bhavo na ca |  
yena drṣṭaṁ na nirvāṇaṁ nirvāṇaṁ tena kiṁ bhavet || 21 ||

Grammatically *gañ du* in *c* and *der* in *d* cannot be translated by *yena* and *tena* respectively, as V has done. He says that his Skt. rendering is determined according to the Chinese version. But I think it is not so. I should like to translate the *kārikā* as follows :

स्कन्धाः सन्ति न निर्वाणे पुद्गलस्य न सन्भवः ।

यत्र दृष्टं न निर्वाणं निर्वाणं तत्र किं भवेत् । २१॥

CŠV : gz'an yañ beom ldan ḥdas kyis ḥdi skad du | gañ  
śdug bsñal ḥdi ma lus par rab tu spañs śiñ | spañs pa bsal ba(?) |  
zad pa ḥdod chags dañ bral ba ḥgag pa ñe bar z'i ba | nub pa  
sdug bsñal gz'an yañ ñid mtshams mi sbyor ba dañ | ñe  
bar mi len pa ḥdi ni z'i ba gya nom pa ste | ḥdi lta ste | phuñ  
po kun spañs pa | srid pa zad pa ḥdod chags dañ bral ba | ḥgag  
pa mya ñan las ḥdas paḥo | z'es gsuñs te | luñ ḥdi las na rnam  
pa thams cad du | mya ñan ḥdas la phuñ po rnams yod min | gañ  
zag srid ma yin || gal te mya ñan las ḥdas pa la phuñ po rnams yod  
ciñ | gañ zag kyañ yod na ni deḥi tshe de dag yod paḥi phyir  
mya ñan las ḥdas par gyur pa dmigs pa dañ mdo dañ ḥgal ba  
dañ mya ñan las ḥdas pa ḥkhor ba las mi ḥdah bar ḥgyur ro ||

<sup>1</sup> This passage is quoted by Guṇaratna in his commentary on the *Śaḍḍarśanaśāstra*, Bib. Ind., 1905, pp. 46-47 reading sañjñā- for nāma-, katamāni pañca for tad yathā, and sahetuko viāśaḥ for nirvāṇm.

<sup>2</sup> In explaining the *kārikā* in his note Tucci has quoted the following śloka from the LA, III. 70, p. 186 :

bandhyabandhananirmuktā upāyais ca vivarjitāḥ |  
tīrthyā mokṣaṁ vikalpenti na ca mokṣo hi vidyate ||

dehi phyir mya ñan las ḥdas pa de la mya ñan las ḥdas par gyur  
pa ḥgaḥ yañ ma dmigs so || dehi phyir |

gañ du mya ñan ḥdas gyur pa |  
ma mathon der myañ ḥdas gañ z'ig ||

mya ñan las ḥdas pa ni mya ñan las ḥdas pa ste | de yañ  
dños poḥi ño bo yin paḥi phyir rten la rag las so || ḥdiḥi rten  
yañ mya ñan las ḥdas par gyur pa yin la || de yañ phuñ po  
rnams sam | gañ zag gin na || de med pas rten med par ḥgyur  
te | phyogs de las mya ñan las ḥdas pa gañ z'ig yin par ḥgyur ||  
rnam pa gcig tu yañ mya ñan las ḥdas pa dños po bden par  
smra baḥi mya ñan las ḥdas pa rtog pa na rten du gyur pa z'ig  
gam | brten par gyur pa z'ig rtog grañ || de la re z'ig rten du  
gyur pa ni mi ruñ ste | ḥdi ltar |

mya ñan ḥdas la phuñ po rnams |  
yod min gañ zag srid ma yin ||

de dag med pas gañ du mya ñan las ḥdas par ḥgyur ba ḥgaḥ z'ig  
kyañ ma dmigs pa der mya ñan las ḥdas pa gañ z'ig tu ḥgyur ||  
de ltar na re z'ig mya ñan las ḥdas pa rten du gyur pa ni srid  
do || gañ yañ du brten<sup>1</sup> par gyur pa yin pa der yañ ñes pa de  
ñid yin te | gañ gi phyir |

mya ñan ḥdas la phuñ po rnams |  
yod min gañ zag srid ma yin |  
gañ du mya ñan ḥdas gyur pa |  
ma mthon der myañ ḥdas gañ z'ig ||

rten med paḥi brten pa mi srid paḥi mya ñan las ḥdas pa  
gañ z'ig ḥgyur || yod pa ma yin pa la ni rtag pa ñid rig pa ma  
yin pas dños po rtag pa rnams yod pa ma yin no ||

= अन्यच्च । उक्तमेवं भगवता—यदुःखं निरवशेषमिदं प्रहीणम् । चयो  
विरागो<sup>2</sup> निरोध उपशमोऽस्तदुःखमयुक्तान्यसन्धिकं<sup>3</sup> निरुपादानमिदं  
शान्तं प्रणीतमिति ।<sup>4</sup> एवं—सर्वस्वप्रज्ञाणं भवच्चयो विरागो निरोधो  
निर्वाणमिति ।<sup>5</sup> अस्मादागमात् सर्वथा निर्वाणे स्वप्ना न भवन्ति ।

<sup>1</sup> X du ma rten.

<sup>2</sup> Cf. Suttanipata, 225 : khayam virūgaṇ.

<sup>3</sup> Sandhi 'joint,' cf. tisandhi of bhavacakka, Sammohavinodini, pp. 190—191.

<sup>4</sup> Samyutta nikāya, I. 136 : santo paṇito.

<sup>5</sup> Op. cit. I. 136.

न च सम्भवति पुद्गलः । यदि निर्वाणे स्कन्धाः स्युः पुद्गलोऽपि स्यात् । तदा तेषां सत्त्वान् निर्वाणोपलम्भे सूत्रविरोधो निर्वाणं च संसारानतीतं स्यात् । तस्मात् तस्मिन् निर्वाणे निर्वाणभूतं किञ्चिदपि नोपलभ्यते । तस्माद्

यत्र दृष्टं न निर्वाणं निर्वाणं तत्र किं भवेत् ।

निर्वाणं हि निर्वृतिः । तच्च भावरूपत्वादाधारायत्तम् । आधारस्यास्य निर्वाणभूतः । स च स्कन्धा वा पुद्गलो वा । तदभावे चाधाराभावः । तत्पक्षे निर्वाणं किं भवेत् । एकरूपेण च निर्वाणपदार्थस्य सत्यत्ववादिना परिकल्प्यमानं निर्वाणमाधारभूतमाधेयभूतं वा परिकल्प्यते । तत्र तावदाधारभूतं न युक्तम् । तथा हि

स्कन्धा सन्ति न निर्वाणे पुद्गलस्य न सम्भवः ।

तयोरभावेन यत्र निर्वाणं जायते न तु किञ्चिदुपलभ्यते किं तत्र निर्वाणं भवेत् । तथा च निर्वाणं तावन्नाधारभूतं सम्भवति । यत्र पुनराधेयभूतं तत्रापि स एव दोषः । यतः

स्कन्धाः सन्ति न निर्वाणे पुद्गलस्य न सम्भवः ।

यत्र दृष्टं न निर्वाणं निर्वाणं तत्र किं भवेत् ॥

निराधारस्याधेयस्याभावान् निर्वाणं किं भवेत् । असति च न जायते नित्यत्वमिति न सन्ति नित्या भावाः ॥२१॥

222

CSV : graṅs can pa rnams ni yon tan dan skyes bu tha dad  
par śes pa las chen po la sogs paḥi ḥjug paḥi rim pa log pas rnam  
par ḥgyur baḥi tshogs rnam pa thams cad du z'i bas thar paḥi gnas  
skabs na skyes bu śes pa yod pa ṅid gnas paḥi phyir bdag grol ba  
yod pa yin dan | ji skad brjod paḥi ṅes pa spaṅs pas thar par rtog  
par byed do | de dag gi de yaṅ |

=साङ्ग्या हि गुणपुरुषभेदज्ञानान् महदादिप्रवृत्तिविपरीतक्रमेण  
विकृतिसमूहानां सर्वथा शान्त्या मोक्षावस्थायां पुरुषस्य ज्ञानावस्थानादात्मनो  
मुक्तिर्यथोक्तदोषप्रहाणेन च मोक्षो भवतीति कल्पयन्ति । तेषां तत्रापि—

srid dan bral la thar paḥi tshe |

śes yod yon tan ci z'ig yod |

śes med pa yi yod pa yaṅ |

gsal bar yod pa min dan mtshuṅs ॥ 22 ॥

In *a* V *baḥi* for *paḥi*. In *d* it is better to read *med* for *min*; for *dañ* V with Vx of CŚ *de*.

V    nirvāṇaṁ yad bhavābhāve tadā jñānena ko guṇaḥ |  
       ajñānasya hi yo bhāvaḥ sa vyaktam nāstitāsamah || 22 ||

I should like to offer the following :

ज्ञानेन मोक्षकाले स्याद् भवहीनस्य को गुणः ।

सत्त्वेऽज्ञानस्य च व्यक्तं स्यात् सत्त्वं नास्तितामसम् ॥ २२ ॥

As regards V's rendering of *yod pa min dañ mtshuṁs* in *d* by *nāstitāsama* cf. *nāstitātulya* in the *kārikā* 242c which is rendered into Tib. by *med dañ mtshuṁs*. One may, however, use here *nirābhāsasama* agreeing with the Chinese as Tucci has shown in his Italian translation.

('SV : srid dañ bral la thar paḥi tshe |  
       śes yod yon tan ci z'ig yod ||

grol bar gyur paḥi skyes bu la ni thar paḥi gnas skabs na śes  
 pa yod pa ñid yod par brtag par mi rigs so | de dag gi lta na blos  
 lhag par z'en paḥi don la skyes bus śes par byed ciñ | śes pa yod  
 pa ñid kyañ meḥi tsha ba ñid ji lta ba bz'in du deḥi rañ gi ño bo  
 z'es bya bar mñon par ḥdod la | de yañ yul ji ltar bstan pa yonś su  
 gcod paḥi bdag ñid can yin no || rañ bz'in yul ñe bar loñs spyod  
 paḥi ḥdod pa rig ciñ skyes bu dañ tha mi dad par rtogs nas rim  
 gyis dbaṅ poḥi tshogs ḥbyuñ ba na skyes buḥi yul ñe bar loñs  
 spyod paḥi rgyu yin no | gañ gi tshe yul ñe bar loñs spyod paḥi  
 skyes bu ḥdod pa log pa deḥi tshe de la srid pa ldog go || srid pa ni  
 ḥdod pa la ni<sup>1</sup> | srid pa dañ bral ba de la ni śes pa yod pa ñid kyis  
 yon tan ḥgaḥ yod pa yañ ma yin no || des ni deḥi tshe don ḥgaḥ yañ  
 dag par mi myoñ ste | rnam par ḥgyur baḥi tshogs rgyu dañ ḥbras  
 buḥi bdag ñid can mthaḥ dag rab tu z'i bar ḥgyur baḥi phyir ro ||  
 deḥi phyir grol baḥi bdag la thar pa śes pa yod pa ñid mi rigs so ||

ḥo na ni deḥi tshe skyes bu śes pa yod pa ma yin par ḥgyur  
 la rig<sup>2</sup> go z'e na | de ltar na yañ |

<sup>1</sup> After this there is one letter more which could not be read in X.

<sup>2</sup> X rag.



śes med pa yi yod pa yañ |  
 gsal bar yod pa min dan mtshuñs  
 pa ma yin nam || śes pa yod pa las tha dad med pañi rañ gi no bo  
 can gyi skyes bu la śes pa yod pa ñid med na śes pa med pa la gañ  
 z'ig bden pa yod par brtags pa de ni ches gsal bar yod pa ma  
 yin pa mo gśam gyi bu la soggs pa dan ḥdra ba z'ig go ||

= ज्ञानेन मोक्षकाले स्याद् भवहीनस्य को गुणः ।

मुक्तभूतस्य पुरुषस्य मोक्षावस्थायां ज्ञानास्तित्वं कल्पयितुं न युक्तम् ।  
 तेषां हि दर्शने पुरुषो बुद्ध्याध्यवसायार्थं जानाति । ज्ञान<sup>1</sup>मप्यग्नेरुष्णत्ववत्  
 तत्पुरुषमित्यभीष्टम् । तदपि यद्योपदर्शितविषयपरिच्छेदस्वभावकम् ।  
 प्रकृतिर्हि विषयसम्भोगकामाज् ज्ञात् पुरुषादभेदेन प्रतीतेः क्रमेणैन्द्रियसमूहोद्भवे  
 पुरुषस्य विषयोपसम्भोगहेतुर्भवति । यदा विषयोपसम्भोगकामः पुरुषस्य  
 निवर्तते तदा भवो निवर्तते । भव इष्टे (?) तस्य भवहीनस्य  
 ज्ञानसद्भावेन न कश्चिदपि गुणः । तेन तदा न कोऽप्यर्थः सग्यगनुभूयते ।  
 हेतुफलज्ञातकस्य विकारसमूहस्य सर्वतः प्रशान्तत्वात् । तस्मान् न  
 मुक्तास्यात्मनो मोक्षज्ञानं युज्यते ।

अथ तदा पुरुषस्य ज्ञानं नास्तीति ज्ञायते । एवमपि

सत्त्वेऽज्ञानस्य च व्यक्तं स्यात् सत्त्वं नास्तितासमम् ।

इतीदं किं न स्यात् । ज्ञानभावादभिन्नस्वभावस्य पुरुषस्य ज्ञाननास्तित्वेऽ-  
 ज्ञानस्य यत् सत्त्वं<sup>2</sup> कल्प्यते तद् व्यक्ततरं वन्ध्यापुत्रादिवन्नास्ति ॥२२॥

223

CSV : ci ste grol bahi guas skabs can śes pa yod pa ñid kyi  
 nus pa yod pañi phyir bdag yod do sñam du sems na ḥdi yañ sñiñ  
 po med pa z'ig ste | gañ gi phyir |

= अथ मोक्षावस्थायां ज्ञानास्तित्वशक्तिसत्त्वादात्मा विद्यत इति मन्यते ।

इदमप्यसारम् । कुतः— ।

thar pa bdag cig yod na ni |  
 śes yod sa bon srid pa yod |

<sup>1</sup> Lit. jñānasattvam api.

<sup>2</sup> Tib. gives satyam (bden pa). It seems that the mistake is due either to the wrong reading satyam for sattvam in the Skt. MS. used by the Tib. translator, or to his misreading the word.

de med na ni srid pa la |

bsam paḥaṅ yod pa ma yin no || 23 ||

In *a* Vx of CSV *gcig* for *cig*. In *b* V wrongly reads *yonis po na* for *yod sa bon*. In *d* he has *pa ḥaṅ* for *paḥaṅ* omitting *no* at the end.

ātmaiva yadi nirvāṇam jñānaṁ pūrṇam bhavo bhavet |

tadabhāve hi saṁsāre bhāvanāpi na vidyate || 23 ||

V's restoration can in no way be accepted. I may offer the following :

आत्मा यदि भवेन् मोक्षे ज्ञानबीजस्य सम्भवः ।

तदभावो यदि भवभावनापि न विद्यते ॥२३॥

CSV : gal te grol baḥi gnas skabs su bdag brtag par nus na ni deḥi tshe bdag yod daṅ deḥi rten can śes pa yod pa ṅid kyis nus pa yod par ḥgyur ba z'ig na | de ni śes pa yod pa ṅid kyi raṅ gi ṅo bo can yin pa ṅid kyi phyir de med par yod pa ma yin pas rten med paḥi nus pa yaṅ mi srid do ||°

gaṅ gi tshe rten med pas de dag rnam pa thams cad du yod pa ma yin pa deḥi tshe

de med na ni srid pa la |

bsam paḥaṅ yod pa ma yin no ||

= यदि सुक्ष्मवस्थायामात्मा प्रत्येतुं शक्येत तदात्मनः सत्त्वेन तदाश्रित-  
ज्ञानसत्त्वेन च शक्तिर्भवेत् । सा च ज्ञानास्तित्वस्वरूपेति तदभावे न  
भवतीति निराश्रया शक्तिर्न सम्भवति ॥°

यदाश्रयाभावेन ते<sup>1</sup> सर्वथा न विद्येते तदा

तदभावो यदि भवभावनापि न विद्यते ॥२३॥

224

CSV : myu gu la sogs paḥi nus paḥi rten sa bon tshig par gyur na myu gu la sogs paḥi rgyun mi ḥjug pa bz'in du rnam pa thams cad du bdag gi rgyun tsam z'ig kyaṅ mi ḥjug pas thar par rigs so || gaṅ gi phyir ḥdi de ltar yin pa deḥi phyir |

अङ्कुरादिशक्त्याश्रये बीजे दग्धभूतेऽङ्कुरादिसन्तानाप्रवृत्तिवदात्मनोऽपि  
सन्तानमात्रस्य सर्वथाप्रवृत्त्या मोक्षो युक्तः । यस्मादेतदेवं तस्मात्—।

<sup>1</sup> jñānāstitva and tacchakti.

sdug bsñal las thar mi rnams la |  
 gz'an ni yod pa min par ñes |  
 de phyir rnam pa kun tuḥaṅ bdag |  
 zad pa legs z'es bya bar brjod || 24 ||

In *b* for *ni* Vx of CŠV *las*.

V nareṣu duḥkhamukteṣu paro nāma na vidyate |  
 sarvathātmākṣayas tena śreyān ityabhidhīyate || 24 ||

In *c* in Skt. *ātmākṣayas* is evidently misprint for *ātmakṣayas*.

Here Tib. *ñes* at the end of *b* is left out untranslated. It could be translated by Skt. *niścita*, *dhruva*, etc. and adverbially also by *nūnam*. The word *para* in the masculine gender in the same line is for Tib. *gz'an*. But V's own translation in French is not in accordance with it, for he takes there the word in the sense of 'rien', and in that case the word *para* should have been put in the neuter gender.

Accordingly I may change the translation as follows :

नृषु दुःखाद् विमुक्तेषु नूनमन्यन्न विद्यते ।

श्रेयानात्मक्षयस्तस्मात्सर्वथापीति कथ्यते ॥२४॥

CŠV : sdug bsñal las grol ba ni sdug bsñal yaṅ mi ḥbyuṅ ba yin no | sdug bsñal yaṅ skye ba daṅ ḥgag paḥi chos can gyi ḥdu byed las daṅ ñon moṅs pas bskyed pa rnams yin la | de rnams la brten nas kyaṅ gaṅ zag tu ḥdogs te | de ni bdag yin no || sdug bsñal ḥgags na ni de daṅ grub pa daṅ bde ba gcig paḥi ñe bar len pa po bdag rnam pa thams cad phyis mi ḥbyuṅ baḥi bdag ñid kyis zad pa gaṅ yin pa de ñid legs paḥo | z'es byaḥi grol baḥi bdag yod pa ni ma yin no || de ni re z'ig rgyu med pa can ñid kyi phyir raṅ ñid kyis yod pa ma yin te | mo gśam gyi bu bz'in no || deḥi raṅ gi ño bo yod na yaṅ de rtag pa ñid kyis rnam par mi ḥgyur baḥi phyir bciaṅs pa daṅ thar pa gñis la khyad par med pas sñā ma bz'in du | <sup>1</sup>

= दुःखान्मुक्तस्य दुःखं नोद्भवति । दुःखानि चोत्पादनिरोधधर्मकस्य संस्कार-  
 कर्मणा क्लेशेन चोत्पाद्यन्ते । तानि च प्रतीत्य पुद्गलो बध्यते । स चात्मा । दुःखे

च निरुद्धे तेन सह सिद्धिसुखेकोपादातुरात्मनः सर्वथा पश्चादभूतात्मकत्वेन यः क्षयः स एव श्रेयानिति नास्ति मुक्त आत्मा । स तावदकारणत्वेन न स्वयं विद्यते । वन्ध्यापुत्रवत् । तस्य स्वरूपसङ्गावे च नित्यत्वेनाविकाराद् बन्धमोक्षोभयविशेषाभावेन पूर्व<sup>1</sup>मिव संसारनिवृत्तिर्न स्यात् । विशेषाभ्युपगमे च<sup>2</sup> विकारसङ्गादानित्यः स्यात् । अनित्यस्य<sup>3</sup> च सकारणत्वं स्यात् । ततश्च दुःख-सन्तानः सदृश एव स्यात् स्ववादत्यागश्च ।<sup>4</sup> तस्मान्न युक्तमस्यात्मानमभ्युपेतुम् । अभ्युपेत्यापि हि यत्परं प्रति प्रतिपादनासामर्थ्यादुक्तदोषाच्च परित्याज्यं किं तेनाभ्युपगतेन प्रयोजनमिति त्यज्यतामात्मवादः ॥२४॥

225

CSV : यद्येवं मुक्तावस्थायां मुक्तात्मनोऽप्यसङ्गावः संस्काराणां चापुन-  
रुत्पत्त्या सर्वथा<sup>5</sup> परिक्षयरूपं परमार्थसंज्ञकं निर्वाणं वर्ण्यते तदलमेतेनेदृशेन  
परमार्थेनार्थितेनेत्यत आत्मकामस्य<sup>6</sup>—।

h̥jig rten pa h̥di ñid bla yi |  
don dam rnam kun ma yin te |  
h̥jig rten pa la cuñ zad yod |  
dam pañi don la yod ma yin || 25 ||

rnal h̥byor spyod pa bz'i brgya las dños po rtag pa dgag pa  
bsgom pa bstan pa ste | rab tu byed pa dgu paño || 9 ||

\* वरं लौकिकमेवेदं परमार्था न सर्वथा ।

लौकिके विद्यते किञ्चित्परमार्थे न विद्यते ॥ २५ ॥

॥'योगाचारि चतुःशतके नित्यार्थप्रतिषेधभावना<sup>7</sup>सन्दर्शनं नवमं प्रकरणम् ॥८॥

CSV : नैव ह्यात्म<sup>8</sup>कामो लोचनामयसम्माताशङ्क्याक्षोरुत्पाटन-  
मनुतिष्ठति करोति त्वामयोपघातमेव । तथा संसारदुःखोद्दिग्गस्य दुःखत्याग

<sup>1</sup> See p. 66, note 1.

<sup>2</sup> Tib khyad par khas len na yañ , HPS °gamena.

<sup>3</sup> For anityasya Tib. tatañ (deñi phyir).

<sup>4</sup> Tib. rañ gi rtsod pa btañ bar h̥gyur ro || After syāt HPS : evaṃ ca sati svabhāva-  
tyāgaḥ syāt.

<sup>5</sup> Tib. atyantam (gtan).

<sup>6</sup> Tib. ātmaśreyaskāma-. (bdag legs su h̥dod pa).

<sup>7</sup> CSV throughout ad. bodhisttva- (byañ chub sems dpañi).

<sup>8</sup> CSV in Tib. ad. samāpatti (tiñ ñe h̥dzin) ; HPS nityārthapratīṣedho nāma navamam.°

<sup>9</sup> Tib. ad. śreyas (legs).

एव ज्ञायान् न तु सर्वाभावः । सर्वाभावे हि सति सर्वस्य सुखस्याप्युच्छित्या  
न किञ्चिदनेनात्मन उपपन्नं भवति । ततश्च

वरं लौकिकमेवेदम् ।

लौकिके हि<sup>१</sup> त्वया किञ्चिदङ्गीक्रियते यत् प्रतीत्यसमुत्पन्नमुपदाय च  
प्रज्ञप्तम् ।<sup>२</sup> किञ्चिन्नाङ्गीक्रियते यत् तौथिकैरभूतमारोपितं सस्वाभाव्यं च  
भावानाम् । अथवा यददत्त<sup>३</sup>फलमतीतं कर्म<sup>४</sup> 'तत्फलञ्चा'<sup>५</sup>नागतं प्रत्युत्पन्नाच्च  
संस्कारा इत्येतत् तव लौकिके<sup>६</sup>ऽस्ति । तदवशिष्टं नास्तीति वरमेतल्लौकिकं  
यत्र न सर्वाभावः । परमार्थस्तु<sup>७</sup> न श्रेयान् सर्वथाप्यात्मनो<sup>८</sup>ऽप्यसङ्गावात् ॥२५॥

<sup>१</sup> Tib. ad. *asmin* (lit. *tasmin*, der).

<sup>२</sup> After *yat* Tib. *oakṣurādy āṅkurādi vā pratītyāropitaṁ ghaṭapataḥgrha...vāna-  
senārāmayānanaukādi* (mig la sogs pa daṅ | myu gu la sogs paḥam brten nas btags pa  
bum pa daṅ | snam bu daṅ | ra sde (?) daṅ | khyim daṅ | ngas daṅ | dmag daṅ | kun dgaḥ  
ba daṅ | bz'on pa daṅ | gru la sogs pa rnam so || ) omitting *pratītya*<sup>०</sup> *prajñaptam*.

<sup>३</sup> After *yat* Tib. ad. *kuśalākuśalādi* (dgo ba daṅ mi dgo ba la sogs paḥi). For *adatta*  
Tib. *anuddhṛta* (ma phyun ba).

<sup>४</sup> Tib. *subha-* (bde baḥi) for *tat*.

<sup>५</sup> Tib. *vā* (ḥam) for *ca*.

<sup>६</sup> Tib. *hiig rten pa la* ; HPS *laukikena*.

<sup>७</sup> HPS. ad. *sarvathā*.

<sup>८</sup> Tib. does not support *api* before and after *ātmano*.

## CHAPTER X

BDAG DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

आत्मप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

226

CSV : अत्राह । यद्यात्मा नाम कश्चित् स्वरूपतः स्यात्तस्य निर्वाणे सर्वथोच्छेददर्शनान्

नास्मा<sup>1</sup>हं न भविष्यामि न मेऽस्ति न भविष्यति ।

इति परिशङ्कितस्य स्यादेवं

वरं लौकिकमेवेदं परमार्थो न सर्वथा ।

लौकिके विद्यते किञ्चित्परमार्थं न विद्यते ॥

न चात्मा नाम कश्चित्स्वरूपतः सम्भवति । यदि हि स्यात् स नियतं स्त्रीत्वेन वा स्यात् पुरुषत्वेन वा नपुंसकत्वेन वा । ततोऽन्यस्य कल्पनान्तरस्याभावात् । द्विविधं ह्यात्मानं वर्णयन्ति तोयिका यदुतान्तरात्मानं बहिरात्मानं च । तत्रान्तरात्मा नाम यः शरीरागारान्त<sup>2</sup>र्व्यवस्थितः शरीरे<sup>3</sup>न्द्रियसङ्घात<sup>4</sup>स्तत्र तत्र प्रवर्तयितान्तर्यापारपुरुषो जगदङ्गकारनिबन्धनः कुशलादिकर्मफलोपभोक्ता<sup>5</sup> प्रतितन्त्रमनेकविकल्पभेदभिन्नः । बहिरात्मा तु देहेन्द्रियसङ्घातरूपोऽन्तरात्मन उपकारी<sup>6</sup> । तत्र यस्तावदय<sup>7</sup>मन्तरात्मा स यदि स्त्रीत्वेन परि<sup>8</sup>कल्पेत तदा तस्याजङ्गद्वूपत्वाज्जन्मान्तरपरिवर्ते<sup>9</sup>ऽपि लिङ्गान्तराप्रतिपत्त्या नित्यमेव स्त्रीत्वं स्यात् । न चेवं भवति<sup>10</sup> । व्यत्ययोपलब्धेः स्त्रीत्वादीनामात्मगुणत्वाभावाच्च ।<sup>11</sup> एवं स्त्रीत्वे नपुंसकत्वे च वाच्यम् । तदेवम् —

<sup>1</sup> HPS nāsty aham.

<sup>2</sup> Tib. om. -antar-.

<sup>3</sup> Tib. tadindriya° (dehi dbaṅ poḥi).

<sup>4</sup> HPS °tasya tatra.

<sup>5</sup> Tib. kuśalākūśalanānāṅgamopadiṣṭakarmaphalabhoktā (dge ba daṅ mi dge ba daṅ luṅ du ma bstan paḥi las kyi ḥbras buḥi za ba po).

<sup>6</sup> Tib. phan ḥdogs paḥo ; HPS apakāriva.

<sup>7</sup> Tib. om. ayam.

<sup>8</sup> Tib. om. pari-.

<sup>9</sup> Tib. tshe gz'an du rjes (=āyurantarānu-); the reading is incomplete.

<sup>10</sup> Tib. ma yin te ; HPS drāyate.

<sup>11</sup> After this there is a long gap in HPS.

gañ tshe nañ bdag bud med min |  
 skyes min ma niñ ma yin pa |  
 de tshe mi śes ḥbaḥ z'ig las |  
 kyod bdag pho yo sñam du sems || 1 ||

In a Vx of CS *na* for *nañ*. In d V *ho* for *yo*.

\* अन्तरात्मा यदा न स्त्री न पुमान् न पुंसकम् ।

तदा केवलमज्ञानाद् भावस्तेऽहं पुमानिति ॥१॥

CSV : पुमानित्युपलक्षणत्वादहं स्त्री न पुंसकमिति सर्वमेवाज्ञानाद् भवति । विचार्यमाणस्य वस्तुसत्त्वस्य तथासिद्धत्वादज्ञानं सुक्ता नान्यत्तथापरि-  
 कल्पकारण<sup>१</sup> युक्तम् । रज्जुस्वरूपापरिज्ञाने सर्पाध्यारोपवदित्यभिप्रायः<sup>२</sup> ॥१॥

227

CSV : एवं तावदन्तरात्मनो यः स्त्रीत्वादिपरिकल्पो नासौ वस्त्वनु-  
 विधायीति स्थितम् । अथ मन्यसे बहिरात्मनो लिङ्गान्येतानि स्त्रीपुंनपुंसकत्वानि  
 तत्सम्बन्धादन्तरात्मन्यपि परि<sup>३</sup>कल्पन्त इति । 'स्यादेतदेवं यदि बहिरात्मनो-  
 ऽप्येतानि युज्यन्ते ।' कथं क्त्वा । इहाकाशस्य तावन्महाभूतत्वायोगाच्चत्वार्येव  
 महाभूतानि । यस्यापि<sup>४</sup> पञ्च महाभूतानि तस्याप्याकाशस्य शरीरारम्भकत्वा-  
 योगाच्चत्वार्येव महाभूतानि कारणभावं प्रतिपद्यन्ते । तेषु च स्त्रीपुंनपुंसक-  
 त्वानि स्वरूपतो न विद्यन्ते । यदि स्युस्तदा तत्सुभावानुरोधात् सर्वदेहानां  
 नियतलिङ्गता स्यात् । कललादपि च लिङ्गोपलब्धिः स्यात् चैतदस्तीत्यतः— ।

gañ tshe ḥbyuñ ba thams cad la |  
 pho mo ma niñ yod min pa |  
 de tshe ci ste de dag ñid |  
 brten nas pho mo ma niñ yin || 2 ||

\* यदा सर्वेषु भूतेषु नास्ति स्त्रीपुंनपुंसकम् ।

तदा किं नाम तान्येव प्राप्य स्त्रीपुंनपुंसकम् ॥ २ ॥

CSV : किं नामाच्च कारणं यत् स्वरूपतो लिङ्गरहितानि महाभूतानि

<sup>१</sup> Tib. tathāparikalpanād apratītikāraṇam (de ltar yonś su brtags (X btags) pa las° ma rtogs pañi rgyu).

<sup>२</sup> Tib. ad. here something more.

<sup>३</sup> Tib. om. pari-.

<sup>४</sup> For this Tib. naivam (ñdī ni de ltar ma yin no).

<sup>५</sup> Tib. ad. darśane (ltar no).

प्राप्य स्त्रीपुंनपुंसकानि देहानां सम्भविष्यन्ति । तदेवं बहिरात्मनोऽपि स्त्रीपुं-  
नपुंसकत्वानामयोगात् केवलमज्ञानात्<sup>1</sup> तवायमभिप्रायः पुमानहं स्यहं<sup>2</sup>  
नपुंसकमहमिति<sup>3</sup> ॥२॥

228

CSV : इत्यात्मा स्वरूपतो नास्ति । <sup>3</sup>यदि आत्मा स्वरूपतः स्यात् स  
यथैकस्याहङ्कारस्यालम्बनं तथा सर्वेषामप्यहङ्कारस्यालम्बनं स्यात्<sup>4</sup> । न हि  
ल्लोकेऽग्नेरीणां स्वभावः कस्यचिद<sup>5</sup>नौणां भवति । एवमात्मा यदि स्वरूपतः  
स्यात् सर्वेषामात्मेति स्यादहङ्कारविषयश्च । न चैतदेवम् तथा हि— ।

khyod kyī bdag gañ nañi bdag min |  
des de bdag min ma ñes phyir |  
dños po mi rtag pa rnams la |  
rtog pa skye bar hgyur min nam || 3 ||

In *a* Vx of CSV *na* for *ñahi*. In *b* Vx of CS *dag* for *bdag*. In  
*d* Vx of CSV *skyes par* for *skye bar*.

\* यस्तवात्मा ममानात्मा तेनात्मा नियमान्न सः ।

नन्वनित्येषु भावेषु<sup>6</sup> कल्पना नाम जायते ॥३॥

CSV : यो हि तवात्मा त्वदहङ्कारविषय आत्मस्नेहविषयश्च स एव  
ममानात्मा भवत्यस्मदहङ्काराविषयत्वादात्मस्नेहाविषयत्वाच्च । यत एतदेवं तेन  
नियमान् न सः । यश्च नियमादात्मा न भवति स स्वभावतो नास्तीति  
त्यज्यतामसदर्थं आत्माध्यारोपः । यद्यात्मा नास्ति क्व ताविमावहङ्कारात्मस्नेहा-  
वित्याह

नन्वनित्येषु भावेषु कल्पना नाम जायते ।

यथोपवर्णितेन न्यायेन स्वरूपसिद्धस्य स्कन्धव्यतिरिक्तस्यात्मनः सर्वथा-  
भावान्<sup>7</sup> नन्वनित्येषु रूपवेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानाख्येषु भावेष्व्वात्मेति कल्पना  
अभूता<sup>8</sup>रूपारोपणं क्रियत आत्मा सत्त्वो जीवो जन्तुरिति ।<sup>9</sup> यथा<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Tib. ma ñes pa las ; HPS marks here a lacuna.

<sup>2</sup> Tib. bdag ; HPS om. aham.

<sup>3</sup> Tib. ad. tathā hi. (de ltar ni)

<sup>4</sup> Tib. hgyur ; HPS om. it.

<sup>5</sup> Tib. ad. agneñ (me).

<sup>6</sup> HPS abhāveṣu.

<sup>7</sup> Tib. anupalambhāt (ma dmigs pañi phyir) for abhāvāt.

<sup>8</sup> HPS svabhūtārthā°.

<sup>9</sup> For nanv anityeṣu\* jantur iti Tib. reads : anityeṣu bhāveṣu rūpādisamjñakeṣu niḥsvabhā-  
vceṣv ātmeti sattva iti jīva iti jantur iti manuḥ iti kāraka iti vedaka ityādy aham iti viparī-  
takalpanā kriyate (dños mi rtag pa gzugs la sogs pañi miñ can rañ bz'in med pa rnams la bdag  
dañ | sems can dañ | srog dañ | skyē ba po dañ | śed las skyes dañ | byed pa po dañ |  
tshor ba pa z'es bya ba la sogs pa bdag go sñam du log par rtog par byed do ||).

<sup>10</sup> Tib. ji ltar ; HPS yadā.



हीन्धनमुपादायाग्निरेवं स्तन्वानुपादायात्मा प्रज्ञप्यते<sup>१</sup>। स च स्तन्वेभ्य-  
स्तस्त्वान्यत्वेन पञ्चधा च निरूप्यमाणः स्वभावतो नास्त्युपादाय प्रज्ञप्त्या  
परिकल्प्यत इत्यनित्येषु संस्कारे<sup>२</sup>श्चात्मपरिकल्पना भवतीति स्थितम् ॥३॥

As regards the reading in *b* of the Skt. *kārikā* HPS and V take *niyamāt* and it is supported by the *Vṛtti* in both the versions, Skt. and Tib. But according to the Tib. text of the *kārikā* we must read *aniyamāt* (*ma ñes phyir*), as Poussin has done in MV, P. 199, where the *kārika* is quoted by Candrakīrtti.

Now, with reference to the Tib. text some divergencies have already been noted. There is some thing more. Poussin (*loc. cit.*) has quoted there the Tib. original found in his text. For *b* it has *des bdag ñes med de phyir bed*. Here after *des bdag*, as Poussin has rightly suggested, one should read *ñes med phyir de med*. In *d* it has *rlog pa z'es kyañ ñe bar skye*, which can literally be translated by *kalpanā nāmāpy upajāyate*, or in metre *kalpanety upajāyate*. This differs from our text as we have it both in the fragments and in the MV. According to the reading found in Vxx of CŚ and CŚV as well as in V's edition the lit. Skt. is *kalpnā nanu jāyate*, there being nothing for *nāma* in the Skt. text.

229

CSV : अत्राह<sup>३</sup> । अस्यैवात्मा स्वभावतः । प्रवृत्तिनिवृत्तिकारणत्वात् ।  
यद्यात्मा न स्यात् कः शुभमशुभं वा<sup>४</sup> कर्म कृत्वा तरफलं संवेदयेत् । स हि  
शुभमशुभं वा<sup>४</sup> कर्म कृत्वा जातिगतियोन्यादिभेदभिन्ने त्रैधातुके कर्मानुरूपं जन्म-  
प्रबन्धमनन्तं<sup>५</sup> सुखदुःखदुःखफलोपभोगनिबन्धनमासादयति । स ह्यभिसंस्कृतां च  
प्रत्यनुभविता च । स हन्यते चाधर्मेण सृश्यते मुच्यते च ।<sup>६</sup> तस्मादस्ति स्वरूपत  
आत्मेति । किं पुनरयमात्मा<sup>७</sup> जन्मान्तरपरिवर्तेषु<sup>८</sup> देहभेदविकारमनुबध्यतेऽथ

<sup>१</sup> Tib. *bdogs* = *badhyate*.

<sup>२</sup> Tib. *hdu byed* ; HPS *sañsāreṣu*.

<sup>३</sup> Tib. om. *āha*.

<sup>४</sup> Tib. ad. *acala* or *dhruvaka* (*mi gyo ba*).

<sup>५</sup> Tib. simply *mthañ yas* ; HPS *anantaprabhedam*.

<sup>६</sup> For *adharmena° sprśyate* Tib. *bādhyate sprśyate badhyate* (*gnod pa dan reg pa dan boin ba*).

<sup>७</sup> Tib. om. *ayam ātmā* and reads *idānīm* (*hdi tsho*).

<sup>८</sup> Tib. simply *janmāntareṣu* (*rabs gz'an du*).

न। यदि तावन्<sup>1</sup> नानुबध्यते तदा किमनेनाकिञ्चित्करेणात्मपरिकल्पनेन।<sup>2</sup>  
अथानुबध्यते। तदा नियतं तव —।

skye dañ skye bar skyes bu ni |  
lus bz'in rnam par ḥgyur bar ḥgyur |  
khyod kyi de la lus las gz'an |  
ñid dañ rtag ñid mi rigs so || 4 ||

In *a* before *dañ* Vx of CŠV *skyes* for *skye*.

\* देहवद्विभक्तिं याति पुमाञ्जन्मनि जन्मनि ।

देहात्तवान्यता तस्य नित्यता च न युज्यते ॥४॥

In *c* of the Skt. text HPS, p. 487, wrongly reads *dehāntena* for *dehāt tava* supported by Tib., and V has followed him.

CŠV : नासौ देहादन्यो देहविकारानुविधायित्वाद् देहैकदेशवत् ।  
नापि नित्यो देहादन्यत्वात् । तस्मादयुक्त<sup>3</sup> आत्माधारोपः<sup>4</sup> ॥४॥

230

CŠV : ḥdir smras pa | gal te bdag rañ gi ño bos grub par  
mi ḥgyur na ni deḥi tshe lus kyi gyo ba bskums<sup>5</sup> padañ rkyoñ ba  
la sogs pa rnam kyi ḥjug pa por gañ z'ig ḥgyur | skul ba po med  
paḥi śiñ rta ni rgyu ba yañ ma yin te | deḥi phyir gdon mi za bar  
śiñ rtaḥi skul ba po lha sbyin ltar lus kyi gyo baḥi rgyu nañ gi  
byed paḥi skyes bu ḥgaḥ z'ig khas blañs par byaḥo || ḥdi yañ mi  
rigs so | z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

= अत्राह । यद्यात्मा न स्वरूपेण सिद्धस्तदा देहस्य चेष्टासङ्कोचनप्रसारणा-  
दीनां कः प्रवर्तयिता । न ह्यचालको रथश्चलति । तस्मादवश्यमेव रथचालक-  
देवदत्तवद्देहचेष्टाहेतुः कश्चिदन्तःकरण<sup>6</sup>पुरुषोऽभ्युपेतव्यः । इदमपि न  
युक्तमिति प्रतिपादयन्नाह —।

reg dañ mi ldan dños po la |  
bskul ba z'es bya mi skye ste |

<sup>1</sup> Tib. om. it.

<sup>2</sup> After ātma- (badg tu) Tib. btags for brtags. In Tib. pari- of parikalpanena is omitted.

<sup>3</sup> Tib. deḥi phyir. Before ayukta HPS dehas tv ātmavd iti.

<sup>4</sup> In X read sgro btags for sgro ḥdags.

<sup>5</sup> X bskum.

<sup>6</sup> For -karaṇa- one may also read vyāpāra-.

de phyr lus kyi gyo ba la |  
srog ni byed pa por mi hgyur || 5 ||

In *a* Vx of CSV *las* for *la*. In *b* V wrongly *bsgul* for *bskul*.  
In *c* Vx of CSV *dbye* for *gyo*.

V asparśavatsu bhāveṣu ceṣṭā nāma na jāyate |  
tasmac charīreceṣṭāyā jīvaḥ kartā na jāyate || 5 ||

I think *bskul ba* in *b* means *preranā*, *cālanā*, and not *ceṣṭā* as V writes. I should like to modify his restoration as below :

भावस्य नास्मर्शवतः प्रेरणा नाम जायते ।

तस्मादेहस्य चेष्टायाः कर्ता जीवो न जायते ॥५॥

CSV : śin rta ni reg pa dan mi ldan paḥi don ḥgas kyañ  
bskul bar mi nus te || reg pa dan ldan pa kḥo nas de bskul baḥi  
phyir || khyod cag gis yonṣ su brtags paḥi bdag kyañ reg pa dan  
mi ldan pa z'ig ste | dus ltar lus med paḥi phyir ci la yañ mi reg  
ciñ don ḥgaḥ z'ig gis reg pa yañ ma yin no || gañ gi tshe ḥdi de ltar  
yin pa deḥi tshe gañ las lus kyi gyo baḥi rgyu ñid kyis ḥdi yod pa  
ñid rjes su dpog par hgyur ba reg pa dan mi ldan paḥi dños po  
ḥdi las bskul ba ste | spoñ (?) ba ḥbyuñ bar ji ltar hgyur || gz'an  
yañ bdag ḥdi ni phyogs med paḥi phyir reg pa dan mi ldan no ||  
gañ z'ig phyogs mi ldan pa de la ni sbyor ba yod ma yin no ||  
sbyor ba dan bral ba la ni bskul ba yod pa ma yin pas bya ba dan  
ldan pa ñid kyis de yod pa ñid du khas blañ bar mi rigs so °

= रश्मौ हि केनचिदस्पर्शवता षडार्धेन प्रेरयितुं न शक्यते । स्पर्शवतो  
हि सा प्रेरणा । भवद्भिः परीक्षित आत्मापि न स्पर्शवान् कालवदेहाभावात् ।  
कस्याप्यस्पर्शवता केनचित्कदार्धेन स्पर्शो न भवति ।<sup>१</sup> यदैतदेव तदा कुतो  
देहचेष्टाहेतुत्वेनास्य सद्भावानुमानमस्पर्शवतोऽस्माद्भावात् प्रेरणा च ।...अप्यप्य-  
मात्मा प्रदेशाभावात् स्पर्शवान् । योऽप्रदेशो न तस्य संयोगः । संयोगविरहि-  
तस्य च प्रेरणा न भवतीति न क्रियावत्त्वेन तस्माद्विशेषोऽभ्युपगम्य युज्यते ॥५॥

231

CSV : yañ gal te bdag ḥdi rtag par hgyur na ni | de yonṣ su mi<sup>a</sup>  
bsruñ bar bya baḥi phyir mi ḥtshe baḥi bdag ñid can gyi chos

<sup>1</sup> See kārīka 333.

<sup>a</sup> Not in X.

ñe bar bstan par mi ḥgyur te | nam mkhaḥ bz'in no | mtshon  
rnon po dañ me dañ dug dañ thog babs pa rnam kyis ni deḥi  
spu yañ ḥgul bar mi nus so || de ñid kyi phyir bśad pa |

= अपि च । यद्ययमात्मा नित्यः स्यात्तस्यापरिरक्षणीयत्वादहिंसात्मक-  
धर्मोपदेशो न स्यादाकाशवत् । असिसाधारान्निविषाशनिपातादिभिरस्य रोमापि  
कम्पयितुं न शक्यते । तस्मादेवोच्यते— ।

mi ḥtshe ba dañ bdag rtag pa |  
ḥdi la rgyu ni ci yod sñam |  
rnam pa kun tu śiñ srin las |  
rdo rje bsrūñ byar mi ḥgyur ro || 6 ||

In *c* Vx of CSV *tuḥaṇ* for *tu* adding *so* after *las* and *añ* before *rdo* in *d*.

V śāśvatasyāmarasyāsyātmano hetur hi ko mātāḥ |  
sarvathā kīṭakād vajrabhakṣaṇam naiva jāyate ||

V takes *mi ḥtshe ba* (*a*) to mean *amara*, but literally it does not give the sense. For Skt. *amara* we have Tib. *ḥchi ba med*. V seems to have confounded *ḥtshe* with *ḥchi*. The former means in Skt. *himsā*, *upadrava*, *kṣaya*, *kṣati*. V translates *s'iñ srin* (*c*) by *kīṭaka*. This is also not quite right. *Srin* is to be taken for *srin bu*, Skt. *kṛmi* or *kīṭu*. But what is the meaning of *s'iñ* used before it? V has ignored it. It means a *taru* 'tree', as well as *kāṣṭha* 'wood'. Here the latter is meant. So *s'iñ srin* literally means *kāṣṭha-kṛmi* or *-kīṭa*, i.e. *ghuṇa* 'wood-eating worm'. The full Tib. form is *s'iñ gi srin bu*. V's another mistake in this *kārikā* lies in his rendering *bsrūñ* (*d*) by *bhakṣaṇa*, the word actually meaning *rakṣaṇa*. The following translation may, therefore, be offered :

अहिंसा नित्य आत्मा च को ईतुरिह मन्यते ।

सर्वथा घृणतो वज्रो रक्षणीयो न जायते ॥६॥

CSV : gnod par dogs pa med paḥi rdo rje ni śiñ gi śrin bu  
las yōñs su bsrūñ bar mi rtsoṃ mo || de bz'in du bdag rtag par yod  
na ni mi ḥtshe baḥi bdag ñid can gyi chos mi rigs na | mi tshe  
baḥi bdag ñid can gyi chos mi rigs na mi tshe baḥi bdag ñid

can gyi chos ḥdi ni yod pa yañ yin te | deḥi phyir rtag paḥi  
bdag khas mi blañ ba ḥam | yañ na rgyu gz'añ z'ig brjod par  
bya dogs na | de yañ ma brjod pas ḥdi ni mi rigs so ||

=अनपकाराशङ्कस्य वज्रस्य घृणात्परिरक्षणं नारभ्यते । तथात्मा  
नित्यचेदहिंसात्मको धर्मो न युज्यते । विद्यत एव चायमहिंसात्मको धर्मः ।  
तस्मादात्मा वा नित्यो नाभ्युपगन्तव्यः कारणान्तरं वा वक्तव्यम् । तच्च  
नोच्यत इति न तद्युक्तम् ॥६॥

232

CSV : ḥdir smras pa | bdag ni rtag pa kho na ste | skye ba  
dran pa yod paḥi phyir ro || ḥdu byed skyes ma thag tu ḥjig  
paḥi nañ can rnams la ni tshe rabs gz'an dran par mi rigs so ||  
skye ba gz'an gyi ḥdu byed rnams ni gañ du skyes pa [de] ñid du  
ḥjig la | ḥdir ni gz'an dag cig kho na skye ba yin no || deḥi phyir  
bdag ḥdas paḥi dus na skye ba ḥdi lta bu dañ ḥdi lta bu z'ig tu  
gyur to sñam du skye ba dran par mi rigs so || bdag rtag pa yod  
na ni de ñid tshe rabs gz'an du rgyu baḥi phyir rjes su dran par  
rigs so || ḥdi yañ ma ñes pa ñid du brjod paḥi phyir bsad pa |

=अत्राह । नित्य एवात्मा जातिस्मरणमुद्भावात् । उत्पन्नेषु संस्कारे-  
ष्वनन्तरभङ्गशैलेषु जात्यन्तरस्मरणं न युज्यते । जन्मान्तरसंस्कारा हि यत्रोत्पन्नाः  
[तत्र] एव नश्यन्ति । इहान्य उत्पद्यन्ते । तस्मादात्मातीते काल एवमेवमभूदिति  
स्मृतिर्न युज्यते । स्याच्चेदात्मा नित्यस्तदैव जात्यन्तरचारित्वेनानुस्मतिर्युज्यते ।  
अस्याप्यनैकान्तिकत्वमुद्भावयन्नाह— ।

skye ba dran pa yod paḥi phyir |  
gal te khyod kyi bdag rtag na |  
sñon byas pa yi rma mthoñ nas |  
khyod kyi bdag go ces mi rtag || 7 ||

In *d* Vx of CSV *lus ko* for *bdag go*.

V smṛtisantānasiddhyartham ātmā nityo matas tava |  
dṛṣṭvā bhāgyakṣayaṁ tasya so'nityaḥ kiṁ na te mataḥ || 7 ||

I cannot understand how Tib. *a* could be translated by V's

Skt. *a*. Nor is acceptable his rendering of *c* and *d*. I should like to translate the *karika* as given below :

जातिस्मरणसङ्गावादात्मा ते यदि शाश्वतः ।

क्षतं पूर्वक्षतं दृष्ट्वा तवात्मा किमशाश्वतः ॥ ७ ॥

So far as the above reading of *d* in Tib. is concerned. But, as has already been pointed out, Vx of CSV reads here *lus*, *kāya*, 'body' for *bdag*, *ātman*, which is supported not only by CSV itself but also by the Chinese version reading *shên*, *kāya*, 'body'. Accordingly the whole *kārikā* in Skt. should read as follows :

जातिस्मरणसङ्गावादात्मा ते यदि शाश्वतः ।

क्षतं पूर्वक्षतं दृष्ट्वा कायस्ते किमशाश्वतः ॥ ७ ॥

CSV : hdi ni tshe rabs gz'an dag tu mtshon cha la sogs pas bsnun pa las byuñ bañi rmañi srol (?) rnams de lta bus ñe bar mtshan<sup>1</sup> pañi lus can la la dag rnam par hñig ciñ | de ltar mñon par mtshan pañi lus dañ ldan pa kho nar hgyur te | skye ba dañ rjes su dran pa ni<sup>2</sup> ji ltar ñams su myoñ ba ltar tshe rabs gz'an gyis byuñ mthah ston par lhur byed pa dmigs so || deñi phyir skye ba dran pa yod pas byas pañi bdag rtag pa ñid du yoñs su rtog<sup>3</sup> pa ltar de dag gi lus rtag pa ñid du brtog par bya dogs na hdi ni de ltar yañ ma yin pas de yod pa ma yin no ||<sup>o</sup>

deñi phyir skye ba dran pa yod pa hdi las bdag rtag pa ñid du mi rigs te | lus kyañ rtag pa ñid du thal bar hgyur bañi phyir ro ||

= इह जात्यन्तरेषु शूलाद्याघातोद्भूतानि क्षतानि भवन्ति । तथोपलक्षितकायाः केचिदहिमश्यन्ति । तथाभिलक्षितकायाश्चैव जायन्ते । जन्मानुस्मरणं च यथानुभवं काले जात्यन्तरजातावसानप्रकाशतत्परमुपलभ्यते । तस्माज्जातिस्मरणसङ्गावक्षतात्मनित्यत्वपरिकल्पनावत्तेषां कायनित्यत्वं कल्पयितव्यं चेदेवमपीदं न भवतीति न तद्भवति ।<sup>o</sup>

तस्माज्जातिस्मरणसङ्गावादेतस्मादात्मा नित्यो न युज्यते कायस्यापि नित्यत्वप्रसङ्गात् ॥ ७ ॥

<sup>1</sup> X mtshon.

<sup>2</sup> X na.

<sup>3</sup> X rtag.

## 233

CSV : yañ ji ltar bdag ḥdis skye ba dran no | z'es bya bar  
rtog | gal te rañ gi ño bo kho nas yin na ni de mi rigs te |  
de ni mi rtog paḥi rañ gi ño bo yin paḥi phyir ro || ci ste sems pa  
can dan ldan pa las yin no sñam du rtog pa na de yañ mi rigs  
te | rañ gi ño bo btañ bar thal bar ḥgyur baḥi phyir ro || de ñid  
bstan paḥi phyir bsad pa |

= अपि च । कथमयमात्मा जन्म स्मरतीति कल्पते । यदि स्वभावा-  
देवेति । न तद् युज्यते । तस्माकल्पकस्वभावत्वात् । अथ सचित्तत्वादिति  
कल्पते । तदपि न युज्यते । स्वभावत्यागप्रसङ्गात् । तदेव प्रतिपादय-  
माह —।

sems pa can dan ldan bdag kyañ |  
gal te śes po ñid yin na |  
de yis sems pa can sems pa |  
min z'iñ skyes bu rtag mi ḥgyur || 8 ||

In *b* Vx of CSV *pa* for *po* ; and *no* for *na* . In *d* V with Vx of  
of CS *z'es* for *z'iñ*.

V ātmanaś cec ciattavato jñāṭṛtavñ jāyate tadā |  
nāsti cittaṁ ca caittaṁ ca pumān nityo na jāyate ||

I cannot agree with V in rendering *sems pa can dan ldan* in *a*  
by *ciattavat*. There is nothing of *caitta* either in *a* or in *c* in the  
Tib. text. The Tib. word for *caitta* is *sems las byuñ ba*. *Sems pa*  
means *citta* or *cetanā*<sup>1</sup> both of which are synonymous in such  
cases. My translation of the *kārikā* will be as follows :

आत्मनोऽसचित्तस्य ज्ञातृत्वं जायते ततः ।

सचित्तस्य न वित्तं स्वात्मरूपो न च शाश्वतः ॥ ८ ॥

CSV : gal te blo la sogs pa rnams ni bdag gi yon ton yin z'iñ  
de rnams dan ldan pas bdag yon tan gyi rjes su mthun par ḥjug  
ciñ | dños po rnams kyañ rañ bz'in mi ḥdor ba yin la | de  
rnams don gz'an pa dan ḥbrel ba las bya baḥi khyad par  
dan ldan par gyur na ni ḥo na de rnams la khyad par sñar  
yod pa ma yin par rnam par ḥgyur ro | rnam par ḥgyur ba dan

<sup>1</sup> See MK, XVII, 2-4. For *caitanya* we have *śes yod* (*kārikās* 235, 236, 238, 240).

ldan pa [rnam la ni rañ gi ño bo yod pa yañ ma yin pas  
khyod kyi bdag rañ bz'in med de | ri mo la sogs pa bz'in du rnam  
par hgyur ba dañ ldan pañi phyir ro ||

gz'an yañ ji ltar sems pa can ñid dañ ldan pas bdag sems pa  
can du hgyur ba de bz'in du sems pa can ma yin pañi bdag dañ  
ldan pa sems pa can yañ sems pa can ma yin par ciñi phyir  
mi hgyur ||

deñi phyir hdi la skye ba dran pa ñid mi rigs pa hbañ z'ig tu  
ma zad kyi sems pa can ñid kyañ mi rigs pañi phyir rtag pañan  
ma yin pas bdag la rtag pa ñid yod pa ma yin no ||

=यदि बुद्धादय आत्मनो गुणास्तद्योगेनात्मा गुणानुरूपं प्रवर्तते ।  
भावा अपि प्रकृतिं न त्यजन्ति । ते चेदर्थान्तरसम्बन्धात् क्रियाविशेषवन्तस्तदा  
तेषां विशेषस्य पूर्वमभावेन विकारत्वम् । विकारवतां च स्वरूपं नास्तीति  
नास्ति तवात्मनः स्वरूपम् । चित्रादिवद् विकारवत्त्वात् ।

अन्यच्च । यथा चित्तवत्त्वेनात्मा चित्तवांस्तथाचित्तात्मकत्वेन चित्तवानपि  
किमचित्तवान्न स्यात् ।

तस्मादिह न केवलं जातिस्मरणमिवायुक्तमक्षयस्य सचित्तत्वमपि न  
युक्तमिति नित्यत्वमपि न भवतीति नास्त्यात्मनो नित्यत्वम् ॥ ८ ॥

234

CSV : gz'an yañ bdag hdi ji ltar sems dpañ can ñid dañ ldan  
pas sems pa de bz'in du bde ba dañ sdug bsñal la sogs pa dañ ldan  
pas sñar gyi rañ gi ño bo ñams pañi phyir khyad par de dañ  
deñi hthob par hgyur te | deñi phyir hdi mi rtag pa ñid du hgyur  
z'es bstan pañi phyir bsad pa |

=अन्यच्च । यथायमात्मा सत्त्ववत्त्वेन चेतयति तथा सुखदुःखादिमत्त्वेन  
पूर्वस्वरूपविनाशात् तं तं विशेषं प्राप्नोति । तस्मादयमनित्य एव आयत इति  
प्रतिपादयन्नाह —

bde ba la sogs dañ ldan srog |  
bde sogs bz'in du sna tshogs mthoñ |  
de phyir bde la sogs bz'in te |  
rtag pa ñid duñan mi ruñ ño || 9 ||



V jīvaḥ sukhādimān dṛṣṭo vibhinnaḥ sa sukhādivat |  
tasmāt sukhādivat tasya nityatāpi na yujyate ||

I shall accept it modifying the first half :

जीवः सुखादिमान्नाना दृश्यते यत्सुखादिवत् ।

तस्मात्सुखादिवत्तस्य नित्यत्वापि न युज्यते ॥ ८ ॥

CŚV : gal te bde ba dañ sdug bsñal gyi gnas skbas dag tu  
ḥdi la khyad par ḥgaḥ yañ med na ni de dag phan tshun tha dad  
par mi ḥgyur te | deḥi phyir bdag gi yon tan ḥdi rnamss tha  
dad par mi ḥgyur ro || deḥi phyir gdon mi za bar bdag ḥdis bde  
ba la sogs pa sna tshogs paḥi rjes su byed par bya dgos la |  
deḥi rjes su byed pa ñid kyañ bde ba la sogs pa kho na ltar ḥdi  
rtag pa ñid du yañ mi rigs so ||°

= यदि सुखदुःखावस्थास्वस्य न कश्चिदपि विशेषः स्यान्न स्या-  
त्तासामन्योन्यं भेदः । ततश्चैषामात्मगुणानां भेदो न स्यात् । अतोऽवश्यमनेना-  
त्मना विविधं सुखाद्यनुविधातव्यम् । तदनुविधाने च सुखादिवदेवास्य नित्यत्वं  
न युक्तम् ॥° ८ ॥

235

CŚV : yañ gz'an dag ni gañ gi ltar na skyes bu sems pa can  
ma yin pa de la ñes pa ḥdir ḥgyur gyi kho bo cag gi ltar na ni  
skyes bu śes pa yod paḥi rañ bz'in yin paḥi phyir mi ḥdod pa ni  
yañ med do | z'es smraḥo || deḥi lugs<sup>1</sup> kyañ mi rigs pa ñid du  
brjod paḥi phyir bsad pa |

=अपि चान्य आहुः । यस्य दर्शने पुरुषो न सचित्तस्तस्येह दोषः ।  
अस्माकं तु दर्शने पुरुषश्चैतन्यस्वरूप इति नानिष्टं भवतीति । तेषां  
मतमप्ययुक्तमित्युक्तावयवाह -- ।

gal te śes pa yod rtag na |  
byed pa log par ḥgyur ba ste |  
gal te me ni rtag ḥgyur na |  
bud śin gis don yod mi ḥgyur || 10 ||

In d Vx of CŚ ma for mi.

\* करणं जायते मिथ्या चैतन्यं शाश्वतं यदि ।

The second half is lost and V reconstructs :

° X lug.

nityo yadi bhaved agnir indhanam niṣprayojanam || 10 ||  
I shall change it a little :

शाश्वतश्चेद्भवेदग्निरिन्धनं स्यान्निरर्थकम् ॥१०॥

CSV : ḥdi gaṇ gi tshe mig la sogs pa byed par gyur pa rnams  
kyi hjug pa dag gzugs la sogs paḥi don rnams la ḥbab pa deḥi  
tshe gzugs la sogs paḥi blo gzugs la sogs paḥi rnam pas rjes su  
bsgyur ba rnams ñe bar skye z'in blos z'en par byas paḥi don de  
yañ skyes bus sems par byed do || śes pa yod pa ñid kyañ yul  
rtog paḥi rañ gi ño bo yiṇ la skyes bu de yañ de las tha mi dad  
paḥi rañ gi ño bo dañ rtag pa yañ yin te | rtag tu ñe.baḥi phyir  
ro || skyes buḥi rañ gi ño bo las tha mi dad par gnas paḥi phyir  
śes pa yod pa ñid kyañ rtag tu ñe ba yin no || deḥi phyir ḥdi la  
mig la sogs paḥi byed pa dogs pa med paḥi phyir don med par  
ḥgyur ro ||°

gaṇ gi ltar na bud śiñ med par me mi ḥbyuñ z'in yod na ni  
ḥbyuñ ba deḥi ltar na ni bud ś'in tshol bar rigs na | gaṇ gi  
ltar na me rtag pa yod do | z'es bya ba khas len pa de lta na bud  
ś'in ñe bar sogs dogs pa med pa kho na ste | ḥdi ni de dañ ḥdraḥo ||°

=इह यदा करणभूतानां चक्षुरादीनां प्रवृत्तयो रूपाद्यर्थेषु पतन्ति तदा  
रूपादिबुद्ध्यो रूपादिप्रकारेणानुपरिणममाना उपजायन्ते । तं च बुद्धिष्ववसाय-  
कतमर्थं पुरुषश्चेतयते । चैतन्यं च विषयकल्पनास्वरूपम् । स च पुरुषस्तस्माद-  
भिन्नस्वरूपो नित्यश्च । सर्वदा सन्निधानात् । पुरुषस्वरूपादभेदेनावस्थिते-  
श्चैतन्यं च सर्वदा सन्निहितम् । तस्मादस्य चक्षुरादिकरणं निष्प्रयोजनत्वा-  
न्निरर्थकम् ।°

यस्य दर्शनं इन्धनस्याभावेऽग्निर्न भवति भावे च भवति तस्य दर्शनं  
इन्धनन्यायो युक्तः । यस्य तु दर्शनेऽग्निर्नित्य इत्यभ्युपगमस्तस्य² निष्प्रयोजन-  
मेवेन्धनोपार्जनम् । तद्वदेतत् । ततश्चास्य महदादेर्विकारग्रामस्य विफलैव  
प्रवृत्तिरिति व्यर्थ एवास्य शास्त्रे प्रक्रियाप्रणयनश्रमो लक्ष्यते ॥१०॥

236

CSV : अथ स्याच्चैतन्यशक्तिरूपः पुरुषः । तस्य चक्षुरादिकरणव्यापार-

¹ The following portion (°mas tasya °laksyate) is found in the fragments. HPS, p. 488.

² Tib. om. tasya adding tathā sati (de lta na).

निबन्धनबुद्धाभिव्यक्तैश्चेतन्यवृत्त्य<sup>1</sup>भिव्यक्तिः<sup>2</sup> । उपभोक्ता हि पुरुषः । स विषयोपभुक्तिक्रियाभिनिर्वृत्त्या<sup>3</sup> विषयं चेतयते । सा ह्यस्य विषयोपभुक्तिश्चेतन्य-वृत्त्यात्मिका क्रिया । सा च न विना चक्षुरादिना करणग्रामेण भवतीति कुतोऽस्य विकारग्रामस्य वृथात्वमिति । उच्यते । यदि चैतन्यं<sup>4</sup> चैतन्यवृत्तिस्वरूपं<sup>5</sup> सा च क्रियात्मिका तदास्य क्रियाया<sup>6</sup> धर्मानतिक्रमेण भवितव्यम् । कश्च क्रियाणां धर्मः । द्रव्यान्वयत्वं चलत्वं च । तथा हि — ।

rdzas ni bya ba ji bz'in du |  
 hjig paḥi bar du gyo ba med |  
 des na skyes bu yod śes pa |  
 yod pa med ces byar mi rigs || 11 ||

In c Vx of CSV wrongly *ces* for *s'es* ; and *bya bar* for *byar* in *d* adding *so* after *rigs*.

\* आ विनाशाञ्चलं नाम द्रव्यं नास्ति क्रिया यथा :

पुरुषोऽस्ति न चैतन्यमिति तेन न युज्यते ॥ ११ ॥

CSV द्रव्यव्यापाररूपा हि क्रिया । सा चोदयात्प्रभृत्या विनाशाञ्चला । तथा हि । वृक्षादयः पवनाभ्यु<sup>7</sup>पनिपातमन्तरेणा<sup>8</sup>नारब्धक्रिया उदयात् प्रभृत्या विनाशात्<sup>9</sup> तिष्ठन्त्यविचलाः । कम्पनक्रिया त्वेषां<sup>10</sup> पवनादिप्रत्ययसम्पातादुप-जायमाना आविनाशं<sup>11</sup> चलतां नातिवर्तते । यस्मादेतदेवं

पुरुषोऽस्ति न चैतन्यमिति तेन न युज्यते ॥

यथा वृक्षादयश्चलनक्रियाप्रारम्भात् प्रागवस्थायां वृक्षाद्यात्मना द्रव्यरूपेणो-पलभ्यन्ते नेदं पुरुषः । स हि चैतन्यरूपमात्रत्वान्न तद्वातिरिक्तः । द्रव्यरूप-त्वाभावाच्च<sup>12</sup> चेतन्यरहितेनाप्यात्मनास्तोति न शक्यते कल्पयितुम् । ततश्च पुरुषो

<sup>1</sup> According to Tib. the compound here is with -vrityā (hjig pas) and not-vrtteḥ.

<sup>2</sup> HPS °vyakteḥ.

<sup>3</sup> Tib. mñon par grub pas ; HPS °nivṛtyā.

<sup>4</sup> Tib. śes pa yod pa ; HPS om. it.

<sup>5</sup> Tib. de yañ bya baḥi rañ bz'in can yin na ; HPS om. sā° °tmikā.

<sup>6</sup> Tib. bya baḥi ; HPS kriyayā.

<sup>7</sup> Tib. om. -abhi-.

<sup>8</sup> Tib. mi rtsom ; HPS °ntareṇa nārabdha°.

<sup>9</sup> Tib. skyes nas hjig paḥi bar ni ; HPS om. udayāt° °śāt.

<sup>10</sup> Tib. ḥdi rñams kyi ; HPS eṣā.

<sup>11</sup> In X we should read hjig bar du for ma'z'ig bar du.

<sup>12</sup> For sa hi° dravyarūpatvābhāvāc ca Tib. Sa hi caitanyarūpamātratvāt tadvyati-iktadravyarūpatvābhāvāc ca (de ni śes pa yod pa ṇid kyañ rañ bz'im yin paḥi phyir) lañ | de las tha dad paḥi rdzas kyi rañ bz'in med paḥi phyir).

विद्यते<sup>1</sup> न चैतन्यमिति न युज्यते । यच्च<sup>2</sup> चैतन्यशक्तिसङ्गावात्<sup>3</sup> पुरुषस्यास्तित्वं कल्पते<sup>4</sup> तदप्ययुक्तम् । निराधारायाः शक्तेरसङ्गावात् ॥११॥

237

CSV : अपि चायं पुरुषो यदि चैतन्यव्यक्तः पूर्व<sup>5</sup> चैतन्यशक्तिरूपः स्यात् तदा —।

gz'an du śes pa yod pañi khams |  
mthoñ z'in gz'an du śes yod de |  
lcags kyi z'u ñid bz'in deñi phyir |  
skyes bu rnam par hgyur bar hgyur ॥ 12 ॥

In c Vx of CSV adds *na* after *bz'in*.

\* चेतनाधातुरन्यत्र दृश्यतेऽन्यत्र चेतना ।

द्रवत्वमिव लोहस्य विकृतिं यात्यतः पुमान् ॥१२॥

CSV : चैतन्यस्य द्वैरूप्यकल्पनायामन्यत्र पृथक्त्वेन चेतनायाश्चेतनाधातु-  
श्चेतनाबीजं चेतनाशक्तिर्दृश्यते त्वया चेतनाशक्तेश्चान्यत्र पृथक् चेतना । तस्मा<sup>6</sup>-  
श्चेतनाधातोश्चेतना प्रवर्तमाना चेतना<sup>7</sup>धातुसमानदेशा प्रवर्तते । दृष्टान्तमाह ।  
द्रवत्वमिव लोहस्येति । इह<sup>8</sup> यथा लोहं द्रवत्वमापद्यमानं लोहदेशाभिन्नदेशं  
भवति तद्वत् । बीजाङ्कुरयोर्ह्याविर्भावतिरोभावदर्शनान्न समानदेशता । न च  
पुरुषस्याविर्भावतिरोभावाविति समानदेशत्व<sup>9</sup>मस्ति । अत एवाचार्यो<sup>10</sup>  
द्रवत्वमिव लोहस्येति<sup>11</sup> लोहस्य द्रवतादृष्टान्तमाह । न च चैतन्यशक्तिरूपात्  
पृथक् पुरुषो<sup>12</sup>ऽस्ति व्यक्तः । ततोऽनन्यत्वात् । तदयं शक्तिरूपापन्नो व्यक्तिरूपता-  
मापद्यमानो

द्रवत्वमिव लोहस्य विकृतिं यात्यतः पुमान् ॥

विक्रियमाणत्वाच्च लोहवदेव नास्यात्मनो नित्यत्वमिति सिद्धम् ॥ १२ ॥

<sup>1</sup> Tib yod ; HPS samvidyate.

<sup>2</sup> Tib. gañ yañ ; HPS yac caitanya°.

<sup>3</sup> Tib. ad. tadā (deñi tshe).

<sup>4</sup> Tib rtog pa ; HPS kalpyeta.

<sup>5</sup> Tib. jñānasyāśya pūrvam (śes pa hñiñi śña rol na).

<sup>6</sup> Tib. śes pa yod pa mthoñ ste | deñi phyir ; HPS om. cetanā | tasmāt.

<sup>7</sup> Tib. om. cetanā.

<sup>8</sup> Tib. hñir ; HPS om. it.

<sup>9</sup> HPS -deśam asti.

<sup>10</sup> Tib. om. ācāryaḥ.

<sup>11</sup> lcags kyi z'u ñid bz'in z'es ; HPS om. drava° syeti.

<sup>12</sup> Tib. puruṣaśaktir vyaktāsti (skyes buñi nus pa gsal bar yod pa).

238

CSV : अन्ये पुनराहुः । न ह्यस्माकं चैतन्यरूपः पुमान् । किं तर्हि —।

śes yod yid tsam z'ig la ste |  
skyes bu nam mkhaḥ bz'in du che |  
deḥi phyir de yi ño bo ni | |  
śes pa yod ñid min ltar mthoñ || 12 ||

In a Vx of CSV *s'ed* for *śes*. In c V and Vx of CS *de* for *deḥi*; and V *na* for *ni*. In d Vx of CSV adds *pa* after *yod*.

\* चैतन्यं च मनोमात्रे महंश्चाकाशवत्पुमान् ।

अचैतन्यं ततस्तस्य स्वरूपमिव दृश्यते ॥१३॥

CSV : आत्मा हि प्रतिशरीरे सर्वप्राणभृतामाकाशवद् विभुः । तस्य च मनोमात्रसंयुक्ता चेतना न सर्वव्यापिनी । मनश्चात्मनः परमाणुमात्रदेश-संयुक्तम् । तेन मनसा संयुज्य पुरुषस्तदभिन्नदेशं चैतन्यमुत्पादयति । ततश्च यथोक्तदोषानवसरोऽस्मात्पक्ष<sup>१</sup> इति । उच्यते । यत् एव ह्याकाशवदति-<sup>२</sup> महतोऽस्य<sup>३</sup> पुरुषस्य मनोमात्रे चैतन्यमभ्युपेयते<sup>४</sup> त्वया

अचैतन्यं ततस्तस्य स्वरूपमिव दृश्यते ।

एवं सत्यचेतन एव पुरुषः प्राप्नोति । न हि परमाणुमात्रप्रदेशचेतना-सम्बन्धेन सचेतनः पुरुष इति शक्यं<sup>५</sup> वक्तुम् । न हि लवणपरमाणुमात्रसम्पर्काद् गङ्गानदी<sup>६</sup>जलं लवणमिति शक्यं सम्भावयितुम् । तद्वदेतत् । द्रव्यं चात्मा चैतन्यं च गुणरूपम् । तयोः परस्परभेदादचेतनस्वरूप एव पुमान् । न चास्याचेतनस्य घटस्यैवात्मत्वं कल्पयितुं न्याय्यमिति न युक्त आत्मा ॥१३॥

239

CSV : यदि चायमात्मा प्रतिसत्त्वं सर्वगतः स्यात् तदा —।

gal te kun la bdag yod na |  
gz'an gyis de cis ñar mi rtogs |  
de ñid kyis ni de ñid la |  
sgrib ces bya bar mi ḥthad do || 14 ||

<sup>१</sup> It is locative in Tib. ; HPS nominative clearly reading -pakṣaḥ.

<sup>२</sup> Tib. śin tu che ba ; HPS iti for ati.

<sup>३</sup> Tib. ḥdiḥi ; HPS om it.

<sup>४</sup> Tib. nus pa ; HPS yuktam.

<sup>५</sup> HPS ad. nanu not supported by Tib.

<sup>६</sup> Tib. klun ; HPS -hrada-.

In *a* Vx of CŚV *bdag kun la* for *kun la bdag*. In *b* V *ces* for *cis*; Vx of CŚV *der nar cis* for *de cis nar*; and V with Vx of CŚ *rtog* for *rtogs*. In *c* V and Vx of CŚ *na* for *ni*.

\* परस्त्केति किं नाहमहं सर्वगतो यदि ।  
तेनैवावरणं नाम न तस्यैवोपपद्यते ॥१४॥

In *a* of the Skt text after *paras* I have proposed to read *tarketi*, a form in Buddhist Skt., the classical one being *tarkayati*. This reading is clearly suggested by *trog*s in *b* as shown above. The reading given by HPS, *taveti*, can not be accepted; nor can we follow V's amended reading, *tasyeti*, for it cannot be construed, nor is supported by Tib. For the use of Buddhist Skt. by Āryadeva see the word *duṣyati* from *√dviṣ*, XVIII. 2 (= 177).

CŚV : यदि ताविकया<sup>१</sup> कल्पनया<sup>२</sup>हं सर्वगतः सर्वव्यापी स्यामाकाशवत् तदा सत्त्वान्तरेऽपि<sup>३</sup> मदात्मनः सद्भावात् किमिति तस्य तस्मिन् ममेवाहङ्कारो नोत्पद्येत । एवं ह्यस्य सर्वगतत्वं युज्यते यदिह ममेव परस्यापि मदात्मनि स्यादहङ्कारः । न च परात्मनास्य मदात्मनः परशरीरे युक्तमावरणम् । न हि परात्मदेशे 'मदात्मनोऽसद्भावः सर्वात्मनां व्यापित्वाभ्युपगमात् । यदा च समान-देशता तदा न तेन तस्यावरणं शक्यं कर्तुमिति प्रतिपादयन्नाह

तेनैवावरणं नाम न तस्यैवोपपद्यते ।

समानदेशत्वात् स्वात्मस्वरूपस्येव स्वात्मना नास्यावरणमित्यहङ्कार-विषयत्वं परात्मनोऽपि प्रसज्यते । न त्वेवं<sup>५</sup> भवतीति न सर्वगत आत्मा ॥१४॥

240

CŚV : एवं तावदुभयमतेऽप्यात्मनोऽस्तित्वमयुक्तमिति प्रतिपाद्य गुणानामपि सकलजगत्कर्तृत्वासम्भवेनायुक्ततां<sup>६</sup> प्रतिपादय'न्नाह — ।

<sup>१</sup> Tib. khyod kyi ; HPS bhāvikayā which has no sence here.

<sup>२</sup> For kalpanā Tib. lugs, lit. mata, nyāya.

<sup>३</sup> Read yañ for yon which looks also to be yod in X.

<sup>४</sup> HPS asmad, but Tib does not support it.

<sup>५</sup> Tib. de ltar yañ ma ; HPS tenaivañ for na tvevañ.

<sup>६</sup> Tib. ma rigs pa ñid du ; HPS -nāyuktarūpatām.

<sup>७</sup> Tib. udbhāvayan (brjod pañi phyir) for prati°.

gañ gi yon tan byed po dañ |  
 rnam kun śes yod ma yin pa |  
 de dag dañ ni smyon pa la |  
 khyad par ci yañ yod ma yin || 15 ||

येषां गुणानां कर्तृत्वमचैतन्यं च स<sup>१</sup>शः ।

तेषामुन्मत्तकानां च न किञ्चिद् विद्यतेऽन्तरम् ॥१५॥

CSV : सत्त्वरजस्तमांसि त्रयो गुणाः । तेषां साम्यावस्था<sup>१</sup> प्रधानम् ।

प्रसवावस्था प्रकृतिः । सेदानौ त्रिगुणात्मिका प्रकृतिरचेतनापि मतो पुरुषस्य  
 विदितविषयोप<sup>२</sup>भोगौलुब्धात् पुरुषेणाभेद<sup>३</sup> प्रतिपद्य सकलं विकारग्रामं प्रसूते ।  
 तत्रायं क्रमः । प्रकृतेर्महान् । महानिति बुद्धेः पर्यायः । महतोऽहङ्कारः ।<sup>०</sup>  
 एवं येषां वादिनां गुणानां कर्तृत्वमचैतन्यं चेत्यभिप्रायो वस्तुतत्त्वविचक्षणः ।

तेषामुन्मत्तकानाञ्च न किञ्चिद् विद्यतेऽन्तरम्

इति पश्यन्ति । उन्मत्तको हि नाम विपर्यस्तविज्ञानसन्ततिः । स हि  
 विपर्यस्तेन विज्ञानेन यथार्थं न प्रतिपद्यते विपरीतं चावधारयत्यसदर्थं च  
 प्रलपति । तथा चायमपि साङ्ख्यः ॥<sup>०</sup> १५ ॥

241

CSV : अपि चास्यायं पुरुषो विकारग्रामस्याकर्ता च भोक्ता च ।

गुणास्तु कर्तारो न तु भोक्ताः । तदयं कर्तृत्वमभोक्तृत्वं च निरूपयत्तिकं  
 गुणानामावेदयन्नत्यन्तायुक्ततामिवात्मनः प्रकटयतीति प्रतिपादयन्नाह —

yon tan rnams kyis rnam kun tu |  
 khyim la sogs dag byed śes kyi |  
 za ba rnam par mi śes pa |  
 ḥdi las mi rigs gz'an ci yod || 16 ||

In a V wrongly *kyi* for *kyis* ; Vx of CSV *du* for *tu*

\* कर्तुं नाम विजानन्ति गृहादीन् सर्वथा गुणाः ।

भोक्तुं च न विजानन्ति किमयुक्तमतः परम् ॥१६॥

CSV : युक्तिविरुद्धत्वालोकासम्मतत्वाच्चास्य मतस्य नातः परमयुक्तर<sup>४</sup>-  
 मस्तीत्यभिप्राय इति ॥१६॥

<sup>१</sup> Tib. lit. samāmsāvasthā (cha mñam pañi gnas skabs ni).

<sup>२</sup> In X read ñe bar for ce bar.

<sup>३</sup> Tib, tha mi dad par ; HPS abhedyam.

<sup>४</sup> Tib. om. -tara-

242

CSV : एवं तावद्गणानां कर्तृत्वमयुक्तम् । यस्याप्यात्मैव कर्ता  
धर्माधर्मयोः फलस्य चोपभोक्तेति मतं<sup>2</sup> तस्याप्यात्मनो नित्यत्वमयुक्तम् ।  
[ तथा हि<sup>3</sup> — ] ।

bya ba dañ ldan rtag pa med |  
kun tu soñ la bya ba med |  
bya ba med pa med dañ mtshuñs |  
bdag med la khyod cis mi dgañ || 17 ||

In *a* Vx of CSV *rtags* for *rtag*. In *b* MV, p. 116, note 3, *hgro* for *soñ*.

\* क्रियावाञ्छाश्रतो नास्ति नास्ति सर्वगते क्रिया ।

निष्क्रियो नास्ति तातुल्यो नैरात्मा किं न ते प्रियम् ॥ १७ ॥

CSV : इह करोतीति कर्ता । तस्य क्रियानिबन्धनं कर्तृत्वम् । न  
ह्यकिञ्चित् कुर्वाणो निर्हेतुकः कश्चित् कर्तेति युज्यते । सति च क्रियावस्त्वे  
नियतं तु<sup>4</sup> क्रियाप्रागव[<sup>5</sup>स्थाविशेषोऽभ्युपगन्तव्यः । पूर्वापरावस्थयोर्निर्विशेष-

<sup>1</sup> Tib. ad. darśane (ltar na) before ātmā.

<sup>2</sup> Tib. hdod pa ; HPS mahat.

<sup>3</sup> Tib. de ltar.

<sup>4</sup> Tib. does not support tu and ad. kriyārambhakāle'sya tat- (bya ba rtsom pañi dus na hdi la bya ba deñi).

<sup>5</sup> Tib. gnas skabs khyad par khas blañ bar byaño || sñā phyiñi gnas skabs dag tu khyad par med pañi bdag ni sñar gyi gnas skabs bz'in du bya ba dañ ldan pa ñid du mi hgyur ro || reg<sup>1</sup> pa me dañ rluñ la sogs pa bya ba dañ ldan pa rnamis la ni rtag pa ñid yañ ma yin te | de bz'in du hdi la yañ yod par mi hgyur ro || gz'an yañ bdag hdiñi bya ba dañ ldan pa ñid mi rigs te | thams cad na yod pa ñid du khas blañs pañi phyir ro || bya ba z'es bya ba ni byed pa po brten pañam las la brten par hgyur ba z'ig go || de hañ rnam pa gñis te | byed pañi ño bo dañ | dños pañi ño boño || de la byed pa po la brten pa byed pañi ño bo ni hdi lta sto hgro bañi bya baño de ni hgro ba po lhas sbyin la gnas te | de dañ hbrel ba las lhas sbyin hgro z'es bya bar brjod do de ni thams cad du soñ ba ma yin pañi phyir rkañ pa hdeg pa dañ hjog pañi mtshan ñid can gyi bya bas yul sñā phyi gñis gtoñ ba dañ len pañi phyir bya ba dañ beas pa rigs so || gal te hdi thams cad du soñ ba ñid du rtog na deñi tshe gañ du hgro bar hgyur ba hdi ñe bar mi gnas pa gañ z'ig na yod | gañ gi phyir hdi de ltar yin pa deñi phyir

kun tu soñ la bya ba med |

<sup>1</sup> de bz'in du las la gnas pañi bya ba hgul bañi bdag ñid can sbyar la sogs pa nas phyi bañi<sup>2</sup> ño bo gañ yin pa dañ hehod pa la sogs pañi mi hgul bañi bdag ñid can gañ yin pa de yañ byed pa po la gnas pañi byed pa dañ dños po gñis dañ mtshuñs par rig par byaño || deñi phyir de ltar na



स्यात्मनः पूर्वावस्थावत् क्रियावत्त्वं नास्ति । न च स्पर्शवतां(?) क्रियावतां वाताम्नसादीनां नित्यत्वम् । तद्वदस्यापि न सङ्गावः । अपि चास्यात्मनः क्रियावत्त्वं न युक्तम् । सर्वगतत्वाभ्युपगमात् । क्रिया हि कर्त्राश्रिता वा कर्माश्रिता वा । सा च द्विविधा । व्यापाररूपा भावरूपा च । तत्र कर्त्राश्रिता व्यापाररूपा । तद्यथा गमनक्रिया । सा हि गन्तुदेवदत्तस्या । तत्सम्बन्धाद् देवदत्तो गच्छतीत्युच्यते । स च सर्वगतो न भवतीति पादोत्क्षेपणावक्षेपण-लक्षणाया क्रियया पूर्वापरदेशत्यागग्रहणाभ्यां क्रियावान् युज्यते । अयं तु यदि सर्वगतः कल्पोऽत तदा क्वायं गच्छेदनुपस्थितश्च क्व भवेत् । यस्मादेतदेवं तस्मात् नास्ति सर्वगते क्रिया ।

°तथा कर्मस्थापि क्रिया या कम्पात्मिका संयोगादितो बाह्यरूपा (?) । या च पाकादिरकम्पात्मिका । सापि कर्तृस्थेन व्यापारेण भावेन च द्वाभ्यां सम्प्रयुक्ता ज्ञेया । तस्मादेवं

क्रियावाञ्छाश्रतो नास्ति नास्ति सर्वगते क्रिया ।

इति स्थितम् । अथात्मा क्रियारहित इति । एवमपि ननु निष्क्रियो नास्तितातुल्यः ।

निष्क्रियो हि भाव आकाशकुसुमसमो न सन् ।° आत्मनश्च निष्क्रियत्वात् सर्वथासङ्गावेन

नैरात्म्यं किं न ते प्रियम् ।

यदि नित्य आत्मा नास्ति केन हेतुना नैरात्म्यं ते न प्रियम् । सकलासङ्गि-  
निवृत्तिहेतुतः प्रियमवश्यमेव स्यात् ॥ १७ ॥ ]

bya ba dañ ldan rtag pa med |

kun tu soñ la bya ba med |

ces bya ba gnas pa yin no || ho na ni bdag bya ba dañ bral bar hgyur ro z'e na |  
do ltar na yañ |

bya ba med pa med dañ mtshuñs |

ma yin nam | dños po bya ba med pa ni yod pa ma yin pa nam mkhañ me tog la  
sogs pa dañ mtshuñs par hgyur ro ||° bdag kyañ bya ba med pañi phyir rnam pa thams  
cad du yod pa ma yin pas

bdag med la khyod cis mi dgañ |

gal te bdag rtag pa yod pa ma yin na rgyu gañ gis khyod bdag med pa la mi dgañ.  
ste | dam pa ma yin pañi lta ba mthañ dag ldog pañi rgyu yin pañi phir dagñ ba kho  
nar hgyur dgos so ||

1 Here the first letter of the word is illegible. It can be read either d or r. Thus the reading is either dag, śuddha, or reg, sparśa, used in the sense of reg pa dañ ldan, sparśavat.

2 The reading seems to be defective.

The *kārikā* is cited entirely in MV, p. 116, while in the fragments (HPS, p. 490) there is only *a*.

243

CŠV : yañ gal te bdag ces bya ba ḥdi ḥgaḥ z'ig meḥi tsha ba ñid ltar rañ gi ño bos yod na ni deḥi tshe de rañ gi ño bo des yod paḥi phyir ñes par dmigs pa z'ig na de ltar yañ ma yin no || ḥdi ltar de ni rgol ba dag gis |

= अपि च । यद्यात्मैत्यं कश्चिदग्नेरीणावत् स्वरूपेण स्यात् तदा स तेन स्वरूपेण सद्भावान्नियतमुपलभ्येत । न त्वेवमस्ति । तथा हि स वादिभिः— ।

la lar kun tu soñ bar mthon |

la lar skyes bu lus tsam z'ig |

la lar rdul tsam z'ig mthon ste |

śes rab can gyis med ces mthon || 18 ||

In *b* Vx of CŠV once *las* for *lar*. As regards the reading in *c* V's text (noir et rouge) has *la lar skyes bu rdul tsam z'ig* which is found also in our Vx. He has, however, changed it as follows observing that it is according to the Tib. commentary : *la lar mthon ste rdul tsam z'ig*. But the actual wording or the order of the words is different there as I have given above. There is no reason for his making the change which is worse. In *d* Vxx of CŠ and CŠV *gyi* for *gyis* ; and V with Vx of CŠ *par* for *ces*.

V sarvagaḥ kenacid drṣṭo dehamātras tu kenacit |

drṣṭo'ṇumātraḥ kenāpi prājñenāsan sa drśyate || 18 ||

V has here ignored Tib. *skyes bu*, Skt. *puruṣa* or *pumas*, leaving it untranslated. I may offer the following

दृश्यते सर्वगः कैश्चित्कैश्चित्कायमितः पुमान् ।

दृश्यतेऽणमितः कैश्चित्प्राज्ञैर्नास्तीति दृश्यते ॥ १८ ॥

CŠV de la kha cig dag gis ni lus re re z'ig<sup>1</sup> tha mi dad paḥi bdag thams cad du soñ bar rtogs so || gz'an dag gis ni ḥgro ba mthaḥ dag gi bdag zla ba ltar gcig kho nar rtogs so || deḥi tha dad pa ni lus tha dad pa las btags pa po ste | ḥbru mar dañ chu la sogs paḥi snod tha dad pas zla ba ḥi gzugs brñan tha dad pa bz'in no || de yañ thams cad du soñ ba z'ig ste | de ltar

<sup>1</sup> X r'in.

la lar kun tu soñ bar mthoñ  
ño ||

la lar<sup>1</sup> skyes bu lus stam z'ig  
ste | ḥdi ltar la la dag gis ni sbrañ bu mchu riñs dañ grog ma dañ  
glañ po che la sogs pa rnams la bdag lus stam z'ig yin  
paḥi phyir z'um pa dañ rgyas pa ñid du rtogs so || gz'an dag  
gis ni ḥdi z'um pa dañ rgyas paḥi chos ñid du mi bzod pa na bdag  
rdul phra rab tsam z'ig tu rtogs so || de bz'in gśegs paḥi gsuñ  
la brten te yañ dag paḥi śes pa skye z'in rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ  
baḥi chos ñid mñon par śes pa śes rab can dag gis ni yod pa ma  
yin pa kho nar dmigs so ||

gal te de rañ gi ño bos yod na ni deḥi tshe ñes par dños poḥi de  
kho na ñid phyin ci ma log par mthoñ baḥi sañs rgyas pa dag gis  
bdag ñid des dmigs par ḥgyur z'in | mu stegs can rnams la yañ  
de ltar lta ba tha dad par mī ḥgyur ba z'ig na ḥdi thams cad yod  
pa yañ yin pas bdag rañ gi dños po ño bos yod pa ma yin no ||

= तत्र केचित्प्रतिशरौरमभिन्नं सर्वगतमात्मनं प्रतिपद्यन्ते । अन्ये सकल-  
जगदात्मानं चन्द्रवदेकमेव प्रतिपद्यन्ते । तस्य च भेदो देहभेदादौपचारिकः ।  
तैलघृतजलादिपात्रभेदेन चन्द्रप्रतिबिम्बभेदवत् । स च सर्वगतः । एवं  
दृश्यते सर्वगः कैश्चित्कैश्चित्कायमितः पुमान् ।

एवं केचिद् भ्रमरसारसपिपीलिकाहस्त्यादीनामात्मा कायमात्र इति  
[ तस्य ] संज्ञोचं विस्तारं च प्रतिपद्यन्ते । अन्येऽस्य संज्ञोचविस्तारधर्म-  
मसहमाना आत्मा परमाणुमात्र इति प्रतिपद्यन्ते । तथागतोक्तिमाश्रित्य  
जातसम्यग्ज्ञानाः प्रतीत्यसमुत्पादधर्माभिज्ञानप्रज्ञावन्तस्तु [ स ] नास्त्येवेत्यु-  
पलभन्ते ।

यदि स स्वरूपेण स्यात् तदा नियतं स खलु भावोऽविपरीतदर्शनैर्बुद्धैरात्म-  
त्वेनोपलभ्येत । तीर्थिकानां चैवं नाना दर्शनं न स्यात् । अस्ति चैतत् सर्वमिति  
नास्त्यात्मा स्वभावरूपेण ॥ १८ ॥

244

CSV : yañ gal te bdag rañ gi ño bos yod na ni deḥi tshe de  
rnam par mi ḥgyur ba ñid kyi phyir grol bar mi ḥgyur ro || ñe

bar ḥtshe ba dañ bcas śig de la rgyab kyis phyogs paḥi skyes  
bu la ni de ldog pa bde bar ḥgyur srid kyī | bdag rtag paḥi ñe  
bar ḥtshe ba med pa la ni ma yin no ||

= अपि च । यद्यात्मा स्वरूपेण स्यात् तदा निर्विकारत्वेन मुक्तिर्न स्यात् ।

सोपद्रवस्य हि तत्र पराङ्मुखस्य पुरुषस्य ततो निवृत्त्या कुशलं सम्भवति न  
त्वात्मनो नित्यस्य निरुपद्रवस्य ।

rtag la gnod pa ga la yod |  
gnod med thar pa ga la yod |  
des na gañ gi bdag rtag pa |  
de yi thar pa mi rigs so || 19 ||

In *a* V and Vx of CSV *z'ig* for *yod*. See *kārikā* 267. In *b*  
V *ba* for *pa*. In *d* Vx of CSV *la* for *yi*.

V nityasya kasyacid duḥkham aduḥkhasyāsti nirvṛtiḥ |  
nityo yasya bhaved ātmā tasya mokṣo na yujyate || 19 ||

Here *ga la* in *a* and *b* means Skt. *kutaḥ* or *katham*, as V himself,  
too, has taken elsewhere (*kārikā* 351). It cannot mean *kasyacid*  
as he writes here. He seems to have confounded it with *gañ*  
*la*. In the same line *gnod* should not have been translated  
by *duḥkha* for which in Tib. generally we have *sdug bsñal*. I should  
like to use here *bādhā* (See AKB, Tib., p. 23, ll. 15-16 ; AKV  
p. 35, ll. 9, 12).

As regards the translation of *thar pa* by *nirvṛti*, as he has done,  
see my note on the *kārikā* 220 where I have fully discussed it. I  
would translate the *kārikā* as follows :

शाश्वतस्य कुतो बाधा मोक्षो बाधां विना कुतः ।

तेनात्मा शाश्वतो यस्य तस्य मोक्षो न युज्यते ॥ १९ ॥

CSV : phan pa dañ gnod pa dag las khyad par med paḥi  
phyir na gañ z'ig thar paḥi gnas skabs su yod par ḥgyur ba | ḥdi  
la de ltar med pa ni ci z'ig yod || deḥi phyir rnam pa thams cad  
du khyad par med paḥi phyir bdag rtag par smra ba la thar  
pa mi rigs so ||°

= उपकारापकारार्था निर्विशेषात् का स्यान्मोक्षावस्था । किञ्चास्या एवमभावे ।

तस्मात्सर्वथा निर्विशेषादात्मनित्यत्ववादिनो मोक्षो न युज्यते ॥° १९ ॥

245

CŠV : gz'an yañ ya mtshan can thams cad kyis bdag tu  
 ḥdzin pa dañ | bdag gir<sup>1</sup> ḥdzin pa rnam pa thams cad zad par  
 bya baḥi phyir grol ba khas blañs te | deḥi phyir de dag la grol  
 baḥi gnas skabs na |

= अन्यच्च । सर्वैः पाषण्डिकैरात्मग्राहणीयग्राहयोः सर्वथा क्षपणीयत्वान्  
 मुक्तिरभ्यगता । तस्मात्तेषां मुक्त्यवस्थायाम्— ।

gal te bdag ces bya yod na |  
 bdag med sñam pa mi rigs śin |  
 de ñid rig pa ñes pa las |  
 mya ñan ḥdas ḥgyur z'es byaḥaṇ brdzun || 20 ||

In *a* Vx of CŠV wrongly adds *ba* after *bya* . In *b* after *sñam*  
 Vx of CŠ *par* for *pa*, while that of CŠV *ste* for it. In *c* V with Vx  
 of CŠ *rigs* for *rig* ; and for *ñes* which is supported by Vxx of CŠ  
 and CŠV V reads *des* which does not give here any sense. It seems,  
 however, that he was aware of that reading (*ñes*), for he gives  
 its Skt. equivalent, *nūnam* (*a*), though wrongly construed. In  
*d* V and Vx of CŠV *gyur* for *ḥgyur*.

V nūnam ātmā yadi bhaven nairātmyaṁ naiva bhāvyate |  
 suyuktito'pi nirvāṇaṁ vitathaṁ tasya jāyate || 20 ||

I cannot follow V specially with regard to the second half  
 of his restoration. Nor is there anything in the Tib. text for  
 his *su* in *suyuktito* (*c*) and *tasya* (*d*). I may offer the following :

भवेदात्मेति चेन्नैव युक्तं नैरात्म्यचिन्तनम् ।  
 तत्त्वज्ञानेन नियतं निर्वाणमिति चानृतम् ॥ २० ॥

CŠV : gal te bdag rañ gi ño bos yod na ni deḥi tshe rañ gi  
 ño bo la ldog pa med paḥi phyir thar paḥi gnas skabs na yañ yod  
 pa ñid du ḥgyur ro || deḥi phyir thar paḥi gnas skabs na<sup>2</sup> bdag tu  
 ḥdzin paḥi rgyu gegs dbyuñ med paḥi bdag yod paḥi phyir  
 bdag med do | z'es de ltar bdag tu ḥdzin pa spañs pa mi rigs so ||  
 deḥi phyir bdag gi de kho na ñid rig pa ñes pas bdag tu ḥdzin pa

<sup>1</sup> X gar.<sup>2</sup> X nas.

spaṅs pa las mya ṇan las ḥdah bar ḥgyur ro | z'es bya ba yaṅ  
brdzun te | der yaṅ ṇar ḥdzin pa yod paḥi phyir ro ||°

= यद्यात्मा स्वरूपेण स्यात्तदा स्वरूपनिवृत्त्यभावाभ्युपगमादवस्थायामपि  
[तस्य] सङ्गावः स्यात् । तस्माभ्युपगमादवस्थायामनपनीतात्मग्राहहेतुप्रतिबन्धस्यात्मनः  
सङ्गावादात्मा नास्तौत्येवमात्मग्राहप्रहाणं न युक्तम् । तस्मादात्मतत्त्वज्ञानेन  
नियतमात्मग्राहप्रहाणान्निर्वाणं भवतीत्यध्यवृत्तम् । तत्राप्यात्मग्राह-  
सङ्गावात् ॥° २० ॥

246

CSV : ci ste bdag yod na thar paḥi gnas skabs na bdag tu  
ḥdzin pa ḥjug par thal bas ḥjigs nas grol baḥi gnas skabs na  
bdag yod pa ṇid du khas mi len na | de ltar yin dan¹ ma  
yin nam ||

= अथात्मसङ्गावे मोक्षावस्थायामात्मग्राहप्रवृत्तिप्राप्त्या भयान्मुक्त्य-  
वस्थायामात्मनोऽस्तित्वं नाभ्युपगम्यते । नन्वेवमपि¹ भवति— ।

gal te grol ba med ṇid na |  
de ni sṇar yaṅ med pa ṇid |  
mi ldan pa la gaṅ mthoṅ ba |  
de ni raṅ bz'in z'es byar bśad || 21 ||

In a Vx of CSV [*yod* for *med*, and *med* for *ṇid* after *pa* in  
b. V wrongly *pa* for *ba* after *mthoṅ* in c, and *bar* for *byar* in d.

V yadi nāsty eva nirvāṇam tat prāg api na vidyate |

dṛṣṭam yan mānuṣe nāma sattvaṁ tasyaiva bhāṣyate ||21||

I am unable to accept it. In c the Tib. text *mi ldan pa*  
does not mean *mānuṣa* as V thinks. I may translate the *kārikā*  
as follows :

सुप्तो यदि भवन्नेव भवेत्प्रागपि नैव सः ।

असंयुक्ते हि यद्दृष्टं स स्वभाव इतीर्यते ॥ २१ ॥

CSV : ḥbrel ba can gyi chos dan mi ldan z'in khyad par raṅ

¹ Here comes the *kārikā*.

gi ño bo tsam la gnas pañi dños po tsam la cha ji tsam z'ig dmigs pa  
de ni deñi rañ bz'in no | z'es bya bar rnam par bz'ag ste | de las  
gz'an pañi chos dañ ma ḥdres pañi phyir ro || dper na zad mi śes  
pañi gser gyi de las gz'an pañi ḥbrel ba can lcags yonś su zad  
pa las rnam par byañ bañi gnas skabs gañ yin pa de deñi rañ bz'in  
du rnam par bz'ag pa de bz'in du grol bañi bdag gi śes pa rnam  
par byañ bañi gnas skabs su śes pañi khyad par gyi ño bo gañ<sup>1</sup>  
ḥdra ba z'ig snañ ba de yañ deñi rañ bz'in yin no || z'es bya bar  
rigs na<sup>2</sup> cuñ zad cig snañ ba yañ ma yin te | bdag tu ḥdzin pa ḥjug  
par thal bar ḥgyur bañi phyir ro || deñi phyir thar pañi sna rol gyi  
gnas skabs na yañ deñi rañ bz'in de kho na yin par rigs so ||°

deñi phyir bdag rañ gi ño bos grub pa yod pa ma yin no |  
z'es bya par gnasso ||

= सम्बन्धिधर्मासंयुक्तस्य स्वरूपविशेषमात्रावस्थितस्य भावमात्रस्य  
यावानंश्च उपलभ्यते स तस्य स्वभाव इति व्यवस्था । धर्मान्तरामिश्रणात् ।  
यथाज्ञातक्षयस्य सुवर्णस्य तदन्यस्य सम्बन्धिनो लोहस्य परिक्षयाद् या विशुद्धावस्था  
[स] तस्य स्वभावो व्यवस्थाप्यते तथा मुक्तस्यात्मनो विशुद्धज्ञानावस्थायां ज्ञानस्य  
यः स्वरूपविशेषो दृश्यते तत्तस्य स्वरूपमिति युक्तिर्नेषदपि दृश्यते ।  
अहङ्कारप्रवृत्तिप्रसङ्गात् । तस्मान्मोक्षस्य पूर्वावस्थायामपि स तस्य स्वभावो  
भवत्येवेति युक्तम् ।°

तस्मादात्मा स्वरूपेण न सिध्यतीति स्थितम् ॥२॥

247

CSV : ḥdir smras pa | gal te bdag med na deñi tshe skad cig  
re re la ḥjig pañi ñañ can gyi ḥdu byed rnams skyes ma thag tu  
ḥjig pañi phyir chad par lta bar ḥgyur la || dños po skad cig mañi  
rten bdag skad cig ma ma yin pa yod pas rnam par thams cad du  
med par khas ma blañs pa las chad par lta ba yod pa ma yin no ||  
bśad par bya ste |

= अत्राह । यथात्मा न स्यात्तदा प्रतिक्षणविनाशशीलानां संस्काराणा-  
मुत्पत्त्यनन्तरं भङ्गादुच्छेददृष्टिः । वैनाशिकानां भावानामाश्रय आत्मा  
त्ववैनाशिक इति सर्वथाभावानभ्युपगमात्तस्युच्छेददृष्टिः । उच्यते — ।

<sup>1</sup> X ci for gañ.

<sup>2</sup> Read ni.

gal te mi rtag chad yin na |  
 da duñ rtsa sogs rnam cis yod |  
 ḥdi ni gal te bden ḥgyur na |  
 su laḥaṇ gti mug kyaṇ mi ḥbyuñ || 22 ||

In *a* V and Vx of CSV *na ni* for *yin na*. In *b* V *rtsha* (evidently for *rtsa ba*) for *rtsa*, and with Vx of CS *ci ste yod* for *rnam cis yod*. In *d* V *ḥgyur* for *ḥbyuñ*.

V ucchedo yady anityasya tṛṇādeḥ sambhavaḥ katham |  
 sad idam cet tadā kasyāpy avidyaiva na jāyate || 22 ||

In the Tib. text there is nothing for V's *tṛṇādi* in *b*, *rtsa logs* meaning *mulādi*. Evidently he has confounded *rtsa* with *rtswa* which means *tṛṇa*. The word *bden* in *c* should be translated by *satya* and not by *sat* as he has done. In his restoration he has ignored *da duñ* 'still', Skt. *adyāpi* (*b*). In *d* *gti mug* should be rendered into Skt. by *moha* and not by *avidyā*. Accordingly I may suggest the following :

उच्छेदखेदनित्यस्य मूलाद्यद्यापि किं भवेत् ।

यदि सत्यं भवेदेतन्न मोहः कस्यचिद्भवेत् ॥२२॥

CSV : ḥjig rten na ni mi rtag paḥi don chad pas rtog pa yod pa ma yin te | ḥdi ltar skal pa daṇ po nas bz'ag<sup>1</sup> pa rtsa daṇ lcug<sup>2</sup> ma daṇ ljon śiṇ la sogs pa rnam rgyu daṇ ḥbras buḥi ḥbrel ba ḥjug paḥi rim pa rnam par chad pa med par da duñ yaṇ ḥbyuñ bar dmigs so || yaṇ gal te mi rtag pa chad par ḥgyur na ni deḥi tshe<sup>3</sup> rgyun mi ḥjug paḥi mtsan ṇid can gyi ḥjig par ḥgyur te | deḥi phyir ji ltar rtsa la sogs pa ḥdi rnam da duñ duḥaṇ dmigs par ḥgyur | dmigs pa las ni mi rtag pa la chad pa yod pa ma yin no | z'es bya bar rtogs so || ḥdi ni gdon mi za bar de ltar khas blaṇ bar byaḥo | de lta ma yin te | mi rtag pa chad do | z'es bya baḥi lta ba ḥdi gal te ji lta baḥi don can du ḥgyur na ni deḥi tshe nes par sems can gaṇ la yan gti mug kyaṇ mi ḥbyuñ no ||°

mi rtag pa yaṇ chad pa yin pas nes par chad pa ṇid kyi phyir ma rig pas ḥjug par mi bya ba z'ig go || deḥi phyir ḥkhor ba ldog paḥi sgrib pa med par bsgrub par bya bar ḥgyur la || ḥjig rten

<sup>1</sup> X z'ags.

<sup>2</sup> X lous.

<sup>3</sup> Not in X.



thams cad kyi ma rig pa spaṅs pas ḡgaḥ yaṅ de kho na ṅid ma  
mthoṅ ba ṅid du mi ḡgyur ba z'ig na | ḥdi ni de ltar yaṅ ma yin  
pas mi rtag pa la chad pa med do ||

= लोके हि नानित्यार्थोच्छेदेन कल्पना । तथा हि । प्रथमकल्पात् स्थितानां  
मूलमूलाङ्गरद्रमादीनां हेतुफलसम्बन्धप्रवृत्तिक्रमोऽविच्छेदेनाद्याप्युपलभ्यते ।  
अपि च । यद्यनित्यस्योच्छेदस्तदा सन्तानाप्रवृत्तिलक्षणो विनाशः । ततश्च  
कथमेतानि मूलादीन्याप्युपलभ्यन्ते । उपलभ्याश्च नानित्यस्योच्छेद इत्यवगम्यत  
इत्यवश्यमेवैवमभ्युपगन्तव्यम् । न चैवम् । यद्यनित्यस्योच्छेद इतीयं दृष्टिर्यथार्था  
तदा नियतं न कस्यापि सत्त्वस्य मोहः ।°

अनित्यस्योच्छेद इति च नियमेनोच्छेदादविद्यया प्रवृत्तिर्न  
स्यात् । तस्मात्संसारविपर्ययावरणं विनैव साध्यं स्यात् सर्वस्य च लोकस्या-  
विद्याप्रहाणात्किञ्चिदपि तत्त्वं नादृष्टमित्येवमपि न भवतीति नानित्य-  
स्योच्छेदः ॥२२॥

248

CSV : ci ste dños po mthaḥ dag ḥbyuṅ baḥi rgyu bdag rtag  
pa ṅid yod pas rgyu des ḥjug pa rtsa la sogs pa rnamṣ la chad par  
lta ba yod pa ma yin no sñam na | de yaṅ yod pa ma yin te | dños  
po rtag pa rgyu daṅ rkyen la rag ma las par ḥbyuṅ ba ḡgaḥ la  
yaṅ yod pa ṅid med do | z'es sñar bstan te | yod pa ma yin  
paḥi boṅ bu rwa ltar ḡgro ba ḥjug paḥi rgyu ṅid du mi rigs pas de  
yod paḥi rgyu can ḡgro baḥi ḥjug pa yod pa ma¹ yin no || yaṅ na  
bdag yod du chud mod ḥdiḥi ḡgro ba ḥjug paḥi rgyu ṅid ni mi  
rigs so || ḥdi ltar |

= अथ सकलभावोद्भवहेतुरात्मनो नित्यत्वमिति न तेन हेतुना  
प्रवृत्तमूलादीनामुच्छेददृष्टिरिति । तदपि न भवति । न हि क्वापि  
हेतुप्रत्ययानायत्तोद्भवो नित्यो भावो विद्यत इति प्राक् प्रतिपादितम् । असतश्च  
खरविषाणवज्जगत्प्रवृत्तिहेतुत्वं न युक्तमिति नास्ति तत्सङ्गावनिबन्धना  
जगत्प्रवृत्तिः । अथवा यद्यात्मसङ्गावो निवेश्यते जगतोऽस्य प्रवृत्तिहेतुरेव न  
युक्तो भवेत् । तथा हि —

bdag ni yod par gyur naḥaṅ gzugs |  
gz'an las ḥbyuṅ bar snaṅ gyur la |

gz'an las gnas par snañ gyur z'in |  
gz'an las rnam par hjig par snañ || 23 ||

In *d* V<sub>X</sub> of CŚ with X of V *hjigs pa snañ gyur snañ* for *rnam par hjig par snañ*.

V sttāyām ātmano rūpam anyodbhūtaṃ hi dṛśyate |  
dṛṣṭvaiva sthitim anyasya vināśo'nyasya dṛśyate || 23 ||

Here in Tib. *gz'an las* used thrice (*b*, *c*, and *d*) is evidently ablative, but V has taken it twice (*c* and *d*) as genitive without authority. Consequently the thought is upset. I may suggest the following :

सद्भावेऽप्यात्मनो रूपस्योद्भवो दृश्यतेऽन्यतः ।

दृश्यते स्थितिरन्यस्माद्दिनाशो दृश्यतेऽन्यतः ॥२३॥

CŚV : gal te dños po rnam s bdag gi rgyu can du hgyur na ni de rnam s bdag las gz'an du gyur pañi dños po gz'an las hbyuñ bar mi hgyur ba z'ig na | nor bu dañ bud śiñ dañ ñi ma phrad pa las me hbyuñ ba dañ | zla ba dañ phrad na nor bu chu śel las chu hdzag pa dañ | sa bon la sogs pa dag las myu gu la sogs pa rnam s hjug<sup>1</sup> pa dañ nur nur po la sogs pañi hbyuñ ba chen po dag las ji ltar goñ bu<sup>2</sup> mer mer po dañ | gor gor po dañ | mkhrañ gyur dañ | rkañ lag hgyur<sup>3</sup> ba dañ | ñiñ lag hgyur<sup>3</sup> ba rnam s dañ | de las mig la sogs pa rnam s dmigs pa yañ yin no || de ltar na gzugs ni gz'an las hbyuñ bar dmigs so || yañ gal te hdi dag thams cad bdag gi byed pa po can ñid yin na ni gzugs hdi hjug pa de kho na las yin par rig yod<sup>4</sup> | rgyu gz'an brtags pas ci z'ig bya ||<sup>o</sup> dehi phyir rgyu kho na las hgro ba hjug par hgyur bas bdag rgyu ñid du brtag pa don med pa hdis ci bya ||<sup>o</sup>

ji ltar gzugs gz'an las hbyuñ ba mthoñ na de bz'in du gnas pa yañ gz'an las yin par snañ ste | rgyu bud śiñ dañ sbyor<sup>5</sup> ba la sogs pa las me la sogs pañi don gnas par mthoñ bañi phyir ro ||

gz'an las rnam par hjig par snañ |

<sup>1</sup> X hdzug.

<sup>2</sup> X du. See note 1, p. 98.

<sup>3</sup> X hgyus. See MVP. (Bib. Ind.), XXXVIII. 5, p. 42, where we have rkañ lag hgyur ba.

<sup>4</sup> X rag mod.

<sup>5</sup> X sbor.

ste | bud śin ma tshañ ba la sogs pañi rgyu las so ||° deñi phyir  
bdag rañ gi ño bos yod pa ma yin no ||

=यदि भावा आत्महेतुकास्त आत्मनः पृथग्भूताङ्गावान्तरान्  
नोद्भवेषुः । मणोन्धनसूर्यसंयोगादग्निरुद्भवति । चन्द्रसमागमे चन्द्रकान्त-  
मणितः सलिलं स्रवति । बीजादिभ्योऽङ्गरादयः प्रवर्तन्ते । कललादिभ्यो  
महाभूतेभ्यो यथा पिण्डादर्बुदाङ्गनात्<sup>01</sup> प्रशाखायाः प्रत्यङ्गेभ्यश्च तेभ्यश्चक्षुरादी-  
न्युपलभ्यन्ते । एवं सति रूपमन्यस्मादुद्भवतीत्युपलभ्यते । अपि च यद्येतत्  
सर्वमात्मकत्वं कमेव स्याद्रूपस्यास्य प्रवृत्तिस्तस्मादेवेत्युपलभ्येतैव । किं हेत्वन्तर-  
परीक्षया ।° ततश्च हेतुत एव जगत्प्रवृत्तिरिति किमनया निरर्थयात्मकत्वं कत्व-  
परीक्षया ।°

यथा रूपस्यान्यस्मादुद्भवो दृश्यते स्थितिरप्येवमन्यस्मादुद्भवते । इन्धन-  
संयोगादेर्हेतोरग्निरप्यर्थसिद्धेर्दर्शनात् ।

विनाशो दृश्यतेऽन्यतः ।

इन्धनवैकल्यादेर्हेतोः ।° तस्मान्नास्तयात्मा स्वरूपेण ॥२३॥

249

CSV : gañ gi tshe rtag pa las skye ba med pa deñi tshe hñig  
rten na |

=यदा न नित्याज्जातिस्तदा लोके --।

ji ltar sa bon byas pa las |  
myu gu byas pa skye hgyur ba |  
de bz'in mi rtag thams cad ni |  
mi rtag dag las hbyun bar hgyur ॥ 24 ॥

V yathaiva kṛtakād bijād aṅkuraḥ kṛtako bhavet |  
anityebhyas tathā sarvam anityam kila jāyate ॥ 24 ॥

I may slightly modify it :

यथा हि कृतकाङ्गीजाज्जायते कृतकोऽङ्कुरः ।°

अनित्येभ्यस्तथा सर्वमनित्यमेव जायते ॥ २४ ॥

<sup>1</sup> Here I could not translate the Tib. word mkhrañ gyur which according to Jackhe means the fourth stage of the development of the foetus. The Skt. words in this connection are the following: kalala, nur nur po (In the MVp. loc. cit. read nur for chur); ghana, gor gor po; pinda, goñ bu (Accordingly I read bu for du, p. 97, note 2); arbuda, mer mer po; peśi, nar nar po (We have not it in our text); praśākhā, rkañ lag hgyur ba ('hands and feet'). See A ṣ ṭ ā ṅ g a h ṛ d a y a, Śārirasthāna, 1. 55; C a r a k a, Śārirasthāna, 4. 8; Ś u ś r u t a, Śārirasthāna, 3. 18.

<sup>2</sup> Cf. MKā, IV. 59 :

yathā māyāmayād bijāj jāyate tanmayo'ṅkurāḥ.

CSV : ji ltar rgyu dan rkyen gz'an la rag las te hbyun baḥi sa bon byas pa rañ bz'in gyis ma grub ciñ rten ciñ h̄brel bar h̄byun ba las myu gu byas pa ste | rañ ñid kyis rnam par gnas pa ma yin pa rañ bz'in med ciñ rañ bz'in gyis stoñ pa ste | de bz'in du mkhas pas dpe ḥdi dños po gz'an rgyu dan h̄bras buḥi gnas skabs mi snañ ba chod pa dan phra ba rnams dan | tshor ba la sogs pa gzugs can ma yin pa rnams dan | rgyu las dan ñon moñs pa las ḥdas pa ḥdu byed zag pa med pa rnams kyañ rañ bz'in med paḥi rgyu las rañ bz'in med pa h̄byun ba yin no | z'es bya bar nes par byaḥo ||

= यथा हेतुप्रत्ययान्तरायत्तोद्भवात् स्वभावासिद्धाद्बीजात् प्रतीत्य-  
समुत्पादादङ्कुरः कृतकः स्वयमथर्वस्थितो निःस्वभावः प्रकृतिशून्यस्तथा  
पण्डितेनानेन दृष्टान्तेन भावान्तराणामप्रकाशावृताः सूक्ष्मा हेतुफलावस्था  
अरूपिणो वेदनादयो हेतुकर्मक्षेत्रातीता अनासवाः संस्काराश्च (?) निःस्वभावाद्  
हेतोर्निःस्वभावा जायन्त इति निर्णयम् ॥ २४ ॥

250

CSV : de ltar yin dan gañ du ḥdu byed rnams la rtag pa dan chad<sup>1</sup> paḥi rdo rjeḥi thog ḥjig rten pa dan ḥjig rten las ḥdas paḥi rgyu dan h̄bras buḥi h̄brel ba rab tū ḥjoms pa ḥbab pa de yañ mkhas pas rten ciñ h̄brel bar h̄byun baḥi rig sñags kyis ches rgyad riñ por bzlog pa yin no | z'es bstan paḥi phyir bsad pa |

= एवं च यत्र संस्काराणां शाश्वतोच्छेदवज्राशनिर्लौकिकलोकोत्तर-  
हेतुफलसम्बन्धप्रोन्मूलनः पतति [तत्र] तमपि पण्डितः प्रतीत्यसमुत्पादज्ञान-  
प्रशंसयातिदूराद् वारयतीति प्रतिपादयन्नाह— ।

gañ phyir dños po ḥjug ḥgyur ba |  
des na chad par mi ḥgyur z'in |  
gañ phyir dños po ldog ḥgyur ba |  
des na rtag par mi ḥgyur ro || 25 ||

rnal h̄byor spyod pa bz'i brgya las bdag dgag pa bsgom pa bstan pa ste | rab tu byed pa beu paḥo ||

In b Vx of CSV *de nas* for *des na*.

\* यस्मात्प्रवर्तते भावस्तेनोच्छेदो न जायते ।

यस्मान्निवर्तते भावस्तेन नित्यो न जायते ॥ २५ ॥

= योगाचारे चतुःशतके आत्मप्रतिषेधभावनासन्दर्शनं दशमं प्रकरणम् ॥१०॥

CSV : dños po ni ḥbyuñ baḥi chos can te ḥbras bu myu gu la sogs paḥo || gañ gi phyir rgyu sa bon z'es bya ba las ḥbras bu myu gu ḥbyuñ ba deḥi phyir sa bon z'es bya ba chad par mi ḥgyur ro || gal te myu gu la sogs paḥi rgyun ma skyed par me dañ phrad pa las yin pa lta sa bon ḥgag par ḥgyur na ni deḥi tshe chad pa lta bar ḥgyur na myu gu la sogs pa ḥjug pa yod par mthoñ ba las ni sa bon chad<sup>1</sup> par lta mi srid do ||

tshig leḥur byas paḥi dños poḥi sgra gñis pa ni rgyu rjod par byed pa ste | ḥdi las ḥbras bu ḥbyuñ ba z'es byas nas so || yañ gal te myu gu z'es bya baḥi ḥbras bu z'ugs kyañ rañ gi ño bos gnas pas sa bon mi ldog na deḥi tshe sa bon rnam par mi ḥbyuñ ba mathoñ baḥi phyir rtag par lta bar ḥgyur na | ḥdi ni de lta yañ ma yin te | sa bon ldog<sup>2</sup> par mathoñ baḥi phyir ro || gal te ldog par mi ḥgyur na ni deḥi tshe de<sup>3</sup> las myu gu gz'an yañ ḥbyuñ bar ḥgyur ba z'ig na ḥdir ni de yañ ma yin pas |

gañ phyir dños po ldog ḥgyur ba |

des na rtag par mi ḥgyur ro |

de yañ rañ gi ño bos ma grub pas sa bon dañ myu gu gñis de ñid rañ gz'an ñid du rtog pa dag mi srid pa las ḥgrub pas dños po rnams rañ bz'in med par ches gsal bar grub bo ||

=भावो भवनधर्मी फलमङ्कुरादिः । यस्माद्बौजाख्यातेतोः फलमङ्कुरो भवति तस्माद्बौजं नामानुच्छेदम् । यद्यङ्कुरादिसन्तानमनुत्पादयदग्निः-योगादिव बौजं निरुध्यते तदोच्छेददृष्टिः । अङ्कुरादिप्रवृत्तिसङ्गावदर्शनात्तु बौजस्योच्छेददृष्टिर्न सम्भवति ।

कारिकायां कृतो द्वितीयो भावशब्दो हेतुवाचकः फलमस्माद्भवतीति कृत्वा । अपि च । यद्यङ्कुराख्ये फले प्रवृत्तेऽपि स्वभाववस्थित्या बौजं न निवर्तते तदा बौजस्याविकारदर्शनाच्छाश्वतदृष्टिः । न त्वेददेवं भवति ।

<sup>1</sup> X tshad

<sup>2</sup> X log.

<sup>3</sup> Not in X.

बीजनिवृत्तिदर्शनात् । यदि न निवर्त्तते तदा तस्मादङ्कुरान्तरमपि भवेत् ।  
न चेह तद्भवतीति

यस्मान्निवर्तते भावस्तेन नित्यो न जायते ।

सोऽपि स्वभावेनासिद्ध इति बीजाङ्कुरौ हावपि तत्त्वान्यत्वकल्पनासम्भवाद-  
सिद्धाविति भावानां निःस्वभावत्वमतिव्यक्तं सिद्धम् ॥२५॥

The Skt. kārikā is cited in MV, p. 367.

— — — —

## CHAPTER XI

DUS DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

कालप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

251

CSV : ḥdir dus smra ba ni gzugs la sogs pa rnamṣ gaz'an las  
ḥbyuṇ ba mthoṇ baḥi phyir dan | ḥjig rten gyi mñon sum ma  
yin paḥi phyir dan | ḥbras bu ḥgaḥ mad ma mthoṇ ba rjes  
su dpag las go bar bya ba ma yin pa ñid kyī phyir na bdag  
yod pa ma yin no || z'es gaṇ smras pa yin gyi | rnam pa  
thams cad du dños po rtag pa rnamṣ med pa ni ma yin te | dus  
yod paḥi phyir ro || ḥdi na sa dan chu dan me dan rluṇ dan nam  
mkhaḥ dan sa bon la sogs pa rnamṣ yod kyaṇ res ḥgaḥ myu gu  
dan me tog la sogs pa rnamṣ kyī skye ba dan ḥjig pa dag med  
paḥi phyir la | ci ste res ḥgaḥ yod paḥi phyir dus z'es bya ba  
ḥbras bu de mthoṇ ba las dpag pa yod do || de ni skad cig dan  
thaṇ cig dan yud tsam la sogs pa gsal bar bya z'in | ḥdas'pa dan  
ma ḥoṇs pa dan da ltar byuṇ ba ste dus gsum na ranm par gnas  
paḥi dños po las tha dad pa rtag pa z'ig go | z'es smraḥo ||

ḥdi la brjod par bya ste | gal te dus śes bya ba dños po las  
tha dad ciṇ bar(?) śes<sup>1</sup> grub pa yod par ḥgyur na ni de skye ba  
dan ḥjig paḥi rgyu ñid du ḥgyur na | de ltar yaṇ ma yin te |  
dños po las tha dad par ḥdzin par thal bar ḥgyur baḥi phyir ro ||

gaṇ z'ig yod na<sup>2</sup> dños po la |

ḥjug dan ldog paḥaṇ dmigs ḥgyur ba |

de ni gz'an gyi dbaṇ ḥgyur te |

des ni ḥbras bur yaṇ ḥgyur ro ||

z'es bya ba la sogs pas dgag z'in paḥi phyir yaṇ raṇ gi mtshan  
ñid kyis grub paḥi dus la ḥjug pa dan ldog paḥi rgyu ñid yod pa  
ma yin no ||

gz'an yaṇ dus gsum pa gaṇ dag dus kyī khyad par gyi ño bor  
rnam par bz'ag pa de dag kyaṇ lus can ma yin pa ñid kyis raṇ

bz'in las ñes par mi nus pañi phyir rañ gi ño bos rnam par bz'ag  
par mi nus kyi de dag gi bsñad par bya bañi dños poñi khyad par  
bum pa la sogs pañi sgo nas ni rnam par bz'ag par nus so || de  
dag ni dños po las tha dad pañi rañ bz'in yin z'in tshor ba la sogs  
pa ltar ñams su myoñ bañi rnam pa ma yin la | gzugs dañ sgra  
la sogs pa bz'in dbañ poñi sgo nas yoñs su gcod par bya ba yañ ma  
yin no || deñi phyir bum pa la sogs pañi sgo kho na nas de dag  
gi khyad par yoñs su gcod pañi phyir deñi sgo nas dus gsum  
bkag pas dus dgag par mdzad par bz'ed pas bśad pa |

= अत्राह कालवादी । रूपादीनामन्यस्मादुद्भवदर्शनलोकस्याप्रत्यक्ष-  
त्वात्कस्यचित्सत्यस्य फलस्यादर्शनेनानुमानागम्यत्वाच्च नास्त्यात्मेति यदुक्तं न  
[ तेन ] सर्वथा नित्यानां भावानामभावः । कालसद्भावात् । इह क्षितिसलिल-  
ज्वलनपवनाकाशबीजादिसद्भावेऽपि कदाचित्कुसुमाङ्कुरादीनामुत्पादभङ्गयोर-  
भावादथ कदाचिद्भावात्कालो नाम तत्फलदर्शनाभ्यानम् । स च क्षणफल-  
मुद्भूतादिव्यञ्जनीयोऽतौतोऽनागतोः प्रत्युत्पन्नश्च कालत्रयव्यवस्थिताद्भावाद्भिन्नो  
नित्य इति ।

अत्रोच्यते । यदि कालो नाम भावाद्भिन्नो ज्ञानसिद्धो भवेद्भवेत्स  
उत्पादभङ्गहेतुः । न त्वेवमस्ति । भावाद्भिन्नत्वेन ग्रहणप्रसङ्गात् ।

यस्मिन्भावे प्रवृत्तिश्च निवृत्तिश्चोपलभ्यते ।

अन्यायतो भवत्येष कार्यस्तेन च जायते ॥

इत्यादिना ( 207 = IX. 7 ) प्रतिषिद्धत्वादपि स्वलक्षणसिद्धस्य कालस्य न  
प्रवृत्तिनिवृत्तिहेतुत्वम् ।

अन्यच्च । ये त्रयः कालाः कालस्य स्वभावविशेषेणावस्थितास्तेऽप्यमूर्त-  
त्वेन स्वरूपेण निर्णेतुमशक्यत्वान्न शक्यन्ते स्वभावेन व्यवस्थापयितुम् ।  
तेषामाख्यातव्यस्य भावस्य विशेषो घटादिद्वारा शक्यो व्यवस्थापयितुम् । ते तु  
भावभिन्नस्वरूपा वेदनादिवदनुभवाकारा न रूपशब्दादिवदिन्द्रियद्वारा परि-  
च्छेत्तव्याः । तस्माद्वटादिद्वारैव तेषां विशेषः परिच्छिद्यत इति तद्वारा  
कालत्रयनिषेधेन कालप्रतिषेधं कर्तुंकाम आह— ।

ma hoñs bum la da ltar bañi |  
bum yod ma yin ḥdas pa med |



gañ phyir de gñi: ma ḥoṅs pa |  
de phyir ma ḥoṅs yod ma yin || 1 ||

In *a* V and Vx of CŚV *pa* for *la*. In *c* Vx of CŚV *pas* for *pa*.

V nānāgato vartamāno ghaṭo'tīto na vidyate |  
anāgataṃ dvayaṃ yena tena na syād anāgataḥ || 1 ||

According to the reading adopted by him V's French translation is right, but his Skt. is defective as it can not give that sense, nor does it include the meaning of *de* of *de gñis* in *c*. Following the commentary given below I should like to translate thus :

अनागते घटे वर्तमानोऽतीतस्य नो घटः ।

यस्मादनागतौ तौ द्वौ नास्ति तस्मादनागतः ॥ १ ॥

CŚV : ma ḥoṅs paḥi dus ñe bar mtshon par bya baḥi don du ma ḥoṅs paḥi bum pa ñe bar bkod la || de bz'in du ḥdas pa dañ da ltar byuñ baḥi dus ñe bar mtshon paḥi don du ḥdas pa dañ da ltar byuñ baḥi bum pa ñe bar bkod do || de la ma ḥoṅs pa ni da ltar byuñ baḥi dus su ma phyin paḥo || ḥdas pa ni de ñid las ḥdas paḥo || da ltar byuñ ba ni skyes la ma ḥgags paḥo ||°

dus gsum po de dag kyañ phan tshun bltos pa ñid du gnas te | gñis gñis la ma bltos par re re med paḥi phyir ro ||°

de ma ḥoṅs paḥi bum pa gañ yin pa de la da ltar baḥi bum pa yod pa ma yin la ḥdas pa yañ ma yin te | mtshan ñid tha dad paḥi phyir dañ | gcig la gcig mi srid paḥi phyir ro || gañ gi tshe de ltar ma ḥoṅs paḥi bum pa la da ltar ba dañ ḥdas pa gñis yod pa ma yin pa deḥi tshe da lta ba dañ ḥdas pa gñis kyañ ma ḥoṅs par ma ḥoṅs pas de gñis kyañ ma ḥoṅs par ḥgyur ro || ji ltar ma ḥoṅs pa da ltar du ma ḥoṅs pa las ma ḥoṅs pa yin pa de bz'in du da ltar dañ ḥdas pa gñis kyañ ma ḥoṅs par ma ḥoṅs pas ma ḥoṅs par ḥgyur ro || gal te da ltar du ma ḥoṅs pa las ma ḥoṅs pa yin gyi ma ḥoṅs par ma ḥoṅs pa las ni ma yin no | z'e na | ḥdi ni de ltar ma yin te | ma ḥoṅs pa grub pa yod na ni da ltar dañ ḥdas pa gñis ḥgrub na gañ gi tshe ma ḥoṅs pa ñid med pa deḥi tshe ji ltar ḥdas pa ḥam da ltar byuñ bar ḥgyur | ḥdi la dgoṅs nas slob dpon ma ḥoṅs pa med par bstan pa bz'ed de | de ñid kyi phyir |

gañ phyir de gñis ma hoñs pa |  
de phyir ma hoñs yod ma yin ||

z'es bśad de | gañ gi phyir gñi ga yañ ma hoñs pa yin pa dehi tshe  
gsum car yañ ma hoñs pa ñid du hgyur la | gsum car ma hoñs  
pa ñid yin na yañ da ltar byuñ ba dañ ḥdas pa gñis mi srid paḥi  
phyir gañ du ma hoñs pa las ma hoñs par rnam par bz'ag || dehi  
phyir ma hoñs paḥi dus yod pa ma yin no ||

= अनागतः काल उपव्याख्यातव्य इति तदर्थमनागतो घट उपन्यस्तः ।

तथातीतप्रत्युत्पन्नकालोपव्याख्यानार्थमतीतप्रत्युत्पन्नघटोपन्यासः । तत्रानागतो न  
प्रत्युत्पन्नं कालं प्राप्तः । अतीतस्ततः एवातीतः । प्रत्युत्पन्नो जातोऽनिरुद्धः ।

ते च त्रयः कालाः परस्परापेक्षयैव स्थिताः । द्वौ द्वावपेक्ष्यैकैको न  
भवतीति ।°

यः सोऽनागतो घटो न तस्मिन्वर्तमानो घटो नाप्यतीतः । लक्षण-  
भेदादितरेतरासम्भवाच्च । यदेवमनागते घटे वर्तमानोऽतीतश्च द्वावपि न विद्येते  
तदा वर्तमानोऽतीतश्च द्वावप्यनागतावनागतत्वेनानागतौ । यथानागतो  
वर्तमानेऽनागतत्वेनानागतस्तथा वर्तमानोऽतीतश्च द्वावप्यनागतावनागतत्वे-  
नानागतौ । यदि वर्तमानेऽनागतत्वेनानागतो नानागतोऽनागतत्वेनेति ।  
नैतदेवम् । अनागतसिद्धौ वर्तमानस्यातीतस्य च द्वयोः सिद्धिः । यदि त्वनागत  
एव नास्ति तदा कुतोऽतीतः प्रत्युत्पन्नो वा भवेत् । इदमभिप्रेत्याचार्योऽ-  
नागतस्याभावं प्रतिपादयितुकामस्तत एव

यस्मादनागतौ तौ द्वौ नास्ति तस्मादनागतः ।

इत्याह । यस्मादुभावप्यनागतौ तदा त्रयोऽप्यनागता एव । त्रयाणामनागतत्वे  
चातीतप्रत्युत्पन्नयोरसम्भवात्कुतोऽनागतत्वेनानागतो व्यवस्थाप्यते । तस्मान्नास्त्य-  
नागतः कालः ॥ १ ॥

CSV : ci ste ma hoñs paḥi bum pa rnam pa thams cad du med  
pa ñid ma yingyi | ma hoñs paḥi ño bor ma hoñs paḥi bum pa la  
yod pa yin te | dehi phyir ma yoñs pa la yod pas ḥdas pa tha  
dad par grub pa yod na yañ ma hoñs pa yod pa kho naḥo sñam  
du sems na | de lta na yañ |

= अथ मन्यते । अनागतो घटः सर्वथा नास्त्येवेति न । अनागतस्य

स्वभावोऽनागतं घटे विद्यते । तस्मादनागतस्य सद्भावेन पृथगतोतस्यापि सिद्धिसद्भावे  
विद्यत एवानागत इति । एवमपि — ।

gal te z'ig pa ma ḥoṅs paḥi |  
ño bo ma ḥoṅs la yod na |  
ma ḥoṅs bdag ñid du yod gaṅ |  
de ni ji ltar ḥdas par ḥgyur || 2 ||

In *b* V and Vx of CS *bor* for *bo*.

V anāgatasya naṣṭasya svalbhāvaś ced anāgate |  
anāgataḥ svato yaḥ syāt so'tīto jāyate katham || 2 ||

In *a* of the Tib. text *z'ig pa* means *naṣṭa* as V says, and here *naṣṭa* is used in the sense of *atīta* as clear from the commentary and supported by Chinese. In order to make the sense clear I should, therefore, like to use the word *atīta* slightly modifying the restoration of V as follows :

यद्यतीतानागतयोः स्वभावः स्यादनागते ।

अनागतः स्वयं यः स्यादतीतः स कथं भवेत् ॥ २ ॥

CSV : gñi ga gal te ḥdas pa ma ḥoṅs pa ñid du ma ḥoṅs paḥi  
bum pa la yod do sñam du sems na ni deḥi tshe ḥdas pa ñid du mi  
rigs te | khyod kyī lugs kyis ma ḥoṅs pa la yod paḥi phyir te |  
ma ḥoṅs pa raṅ gi bdag ñid bz'in no || deḥi phyir ñes pa de ñid  
du ḥgyur ro ||

= यद्युभयमतीतत्वमनागतत्वं चानागतं घटे विद्यत इति मन्यते तदातीतत्वं  
न युक्तम् । त्वन्मतेनानागतत्वस्य सद्भावात् । अनागतस्वभाववत् । तस्मात्  
स एव दोषः ॥ २ ॥

253

CSV : yaṅ ma ḥoṅs paḥi dños po gaṅ yin pa de ci khyod la yod  
dam ḥon te med | smras pa ma ḥoṅs paḥi ño bor yod pas ma  
ḥoṅs pa yod ces bya bar rnam par ḥjog go || de ltar yin na ni ḥdi  
ma ḥoṅs pa ñid du mi ḥgyur ro || gaṅ las śes na |

= अपि च । योऽनागतो भावः स ते किं सद्भाहोस्विदसन् । उक्तमना-  
गतस्वभावसद्भावेनानागतः सन्निति व्यवस्थापितम् । तथा सत्यस्यानागतत्वं न  
भवति । कस्मादिति — ।

gañ gi phyir na ma ḥoñs dños |  
 ma ḥoñs bdag tu gnas ḥgyur ba |  
 de yi phyir na da ltar bar  
 ḥgyur te ma ḥoñs ñid mi srid || 3 ||

In *b V* wrongly *du* for *tu*.

V anāgato yato bhāvaḥ svatas tiṣṭhaty anāgataḥ |  
 anāgatatvaṃ na tato vartamānasya jāyate || 3 ||  
 I do not like it and may offer the following :

यस्मादनागतो भावः स्वयं तिष्ठत्यनागतः ।

वर्तमानो भवेत्तस्मान्न सम्भवत्यनागतः ॥ ३ ॥

CSV : gañ z'ig la da ltar yod pa ñid yod pa de ni da ltar ba ñid  
 du ḥgyur te | da ltar yod paḥi phyir da ltar baḥi rañ gi bdag ñid  
 bz'in no || ci ste de ni da ltar baḥi bdag ñid du yod pa ma yin gyi |  
 ḥoñ kyañ ma ḥons paḥi bdag ñid du ste | deḥi phyir da ltar bar  
 yod pa med paḥi phyir ḥdi la ma ḥoñs pa ñid yod pa kho naḥo  
 sñam du sems na brjod par bya ste | gañ z'ig gi rañ bz'in gañ yin  
 pa [de] bdag ñid der yod par gyur dañ da ltar bar ḥgyur ro ||  
 ḥdi ltar sñon po sñon poḥi bdag ñid kyi yod pa da ltar bar  
 ḥgyur kyi de ser poḥi bdag ñid kyis ma yin pa | de bz'in du ma  
 ḥoñs pa yañ ma ḥons paḥi bdag ñid du yod pa na da ltar ba ñid  
 du ḥgyur bas ḥdi la ma ḥoñs pa ñid du srid par bya ba mi  
 nus so || gañ gi tshe de ltar me ḥoñs pa mi srid pa deḥi tshe gañ  
 z'ig ḥdas paḥam da ltar bar ḥgyur bar bsam par byaḥo || deḥi  
 phyir dus gsum yod pa ma yin no ||

= यस्येदानीमस्तित्वं तस्य वर्तमानत्वमिदानीं सद्भावाद्दत्तमान-  
 स्वभाववत् । अथ न तस्य वर्तमानात्मकत्वमपित्वनागतात्मकत्वं तस्मान्न  
 वर्तमानो भवतीत्यस्यैवास्यानागतत्वमिति मन्यते । उच्यते । यस्य यः स्वभावस्तत्तत्र  
 तदात्मकं वर्तमानं च । तथा हि । नोलं नोलात्मकत्वमज्ञावेन वर्तमानं न तत्  
 पीतात्मकत्वेन । तथा नागतोऽप्यनागतात्मकत्वभावेन वर्तमान एव भवतीत्यस्या-  
 नागतत्वं सम्भावयितुं न शक्यते । यदैवमनागतो न सम्भवति तदा कोऽतोतो  
 वर्तमानो वेति चिन्त्यम् । तस्मान्न कालत्रयसद्भावः ॥ ३ ॥

CSV : rañ gi sde pa gañ dag dños po rñams la rañ gi mtshan ñid

khas blañs nas de dus gsum kar yod pañi phyir rañ bz'in mi ḥdod  
pañi dños po kho na rgyu dañ rkyen gyi tshogs pas gnas skabs  
de dañ der ḥgyur ro | z'es smras pa de dag la brjod par bya ste |

=ये [तु] स्वयूथ्या आहुर्भावानां स्वलक्षणत्वाभ्युपगमात्ते कालत्रये  
भवन्तीत्यनिष्टस्वभावा भावा एव हेतुप्रत्ययसामग्र्या तस्यां तस्यामवस्थायां  
भवन्तीति । तान् प्रति वक्तव्यम्— ।

ma ḥoñs pa yod ḥdas pa yod |  
da ltar ba yod ci z'ig med |  
gañ gi dus kun yod pa ñid |  
de yi mi rtag ñid ga las || 4 ||

In c Vx of CŚ and V ñid pa for pa ñid.

V anāgato'sty atīto'sti vartamāno'sti, nāsti kaḥ |  
anītyatā kutas tasya yasya sattaiva sarvadā || 4 ||

I accept the first half the second half being changed as  
below :

अनागतोऽस्यतीतोऽस्ति वर्तमानोऽस्ति नास्ति कः ।

सर्वकालास्तिता यस्य तस्यास्यनित्यता कुतः ॥ ४ ॥

CŚV : gañ gis dños po da ltar bar ḥgyur ba | ḥdihi rañ gi ño  
bo gañ z'ig blo la snañ bañi rañ gi ño bo de ñid ma ḥoñs pañi gnas  
skabs dañ ḥdas pañi gnas skabs su ḥaṇ khas blañs pañi rgol ba  
de la mi rtag pa lta ga la yod | deñi phyir na dños po rnams rañ  
bzi'n gyis rtag pa ñid kyis rtag pa kho nar ḥgyur ro || de ltar  
yin dañ de la luñ dañ ḥgal bar yañ ḥgyur te | bcom ldan ḥdas  
kyis

kye ma ḥdu byed rnams mi rtag |  
skye z'in ḥjig pañi chos can yin |  
skyes nas ḥjig par ḥgyur ba ste |  
de dag ñe bar z'i ba bde ||

z'es gsuñs so ||

=येन भावो वर्तमानो भवत्यस्य यः स्वभावो बुद्धिदृश्यः स्वभावः  
स एवानागतावस्थातोतावस्थयोरपीत्यभ्युपगमवादः । तत्र कुतस्तस्यानित्यता-  
दृष्टिः । तस्माद्भावाः स्वभावान्नित्यत्वेन नित्या एव । एवं च तस्यागमविरोधः ।  
उक्तं हि भगवता—

अनित्या वत संस्कारा उत्पादव्ययधर्मिणः ।

उत्पद्य [ ते ] निरुध्यन्ते तेषामुपशमः सुखः ॥<sup>1</sup>

इति ॥ ४ ॥

255

CSV : ji ltar ma ḥoṅs pa la ma ḥoṅs pa ṇid mi srid pas ma  
ḥoṅs pa ṇid med pa de bz'in du ḥdas pa la yaṇ ḥdas pa ṇid mi  
srid pa ṇid med par bstan paḥi phyir bśad pa |

=यथानागतस्यानागतत्वासम्भवेनानागतत्वं नास्ति तथातीतस्याप्यतीतत्वा-  
सम्भवादेवाभावं प्रतिपादयन्नाह— ।

ḥdas pa las ni ḥdas ḥgyur ba |  
ci yi phyir na ḥdas par ḥgyur |  
ḥdas pa las ni ma ḥdas pa |  
ci yi phyir na ḥdas par ḥgyur || 5 ||

In a Vx of CSV *la* for *las* ; V with Vx of CS *gyur* for *ḥgyur* ;  
and Vx of CS *pa* for *ba*.

V atītāj jāyate'tītaḥ so'tīto jāyate katham |  
anatītaś ced atītāt so'tīto jāyate katham || 5 ||

I may offer the following :

स्यादतीतादतीतश्चेदतीतो जायते कुतः ।

अतीतादनतीतश्चेदतीतो जायते कुतः ॥ ५ ॥

CSV : ḥdas paḥi dus gaṇ yin pa de ci ḥdas paḥi raṇ gi ṇo bo  
las ḥdas sam ḥon te ma ḥdas | re z'ig gal te ḥdas pa las ḥdas na  
ni de ḥdas pa z'es bya bar mi rigs so || ḥdas pa z'es bya ba ni  
thal zin pa la bya ste | gaṇ z'ig da lta de las ḥdas śiṇ brgal ba de  
ji ltar ḥdas par ḥgyur || ḥo maḥi dṇos po las ḥdas paḥi z'o la  
ḥo ma z'es bya ba daṇ byis paḥi dṇos po las ḥdas paḥi laṇ tsho la  
bab pa la byis pa z'es bya bar brjod pa ma yin no || de ltar na  
ḥdas pa las ḥdas pa ni ḥdas paḥo | z'es bya bar mi ruṇ ṇo ||

ci ste ḥdas pa ni ḥdas pa las ma ḥdas pa kho naḥo sṇam du

<sup>1</sup> Its Pali version is found in the *S a m y u t t a n i k ā y a*, II, 193 :

aniccā vata saṃkhārā uppādayayadhammino |  
uppajjitvā nirujjhanti teṣaṃ vūpasamo sukho ||

As regards *c* there is entire agreement between Tib. and Pali ; but in Skt there is  
one syllable wanting and in the above restoration it is supplied by [te]. Tib. does not  
give the reading *vyupaśamaḥ* as in Pali (*vūpasama*).

sems na de ltar na yañ ḥdas pa las ni ma ḥdas pa ste ḥdas pa las  
mi ḥdaḥ ba ḥdas paḥi bya bas mi stoṅ ba ciḥi phyir na ḥdas par  
ḥgyur ba || de las ḥdas pa ñid mi srid pa kho naḥo sñam du dgoṅs  
so || deḥi phyir de ltar na ḥdas pa las ma ḥdas par yañ ḥdas par  
mi rigs so ||°

deḥi phyir ḥdas paḥi dus rañ gi ño bos yod pa ma yin no ||  
ḥdas pa med na yañ de la mi bltos paḥi ḥdas pa ma yin pa yañ  
mi srid pas dus gsum char yañ ño bo ñid kyis yod pa ma yin no ||

=योऽतीतः कालः स किमतीतस्वरूपादतीत आहोस्त्रिदनतीतः । यदि  
तावदतीतादतीतः । सोऽतीत इति न युज्यते । अतीतत्वं नामातिक्रान्तस्य  
व्यापारः । य इदानीं तस्मादतीतोऽतिक्रान्तः कथं सोऽतीतः । दुग्धभावादतीतं  
दधि दुग्धमिति बालभावादतीतस्य प्राप्तयौवनस्य बाल इति चाभिधानं न भवति ।  
एवमतीतादतीतोऽतीत इति न युज्यते ।

अथ मतमतीतोऽतीतादनतीत एवेति । एवमप्यतीतादनतीतोऽतीतं  
नात्येत्यतीतव्यापारेणाशून्यः कस्मादतीतः । तस्मादतीतत्वासम्भव एवेत्यभिप्रायः ।  
तस्मादेवमतीतादनतीतोऽप्यतीतो न युज्यते ।°

तस्मान्नास्त्यतीतः कालः स्वरूपेण । अतीताभावे च तदनपेक्षितोऽनतीतोऽपि  
न सम्भवतीति न कालत्रयं स्वरूपेण विद्यते ॥ ५ ॥

256

CSV : bye brag tu smra ba gañ z'ig dus thams cad yod pa ñid  
du smra baḥi phyir thams cad yod par smra ba ñid bsñags par  
byed pa de la slar yañ brgal z'in brtag par bya ste | gañ ma  
ḥons par don yod pa ñid du rtog pa de skyes pa ḥam ma skyes  
pa z'ig la rtog grañ | de la re z'ig |

=यो वैभाषिकः सवेकालसङ्गावं वक्तुं सर्वास्तिवाऽमेव प्रयसति तस्य  
पुनर्विवादः परीक्षितव्यः । यस्यानागतस्यार्थस्यास्तित्वं कल्प्यते स जातोऽजातो  
वा कल्प्यते । तत्र तावत्-- ।

gal te ma ḥons skyes yod na |  
ci ltar da lta bar mi ḥgyur |  
ci ste de la skyes med na |  
ma ḥons rtog par ḥgyur ram ci || 6 ||

In *b* Vx of CŚ *ji* for *ci* ; V wrongly *de* for *da* ; V with Vx of CŚV *ltar* for *lta*.

V anāgataś ced utpanno vartamānaḥ katham na saḥ |  
athānutpāda evāsyā nityaṃ kiṃ vāsty anāgataḥ || 6 ||

I should like to translate differently :

भवेज्जातोऽनागतयेद्वर्तमानो भवेन्न किम् ।

अथाजातो भवेत्तस्य शाश्वतः किमनागतः ॥ ६ ॥

CŚV having read the first half of the *kārikā* runs :

gal te ma ḥons paḥi dños po skyes par ḥgyur te yod do |  
z'es bya ba yoṅs su rtog na ni de skyes pa ṇid du gyur pas yod pa  
ṇid kyi phyir da ltar bar ḥgyur gyi ma ḥons par mi ḥgyur ro ||  
ci ste ma skyes par gyur pa de la yod pa ṇid du rtog na de ltar  
na yañ

ci ste de la skyes med na |

ma ḥons rtag par ḥgyur ram ci ||

gañ z'ig ma skyes par gyur dañ yod pa de ni mya ṇan las ḥdas  
pa bz'in du rtag pa kho nar ḥgyur te | deḥi phyir mya ṇan las  
ḥdas pa kho na ltar deḥi ma ḥons pa ṇid ṇams par ḥgyur ro ||

=यद्यनागतो भावो जात इति परिकल्प्यते । स जात एवेति वर्तमानो  
भवेन्नानागतः । अथाजातस्य तस्यास्तित्वं कल्प्यते । एवमपि

अथाजातो भवेत्तस्य शाश्वतः किमनागतः ।

यदजातं विद्यमानं च तन्निर्वाणवन्नित्यमेव । तस्मान्निर्वाणवदेव तस्यानागतो  
मन्तव्यः ॥ ६ ॥

257

CŚ'V : [ अथानागतो यद्यप्यजातस्तथापि सोऽसंस्कृतवन्नाविनाशी । ]<sup>1</sup>  
तथा हि । हेतुप्रत्ययैस्तस्यानागतभावविनाशेन<sup>2</sup> वर्तमानता भवति । न  
चैवमसंस्कृतं स्वरूपात्प्रच्यवत<sup>3</sup> इति नास्यासंस्कृतवन्नित्यत्वमिति । एवमपि  
कल्प्यमाने<sup>4</sup>— ।

<sup>1</sup> Tib. ci ste ma ḥons pa ma skyes pa yin mod kyi | de ltar na yañ de ni ḥdus ma byas  
ltar mi ḥjig pa ma yin no ||

<sup>2</sup> Tib. rgyu dañ rkyen rñams kyi deḥi ma ḥons paḥi dños po ṇams pas |  
HPS tasyānāgatabhāvavyutpā[da] hetupratyayair.

<sup>3</sup> Tib. om. pra.

<sup>4</sup> Tib. kalpīte (brtags na).



skye ba med kyañ h̄jig pa las |  
gal te ma hoñs mi rtag na |  
h̄das la h̄jig pa yod min te |  
de ni rtag par cis mi rtog || 7 ||

In *c* V with *Vx* of *CS* *pa* for *la*. In *d* *Vx* of *CSV* *rtogs* for *rtog*.

\* विनापि जन्मना भङ्गादनित्यो यदनागतः ।

अतीतस्य न भङ्गोऽस्ति स नित्यः किं न कल्पयते ॥ ७ ॥

*CSV* : यदि स्वरूपप्रच्युतिसङ्गावादानागतस्य नित्यत्वं [नेष्यते भावस्या-]<sup>1</sup>  
तीतस्य तर्हि स्वरूपप्रच्युति<sup>2</sup>र्नास्त्येति स नित्य इति कल्पयताम् ॥ 7 ॥

258

*CSV* : <sup>3</sup>कस्य वा पदार्थस्य शक्यमनित्यत्वं कल्पयितुम् । यदा च न  
शक्यते तदा सर्वपदार्थानामनित्यत्वस्यासम्भवान्नित्यतैव सम्भाव्यते ।<sup>4</sup> तत्र तावत्—

h̄das pa dañ ni da ltar ba |  
h̄di ni mi rtag h̄gyur min la |  
de dag las gz'an rnam pa ni |  
gsum pañan de la yod ma yin || 8 ||

\* अनित्यो वर्तमानोऽयमतीतश्च न जायते ।

ताभ्यामन्या तृतीयापि गतिस्तस्य न विद्यते ॥ ८ ॥

*CSV* : यस्तावदयं वर्तमानः पदार्थस्तस्य तावद<sup>5</sup>नित्यत्वं नास्ति ।  
स हि वर्तमानत्वात्स्वभावादच्युतेवर्तमान इति व्यपदिश्यते । यस्य चानित्यत्वं  
स वर्तमान एव न भवत्यभावेनाभिसम्बन्धात् । भावाभावयोश्च युगपदसम्भवाद<sup>6</sup>  
वर्तमानस्यानित्यत्वं न सम्भवति । तथा<sup>7</sup>तीतस्याप्यनित्यत्वं न सम्भवति ।  
विनष्टो ह्यतीत उच्यते । न च विनष्टस्य पुनरपि विनाशो न्यायो निष्प्रयोजन-  
त्वादाश्रयाभावादनवस्थाप्रसङ्गाच्च । एवं तावद्

अनित्यो वर्तमानोऽयमतीतश्च न जायते ।

न च वर्तमानातीतो मुक्ता तस्यानित्यत्वस्य<sup>8</sup> तृतीयोऽवकाशो युज्यत इत्याह—

ताभ्यामन्या तृतीयापि गतिस्तस्य न विद्यते ॥

<sup>1</sup> Tib. mi h̄dod na ni | h̄o na dños po.

<sup>2</sup> Tib. om. pra-

<sup>3</sup> Tib. begins the sentence with *atha vā* (yañ na) omitting *vā* after *kasya*.

<sup>4</sup> Tib. bhavati (h̄gyur ro).

<sup>5</sup> For *tāvat* read in X *tsam* or *sñed* after *ji*.

<sup>6</sup> HPS °*sambhavāt*, *varta*°.

<sup>7</sup> Tib. de bz'in du ; HPS om. it.

<sup>8</sup> In X read *mi rtag pa ñid de la* for *mi° de las*.

उत्पन्नस्य यदानित्यता<sup>1</sup>अयस्यानित्यत्वमसम्भाव्यं तदोत्पत्तिशून्यस्यानागतस्या-  
काशादेरिव तत्स्यादित्यन्तमसङ्गतम्<sup>2</sup> । न चानित्यतारहितस्याकाशादेरध्वत्रय-  
कल्पना युक्ति<sup>3</sup>मती । तद्वत्सस्वभावभाववादिनो न युक्तमध्वत्रयम् ॥ क ॥

259

CSV : अत्राह । अस्त्येवानागतो भावस्तस्य सत्सु प्रत्ययेषु जन्म-  
दर्शनात् । न ह्यसतः पूर्वं<sup>4</sup> पञ्चाज्जन्म युज्यते वक्ष्यापुत्रादेरिव । ततश्च जन्म-  
दर्शनादस्त्येवानागतो भाव इति । एवमपि कल्पामाने— ।

dños po gañ z'ig phyis skye ba |  
de ni gal te sñar yod na |  
de yi phyir na phyā smra ba |  
rnam kyī phyogs ni log mi ḥgyur || 9 ||

In c Vx of CSV throughout *phyug* for *phyā*. In d V with Vx of CS *kyis* for *kyi*.

\* यः पञ्चाज्जायते भावः स पूर्वं विद्यते यदि ।

न मिथ्या जायते पक्षस्तस्मान्नियतिवादिनाम् ॥ ८ ॥

In d of the Skt. text for *tasmāt* suggested by Tib. *de yi phyir* HPS *teṣām* which is here superfluous and not supported by CSV.

CSV : य उत्पादात्प्रागवस्थो भावो हेतुप्रत्ययैः पञ्चाज्जायते<sup>5</sup> स  
यद्युत्पादात्पूर्वं स्वरूपतोऽस्त्येति कल्प्यत एवं सति नियतिवादिनां<sup>6</sup> प्रति-  
नियतस्वभावं निर्हेतुकं पुरुषकारशून्यमुपपत्तिविरुद्धं जगद्वर्णयतां नाभ्युपगमो  
मिथ्या स्यात् । न च न मिथ्या तेषां वादः । तत्पक्षस्य दृष्टादृष्टविरोधात् ।  
पुरुषकारानपेक्षत्वात्तेषां जगतः<sup>7</sup> प्रतीत्यसमुत्पादाभावः । तदभावाच्च  
स्वरविषाणवत्सर्वं जगदग्राह्यं स्यादित्युक्तो नियति<sup>8</sup>वादः । यदि चायमनागत-  
सङ्गाववादो<sup>9</sup> न्याय्यः स्यात्तदा नियतिवादिनामपि<sup>10</sup>वादो न्याय्यः  
स्यादित्युक्तो<sup>11</sup>ऽनागतार्थसङ्गाववादः ॥ ८ ॥

<sup>1</sup> Tib. *mi rtag paḥi* ; HPS *nityatā°*.

<sup>2</sup> Tib. lit. *asambaddham* (*ma ḥbrel ba*),

<sup>3</sup> In X read *rigs* for *rig*.

<sup>4</sup> Construe : *pūrvam asataḥ* as in Tib. (*sñar med pa*).

<sup>5</sup> Tib. *gal te gañ z'ig skye baḥi sñar rol na dños po med ciñ ṅo bo med paḥi phyir rgyu dan rkyen rnam kyis bskyed pa=yo bhāva utpādāt prāk svarūpābhāvān nāsti* [*paścāt*] *hetupratyair utpādyate*.

<sup>6</sup> Tib. *niyativādaḥ* (*phyā smra ba ste* ; X *phyug* for *phyā*), and the sentence ends here.

<sup>7</sup> HPS °*virodhāt puruṣakārā°*. After *teṣām* Tib. ad. *darśane* (*lta na*). Both HPS and Tib simply *jagat* (*hgro*), but the latter indicates that it should be in the genitive case.

<sup>8</sup> For *niyati* Tib. curiously *gnam gyis bskos pa*. The phrase is the title by which the Chinese emperor is addressed in Tibet. Figuratively it means *cakravartirāja*.

<sup>9</sup> Tib. *smra ba ḥdi* ; HPS *asya* and -*vādo* for *ayam* and -*vādo* respectively.

<sup>10</sup> Tib. *api* after *vādo* (*smra ba yañ*).

<sup>11</sup> HPS °*yukto nāgatārtha°*.

260

CSV : इतथायुक्तो यतः— ।

gañ z'ig ḥbyuñ bar byed pa de |  
 sñar yod ces byar mi rigs te |  
 gal te yod pa skye ḥgyur na |  
 skyes zin pa yañ ḥbyuñ bar ḥgyur || 10 ||

In a Vx of CSV *ni* for *de*.

\* सम्भवः क्रियते यस्य प्राक्सोऽस्तीति न युज्यते ।

सतो यदि भवेज्जन्म जातस्यापि भवेद्भवः ॥ १० ॥

CSV : यस्यार्थस्य हेतुप्रत्ययैः सम्भव उत्पादन<sup>1</sup> क्रियते स जन्मनः पूर्वमस्तीति न युज्यते । यदि हि तस्या<sup>2</sup>स्तित्वं स्यात्तदा सतो विद्यमानस्य पुनरपि<sup>3</sup> जन्म स्यात् । न च सतः पुनरपि<sup>4</sup> जन्म न्याय्यं निष्प्रयोजनत्वात् ।<sup>5</sup> इति न युक्तोऽनागतपदार्थसङ्गाववादः ॥ १० ॥<sup>5</sup>

261

CSV : अत्राह । यद्यनागतं न स्याददेतदनागतार्थालम्बनं योगिनां प्रणिधिज्ञानं [तद्] यथार्थं न स्यात् । अस्ति चैतद्यथार्थं योगिनां ज्ञानम् । यथार्थानागतव्याकरणात्<sup>6</sup> । तस्य च तथैव भावात् । न ह्यसत्सु वन्ध्यापुत्रादि-  
 ध्वेतस्सम्भवति । तस्मादस्यैवानागत इति ।<sup>7</sup> उच्यते । ताविकया<sup>8</sup> कल्पनया<sup>9</sup>—।

ma ḥoñs pa yi dños mthoñ na |  
 dños po med pa cis mi mthoñ |  
 gañ la ma ḥoñs yod ḥgyur ba |  
 de la riñ ba yod ma yin || 11 ||

<sup>1</sup> Tib. ḥbyuñ ba ste skyed par ; HPS utpādanam sambhavaḥ.<sup>2</sup> Tib. om. tasya.<sup>3</sup> For sato<sup>o</sup>rapi Tib. sadātmakasayāpi (yod ciñ bdag pa yañ).<sup>4</sup> Tib. om. punar.<sup>5</sup> See MV, p. 15 : na ca vidyamānasya punar utpattau prayajanam paśyāmaḥ ; p. 13, MA, VI, 3 : tasmad dhi tasya bhavane na guṇo'sti kaścij, jātasya janma punar eva ca naiva yuktam ; p. 14, AKV : utpannasya punar utpattau kalpyamānāyām anavastthā-prasaṅgaḥ ; Śikṣāsamuccaya, p. 282, from Bhagavati (=Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā) : kiṃ punaḥ subhūte utpanno dharma utpatsyata utā-nutpannaḥ. subhūti āha. nāhaṃ sārīputra utpannasya dharmasayotpattim iochāmi na cānutpannasyeti.<sup>6</sup> After atrāha Tib. runs : astyevānāgatas tadāmbanād yogiprañidhijñānād yathārthā-nāgatavyākaraṇāt tasya ca tathaiḥ bhāvāt (ma ḥoñs pa ni yod pa ñid de | de la dmigs pa mal ḥbyor paḥi smon lam (X nas) śes pa yod paḥi phyir dañ | don ji lta ba bz'in du ma ḥoñs pa luñ bstan paḥi phyir dañ | de yañ de kho na ltar yod paḥi phyir ro ||).<sup>7</sup> Tib. om. here this sentence being put at the beginning only omitting tasmāt.<sup>8</sup> Tib. khyod kyi ; HPS tāttvikayā. See note 9.<sup>9</sup> In Tib. both the words are locative.

In *c* V and Vx of CS *gyur* for *hgyur* ; Vx of CS *pa* and Vx of CSV *la* for *ba*.

\* दृश्यतेऽनागतो भावः केनाभावो न दृश्यते ।

विद्यतेऽनागतं यस्य दूरं तस्य न विद्यते ॥ ११ ॥

CSV : उत्पादात्प्रागवस्थायामनागतो भावो नास्ति स्वरूपत इति प्रतिपादितम् । यदि चाविद्यमानः पदार्थो योगिभिर्दृश्येत बन्ध्यापुच्छादयोऽपि दृश्येरन् । इयोरपि तुल्यं स्वभावासत्त्वम् । तत्रैको दृश्यते नापर इति न युज्यते ।<sup>१</sup> अपि च यस्या<sup>२</sup>नागतोऽर्थः स्वरूपतोऽस्ति तस्य न तद् दूरं<sup>३</sup> स्यात् । अस्ति चास्य दूरत्वम् । दूरा<sup>३</sup> धर्माः कतमे । अतीतानागताः । अन्तिका<sup>४</sup> धर्माः कतमे । प्रत्युत्पन्नाः । इत्यभ्युपगमात् । एव<sup>५</sup>मनागतमस्य<sup>६</sup> दूरम्<sup>७</sup> । तच्चास्य दूरत्वमयुक्तमिति प्रतिपादयन्नाह—

विद्यतेऽनागतं यस्य दूरं तस्य न विद्यते ।

वर्तमानस्य विद्यमानत्वादित्यभिप्रायः ॥ ११ ॥

262

CSV : यश्चानेन कल्याणमित्तसम्पर्केण धर्मश्रवणद्वारे<sup>८</sup>न्द्रियपरिपाकादि-  
काद<sup>९</sup> भाविनः प्रत्यया<sup>१०</sup>हानशीलाद्यात्मकः कर्तव्यो<sup>११</sup> धर्मः सोऽप्यनागतार्थसंज्ञाव-  
वादित्वात्तस्या<sup>१२</sup>स्येवेति । तदा— ।

gal te byas pa med kyañ chos |  
yod na ñes sdom don med hgyur |  
ci ste cuñ zad byed na yañ |  
hbras bu yod pa mi srid do || 12 ||

\* धर्मो यद्युक्तकोऽप्यस्ति नियमो जायते वृथा ।

अथ स्वल्पोऽपि कर्तव्यः सत्कार्यस्य न सम्भवः ॥ १२ ॥

CSV : यदर्थमस्य कायवाचनसां संयमः स धर्मोऽस्याकृत एवास्तीति तदुपार्जनाय नियमश्चमोऽस्य वृथा । तेन<sup>१३</sup> विनापि तस्य सम्भवात्<sup>१४</sup> अथास्य

<sup>१</sup> After *yasya* Tib. ad. *darśane* (ltar na).

<sup>२</sup> Tib. does not support *dūre* as in HPS.

<sup>३</sup> HPS *dūram* not supported by Tib.

<sup>४</sup> Tib. de ltar na ; HPS om. it.

<sup>५</sup> HPS *āntikam* not supported by Tib.

<sup>६</sup> Tib. om. it.

<sup>७</sup> HPS *dūre*.

<sup>८</sup> Tib. phrad pas chos mñan pañi sgo nas ; HPS °mitrasamparkadharmasāśravanedriya°.

<sup>९</sup> Tib. °pākād (smin pa las).

<sup>१०</sup> Tib. bhūtena pratyayena (byuñ bañi rkyen gyis).

<sup>११</sup> Tib. bya dgos pa ; HPS om. it.

<sup>१२</sup> Tib. de la ; HPS om. tasya.

<sup>१३</sup> Tib. om. it.

<sup>१४</sup> Tib. med kyañ de yod pañi phyir ro | HPS tena vinipātasyāsambhavāt,

तेन नियमेन तस्य धर्मस्य कश्चिद्विशेषो निष्पाद्यते स एव विशेषः पूर्वमसन्  
पञ्चाक्षर्यत इति व्याहृत्यतेऽस्या<sup>1</sup> नागतार्थ<sup>2</sup> सङ्गाववादित्वमिति प्रतिपादयन्नाह

अथ स्वल्पोऽपि कर्तव्यः सत्कार्यस्य न सञ्भवः ॥ १२ ॥

263

CSV : अथोदयात्पूर्वापरयोरप्यवस्थयोरस्यास्तित्वं स्यात्तदास्य[नित्यत्वम्]<sup>3</sup>  
आपद्यते । अथानेनानित्यत्वमङ्गीक्रियते तदास्य— ।

mi rtag yin na ci lta bur |  
hbras bu yod ces bya bar hgyur |  
gañ la thog ma mthaḥ yod pa |  
de ni h̄jig rten mi rtag brjod || 13 ||

In *a* Vx of CSV *ji* for *ci* ; V *ltar* for *lta* ; Vx of CSV *bu* for *bur*.  
In *d* Vx of CSV *la* for *ni* ; Vx of CSV *bśad* for *brjod*.

V anitye sati satkāryaṃ katham nāmāśya jāyate |  
ādyantau yasya lokasya so'nitya iti bhāṣyate || 13 ||

The first half of the original kārikā excepting the word *bhavi-*  
*śyati* (see below) is found in the fragments (HPS, p. 493). V's  
restoration of the second half is objectionable. The Tib. text  
does not say here that the *loka* is *anitya*, as he thinks. It means  
that it is said in the *loka* (or the *loka* says) that a thing which has  
*ādi* and *anta* is *anitya*. I may offer the following translation :

\* अनित्ये सति सत्कार्यं कथं नाम\* भविष्यति ।

आद्यन्तौ यस्य विद्येते तस्योक्तोऽनित्यमुच्यते ॥ १३ ॥

CSV :

mi rtag yin na ji lta bu |  
hbras bu yod ces bya bar hgyur |  
h̄di gñis ni phan tshun ḥgal baḥi phyir ro z'es bya bar dogs<sup>4</sup>  
so || h̄di ltar  
gañ la thog ma mthaḥ yod pa |  
de la h̄jig rten mi rtag bśad |  
gañ gi sñā rol du dños po gz'an med pa de ni h̄jig rten na thog

<sup>1</sup> HPS ad. tarhi after asya.

<sup>2</sup> Tib. ma ḥons paḥi don=anāgātārtha ; HPS om. it.

<sup>3</sup> Tib. rtag pa ḥid ; HPS marks here a lacuna reading cāpa° for following āpa°.

<sup>4</sup> X dogs.

ma z'es bya la | gañ gi hog rol du dños po gz'an med pa de ni  
mthañ z'es brjod la || don gañ la thog ma dañ tha ma yod pa de  
ni mi rtag pañ | z'es hñig rten mñon pa hdod do ||° deñi phyir  
thog ma dañ tha ma yañ yod pas rtag par smra ba med dañ |  
deñi hbras bu yod par smra ba mi rigs so ||

=अनित्ये सति सत्कार्यं कथं नाम भविष्यति ।

इयोरप्यनयोरन्योन्वविरोधादित्याशङ्का । एवम्

आद्यन्तौ यस्य विद्येते तत्तोलोकेऽनित्यमुच्यते ॥

यस्य पूर्वं भावान्तरं नास्ति स लोक आदिर्नाम । यस्य पश्चाद्भावान्तरं  
नास्ति सोऽन्त इत्युच्यते । यस्यार्थस्यादिरन्तश्च सोऽनित्य इति लोकोऽभीप्सति ।°  
तस्मादाद्यन्तसद्भावाच्च नित्य उच्यते । न च तस्य सत्कार्यवादो युज्यते ॥ १३ ॥

264

CSV : gañ z'ig hbras bu yod par smra ba la skyon mthoñ bas  
ma hoñs pa med de | z'es bya bar rtogs pa deñi ltar na yañ |

=यस्य सत्कार्यवादे दोषदर्शनेनानागतं नास्तीति लब्धिस्तस्य दर्शनेऽपि—।

sgrim pa med par thar hgyur te |  
grol la ma hoñs yod ma yin |  
de ltar yin na chags med par |  
hdod chags kyañ ni hbyuñ bar hgyur || 14 ||

In *a* for *sgrim* V with *Vx* of *CS bsgrim*. For the last two lines  
*Vx* of *CSV* reads :

chags med par yañ hdod chags ni |  
de lta yin na hbyuñ bar hgyur ||

V ayatnataś cen nirvāṇaṃ tasya na syād anāgatam |  
vināpi rāgaṃ rakto'pi nanv evaṃ sati jāyate || 14 ||

V wrongly translates *thar* in *a* by *nirvāṇa* and leaves out *grol*  
in *b* untranslated. He adds *tasya* for which there is nothing in  
Tib. Apparently he refers by it to *thar*, *mokṣa*, his *nirvāṇa*,  
taking *grol* in the same sense. The extract given below from the  
CSV will, however, show that *grol* here does not mean *mukṭi* (or  
*mokṣa*), but *mukta*.

I may translate the *kārikā* as follows :

अप्रयत्नेन मोक्षः स्यान्मुक्तानां नास्त्यनागतम् ।

तथा सति विना रागं स्याद्रक्तस्यापि सम्भवः ॥ १४ ॥

For *hdod chags* in the sense of *rakta* in *d* see MK, XIV. 2 ; and for *sambhava* 200.<sup>d</sup>

CSV : ma hoṅs paḥi ñon moṅs pa dañ skye ba dag med pas sgrim pa med par te hphags paḥi lam bskyed pa med par yañ ḥdi grol bar hgyur ro || grol ba rnams la ni hphags paḥi lam gyi stobs kyis ma hoṅs paḥi ñon moṅs pa dañ skye ba gñis mi skye baḥi phyir ma hoṅs pa yod pa ma yin no || ji ltar grol ba rnams la ma hoṅs pa med par sgrim par sgrub par byed pa yin te | de rnams bz'in du hbras bu ma hoṅs pa med par smra ba ḥdi yañ sgrim pa med par thar par hgyur na | ḥdi ni de ltar yañ ma yin pas hbras bu med par smra bar mi rigs so || thar par thal bar hgyur ba hbaḥ z'ig tu ma zad kyī | ḥdiḥi phyir na rgyu med pa can du skye (?) bar yañ hgyur ro || z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

chags med par yañ ḥdod chags ni |

de lta yin na hbyuñ bar hgyur ॥°

de chags pa med par ḥdod na rgyu med pa can ñid du hgyur na | rgyu med pa can ni srid pa yañ ma yin te | dgra bcom pa la yañ ḥdod chags yod par thal bar hgyur baḥi phyir ro || deḥi phyir rgyu med pa can gyi skye ba med do || gañ gi tshe skye ba rgyu med pa can mi srid pa deḥi tshe ma hoṅs pa med pa ñid du mi rigs so ||

= अनागतयोः क्लेशजन्मनोरभादप्रयत्नेनार्यमार्गोत्पादनं विनाप्यस्य मुक्तिर्भवेत् । सुत्तानामार्यमार्गफलेनानागतयोः क्लेशजन्मनोर्द्वयोरनुत्पादादनागतं नास्ति । यथा सुत्तानामनागतं विना प्रयत्नः साध्यते [तथा] तेषामिवनागतफलाभाववादेऽप्यस्मिन् विना प्रयत्नं मोक्षो भवेच्चेदेवमपीदं न भवतीत्यसत्कार्यवादो न युज्यते । न केवलं मोक्षप्रसङ्ग एव क्षतिरपित्वस्मादहेतुक उत्पादोऽपि भवेदिति प्रतिपादयन्नाह—

तथा सति विना रागं स्याद्रक्तस्यापि सम्भवः ॥°

विना रागं स इष्यते चेदहेतुक एव स्यात् । अहेतुकस्य च न सम्भावना । अर्हतोऽपि रागप्रसङ्गात् । तस्मान्नास्त्यहेतुक उत्पादः । यदाहेतुक उत्पादो न सम्भवति तदानागतं नास्त्येवेति न युज्यते ॥ १४ ॥

265

CSV : de ni ḥbras bu yod pa dañ med par smra ba gñi gaḥi  
ltar na yañ rgyus ḥbras bu sgrub par mi nus pa mñon par gsal  
bar bya baḥi phyir bsad pa |

=तत्र सत्कार्यासत्कार्यवादिनोरुभयोरपि दर्शने हेतुना फलसिद्धि-  
रशक्येत्यभिव्यञ्जयन्नाह— ।

ḥbras bu yod ñid gañ ḥdod dañ |  
ḥbras bu med ñid gañ ḥdod la |  
khyim gyi don du ka ba la |  
sogs paḥi rgyan ni don med ḥgyur || 15 ||

In *b* Vx of CS *cin* for *ñid*. In *c* Vx of CSV *las* for *la* ; and in *d* *rgyun* for *rgyan*.

\* स्तम्भादीनामलङ्कारो गृहस्यार्थे निरर्थकः ।

सत्कार्यमेव यस्येष्टं यस्यासत्कार्यमेव च ॥ १५ ॥

It is cited in MV, p. 393, and CSV, XIV. 21=346 (HPS, p. 511).

CSV : grañs can dañ bye brag tu smra ba dag ni ḥbras bu  
yod par smra ba ñid do || grañs can paḥi ltar na ni gañ z'ig yod  
pa de kho na yin la | gañ z'ig yod pa ma yin pa de med pa kho na  
ste | med pa la skye ba med cin yod pa la ḥjig pa med do | z'es  
khas len te | de ni med pa mi byed paḥi phyir dañ | ñe bar len pa  
ḥdzin paḥi phyir dañ | nus pas nus pa byed paḥi phyir dañ z'es  
bya ba la sogs pas ḥbras bu yod pa ñid skye ste | ḥbras bu med  
par smra ba yin na ni thams cad las [thams cad]<sup>1</sup> ḥbyuñ bar  
ḥgyur na | ḥdi ni de ltar yañ ma yin no || deḥi phyir yod pa kho  
na ḥbras bur ḥgyur ro sñam du sems so || bye brag tu smra ba po  
yañ rañ bz'in ma byuñ ba las ḥbyuñ bar thal bas ḥjigs pas dus  
gsum char du yañ yod paññid du rtog cin | °

bye brag pa dañ mdo sde pa dañ rnam par śes par smra ba  
dag ni ḥbras bu med pa smra ba ste | de dag gis ni ḥbras bu yod  
pa skye ba don med par sems śin ḥbras bu med pa kho na skyeho ||  
z'es bya bar rtogs so ||°

<sup>1</sup> See sarvataḥ sarvasambhavaḥ, CSV, XIV. 21=364 (HPS, p. 511) ; p. 120, note 2.



dehi phyir rgol ba gñis po ḥdi dag las re z'ig ḥbras bu yod par smra ba la khyim gyi don du ka ba dañ sgo sgegs (?)<sup>1</sup> la sogs pa rnam kyī rgyan pa tra dañ bya la sogs pa bkod paḥi khyad par spras paḥi bdag ñid can gañ yin pa de ni mi ruñ ste | dehi ḥbras bu khyim yod paḥi phyir dañ | rnam pa gz'an du bsgrub par bya ba ñid du khas len na yañ ḥbras bu med par smra bar thal bar ḥgyur baḥi phyir ro || gañ z'ig ḥbras bu med par smra ba dehi ltar na yañ ka ba la sogs paḥi rgyan ji skad bśad par dgos pa med pa ñid du ḥgyur te | dehi ḥbras bu med paḥi phyir ro || mo gśam gyi bu yod pa ma yin pa ni sus kyañ sgrub par nus pa ma yin te | de bz'in du ḥbras bu med pa smra ba la yañ ḥbras bu khyim ḥgrub par mi ḥgyur ro ||°

=साङ्ख्यवैभाषिकौ सत्कार्यवादिनावेव । साङ्ख्यदर्शने यत्सत्तदेवास्ति यन्न सत्तन्नास्त्येव । असतोऽनुत्पत्तिः सतश्चाविनाश इत्यभ्युपगमः । तत्रासद-  
करणादुपादानग्रहणाच्छक्तस्य शक्यकरणाच्चेत्यादिना<sup>१</sup> सदेव कार्यं जायते ।  
असत्कार्यवादश्चेत्सर्वतः [सर्व]सम्भवः स्यात् । न चेदमेवमस्ति । तस्मात्सदेव  
कार्यं जायत इति । वैभाषिकोऽपि स्वभावानुभूतादुद्भवप्राप्तिभिर्या कालत्रयेऽपि  
सदेव कल्पयति ।°

वैशेषिकसौत्रान्तिकविज्ञानवादिनोऽसत्कार्यवादिनः । ते हि सतः  
कार्यस्योत्पत्तिर्निरर्थेत्यसदेव कार्यमुत्पद्यत इति प्रतीयन्ति ।°

तस्मादनयोर्द्वयोर्वादिनोः सत्कार्यवादिनस्तावद्गृह्यार्थं यः स्तम्भद्वार-  
कवाटादीनामलङ्कारो मकंठविहङ्गादिविन्यासविशेषखचितस्वरूपः स न  
युज्यते । तस्य कार्यस्य गृहस्य सत्त्वात् । प्रकारान्तरसाध्यत्वाभ्युपगमे  
चासत्कार्यवादप्रसङ्गात् । यस्यासत्कार्यवादस्तस्यापि दर्शने स्तम्भाद्यलङ्कारस्य  
यथोक्तप्रयोजनाभाव एव । तस्य कार्यस्यासत्त्वात् । असन्नि वन्ध्यापुत्रो  
न शक्यः केनापि निष्पादयितुम् । एवमसत्कार्यवादेऽपि कार्यं गृहं न  
सिध्यति ॥° १५ ॥

CSV : ḥdir smras pa | khyod kyis ḥdas pa dañ ma ḥons paḥi  
dus dag bkag mod kyī | de ltar na yañ re z'ig da lta ba ni yod pa  
yin te | de yod pas ma ḥons pa yañ yod par ḥgyur ro || ma ḥons

<sup>1</sup> X skyas.<sup>2</sup> See S ā n k h y a k ā r i k ā, 9.

pañi gnas skabs kyi dños po ni yoñs su hgyur bas da ltar ba ñid du hgyur ro || gal te mi hgyur na ni gañ z'ig yoñs su hgyur bas da ltar bar hgyur || dehi phyir da ltar yod pas ma hoñs pa yod do ||

bśad par bya ste | gal te yoñs su hgyur ba ñid yod na ni de ltar hgyur ba z'ig na | de ni srid pa ma yin te | ci ste z'e na | hdi na yoñs su hgyur ba hdi ma hoñs pañi don la rtog pa na rañ gi ño bo ñams pas rtog gam gnas pas rtog grañ na | gal te re z'ig rañ gi ño bo ñams pas yin na ni dehi tshe gcig hjig ciñ gz'an skye ba yoñs su hgyur ba yin pas skye ba dañ hjig pa dag kho na la yoñs su hgyur ba z'es bya bar hgyur gyi || gnas pañi rdzas kyi chos gz'an la gnas chos gz'an hbyuñ ba ni yoñs su hgyur ba ma yin no || ci ste kho bo cag gi yoñs su hgyur ba ni hdi hdra ba kho na yin te | hdi ltar dper na ba lañ gi khu bcud kyi rdzas gnas pañi chos gz'an ho mañi dños po log dañ chos gz'an z'oñi dños po hbyuñ ba yoñs su hgyur ba yin pa de bz'in du yon tan gsum po rdul dañ mun pa dañ sñiñ stobs rnams kyi<sup>1</sup> ma hoñs pañi gnas skabs log dañ da ltar bañi gnas skabs hbyuñ ba yoñs su hgyur ba ho sñam du sems na | yoñs su hgyur ba hdi yod pa ñid du bz'ag par mi nus te | hjig rten gyis ni ma hoñs pañi yon tan gsum po hdi dag yod pa ñid du dmigs nas de dag gi yoñs su hgyur bar dmigs pa med pa ñid do || z'o ho mañi rnam par hgyur ba yin par rnam par bz'ag par nus pa yañ ma yin te | ho mañi gnas skabs ñid du ni ho ma la ho ma z'es bya la || ho mañi gnas skabs kho nar gnas pañi ho ma la z'oñi dños po yod par yañ ma yin no || gal te yod par hgyur na ni ho ma kho na la z'o z'es bya bar hgyur na hdi ni rigs pa yañ ma yin te || dehi phyir ho ma la ni z'oñi dños po yod pa ma yin no || gañ gi tshe ho ma la z'oñi dños po yod pa dehi tshe gz'an gañ z'ig la srid par hgyur || dehi phyir yoñs su hgyur ba med do || ho ma dañ z'oñi gnas skabs las tha dad par ba lañ gi khu bañi rdzas z'es pa cuñ zad cig dmigs pa yañ ma yin no || de ltar na |

=अत्राह । यद्यपि त्वयातीतानागतौ कालौ निषिद्धौ तथापि वर्तमान-  
स्तावदस्ति । तत्सद्भावेनानागतोऽप्यस्ति । अनागतावस्थो भावः परिणामेन  
वर्तमानो भवति । यदि न भवेत्कस्य परिणामेन वर्तमानो भवेत् । तस्माद्  
वर्तमानसद्भावेनानागतोऽस्ति ।

<sup>1</sup> X kyi.

उच्यते । स्यादेवं यदि परिणाम एव स्यात् । न तु स सम्भवति । किमिति । इहानागतस्यार्थस्य परिणामोऽस्मिन् कल्पमाने स्वरूपस्य विनाशेन वा कल्पयते स्थित्या वा कल्पयते । यदि तावत्स्वरूपविनाशेन तदैकं विनश्यत्यन्यदुत्पद्यत इति परिणामेन विनाशोत्पादयोरेव परिणाम इति भवेत् । स्थिते द्रव्यस्य धर्मान्तरे [तद्]वृत्तिधर्मान्तरोद्भवो न परिणामः । अथास्माकं परिणाम ईदृश एव । तथा हि । यथा गोरसद्रव्यवृत्तेर्धर्मान्तरस्य दुग्धभावस्य निवृत्तिर्धर्मान्तरस्य दधिभावस्योद्भवश्च परिणामस्तथा रजस्तमःसत्वानां त्रयाणां गुणानामनागतावस्थानिवृत्तिवर्तमानावस्थोद्भवश्च परिणाम इति मतम् । नास्य परिणामस्यास्तित्वं स्थापयितुं शक्यते । लोकस्यैषामनागतानां गुणत्रयाणामस्तित्वोपलभ्यात्तेषां परिणामो नोपलभ्यत एव । न च दधि दुग्धस्य विकार इति शक्यं व्यवस्थापयितुम् । दुग्धावस्थायामेव दुग्धस्य दुग्धत्वमिति । न च दुग्धावस्थायामेव वर्तमानस्य दुग्धस्य दधिभावः । यदि भवेद्दुग्ध एव दधीति भवेत् । न चेदं युज्यते । तस्मान्न दुग्धस्य दधिभावः । यदा दुग्धस्य दधिभावः स्यात्तदान्यस्यापि कस्यचित्स्यात् । तस्मान्नास्ति परिणामः । न च दधिदुग्धावस्थातो भिन्नं गोरसद्रव्यमात्रं किमप्युपलभ्यते । तथा च — ।

dños rnam̐s yoñs su ḥgyur ba yañ |  
yid kyis kyañ ni ḥdzin mi ḥgyur |  
de ltar na yañ da ltar ba |  
yod par mi mkhas rnam̐s kyis rtog || 16 ||

In *c* for *de ltar* V with Vx of CŚ *de lta*. In *d* Vx of CŚV *rtogs* for *rtog*.

V manasāpi na grhyante bhāvā hi pariṇāminah |  
vartamānasya tat sattāṃ kalpayanty avicakṣaṇāḥ || 16 ||

The defect of this reconstruction is clear from the CŚV quoted above. I would change it as follows :

भावानां परिणामोऽपि मनसापि न गृह्यते ।  
तथापि वर्तमानोऽस्ति कल्पयन्त्यविचक्षणाः ॥ १६ ॥

CŚV : dños po rnam̐s kyī yoñs su ḥgyur ba ni mig la sogs paḥi dbaṅ po rag las<sup>1</sup> pa mthoñ ba lñas mi ḥdzin pa ḥbaḥ z'ig tu ma z'ad kyī | chod pa dañ phra ba dañ gzugs can ma yin paḥi don

<sup>1</sup> Or rag lus ; X rags.

yoñs su gcod par nus paḥi yid kyis kyañ mi ḥdzin no ||° de ltar  
skye bo blun po la bltos nas da ltar ba z'es bya bar rañ gi ño bos  
yoñs su brtag par nus pa yañ ma yin pas dus gsum med do || 16 ||

= भावानां परिणामो हि न केवलं चक्षुरादौन्द्रियायत्तदर्शनपञ्चकेन  
न गृह्यते सूक्ष्मावतारूपार्थपरिच्छेदसमर्थेन मनसापि न गृह्यते ।° एवं  
जड़जनानपेक्ष्य वर्तमानो नाम स्वरूपेण परीक्षितुं न शक्यत इति नास्त्येति नास्ति  
कालत्रयम् ॥ १६ ॥

267

CSV : ḥdir smras pa || dus rnams ni yod pa kho na ste | deḥi  
rgyu dños po yod paḥi phyir ro || dus de ni rañ ñid kyis lus can ma  
yin paḥi phyir dños po kho na ñe bar bzuñ nas yoñs su gcod par  
nus kyī | rañ ñid kyis ni ma yin no || deḥi phyir dus mñon par  
gsal baḥi rgyu mtshan yod pas dus yod do ||

bśad par bya ste | gal te deḥi rgyu dños po ñid yod na ni dus  
ḥdi yod par ḥgyur ba z'ig na srid pa yañ ma yin no || ji ltar mi  
srid pa de ltar bstan paḥi phyir bśad pa |

= अत्राह । सन्त्येव कालास्तद्धेतोर्भावस्य सत्त्वात् । ते हि स्वयम-  
मूर्त्तत्वाद्भावमेवोपादाय परिच्छेत्तुं शक्यन्ते न स्वयमेव । तस्मात्कालाभिष्यक्ति-  
निमित्तसद्भावादस्ति कालः ।

उच्यते । स्यात्कालस्यास्य सत्त्वं यदि तद्धेतुर्भाव एव स्यात् । न तु  
[स] सम्भवति । यथा च न सम्भवति तथा प्रतिपादयन्नाह — ।

gnas med dños po ga la yod |  
mi rtag pas gnas ga la yod |  
gal te dañ por gnas ḥgyur na |  
tha mar rñiñs par mi ḥgyur ro || 17 ||

In *a* V and Vx of CS (with CSV, 271) *z'ig* for *yod*. For *pas*  
in *b* see CSV on 271*b*. In *c* for *por* V and Vx of CS *po*, and for  
*ḥgyur* V *gyur*. In *d* for *rñiñs par* in accordance with CSV, V with  
Vx of CS *sñiñ por*, and that of CSV *sñiñs par*.

V *asthiraḥ kasyacid bhāvo'nityatvāt kasyacit sthiraḥ |*

*ādau yadi sthīro bhāvas tasyānyatvṃ na jāyate || 17 ||*

It is not possible to follow V. For his translation of *ga la* in *a*.

and *b* see *kārika* 244 with my note thereon. He takes *tha mar* in *d*, Skt. *ante*, to mean *anyatva*. This can hardly be supported. Undoubtedly the mistake is due to his taking the word *itara* given in a dictionary as one of the Skt. equivalents of *tha ma*, in the sense of *anya* 'other,' not thinking that the word is used there to mean *nīca* 'low,' 'vile,' 'inferior.' He has, however, taken the word in its right sense in *kārikā* 355. The other defect in V's translation is that he has entirely avoided the meaning of *rñiṃs par* (his *sñiṃ por*). I may suggest the following :

स्थितिं विना कुतो भावोऽनित्यत्वेन स्थितिः कुतः ।

स्थितिर्यदि भवेदादौ गच्छेदन्ते न जोर्णताम् ॥ १७ ॥

CSV : gnas med dños po ga la yod |

hdi na dños po skad cig re re la skye ba dañ h̄jig pa dañ ldan  
pa rnam la gnas pa rnam pa thams cad du yod pa ma yin la |  
gnas pa med pas dus kyī rgyu dños po yod pa ma yin no || gnas med  
pa ñid bstan paḥi phyir bśad pa |

mi rtag pas gnas ga la yad |

mi rtag pa ñid kyis zos (?) paḥi dños po la gnas pa mi srid do ||  
gal te gnas pa yod na ni gnas pa dañ ldan paḥi dños po slar rga  
ba dañ h̄brel bar mi h̄gyur te | rga ba ni gnas pa dañ h̄gal baḥi  
phyi ro || gz'an hañ |

gal te dañ por gnas h̄gyur na |

tha mar rñiṃs par mi h̄gyur ro ||

phyi ma rñiṃs pa med par thal bar h̄gyur baḥi phyir sñar ñid  
nas gnas pa med par rtogs par gyis śig ||

= स्थितिं विना कुतो भावः ।

इहैकैकस्मिन् क्षण उत्पादभङ्गवतां भावानां सर्वथापि स्थितिर्नास्ति । स्थित्यभावेन  
कालस्य हेतुर्भावो नास्ति । स्थित्यभावमेव प्रतिपादयन्नाह

अनित्यत्वेन स्थितिः कुतः ।

अनित्यत्वेन भुक्तस्य (?) भावस्य स्थितिर्न सम्भवति । यदि स्थितिः स्यात्  
स्थितिमान् भावः पुनर्जीर्णो न स्यात् । जरायाः स्थितिविरुद्धत्वात् । अन्यच्च

स्थितिर्यदि भवेदादौ गच्छेदन्ते न जोर्णताम् ।

आयत्यामजोर्णत्वप्रसङ्गात्पुनस्तादेव स्थित्यभावः प्रतीयताम् ॥१७॥

268

CSV : ḥdi las kyañ gnas pa med do || ḥdi ltar |

= इतश्च स्थितिर्नास्ति । तथा हि ।

ji ltar rnam śes gcig gis ni |  
don gñis rnam par mi śes pa |  
de bz'in rnam par śes gñis kyes |  
don gcig rnam par mi śes so || 18 ||

For a V<sub>x</sub> of CSV *rnam śes gcig gis ji lta bur*. In c V and V<sub>x</sub> of CŚ omit *par* adding *ni* after *kyes*.

V vijānāti yathā naikaṃ vijñānaṃ vastuyugmalam |  
vijānāti tathā naikaṃ vastu vijñānayugmalam || 18 ||

I may suggest the following :

विजानाति यथा नार्थद्वयं विज्ञानमेककम् ।

विज्ञानद्वयमेवं न विजानात्यथमेककम् ॥ १८ ॥

CSV : gal te dños po la gnas pa z'es bya ba z'ig yod na ni deḥi  
tshe rim gyis rnam par z'es pa du maḥi śes byar ḥgyur ro ||°  
ḥdi ni srid pa yañ ma yin te | śes pa dañ śes bya gñis skad cig  
ma ñid yin paḥi phyir ro || gañ gcig gis bzuñ ba de gz'an gyis  
bzuñ bar nus pa yañ ma yin te | deḥi phyir gnas pa med do ||°  
gnas pa med pa las kyañ dños po med pa yin dañ dus kyañ med  
do || z'es bya bar grub bo ||

= यदि भावस्य स्थितिर्नाम भवेत्तदा[ज्य'] क्रमेणानेकविज्ञानज्ञेयो  
भवेत् ।° नास्य सम्भावनापि । ज्ञानज्ञेययोर्द्वयाः क्षणिकत्वात् । यदेकेन  
गृह्येत न तदन्येन ग्रहीतुं शक्यते । तस्मान्नास्ति स्थितिः ।° स्थितेरभावाच्च  
न भावो नापि काल इति सिद्धम् ।

269

CSV : ḥdir smras pa | gnas pa ni yod pa ñid de | da<sup>1</sup> ltar baḥi  
dus kyi mtshan ñid yin paḥi phyir ro || gnas pas ni da<sup>1</sup> ltar baḥi  
dus mtshon par byed de | gnas pa dañ bral baḥi da ltar ba ñid  
mi srid paḥi phyir ro || ḥdi la brjod par bya ste |

= अत्राह । अस्त्येव स्थितिः । वर्तमानकाललक्षणत्वात् । स्थित्या हि

वर्तमानः कालो लक्ष्यते । स्थित्या विरहितस्य वर्तमानत्वासम्भवात् ।  
अत्रोच्यते— ।

gal te dus la gnas yod na |  
gnas pa dus su mi ḥgyur ro |  
ci ste gnas med na gnas pa |  
med par mthaḥ yañ yod ma yin || 19 ||

In a Vx of CŚV once *pa yod* for *yod na*.

V sthiratā yadi kālasya sthiraḥ kālo na jāyate |  
asthiraś cet katham tiṣṭhed asann ante na vidyate ||

This cannot be accepted. See the commentary. I shall translate it differently :

स्थितिर्यदि भवेत्काले स्थितिः कालो भवेन्न हि ।

अथ स्थितिर्न विद्येत नान्तोऽपि स्याद्भिना स्थितिम् ॥ १८ ॥

As regards *b* CŚV seems to take it differently as shows the following extract :

CŚV : de la

gal te dus la gnas pa yod<sup>1</sup>  
do sñam du sems na ni ḥo na ni  
gnas pa dus su mi ḥgyur ro ||  
dper na rten dañ rten pa dag tha dad paḥi phyir khyim na yod  
paḥi lha sbyin khyim ñid du mi ḥgyur ba de bz'in du  
gnas pa dus su mi ḥgyur te |  
dus la yod paḥi phyir ro || deḥi phyir dus kyi rañ bz'in ma yin pas  
de dus kyi mtshan ñid ma yin no || ci ste gnas pa med na ni gnas  
pa dañ bral baḥi dus la mthaḥ yoñs su ḥjig pa yañ yod par mi  
ḥgyur ro || deḥi phyir da ltar byuñ baḥi dus yun du gnas pa ḥgyur  
la || dus de rtag paḥi phyir da ltar byuñ baḥi dños po yañ rtag par  
ḥgyur na | ḥdi ni de ltar yañ ma yin te | deḥi phyir gnas pa med  
do ||

= तत्र

स्थितिर्यदि भवेत्काले

इति मन्यते तदा

स्थितिः कालो भवेन्न हि ।

यथाधाराधेययोर्भेदाद्गृहे विद्यमानो देवदत्तो गृहमेव न भवत्येवं

स्थितिः कालो भवेन्न हि ।

काले सङ्गावात् । तस्मात्कालस्य स्वभावो नास्तीति न सा कालस्य लक्षणम् ।  
अथ स्थितिर्न स्यात् । स्थित्या रहितस्यान्तः परिच्छयोऽपि न स्यात् । ततः  
प्रत्युत्पन्नः काल आयात्यां तिष्ठेत् । तस्य कालस्य नित्यत्वात् प्रत्युत्पन्नो भावोऽपि  
नित्यो भवेत् । एवमपीदं न भवति । तस्मान्नास्ति स्थितिः ॥ १८ ॥

270

CSV : ḥdir smras pa | gnas pa de ni yod pa ñid de | de dañ  
ldan paḥi dños po la mi rtag pa ñid yod paḥi phyir ro || gnas pa  
dañ bral baḥi dños po yod pa ma yin paḥi phyir rten med paḥi  
mi rtag pa ñid mi srid pa z'ig na | dños po la mi rtag pa ñid yod  
paḥaṅ yin te | deḥi phyir de yod pas gnas pa yaṅ yod par ḥgyur  
ro ||

ḥdi la bśad par bya ste | gal te mi rtag pa ñid ces bya ba ḥgaḥ  
z'ig yod par ḥgyur na ni de dños po las gz'an ñid dam gcig ñid  
du ḥgyur graṅ na | gñi ga ltar yaṅ mi ḥthad do || z'es bstan paḥi  
phyir bśad pa |

= अत्राह । अस्यैव सा स्थितिः । तद्वतो भावस्यानित्यत्वात् । स्थिति-  
रहितस्य भावस्यासत्त्वादनाश्रयस्यानित्यत्वस्यासम्भवे भावेऽनित्यत्वस्यापि सत्त्वम् ।  
तस्मात्तत्त्वत्वेन स्थितेरपि सत्त्वम् ॥

अत्रोच्यते । यद्यनित्यत्वं नाम किञ्चित्स्यात्तद्वादादन्यदेव वैकमेव वा  
स्यात् । उभयथापि नोपपद्यत इति प्रतिपादयन्नाह— ।

gal te mi rtag dños gz'an na |  
dños po mi rtag par mi ḥgyur |  
gcig na mi rtag ñid gaṅ yin |  
de ñid dños po ga la gnas || 20 ||

In c Vx of CSV *ga* for *gaṅ* and *de* for *po* in *d*.

V bhāvāntaram anityam ced bhāvo'nityo na vidyate |  
ekasyānityatā yasya katham bhāvaḥ sa tiṣṭhati || 20 ||  
It cannot be accepted. I may offer the following :



भिन्ने भावादित्यत्वे भावोऽनित्यो न जायते ।

एकत्वे यदनित्यत्वं स हि भावः स्थितिः कुतः ॥ २१ ॥

CSV : gal te mi rtag pa ñid dños po las gz'an ñid du hgyur na ni dehi tshe mi rtag pa ñid mtshan ñid tha dad pañi phyir dños po rtag par hgyur na dños po ni rtag pa yañ ma yin pas mi rtag pa ñid la gz'an ñid yod pa ma yin no || ci ste gcig ñid hdod na de lta na yañ de las tha dad pañi dños po mi srid pañi phyir mi rtag pa ñid gañ yin pa de ñid dños po yin pas dños po mi rtag pa ñid kyi bdag ñid can yin pañi phyir gnas pa gtan mi srid pa kho na ste | dehi phyir gnas pa med do || gnas pa med pas ni mi rtag pa ñid kyañ yod pa ma yin z'in | gnas pa dañ mi rtag pa gñis med pas kyañ dños po med la | de med pañi phyir na dus kyañ yod pa ma yin ro || z'es bya ba grub bo || 21 ||

= अनित्यत्वं चेद्भावादित्यदेव तदानित्यत्वलक्षणभेदाद्भावो नित्यो भवति ।

न च भावो नित्य इति नानित्यत्वस्यान्यत्वम् । अथैकत्वमिष्यते तथापि भावस्तस्मात्पृथग् न सम्भवतीति यदनित्यत्वं स एव भाव इति भावस्यानित्यत्वात्मकत्वात्स्थितिः सर्वथैव न सम्भवति । तस्मान्नास्ति स्थितिः । स्थित्यभावेनानित्यत्वमपि नास्तीति स्थित्यनित्यत्वयोर्हयोरभावेन नास्ति भावः । तदभावेन कालोऽपि नास्तीति सिद्धम् ॥ २० ॥

271

CSV : gañ shar

gnas med dños po ga la z'ig<sup>1</sup> |

mi rtag pas<sup>2</sup> gnas ga la yod ||

ces brjod pa de la smras pa | mi rtag pa ñid yod kyañ gnas pa yod pa kho nañ || ji ltar byas nas še na | gnas pañi dus na ni gnas pa ches stobs dañ ldan gyi mi rtag pa ñid ni ma yin la || stobs chuñ bas stobs dañ ldan pa hjoms par nus pa yañ ma yin no || hdi yañ mi rigs so || z'es bstan pañi phyir bśad pa |

= यत्पूर्व ( 267 a-b)

स्थितिं विना कुतो भावो-

ऽनित्यत्वेन स्थितिः कुतः ।

<sup>1</sup> See 267a .

<sup>2</sup> X pañi, but see 267b .

इत्युक्तं तत्राह । अनित्यत्वे विद्यमानेऽपि विद्यत एव स्थितिः । कथं कृत्वेति ।  
स्थितिकाले स्थितिर्वलवत्तरा मानित्यत्वम् । न च दुर्बलो बलवन्तं विनाशयितुं  
शक्नोतीति । इदमपि न युज्यत इति प्रतिपादयन्नाह— ।

mi rtag ñid gar stobs chuñ der |  
gnas pa stobs chuñ ma yin na |  
phyi nas de dag ñes par go |  
bzlog par ci yis mthoñ bar hgyur || 21 ||

In a Vx of CSV *gñi* for *ñid* ; Vx of CS *gañ* for *gar* ; and with  
V *des* for *der*.

V anityam durbalam yena durbalam san na jāyate |  
tatsthitir niyatam paścān nivṛttiḥ kena dṛśyate || 21 ||

This can hardly be accepted. I may suggest the following :

दुर्बलानित्यता यत्र स्थितिस्तत्र न दुर्बला ।

किं पश्चान्नियमाद्दृष्टस्तयोः पदविपर्ययः ॥ २१ ॥

CSV : gal te gnas pañi dus na mi rtag pa ñid stobs chuñ na gañ  
gis na phyi chos mthun par gnas pa de hjoms par hgyur ba phyi  
nas de stobs dañ ldan pa ñid cis yin | deñi phyir sña rol ñid du  
de ches stobs dañ ldan pa ma yin pa ñid yin pa ham | yañ na ya  
nas<sup>1</sup> ches stobs<sup>2</sup> dañ ldan pa ma yin pa ñid du hgyur ro || deñi  
phyir dños po rtag pañam gnas pa med par hgyur na hdi ni rigs  
pa yañ ma yin no || deñi phyir de yod pa ma yin no ||

= यदि स्थितिकालेऽनित्यत्वं दुर्बलं केन पश्चाद्वर्तमाने सा स्थिति-  
र्हनिष्यते । केन तस्य पश्चाद्वलवत्त्वम् । तस्मात्तत्पूर्वमेव वा पश्चादेव (?) वा न  
बलवत्तरम् । तस्माद्भावो नित्यो वा स्थितिहीनो वा स्यात् । न चेदं युक्तम् ।  
तस्मान्न सा विद्यते ॥ २१ ॥

272

CSV : gz'an yañ |

= अन्यच्च ।

gal te mi rtag stobs chuñ min |  
dños po kun la yod na ni |

<sup>1</sup> The context requires that we should read here *phyi nas* as above for *ya nas* which  
does not give here any suitable sense.

<sup>2</sup> X chos.

kun la gnas pa med pa dan |  
yañ na thams cad mi rtag min || 22 ||

The last two lines are not quoted in CŚV. V has unnecessarily taken liberty to change *min* in *a* and *d* to *yin*, and translated the *kārikā* accordingly.

V anityam durbalam yena sarvabhāveṣu vidyate |  
sadasattvaṃ ca sarvasminn atha sarvam aśāśvatam || 22 ||

I think none can concur here with V in regard to his translation or the changing of the reading. He himself says that in all the Tib. versions (including, I may add, Vxx of CŚ and CŚV) the reading is *min* in *a* and *d*. But why has he emended it? He says : “le verse reste incompréhensible avec la négation. C’est pourquoi j’ai pris une liberté’ avec notre texte. La version chinoise toutefois confirme notre lecture.” As the following extract of CŚV will show the *kārikā* is not incomprehensible with the readings, nor confirms the Chinese version his emendation. Tucci writes in his Italian translation from Chinese : “Il Vaidya non intende bene, ed ha torto di sostituire al *min* di *a* e *d* : *yin*.” In showing the corresponding Skt. of Tib. Tucci has evidently left out the Skt. word for *min* in *a*, *alpa* being the meaning of *chuñ* and not of *chuñ min*. V’s restoration, specially of *c*, is also objectionable. The following may, however, be suggested :

भवेत्सर्वेषु भावेष्वनित्यत्वं दुर्बलं न चेत् ।  
स्थितिर्भवेन्न सर्वत्र न वा सर्वमशाश्वतम् ॥ २२ ॥

CŚV : gal te mi rtag pa ñid stobs chuñ ba ma yin pas stobs  
dan ldan par hgyur te | dños po kun la gnas śin || gal te dños po  
mthañ dag<sup>1</sup> la khyab pas gnas na ni deñi tshe thams cad la yañ  
gnas pa med do || ci ste kun la mi gnas na ni deñi tshe chos thams  
cad mi rtag pa ma yin gyi || deñi tshe hgañ z’ig ni rtag par hgyur  
te gañ na gnas pa ches stobs dan ldan paño || Cha hgañ z’ig ni  
mi rtag par hgyur te gañ na mi rtag pa ñid ches stobs dan ldan  
paño || de lta na thams cad mi rtag pa ma yin pañam yañ na  
gnas pa med par hgyur ro ||

<sup>1</sup> Should we read *cig* ?

= यद्यनित्यत्वं दुर्बलं न भवेद्बलवद्भवेत्सर्वेषु च भावेषु तिष्ठेत् । यदि भावानामेकमस्तं (?) व्याप्य तिष्ठेत्तदा सर्वेष्वपि न तिष्ठेत् । अथ सर्वेषु न तिष्ठेत्तदा न सर्वे धर्मा अनित्याः स्युः । तदा कश्चिद् [अंशो] नित्यो यत्र स्थितिर्बलवत्तरा । कश्चिदंशोऽनित्यो यत्रानित्यत्वं बलवत्तरम् । एव सति न सर्वेऽनित्याः । न वा [सर्वे] स्थिताः ॥ २२ ॥

273

CSV : gz'an yañ mi rtag pa ñid ḥdi mtshan gz'i dan lhan cig ḥbyuñ ba ḥam dus phyis ḥbyuñ ba z'ig tu ḥgyur grañ na | de la |

= अन्यच्च । अनित्यत्वमिदं लक्ष्येण सह वा जायते पश्चात्काले वा । तत्र —

gal te rtag tu mi rtag ñid |  
yod na rtag tu gnas yod min |  
yañ na rtag par gyur zin nas |  
phyi nas mi rtag par ḥgyur ro || 23 ||

V nitye'nityam yadi bhaven nityam sattā na jāyate |  
nitye kṣiṇe'tha tat paścād anityam kila jāyate || 23 ||

I think it cannot be accepted. See the commentary quoted below. I may suggest the following :

यदि नित्यमनित्यत्वं भवेन्नित्यं स्थितिर्न हि ।

नित्यो भूत्वाथवा पश्चादनित्यः खलु जायते ॥ २३ ॥

CSV :

gal te rtag tu mi rtag ñid |  
yod na rtag tu gnas yod min ||  
mtshan ñid mtshan gz'i la mi ḥkhrul baḥi phyir ro || gal te mi  
rtag pa ñid rtag tu rjes su ḥbrel na ni deḥi tshe gnas pa rtag tu  
yod pa ma yin te | mi rtag pa dan rjes su ḥbrel baḥi phyir ro ||  
yañ na rtag par ḥgyur zin nas |  
phyi nas mi rtag par ḥgyur ro ||  
gal le ji skad bśad paḥi skyon spañ bar ḥdod nas phyi nas dños  
po mi rtag par ḥdod na ni deḥi tshe dños po de sñar gnas pa dan  
ldan pas lhag par ḥgyur nas phyis mi rtag pa ñid dan ldan pas  
mi rtag par ḥgyur ro || z'es bya bar ḥgyur na | gañ dños po gcig  
rtag pa yañ yin la mi rtag pa yañ yin no || z'es bya ba de yañ  
rigs pa yañ ma yin no ||

= यदि नित्यमनित्यत्वं भवेन्नित्यं स्थितिर्न हि ।

लक्षणलक्षणाव्यभिचारात् । यद्यनित्यत्वं नित्यमनुबद्धं न तदा स्थितिर्नित्यम् ।  
अनित्यत्वानुबन्धात् ।

नित्यो भूत्वाद्यथा पश्चादनित्यः खलु जायते ॥

यदि यथोक्तदोषजिहासया पश्चाद्भावोऽनित्य इष्टस्तदा स भावः पूर्वं स्थिति-  
मानित्यतिरिक्तो भूत्वा पश्चादनित्यत्ववानित्यनित्य इत्येको भावो नित्योऽपि  
भवत्यनित्योऽपि भवतीति यस्तदपि न युक्तम् ॥ २३ ॥

274

CSV : yañ ḥdus byas kyī mtshan ñid rnams phan tshun mi  
ḥkhrul baḥi phyir |

= अपि च । संस्तुतलक्षणानामन्योन्यमव्यभिचारात्—

gal te gnas pa mi rtag dan |  
lhan cig dños po la yod na |  
mi rtag log par ḥgyur ba ḥam |  
yañ na gnas pa brdzun par ḥgyur || 24 ||

In *c* V wrongly *pa* for *ba*.

V anityena yadā sārdham sattā bhāveṣu vidyate |  
anityam jāyate mithyā mithyā sattāpi jāyate || 24 ||

I should like to change it as follows :

अनित्यत्वेन सहिता स्थितिर्भावे भवेद्यदि ।

मिथ्या वा स्यादनित्यत्वं स्थितिः स्याद्विधाय वा ॥२४॥

CSV :

gal te gnas pa mi rtag dan |  
lhan cig dños po la yod na |

de ltar na yañ |

mi rtag log par ḥgyur ba ḥam |  
yañ na gnas pa brdzun par ḥgyur ||

gal te dños po de gnas pa deḥi tshe deḥi mi rtag pa ñid log par  
ḥgyur ro || ci ste ḥjig na ni deḥi tshe gnas pa brdzun par ḥgyur  
bas gnas pa mi rigs so || gnas pa de med pas kyañ dños po med  
pa la dños po yod pa ma yin na yañ deḥi rten can gyi dus med  
pas dus rañ bz'in med par grub po ||

= अनित्यत्वेन संहिता स्थितिर्भावे भवेद्यदि ।

तथापि

मिथ्या वा स्यादनित्यत्वं स्थितिः स्याद्विदुषां वा ॥

यदि स भावस्तिष्ठति तदा तस्यानित्यत्वं मिथ्या । अथ नश्यति । स्थिति-  
र्वितथेति स्थितिर्न युक्ता । स्थितेश्च तस्या अभावेन भावो नास्ति । भावस्य चाभावे  
तदाश्रयिणः कालस्याभावात्कालस्वभावो न सिध्यति ॥ २४ ॥

275

CSV : ḥdir smras pa | dños poḥi rgyu can gyi dus ni yod pa  
ñid do || ḥdi ltar ḥdu byed ḥdas paḥi rten can ḥdas paḥi dus ni  
yod do || gal te dños po ḥdas pa med na ni bdag ḥdas paḥi dus  
na ḥdi lta bu dañ ḥdi lta bu z'ig tu gyur to sñam du ḥdas pa la  
dmigs pa dran pa ciḥi yul can z'ig tu ḥgyur | deḥi phyir deḥi yul  
can gyi dran pa yod pas dños poḥi rgyu can gyi dus yod pa ñid  
do || z'es brjod do || ḥdir dran pa ḥdi ñams su myoñ bar gyur  
paḥi yul kho na la ḥjug ste | da ltar<sup>1</sup> baḥi yul rnam par śes pas  
dños su dmigs bz'in pa la ni dran pas dgos pa ci yañ med do ||<sup>o</sup>  
deḥi phyir gañ la dmigs paḥi dran pa dmigs paḥi dños po de  
yod pa yin no || de yañ sñiñ po med do || z'es bstan paḥi phyir  
bśad pa |

= अत्राह । अस्त्येव भावहेतुकः कालः । तथा हि । अस्त्यतीतसंस्कारा-  
श्रयः कालः । यद्यतीतो भावो न स्यान्मातीते काल एवमेवमभूदिति  
मननेऽतीतालम्बना स्मृतिः किंविषया स्यात् । तस्मात्तद्विषयकस्मृतिसङ्गावा-  
दस्त्येव भावहेतुकः काल इत्युच्यते । अत्र स्मृतिरियमनुभूत एव विषये  
प्रवर्तते । वर्तमानविषयविज्ञानेन वस्तुत उपलभ्यमानस्य स्मृत्या न किमपि  
प्रयोजनम् ।<sup>o</sup> तस्माद्यदालम्बना स्मृतिरालम्बनभूतः स भावो विद्यते । तदप्यसार-  
मिति प्रतिपादयन्नाह—

mthoñ zin dños po mi snañ z'iñ |  
slar yañ sems skye min des na |  
dran pa z'es bya log pa yi |  
don la log pa kho na ḥbyuñ || 25 ||

rnal ḥbyor spyod pa bz'i brgya pa las dus dgag pa bsgom pa  
bstan pa ste | rab tu byed pa bcu gcig paḥo || 11 ||

In *b* V and Vx of CŚ *kyi* for *skye*, and *yis* for *yi* in *c*.

V yo bhāvaś cetasā dṛṣṭaḥ so'dṛṣṭo na punar bhavet |  
smṛtir nāma bhaven mithyā mithyā bhāvo'pi jāyate || 25 ||

Probably it is by mistake that this kārīkā is printed in Romans instead of Italics in V's text showing thereby that it is preserved in the fragments (HPS) or elsewhere, but as it is found nowhere, so far as I know, and does not correspond to the Tib. text I take it to be his own restoration.

It seems to me that there are some mistakes in the restoration as will be evident from the commentary quoted below, and as such it cannot be accepted. I may offer the following :

न दृष्टो दृश्यते भावश्चित्तं न जायते पुनः ।

तेन मिथ्या स्मृतिर्नामार्थोऽस्या मिथ्यैव जायते ॥ २५ ॥

= इति योगाचारे चतुःशतके कालप्रतिषेधभावनासन्दर्शनमेकादशं

प्रकरणम् ॥ ११ ॥

CŚV : da ltar baḥi gnas skabs kyi dños po deḥi rañ gi ño bo  
dños su byed paḥi śes pa da ltar bas mthon bas gañ yin pa de ni  
slar mi snañ ño || don gcig rnam par śes pa gñis kyis yoñs su  
bcad par bya ba ñid yin pa ni goñ du bkag zin te | tshul de ñid  
kyis<sup>1</sup> mthon zin paḥi dños po mi snañ ño || gañ gi tshe mi snañ  
ba deḥi tshe deḥi yul can gyi sems slar yañ mi skyeho ||°

deḥi phyir dran paḥi dmigs paḥi ḥdas paḥi dños po yin no ||  
gal te de rañ gi ño bos yod na ni deḥi tshe dran pa de yod paḥi  
don la dmigs paḥi phyir rañ gi ño bos grub pa z'ig na | gañ gi tshe  
ḥdas paḥi dños po de rañ bz'in med pa deḥi tshe de la dmigs paḥi  
dran pa yañ rañ bz'in med pa yin te | deḥi phyir log pa yin no ||  
z'es bya bar grub po || log pa z'es bya ba ni rañ bz'in med pa dañ |  
rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ ba z'es bya ba dañ | don gz'an ma yin  
pa ste | dños po med paḥi don ni log paḥi don ma yin no || ḥdas  
paḥi dños po rnam pa thams cad med pa ni ma yin te | dran par  
bya ba yin paḥi phyir dañ | deḥi ḥbras bu mthon baḥi phyir ro ||

<sup>1</sup> After this in X there seems to be a letter which could not be read.

rañ gi ño bos yod pa yañ ma yin te | rtag pa ñid du thal bañi  
 phyir dan | dños su hdzin par thal bar hgyur bañi phyir ro ||  
 rnam pa de lta buñi dños po las skye ba na dran pa yañ rnam pa  
 de lta bu yin pas |

des na |

dran pa z'es bya log pa yi |

don la log pa kho na hbyuñ ||

z'es bya ba grub ste | sad pañi gnas skabs su rmi lam gyi gnas  
 skabs kyi ñams su myoñs pañi yul dran pa bz'in no ||

=वर्तमानावस्थस्य तस्य भावस्य यत्स्वरूपं साक्षात्कर्तुं वर्तमानेन ज्ञानेन  
 दर्शनादस्ति न तत्पुनर्दृश्यते । एकस्य ह्यर्थस्य विज्ञानद्वयेन परिच्छेद्यत्वं  
 पूर्वमेव निषिद्धम् ।<sup>1</sup> तेनैव न्यायेन दृष्टो भावो न दृश्यते । यदा न दृश्यते तदा  
 तद्विषयकं चित्तं पुनर्न जायते ।<sup>0</sup>

तस्मात्स्मृतेरालम्बनमतीतो भावः । यदि स स्वरूपेण स्यात्तदा सा  
 स्मृतिः सतोऽर्थस्यावलम्बनात्स्वरूपेण सिध्येत् । यदा तु सोऽतीतो भावः स्वरूपेण  
 नास्ति तदा तदालम्बना स्मृतिरपि नास्ति । तस्मान्मिथ्येति सिद्धम् । मिथ्येति  
 स्वभावेनाभावः प्रतीत्यसमुत्पादश्च नार्थान्तरम् । भावाभावार्थो हि न मिथ्यार्थः ।  
 नातीतार्थः सर्वथा न भवति । स्मरणीयत्वात्तत्फलदर्शनाच्च । स्वरूपेण सन्नपि  
 च न भवति । नित्यत्वप्रसङ्गाद्वस्तुतो ग्रहणप्रसङ्गाच्च । तादृशास्मावाज्जायते चेत्  
 स्मृतिरपि तादृशी भवति ।

तेन मिथ्या स्मृतिर्नामार्थोऽस्या मिथ्यैव जायते ॥

इति सिद्धम् । जायदवस्थायां स्वप्नदर्शनावस्थानुभवविषयकस्मृतिवत् ॥ २५ ॥

<sup>1</sup> 268 (=XI. 18)



## CHAPTER XII

LTA BU DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

दृष्टिप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

276

CSV : ḥdir smras pa | khyod kyis bdag med pa ḥdi chos  
bsal z'in rgyas par bstan la | de bz'in gsegs pa yañ ḥdi thugs  
su chud pa po dañ | ñe<sup>2</sup> bar ḥdoms pa po yin na | de ciḥi  
phyir chos ḥdi la ḥjig rten phal cher ḥjug par mi ḥgyur ||  
gañ gi phyir chos ḥdi ni mdzad pa po dañ rnam par ḥchad  
pa po dañ chos kyi che baḥi bdag ñid rnam kyis ches dkar  
ba z'ig ste | deḥi phyir thar pa ḥdod pa thams cad kyis ḥdi  
la ḥjug par rigs ni | lugs kyi khyad par ñe bar bśad pa gz'an  
rnam ci ste ḥbyuñ ||

bśad par bya ste | chos ḥdi la rab tu gsuñ ba po dañ rnam  
par ḥchad pa po dañ | chos kyi rañ gi ño boḥi bdag ñid chen  
po dag yod mod kyi | de lta na yañ ñan pa poḥi che baḥi  
bdag ñid śin tu rñed par dkaḥo || ḥdi ltar |

= अत्राह । त्वया खल्वेष नैरात्मप्रधर्मो व्यक्तं विस्तरशः प्रदर्शितः ।  
तथागतोऽप्ययमवबोधकश्चोपदेशकश्च । तत्किमित्यस्मिन् धर्मे लोको भूयसा न  
प्रवर्तते । यस्मादयं धर्मः कर्तुर्व्याख्यातुर्धर्मस्य च माहारम्येन शुक्लतर  
स्तस्मात्सर्वेषां मोक्षकामाणां युक्तेह प्रवृत्तिः । किं विचारविशेषोप-  
देशान्तरेः ।

उच्यते । यद्यपि धर्मस्यास्य प्रवक्तुर्व्याख्यातुर्धर्मस्य च स्वभावेन माहारम्यमस्ति  
तथापि त्रीतुर्माहारम्यमतिदुर्लभम् । तथा हि— ।

gzur gnas blo ldan don gñer baḥi |  
ñan po snod ces bya bar bśad |  
smra po yon tan rnam gz'an du |  
mi ḥgyur ñan pa po laḥaṇ min || 1 ||

In c V and Vx of CŚ *por* for *po*, and V wrongly *rnam* for  
*rnam*. In dV Vx of CSV *po la yañ* for *pa po laḥaṇ*.

V sākṣī dhīmān arthapatiḥ śrotā draṣṭeti bhāṣyate |  
 vaktur guṇā na cānyasya nāpi śrotur bhavanti te || 1 ||  
 None can accept it. I may offer the following:

शङ्कुष्ठो बुद्धिमानर्थी श्रोता पात्रमितीर्यते ।

अन्यथा न गुणो वक्तुर्न श्रोतुरपि जायते ॥ १ ॥

In Tib. *gzu* or *gzu ba* means 'a post,' *śaṅku*, and *gnas* 'standing' or 'position,' *sthāna*, *sthiti*. Hence the literal meaning of *gzur gnas* is 'one standing on a post' implying thereby one who being firmly fixed in a position does not move in the least not inclining to any side. This idea has, as seems to me, found its full expression in the word *śaṅkuṣṭha* (Pāṇini, VIII. 3,97) which closely correspond to Tib. *gzur gnas*. As the following extract from the CŚV will show, it means an impartial person (*apakṣapatita*). Accordingly taking the figurative sense one may employ *niṣpakṣaḥ* or *nyāyastha* for *śaṅkuṣṭhaḥ* in the restored *karikā*.

For *gzur gnas* V uses *sākṣin* which is not appropriate, nor is supported by CŚV. S.C. Das has given the meaning ('witness'), no doubt, but he has also given the synonym *gzu bo* which means 'upright' 'honest.' And undoubtedly the Tib. phrase is used here in the second sense.

In *a* V translates *don gñer ba* by *arthapati* by which he wants to mean "le maître des objets des sens." I think it has no authority. I translate it by *arthin*. See CŚV, 184 (HPS, p. 476) where *nivṛttyarthī* is translated by *zlog pa don du gñer ba*.

For his *draṣṭā* in *b* there is nothing in Tib. Possibly he takes it for Tib. *snod* which actually means in Skt. *bhājana* or *pātra*, and not *draṣṭr*.

The second half of his *kārikā* is also objectionable.

CŚV :

gzur gnas blo ldan don gñer baḥi |

ñān po snod ces bya bar bśad |

de la *gzu bor gnas pa ni gaṇ phyogs su ma lhuṇ baḥo* || *phyogs su ma lhuṇ ba yaṇ gaṇ z'ig ce na* | *gaṇ z'ig raṇ daṇ gz'an gyi*

phyogs dag la rjes su chags pa dañ rgyab kyis phyogs pa dañ  
 bral baḥo de ni de ltar sems kyis rgyud ma ñon moṅs<sup>1</sup> paḥi  
 phyir legs par bśad pa rin po cheḥi khyad par tshul<sup>2</sup> ba lhur  
 byed pa kho na yin pas kun nas ñon moṅs paḥi phyogs ḥdor  
 baḥi rtsa ba ni gzu bor gnas pa ñid yin no || deḥi phyir de  
 ltar na ñan pa po gzu bor gnas pa ni dam paḥi chos kyis  
 bdud rtsi phul du byuñ baḥi snod yin no || gzu bor gnas par  
 gyur kyañ gal te blo dañ ldan par ḥgyur na ste | legs par bśad  
 pa dañ ñes par bśad pa dag gi sñiñ po dañ sñiñ po med par  
 rnam par dpyod pa<sup>3</sup> la mkhas paḥo<sup>4</sup> || de ni blo dañ ldan pa  
 ñid kyis sñiñ po med pa btañ nas sñiñ po len no || de ltar gal  
 te ñan pa po blo dañ ldan par gyur na ni de de ltar snod du  
 ḥgyur ro || de ltar gzu bor gnas śiñ blo dañ ldan par gyur kyañ  
 legs par bśad pa ñan pa don du gñer bar ḥgyur z'iñ ri moḥi  
 skyes buḥi rnam pa ltar mi brtson pa ma yin te | de ltar na |

gzur gnas blo ldan don gñer baḥi |

ñan po snod ces bya bar bśad

do || ñan pa po rnams de lta bu yin na ni ñes par |

smra po yon tan rnam gz'an du |

mi ḥgyur ñan pa po laḥañ min||

de la smra ba poḥi yon tan dag ni zur dod pa dañ phyin ci  
 ma log pa dañ | gsal ba dañ | ma ḥkhrugs par brjod pa dañ |  
 ñan pa poḥi lhag paḥi bsam pa khoñ du chud pa dañ | sems  
 la zañ ziñ med pa ñid de | de lta bu la sogs pa dag go || ñan  
 pa po yañ chos dañ chos smra ba po gñis la gus pa dañ |  
 yid gtod pa ñid dañ | gzu bor gnas pa ñid dañ | blo dañ ldan  
 pa ñid dañ | don du gñer ba ñid do || deḥi don du gñer ba  
 ñid ni chos dañ chos smra ba dag la gus par byed pa dañ yid  
 gtod pa ñid la sogs pa dag gis rtogs par byed do || de ltar yin  
 dañ smra ba po la yon tan rnam pa gz'an du mi ḥgyur la ||  
 ñan pa po laḥañ yon tan rnam pa gz'an du mi ḥgyur ro || ñan  
 pa po rnam pa de lta bu yod na ni smra ba po la yon tan  
 skyon gyi ño bor mi ḥgyur ro || ñan pa poḥi skyon las ni yon  
 tan yañ skyon gyi ño bor rnam par ḥgyur la || skyon yañ yon

<sup>1</sup> X ñon ma moṅs.

<sup>2</sup> X tshol.

<sup>3</sup> X dbye ba.

<sup>4</sup> X naḥo.

tan gyi ño bor rnam par hgyur gyi || bśad zin paḥi mtshan ñid  
can gyi ñan pa po thos pa las byuñ ba la sogs paḥi yon tan  
phyin ci ma log paḥi tshogs kyi gz'ir gyur pa yod na ni |  
smra ba po la yon tan rnam pa gz'an du mi hgyur la | ñan  
pa po la yon tan skyon gyi ño bor mi hgyur ro ||

CSV : blun po bdag la bstan<sup>1</sup> pa na ci bdag cag la śes rab  
med dam ci z'ig bya | rtogs<sup>2</sup> par byed pa po med de | z'es  
de skad du gañ smra ba po ma yin no || ḥdi ni *lhag paḥi bsam pa*  
*bksul baḥi mdo* las rtogs<sup>2</sup> par byaḥo ||

= तत्र शङ्खुष्ठः यः पक्षेऽपतितः । कः पुनः पक्षेऽपतितः । यः स्वपक्षे परपक्षे  
चानुरागेण प्रतिघेन च पक्षरहितः । स ह्येवं चित्तसन्तानाक्लेशात्सुभाषितरत्न-  
विशेषयुक्तितत्परो भवतीति संक्षेपपक्षेऽपमूले शङ्खौ तिष्ठति । तस्मादेवं  
सति शङ्खुष्ठः श्रोतृत्वस्य सङ्गमन्यतस्य भाजनम् । शङ्खुष्ठभूतोऽपि यदि प्राज्ञः  
स्यात् स्यात्सुभाषितदुर्भाषितसारसारविचारपटुः । स हि प्राज्ञत्वेनासारं त्यक्त्वा  
सारं गृह्णाति । श्रोता चेदेवं प्राज्ञो भवेत्स भाजनं भवेत् । एवं शङ्खुष्ठः  
प्राज्ञभूतश्च सुभाषितश्रवणार्थी संश्लिष्टपुरुष इव न वीर्यहीनो भवति । एवं

शङ्खुष्ठो बुद्धिमानर्थी श्रोता पात्रमितीर्यते ।

श्रोतृषु च तादृशेषु नूनं

अन्यथा न गुणो वक्तुर्न श्रोतुरपि जायते ॥

तत्र वक्तुर्गुणा अपक्षपातित्वमवैपरीत्यं स्पष्टत्वमकोपवक्तृत्वं श्रोत्रध्या-  
शयावगन्तृत्वं निरामिषचित्तत्वञ्चेत्येवमादयः । श्रोतुरपि धर्मे धर्मवादिनि  
च द्वयोः अद्या मनोनिवेशः शङ्खुष्ठत्वं बुद्धिमत्त्वमर्थित्वं च ।  
तस्यार्थित्वं च धर्मे धर्मवादिनि च अद्या मनोनिवेशादिना च प्रतीयते ।  
एवं च सति वक्तुर्गुणो नान्यथा जायते । श्रोतुरपि गुणो नान्यथा जायते ।  
श्रोतरि हि तादृशे वक्तुर्गुणो दोषरूपो न भवति । श्रोतुर्दोषाङ्गुणोऽपि  
दोषरूपेण विक्रियते दोषोऽपि च गुणरूपेण विक्रियते । उक्तलक्षणस्तु श्रोता  
श्रवणाद्युद्भूताविपरीतगुणगणानामाधारो भवति । वक्तुर्गुणो नान्यथा जायते ।  
न च श्रोतुर्गुणो दोषरूपो भवति ।

नास्त्यस्माकं जङ्गलानां देशनायां कापि प्रज्ञा किमपि कर्तव्यं वा । नास्ति  
प्रतिपक्षेत्येवं न कोऽपि वक्ता । प्रत्येत्यमेतद् अ भि प्रा यो प दे श सू त्रे ॥१॥

<sup>1</sup> X btod (praśamsā).

<sup>2</sup> X rtog.

277

CŚV : de ñid kyī phyir bcom ldan ḥdas kyis |

= तस्मादेव भगवता— ।

srid dañ srid thabs z'i ba yi |

thabs dañ de bz'in z'i gsuñs te |

ḥjig rten yoñs su mi śes gañ |

de ni thub pañi lta bur<sup>1</sup> mñon || 2 ||

In *d* V *na* for *ni*.

V ukto bhavo bhāvopāyaḥ śivopāyas tathā śivam |

yal lokenāparijñātaṃ dṛṣṭaṃ tan munisannibham || 2 ||

V's reconstruction of *d*, *dṛṣṭaṃ tan munisannibham*, is not intelligible to me, nor is it followed by his own translation.<sup>2</sup>

It seems to me that in *d* the reading *lta bur* does not give here any appropriate sense, and as such may be changed to *lta bar*, though the former is found in all the xylographs concerned including CŚV. As regards the last two lines of the *kārikā* the following may be gathered here from the *vṛtti*: The teaching of Buddha regarding the four things, *srid* 'bhava' etc., produces its effect only on those who have proper *thos pa* 'śravaṇa,' *bsam pa* 'manana,' and *sgom pa* 'bhāvanā.' But those who do not practise them and consequently are not competent (*snod* 'bhājana' or 'pātra') may complain saying "Why are the things not explained perfectly? We cannot understand them exactly." But this is their mistake (*khṛul ba* 'bhrānti'). Only for this the Buddha, the Blessed One, cannot be blamed, because he has taught the four Noble Truths, and this being so where is the fault of the speaker? It is not the fault of the sun that a born-blind (*dmus loñ* 'jātyandha') does not see the light. The

<sup>1</sup> Read *bar*.

<sup>2</sup> "On trouve chez le sage (Boudha) tout ce que le monde ne connaît pas parfaitement. (Les autres précepteurs sont inférieurs au Boudha, qui, seul, connaît la vérité du *saṃsāra* et du *nirvāṇa*.)"

Chinese translation is here too free. I may propose the following accepting the first half as reconstructed by V :

उक्तो भवो भवोपायः शिवोपायस्तथा शिवम् ।

यत्नोक्ते न परिज्ञातं व्यक्तं तद्दर्शने मुनेः ॥ २ ॥

CSV : de la srid pa ni ḥbras bur gyur paḥi<sup>1</sup> ñe bar len paḥi phuñ po lñaḥo || srid paḥi thabs ni rgyur gyur paḥi ḥdu byed rnamso || z'i ba ni mya ñan las ḥdas pa ste | ñe bar ḥtshe ba thams cad log paḥi rañ bz'in yin paḥi phyir ro || z'i baḥi thabs ni ḥphags paḥi lam yan lag brgyad do || de ltar bcom ldan ḥdas kyis thar pa ḥdod pa rnamso la ḥphags paḥi bden pa bz'i ñe bar bstan te | blañ bar bya ba dañ dor bar bya baḥi ḥbras bu dañ bcas pa dag ñe bar bstan paḥi phyir ro || de la thos pa dañ bsam pa dañ sgom pa dañ ldan z'in yañ dag pa ji lta ba so so rañ gis khoñ du chud pa rnamso kyi rgyud la ni bcom ldan ḥdas kyis ñe bar bstan pa don ji lta ba bz'in kho na yin gyi | thos pa dañ bsam pa dañ sgom pa la mñon par brtson pa la dor<sup>2</sup>(?) ba rnamso ni bdag ñid snod ma yin par ma ḥphags<sup>3</sup> pa ni gañ gi phyir kho bo cag gis don ji lta ba bz'in mi rtogs pas ñes par ḥdi yañ dag par ma bsad do || z'es ḥkhrul pa de thub paḥi yin pa ltar ñes par byed do || de tsam gyis ni sañs rgyas bcom ldan ḥdas noñs pa dañ ldan pa yañ ma yin no || ḥphags paḥi bden pa bz'i ston par mdzad pa ñid kyis skyes buḥi don ma lus pa ñe bar ston paḥi mdzad pa po yin paḥi phyir smra ba poḥi skyon ga la yod || deḥi phyir na thub paḥi lta bar<sup>4</sup> z'es bsad de || kha cig dag gis des ñe bar bstan paḥi dños poḥi de kho na ñid ji lta ba bz'in ñes par ma zin paḥi phyir ro || dmus loñ gis ma mthoñ ba ni snañ bz'in paḥi ñi maḥi skyon ma yin te | ma loñ ba rnamso kyis de mthoñ baḥi phyir ro ||

= तत्र भवः फलभूतमुपादानस्कन्धपञ्चकम् । भवोपाया हेतुभूताः संस्काराः । शिवं निर्वाणम् । सर्वोपद्रवनिवृत्तिस्त्रिभावत्वात् । शिवोपाय आर्यं आष्टाङ्गिको मार्गः । एवं भगवता मोक्षकामेभ्य आर्यसत्यचतुष्टयमुपदिष्टम् ।

<sup>1</sup> X hgyur baḥi.

<sup>2</sup> Here two letters could not be read in X ; the first of them seems to be b.

<sup>3</sup> X ḥphrags.

<sup>4</sup> X bur.

सफलयोर्हेयोपादेययोरुपदेशात् । तत्र श्रवणमननभावनावतां सम्यग्यथावत्  
प्रत्यात्ममवगच्छतां परम्परायां भगवतोपदिष्टोऽर्थो यथावदेव भवति । त्यक्त (?)—  
श्रवणमननभावनाभ्युद्यमास्तु स्वयमभाजनभूता अनार्या नास्माभिरर्थी यथाव-  
त्प्रतीयत इति नूनमयं न सम्यग्भाषित इति सा भ्रान्तिर्मुनेरिति निश्चिन्वन्ति ।  
न तावता बुद्धी भगवानपराध्यति । आर्यसत्यचतुष्टयसंप्रकाशकत्वेन निरवशेष-  
पुरुषार्थसंप्रकाशकत्वादिति कुतो वक्तुर्दीर्घः । तस्मान्मुनेर्दर्शन इत्युच्यते । केचित्त-  
दुपदिष्टं वस्तुतत्त्वं यथावन्न निश्चितमिति । न हि जात्यन्धेनादृष्टालोकस्य सूर्यस्य  
दोषो भवत्यनन्धैस्तस्य दर्शनात् ॥ २ ॥

278

CSV : ḥdir smras pa | de bz'in gśegs deḥi mñon par mtho  
baḥi gtam thams cad ni ches don gsal ba yin na | ñes par legs  
paḥi gtam ni dños po thams cad med par ston pa lhur len pa  
ñid kyis kho bo cag lta bu rnams kyis rtogs par mi nus te | ḥdi  
ltar bcom ldan ḥdas dños po thams cad kyī rañ gi ño bo sun  
ḥbyin par z'ugs paḥi phyir kho bo cag gi yid mgu bar mi  
mdzad de || bśad par bya ste |

= अत्राह । तस्य तथागतस्याभ्युन्नतासु सर्वासु कथास्वत्यर्थं व्यक्तासु [अपि]  
सर्वभावाभावप्रदर्शनपरत्वेन न निःश्रेयसकथास्मादृशैरवगन्तुं शक्यते । एवं च  
भगवान् सर्वभावस्वरूपदूषणप्रवृत्तत्वान्नास्माकं मनः सन्तोषयति । उच्यते— ।

thams cad btañ bas mya ñan las |  
ḥdaḥ bar ya mtshan can kun ḥdod |  
kun sun ḥbyin la de dag ni |  
mi dgar ḥgyur baḥi rgyu ci z'ig || 3 ||

In *d* V *dkaḥ* for *dgar* ; Tucci reads *dgaḥ* which is not sup-  
ported by any X examined by V and myself.

V sarvatyāgena nirvāṇaṃ sarvapāṣaṇḍinām matam |

na teṣāṃ dūṣaṇaiḥ sarvaiḥ kiñcid vaimukhyakāraṇam || 3 ||<sup>1</sup>

This is reconstructed by V according to the fragments of the  
commentary in which most of the words occur. See below. I  
would accept it making a slight modification :

<sup>1</sup> According to the reading adopted by V in *d*, as shown above, it should read in Skt. :  
ciñcit kṛochrasya kāraṇam.

सर्वत्यागेन निर्वाणं सर्वपाषण्डिनां मतम् ।

न सर्वदूषणे तेषां किञ्चिद्द्वैमुख्यकारणम् ॥

CSV: [साङ्ख्यवैशेषिकादीनां सर्वपाषण्डिनां निखिलसुखदुःखादिभावसंक्लेशनि-<sup>1</sup>]वृत्त्या मोक्षावाप्तिरिति निश्चयः<sup>2</sup> । यदा चैवं सर्वत्यागेन सर्वपाषण्डिनां निर्वाणमभिमतं तदा न किञ्चिन्<sup>3</sup> मया<sup>4</sup> त्रापूर्वमुक्तं<sup>5</sup> यद्वैमुख्यकारणं भवेत् । पाषण्डिकैर्येषामेव हि पदार्थानां निर्वाणे पुनरप्रवृत्त्या निर्वृतिरभिसमीहिता<sup>6</sup> तेषामेव मया<sup>7</sup> नैस्त्राभाव्यप्रतिपादनपरेण शास्त्रेणास<sup>10</sup>द्दर्शनकण्ट<sup>11</sup> [कोद्धरणात्मकेन<sup>12</sup>] निर्वाणनगरगामिमार्गपरिशोधनमनुष्ठितम् । तत्किमिति हृदि<sup>13</sup> भयमसत्कल्पयित्वा<sup>14</sup> भवान् विभेति । आधीयतां<sup>15</sup> मनःपरितोषः क्रियतामात्मसादयं धर्मो निवेश्यतां चेतसि<sup>16</sup> सांक्लेशिकवस्तु<sup>17</sup> निवारणकथा ॥<sup>0</sup> ३ ॥<sup>18</sup>

279

CSV: ननु च यदि सर्व<sup>19</sup>पाषण्डिनामप्ययमेवाभिप्रायो यदुत सर्वत्यागेन निर्वाणमिति कः पुनर्भवतस्तीर्थिकानाञ्च विशेषः । अयं विशेषो यत्तीर्थिकानां सर्वत्यागाभिप्रायमात्रं न<sup>20</sup> पुनः सर्वत्यागोपायाख्यानम् । अनुपदिष्टे च सर्वत्यागोपाये— ।

gañ z'ig gtoñ thabs mi śes de |  
ci z'ig gtoñ bar byed par hgyur |  
des na ñes par thub pa yis |  
gz'an du z'i ba med ces gsuñs || 4 ||

<sup>1,1</sup> Tib. grañs can pa ñañ bye brag pa la sogs pa ya mtshan can thams cad kyis bde ba ñañsdug bñal ba la sogs pa ñhos po kun nas ñon moñs pa mthañ dag log pas.

<sup>2</sup> Tib. abhyupagamañ (khas blañs).

<sup>3</sup> Tib. ad. api (yañ).

<sup>4</sup> Tib. om. it.

<sup>5</sup> HPS upacaritam for uktan in Tib. (gsuñs pa).

<sup>6</sup> Tib. ya mtshan can rñams kyis; HPS om. it.

<sup>7</sup> Tib. mya ñan las ñdañ bar; HPS nivṛttir.

<sup>8</sup> Tib. lit. istā (ñdod).

<sup>9</sup> Read in Tib. bdag gis for °gi.

<sup>10</sup> Here before asad- two or three letters in Tib. could not be read, but they seem to be yod pa.

<sup>11</sup> HPS °darśanakaṭā followed by marks of a gap.

<sup>12,13</sup> Tib. tñher ma hbyin pañi bdag ñid can gyi. Here in X tñher ma is conjectured only tshe being legible.

<sup>14</sup> The Tib. equivalent could not be read in X being very indistinct.

<sup>15</sup> Tib. brtags nas; HPS ālikhya.

<sup>16</sup> Tib. bskyed pa, lit. utpādyatām.

<sup>17</sup> Tib. bdag ñid la, lit. ātmani.

<sup>18</sup> Tib. °kasarvavastuśokanivā° (°ñon moñs pañi doñs po thams cad mya ñan las).

<sup>19</sup> After this there is a long passage in the Tib. version which is omitted in the fragments.

<sup>20</sup> Tib. om. sarva-

<sup>21</sup> HPS ad. tu.



In *c* Vx of CSV wrongly *yi* for *yiis*.

\* किं करिष्यति स त्यागं त्यागोपायं न वेत्ति यः ।

शिवमन्यत्र नास्तीति नूनं तेनोक्तवान्मुनिः ॥ ४ ॥

CSV: सर्वत्यागाशयेऽपि स्थिते<sup>1</sup> तोर्थिकमतावलम्बी त्यागोपायानभिज्ञः किं त्यागं करिष्यति । यत्र जानाति सर्वधर्मस्वभावशून्यतालक्षणं सर्वत्यागोपायं परमार्थसत्यम् । अत एव

शिवमन्यत्र नास्तीति नूनं तेनोक्तवान्मुनिः ॥<sup>2</sup> ४ ॥

280

CSV: ननु च तवा<sup>3</sup>प्यपर्यन्तत्वाद्<sup>4</sup> ज्ञेयस्यातीन्द्रियेष्वर्थेषूपदिष्टेष्व-  
समक्षत्वात् तेषां संशय एव जायते किमसावर्थो यथोपदिष्टस्तथेवाहोस्वि-  
दन्यथेति । न हि तद्विषयं निश्चयकारणमस्तीति । तत्राप्युच्यते— ।

sañs rgyas kyis gsuñs lkog gyur la |  
gañ z'ig the tshom skye hgyur ba |  
de yis ston pa ñid bsten te |  
ñdi ñid kho nar yid ches bya || 5 ||

In *c* Vn of CSV *brten* for *bsten*.

\* बुद्धोक्तेषु परोक्षेषु जायते यस्य संशयः ।

इहैव प्रत्ययस्तेन कर्तव्यः शून्यतां प्रति ॥ ५ ॥

CSV: न हि सर्वे भावाः प्रत्यक्षज्ञानगम्या अनुमानगम्या अपि विद्यन्ते ।  
शक्यं चात्रानुमानं कर्तुं दृष्टान्तसद्भावात् । इह सर्व<sup>5</sup>त्यागोपायः सर्वधर्मस्वभाव-  
शून्यता । सा चाशक्या केनचिदन्यथात्वमासादयितुम् । सूक्ष्मश्चायमर्थो नित्य-  
सन्निहितोऽपि सर्वजनासमक्षत्वात् । तस्य चोपपत्त्या सर्वधर्मस्वभावग्राह-  
विनिवारणमुख्येनोपपादिता यथावत्ता । अत्रैव तावदास्थीयतां निश्चयः । अथात<sup>6</sup>  
किमेवमेवैतदुताहो अन्यथेत्यस्ति किञ्चिदनिश्चयकारणं तदुपदिश्यतां यदि तत्र  
निराकृतमुक्तवक्ष्यमाणप्रकरणप्रतिपादितनिश्चयेन । न च शक्यमनेन स्वल्पमप्य-  
निश्चयकारणं किञ्चिदभिधातुमिति सिद्ध एवायं दृष्टान्तः । ततश्चान्यदप्य-  
समक्षार्थप्रतिपादकवचनं भगवतो यथार्थमिति प्रतीयतां स्वनयेनैव  
तथागतोपदिष्टत्वात्स्वभावशून्यतार्थाभिधायकवचनवदिति कुतो बुद्धोक्तेषु परोक्षेषु  
संशयावकाशः ॥<sup>7</sup> ५ ॥

<sup>1</sup> Tib. gnas kyañ; HPS sthita tīrthika°.

<sup>2</sup> In the following line in CSV read śramaṇa (dge sbyon) and not śravaṇa as reads HPS.

<sup>3</sup> Tib. ad. darśane (khyod kyi ltar na).

<sup>4</sup> Tib. paryantatvād (mthañ yas).

<sup>5</sup> Tib. thams cad; HPS om. it.

<sup>6</sup> Tib. ci ste ñdi la; HPS reads it just before asti which follows.

<sup>7</sup> Here follows in Tib. a passage containing two ślokaś, but it is omitted in the fragments.

281

CSV: न च तथागतवत्तीर्थिकानामपि शक्यमविपरीतार्था<sup>1</sup>भिधायित्व-  
मवसातुं तेषां दृष्टधर्म एव विपर्यस्तत्वात् । तथा ह्यस्य लोकस्य तैर्नित्यकारण-  
पूर्विका प्रवृत्तिरुपदिश्यते । सा चाशक्यप्रतिपादना<sup>2</sup> दृष्टविरुद्धा चोपपत्तिविरुद्धा  
च । एवम्— ।

gañ gis h̄jig rten h̄di mthon dkaḥ |  
de ni gz'an la blun pa ñid |  
gañ dag de rjes h̄gro de dag |  
śin tu yun riñ bslus par h̄gyur || 6 ||

In *b* V wrongly *ba* for *pa*.

\* लोकोऽयं येन दुर्दृष्टो मूढ एव परत्र सः ।

वञ्चितास्ते भविष्यन्ति सुचिरं येऽनुयान्ति तम् ॥ ६ ॥

CSV: न हि सम्पूर्णे<sup>3</sup> चन्द्रमसि व्याहृतदर्शनसामर्थ्यो 'ध्रुवमरन्ध्रतीं वा  
पश्यतीति सम्भाव्यम्<sup>4</sup> । तद्वदयं तीर्थिको लोकस्य सत्त्वभाजनाख्यस्य हेतुफलव्या-  
मूढत्वात् स्थूलमेवार्थं तावद्यदा न सम्यगोक्षते तदा कथमयमतिसूक्ष्मं वि<sup>5</sup>दूर-  
देशकालव्यवहितं सप्रमेदमर्थं ज्ञास्यतीति' सम्भावयितुं शक्यम् । तदिमं तीर्थिकं  
स्वयमत्यन्तविपर्यासितदर्शनं मृगतृणाजलवदनुपासनीयं तत्त्वदर्शनामलजल-  
पिपासवः संसाराध्वपरिश्रमक्लृमापनोदनाय

वञ्चितास्ते भविष्यन्ति सुचिरं येऽनुयान्ति तम् ॥

अपर्यवसानापरकोटिके<sup>6</sup> संसारे ते वत वञ्चिता भविष्यन्ति ये यथार्थ-  
शास्त्रारं बुद्धं भगवन्तमवधूय<sup>7</sup> दृष्टादृष्टपदार्थस्वभावश्यामूढं मोक्षकामतया  
तीर्थिकमनुगच्छन्ति ॥ ६ ॥

282

CSV: कस्मात्पुनरेते मोक्षकामा<sup>10</sup> विपर्यस्तदर्शनं तीर्थिकमनुगच्छन्ति ।  
स्वभावशून्यताधर्मोपदेशश्रवणभयात् । तन्नयं

<sup>1</sup> Tib. om. artha-.

<sup>2</sup> Tib. bstan par mi nus so, and thus does not support °pratipādyā of HPS.

<sup>3</sup> Tib. lit. pūrṇimā- (ña ba).

<sup>4</sup> Tib. ad. kaścid (hgaḥ z'ig gis).

<sup>5</sup> Tib. om. iti sambhāvyam.

<sup>6</sup> Tib. om. vi-.

<sup>7</sup> Tib. om. iti sam°.

<sup>8</sup> For this Tib. phyi mahi mur (?) gtugs pa med pa can. Should we read mthah for mur ?

<sup>9</sup> For yathārtha° avadhūya Tib. budhena bhagavatā yathāvaḍ upadiṣṭam artham nupāśya (sañs rgyas beom ldan hda3 kyis don ji lta ba bz'in ston pa la mi baten ar).

<sup>10</sup> HPS ad. [sta-] mevam which is not supported by Tib.

नास्य<sup>1</sup>हं न भविष्यामि न मेऽस्ति न भविष्यति ।

इत्यासम्बो<sup>2</sup>त्तासात् । त्रासचार्य<sup>3</sup> सुचिरमहङ्कारममकाराभ्यासात् । अत एव कल्याणमित्त्रपरिग्रहात्सुचिराभ्यस्तमपि भावस्वभावाभिनिवेशमन्त्रं<sup>4</sup> त्यक्त्वा — ।

mya ñan ḥdas par rañ ḥgro gañ |  
de ni śin tu bya dkaḥ byed |  
hdren slad bz'in duḥaṇ dam pa ni |  
ma yin yid ḥgror spro ma yin || 7 ||

In a V misprint *das ḥpar* for *ḥdas par*. In c V and Vx of CS *paḥi slad bz'in* for *slad bz'in duḥaṇ*.

\* स्वयं ये यान्ति निर्वाणं ते कुर्वन्ति सुदुष्करम् ।

गन्तुं नोत्सहते नेतुः पृष्ठतोऽप्यसतो मनः ॥ ७ ॥

CSV: बुद्धो भगवान् स्वयं भूत्वा स्वयमेव निर्वाणपुरमुपयातः<sup>5</sup> ।

तस्ये<sup>6</sup>त्थं दुष्करकारिणो महाकारुणिकस्य<sup>7</sup>

गन्तुं नोत्सहते नेतुः पृष्ठतोऽप्यसतो मनः ॥

न केवलमसतोऽहङ्कारममकारव्यवस्थितस्य<sup>8</sup> स्वयमेव निर्वाणं गन्तुं मनो नोत्सहते । अपि खलु दुष्करकारिणो<sup>9</sup> नेतुः पृष्ठतोऽप्य<sup>10</sup>सतो निर्वाणं गन्तुं मनो नोत्सहते<sup>11</sup> ॥ ७ ॥

283

CSV: कस्मात्पुनरस्य<sup>12</sup> नेतुः पृष्ठतोऽप्यसतः पुद्गलस्य निर्वाणं गन्तुं मनो नोत्सहते । शून्यतायां त्रासात् । कस्य पुनरस्यां त्रासो भवतीति । यस्य भवति तं प्रति<sup>13</sup> प्रतिपादयन्नाह — ।

<sup>1</sup> See HPS, p. 69 where the same line is quoted with the same reading, i.e. *asti* for *asmi*. It is quoted also in the *Bodhicaryāvatārapañjikā*, p. 449, reading *asti* and not *asmi*. The second half of the *kārikā* as found in the above work is as follows:

iti bālasya samprāsaḥ paṇḍitasya bhavakṣayaḥ ||

<sup>2</sup> Tib. *brtags nas* which means here *kल्पयितुं*; but the actual reading in Tib. seems to be according to Skt. *brten nas*.

<sup>3</sup> Tib. *skrag pa de yañ*; HPS *tatrāyam*.

<sup>4</sup> Tib. *mñon par z'en paḥi dri ma dor nas*; HPS *°veśam malavat*.

<sup>5</sup> Tib. *ñe bar gśegs te*; HPS *yāti*.

<sup>6</sup> Tib. *om. tasya*.

<sup>7</sup> *thugs rje chen po mñah ba*; HPS *om. it*.

<sup>8</sup> HPS plural number, while Tib. singular.

<sup>9</sup> Tib. *mdzad dkaḥ ba mzdad paḥi*; HPS *yathopavarṇitasya*.

<sup>10</sup> HPS *ad. asya* after *api*.

<sup>11</sup> Tib. *mi sproḥo*; for *notsahate* HPS *notsāham pravedayate*.

<sup>12</sup> Tib. *deḥi*, lit. *tasya*; HPS *anyasya*. For *rjes bz'in du* in Tib. one may read *slad*.

<sup>13</sup> *prati* is not supported by Tib.

ma mthoñ skrag par mi rtsom ste |  
 mthoñ na rnam kun de bzlog hgyur |  
 des na ñes par cuñ zad cig |  
 śes la skrag par bsgrub par bya || 8 ||

For *bzlog* in *b* Vx of CSV once *ldog*. In *d* Vx of CSV once *brjad* for *bsgrub*.

\* त्रासो नारभ्यतेऽदृष्टे दृष्टेऽपैति स सर्वशः ।

नियमेनैव किञ्चिज्ज्ञे तेन त्रासो विधीयते ॥ ८ ॥

According to the reading *brjad par bya* in *d* in Vx of CSV one should read here *abhidhīyate* for *vidhīyate*.

CSV: अत्युत्पन्नशास्त्रसङ्केता हि गोपालादयः । शतशोऽप्युपदिश्य-  
 मानायां शून्यतायां सर्वथा<sup>1</sup>नुप्रवेशाभावेना<sup>2</sup>दृष्टत्वाच्छून्यतार्थस्य तेषां त्रासो  
 नोत्पद्यते तस्मिन् ।<sup>0</sup>

दृष्टेऽपैति<sup>3</sup> स<sup>4</sup> सर्वशः ।

दृष्टे हि शून्यतास्य धर्मे स<sup>5</sup> त्रासस्तत्पण्डितानां सर्वथापैति<sup>3</sup> भवनिमित्तात्मात्मी-  
 याभिनिवेशविगमात् । रज्ज्वां जात<sup>6</sup>सर्पविपर्यासस्य रज्जुदर्शने सति सर्पभय-  
 विगमवत् । यस्तु किञ्चिज्जानाति<sup>8</sup> तस्य नियमेनावश्यभावितया त्रासो  
 विधीयते ॥<sup>0</sup> ८ ॥

284

CSV: किमर्थं पुनरमी किञ्चिज्ज्ञा उत्तरं पदं न पर्येषन्ते<sup>9</sup> यावते<sup>10</sup>षां  
 ज्ञातव्यपरिसमाप्तिर्भवतीति ।<sup>11</sup> उच्यते । त्रासात् । किं पुनस्त्रासस्य कारणम् ।  
 आह । अनभ्यासः । तस्य पुनः किं कारणम् । विपरीताभ्यासः । तदेव  
 प्रतिपादयन्नाह— ।

byis rnam ñes pa kho nar ni |  
 hjug byed chos la goms pa ste |  
 de dag goms pa med pa yis |  
 ldog byed chos la higgs par hgyur || 9 ||

<sup>1</sup> HPS sarvathā tadanu°.

<sup>2</sup> Tib. rjes su z'ugs pa med pas; HPS °praveśābhavo sati.

<sup>3</sup> Tib. ldog and not bzlog.

<sup>4</sup> Tib. de; HPS om. it.

<sup>5</sup> Tib. om. it

<sup>6</sup> Tib. skrag par; HPS santrāsa°.

<sup>7</sup> Tib. skyes pañi; HPS upayāta°.

<sup>8</sup> Tib. ad. kiñoin na jñāti (cuñ zad cig mi śes pa).

<sup>9</sup> In X read h̄tshol for tshol.

<sup>10</sup> Tib. om yāvatā.

<sup>11</sup> For bhavatīti X reads ma gyur gyi bar du go which does not give here any sense.

In a Vx of CSV na for ni.

\* एकान्तेनैव बालानां धर्मेऽभ्यासः प्रवर्तके ।

धर्मान्निवर्तकात्तेषामनभ्यासतया भयम् ॥ ८ ॥

CSV: संसारप्रवृत्त्यनुकूलो हि धर्मः प्रवर्तकः । पृथग्जनपर्यापन्नायां च भूमौ स्थितानां सत्त्वानां<sup>1</sup> प्रवर्तक<sup>2</sup> एव धर्मेऽभ्यासः । भावानां<sup>3</sup> स्वभावशून्यता हि निवर्तको धर्मः संसारनिवृत्त्यनुकूलत्वात् । [तदभ्यास<sup>4</sup>]स्य परिपन्थात्मन्नेहः । तदनुगतचित्तसन्तानत्वात्पृथग्जनास्तद्व्यावर्तकाद्धर्मात्सुतरां बिभ्यति ।<sup>5</sup> स्वभाव-शून्यतां प्रपातमिव मन्यमाना न तां यथावत्प्रतिपत्तुमुत्सहन्ते ॥ ८ ॥

285

CSV: तदेवमविद्यासान्द्रान्धकारप्रच्छादितपदार्थतत्त्वेऽनुपलभ्यमानापर-  
कोटिके<sup>6</sup> संसारमहा'टवीकान्तारे प्रनष्टसन्मार्गस्य कस्यचिन्नाम<sup>7</sup> पुद्गलस्य  
भवति स्वभावशून्यताकथायां चेद्भक्तिः स<sup>8</sup> तदनुकूलप्रत्ययोप[सिद्धि-  
द्वारेण यथोप-<sup>10</sup>] चीयमानप्रसादः शून्यतायां भवति तथा कार्यं कर्णवाता<sup>11</sup>  
कृतज्ञन<sup>12</sup> च भगवति तथागते सद्धर्मान्तरायनिमित्तं कर्मात्मनो<sup>13</sup> महाप्रपात-  
हेतुं परिजिह्वीर्षुणा<sup>14</sup> सङ्कटमप्यवगाह्य दुर्देयमपि दत्त्वा संग्रहवस्तुचतुष्टयेन  
संगृह्य सद्धर्मोऽय<sup>15</sup> सद्धर्मभाजनेभ्य<sup>16</sup> 17उपदेष्टव्यः । यस्तु न केवलं यथोपदिष्टं  
न बद्धु मन्यते अपि तु— ।

<sup>1</sup> Tib. sems can; HPS prthagjanānām.

<sup>2</sup> For pravartaka and nivartaka dharma or karma cf. Y o g i y ā j ñ a v a l k y a, I, 23:

niivartakaṃ hi puruṣaṃ nivartayati janmataḥ |  
pravartakaṃ hi sarvatra punarāvṛttihetukam ||

<sup>3</sup> Tib. dños po rnams kyi; HPS om.it.

<sup>4</sup> Supplied from Tib. de la goms pañi.

<sup>5</sup> bhāvānām svabhāvaśūnyatā\* sutarām bibhyati; this is found differently in Tib. as follows: nivartako hi dharmas tadabhyāsa-paripanthinī bhāvānām svabhāvaśūnyatā sarpsāranivṛtṭyanukūlatvāt || ātmasnehanugatacittasantānatvāt\* bibhyati (ldog par byed pañi chos ni de la goms pañi gegs dños po rnams kyi rañ bz'in stoñ pa ñid de hkhor ba ldog pañi rjes su mthun pañi phyir ro || so soñi skye bo rnams ni sems kyi rgyud bdag la chags pa dañ rjes su hñrel bañi phyir de ldog par byed pañi chos la ches ñin tu hñigs la ||

<sup>6</sup> Tib. anādyante (thog ma dañ tha ma dañ mi ldan pañi) for anu\*koṭike.

<sup>7</sup> Tib. om. mahā.

<sup>8</sup> Tib. om. nāma.

<sup>9</sup> Tib. om. it.

<sup>10</sup> Tib. bsgrubs pañi sgo nas ji ltar hñphel bar.

<sup>11</sup> Tib. mahākāruṇikena (sññiñ rje che ba).

<sup>12</sup> In X kṛta-, byas, is quite clear but not -jñena, ñes pa, being illegible.

<sup>13</sup> Tib. om. karma. For kṛis read kyi in bdag ñid kṛis.

<sup>14</sup> Tib. yonñ su spañ bar hñdod pas; HPS parijihñṛṣa [adbhyañ].

<sup>15</sup> Tib. ad. sarvaprayatnena (hñbad pa thams cad kṛis).

<sup>16</sup> Tib. -bhājanabhñtebhyañ (sñod du gyur pa la).

<sup>17</sup> Tib. ad. jañnebhyañ (skye bo).

gañ z'ig gti mug ḡgaḥ z'ig gis |  
 bsgribs śiñ de ñīd gegs byed pa |  
 de la dge legs ḡgro ba yañ |  
 med na thar pa smos ci dgos || 10 ||

In *d* V *ba* for *pa*.

\* विघ्नं तच्चस्य यः कुर्याद्भूतो मोहेन केनचित् ।

कल्याणाधिगतस्तस्य नास्ति मोहे तु का कथा ॥ १० ॥

CSV: मोहेन केनचिदतीर्थाभात्यर्थकोसौख्यभयश्रोतविद्वेषादिना तच्चोपदेशभाजने जने यस्तच्चदेशनश्रवणादिविघातं<sup>१</sup> करोति तस्य सुगतेरपि तावदेव<sup>२</sup>मनुष्यात्मिकाया नास्ति सम्भवो नियतं [दुर्ग-]तिगमनात्<sup>३</sup> किमुतास्य मोक्षकथावकाशः स्यात् ॥<sup>०</sup>१०॥

286

CSV: एव<sup>४</sup> परात्मनोरत्यन्ता<sup>५</sup>पकारितां पश्यता<sup>६</sup> भगवता तथागते<sup>७</sup>-  
 नोक्तम्— ।

tshul khrims las ni ñams bla yi |  
 lta las cis kyañ ma yin no |  
 tshul khrims kyis ni mtho ris ḡgro |  
 lta bas go ḡphañ mchog thob ḡgyur || 11 ||

In *c* Vx of CSV *bde ḡgror* (= *sugati*) for *mtho ris* (= *svarga*).  
 In *d* V *du*, and Vx of CS *tu* for *thob*.

\* शीलादपि वरं स्वसो न तु दृष्टेः कथञ्चन ।

शीलेन गम्यते स्वर्गो दृष्ट्या याति परं पदम् ॥ ११ ॥

CSV: सूत्र उक्तं । वरं शीलविपन्नो न तु दृष्टिविपन्न इति<sup>०</sup> ॥ ११ ॥

287

CSV: एवमतिमहार्थता<sup>१</sup>मस्य तच्चदर्शनस्यावेत्येतद्विघाताय विदुषा यतितव्यम् । न चानेन तद्विघातभयदर्शना सता सर्वत्रैवानवधार्य पात्रविशेषमे-  
 तन्नेरात्मदर्शनमुपदेष्टव्यमपात्रेषु । अपात्रे<sup>२</sup> हि तदुपदेशोऽनर्थायैव<sup>३</sup> स्यात् ।

[<sup>११</sup>उक्तं च

<sup>१</sup> Tib. gegs; HPS vighātakam.

<sup>२</sup> Tib. ñan ḡgror ḡgro bas; HPS apā- for durgati.

<sup>३</sup> Tib. om. atyanta.

<sup>४</sup> Tib. dr̥ṣṭvā (gzigs nas).

<sup>५</sup> Tib. lha dan; HPS om. it.

<sup>६</sup> HPS ad. eva.

<sup>७</sup> Tib. om. tathāgatean;

<sup>८</sup> Tib. śin tu don che ba ñīd du; HPS °mahārgatām.

<sup>९</sup> Tib. om. it.

<sup>१०</sup> Tib. lit. anarthahetur eva (don ma yin pañi rgyu kho nar).

<sup>११</sup> Supplied from Tib:

उपदेशो हि मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये ।

पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्धनम् ॥ (See p. 23.)

इति । भगवताप्युक्तम्—वरं खलु काश्यप पुत्रलट्टष्टिः सुमेरुमात्रा न त्वेवाभिमानिकस्य शून्यतादृष्टिः । तत्कस्माच्चेतोः । सर्वदृष्टिगतानां शून्यता निःसरणम् यस्य खलु शून्यतादृष्टिस्तमहमचिकित्सायाम् [इति वदामि] इति ।<sup>11</sup> ] अत एव

dam pa min la bdag ḥdzin mchog |  
bdag med ston pa ma yin te |  
gcig ni ṇan ḥgror ṇid ḥgro ba |  
tha mal ma yin śi ṇid duḥo || 12 ||

In a Vx of CSV *yin* for *min*, and *la* for *ba* in *c*.

\* अहङ्कारोऽसतः श्रेयान्न तु नैरात्मदर्शनम् ।

अपायमेव यात्येकः शिवमेव तु नेतरः ॥ १२ ॥

CSV: नैरात्मधर्माधिभुक्तिविरहितो ह्यात्मग्राह्याभिनिविष्टोऽसहर्मसमा-  
श्रयादृष्टिगहनानुचारी नरोऽसन्नित्युच्यते । तस्यासतो वरमात्मदेशना दुश्चरित-  
निवृत्त्यनुकूलत्वात् तस्याः । तथा ह्यसावात्मस्नेहानुगमना<sup>2</sup>द्वित<sup>3</sup>मात्मनो<sup>4</sup>-  
भिवाञ्छन् दुश्चरितनिवृत्तिं बहु मन्यते । निवृत्तपापस्य चास्य सुगतिगमनं  
भवति सुलभम् । नैरात्मोप<sup>5</sup>देशस्तस्य प्रतिक्षेपविपर्यासबोधाभ्यां कायचित्त-  
सन्तानं नियतमुपहन्ति । तदेवम्

अपायमेव यात्येकः शिवमेव तु नेतरः ।

नैरात्मदर्शनविप्रतिपन्नो ह्यविद्वानपायमेव याति न शिवम् । यस्तु नेतरः स  
शिवमेव याति नापायम् । इतरशब्दोऽयमनुकृष्टवाची । कश्चानुकृष्टः । यः<sup>6</sup>  
शून्यतार्थं विपरीत<sup>7</sup>मधिगच्छति प्रतिक्षिपति वा । तत्प्रतिषेधेन नेतरः ।  
नेतर इत्युक्तं इत्यर्थः । यत एव शून्यतोपदेशादितरोऽपायनिष्ठ<sup>8</sup>स्तत एव

blun la ṇe bar bstan pa ni |  
ḥkhrug° ḥbaḥ z'ig go || (p. 23)

z'es kyaṅ bśad do || bcom ldan ḥdas kyis kyaṅ ḥod sruṅs gaṅ zag tu lta ba ri rab  
tsam ni blaḥi mñon paḥi ṇa rgyal can ston pa ṇid du lta ba ni ma yin no || de ciḥi  
phyir z'e na | ḥod sruṅs lta bar gyur pa thams cad la ṇes par ḥbyuṅ ba ni ston  
pa ṇid yin na | gaṅ ston pa ṇid du lta ba do ni gsor mi ruṅ ṇo [z'es ṇas bśad do]  
z'es gsuṅs so ||

This quotation is from the *Kāśyapa parivarta*, §§ 64-65 (*varam khalu° kasmād dhetoh* in § 64, and *svadṛṣṭi° vadāmi* in § 65) with some unimportant variations in both Skt. and Tib.

<sup>1</sup> Tib. mi; HPS om. it.

<sup>2</sup> Tib. -anubandhād (rjes su ḥbrel bas) for -anugamanād.

<sup>3</sup> Tib. hitam sukham ca (phan pa dan bde ba).

<sup>4</sup> Tib. bdag ṇid la; HPS ātmanā.

<sup>5</sup> Tib. ad. -dharma- (chos) after nairātmya-.

<sup>6</sup> Tib. gaṅ z'ig; HPS om. it.

<sup>7</sup> ston pa ṇid kyī don phyin ci log tu; HPS viparitam śunyaṭārtham.

<sup>8</sup> Tib. mthar thug; HPS °niviṣṭa°.

शून्यतोपदेशान्नेतरो निर्वाणनिष्ठो जायते । शून्यतादर्शनप्रत्ययेन<sup>1</sup> सर्वत्र सङ्ग-  
परित्यागान्निहतक्लेशकर्मगणो नियतं निर्वृतिपद<sup>2</sup>मुपयाति । [<sup>3</sup>अथवा  
योऽसन्नैरात्म्यधर्मं शृणोति स प्रतिक्षेपविपर्ययबोधाभ्यामपायमेव याति । यो न  
शृणोति स पुण्यकर्मप्रत्ययेन स्वर्ग<sup>4</sup>मेव ॥<sup>5</sup> ] १२ ॥

288

CSV: किं पुनरिदं नैरात्म्यं नाम यदसत्, नोपदेष्टव्यं सत्, चोपदेष्टव्य-  
मिति तत्प्रतिपादयन्नाह— ।

z'i sgo gñis pa med pa dan |  
lta ba ñan rnam h̄jigs byed cin |  
sañs rgyas kun gyi yul h̄gyur ba |  
bdag med ces ni bya bar brjod || 13 ||

In *b* Vxx of CS and CSV *h̄jig* for *h̄jigs*. In *c* Vx of CSV *gyur* for *h̄gyur*, and Vxx of CS and CSV *la* for *ba*.

\* अद्वितीयं शिवद्वारं कुट्टीनां भयङ्करम् ।

विषयः सर्वबुद्धानामिति नैरात्म्यमुच्यते ॥ १३ ॥

CSV: यदद्वितीयं शिवद्वारं तन्नैरात्म्यम् । यत्कुट्टीनां भयङ्करं  
तन्नैरात्म्यम् । यो विषयः सर्वबुद्धानां तन्नैरात्म्यमुच्यते<sup>5</sup> । तत्ता<sup>6</sup>त्मा नाम  
यो<sup>7</sup>ऽपरायत्तस्वरूपः<sup>8</sup> स्वभावः । <sup>9</sup>[ तदभावो नैरात्म्यम् । ]<sup>9</sup> तच्च धर्मपुद्गलभेदाद्वैतं  
प्रतिपद्यते । धर्मनैरात्म्यं पुद्गलनैरात्म्यं चेति । तत्र पुद्गलो नाम यः<sup>10</sup> स्कन्धानु-  
पादाय प्रज्ञप्यते<sup>11</sup> । स च स्कन्धेषु पञ्चधा नृग्यमाणो न सम्भवति । धर्मास्तु  
स्कन्धायतन<sup>12</sup>धातुसंशब्दिताः पदार्थाः । तदेषां धर्माणां पुद्गलस्य च यथास्वं  
हेतुप्रत्ययाधीनजन्मत्वादुपादाय प्रज्ञप्यमानत्वाच्च स्वायत्तमपरायत्तं निजम-

<sup>1</sup> Tib. rkyen gyis ; HPS *pratyayah* (yam).

<sup>2</sup> Tib. mya ñan las ñdas pañi go h̄phan du ; HPS *nirvṛttimupa*°.

<sup>3,4</sup> Tib. yañ na dam pa ma yin gañ z'ig bdag med pañi chos ñan pa de ni spañs pa  
dañ phyin ci log tu rtogs pas ñan h̄gro kho nar h̄gro la || gañ z'ig mi ñan pa de ni bsod  
nams kyi las kyi rkyen gyis bde h̄gro ñid duñ ||

<sup>4</sup> Lit. *sugati*° (bde h̄gro).

<sup>5</sup> Tib. om. *ucyate*.

<sup>6</sup> Tib. *de la*°, HPS *taccā*°.

<sup>7</sup> HPS *yad for yañ*. Before *aparāya*° Tib. *ad. bhāvānām* (ñhos po rnam kyi).

<sup>8</sup> HPS *-svarūpasvabhāva*.

<sup>9,10</sup> Tib. *de med pa ni bdag med pañi* ; HPS *om. it.*

<sup>10</sup> HPS *ad. skandhapañcakasyopādānākhyasyopādāt*.

<sup>11</sup> Tib. *lit. pratiyate* (brtags).

<sup>12</sup> Tib. *skye mched* = *āyatana* ; HPS *skandhā ghanadhātu*°.



कृतकं<sup>1</sup> रूपं नास्तीति पुद्गलस्य धर्माणां च नैःस्वाभाव्यं व्यवस्थाप्यते । यस्य चार्थस्य स्वरूपसिद्धिर्नास्ति तस्य केनान्येनात्मनास्तु सिद्धिरिति । तस्मात्सर्वथासिद्ध-  
लक्षणा<sup>2</sup> एव<sup>3</sup> पदार्था मूर्खजनस्य<sup>4</sup> विसंवादकेनात्मना प्रतीत्य वो<sup>5</sup>पादाय वा वर्तमाना मूढधियां सङ्गास्यदं भवन्ति<sup>7</sup> । यथास्वभावं तु सम्यग्दर्शनैः प्रति-  
भाव्यमाना धर्मपुद्गलयोः [सङ्गपरिचयवाहका भवन्ति।]<sup>8</sup> सङ्गपरिचयश्च  
निर्वाणावाप्तिकारणम् ।<sup>9</sup> विदितनैरात्म्यस्य हि सर्वेषु<sup>9</sup> भावेषु परिच्छीण<sup>10</sup>सङ्गस्य  
न क्वचित्काचित्प्रार्थना कुतो वा निमित्तोपलम्भ इत्यद्वितीयमेव शिवद्वारमेतन्  
नैरात्म्यम् ।<sup>11</sup> तच्चैतत्कुट्टिणीनां भयङ्करम् ।<sup>10</sup> नैरात्मेयं हि वस्तुनः सर्वथानु-  
पलम्भात्कुट्टिणीनां वस्तुस्वरूपपरिकल्पसमाश्रयणाद<sup>12</sup>त्यन्तविनाशदर्शनाद्भयङ्कर-  
मेतन्नैरात्म्यम् । विषयः सर्वबुद्धानां नैरात्म्यम् । सर्वबुद्धानामिति आवक-  
प्रत्येकबुद्धानुत्तरसम्यक्सम्बुद्धानाम् । ज्ञानविशेषविषयत्वेनावस्थानाद्विषयः  
सर्वबुद्धानामित्युच्यते । धर्मशरीराव्यतिरेकवर्तितां वा सर्वेषां सम्यक्सम्बुद्धाना-  
मावेदयन्नाह विषयः सर्वबुद्धानामिति । विशेषणमालया<sup>13</sup> सर्वधर्म<sup>14</sup>नैरात्म्य-  
मुक्तमाचार्येण ॥ १३ ॥

289

CSV: एतच्च नैरात्म्यं सता मन्दधियो जनस्य<sup>15</sup> नोपदेष्टव्यम् ।

यस्मात् — ।

chos ḥdi yi ni min las kyañ |  
dam pa min pa ḥjigs pa skye |  
gz'an la ḥjigs pa mi skyed pañi |  
stoabs ldan z'es bya gañ z'ig mthon ॥ 14 ॥

In c V and Vx of CS *bskyed* for *skyed*.

\* अस्य धर्मस्य नान्नोऽपि भयमुत्पद्यतेऽसतः ।

बलवान्नाम को दृष्टः परस्य न भयङ्करः ॥ १४ ॥

<sup>1</sup> Tib. om. akṛtakam; HPS °kṛtakarūpam.

<sup>2</sup> Tib. dehi phyir; HPS om. it.

<sup>3</sup> Tib. svalakṣaṇāsiddhāḥ (rañ gi mtshan ñid kyi ma grub pa).

<sup>4</sup> Tib. om. it.

<sup>5</sup> Tib. om. it.

<sup>6</sup> Tib. om. it; HPS ca for vā.

<sup>7</sup> Tib. ḥgyur la; HPS sambhavanti.

<sup>8</sup> Tib. chags pa yonṣ su zad pa ḥdren par ḥgyur ro |

<sup>9</sup> Tib. thams cad; HPS om. it.

<sup>10</sup> Tib. kṣiṇāśeṣa° (chags pa ma lus pa zad pa la).

<sup>11</sup> HPS om. here a few lines.

<sup>12</sup> Tib. parikalpanāśrayiṇām (yonṣ su brtags pañi rten can).

<sup>13</sup> Tib. phreñ gis ni; HPS- mālaya-.

<sup>14</sup> Tib. chos thams cad; HPS om. it.

<sup>15</sup> Tib. skyo bo; HPS om. it.

CSV: बलवजैरात्मादर्शनं सर्वासङ्गं मोक्षमूलनसमर्थत्वात् । दुर्बलम-  
सङ्गं न मुच्यते मूलनीयत्वात् । नियतं चैतद्यदुर्बलः<sup>१</sup> सबलादिभेतीति । तस्माच्च  
दुर्बलस्य कुदृशनेनात्मीकृतचित्तसन्तानस्यायं धर्म उपदेष्टव्यो भयहेतुरिति  
कृत्वा ॥ १८ ॥

290

CSV: ननु चोपदेष्टव्य एवायं धर्मः सकलकुदृशनप्रमायित्वात् । तथा  
ह्यवश्यं परप्रवादिनः सह धर्मेण<sup>२</sup> नियहीतव्याः । ततश्च वादार्थिना सता  
परमतविजिगीषुणा धर्मोऽयमपात्रेष्वप्युपदेष्टव्य इति । उच्यते । नैतदेवम् ।  
यस्मात्<sup>३</sup>— ।

chos ḥdi de bz'in gśegs rnams kyis |  
rtsod paḥi ched du ma gsuṅs so |  
de ltaḥaṅ ḥdis ni gz'an smra rnams |  
bsregs te me yis bud śiṅ bz'in ||15||

In *b* V and Vx of CS *te* for *so*, and *ḥdi* for *ḥdis* in *c*. In *d*  
V wrongly *gsregs* for *bsregs* and V and Vx of CS *yi* for *gis*.

\* वादस्य हि कृते धर्मो नायमुक्तस्तथागतैः ।\*

परवादांस्तथाप्येष दहत्यग्निर्यथेन्धनम् ॥ १५ ॥

In *a* for *hi kṛte* suggested by me HPS reads *kṛtaśaḥ* which  
does not give any sense. In order to avoid this difficulty V  
emends the reading *vādasya kṛtaśaḥ* as given by HPS by  
*vivādasya kṛte*. But it is to be noted that CSV frequently reads  
*vāda* and not *vivāda*. V reconstructs the second half as follows :

tathāyam anyāśabadānām dāhako'gnir yathendhanam ||

It cannot be accepted. The word *agnih* cannot be construed  
here with *indhanam*.

CSV: यदि चायं धर्मो वादस्य कृते [उपदिष्टः]<sup>५</sup> स्यात् स्वादेतदेवम् ।  
न त्वयं वादार्थमुपदिष्टो विमोक्षमुखेनोपदेशात् । यद्यप्येवं

१[ परवादांस्तथाप्येष दहत्यग्निर्यथेन्धनम् ॥

<sup>१</sup> Tib. stobs chuṅ ba ; HPS abalavān.

<sup>२</sup> Tib. chos dan mthun par. It means 'agreeing with dharma'.

<sup>३</sup> For *apātreṣv* api Tib. pātreṣu (snod dag la) which cannot be accepted.

<sup>४</sup> Tib. tathā hi (ḥdi ltaṅ).

<sup>५</sup> Tib. bstan par ḥgyur.

<sup>६</sup> Tib. °ched du ; HPS °dārtha npa°.

<sup>७</sup> de ltaḥaṅ ḥdis ni gz'an smra rnams |  
bsregs te me yis bud śiṅ bz'in ||

वादार्यमनुपदिष्टोऽप्ययं धर्मः परवादं निराकरोत्येव । शोधनादिकार्यार्थमुपा-  
दत्तोऽग्निर्यद्यपि दाहाद्यर्थो न भवति तथापि दहनस्वभावेनेष्टं कार्यमनुविदधान  
इत्थनमपि दहति ॥ ०७ ] १५ ॥

291

CSV : yañ ji ltar chos ḥdi dad pa can gyi rgyud la ñe bar  
skye ba na pha rol poḥi smra ba dag sreg par ḥgyur z'e na |  
bśad pa |

= कथं पुनरेव धर्मः श्लाघतः सन्तान उपजातः परवादोदहति ।  
उच्यते— ।

chos ḥdi gañ gis śes gyur pa |  
de ni gz'an la mi dgaḥ ste |  
des na bdag la chos ḥdi ni |  
ḥjig paḥi sgo dañ ḥdra bar snañ || 16 ||

In *a* *V* *ba* for *pa*, and *dkaḥ* for *dgaḥ* in *b* ; both the readings  
of *V* are wrong.

*V* dharmo'yam yena vijñāto bhavet so'nyasya na priyaḥ |  
vināśadvāravat tena dṛṣṭo dharmo'yam ātmanaḥ || 16 ||

*V*'s reconstruction of *b* is defective. See the commentary  
quoted below. I would translate the *kārikā* as follows :

जानाति य इमं धर्मं प्रीतिरन्यत्र तस्य न ।

धर्मोऽयमात्मनस्तेन नाशहारमिवेक्ष्यते ॥ १६ ॥

CSV : dam paḥi chos kyi de kho na ñid mthon baḥi bdud  
rtsi myaṅs pa ni de las gz'an paḥi lta baḥi ro la mnog med  
par byed paḥi phyir de las gz'an paḥi lta ba thams cad la de  
mi dgaḥo || slob dpon dam paḥi chos kyi bdud ṛtsiḥi ro myaṅs  
pa lta bur gyur pa skye bo blo dañ ldan paḥi yid tshim par  
byed paḥi tshig gsuñ ba |

des na bdag la chos ḥdi ni |

ḥjig paḥi sgo dañ ḥdra bar snañ ||

slar mi skye bas ḥjig pa mthon baḥi phyir chos ḥdi ni bdag  
med paḥi chos rtogs paḥi rgyud la dam pa ma yin paḥi lta ba

rtsod paḥi don du ma bstan yañ chos ḥdi ni pha rol poḥi smra ba sel bar byed pa kho  
naḥo || me ñe bar len pa ni btso ba la sogs paḥi bya baḥi don du yin la bud śin baregs  
paḥi don du ma yin mod kyi de lta na yañ sreg par byed paḥi rañ bz'in yin pas ḥdod  
paḥi bya ba rjes su sgrub ciñ bud śin yañ sreg par byed do ||

thams cad h̄jig paḥi rgyu yin no sñam du slob dpon la  
 snañ ño || hdi ni mi dmigs paḥi bdag ñid can yin paḥi  
 phyir h̄gaḥ z'ig yañ h̄jig paḥi rgyu ma yin pas h̄jig paḥi sgo  
 dañ ḥdra bar z'es bśad do || yañ na bstan paḥi chos la  
 dgoñs nas h̄jig paḥi sgo dañ ḥdra bar zes' bśad do || mya ñan  
 las ḥdas pa ni gtan du baḥi h̄jig pa yin la || der rjes su h̄jug paḥi  
 sgo ni rnam par thar paḥi sgo stoñ pa ñid rtogs paḥi bdag ñid  
 can yin la | bstan paḥi chos kyañ slob dpon la de dañ ḥdra bar  
 snañ ste | ji ltar ḥphags paḥi chos kyi rañ bz'in thugs su chud  
 par śes nas dad pa dañ ldan pa lta ba gz'an mñon par mi ḥdod pa  
 de bz'in du luñ gi chos rtogs pa yañ gz'an la mi dgaḥ sñam du  
 dgoñs so ||

=सद्धर्मतत्त्वदर्शनामृतरसास्वादनेन हि दर्शनान्तररसस्यासन्तोषकरत्वात्  
 स तदन्येषु सर्वेषु दर्शनेषु प्रीयते । आचार्य आस्वादितसद्धर्मामृतरसस्यैव  
 बुद्धिमतो जनस्य मनःसन्तोषकरं वचनमाह—

धर्मोऽयमात्मनस्तेन नाशङ्कारमिवेक्ष्यते ॥

पुनरनुत्पादेन विनाशदर्शनाद्धर्मोऽयं नैरात्मधर्मावगन्तृसन्ताने  
 सर्वासद्धर्शनविनाशहेतुरित्याचार्यस्य दृश्यते । अयमनुपलम्भात्मक इति न  
 कस्यचिदपि विनाशहेतुरिति नाशङ्कारमिवेक्ष्यते । अथ वोपदिष्टधर्माभिप्राया-  
 न्नाशङ्कारमिवेक्ष्यते । निर्वाणं ह्यात्यन्तिको विनाशः । तदनुसारि द्वारं  
 विमोक्षद्वारं शून्यतावगमात्मकम् । उपदिष्टोऽपि धर्म आचार्यस्य तादृशो  
 दृश्यते । यथार्थधर्मस्वभावावगमेन ज्ञानाच्छृङ्खलवतो दर्शनान्तरे नाभिरुचिरेव-  
 मागमधर्मावगमे नान्यत्र प्रीतिरित्यभिप्रायः ॥ १६ ॥

292.

CSV : ci ste ḥphags pa rnams la yañ ciḥi phyir ḥdi skrag paḥi  
 rgyur mi ḥgyur z'e na || bdag la chags pa log paḥi phyir ro || gañ  
 la bdag la chags pa yod pa de ni de dañ rjes su mthun paḥi dños  
 poḥi lta ba ḥdod kyi de dañ mi mthun paḥi<sup>1</sup> bdag med par lta ba  
 ni ma yin no ||

=अथार्याणामपि किमेष उत्थासहेतुर्न भवतीति चेत् । आत्मस्नेहनिवृत्तेः ।

यस्यात्मस्नेहस्तस्य तदनुकूला वस्तुदृष्टिरिष्टा न तदननुकूला नैरात्मदृष्टिः ।

de ñid du bdag med sñam du |  
 de ltar gañ la dgoñs gnas pa |  
 de ni yod pas ga la dgaḥ |  
 med pas ḥjigs par ga la ḥgyur || 17 ||

In *c* V and Vx of CŚ *gañ* for *ga*; the former is, however, supported by CŚV in the course of explanation. V wrongly *dkah* for *dgaḥ* in the same line.

V anātmacintā tattvena tasmāḥ yasya matā bhavet |  
 satā kasya bhavet prītir asatā ca bhayaṁ katham || 17 ||

I would suggest the following :

तस्त्वतो नैरात्म्यमिति यस्यैवं वर्तते मतिः ।  
 तस्य भावात्कुतः प्रीतिरभावेन कुतो भयम् ॥ १७ ॥

CŚV : de ñid du bdag med sñam du |  
 de ltar gañ la dgoñs gnas pa |  
 ḥphags pa

de ni yod pas ga la dgaḥ |  
 med pas ḥjigs par ga la ḥgyur ||

gañ z'ig la phyi dañ nañ gi dños poḥi rañ gi ño bo yoñs  
 su mi rtog paḥi phyir z'es bya baḥi dños po ḥgaḥ yañ rañ bz'in gyis  
 yod pa ma yin no | smra bar dgoñs pa rnam par gnas pa de ni gañ  
 med par mthoñ ba las de bdag med pa las ḥjigs par ḥgyur ba yod  
 par lta ba yod pas yoñs su tshim par ga la ḥgyur || de ñid kyi phyir  
 de dag gi rjes su chags pa dañ khoñ khro ba dañ bral baḥo z'es  
 bya ste | yod par lta ba la rjes su chags pa med paḥi phyir la ||  
 bdag med par lta ba la yañ khoñ khro ba med paḥi phyir ro ||  
 deḥi phyir gñis la mi spyod ciñ rtshod pa med pa ḥdi ni mya ñan  
 las ḥdas paḥi groñ khyer du bde blag tu ḥgro ste | deḥi phyir mya  
 ñan las ḥdas pa dam paḥi gnas yin paḥi phyir na bdag med pa  
 de deḥi ḥjigs paḥi rgyu ma yin no ||

तस्त्वतो नैरात्म्यमिति यस्यैवं वर्तते मतिः ।

आर्यस्य

तस्य भावात्कुतः प्रीतिरभावेन कुतो भयम् ॥

यस्य बाह्यस्यान्तरस्य च भावस्य स्वरूपापरिकल्पनया न कश्चिद्भावः

स्वभावेनास्तौत्यभिप्रायो वर्तते कुत्र तस्याभावदर्शनेन तस्माच्चैरात्मा[दर्शना]द् भयं  
कुतो [ वा ] भावदर्शनात्परिसन्तोषः । तस्मादेव तयोरनुरागस्य प्रतिष्वस्व  
चाभाव इति । भावदर्शनेऽनुरागाभावाच्चैरात्मादर्शनेऽपि प्रतिष्ठाभावात् ।  
तस्मादुभयमनाधरन् निर्वादादौऽयं निर्वाणनगरीं सुखेन गच्छति । तस्मान्  
निर्वाणं परमं स्थानमिति तच्चैरात्मा न तस्य भयहेतुर्भवति ॥ १७ ॥

293.

CSV : dños por lta ba la mñon par z'en pañi mu stegs can mya  
ñan las ḥdas pa la gyañ sar ḥdu śes pa rnams ni mya ñan las ḥdas  
pa las ḥjig rten gcod par byed ciñ skye bo sdug bsñal mthaḥ yas  
pañi rgyu dños por lta ba la sbyor ba na ḥgro ba rnams kyī sdug  
bsñal mu mthaḥ med pañi sa bon du gyur pa yin no ॥ deñi phyir |

= भावदर्शनाभिनिविष्टास्तौर्थिका निर्वाणे प्रपातसंज्ञिनो निर्वाणा-  
ल्लोकस्योच्छेदं कुर्वन्तोऽनन्तदुःखहेतुभावदर्शनयोगगतानां जनानामपयन्तदुःख-  
बीजभूता भवन्ति । तस्मात् — ।

don min sa bon gyur pa yi |  
mu stegs can mañ mthoñ nas ni  
chos ḥdod pa yi skye bo la |  
su z'ig sñiñ brtse skye mi ḥgyur ॥ 18 ॥

In *b* Vx of CSV *mdo* for *mañ*. In *d* Vx of CSV *mi brtse bar*  
for *brtse skye mi*.

V anarthabijabhūtaṃs tāms tām dṛṣṭvā tīrthikān bahūn |  
dharmakāme jane kasya kṛpā nāma na jāyate ॥ 18 ॥

There is nothing in the Tib. text for V's *tāms tām* in *a* and *b*.  
I may suggest the following :

बीजभूताननर्थस्य विलोक्य तौर्थिकान् बहून् ।  
धर्मकामे जने कस्य करुणा नैव जायते ॥ १८ ॥

294

CSV : yañ ciñi phyir sems can rnams dge bañi bar bsams pa can  
yin yañ phal cher mu stegs can rnams kyī lugs dañ rjes su ḥbrel  
gyi bde bar gśegs pa poñi dañ ma yin z'e na | de ni phra bañi  
phyir ro ॥° ji ltar bde bar gśegs pa po rnams kyī chos ḥdi phra ba

ñid dañ | de las gz'an pa rnams kyi rigs pa ñid [ma]yin pa de  
ltar bstan pañi phyir bśad pa |

= कश्चात्पुनः सत्त्वाः कुशलान्तराशया अपि भूयसा तीर्क्षकानां  
मतमनुवभ्रन्ति न तु सौमतामिति ।° तस्य सूक्ष्मत्वात् । यथा च सौमताता-  
मयं धर्मः सूक्ष्म एव तदन्येषाञ्चायुक्त एव तथा प्रतिपादवन्नाह— ।

śā kya gos med bram z'e ste |  
gsum rnams kyi yañ chos yid dañ |  
mig dañ rna ba yis ḥdzin pa |  
deñi phyir thub pañi gz'uñ lugs phra || 19 ||

In *b* Vx of CSV *pa rnams kyiñ* for *rnams kyi yan*. In *d* V and Vx of CS *de* for *deñi*, and *smra* for *phra* supported by both the commentary and the Chinese version.

V śākyena cetasā dharmo nagnakena tu cakṣuṣā |  
śrutyā gr̥hīto vipreṇa muniproktas tataḥ śivaḥ || 19 ||

So far as the first three lines, *a*, *b*, and *c*, are concerned V's Skt. is good. But I wish he had kept the order of the words in the Tib. text. With regard to the last line, *d*, his rendering can hardly be defended. Apparently he has confounded *gz'uñ* in the text with *gsuñ* when he writes for the former *prokta* (in *muni-prokta*). The word *gz'uñ* with *lugs* makes a phrase *gz'uñ-lugs* meaning *samaya* 'comprehension', 'doctrine'. And, again, in writing *śiva* undoubtedly for *lugs* he seems to have confounded the latter with *legs* 'good'. Besides, he has taken the wrong reading *smra* for *phra* 'sūksma'.

I may give the following :

शाक्यैरचेक्षकैर्विप्रैस्त्रिभिश्चित्तेन चक्षुषा ।

कर्णेन गृह्यते धर्मः सूक्ष्मस्तत्त्वमयो मुनेः ॥१७॥

CSV : bram ze rnams ni ḥdon pa sñin por byed pa ste | de  
rnams kyi de ni rna bañi yul lo || gcer bu pa dag ni gtsaṅ sprar<sup>1</sup>  
spyod pa dañ bral bañi phyir lus dri ña bañi ḥdam ḥphel bz'in pas  
gos śiñ khru ras dañ bral ba grañ ba dañ rluñ dañ ñi ma dañ skra  
ḥbal ba la sogs pañi sdug bsñal gyi gz'ir gyur pa rnams te | de

<sup>1</sup> Sbrar ? X indistinct.

rnam s ky i lugs de ni mthoñ bas go bar bya ba yin te | dehi phyir  
de rnam s ky i chos ni mig gi<sup>1</sup> rnam par śes par bya ba yin no ||  
śā kya dños po thams cad rañ bz'in med par lta bañi ñi mas sems  
ky i rgyud snañ bar byas śiñ dam pa ma yin pañi lta ba ma lus  
pas hñigs śiñ tshañ tshin du gyur pañi ma rig pañi mun pa bcom  
pa | hñdus byas rmi lam dañ mig hñphrul dañ sgyu mañi na chuñ  
[ma] dañ gzugs brñan dañ sprul pa dañ mtshuñs par mthoñ ba ñon  
moñs pañi dri ma ma lus pa bsal bas sems ky i rgyud dri ma med  
par gyur pa rnam s ni de ltar mñam par bz'ag<sup>2</sup> pa dag kho nas ñes  
par bya ba yin te | dehi phyir de dag gi dge bañi bsam pa ni yid  
ky i rnam par śes pas go bar bya ba yin pas thub pañi gz'un lugs  
phra ba yin no || dehi phyir ma ñes pas bsod nam s hñdod kyañ skye  
bo bde bar gśegs pa poñi chos la mi hñjug go ||

=विप्रा हि पाठं सारं कुर्वन्ति । स तेषां कर्णविषयः । अचेलका  
हि शौचाचाररहितत्वाद्देमानदेहदुर्गन्धपङ्काखेलस्नानशाटिकारहिता हिमवात-  
सूर्यकेशलुञ्चनादिदुःखाधारभूताः । तेषां स आचारो दर्शनेनावगन्तव्यः । तस्मात्तेषां  
धर्मश्चक्षुषा विज्ञेयः । शाक्यास्तु सर्वभावनिःस्वभावत्वदर्शनसूर्योद्भासितचित्तस-  
न्तानाः समस्तासद्दर्शनभौता उन्मूलितगहनाविद्यातिमिराः संस्कृतं स्वप्नेन्द्र-  
जालमायायुवति<sup>3</sup>प्रतिबिम्बनिर्माणसमं पश्यन्तो निखिलक्लेशमलापाकरणेन  
निर्मलभूतचित्तसन्तानाः समाहिताश्चैव निर्णेतव्याः । तस्मात्तेषां कुशलभावना  
मनोविज्ञानेनावगन्तव्येति मुनेः समयः सूक्ष्मः । तस्मादनिययेन पुण्यकामोऽपि  
जनो न सौगते धर्मे प्रवर्तते ॥ १८ ॥

295

CSV : hñdir smras pa | gal te blo rags pañi phyir hñjig rten  
phyi rol pa la bsten na<sup>4</sup> hñjug na ho na hñdir yañ de ltar rjes su  
sgrub par gyis śig | phyi rol pañi bya ba rjes su mi hñgrub ste |  
hdi ltar |

=अत्राह । यदि स्थूलबुद्धित्वाज्ञोको बाह्योपासने प्रवर्तते अथेहाप्येव-  
मनुविधीयताम् । न बाह्यं कार्यमनुविधीयते । तथा हि—

ji ltar bram ze rnam s la chos |  
phal cher phyi hñchos brjod pa ltar

<sup>1</sup> X gi.<sup>2</sup> X gz'ag.<sup>3</sup> See MV, pp. 45, 46, 463 ; BC, IX. 31.<sup>4</sup> X nas.



de bz'in gcer bu rnams la chos |  
phal cher blun pa brjod pa yin || 20||

V brāhmaṇānāṃ yathā dharmāḥ kriyāprāyaḥ prakīrtitaḥ |  
nirgranthānaṃ tathā dharmo jadaprayaḥ prakīrtiḥ || 20 ||

I do not think Tib. *phyi ḥchos* in *b* can be translated by *kriyā-* as V has done. The *kārikā* may be translated thus :

ब्राह्मणानां यथा धर्मः प्रायेण बाह्य उच्यते ।

नग्नकानां तथा धर्मः प्रायेण जड उच्यते ॥२०॥

OSV : bram ze rnams ni bzlas brjod dan sbyin bsreg dan bkra  
sis dan hgyod tshañs la sogs paḥi bya ba dag gis gz'an dag  
las rñed pa dan bkur sti la sogs pa ḥdod pas phyi ḥchos par ḥdod  
do || de dag gi chos ni phal cher phyir ḥchos pa z'ig ste | phyir  
ḥchos gtso bo yin no | z'es bya baḥi don to || chos ḥdi ni thar pa ḥdod  
pa rnams la ḥgag pa<sup>1</sup> yin te | ḥkhor baḥi rjes su mthun paḥi  
phyir la ||° ji ltar thar paḥi bar du geod par byed paḥi phyir  
bram ze rnams kyī chos phyi ḥchos phal che ba thar pa ḥdod pa  
rnams kyis spyod par bya ba ma yin pa de bz'in du gcer bu rnams  
kyi chos sems blun pa ñid du byed paḥi rgyu yañ blun pa phal  
che baḥi phyir spyod par bya ba ma yin pas de ltar ñe bar  
bstan pa rjes su mi sgrub bo ||

= ब्राह्मणा मन्त्रजपदानहोममङ्गलप्रायश्चित्तादिभिः कार्यैरन्येभ्यो लाभ-  
सत्कारादीञ्छन्त्या बाह्यमिच्छन्ति । तेषां धर्मः प्रायेण बाह्यः । बाह्यप्रधान  
इत्यर्थः । अयं धर्मो मोक्षकामाणां निषिद्धः । संसारानुकूलत्वात् ।° यथा  
मोक्षपर्यन्तोच्छेदकत्वेन ब्राह्मणानां प्रायेण बाह्यो धर्मो मोक्षकामैर्नाचरितव्यस्तथा  
नग्नकानामपि धर्मश्चित्तजाय्यकरणहेतुजोऽप्राय इति नाचरितव्यः । अत एव-  
सुपदेशो नानुविधीयते ॥२०॥

296

CSV : gañ gi phyir bram ze ḥdi rnams kyī chos phyi ḥchos  
phal che ba de ñid kyī phyir ḥjig rten phal cher |

= यस्मादेषां ब्राह्मणानां धर्मो बाह्यप्रायस्तस्माज्जोकस्य प्रायेण—।

<sup>1</sup> X ḥgah ba.

ji ltar rig pa blaṅs pa las |  
 bram ze gus pa skye ba ltar |  
 de bz'in ṅon moṅs blaṅs pa las |  
 gcer bu pa la brtse bar ḥgyur || 22 ||

In *a* Vx of CSV *rigs* for *rig*.

V yathaiva vedagrahaṇe bhaktir viprasya jāyate |  
 nirgranthasya tathā kleśagrahaṇe jāyate matiḥ || 23 ||

V takes *rigs pa* in *a* to mean 'Veda', but in Tib. the actual word for it is *rig byed*. In the Tib. text there is nothing for his *mati* in *d*. In accordance with the Vṛtti quoted below and the Chinese version one may suggest the following restoration :

विद्याग्रहणतः अज्ञा विप्रेषु जायते यथा ।

क्षपा क्लेशग्रहणतो नग्नेषु जायते तथा ॥२१॥

CSV : ji ltar ḥdon par byed pa tsam gyis sems raṅs par gyur paḥi ḥjig rten ni rig<sup>1</sup> pa blaṅs pa las bram ze rnam la gus pa skye ba de bz'in du ṅon moṅs pa blaṅs pa las mgo skyes<sup>2</sup> ḥbal ba la sog pa lus yoṅs su dub pa las gos med pa rnam la brtse ba skyeho ||

= यथा पाठक्रियामात्रेणोक्तचित्तस्य लोकस्य विद्याग्रहणाज्ञानेषु  
 अज्ञा जायते तथा क्लेशग्रहणात्क्लेशलुञ्चनादिदेहपरिखेदादचेलकेषु क्षपा  
 जायते ॥२१॥

297

CSV : ḥdi rnam kyī lus yoṅs su ṅon moṅs paḥi sdug bsñal ṅams su myoṅ ba ni chos kyī ched du ḥgyur ba ḥdi ni mi srid de ṅes pa spyod paḥi ḥbras bu yin paḥi phyir ro || z'es bstan paḥi phyir ro ||

= एषां शरीरपरिक्षेपशुद्धानुभवो धर्मनिमित्तं भवतीति । नेदं सम्भवति ।  
 दुश्चरितफलादिति प्रतिपादनात् ।

sdug bsñal las kyī rnam smin phyir |  
 ji ltar chos su mi ḥgyur ba |  
 de bz'in skye ba las kyī ni |  
 rnam smin yin phyir chos ma yin || 22 ||

<sup>1</sup> X rigs.

<sup>2</sup> X te mgo. mgo skyes-mūrdhaja, śīroruha, keśa.

In *d* Vx of CSV *rnams* for *nam*; and omits *yin* adding *na* after *phyir*.

V kleśakarmavipākena yathā dharmo na jāyate |  
janmakarmavipākena tathā dharmo na jāyate || 22 ||

I think a slight modification, such as follows, is here necessary.

क्लेशः कर्मविपाकेण यथा धर्मो न जायते ।

जन्म कर्मविपाकेण तथा धर्मो न जायते ॥२२॥

CSV :

sdug bsñal las kyi rnam smin phyir |  
ji ltar chos su mi hgyur ba |

z'es bya ba smos so || ji ltar sgren mos rgyu ba rnams kyi hdi  
paḥi sdug bsñal gyi ñams su myoñ ba yañ dmyal baḥi sdug  
bsñal gyi ñams su myoñ ba bz'in chos kyi ched du mi hgyur ba  
ltar bram ze rnams kyi yañ |

de bz'in skye ba las kyi ni |  
rnam smin phyir na chos ma yin ||

= क्लेशः कर्मविपाकेण यथा धर्मो न जायते ।

इत्याह । यथा नम्रचारिणमिह दुःखानुभवो नरकदुःखानुभववद्वर्त्मनिमित्तं न  
भवति ब्राह्मणानामपि

जन्म कर्मविपाकेण तथा धर्मो न जायते ॥ २२ ॥

298

CSV : gal te las kyi rnam par smin pa yin paḥi phyir mig la  
sogs pa tar sdug bsñal dan skye ba chos su mi hgyur na ḥo na  
chos gañ z'ig yin z'e na | bsad par bya ste |

= यदि कर्मविपाकाच्चक्षुरादिवदुःखं जन्म च न धर्मस्तर्हि को धर्म इति ।

उच्यते—।

chos ni mdor na mi ḥtshe bar |  
de bz'in gśegs pa rnams kyis gsuñs |  
stoñ ñid mya ñan ḥdas par te |  
ḥdir ni de gñis ḥbaḥ z'ig go || 23 ||

In *a* V wrongly *ḥtsi* for *ḥtshe*. In *c* V and Vx of CS *ste* for *te*.  
In *d* V *na* for *ni*.

\* धर्मं समासतोऽहिंसां वर्णयन्ति तथागताः ।

शून्यतामेव निर्वाणं केवलं तदिहोभयम् ॥ २१ ॥

The Skt. original is quoted in MV, p. 352.

CSV :

chos ni mdor na mi ḥtshe bar |

de bz'in gśegs pa rnam kyis gsuñs |

ḥtshe ba ni gz'an la gnod par z'ugs paḥi phyir sems can  
la gnod paḥi bsam pa dañ | des kun nas bsan baḥi lus dañ ṇag  
gi las yin la || mi ḥtshe ba ni de las bzlog paḥi sgo nas dge ba bcuḥi  
las lam mo || gañ yañ cuñ zad gz'an la phan ḥdogs pa de thams  
cad kyañ mi ḥtshe baḥi khoñs su ḥdu ba yin no || de bz'in gśegs  
pa rnam kyis chos ni mdor bsdu na mi ḥtshe ba de ñid yin no  
z'es bstan to ||

ston ñid mya ṇan ḥdas par te |

ḥdir ni de gñis ḥbaḥ zig go ||

rañ bz'in ston pa ñid du gañ bśad pa de ñid sañs rgyas bcom  
ldan ḥdas rnam kyis<sup>1</sup> mya ṇan las ḥdas par gsuñs so ||<sup>o</sup>  
mi ḥtshe ba dañ ston pa ñid ces paḥi chos de gñis ni mtho ris dañ  
byañ grol thob par byed pa ste | deḥi phyir

ḥdir ni de gñis ḥbaḥ z'ig go ||

ḥbaḥ z'ig ces bya ba ni yoñs su dag pa ste | de bz'in gśegs paḥi  
bstan pa ḥdi kho nar ḥdi gñis chos yoñs su dag par dmigs kyi  
gz'an du ni ma yin no || z'es rañ dañ gz'an gyi bdag ñid la mtho  
ris dañ byañ grol gyi bde ba yañ dag par bskyed par ḥdod pas  
rtog par byaḥo ||

= धर्मं समासतोऽहिंसां वर्णयन्ति तथागताः ।

हिंसा परापकारापन्नत्वात्स्वस्यापकारचिन्ता तत्समुत्तिष्ठन् कायकर्म वाक्कर्म च ।  
अहिंसा तद्विपरीतमुखेन दश कुशलकर्मपथाः । यदीषदपि परोपकारकं  
तत्तत्त्वमप्यहिंसान्तःसंगृहीतम् । तथागता हि धर्मं समासतः संक्षेपतः सैवाहिंसेति  
प्रतिपादयन्ति ।

शून्यतामेव निर्वाणं केवलं तदिहोभयम् ।

या स्वभावशून्यतोच्यते तदेव बुद्धा भगवन्तो निर्वाणं वर्णयन्ति । अहिंसा शून्यता  
चेति तद्धर्मद्वयं स्वर्गविमुक्तिप्रापकम् । तस्मात्

केवलं तदिहोभयम् ।

केवलमिति परिशुद्धम् । तथागतप्रतिपादितेऽस्मिन्नेव धर्मद्वयमिदं परिशुद्धमुपलभ्यते  
नान्यत्रेति स्वपरात्मनोः स्वर्गस्य विमुक्तेश्च सुखं सम्यगुत्पादयितुकामेन  
प्रत्येतव्यम् ॥ २३ ॥

299

CSV : yañ cihi phyir phyi rol pa ḥdi dag bde bar gśegs paḥi  
bstan pa ḥdi mthoñ bz'in du yañ chos gñis po ḥdi la mi gus śe na |  
rañ gi phyogs la chags paḥi phyir ro|| ḥdi ltar |

= कस्मात्पुनरिषां बाह्यानां सुगतशासनमिदं पश्यतामपि धर्मद्वयेऽस्मिन्नादर  
इति । स्वपञ्चरागात् । तथा हि— ।

rañ phyogs ḥjig rten thams cad la |  
skyes sa bz'in du sdug ḥgyur na |  
deḥi ldog par byed paḥi rgyu |  
khyod la gan gis sdug par ḥgyur || 24 ||

In *b* Vx of CSV *pa* for *sa*. In *d* V and Vx of CS *bsñal* for *par*.

V svapakṣaḥ sarvalokasya priyaḥ syāj janmabhūmivat |  
nivṛttihetus te tasya yena duḥkhāya jāyate || 24 ||

I may suggest the following :

स्वपञ्चः सर्वलोकस्य जन्मभूमिरिव प्रियः ।

तन्निवृत्तिकरो हेतुर्भवेत्केन तव प्रियः ॥ २४ ॥

CSV : rañ gi phyogs la chags pa ni ḥkhor ba thog ma med pa  
nas goms pa z'ig ste | rañ gi skye baḥi gnas ltar ḥjig rten gyi de  
yoñs su btañ bar mi nus te | deḥi phyir rañ gi lta ba la mñon  
par z'en pas byis pa rnams de bz'in gśegs paḥi chos ḥdi la mi ḥjug  
go|| mkhas pas rañ skye baḥi sa yin yañ rgud paḥi rgyur gyur  
pa la re ba spañs nas ḥbyor ba byañ baḥi yul la brten par rigs la||  
ḥdi ji ltar yin pa de latr rañ gi phyogs la chags pa spañs nas  
gz'an gyi phyogs yin yañ yon tan dañ ldan pa la yid gz'ug par  
bya ḥo||

= स्वपञ्चरागोऽनादिसंसारादभ्यस्तः । स च स्वजन्मस्थानवत्क्षेत्रेन

परित्यक्तुं न शक्नोते । तस्मात्सुदर्शनाभिनिवशेन बाह्यास्तथागतधर्मेऽस्मिन्  
प्रवर्तन्ते । पण्डितास्तु स्वजन्मभूमेरपि व्यसनहेतुभूताया आशां प्रहाय

विशुद्धवेभवं देशमाश्रयितुमर्हन्ति । यथेदं तथा स्वपञ्चरागं प्रहाय पञ्चान्तरेऽपि  
गुणवति मनः प्रवर्तयितव्यम् ॥ २४ ॥

300

CSV : dehi phyir de ltar phyogs su lhuñ ba med par gyur pas |  
=तस्मादेवमपक्षपातिना— ।

rigs pañi don ni gz'an las kyañ |

blo ldan legs pa ḥdod pas blañ |

ñi mas steñ mig ldan pa la |

kun gyi spyi thun ma yin nam || 25 ||

rnal ḥbyor spyod pa bz'i brgya pa las lta ba dgag pa bsgom pa  
bstan pa ste | rab tu byed pa beu gñis paḥo||

In *b* *V* *pas* for *pa*; *Vx* of CSV *blañs* for *blañ*. In *c* *Vx* of CSV *ma sa* for *mas*; *Vx* of CSV adds *sa* after *mas* omitting *pa* and reads *steñs* for *steñ*.

V parasmād api yuktārthaṁ dhīman abhisamīpsate |

arkbimbaṁ hi sāmānyam sarvasyākṣimato na kim || 25 ||

In this restoration Tib. *legs* in *b* and *steñ* in *c* are left out untranslated, and *-bimba* in *c* is added though there is nothing of it in the Tib. text. Here *arkabimba* may have been taken by *V* from the Chinese version which reads for it *jih lun* 'sun's disc.' He should have written *-īpsati* for *-īpsate*. The following translation may be suggested :

ग्राह्योऽन्यतोऽपि युक्तोऽर्थः श्रेयस्कामेन धीमता ।

ऊर्ध्वमर्को नेत्रवतां सर्वसाधारणो ननु<sup>१</sup> ॥ २६ ॥

॥ योगाचारि चतुःशतके दृष्टिविप्रतिषेधभावनासन्दर्शनं द्वादशं  
प्रकरणम् ॥ १२ ॥

CSV : blo gros dan ldan pa bdag ñid kyi yin pa lta bur sems  
pas gañ la lar legs par bsad pa dmigs pa de de las blañ bar byaḥo||  
chos ḥdi ḥgaḥ z'ig du phrag dog giś gnas pa ni ma yin te | thams  
cad du ño bo mtshuñs pañi phyir ro|| dper na thams cad la rjes  
su chags pa dan khoñ khro ba dan bral bañi phyir ñi ma snañ bañi  
bya ba la<sup>२</sup> mig dan ldan pa thams cad la thun moñ ba<sup>३</sup> yin pa de

<sup>१</sup> For *nanu* for *ma yin nam* (= *min nam*) see 193, 195, 199 (= VIII. 18, 20, 24).

<sup>२</sup> Read *ni* (?).

<sup>३</sup> X *moñs pa*.

bz'in du chos ḥdi yañ gal te bsgrubs pas rdzogs par ḥgyur na | rañ  
gi sde pa dan gz'an gyi sde pa thams cad la phan ḥdogs pa yin no||  
deḥi phyir de ltar rig par byas nas gus pa dan ldan pas chos ḥdi  
bdag tu bya bar rigs so||

=बुद्धिमान् ज्ञात्मीयमिव चेतसा यत्र कापि सुभाषितमुपलभेत तत्  
तस्मादादद्यात्। न कापीह धर्मं मात्सर्यं वर्तते। सर्वत्र समरूपत्वात्। यथा  
सर्वत्रानुरागप्रतिविरहितत्वाद्गर्भीयः सूर्यः सर्वेषां चक्षुष्मतां साधारणस्तथायमपि  
धर्मो यदि सिद्ध्या समाप्यते स्ववर्गस्य परवर्गस्य च सर्वस्यैवोपकारकः। तस्मादेवं  
विदित्वा अज्ञावतार्यं धर्मं ज्ञात्मीयः कर्तुं युक्तः ॥२५॥

---

## CHAPTER XIII

DBAÑ PO DAÑ DON DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

इन्द्रियार्थप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

CSV : ḥdir

rigs paḥi don ni gz'an las kyañ |

blo ldan legs par ḥdod pas blañ |

z'es gañ smras na gañ z'ig blo dañ ldan pas blañ bar bya ba rigs  
paḥi don de yañ gan z'ig yin z'es ḥdzer to | bśad par bya ba ste |  
phyi nañ gi dños po thams cad rañ bz'in gyis bdag med par mthon  
baḥo || gal te dños po thams cad rañ bz'in med pa z'es bya ba ḥdi  
ñid rtogs par mi nus te | yod pa ma yin paḥi boñ buḥi rwa la  
sogs pa la ni mñon sum ñid yod pa ma yin no || bum pa la sogs pa  
rnams dañ sñon po la sogs pa rnams ni mñon sum yod pa  
ñid yin no || deḥi phyir bum pa la sogs paḥi dños po thams cad  
rañ bz'in dañ beas par yod pa kho naḥo z'e na | ḥdi ni mi rigs  
te | ḥdi ltar |

= इह

ग्राह्योऽन्यतोऽपि युक्तोऽर्थः श्रेयस्कामेन धीमता ।

इति (XII. 25) यदुक्तं तत्र यो धीमता ग्राह्यो युक्तोऽर्थः स पुनः क इति  
कथ्यताम् । उच्यते । ग्राह्याध्यात्मिकाः सर्वे भावाः स्वभावेन निरात्मका दृश्यन्ते ।  
यदि सर्वेषां भावानां स्वभावेनाभाव इति । नेदं प्रत्येतुं शक्यते । नास्त्यसतां  
खरविषाणादीनां प्रत्यक्षत्वं घटादीनां नीलादीनाञ्च प्रत्यक्षत्वमस्येवेति ।  
तस्माद्घटादयः सर्वे भावाः सस्वभावा एवेति । नेतयुच्यते । तथा हि— ।

gzugs mthon tshe na bum pa ni |

thams cad kho na mthon mi ḥgyur |

bum pa mñon sum z'es bya baḥaṇ |

de ñid rig pa su z'ig smra || 1 ||

In a CSV che for tshe. MV bya ḥaṇ for bya baḥaṇ in c and  
rigs for rig in d.

\* सर्व एव घटोऽदृष्टो रूपे दृष्टे हि जायते ।

ब्रूयात्कस्तत्त्वविज्ञानं घटः प्रत्यक्ष इत्यपि ॥१॥



This *kārikā* is cited in MV, p. 71.

CSV : aṅ gi sgras ni deḥi ñe bar len pa sñon po la sogs pa dag  
kyañ mñon sum yin no | z'es de kho na ñid śes pa su z'ig smra  
bar ḥgyur | ° bum pa rdzas brgyad kyī bdag ñid can yin paḥi  
phyir ro || mig gis ni gzugs geig pu mthoñ gi | dri la sogs pa dag  
ni ma yin te | yul tha dad paḥi phyir ro || deḥi phyir bum pa  
thams cad mig gis mi mthoñ baḥi phyir ° ||

= अपि शब्देन तदुपादाननीलादिरपि प्रत्यक्ष इति कस्तत्त्वज्ञी ब्रूयात् । °  
घटस्य द्रव्याष्टकत्वात् ।<sup>1</sup> चक्षुषा ह्येकं रूपं दृश्यते न गन्धादि । विषयभेदात् ।  
तस्मान्न सर्वो घटश्चक्षुषा दृष्ट इति °॥१॥

302

CSV : ji ltar ji skad bśad paḥi tshul gyis<sup>a</sup> bum pa la sogs pa  
rnams mñon sum ñid yin par mi rigs pa de ltar de las gz'an paḥi  
dbañ pos yoñs su bcad par bya ba brten nas gdags pa bsnam  
par bya ba dañ myañ bar bya ba dañ reg par bya ba rnams mñon  
sum ñid yin pa bsal baḥi phyir bśad pa |

= यथा यथोक्तेन न्यायेन घटादीनां प्रत्यक्षत्वं न युज्यते एवमिन्द्रियान्तरेण  
परिच्छेद्यानां प्रतीत्य प्रज्ञापयितव्यानां (?) घ्रातव्यानां स्वादयितव्यानां स्पृष्टव्यानां  
च प्रत्यक्षत्वं निराकर्तुमाह — ।

rnām par dpyad pa ḥdi ñid kyis |  
blo mchog ldan paṣ dri z'im dañ |  
mañar dañ ḥjam pa thams cad dag |  
so sor dgag par bya ba yin || 2 ||

In a V wrongly *dbyad* for *dpyad*.

\* एतेनैव विचारेण सुगन्धि मधुरं मृदु ।

प्रतिषेधयितव्यानि सर्वाण्युत्तमबुद्धिना ॥ २ ॥

CSV : dri z'im z'es bya ba ḥdis ni snas yoñs su bcad par bya  
ba sna maḥi me tog dañ pa dma dañ ut pal dañ tsan dan la sogs  
pa snaḥi dbañ poḥi yul mthaḥ dag ñe bar mtshon par byed do ||  
gz'ugs la sogs pa mthoñ ba med par mun khuñ du yod dri tsam  
ḥdzin paḥi phyir ro || de' bz'in du mñar dañ z'es bya ba ḥdis kyañ

<sup>1</sup> Dravyāṣṭakam = catvāri mahābhūtāni, catvāri ca upādāya-rūpāni (ḥbyuṇ chen po bz'i  
dañ ḡgyur byas paḥi gz'ugs bz'i ste | CSV). <sup>2</sup> X gyi.

bu ram dan lan tshw dan nim pa la sogs pa lcehi dbaṅ poḥi yul  
thams cad ṅe bar mtshon par byed do || ḥjam pa z'es bya  
ba ḥdis ni śiṅ bal dan bye ma dan rdo ba la sogs pa lus kyī  
dbaṅ poḥi yul thams cad ṅe bar mtshon par byed do || de  
dag kyaṅ rdzas brgyad kyī ṅe bar len pa can yin pas bdag  
ñid ji lta baḥi dbaṅ po dag gis yul re re ḥdzin pa yin dan  
rnam pa thams cad mi ḥdzin paḥi phyir sna maḥi me tog  
dan bu ram dan śiṅ bal la sogs pa dag bdag gi mñon sum  
yin no | z'es de kho na ñid śes pa su z'ig smra || sgra dgag  
pa ni phyis rgyas par ḥchad do ||

= सुगन्धौतीदं नासिकापरिच्छेद्यं जातिकुसुमपद्मोत्पलचन्दनादिं निखिलं  
नासिकेन्द्रियविषयमुपलक्षयति । रूपादिदर्शनं विना कारागारगतगन्धमात्र-  
ग्रहणात् । एवं मधुरमितीदं शर्करास्रवणनिम्बादिं सर्वं रसनेन्द्रियविषयमुप-  
लक्षयति । गृहितौदं दारु(?)कम्बलसिकतापाषाणादिं सर्वं कायेन्द्रियविषयमुप-  
लक्षयति । तेषां द्रव्याष्टकोपादाना इति यथास्वमिन्द्रियैरेकैकविषयतया गृह्यन्ते  
न सर्वथेति जातिकुसुमशर्करादारु(?)कम्बलादीन्यात्मनः प्रत्यक्षाणीति वास्तव्यञ्चो  
ब्रूयात् । शब्दप्रतिषेधः पश्चाद् (XIII. 18-20) विस्तरशो व्याख्यास्यते ॥२॥

303

CSV : ci ste bum pa gzugs las tha dad pa med mod. kyī gzugs  
kyis de khyab par byas nas ni gnas pas gz'ugs mthoṅ bas bum pa  
thams cad mthoṅ bar ḥgyur ro z'e na | ḥdi yaṅ sñiṅ po med do  
z'es bstan paḥi phyir bsad pa |

= अथ यदि घटो रूपादभिन्नो रूपं तं व्याप्य वर्तत इति रूपदर्शनेन  
सर्वो घटो दृश्येतेति चेत् । इदमप्यसारमिति प्रतिपादयन्नाह— ।

gal te gzugs mthoṅ ba yis de |  
thams cad mthoṅ bar ḥgyur na ni |  
ma mthoṅ ba yi gzugs mthoṅ ba |  
mthoṅ ba min par cis mi ḥgyur || 3 ||

V rūpe drṣṭe yataḥ sarvaṃ etad drṣṭaṃ bhaviṣyati |  
rūpe'drṣṭe kuto drṣṭaṃ adrṣṭaṃ naiva jāyate || 3 ||

V's *yataḥ sarvaṃ etad* in *a-b* cannot be supported. I  
may offer the following :

यदि दृष्टेन रूपेण दृष्टः सर्वः स जायते ।

दृष्टमदृष्टरूपेण किमदृष्टं न जायते ॥३॥

CSV : gal te gzugs tsam z'ig mthoñ bas ma mthoñ yañ bum pa thams cad kho na mthoñ bar hgyur na ni bum pa ma mthoñ bas mthoñ ba gzugs mthoñ ba ma yin par cihi phyir mi hgyur || yañ na hdi ni don gz'an yin te | bum pa rdzas brgyad kyī ñe bar len pa can yin yañ gal te rdzas gcig gzugs mthoñ bas ril mthoñ bar rtog<sup>1</sup> na ni re z'ig de dag dan so sor mi gnas pañi gzugs de ñid de<sup>2</sup> las gz'an rdzas bdun ma mthoñ bas na ma mthoñ ba yin no z'es cihi phyir mi rtog ||°

dehi phyir gzugs ñid mñon sum ma yin pañi phyir bum pa yañ mñon sum ñid du mi rigs so ||

= यदि दृष्टेन रूपमात्रेणादृष्टोऽपि सर्व एव घटो दृश्येतादृष्टेन घटेन दृष्टं रूपं किमदृष्टं न जायते । अथ वेदमर्थान्तरम् । घटो द्रव्याष्टकोपादानकोऽपि यद्येकेन द्रव्येण रूपेण दृष्टेन क्लृप्तो दृष्टः कल्प्यते तैस्त्वावदपृथगवस्थितं तदेव रूपं तदग्रेणादृष्टेन द्रव्यसप्तकेनादृष्टमिति किं न कल्प्यते ।°

तस्माद्रूपमेव न प्रत्यक्षमिति घटस्यापि प्रत्यक्षत्वं न युक्तम् ॥ ३ ॥

304

CSV : ci ste ji skad bśad pañi rnam par dpyad pas bum pa la mñon sum ñid mi srid mod | bum pañi gzugs ni re z'ig mñon sum yin te | dehi phyir rgyud nas bum pa yañ mñon sum ñid du hgyur ro sñam du sems na hdi ni yod pa ma yin no || gzugs la mñon sum ñid yod na ni hdi de skad du brjod par hgyur ba z'ig na | gzugs la mñon sum ñid srid pa ni ma yin no z'es bstan pañi phyir bśad pa |

= अथ मन्यते यदि यद्योक्तेन विचारेण घटस्य प्रत्यक्षत्वं न सम्भवति घटरूपं तु तावत्प्रत्यक्षं । तस्मात्परम्परया घटोऽपि प्रत्यक्ष एव जायत इति । नेदं भवति । रूपस्य प्रत्यक्षत्वे तत्तद्योच्येत । न तु रूपस्य प्रत्यक्षत्वं सम्भवतीति प्रतिपादयन्नाह— ।

gzugs ni hbañ z'ig kho na la |  
mñon sum ñid ni srid ma yin |

gañ phyir de la pha rol gyi |

cha dan tshu rol dbus yod phyir || 4 ||

In *a* V *hgañ* for *hbañ*. In *c* Vx of CSV *lañ* for *la*.

V rūpasya kevalasyaiva pratyakṣatvaṃ na jāyate |

kutas tasya bahirbhāgaḥ kuto madhyam kuto'ntaram || 4 ||

The second half is objectionable. The following may be suggested :

रूपस्यैव केवलस्य प्रत्यक्षत्वं न विद्यते ।

चंगः परस्परस्य मध्यमस्यास्ति तस्य यत् ॥ ४ ॥

CSV : dri la sogs pa dan ḥbrel ba brjod par mi ḥdod paḥi gzugs ḥbañ z'ig la yañ rna bar<sup>1</sup> du tshu rol dan dkyil dan pha rol gyi cha rnams mthoñ baḥi phyir mñon sum ñid mi rigs so || tshu rol dan pha rol dan dbus kyī cha de dag la yañ slar tshu rol dan pha rol dan dbus kyī cha gz'an dag yin la | de dag la yañ gz'an yin z'in de dag la yañ gz'an yin no || z'es de ltar rna bar<sup>2</sup>phyi gzugs<sup>3</sup> te rdul phra rab kyī mthar thug nas gnas so ||

= अनौपितगन्वादिसम्बन्धाभिधानस्य केवलस्य रूपस्यापि कर्णे परापर-  
मध्याशानां दर्शनाप्रत्यक्षत्वं न युज्यते । तेषामपि परापरमध्याशानां  
पुनरन्ये परापरमध्याशाः । तेषामप्यन्ये तेषामप्यन्य इत्येवं कर्णे पञ्चाङ्गरूपमा  
परमाख्यन्ताद्वर्तते ॥ ४ ॥

305

CSV : brtags<sup>3</sup> bz'in paḥi |

= कल्पमानस्य — ।

• rdul la cha śas yod med ces |  
dpyad pa der yañ ḥjug par ḥgyur |  
deḥi phyir bsgrub par bya ba yis |  
bsgrub bya ḥgrub par mi ḥthad do || 5 ||

In *b* V wrongly *dbyad* as in 302<sup>a</sup> for *dpyad*. (In the vocabulary, p. 173, he writes the same word as *dbyañ*). In *c* V and Vx of CS *de* for *deḥi*, and V wrongly *bsgrug* for *bsgrub*.

V aṇor aṃśo'sti nāstīti vicāras tatra vartate |

tasmāt sādhyena sādhyasya siddhir naivopapadyate || 5 ||

<sup>1</sup> X is not here clear.

<sup>2</sup> X indistinct.

<sup>3</sup> X brtags.

Here in *b* the Tib. word *yañ* which is an important one is left out untranslated. I should, therefore, like to modify the restoration slightly as below :

अणोरंशोऽस्ति नास्तीति विचारोऽत्रापि वर्तते ।

तस्मात्साध्येन साध्यस्य सिद्धिर्नैवोपपद्यते ॥५॥

CSV : rdul de la yañ mdun dañ rgyab kyī phyogs kyī chaḥi dbye ba dañ | tshu rol dañ dbus dañ pha rol gyi chaḥi dbye ba las

cha śas<sup>1</sup> yod med ces |

dpyad pa der yañ ḥjug par ḥgyur | .

gal te de la mdun dañ rgyab kyī chaḥi dbye ba dag yod na ni deḥi. tshe bum pa ltar deḥi rdul phra rab ṇid ṇams par ḥgyur ro || ci ste med na de ltar na yañ gsal byed med ciñ ma bzuñ baḥi ño bo can de la yod pa ṇid med do || deḥi phyir de mñon sum ṇid srid par ga la ḥgyur ||

deḥi phyir bsgrub par bya ba yis |

bsgrub bya ḥgrub par mi ḥthad do ||

deḥi phyir de ltar na mñon sum ṇid ma grub par mi ḥthad do || deḥi phyir de ltar na mñon sum ṇid ma grub ciñ bsgrub bar bya bar gyur pas bsgrub par bya ba ste | dños po rñams rañ bz'in dañ beas pa ṇid du gz'an gyi khas blañs grub pa | mi ḥthad do ||

= अणोरपि तस्य पुरःपश्चाद्विगंशभेदात्परापरमध्यांशभेदाच्च

अंशोऽस्ति नास्तीति विचारोऽत्रापि वर्तते ।

यदि तत्र पुरःपश्चादंशभेदः स्यात्तदा घटवत्तस्य परमाणुत्वहानिः । अथ न स्यादेवमप्यप्रकाशस्यागृहीतरूपस्य तस्य नास्त्यस्तित्वम् । अतः कुतस्तस्य प्रत्यक्षत्वसम्भवः ।

तस्मात्साध्येन साध्यस्य सिद्धिर्नैवोपपद्यते ॥

तस्मादेवं प्रत्यक्षत्वमसिद्धं नोपपद्यते ॥ तदेवं प्रत्यक्षत्वमसिद्धं साध्यभूतमिति साध्यम् । भावानां सखभावत्वं त्वन्याभ्युपगमसिद्धं नोपपद्यते ॥ ५ ॥

306

CSV : gz'an yañ dbaṅ po gzugs can gyis bzun bar bya baḥi  
don yons su brtags pa na |

= चण्ड । रूपवदिन्द्रियाद्येऽर्थे परिकल्पिते,— ।

kun kyañ yan lag tu gyur nas |,  
slar yañ yan lag can du hgyur |  
deḥi phyir yi ge brjod pa yañ |  
ḥdi na yod pa ma yin no || 6 ||

In a Vx of CSV na for nas. In c V and Vx of CSV de for deḥi.  
In d' V ni for na.

V. sarvebhyo'vayavebhyo hi jāyate'vayavi punaḥ |

uktānām api varṇānāṃ satteyam tan na vidyate || 6 ||

It cannot be accepted. The following may, however, be suggested :

सर्वोप्यवयवो भूत्वा जायतेऽवयवी पुनः ।

तस्माद्वर्णस्य वचनमप्यत्र नैव विद्यते ॥६॥

CSV : bum pa ni yan lag gyo mo la bltos nas yan lag can  
yin la || gyo mo<sup>1</sup> dag kyañ rañ gi yan lag la bltos nas yan lag can  
du hgyur ro || de bz'in du rdul phra rab kyī bar du sbyar bar byaḥo ||  
de yañ rdzas brgyad la bltos nas sam mdun dañ rgyab dañ dbus  
kyi cha la bltos nas slar yañ yan lag can yin pas hgaḥ la yañ rañ  
gi ño bos yan lag ñid dañ yan lag can ñid yod pa ma yin te | deḥi  
phyir bum pa la sogs pa rñams la mñon sum ñid med do || ji ltar  
rdul phra rab la rnam par dpyad pa de bz'in du miñ mi mthar  
gnas paḥi yi ge la yañ ste | rdul phra rab ltar ma grub paḥi phyir  
ro ||

deḥi phyir yi ge brjod pa yañ |  
ḥdi na yod pa ma yin no ||

yi ge brjod pa yañ mi srid do sñam du dgoṅs so || rnam pa goig  
tu na bum pa la sogs pa med na deḥi brjod par byed pa yi ge yañ  
mi srid de | don med na ses pa dañ brjod pa dag ḥjug pa mi srid paḥi  
phyir

<sup>1</sup> X mod.

yi ge brjod pa yañ |  
ḥdi na yod pa ma yin no ||

= घटः खल्ववयवं कपालमपेक्षावयवी । कपालावप्यात्मनोऽवयवम-  
पेक्षावयविनौ । एवं परमाणुपर्यन्तं योजनीयम् । सोऽपि द्रव्याष्टकमपेक्ष  
पुरः पञ्चान्मध्यच्चेत्यग्रान् वापेक्ष पुनरवयवीति कुत्रापि स्वरूपेणावयवत्व-  
मवयवित्वं वा नास्ति । तस्मान्न घटादीनां प्रत्यक्षत्वम् । यथा परमाणोर्विचार-  
स्तथानन्तनामगतस्य वर्णस्यापि । परमाणुवदसिद्धेः ।

तस्माद्दर्शनस्य वचनमप्यत्र नैव विद्यते ॥

वर्णस्य वचनमपि न सम्भवतीत्यभिप्रायः । एकप्रकारेण घटादीनामभावे  
तेषां वाचको वर्णोऽपि न सम्भवति । अर्थाभावे ज्ञानवाचकयोः प्रवृत्त्यसम्भवाद-  
वर्णस्य वचनमप्यत्र नैव विद्यते ॥ ६ ॥

307

CŚV: gañ dag gzugs kyi skye mched kha dog dañ dbyibs  
kyi bdag ñid rnam pa gñis su rnam par bz'ag ste deḥi sgo nas bum  
pa mñon sum ñid du rtog par byed pa de dag la brjod par byed  
pa ste | ḥdir dbyibs ḥdi rtog pa ni<sup>1</sup> kha dog las gz'an ñid dañ |  
gz'an ma yin pa ñid du rtog grañ na || de la re z'ig |

= ये तु रूपायतनं वर्णसंस्थानात्मना द्विधा व्यवस्थाप्य<sup>2</sup> तद्वारा घटस्य  
प्रत्यक्षत्वं कल्पयन्ति ताग्रसि वक्तव्यम् । इह संस्थानमिदं कल्पमानं  
वर्णादन्यत्वेनान्यत्वेन वा कल्पते । तत्र तावद्—

gal te mdog las dbyibs gz'an na |  
ji lta bur na dbyibs ḥdzin ḥgyur |  
hon te gz'an min na lus kyis |  
mdog kyañ ci ste mi ḥdzin ḥgyur || 7 ||

In *b* Vx of CŚ *lta* for *lta*. In *d* CŚV *cis te* for *ci ste*; and Vx  
of CŚ *ḥdzin mi* for *mi ḥdzin*.

V samsthānam varṇato bhinnam tad varṇagrahaṇam katham |  
athābhinnam śarīreṇa varṇasyāgrahaṇam katham || 7 ||

In *b* V wrongly translates *dbyibs ḥdzin* by *varṇagrahaṇam*, *dbyibs*

<sup>1</sup> X na.

<sup>2</sup> AK I. 10: rūpaṃ dvidhā; B hāṣya: rūpaṃ dvidhā varṇaḥ samsthānaṃ ca (gzugs  
rnam gñis dañ | kha dog dañ dbyibs so ||). See MVt 101; DŚn 617.

meaning *samsthāna* or *ākṛti* and not *varṇa* as he has done. I may suggest the following :

वर्णादन्यत्संस्थानं चेत्संस्थानं गृह्यते कथम् ।

अनन्यदथ कायेन वर्णोऽपि किं न गृह्यते ॥७॥

gal te mdog las dbyibs gz'an na |

ji lta bur na dbyibs ḥdzin ḥgyur ||

sñon po la sogs paḥi kha dog ni mig gi dbaṅ poḥi yul yin na || gal te de las dbyibs [gz'an] par gyur na kha dog las tha dad paḥi phyir sgra la sogs pa ltar mig gi gzuṅ byar mi ḥgyur ba z'ig na || kha dog ltar mig gis ḥdzin pa yaṅ yin pas de las gaz'an mā yin no || ji ltar sñon po daṅ ser po la sogs pa tha dad pa rnams las gaṅ yaṅ ruṅ ba gcig bzuṅ nas cig śos kyaṅ ḥdzin pa de ltar kha dog las gz'an paḥi gzugs<sup>1</sup> ni mi ḥdzin te |

hon te gz'an min na lus kyis |

mdog kyaṅ ci ste mi ḥdzin ḥgyur ||

gal te ji skad bśad paḥi skyon spaṅ bar ḥdod pas dbyibs kha dog las gz'an ma yin pa brtags ni ji ltar mun khuṅ du lus kyis riṅ po la sogs pa ḥdzin pa de bz'in du de las tha mi dad paḥi phyir dbyibs ltar kha dog kyaṅ ci ste mi ḥdzin te | bz'uṅ dgos na ḥdzin pa yaṅ ma yin no || deḥi phyir dbyibs ḥdzin yaṅ ma bzuṅ baḥi phyir kha dog las dbyibs gz'an ma yin pa ma yin no || de ṅid daṅ gz'an ṅid du rtog pa las ma rtogs par rtog pa gz'an 'bz'ag par nus par ma yin no || deḥi phyir kha dog ltar dbyibs kyaṅ mi rigs la || de med pas kyaṅ ḥgaḥ la yaṅ mñon sum ṅid yod pa ma yin no z'es bya bar ḥgrub bo ||

वर्णादन्यत्संस्थानं चेत्संस्थानं गृह्यते कथम् ।

नीलादिवर्णो हि चक्षुरिन्द्रियविषयः । यदि तस्मात्संस्थानम्[अन्य]भूतं वर्णाद्भिन्नमिति शब्दादिवन्न चक्षुर्ग्राह्यं भवेत् । गृह्यते तु वर्णवच्चक्षुषेति न तस्मादन्यत् । यथा भिन्नेषु नीलपीतादिव्यन्यतरङ्गद्वीत्वेतरङ्गगृह्यते तथा वर्णादन्यद्रूपं न गृह्यते ।

अनन्यदथ कायेन वर्णोऽपि किं न गृह्यते ॥

<sup>1</sup> Read dbyibs 'samsthāna' or take gzugs in the sense of dbyibs. See note 2.

<sup>2</sup> In the sense of *ākṛti*, *samsthāna*. See note 1.



यदि 'यथोक्तदीर्घादिहासया संस्थानं वर्णादनन्त्यत्वात्पितम्'। तथा सति यथा कारागारे कायेन दीर्घादि गृह्यते तथा तदभेदात्संस्थानं वर्णोऽपि किं न गृह्यते। ग्राह्योऽपि न गृह्यते। तस्मात्संस्थानस्य ग्रहणेऽप्यग्रहणात्संस्थानं वर्णान्नान्यत्। न च तत्त्वान्यत्वकल्पनातोऽप्रतीतो ग्रंथं कल्पनान्तरं स्थापयितुम्। तस्माद्वर्णवत्संस्थानमपि न युक्तम्। तदभावाच्च न कस्यचिदपि प्रत्यक्षत्वमिति सिध्यति ॥ ७ ॥

308

CSV: ḥdir smras pa | gzugs kyi skye mched ni yod pa kho na te | dehi rgyu yod paḥi phyir ro || ḥdir gzugs kyi rgyu ni ḥbyuñ ba ohen po bz'i yin la || de dag ni re z'ig yod pa yin no || de dag yod pas de dag gi ḥbras bus gzugs kyi skye mched kyañ yod par ḥgyur ro z'es smraḥo || ḥdi yañ yañ dag pa ma yin no | z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

= चत्वारि । विद्यत एव रूपायतनम् । तद्देतुसद्भावात् । इह रूपहेतु-  
चत्वारि महाभूतानि । तानि तावद्विद्यन्ते । तेषां सद्भावेन तेषां फलमिति  
रूपायतनमपि विद्यत इत्युच्यते । इदमपि न सम्यगिति प्रतिपादयन्नाह— ।

gzugs ni lta z'ig ma gtogs par |  
gzugs kyi rgyu ni mi spañ no |  
gal te de ltar ḥgyur na ni |  
gñi ga yañ ni mig ñid kyes |  
ḥdzin par ci yi phyir mi ḥgyur || 8 ||

In a V and Vx of CS *blta* for *lta* ; Vx of CSV *rtogs* for *gtogs*.

V *dr̥ṣṭo* na *hetū rūpasya rūpadarśanavarjitah* |

*saty* *evam ubhayāṁ cakṣur eva gṛhṇāti no katham* || 8 ||

Grammarians would not allow *eva* just at the beginning of a *pāda* as V has done in *d*. The following may be suggested here :

रूपदर्शननिर्मुक्तं न दृष्टं रूपकारणम् ।

एवं चेदुभयं कस्माच्चक्षुषेव न गृह्यते ॥ ८ ॥

CSV: rdzas bgyad lhan 'ig ḥbyuñ ba nes pa ḥbyuñ ba chen po bz'i ma gtogs par gzugs mi dmigs la || gzugs kyi skye mched ma gtogs par yañ gzugs kyi rgyu mi dmigs so || gzugs kyi skye

mched ni mig gi dbaṅ pos bzuṅ bar bya ba yin la gzugs kyi rgyu  
ni lus kyi dbaṅ pos bzuṅ bar bya ba yin no || deḥi phyir gal te  
gzugs kyi rgyu z'es bya ba cuṅ zad cig raṅ gi ṅo bos ḥgrub par  
ḥgyur na ni deḥi tshe gzugs kyaṅ raṅ gi ṅo bos grub par ḥgyur  
ba z'ig na | gzugs kyi rgyu gzugs las tha dad par grub pa gaṅ yin  
pa ḥdi ni srid pa yaṅ ma yin no || deḥi phyir gzugs kyi rgyu med  
na rgyu med paḥi gzugs kyaṅ yod pa ma yin no z'es bya bar grub  
bo || ci ste ḥo na ni tha dad pa ma yin par gnas paḥi gzugs kyi rgyu  
las gzugs yin par dag (?) go sñam du sems na | de yaṅ srid pa ma  
yin no

gal te de ltar ḥgyur na ni |  
gñi ga yaṅ ni mig ñid kyis |  
ḥdzin par ci yi phyir mi ḥgyur ||

gzugs kyi rgyu yaṅ gzugs las tha mi dad paḥi phyir mig gi dbaṅ  
pos rgyu daṅ ḥbras bu gñis ka yaṅ ḥdzin par ḥgyur na ḥdi mi  
srid pa ma yin te | dbaṅ po tha dad paḥi yul yin paḥi phyir daṅ  
mtshan ñid tha dad paḥi phyir ro ||

= द्रव्याष्टकसङ्गभावनियतमहाभूतचतुष्टयविनिर्मुक्तं रूपं नोपलभ्यते ।  
रूपायतनविनिर्मुक्तोऽपि रूपहेतुर्नोपलभ्यते । रूपायतनं चक्षुरिन्द्रियग्राह्यम् ।  
रूपहेतुस्तु कायेन्द्रियग्राह्यः । तस्माद्यदि रूपहेतुरिति किञ्चित्स्वरूपेण  
सिध्येत्तदा रूपमपि स्वरूपेण सिध्येत् । रूपहेतो रूपाद्यः सिद्धो भेदो न  
तस्य सम्भवोऽपि । तस्माद्रूपहेतोरभावे निर्हेतुकं रूपमपि न सिध्यति ।  
अथाभेदावस्थितारूपहेतो रूपं भवतीति मन्यते । तदपि न सम्भवति ।

एवं चेदुभयं कस्माच्चक्षुषेव न गृह्यते ॥

रूपहेतोरपि रूपाभेदाच्चक्षुरिन्द्रियेण हेतुफलयोरुभयोरपि ग्रहणं जायेत ।  
न चेदं सम्भवति । इन्द्रियाणां भिन्नविषयत्वाल्लक्षणभेदाच्च <sup>1</sup> ८ ॥

CSV : de ñid bstan paḥi phyir bśad pa |

= तदेव प्रतिपादयन्नाह — ।

sa ni brtan z'es bya bar mthoṅ |  
de yaṅ lus kyis ḥdzin par ḥgyur |

<sup>1</sup> See MK, IV. 1-4.

des na reg pa ḥbaḥ z'ig ḥdi |  
sa ḥo z'es ni bya bar brjod || 9 ||

In *a* all wrongly *bstan* for *brtan* (CSV only once here). In *c* Vx of CŚ and V *ni* for *ḥdi*.

V bhūmir ity āgamo drṣṭaḥ sa śarīreṇa grhyate |  
mr̥tpiṇḍasya tataḥ ko'pi sparśo bhūmir itīritaḥ || 9 ||

V's *āgamaḥ* in *a* which cannot be allowed is due to his wrong reading *bastan* for *brtan* as shown above. In *c* he wrongly takes *ḥbaḥ z'ig* to mean *ko'pi* in Skt., the Tib. equivalent of which is *ḥgaḥ zig*. See *kārikā* 304 (=XIII. 4). There is nothing for his *-piṇḍa* in *mr̥tpiṇḍa* in *c*. And in *d* there should have been *īritam* and not *īritah* as the word is connected with *iti* and not *sparśaḥ*. Besides, his restoration does not give the sense of the Tib. text. The *karikā* may be translated as below :

कठिना दृश्यते भूमिः सापि कायेन गृह्यते ।<sup>1</sup>

तेन हि केवलं स्पर्शो भूमिरेवेति कथ्यते ॥ ९ ॥

CSV : ḥdzin paḥi las kyi<sup>2</sup> rten gyi dños por gnas paḥi phyir  
rten ñid yin pas brtan pa ñid kyi na

sa ni brtan pa z'es bya bar mthoñ la |  
de yañ lus kyiḥ ḥdzin te |<sup>3</sup>

deḥi sra ba lus kyi dbaṅ poḥi bzuñ bya yin paḥi phyir ro || gañ  
gi phyir ḥdi de ltar yin pa

des na reg pa ḥbaḥ z'ig ḥdi |  
sa ḥo z'es ni bya bar brjod ||

gzugs kyi skye mched ni mig gi dbaṅ poḥi bzuñ bar byaḥo ||

deḥi phyir de ltar na rgyu dañ ḥbras bu gñis tha mi dad pa  
med de | mtshan ñid tha dad paḥi phyir dañ | ḥdzin par byed

<sup>1</sup> In fact the first half says :

kāṭhinyam dr̥śyate bhūmes tac ca kāyena grhyate |

Bhūmi 'earth' is nothing but kāṭhinya 'heardness.' See Vibhaṅga 82; AK and AKV I. 35 (p. 69) : catvāri mahābhūtāni, prthivīdhātus abdhātus tejodhātus vāyudhātuh. prthivīdhātuh katamaḥ. khakkhalatvam iti vistarah. teṣāṃ ca spraṣṭav-  
yatvād iti teṣāṃ ca khakkhalatvādināṃ spraṣṭavyatvād, yasmāt tāni spraṣṭavyāni,  
varṇādayas tu draṣṭavyāḥ śrotavyā ghr̥tavyāḥ svādayitavyāḥ katham gamyate spraṣṭa-  
vyāni tānīty ātha na hi kāṭhinyādīni cakṣurādibhir grhyante. kim  
tarhi. kāyendriyeṇaiva. ityato'vagamyate spraṣṭavyāni tānīti. syān mataḥ te'pi  
varṇādayaḥ spraṣṭavyā ity āta āha nāpi varṇādayaḥ kāyendriyeṇa. kim.  
grahyata iti prakṛtam. See MV, pp. 66, 67.

<sup>2</sup> X kyiḥ.

<sup>3</sup> Actually the text, *a* and *b*, is quoted here adding or omitting a few unimportant words.

pa tha dad paḥi phyir ro || tha dad pa yod na yañ rgyu med paḥi  
smra bar ḥgyur ro || de ñid dan gz'an ñid dan bral baḥi dños po  
ḥdi ḥgaḥ z'ig la rañ gi ño bos yod pa ñid du rtog<sup>1</sup> par rigs pa yañ  
ma yin te | deḥi phyir gz'ugs kyī rgyu yod pa ma yin no || gzugs  
kyī rgyu med na yañ gzugs rañ gi ño bos yod pa ma yin no z'es  
bya bar grub bo || de ñid kyī phyir bcom ldan ḥdas kyis

gañ dag ña la gzugs su mthoñ |  
gañ dag ña la sgrar śes pa |  
log par spoñ ba z'ugs pa ste |  
skye bo de dag ña mi mthoñ ||<sup>2</sup>

ḥo na ji ltar blta bar bya z'e na |  
sañs rgyas rnams ni chos ñid lta |  
ḥden pa rnams ni chos kyī sku |  
chos ñid z'es bya ma yin te |  
de ni śes pār nus ma yin ||<sup>2</sup>

z'es gsuñ so ||

= धृतिकर्मण<sup>3</sup> आश्रयवस्तुन्यवस्थानादाश्रयत्वेन काठिन्येन

कठिना दृश्यते भूमिः सापि कायेन गृह्यते ।

तस्याः काठिन्यस्य कायेन्द्रियग्राह्यत्वात् । येनैतदेवं

तेन हि केवलं स्पर्शो भूमिरेषेति कथ्यते ॥

रूपायतनं तु चक्षुरिन्द्रियग्राह्यम् ।

तस्मान्नैवं हेतुफलयोरभेदो लक्षणभेदाद्वाहकभेदाच्च । भेदेऽप्यहेतुवादः ।<sup>4</sup>  
न च तत्त्वान्यत्वविरहितस्य कस्यचिदप्यस्य भावस्य स्वरूपेण सङ्गावः कल्पयितुं  
युज्यते । तस्मान्नास्ति रूपस्य हेतुसङ्गावः । रूपस्य हेत्वभावे च न रूपं  
स्वरूपेणास्तीति सिद्धम् । तस्मादुक्तं भगवता—

ये मां रूपेण अद्राक्षुर्ये मां घोषेण अन्वयुः ।

मिथ्याप्रमाणप्रसूता न मां द्रक्ष्यन्ति ते जनाः ॥<sup>5</sup>

अथ कथं द्रष्टव्य इति चेद्

धर्मतो बुद्धा द्रष्टव्या धर्मकाया हि नायकाः ।

धर्मता चाप्यविज्ञेया न सा शक्या विजानितुम् ॥<sup>5</sup>

<sup>1</sup> X rtog.

<sup>2</sup> See note 5.

<sup>3</sup> See AK, I. 12.

<sup>4</sup> Cf. Majjhima, I. 408.

<sup>5</sup> See MV, p. 448; Vajra cchedikā, p. 43; BCP, p. 421; JRAS, 1906, p. 948.

इति ॥८॥

310

CSV : ḥdir kha cig dag ni<sup>1</sup> re bum pa ni rañ gi ño bos blta  
bar bya ba ma yin z'in | blta bar bya ba ma yin par ma yin mod  
kyi | blta bar bya ba ñid dan ḥbrel ba las blta bar bya bar ni  
ḥgyur na | blta bar bya bar gyur pas kyañ mñon sum du ḥgyur  
ro z'es zer ro || ḥdi yañ mi rigs z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

= अत्राहुः केचित् । एकैको घटः स्वरूपेणाद्रष्टव्योऽपि न खलु न द्रष्टव्यः ।  
द्रष्टव्यत्वसम्बन्धाद्द्रष्टव्यो भवेत् । द्रष्टव्यभूतश्चेति प्रत्यक्षो भवेदिति । इदमपि  
न युक्तमिति प्रतिपादयन्नाह— ।

blta bya skyes pas bum pa ni |  
ḥdi la yon tan ḥgaḥ mi ḥgyur |  
des na blta bya ñid skye ltar |  
yod paḥi ño boḥaṇ yod ma yin || 10

In *b* Vxx of CŚ and CSV ḥgar for ḥgaḥ.

V jātāmātre ghaṭe drṣṭe guṇaḥ kaścin na bhāsate |  
evaṃ jātasya drṣṭasya satsvarūpaṃ na vidyate || 10 ||

I cannot agree with V. In *a* and *c* *blta bya* is translated by *drṣṭa*, but it should have been *draṣṭavya*, as is clear from the use of *bya*. See *karikā* 314° (=XIII. 14°), and MK XIV 1°, 3°, 4° (Tib. text). There is nothing in Tib. for V's *bhāsate*; nor can it be meant by *ḥgyur*. The *kārikā* may be translated as below :

द्रष्टव्यत्वेन जातेन नास्मिन् कश्चिद्गुणो घटे ।

द्रष्टव्यत्वातिवस्तसद्रूपोऽपि न विद्यते ॥ १० ॥

CSV : gal te blta bar bya ba ñid ni mñon par gsal ba ḥam  
cis khyad par du gyur pa yin pa z'ig na | gñi ga ltar ḥdi  
la blta bar bya ba ñid dgos pa med do || ḥdir blta bar bya ba  
ñid ḥdi yoñs su brtags nas don blta bar bya baḥi rañ  
gi ño bo ḥam | blta bar bya ba ma yin paḥi rañ gi ño bo  
z'ig la rtog | re z'ig gal te blta bar bya baḥi rañ gi  
ño bo la yin na deḥi tshe de brtags pas ci z'ig bya || gañ gi  
don yoñs su rtog pa de ni med par yañ yod pa ñid pas

brtags<sup>1</sup> par mi rigs so || ci ste blta bar bya ba ma yin par gyur pa  
 la blta bar bya ba ñid rtog na de yañ mi rigs te | lus can ma yin  
 pa rnams kyañ blta bar bya ba ñid du thañ bañi phyir dañ | blta  
 bar bya ba ñid skyes pa [blta bar bya ba ñid] med pa la  
 hgal bañi phyir ro | blta bar bya ba ñid skye ba med pa ||  
 des na blta bya ñid skye ba ltar<sup>2</sup>

te | ji ltar blta bar bya ba dañ blta bar bya ba ma yin pañi bum  
 pa la rnam pa thams cad du blta bar bya ba ñid mi rigs pas skye  
 ba mi srid pa de bz'm du blta bar bya bar ma gyur pañi bum pa  
 yod pañi ño bohañ yod pa ma yin

la | yod pa ma yin pañi bum pa la ni blta bar bya ba ñid la  
 rtog<sup>3</sup> par rigs pa yañ ma yin pas hdi ni mi rigs so ||

=यदि द्रष्टव्यत्वमभिव्यक्तं विशेषणभूतं बोधयथापीह द्रष्टव्यत्वं निष्प्रयो-  
 जनम् । इह द्रष्टव्यत्वमिदं परिकल्प[—मानं] द्रष्टव्यस्यार्थस्य स्वरूपमद्रष्टव्य-  
 स्यार्थस्य वा स्वरूपं कल्पते । यदि तावद्द्रष्टव्यस्य स्वरूपं तदा किं तेन  
 परिकल्पितेन । यदर्थं परिकल्पते [तस्य] तद्विनापि भावादेवेति न युक्ता  
 कल्पना । अथाद्रष्टव्यभूतस्यापि द्रष्टव्यत्वं कल्पते । तदपि न युक्तम् ।  
 अशरीराणामपि द्रष्टव्यत्वप्रसङ्गाज्जातेन द्रष्टव्यत्वेनास्य विरोधाच्च द्रष्टव्यत्वं  
 न जायते ।

द्रष्टव्यत्वजातिवत्तत् ।

यथा द्रष्टव्यस्याद्रष्टव्यस्य च घटस्य सर्वथा द्रष्टव्यत्वं न युज्यत इति जातिर्न  
 सम्भवति तथाद्रष्टव्यभूतो घटः

सद्रूपोऽपि न विद्यते ॥

असतो घटस्य द्रष्टव्यत्वकल्पनापि न युक्तेतौदमयुक्तम् ॥ १० ॥

CSV : hdir smras pa | yul gzugs la sogs pa mñon sum dag ni  
 yod pa kho na ste | deñi hdzin par byed pa mig la sogs pañi dbañ  
 po yod pañi phyir ro || yod par gyur dbañ po hdi rnams ni gdon  
 mi za bar rañ gi yul hjug par hgyur dgos la | gañ du de rnams  
 hjug pa srid pa gzugs la sogs pa don de dag ni mñon sum yin no ||  
 bśad par bya ste | gal te dbañ po rnams kyi yonś su gcod par nus

<sup>1</sup>X brtag.    <sup>2</sup>It is, in fact, c of the kārīkā to which ba is added after skye.    <sup>3</sup>X rtag.

par hgyur na ni gzugs la sogs paḥi don dag tu hgyur ba z'ig na |  
 hgyur ba ñid kyañ ma yin no || ji ltar z'e na | ḥdi na mig la sogs  
 pa lña po ni spyir ḥbyuñ ba las gyur pa ñid du ñe bar ston la |  
 de rnams kyi bya ba ni yul tha dad pas tha dad pa z'ig go || ḥdi  
 ltar mig gis gzugs kho na mthon gi sgra mi thos la || rna bas kyañ  
 sgra thos kyi<sup>1</sup> gzugs mi mthon ño || gañ gi tshe de ltar |

=पञ्चाह । सन्त्येव प्रत्यक्षा रूपादिविषयास्तद्वाङ्मयचक्षुरादीन्द्रिय-  
 सङ्गावात् । सङ्गृतान्येतानीन्द्रियाण्यवश्यं स्वविषयेषु प्रवर्तन्त इत्यभिप्रायः । यत्र तेषां  
 प्रवृत्तिः सम्भवति ते रूपाद्यर्थाः प्रत्यक्षाः । सच्यते । स्यू रूपादयोऽर्था यदीन्द्रियाणां  
 परिच्छेत्तुं शक्तिः स्यात् । नैव त्वस्ति । कथमिति चेत् । इह चक्षुरादीनि  
 पञ्च सामान्यतो भौतिकानीत्युपदर्श्यते । तेषां कार्यं [तु] विषयभेदेन भिद्यते ।  
 तथा हि चक्षुषा रूपमेव दृश्यते न शब्दः श्रूयते । कर्णेनापि शब्दः श्रूयते  
 न रूपं दृश्यते । यदैवम्— ।

mig ni ḥbyuñ gyur rna de bz'in |  
 mig gis mthon gi gz'an gyis min |  
 des na ñes par las rnam smin |  
 thub pas bsam mi khyab par gsuñs || 11 ||

In *a* all *hgyur* for *gyur*; Vx of CS and V's xylographs (rouge et noir) *sna*<sup>2</sup> for *rna*. In *b* after *mthon* all *gis* for *gi*. In *d* Vx of CSV *pa* for *pas*.

V cakṣur darśanato'bhinna cākṣuṣaṃ śrāvaṇaṃ tathā |  
 acintyaṃ karmaṇo nūnaṃ vipākam proktavān munih || 11||

The first half of it can in no way be accepted. I may suggest the following :

भौतिकमन्त्रि कर्णश्च दृश्यतेऽव्यापरेण न ।

नूनं कर्मविपाकं तदचिन्त्यमुक्तवान्मुनिः ॥११॥

CSV : mig ni ḥbyuñ gyur rna de bz'in |  
 mig gis mthon gi gz'an gyis min |

deḥi tshe ḥthad pa dañ ḥgal baḥi bya ba srid paḥi phyir mig la  
 sogs pa rnams kyi rañ gi ño bo rtog pa ga la yod || ḥbyuñ ba las  
 gyur pa ñid du mtshuñs (?)<sup>3</sup> bz'in du yul ḥdzin pa tha dad pa brtag

<sup>1</sup> X kyi.

<sup>2</sup> In the present case this reading can also be admitted though not supported by CSV.

<sup>3</sup> X mdzuñs. But these two words are not here appropriate.

par ni mi rigs so || mig la sogs pa rnams kyi<sup>1</sup> yod pa ñid ni yul  
 ḥdzin pa las rjes su dpag pa yin na de yañ ḥgal bas mi srid de |  
 deḥi phyir dbaṅ po yod pas yul rnams mñon sum ñid du mi rigs  
 so || gal te de ltar mig la sogs pa rnams mi srid na | deḥi phyir<sup>2</sup>  
 ji ltar mig la sogs paḥi dbaṅ po ḥdi rnams las kyi rnam par smin  
 paḥi ño bor rnam par bz'ag ce na | ci kho bo cag gis ḥdi rnams  
 kyi rnam par smin paḥi ño bo ñid bkag gam || gal te mig la sogs  
 pa rnams ḥgog par sgrub pas de ji ltar ma bkag ce na || kho bo  
 cag ni rnam par dpyod pa don rañ bz'in tshol ba lhur byed pa ñid  
 kyi phyir ro | kho bo cag ni ḥdir dños po rnams rañ gi ño bos  
 grub pa ḥgog gis<sup>3</sup> mig la sogs pa byas śiñ rten ciñ ḥbrel bar  
 ḥbyuñ baḥi las kyi rnam par smin pa ñid ni mi ḥgog paḥo ||<sup>o</sup>

gañ mig ḥbyuñ ba las gyur pa yin yañ gzugs kho na mthoñ  
 gi sgra mi thos z'es bya ba la sogs pa ḥdi ni mthoñ ba yañ yin no ||  
 gañ gi phyir ḥdi de<sup>4</sup> ltar yin pa |

des na ñes par las rnam smin |

thub pa bsam mi kyab par gsuñs ||

dños po rañ bz'in med pa rnams kyañ bya baḥi ḥbras bu ñes  
 paḥi phyir bcom ldan ḥdas kyi<sup>o</sup> las rnams kyi ḥbras bu rnam  
 par smin pa bsam gyis mi khyab par gsuñs so || 11 ||

= भौतिकमच्चि कर्णश्च दृश्यतेऽव्यापरेण न ।

तदोपपत्तिविरुद्धकार्यसम्भवात्कुतश्चक्षुरादीनां स्वरूपकल्पना । तुल्येऽपि  
 भौतिकत्वे विषयग्रहणभेदः कल्पयितुं न युज्यते । चक्षुरादीनां सङ्गावो-  
 विषयग्रहणकर्मणानुमीयते । तदपि विरोधेन न सम्भवतीतीन्द्रियसङ्गावेन  
 विषयाणां प्रत्यक्षत्वं न युक्तम् । यद्येवं चक्षुरादीनि न सम्भवन्ति ततः कथमेषां  
 चक्षुरादीनामिन्द्रियाणां कर्मविपाकस्वरूपव्यवस्था । किमस्माभिरिषां विपाक-  
 स्वरूपं प्रतिषिद्धम् । यदि चक्षुरादीनां प्रतिषेधः साध्यते कथं तेन न  
 तत्रप्रतिषिद्धम् । अस्माकं विचारस्थायस्वभावव्यायतत्परत्वाच्चास्माभिरिह भावानां  
 स्वभावसिद्धेन प्रतिषेधेन चक्षुरादिकृतः प्रतीत्यसमुत्पन्नः कर्मविपाकः प्रतिषिद्धः ।<sup>o</sup>

यश्चक्षुर्भौतिकमपि रूपमेव पश्यति न शब्दं शृणोतीत्यादि । दृश्यते  
 हीदमपि । यस्मादेतदेवं

<sup>1</sup> X kyi.

<sup>2</sup> X gi.

<sup>2</sup> These two words seems to be unnecessary.

<sup>4</sup> X da.



नूनं कर्मविपाकं तदचिन्त्यमुक्तवान्मुनिः ॥

निःस्वभावानामपि भावानां कर्मफलनियमेन भगवान्<sup>01</sup> कर्मफलविपाकम-  
चिन्त्यमुक्तवान् ॥ ११ ॥

312

CSV: ḥdir smras pa | mig la sogs pa ni rañ bz'in gyis yod  
pa ñid de | deḥi ḥbras bu rnam par śes pa mthoñ baḥi phyir ro ||  
bśad par bya ste | gal te deḥi ḥbras bu rnam par śes pa ñid yod  
na ni mig la sogs pa yod par ḥgyur na srid pa ni ma yin no || ji  
lta z'e na | de la re z'ig |

= चत्वारः । विद्यन्त एव चक्षुरादीनि स्वभावेन । तत्कार्यविज्ञानदर्शनात् ।  
उच्यते । स्वाच्चक्षुरादिसङ्गावो यदि तत्कार्यं विज्ञानमेव स्यात् । न तु सम्भवति ।  
कथमिति । तत्र तावत्— ।

rkyen ma tshañ phyir śes pa ni |  
lta baḥi sña rol yod ma yin |  
ḥon te phyis na śes don med |  
gsum pa byed pa don med ḥgyur || 12 ||

In a V wrongly *rgyen ma tshad* for *rkyen ma tshañ*. In d CSV  
once *par* for *pa* after *gsum*. V's note on *gsum pa byed pa* is not  
required at all.

V amitapratyayajñānaṃ dr̥ṣṭapūrvam na vidyate |  
athānte jñānavaiyarthyaṃ darśanaṃ ca nirarthakam || 12 ||  
Nothing of it can be accepted. I may offer the following :

ज्ञानं प्रत्ययवैकल्याच्च पूर्वं दर्शनाद्भवेत् ।

अथ पञ्चान्निरर्थं स्यात्तृतीयायां क्रिया वृथा ॥१२॥

CSV: re z'ig lta baḥi sña rol du ni mig gi rnam par śes pa  
yod pa ma yin no | mig gi lta ba bdag poḥi rkyen ma tshañ baḥi  
phyir ro || ci ste lta baḥi ḥog rol du rtog na ni deḥi tshe śes pa don  
med te | gal te rnam par śes pa med paḥi mig gis gzugs mthoñ  
na ni ḥo na rnam par śes pa yonś su rtog pa don med do ||

gsum pa byed pa don med ḥgyur  
te | rtog pa gsum pa ni lta ba dañ śes pa gñis cig car ḥbyuñ ba..<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Here in the Tib. text follow two verses and a prose passage quoted from a work or  
works.

<sup>2</sup> Three letters in X could not be read here.

de la<sup>1</sup>.. med do || ḥdi lta bas na lta ba ste byed pa don med par  
 ḥgyur ro || lta ba dañ śes pa gñis cig car yod na ni rnam par śes  
 pa gañ z'ig lta ba dañ dus mtshuñs pa la de lta ba la rag las te  
 ḥbyuñ bar mi rigs so || ba lañ gi rwa gyas gyon lhan cig ḥbyuñ ba  
 dag la ni cig śos cig śos la rag las te skye ba ñid mi srid de || de  
 bz'in du lta ba dañ lhan cig ḥbuyñ baḥi rnam par śes pa lta ba  
 las rag las te skye ba ñid du ma ḥgyur bas lta ba don med pa kho  
 nar ḥgyur ro ||°

gan gi tshe de ltar rnam par śes pa mi srid pa deḥi tshe de yod  
 pas mig la sogs pa rnams..<sup>2</sup>yod brtag pa gañ yin pa de mi rigs so ||

=न तावद्दर्शनात्पूर्वं चक्षुर्विज्ञानं चक्षुषो दर्शनाधिपतिप्रत्यय<sup>3</sup>वैकल्यात् ।  
 अथ दर्शनात्पश्चात्कल्पते । तदा ज्ञानं निरर्थकम् । यदि विना विज्ञानेन चक्षुषा  
 रूपदर्शनं तदा विज्ञानकल्पना निरर्था ।

तृतीयायां क्रिया वृथा ॥

तृतीया कल्पना ज्ञानदर्शनयोर्द्वयोर्युगपदुद्भवः...तत्र...न भवति । अनेन  
 दर्शनेन दर्शनक्रिया निरर्था । विज्ञानदर्शनयोः सहभावे विज्ञानं येन दर्शनेन  
 तुल्यकालं तस्य दर्शनस्यायत्तं भवतीति न युक्तम् । सहभूतयोः सव्येतरयो-  
 र्गोविषाणयो<sup>4</sup>रितरदितरायत्तं जायत इति न सम्भवति । तथा च दर्शनेन  
 सहभूतं विज्ञानं दर्शनायत्तं न जायत इति दर्शनं निरर्थमेव ।°

यदेवं विज्ञानं न सम्भवति तदा क तस्मद्भावेन चक्षुरादीनां...सङ्गाव-  
 परोक्षेति न तद्युक्तम् ॥१२॥

313

CSV: <sup>5</sup>[ अत्राह । न खलु चक्षुः करणरूपम् । किं तर्हि । कारकमेव ।  
 तस्य कारकभावाभ्युपगमात् ।

<sup>1</sup> Here also three letters are illegible in X.

<sup>2</sup> Here a few letters are illegible in X.

<sup>3</sup> For adhipatipratyaya see MV. pp. 76-77, Poussin's note no. 7, and *Visuddhimagga*, ed. Bhikkhu A. P. Buddhadatta, Alutgama (Ceylon), 1914, p. 415 : *jetṭhakatṭhena upakāraḥ dhammo adhipatipaccayo.*° yaṃ yaṃ dhammaṃ garuṃ katvā ye ye dhammā uppajjanti oittacetāsikā te te dhammā tesam tesam dhammānaṃ adhipatipaccayena paccayo'ti.

<sup>4</sup> See MV, pp. 139, 224, 547.

<sup>5</sup> Not in HPS; Tib. : ḥdir smras pa | mig ni byed paḥi ño bo ma yin pa kho na ste | ḥo no ci z'e na | byed pa po ñid de | de byed pa poḥi dños por khas blañs paḥi phyr |

gsum par byed pa don med ḥgyur |  
 z'es gañ smras pa de ni mi rigs so || de ltar brtags na yañ mig lta baḥi bya ba dañ bral ba ñid  
 du ḥgyur ro || ji ltar z'e na | gal te mig gis° |

### तृतीयायां क्रिया वृथा

इति यदुक्तं (312=XIII-12) न तद्युक्तम् । एवं कल्पितेऽपि चक्षुर्दर्शन-  
कार्यविरहितमेव भवेत् । कथमिति चेत् । यदि चक्षूः<sup>5</sup> रूपं<sup>1</sup> पश्येद्देशं गत्वा  
वा पश्येदगत्वा वा पश्येदुभयथा च<sup>3</sup> दोष इति प्रतिपादयन्नाह— ।

mig ni ḥgros dan ldan ḥgyur na |  
thag riñ yun riñ gis mthon ḥgyur |  
ha cañ ñe dan ches riñ du |  
gzugs de gsal ba ci ste min || 13 ||

In b Vx of CSV *riñs* for *riñ*.

\* पश्येच्चक्षुरादूरे गतिमद्यदि तद्ववेत् ।

अत्यभ्यासे च दूरे च रूपं व्यक्तं न तच्च किम् ॥ १३ ॥

CSV: यदि चक्षुः<sup>4</sup> प्राप्तकारित्वाद्विषयदेशं गच्छेत्तदोन्निषितमात्रेण न  
चन्द्रतारकादीनर्थान् गृह्णीयात् । [गतिमतीत्यर्थदेशोपग्रहणं]<sup>5</sup> तुल्यकारणं विप्रकृष्ट-  
विषयग्रहणं [च]<sup>6</sup> अयुक्तं<sup>7</sup> गतिकालस्य भिन्नत्वात् । पश्यति च चक्षुः<sup>8</sup> उन्निषित-  
मात्रेण<sup>9</sup> समीपस्ववद्विदूरदेशस्थमपी<sup>10</sup>त्ययुक्तमेतत् । यदि [च]<sup>9</sup> प्राप्तकारि चक्षुः  
स्यात्तदात्यभ्यासेऽपि पश्येदतिस्थामञ्जनशलाकां<sup>10</sup> दूरे च व्यक्तदर्शनं स्यात् । न  
चेतस्तन्भवतीत्ययुक्तमेतत् ॥ १३ ॥<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Tib. om. it. Before rūpaṃ HPS has -sthaḥ paśyēt.

<sup>2</sup> HPS om. it.

<sup>3</sup> It is not supported by Tib.

<sup>4</sup> Tib. simply mig; HPS cakṣuṣaḥ.

<sup>5</sup> Tib. ḥgro ba dan ldan pañ don gyi (X gyis) yul ñe bar ḥdzin pa dan | HPS has here  
a gap indicating nine letters or syllables.

<sup>6</sup> Here ca is to be inserted as supported also by Tib. reading dan. See note 5.

<sup>7</sup> Tib. ma rigs. HPS °viśyagrahaṇayuktam.

<sup>8</sup> Here some words in our X are very indistinct.

<sup>9</sup> HPS; it is supported by Tib. yañ, according to which api may preferably be used.

<sup>10</sup> HPS ad. vā.

<sup>11</sup> In this connection the meaning of aprāpta or asampṛāpta, (Pali asampatta, as often used)  
in such words as aprāpta-kārin, etc. is thus given in the VT §286 (VI, 8) : asampattavasenā  
ti attānam asampattassa gocarassa vasena. attanā visayadesaṃ vā asampattavasena.  
cakkhusotāni hi rūpasaddehi asampattāni. sayam vā tāni asampattān' eva ārammaṇaṃ  
gaṇhanti.

The arguments are summarized there thus :

ten'etam vuccati :

cakkhusotam pan'etesu hot'sampattagāhakaṃ |  
viññān'uppatihetuttā santarādhikagocare || 1 ||  
tathā hi dūradesaṭṭham phalikāditirohitam |  
mahantañ ca nagādīnaṃ vaṇṇam cakkhu udikkhati || 2 ||  
ākāsādigato kucchicammā'nantarito'pi ca |  
mahanto ca ghaṇādīnaṃ saddo sotassa gocaro || 3 ||  
gantvā visayadesantaṃ caritvā gaṇhatīti ce |  
adhiṭṭhānavidhāne'pi tassa so gocaro siyā || 4 ||  
bhūtapabandhato so ce yāti indriyasannidhiṃ |

314

CSV: अपि च । यदि चक्षुर्गत्वा रूपं<sup>1</sup> पश्यति तत्किं दृष्ट्वा तद्देशं<sup>2</sup>  
गच्छत्युतादृष्ट्वा ।<sup>3</sup> उभयत्रापि दोष इति प्रतिपादयन्नाह—

gal te gzugs mthoñ mig ḥgro na |  
soñ'bas yon tan ḥgaḥ yañ med |  
yañ na blta byar ḥdod pa ni |  
ñes śes bya ba brdzun par ḥgyur || 14 ||

In *b* V wrongly *pas* for *bas*. In *c* Vx of CSV *par* for *pa*  
In *d* Vx of CSV *ḥdod* for *ñes*; V and Vx of CS *z'es*, and Vx of CSV  
*ces* for *śes*; V and Vx of CS *brjod* for *brdzun*.

\* गतेन न गुणः कश्चिद्रूपं दृष्ट्वाचि याति चेत् ।  
द्रष्टव्यं नियमेनेष्टमिति वा जायते वृथा ॥१४॥

CSV: यदि रूपं दृष्ट्वा रूपदेशं चक्षुर्यातीति कल्प्यते गतेन तेन गमनेन  
चक्षुषो न किञ्चित्प्रयोजनम् । विषयदर्शनार्थं चक्षुषो गमनम् । स च विषयः<sup>4</sup>  
पूर्वमेवेक्ष्येन दृष्ट इति न किञ्चिद्गमनस्य प्रयोजनम् । अथादृष्ट्वा गच्छति ।  
तदा दिदृक्षितविषयदर्शनं नियमेन न प्राप्नोति । अदृष्ट्वा ह्यक्ष्येवानभिलक्षित-  
देशगमनाद्द्रष्टव्यस्य नियमेन दर्शनं न प्राप्नोति ॥१४॥

315

CSV: अथैतद्दोषपरिजिहीर्षया यदि— ।

mig ma soñ bar ḥdzin na ni |  
ḥgro ba ḥdi kun mthoñ ḥgyur te |

kammacittojasamblūto vaṇṇo saddo ca cittaḥ || 5 ||  
na tesam gocarā honti na hi sambhonti te bāhi |  
vuttā ca avisesena pāṭhe taṇvisayā'va te || 6 ||  
yadi o'etaṃ dvayaṃ attasamīpaṃ yeva gaṇhati |  
akkhivaṇṇaṃ tathā mūlaṃ passeyya pakhumassa ca || 7 ||  
disādesavavatthānaṃ saddassa na bhavēyya ca |  
siyā ca saddabhedissa sakaṇṇe sarapātanaṃ'ti || 8 ||

In 3<sup>c</sup> Burmese reading is ghañṭā° for ghanā°. In 7<sup>d</sup> pakhumassa is Siamese reading, while  
in the Ceylone edition referred to it is bhamukassa.

PA (II. 5; pp. 51-60) has a long discussion which begins as follows: idam idānīṃ manāḡ  
mīmāṃsāmahe. prāpyakāriṇīndriyāṇy aprāpyakāriṇi veti. tatra prāpyakāriṇy eveti kaṇa-  
bhakṣākṣapādāmīmāṃsakasāmkyāḥ samkhyinti. cakṣuḥerotretarāpi tāni tatheti tātā-  
gatāḥ. cakṣurvarjyānīti tu tathā syādvādāvadātāḥṛdayāḥ.

AK, I. 43c-d: mig dañ yid dap rna ba ni | yul dañ mā frad | (=aprāptārthāny akṣīmanah-  
śrotrāṇi). See AKB and AKV with Poussin's note, loc. cit.; NS, III. 1. 44 ff.; NK, p. 23.

<sup>1</sup> Tib. gzugs; HPS viṣayam.

<sup>2</sup> Tib. deḥi yul du; HPS 'kim viṣayaṃ drṣṭvā viṣayadeśaṃ for 'kim° deśaṃ.

<sup>3</sup> Tib. ad. tataḥ kim (de las cir ḥgyur).

<sup>4</sup> After it Tib. ad. tat (de).

gañ la ḥgro ba yod min pa |

de la riñ med bsgribs paññ med || 15 ||

In *d* V *hdi* for *riñ* ; Vx of CSV *sgrib*, and V with Vx of CS *bsgrib* for *bsgribs*.

\* गृह्णीयादगतं चक्षुः पश्येत्सर्वमिदं जगत् ।

यस्य नास्ति गतिस्तस्य नास्ति दूरं न चाहतम् ॥ १५ ॥

CSV: यो हि मन्यते चक्षुः श्रोत्रं<sup>१</sup> मनोऽप्राप्तविषयमित्यागमा<sup>२</sup>दप्राप्त-  
विषयमेव चक्षुरिति तं प्रत्युच्यते । प्राप्तकारितामात्रप्रतिषेधपरत्वादागमस्य  
तावदविरोधः । क्वचिद्विधेः प्राधान्यं यत्र तस्याविरोधः । क्वचिद्व्यतिषेधस्य  
प्राधान्यं यत्र तदविरोधः<sup>३</sup> । तदत्र विधे<sup>४</sup>रसम्भवात्प्राप्तकारिताप्रतिषेधमात्रेणा-  
प्राप्तविषयत्वं व्यवस्थाप्यते । विधिमुखेन त्वप्राप्तविषयत्वे कल्प्यमान इहस्थमेव  
चक्षुः सर्वं जगतपश्येत् । <sup>५</sup>यस्य हि गतिर्नास्ति तस्य कुतो दूरम् । समीपस्थोऽपि  
ह्यनेनार्थोऽगत्वा द्रष्टव्यो विदूरस्थो<sup>६</sup>ऽपीति दूरकृतोऽपि विशेषो न स्यात् । यदा  
चागत्वा पश्यति तदे<sup>७</sup>हस्थमिव विदूरस्थ<sup>८</sup>मपि पश्येत् । गतौ हि सत्यामावृते  
गति<sup>९</sup>विधातादावृतं नेक्षत इति युक्तम् । यदा त्वगत्वा द्रष्टव्यं तदावृते  
गतिप्रतिबन्धाभावादनावृत इव दर्शनं स्यात् ॥ १५ ॥

.316

CSV: यदि च दर्शनस्वभावं चक्षुः स्यात्तदा स्वभावस्य सर्वत्रैवाव्याघातात्  
स्वरूपमपि पश्येत् । तथा हि लोके— ।

dños po kun gyi rañ bz'in ni |

dañ por bdag la snañ ḥgyur na |

mig ni mig ñid kyis ḥdzin par |

ci yi phyir na ḥgyur ma yin || 16 ||

In *d* Vx of CSV *gañ z'ig gis* for *ci yi phyir*.

\* स्वभावः सर्वभावानां पूर्वमात्मनि दृश्यते ।

ग्रहणं चक्षुषः केन चक्षुषैव न जायते ॥ १६ ॥

<sup>१</sup> HPS °śrotramano°.

<sup>२</sup> AK. I. 43 : aprāptārthāny akṣīmanahśrotrāṇi (mig dañ yid dañ rna ba ni | yul dañ ma phrad°||).

<sup>३</sup> Tib. de mi ḥgal baḥo ; HPS tadvirodhaḥ.

<sup>४</sup> Tib. vicārasya (rnam par dpyad pa) for vidheḥ.

<sup>५</sup> So Tib. ; HPS °sthe.

<sup>६</sup> Tib. thag riñ po na gñas pa ; HPS °dūram api.

<sup>७</sup> Tib. om. gati-.

<sup>८</sup> Tib. ad. evam (hdi lta).

<sup>९</sup> Tib. deḥi tshe ; HPS tad iha°.

CSV: यथा चम्पकमल्लिकादिषु<sup>1</sup> सौगन्ध्यं पूर्वं स्वाश्रय एवोपलभ्यते पश्चात्तत्सम्पर्कान्तेलादिष्वपि । यथा चाग्नेरौष्ण्यं स्वतोऽवस्थितं<sup>2</sup> तद्योगात् परतोऽप्युपलभ्यते । एवं यदि चक्षुर्दर्शनस्वभावः<sup>3</sup> स्यात्तदा स्वात्मन्येव तावद्वर्शनं<sup>4</sup> स्यात् । कस्मात्पुनश्चक्षुषो ग्रहणं चक्षुषेव न भवति । भावानां स्वभावस्य च स्वात्मन्येव प्रथमतः विद्यमानत्वाच्चक्षुषेव चक्षुषो ग्रहणं न्याय्यम् । न चक्षुः स्वात्मानं पश्यतीति लोष्टादि<sup>5</sup>वत् परदर्शनमप्यस्य न सम्भाव्यते ॥ १६ ॥

317

CSV: यस्तु मन्यते न केवलस्य चक्षुषो रूपदर्शनसामर्थ्यमस्ति । अपि तु तयाणां चक्षुरूपचक्षुर्विज्ञानानां सामग्र्यां सत्यां रूपदर्शनं भवतीति । तदप्यसारम् । यस्मात्— ।

mig la rnam śes yod min z'in |  
rnam par śes pa lta med la |  
gñi ga gzugs la yod min na |  
de dag gis gzugs ji ltar mthon || 17 ||

In *b* V and Vx of CS *śes la yan lta* for *par śes pa lta*. In *c* V *gñis* for *gñi ga*. In *d* V and Vx of CS *gi* for *ji*. In *d* Vx of CSV *gzugs* for *gzugs*.

\* चक्षुषोऽस्ति न विज्ञानं विज्ञानस्य न दर्शनम् ।

उभयं नास्ति रूपस्य ते रूपं दृश्यते कथम् ॥ १७ ॥

CSV: चक्षुषस्तावद्विज्ञानं नास्ति । न हि चक्षुर्विषयं जानात्यविज्ञान-स्वरूपत्वात् । भौतिकं हि चक्षुः । तस्य जडत्वाद्विषयबोधो<sup>7</sup> न सम्भाव्यते । एवं चक्षुषोऽस्ति न विज्ञानम् ।

नापि विज्ञानस्य दर्शनमस्ति । <sup>8</sup>विज्ञानं हि विजानाति न तु पश्यति । \* यदि तु विज्ञानं पश्येत्तदा तस्यापि रूपदर्शनं स्याद्विज्ञानसद्भावात् ।<sup>8</sup> रूपस्य तूभयमपि

<sup>1</sup> Tib. campakotpalādikusumānāṃ (mo tog tsam pa ka dan ut pa la la sogs dag gi).

<sup>2</sup> Tib. rañ la gnas pañi; HPS °vyava° for °va°.

<sup>3</sup> Tib. parātmato° (gz'an gyi bdag ñid la).

<sup>4</sup> Tib. mig blta bañi rañ bz'in du; HPS cakṣuṣor darśanasvābhāvyaṃ.

<sup>5</sup> Tib. om. tāvad.

<sup>6</sup> Tib. kharādi° (boñ bu la sogs). According to Skt. the Tib. reading should have been sa goñ for boñ bu.

<sup>7</sup> In X read rtogs for rtog.

<sup>8</sup> For vijñānam° -sadbhāvāt Tib. na tad rūpavat. kutas tasya darśanam. tan nāstīti gatavan na paśyati (de ni gzugs can ma yin pa z'ig ste | de la lta ba ga la yod de med pas na soñ ba ltar mi mthon ño ||).

नास्ति । न विज्ञानमनवबोध<sup>१</sup>स्वरूपत्वात् । नापि दर्शनं रूपालोचनाभावात्<sup>२</sup> । यदा चैवमन्योन्यार्थविकलानीन्द्रियविषयविज्ञानानि तदा<sup>३</sup> तत्सामग्रामपि सत्यां नैव तै रूपं दृश्यत 'इति सम्भावयितुं शक्यम् ।' रूपदर्शनाङ्गविकलत्वादभ्य-समुदायवदित्यभिप्रायः । यदा चैवं रूपस्य दर्शनाभाव<sup>४</sup>स्तदा को नामार्हति तत्त्वविरूपं दृश्यत इति वक्तुं द्रष्टुं वा ॥ १७ ॥

318

CSV: यथा च तत्त्वविज्ञा<sup>५</sup>र्हति रूपं द्रष्टुमेवं शब्दमपि श्रोतुं नाहति । रूपदर्शनवच्छब्दश्रवणस्याप्यसम्भवात् ।<sup>६</sup> इह यदि शब्दः श्रूयते स श्रवणदेशं सम्प्राप्तो वा श्रूयेतासम्प्राप्तो<sup>७</sup> वा । यदि तावत्सम्प्राप्तः श्रूयते स श्रवणदेशं व्रजच्छब्दं कुर्वाणो व्रजति<sup>८</sup> निःशब्दो वा । तत्र यदि पूर्वः कल्पस्तदा—

gal te smra z'in sgra hgro na |  
gañ gis smra ba por mi hgyur |  
hon te mi smra bar hgro nañ |  
gañ gis de la śes pa skye || 18 ||

In *d* V and Vx of CS *bskyed* for *skye*.

\* न वक्ता जायते केन शब्दो याति ब्रुवन् यदि ।

अथ यात्यब्रुवंस्तस्मिन् प्रत्ययः केन जायते ॥ १८ ॥

CSV: ततश्च वक्तृत्वाद्देवदत्तवच्छब्दोऽसौ<sup>१०</sup> न भवति । अथाब्रुवन् याति तदा तस्मिच्छब्दे निःशब्दे व्रजति शब्दोऽयमिति कस्यावसायो भवेत् । न चागृहीतस्यास्यास्तित्वमिति न युक्तमेतत् ॥ १८ ॥

319

CSV: किञ्चान्यत्— ।

gal te phrad de sgra hdzin na |  
sgra yi dañ po gañ gis hdzin |  
sgra ni rkyañ bañ mi hon na |  
riñ bu ji ltar hdzin par hgyur || 19 ||

<sup>१</sup> Tib. rtogs (X rtog) pañi rañ bz' in ma yin pañi phyir. HPS °jñānm avabodha°.

<sup>२</sup> Tib. adarśanātmakatvāt (lta ba ma yin pañi bdag űid can yin pañi phyir).

<sup>३</sup> Tib. om. it.

<sup>४</sup> Tib. om. iti° śakyam.

<sup>५</sup> Tib. gzugs la lta ba med pa ; HPS rūpasādarśanāsambhavāt.

<sup>६</sup> In X read rig (= vid) for rigs.

<sup>७</sup> Tib. med pañi phyir (abhāvāt).

<sup>८</sup> In Tib. a- (ma) of asamprāpataḥ is left out.

<sup>९</sup> Tib. hgro ba ; HPS vrajan.

<sup>१०</sup> Tib. om. asau.

In *a* Vx of CŠV *te* for *de*. In *c* V wrongly *rgyad* for *rkyan* and V and Vx of CŠ *par* for *bañ*. In *d* V wrongly *ren* for *rin*.

\* प्राप्तश्चेद्गृह्यते शब्दः तस्यादिः केन गृह्यते ।

न चेति केवलः शब्दो गृह्यते केवलः कथम् ॥ १८ ॥

CŠV: यदि श्रोत्रेन्द्रियस्थानं प्राप्तः शब्दो गृह्यते तस्यादिः केन गृह्यते ।<sup>१</sup> प्राप्तग्राहित्वाच्छ्रोत्रस्य शब्दस्यादेर्ग्रहणं नास्ति । न चान्यदिन्द्रियं तस्य ग्राहकं सम्भवतीति<sup>२</sup> नैव केनचिदस्यादि<sup>३</sup> गृह्यते । ततश्चागृह्यमाणत्वाच्छब्द एवासौ न<sup>४</sup> भवतीत्यभिप्रायः ।<sup>५</sup> नवद्रव्यकत्वाच्च<sup>६</sup> परमाणोर्

न चेति केवलः शब्दः ।

भवता च शब्दमात्रमेव श्रोत्रेण गृह्यते न गन्धादय इति न युज्यते । यद्वा<sup>७</sup> शब्दस्याग्रहणमस्तु । यद्वा<sup>८</sup> गन्धादयोऽपि गृह्यन्ताम् । न चेत्तदेवमिति न प्राप्तविषयत्वं शब्दस्य ॥ १८ ॥

320

CŠV: अथ यदेतदुक्तं

प्राप्तश्चेद्गृह्यते शब्दस्तस्यादिः केन गृह्यते । इति ।

यदि तस्यादिर्न गृह्येतस्तदा को दोष इति । अयं दोषो यदस्य शब्दत्वमेव विशीर्यते । तथा हि—

ji srid sgra thos ma gyur pa |  
de yi bar du sgrar mi hgyur |  
sgra med pa yañ mthar sgra ñid |  
hgyur na de ni mi rigs so || 20 ||

In *a* V *ba* for *pa*.

\* यावन्न श्रूयते शब्दस्तावच्छब्दो न जायते ।

अशब्दस्यापि शब्दत्वमस्ते तच्च न युज्यते ॥ २० ॥

CŠV: यो न श्रूयते सोऽश्रूयमाणत्वाद्गन्धादिवच्छब्द एव न भवति ।

अथ मन्यसे यदा श्रूयते तदा शब्दो भविष्यतीति । एतदप्यसम्भाव्यम् । न हि

<sup>१</sup> Tib. deñi dan po gañ gis hdzin; HPS om. tasyā° te.

<sup>२</sup> For sambhava° Tib. bhava° (yin pas).

<sup>३</sup> In X read dan po for dbañ po.

<sup>४</sup> Tib. °scaḡrhitto'rtho'sau śabda eva na° (deñi phyir ma bzuñ bañi don de ni sgra ñid du mi hgyur ro).

<sup>५</sup> Tib. ad. evam (de ltar), and -dravyātmakatvāt (bdag ñid) for -drayakatvāt.

<sup>६</sup> HPS ad. śabda-.

<sup>७</sup> Tib. ekadhā (rnam pa geig tu), and ad. śrotreṇa (rma).

<sup>८</sup> Tib. yañ na, translated by atha vā.



गन्धादेः पञ्चाच्छब्दत्वं दृष्टम् । तद्देवास्याप्यशब्दस्य<sup>1</sup> पञ्चाच्छब्दत्वमयुक्त-  
मिति ॥<sup>2</sup> २० ॥

321

CSV: एवं तावदिन्द्रियाणां विषयग्रहणासामर्थ्यमुज्ञाथ मनसोऽपि  
विषयग्रहणासामर्थ्यमुज्ञावयन्नाह — ।

dbaṅ po rnamṣ dan bral sems kyis |  
soṅ steḥaṅ ci z'ig byed par ḥgyur |  
de ltar yin dan srog ḥdi ni |  
rtag tu yid med ci ste min || 21 ||

V and Vx of CS *kyan* for *dan*, and *kyi* for *kyis* in *a*, and *lta* for *ltar* in *c*.

\* विद्युक्तमिन्द्रियैश्चित्तं किं गत्वापि करिष्यति ।

एवं सतीह जीवोऽयमनस्कः सदा न किम् ॥ २१ ॥

CSV: यदि चित्तं विषयदेशं गत्वा विषयं परिच्छिन्नतीति कल्प्यते  
तदयुक्तम् । इहेदं चित्तमिन्द्रियसहितं वा विषयदेशं गच्छेत्केवलं वा । न  
तावदिन्द्रियसहितं याति । इन्द्रियाणां देह एव सदा सन्निधानात् । गमने च सति  
देहस्य निरिन्द्रियत्वप्रसङ्गात् । अथ केवलं गच्छति तदापि

विद्युक्तमिन्द्रियैश्चित्तं किं गत्वापि करिष्यति ।

न हि चक्षुरादीन्द्रियधारतिरस्तुतस्यास्य रूपादिदर्शनसामर्थ्यमस्ति ।  
अन्धादीनामपि दर्शनादिसङ्गावप्रसङ्गात् । अथापि कथञ्चिद्विषयदेशगमनेनार्थो-  
पलब्धिरस्य परिकल्प्यते तदाप्यर्थबोधापर्यवसानत्वादनिरुक्तिः<sup>3</sup> ।

एवं सतीह जीवोऽयमनस्कः सदा न किम् ॥

अचिन्तक एवात्मा सर्वकालं प्राप्नोति । न चाचिन्तकस्यात्मत्वं<sup>4</sup> सम्भावयितुं  
युक्तम् । स्तम्भा<sup>5</sup>दीनामप्यात्मत्वप्रसङ्गात् ।<sup>6</sup>

तदेवं युक्त्या विचार्यमाणानामिन्द्रिय[विषयविज्ञानानां सद्रूपा]<sup>7</sup>सम्भवात्<sup>8</sup>  
स्वरूपसिद्धिरसती । यदि ह्येषां स्वरूपसिद्धिः स्यात्तदोपपत्त्या विचार्यमाणा

<sup>1</sup> Tib. sgra med pa; HPS śabdasya for aśabdasya.

<sup>2</sup> Here in Tib. follows a passage not to be found in Skt. of HPS.

<sup>3</sup> Tib. don rtogs pa mthar thug pa med paḥi phyir mi ldog par ḥgyur ro || HPS tadāpy  
aparyyavasānatvād arthabodhasyānivr̥ttau satyām.

<sup>4</sup> Tib. bdag ſiḍ; HPS °ātmakatvam.

<sup>5</sup> After stambha in Tib. there is one word more which could not be read in X.

<sup>6</sup> Tib. bdag ſiḍ du thal bar ḥgyur baḥi phyir ro || HPS stambhādivad acintakatvāt.

<sup>7</sup> HPS has here a lacuna; Tib. yul dan rnam pa śes pa rnamṣ la yod paḥi ṅo bo |

<sup>8</sup> Tib. abhāvāt (med pas).

यथास्थितेन स्वरूपेण स्फुटतरमुपलभ्यरन् । न चोपलभ्यन्ते । तस्मात्स्वरूपशून्या  
इति सिद्धम् ॥ २१ ॥

322

CSV: यदि तर्ह्येषां स्वभावो नाम<sup>1</sup> नास्ति तत्कथमेषां<sup>2</sup> विशेष-  
परिच्छेदात्मिका संज्ञा<sup>3</sup> विशेषव्यवस्थाहेतुत्वेनोपदिश्यते । उच्यते । सत्सु पदार्थेषु  
तद्विशेषपरिच्छेदात्मिका संज्ञा स्यात्<sup>4</sup> । यदा<sup>5</sup> तेषां<sup>6</sup> पदार्थानामसत्त्वं  
प्रतिपाद्यते तदा तद्वारा कुतः<sup>7</sup> स्वरूपसिद्धिः स्यात् । किं खल्वेष  
विषयपरिच्छेदः सर्वथा नास्ति । न नास्तीति । निःस्वभावस्य भावस्य<sup>8</sup>  
विद्यमानत्वात् । तथा हि—

sñar mthon ba yi don gañ z'ig |  
yid kyis smig rgyu ltar ḥdzin pa |  
de ni chos kun rnam bz'ag la |  
ḥdu śes phuñ po z'es bya ḥo || 22 ||

In c V and Vx of CŚ *gz'ag* for *bz'ag*.

\* मनसा गृह्यते योऽर्थः पूर्वदृष्टो मरीचिवत् ।

सर्वधर्मव्यवस्थासु स संज्ञास्कन्धसंज्ञकः ॥ २२ ॥

CSV: इह चक्षुः प्रतीत्य रूपञ्च चक्षुर्विज्ञानमुत्पद्य निरुध्यमानं  
सहेन्द्रियविषयेर्निरुध्यते । तस्मिन्निरुद्धे पूर्वदृष्टो<sup>9</sup> योऽर्थः स एव पञ्चान्नमसा  
गृह्यते । कथं पुनरसन्निहितस्य ग्रहणं सम्भाव्यत इत्याह [मरीचिवदिति ।  
यद्यपि नाल्पमात्रमपि मरीचि]<sup>10</sup>चिकायां जलमस्ति अपि च हेतुप्रत्ययवशात्  
प्रवर्तत एव जलाकारसंज्ञा एवमविद्यमानस्वरूपेऽपि पूर्व<sup>11</sup>गृहीतेऽर्थे  
मरीच्यामिव यद<sup>12</sup> विज्ञानमुत्पद्यते तत्सर्वधर्मव्यवस्थाकारणम् । सर्वधर्म-  
व्यवस्थाकारणत्वाच्च स एव संज्ञास्कन्ध इत्युक्तस्तथाविधसंज्ञाविशेषसम्प्रयोगात् ।  
संज्ञावशेन च सर्वधर्मव्यवस्था विज्ञातव्या न पुनः पदार्थस्वरूपनिबन्धना  
स्वभावस्य सर्वथायुज्यमानत्वात् ॥ २२ ॥

<sup>1</sup> Tib. om. it as well as tarhi after yadi.

<sup>2</sup> HPS ad. padārtha-.

<sup>3</sup> Tib. gañ gi tše; HPS om. it.

<sup>4</sup> HPS has a lacuna; Tib. bstan pa deḥi tše de rnam kyī sgo nas ḥdug° ga la ḥgyur |

<sup>5</sup> Tib. rañ bz'in med paḥi dños po yod paḥi phyir | HPS svabhāvasya vidyā° for niḥsva°

<sup>6</sup> bhavasya vidyā°.

<sup>7</sup> Tib. sñar mthon baḥi; HPS pūrvavaddr̥sto.

<sup>8</sup> HPS marks here a lacuna. Tib. smig rgyu ltar z'es bya ba smros śe smig rgyu la chu

bag tsam kyañ mod mod kyī |

<sup>9</sup> Tib. om. pūrvā-.

<sup>10</sup> HPS ad. here vikalpakam.

323

CSV: यद्येवमस्ति तर्हि स्वभावतः संज्ञास्कन्धः । न हि तस्मिन्नसति<sup>1</sup> सर्वधर्मव्यवस्था शक्या कर्तुमिति । उच्यते । सापि हि संज्ञा विज्ञानसम्प्रयुक्तत्वाद् विज्ञानव्यतिरेकेणा<sup>2</sup>सती । तदपि च विज्ञानं संज्ञाव्यतिरेकेणा<sup>3</sup>सिद्धत्वात् स्वरूपतो नास्ति । इतोऽपि नास्ति ।<sup>4</sup> यस्मात्—

mig dan gzugs la brten nas yid |  
sgyu ma bz'in du skye bar hgyur |  
gañ la yod pa ñid yod de |  
sgyu ma z'es byar mi rigs so || 23 ||

\* चक्षुः प्रतीत्य रूपञ्च मायावज्जायते मनः ।

विद्यते यस्य संज्ञावः सा मायेति न युज्यते ॥२३॥

CSV: न हि तद्विज्ञानमुत्पादात्प्रागस्ति यदुत्पत्तिक्रियाश्रयत्वेन प्रवर्तते । सत्स्वपि चक्षुरादिषु प्रत्ययेषु विज्ञानस्य स्वरूपासम्भवात्<sup>4</sup> । उत्पत्तिक्रियाया अप्रवृत्तेरुत्पादो न युज्यते । उत्पद्यते चैतद्विज्ञानमित्यतः किं निश्चेतुं पार्यतेऽन्यत्र मायाधर्मतायाः । उक्तं हि<sup>5</sup> भगवता—

तद्यथा भिन्नवो मायाकारो वा मायाकारान्तेवासो [ वा ] चतुर्भङ्गापथे विविधं मायाकर्म विदर्शयेत् । तद्यथा हस्तिकायमश्वकायं<sup>6</sup> रथकायं पत्ति<sup>7</sup>कायं च<sup>8</sup> । तं चक्षुःशान् पुरुषः पश्येन्निध्यायेद्योनिशब्दोपपरोक्षेत् । तस्य तं पश्यतो निध्यायतो योनिशब्दोपपरोक्षमाणस्यासत्तो<sup>9</sup>ऽप्यस्य ख्यायाद्रिक्ततोऽपि तुच्छतोऽप्यसारतोऽपि । तत्कस्य हेतोः । किमस्मिन् मायाकृते सारमस्तीति । एवमेव भिन्नवो<sup>10</sup> यत्किञ्चिद्विज्ञान<sup>11</sup>मतीतानागतप्रत्युत्पन्नमाध्यात्मिकं वा बाह्यं बौद्धारिकं वा सूक्ष्मं वा हीनं वा प्रणीतं वा यदा दूरे यदात्यन्तिके तद्विद्युः पश्येन्निध्यायेद्योनिशब्दोपपरोक्षेत् । <sup>12</sup>तत्पश्यतो निध्यायतो योनिशब्दोपपरोक्ष-

<sup>1</sup> Tib. tatah (de bas na ni) for tasminn asati.

<sup>2</sup> In X read ma gtogs for ma rtogs.

<sup>3</sup> Tib. hdi las kyañ [ma] yin te; HPS om. it.

<sup>4</sup> Tib. -abhāvat (med par) for -asmbhabāt. See p. 195, note 4.

<sup>5</sup> Tib. ad. vistaraśaḥ (rgya cher) 'copiously.'

<sup>6</sup> Tib. rtaḥi tshogs dan; HPS om. aśva°.

<sup>7</sup> This word, patti-, could not be verified as the X is very illegible here.

<sup>8</sup> Tib. dan; HPS om. ca. Tib. ad. iti baḥu (?) śatam jāyate (z'es brgya cher hbyun z'in).

<sup>9</sup> This should be the actual form. asattaḥ=asat-taḥ. HPS asataḥ; Tib. yod pa ma yin par. See p. 195, l. 1.

<sup>10</sup> Tib. dge sloñ dag; HPS om. it.

<sup>11</sup> Tib. ad. ucitam (ruñ bar).

<sup>12</sup> Tib. om. it.

माणस्यासत्तो<sup>1</sup>ऽप्यस्य ख्यायाद्रिक्ततोऽपि तुच्छतोऽप्यसारतोऽपि रोगतो<sup>2</sup>ऽपि गण्डतो<sup>3</sup>ऽपि शून्यतोऽप्यघतोऽप्यनित्यतोऽपि दुःखतोऽपि शून्यतोऽप्यनात्मतोऽप्यस्य ख्यायात् । तत्कस्य हेतोः । किमस्मिन् विज्ञानस्कन्धे सारमस्तीति ।

यथोपलभ्यते विचार्यमाणस्य तथा स्वरूपासम्भवा<sup>4</sup>मायायुवति<sup>5</sup>प्रस्थं विज्ञानमिति शक्यमवसातुम् । ततश्च सूक्तमेव तत्

चक्षुः प्रतीत्य रूपञ्च मायावज्जायते मनः । इति ।

यदि पुनरस्य स्वरूपं स्यात्तदा स्वरूपतो

विद्यते यस्य सद्भावः सा मायेति न युज्यते ॥

न हि<sup>6</sup> लोके स्वभावादशून्या सद्भूता<sup>7</sup> स्त्री मायेति युज्यते । एवं विज्ञानमपि स्वरूपतो विद्यमानत्वान्मायोपमं न स्यात् । उपदिश्यते च मायोपमं विज्ञानम् । अतो निःस्वभावं विज्ञानम् । यदा च निःस्वभावं विज्ञानं तदा निःस्वभावविज्ञानसम्प्रयुक्ता संज्ञा निःस्वभावेति स्थितम्<sup>8</sup> ॥ २३ ॥

324

CSV: अत्राह । आश्चर्यमेतत् । न चेन्द्रियाणां कथमपि विषयग्रहणं सम्भाव्यते उत्पद्यते[च]चक्षुः प्रतीत्य रूपाणि च विज्ञानमिति । उच्यते । किमेतदेवाश्चर्यं त्वया दृष्टम्<sup>9</sup> । इदं किं नाश्चर्यं यच्च निरुद्धान्नानिरुद्धाद्<sup>10</sup> बीजादङ्कुरोदयो युज्यते । उत्पद्यते च बीजं प्रतीत्याङ्कुरः । तथा कृतस्योपचितस्य कर्मणो निरुद्धस्य न क्वचिदवस्थानं सम्भवति<sup>11</sup> <sup>12</sup>कल्पशतसङ्ख्या<sup>13</sup>न्तरित-निरोधादपि कर्मणः साक्षा<sup>14</sup>दुत्पद्यत एव फलम् । घटादयश्च स्वकारणात् तत्त्वान्यत्वेन<sup>15</sup> विचार्यमाणा न सम्भवन्ति<sup>16</sup> तथाप्युपोदाय प्रज्ञप्त्या मधूदकादीनां<sup>17</sup> सन्धारणाहरणादिक्रियानिष्पादन<sup>18</sup>योग्या भवन्ति । तदेवम् — ।

<sup>1</sup> See p. 194, note 9.

<sup>2</sup> In X read nad for nas.

<sup>3</sup> Tib. hbras. See MVt (Chinese-Sanskrit-Tibetan Vocabulary) 9487.

<sup>4</sup> Tib. -abhāvāt (med paḥi phyir). See p. 194, note 4.

<sup>5</sup> In X add ma after na chuñ. See MV, p. 4f.

<sup>6</sup> Tib. ad. pūrvavat.

<sup>7</sup> Tib. miston z'in yod par hgyur baḥi; HPS śūnyā sambhūti.

<sup>8</sup> Here in Tib. follow four verses quoted from some work the introductory line being uktaṃ hi bhagavatā (bcom ldan ḥdas kyis° gsuñs so ||). HPS om. them.

<sup>9</sup> Tib. om. tvayā dr̥ṣtam.

<sup>10</sup> Tib. anirudhyamānād for aniruddhād (hgag bz'in paḥi).

<sup>11</sup> For kṛtasya° sambhavati Tib. kṛtam upacitam karma nirudhyāticiram prāptam na kvacid avatiṣṭhate (byas śin bsags paḥi las hgags nas yun śin tu riñ por lon pa la hgag yañ gnas pa med mod kyil||).

<sup>12</sup> Tib. ad. kintu (hon kyan).

<sup>13</sup> For kalpaśatasahasra- Tib. anekakalpa- (bskal pa du mas).

<sup>14</sup> Tib. vastutaḥ (dnos su).

<sup>15</sup> Tib. ad. vividham (rnam pa ltar).

<sup>16</sup> For na sambhavanti Tib. na bhavanti (yod pa ma yin mod).

<sup>17</sup> Tib. °dakadugdhānām (ho ma).

<sup>18</sup> Tib. om. -niṣpādana-.

gañ tshe mkhas la sa steñ na |  
 ño mtshar can min can med pa |  
 de tshe dbaṅ rtogs de ḥdra la |  
 ya mtshan z'es bya ci z'ig yod || 24 ||

\* यदा न किञ्चिदाश्चर्यं विदुषां विद्यते भुवि ।

इन्द्रियाणां गतावेवं तदा को नाम विस्मयः ॥ २४ ॥

CSV: कार्यं हि स्वकारणमनुविदधदृश्यते । यथा<sup>1</sup> गोगैरिष्ठादश्वः  
 शालीः शालिरित्यादि<sup>2</sup> । भूतानां रूपशब्दादीनां च विधिरिष न दृश्यते<sup>3</sup> ।  
 तथा हि । कायेन्द्रियाण्यहोत्पन्नान्मात्राणां<sup>4</sup> आवणानि । तेभ्यश्चाक्षुषं रूपं  
 आवणः शब्द उत्पद्यत इति । परमेतदाश्चर्यम् । एवं घ्राणादिविषये  
 चक्षुरादिषु च योज्यम् । अथ वा नेवेयमिन्द्रियाणामर्थगतविस्मयकारणम् ।  
 यदि हीन्द्रियाणामेव केवलमर्थगता<sup>5</sup> वेतद्वैचित्र्यं स्यात्तदैतद्विस्मयस्थानम् ।  
 यदा तु सर्वमेव यथोदितेन न्यायेन जग<sup>6</sup> हिदुषां विस्मयकरमिन्द्रजालमिव तदा  
 नेदमाश्चर्यम् । प्रदेशवृत्ति हि किञ्चिदसम्भावनीयमुपलभ्यमानं विस्मयकरं जायते  
 न सर्वत्रैव तुल्यरूपम् । न ह्यग्नेरौष्णां विस्मयायेति ॥ २४ ॥

325

CSV: अत एवानियतस्वरूपत्वाद्यथाप्रत्ययं तथा तथा विपरिवर्त-  
 मानत्वाद्दिदुषाम्— ।

mgal meḥi ḥkhor lo sprul pa dañ |  
 rmi lam sgyu ma chu zla dañ |  
 khug sna nañ gi brag cha dañ |  
 smig rgyu sprin dañ mtshuñ srid pa || 25 ||

rnaḥ ḥbyor spyod pa bz'i brgya pa las dbaṅ po dan don dgag  
 pa bsgom pa bstan pa ste | rab tu byed pa bcu gsum paḥo||

In *a* V *ba* for *pa*. In *c* Vx of CSV *khu rna* for *khug sna*; V  
 wrongly *grug* for *brag*; and V with Vx of CS *ca* for *cha*. In *d* all  
*srid pa mtshuñs* for *mtshuñs srid pa*.

<sup>1</sup> Tib. dper na; HPS om. it.

<sup>2</sup> Tib. la sogs pa lta bu yin na; HPS °ityādīnām bhu°.

<sup>3</sup> Tib. yujyate (rigs so).

<sup>4</sup> Before aśrāvāṇāni HPS ad. acāksuṣāṇi.

<sup>5</sup> For -gatau Tib. dam pa (=sat) which does not give any suitable sense. One may read  
 here rtogs as before.

<sup>6</sup> In X for grol read ḥgro.



विदूरतः पर्वताद्याकारं विपर्यासमुपजनयन्ति । एवमविदुषां<sup>1</sup> यथावत्प्रतीत्य-  
समुत्पादस्वभावाकुशलानामविद्याविपर्यासाच्चित्तकर्मप्रत्ययो विज्ञानादिजन्म-  
संसारः<sup>2</sup> सह बाह्येन भाजनेन<sup>3</sup> [जायमानोऽलातचक्रादिव]<sup>4</sup> 'मृषामोषधर्मकः  
स्वभावशून्य एव सन् बालजनविसंवादकः प्रतिभाति । विदितधर्मस्वभावाच्च  
सर्वत्रैव सङ्गपरि[क्षयादिमुक्तिमाश्रिता]<sup>5</sup> भवन्तीति स्थितमेतदलातचक्रादिव-  
न्निःस्वभावः संसार इति ॥<sup>6</sup> २५॥<sup>7</sup>

<sup>1</sup> In X add mi before mkhas.

<sup>2</sup> Tib. hkhor ba (hkhor ba rnam par śes pa la sogs paḥi skyo ba) ; HPS °janmasāgarah.

<sup>3</sup> Tib. phyi rol gyi snod dañ bcas par ; HPS sa bāhyena°.

<sup>4</sup> Tib. skye bz'in pa mgal meḥi hkhor lo la sogs pa ltar. HPS has a lacuna here.

<sup>5</sup> Tib. zad pas rnam par grol ba la brten par.

<sup>6</sup> The Skt. text as in HPS ends here, but in Tib. follows here a long passage.

<sup>7</sup> The Kārikā is quoted in MV, pp. 173, 552.

Cf. (i) māyāmarīciśvapnodakacandrapratīśrutkāpratibh°sopamasarvadharmanay ā v a t i  
rpaḥ. LV, X, p. 181.

(ii) pratibhāsabimbamīyābhra°marīcyā supiaona tu | alātacakragandharvapratī  
śrutkāśamodbhavāḥ || LA, IX, 173.

(iii) gandharvanagarasvapnamāyānirmāṇasādrśāḥ | Op. cit. X, 144. See MV, pp. 334  
419.

<sup>1</sup> In (ii) the printed text reads ° māyābha° for māyābhra°.

## CHAPTER XIV

MATHAR HDZIN PA DGAG PA BSGOM PA BSTAN PA

अन्तर्ग्राहप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

326

CSV : अत्राह । यदि प्रतोत्यसमुत्पन्नत्वादलातचक्रा<sup>1</sup>दिवन्निः-  
स्वभावो भवः कस्य तर्हीदानी<sup>2</sup> स्वभावोऽस्तु । न कस्यचित्पदार्थस्य स्वभावः  
शक्यः कल्पयितुम् । तथाविधस्य पदार्थस्य सर्वथानुपलभ्यमानत्वात् । तथा हि—।

dños po gañ z'ig gz'an ḡgah laḡaṇ |  
rag las pa z'ig mi ḡgyur na |  
deḡi bdag ñid ḡgrub ḡgyur na |  
de ni gañ laḡaṇ yod ma yin|| 1 ||

In *b V lus* for *las* ; *V* and *Vx* of *CS* *pa ni* for *pa z'ig*, and  
*naḡaṇ* for *laḡaṇ* in *d*.

\* आयत्तं यस्य भावस्य भवेन्नान्यत्र कुत्रचित् ।

सिध्येत्तस्यास्तिता नाम क्वचित् च न विद्यते ॥ ६ ॥

CSV : यदि हि कस्यचित्पदार्थस्य निष्पत्तौ क्वचित्किञ्चिदायत्तं न  
स्यात्तदास्यापरायत्तस्य<sup>3</sup> स्वतन्त्रस्य स्वत एव व्यवस्थितत्वात्स्वभावतोऽस्तित्वं  
कल्पयितुं युक्तम् । न त्वेष सम्भवोऽस्ति यद्हेतुप्रत्ययजन्मनां परायत्तता न स्यात् ।  
अहेतुको वा पदार्थः कश्चित्सम्भवेदिति । यतश्चैवं निर्हेतुक [ -त्व- ]<sup>4</sup> प्रसङ्गात्  
कस्यचित्<sup>5</sup>पदार्थस्य क्वचित्स्वरूपं नास्ति तस्मान्नास्ति कस्यचित्स्वभावः ।  
स्वभावाभावालातचक्रादि<sup>6</sup>वन्नास्ति स्वभावसिद्धि<sup>7</sup>रिति स्थितम् ॥१॥

327

CSV : यदि चामौ पदार्था अलातचक्रादि<sup>8</sup>वद् विसंवादका<sup>9</sup>  
इत्यवस्तुका न स्युस्तदा नियतमुपपत्त्या विचार्यमाणा जातरूपादिवत्सष्टतर-

<sup>1</sup> Before -adi° Tib. ad. -nirmāṇasvapna- (sprul pa dañ rmi lam).

<sup>2</sup> Tib. om. idānim.

<sup>3</sup> Tib. ad. bhāvasya (dños po).

<sup>4</sup> Literally Tib., too, has no -tva- (ñid), but it is to be supplied as HPS has done.

<sup>5</sup> In X read ḡgah z'ig for ḡgahi rin (?).

<sup>6</sup> Tib. ḡkhor lo la sogs ; HPS om. -ādi-.

<sup>7</sup> According to Tib. the compound is to be explained as svabhāvens siddhiḥ (rañ bz'iin gyis grub pa). One may, however, read gyi for gyis.

<sup>8</sup> Before -ādi- Tib. ad. -nirmāna- (sprul pa).

<sup>9</sup> Tib. bzlu bas ; HPS vaisamvādakā visamvādakatvād avastukā.



मुपलभ्यमानस्वरूपाः स्युः । न चैते विचारान्निसंतापिता विपर्यास<sup>1</sup> निबन्धनत्वात्  
स्वरूपाभावं नासादायन्ति । न हि वस्तूपपत्तिरहितं<sup>2</sup> युज्यते<sup>3</sup> । सर्वथा  
तस्य विसंवादकत्वात्<sup>4</sup> । अत एवाचार्यो वस्तुभिनिवेशश्रितिलीकरणायातः  
परं<sup>5</sup> यथा च घटादीनां स्वरूपं न सम्भवति तथोपपत्तिमाह— ।

gzugs ñid bum z'es gcig ma yin |  
gzugs ldan bum gz'an yod min pa |  
bum pa la gzugs yod min z'in |  
gzugs la bum pa yod ma yin || 2 ||

\* रूपमेव घटो नैक्यं घटो नान्योऽस्ति रूपवान् ।

न विद्यते घटे रूपं न रूपे विद्यते घटः ॥२॥

CSV : इह यदि घटो नाम कश्चित्पदार्थः स्यात्<sup>6</sup> दर्शनेन्द्रिय-  
ग्राह्यत्वादूपाङ्गदेन वा परिकल्पितोऽभेदेन<sup>7</sup> वा । तत्र तावद्  
रूपमेव घटो नैक्यम् ।

न यदेव रूपं स एव घट इति रूपघटयोरैक्यं न भवति<sup>8</sup> । यदि हि  
रूपघटयोरैक्यं स्यात्तदा यत्र यत्र रूपं तत्र तत्र [ घट इ ]<sup>9</sup>ति सवत्रैव रूपे  
घटः स्यात् । पाकजगुणोत्पत्तौ रूपविनाशे घटविनाशः स्यात् । न चैतत्  
सम्भवतीति रूपमेव घट इति नास्त्येकत्वम् । अथैतद्दोषपरिजिहीर्षया रूपादन्यो  
घटो रूपवान् परिकल्प्येत तद्यथार्थान्तरभूतैर्गोमिर्गोमान् देवदत्त इति ।  
एतदप्ययुक्तम् । यस्माद्<sup>10</sup>

घटो नान्योऽस्ति रूपवान् ।

यदि रूपादन्यो घटः स्यात्<sup>11</sup> रूपनिरपेक्षो<sup>12</sup> गृह्येत । न हि गोभ्यो  
व्यतिरिक्तो देवदत्तो गोव्यतिरेकेण न गृह्यते । तद्वद्वटोऽपि रूपनिरपेक्षो  
गृह्येत । न च गृह्यत इत्यतो रूपव्यतिरिक्तो घटो नास्ति । यदा च नास्ति  
कथमविद्यमान<sup>13</sup>स्तद्वत्तया गृह्यते । न ह्यविद्यमानो वन्ध्यातनयो गोमानिति

<sup>1</sup> Tib. ad. -mātra- (tsam) after viparyāsa-.

<sup>2</sup> Tib. dños po ni hñhad pa dañ bral ba ma yin te | HPS ° vastūpapattyāpi.

<sup>3</sup> Tib. om. it.

<sup>4</sup> Tib. avisamvādaktvāt (mi bslu ba ñid yin pañi phyir).

<sup>5</sup> In X read chad for ched.

<sup>6</sup> In X read de for da.

<sup>7</sup> In X add tha between mi and 'dad.

<sup>8</sup> Tib. sambhavati 'srid).

<sup>9</sup> HPS; and it is supported by Tib. (bum paño z'es).

<sup>10</sup> Tib. tathā hi (ñdi tar).

<sup>11</sup> Tib. de; HPS svarūpa°.

<sup>12</sup> In X read bltos or ltos for rtog.

<sup>13</sup> Tib. yod pa ma yin pa; HPS asaṃvidyamāna°.

व्यपदिश्यते । एवं रूपवान् घट इत्यपि न युज्यते । अन्यत्वाच्च भवत्येव च रूपघटयोराधाराधेयकल्पनाया अपि नास्ति सिद्धिरिति<sup>१</sup>

न विद्यते घटे रूपं न रूपे विद्यते घटः ॥

रूपघटयोरन्यत्वे सति घटे रूपमिति स्यात्कृण्व इव दधि ।<sup>२</sup> रूपेऽपि कृण्व इति स्यात्कट इव देवदत्तः । न चेतस्सम्भवतीति नास्ति घटः स्वभावतः । यस्य च नास्ति स्वभाव उपलभ्यते च तदलातचक्रादिवस्तुभावशून्यम् । यथा च घटः स्वभावतो नास्ति तथा सर्वभावा अपि स्वभावतो मृग्यमाणा न सन्तीति सिद्धा भवत्यलातचक्रादि<sup>३</sup>प्रख्यता भवस्य ॥<sup>४</sup> २ ॥

328

CSV : अत्राङ्गुरेके । यद्यपि रूपघटयो[रन्यत्वं न सम्भवति तथापि भावच]<sup>५</sup>टयोरन्यत्वमस्ति । यस्मादन्य एव घटोऽस्माक'मन्येव' च सत्ता । सत्ता हि नाम महासामान्यं<sup>६</sup> घटश्च विशेषः । द्रव्यं<sup>७</sup> सत्तायोगात्तदिति व्यपदिश्यत इति ।<sup>८</sup> तान् प्रत्युच्यते—

gñis mtshan mi mthun mthoñ nas ni |  
gal te dños las bum gz'an na |  
ma yin de ltar dños po yañ |  
bum pa las gz'an cis mi ḥgyur|| 3 ||

In c Vx of CSV *poñon* for *po yon*.

\* वैलक्षण्यं द्वयोर्दृष्ट्वा भावादन्यो घटो यदि ।

न, <sup>११</sup>भावोऽपि घटादन्यो किमेव न भविष्यति ॥३॥

CSV : घटादिद्रव्याणामनुप्रवृत्तिलक्षणत्वात्सामान्यं<sup>१२</sup> भावः । व्यावृत्तिलक्षणत्वाच्च घटो विशेषलक्षण इति । यदि तयोर्वैलक्षण्यं भावघटयोर्दृष्ट्वा

<sup>१</sup> In X read grub for gyur.

<sup>२</sup> Tib. ril bar (X la bar) z'oñ dan z'o ltar=kunḍe kunḍadaddivat.

<sup>३</sup> Tib. wrongly ad. na (min).

<sup>४</sup> Before -ādi Tib. ad. -nirmāṇa (sprul ba).

<sup>५</sup> Tib. gz'an ſñid mi srid mod kyi | de lta na yañ dños po dan bum pa gñis la |

<sup>६</sup> Tib. ad. darśane (ltar na).

<sup>७</sup> Tib. gz'an ſñid; HPS anyathaiva.

<sup>८</sup> See Haribhadra's vṛtti on the Nyāyapraveśa (GOS), p. 29: tatra param satti bhāvo mahāsatteti cocyate. Generally it is known as parasāmānya. See Praśastapāda-bhāṣya with the Nyāyakandallī, pp. 311-313.

<sup>९</sup> Tib. ad. tasya (de ni). According to it the sentence is: 'ghaṭāś ca viśeṣo dravyam | tasya sattāyogāt' ('la bum pa ni khyad par gyir dzas yin la | de ni yod pa dan ḥbrel ba las' | ).

<sup>१०</sup> It refers to the Vaiśeṣikas.

<sup>११</sup> The actual reading in HPS is ghaṭād anyo no bhāvo'pi. But it does not give any suitable sense, nor is supported by Tib.

<sup>१२</sup> HPS sāmānyo.

भावादन्वो घटो भवत्येवमेव वैलक्षण्याद्भावोऽपि किमर्थं घटादन्वो<sup>1</sup> न भविष्यति ।<sup>2</sup> ततश्चान्यबुद्धिध्वनिप्रवृत्ति<sup>3</sup>निमित्तमन्यत्वमपरमनुप्रवृत्तिलक्षणं न कल्पयितव्यम् । वैलक्षण्यादेवान्यबुद्धिध्वनिप्रवृत्तिसिद्धेः । कल्प्यते चापरमन्यत्वमिति ।<sup>4</sup> नास्ति तर्हि<sup>5</sup> भावघटयोर्वैलक्षण्यापेक्षमन्यत्वम् । ततश्च यदुक्तं<sup>6</sup>

वैलक्षण्यं दूयोर्दृष्ट्वा भावादन्वो घट

इति तन्न । यथा च भावोऽनुप्रवृत्तिलक्षणत्वाद्घटादन्य एवमन्यत्वमप्यनुप्रवृत्तिलक्षणत्वाद्घटादन्यस्यात् । न च तस्यान्यत्वस्यापरमन्यबुद्धिध्वनिप्रवृत्तिनिमित्तमस्ति । यदि स्यादन्यत्वानामपर्यवसानदोषः स्यात् । अथ विनैवान्यत्वेनान्यबुद्धिरन्यत्वे भवति । तद्वदेवान्यत्रापि सम्भाव्यतामित्यलमन्यत्वेनाकिञ्चित्कारेण कल्पितेन । असति चान्यत्वे नास्ति कुतश्चित्कस्यचिदन्यत्वमिति सिद्धम् । अपि चेदं चिन्त्यते । किम्भूतायाः सत्ताया अन्यत्वेन योगोऽस्तु । किमन्यभूताया अनन्यभूताया वा । यदन्यभूतायास्तदा व्यर्थोऽन्यत्वेन योगः । अथानन्यभूतायाः । एवमपि विरुद्धेनान्यत्वेन योगादन्यत्वेन योगो न प्राप्नोति । अन्यत्वाभावाच्च घटादन्वो भाव इति न युज्यते । ततश्च<sup>7</sup> लोके विपर्यासं प्रमाणीकृत्य घटत्वरूपमेव सहबुद्धिध्वनिप्रवृत्तिनिमित्तत्वाद्भाव इति व्यवस्थाप्यते । तस्य च रूपाश्चतुर्धा विचार्यमाणस्य<sup>8</sup> नास्ति स्वभाव इति तत्त्वविदपेक्षयालातचक्रादिवस्वभावशून्यो घट इति सिद्धम् ॥ ३ ॥

329

CSV : अत्राह । विद्यत एव घटो गुणाश्रयत्वात् । न ह्यसन् गुणाश्रयो दृष्टः । भवति च गुणाश्रयो घटः । एको घटो द्वौ घटाविति । एकत्वादयो गुणपदार्थसंगृहीता घटश्च<sup>9</sup> द्रव्यम् । द्रव्याश्रयित्वं च गुणानां सम्भवतीति । अतो गुणाश्रयत्वादस्येव घट इति । अत्रोच्यते । त्वन्मतेन—

<sup>1</sup> Tib. dños po yañ bum pa las ; HPS °vailakṣaṇyād ghaṭād api kimartham bhāvo'nyo.

<sup>2</sup> In the second half of the kārikā there are two negatives, but the commentary in both the texts, Skt. and Tib., takes only one of them. The kārikā may be explained as follows : If you say having seen the diverseness of them two that the ghaṭa is different from bhāva, then we may reply : no ; for in that case why is it that bhāva, too, will not be different from ghaṭa.

<sup>3</sup> Tib. om. pravṛtti.

<sup>4</sup> Tib. om. iti. See note 5.

<sup>5</sup> HPS anyatvam iti nāsti | tarhi bhāva° | . Tib. °anyatvam atha bhāvaghaṭayor° anyatvañ nāsti | tatah°. (gz'an ſiīd° | ho na dños po dañ bum pa dag la° gz'an ſiīd yod pa ma yin no | dehi phyrir° | ).

<sup>6</sup> Tib. om. yad uktam.

<sup>7</sup> Tib. vicā ryamāpe (dpyad pa na).

<sup>8</sup> Tib. om. it.

<sup>9</sup> Tib. bum pa ni ; HPS ghaṭāś ca.

gal te gcig bum mi ḥdod na |  
 bum paḥaṅ gcig tu mi ḥgyur ro |  
 ldan ḥdi mtshuṅs paḥaṅ ma yin pa |  
 des kyaṅ gcig tu mi ḥgyur ro || 4 ||

In c Vx of CSV *ni* for *ḥdi*.

\* एको यदि घटो नेष्टो घटोऽप्येको न जायते ।

न चायं समयोर्योगस्तेनाप्येको न जायते ॥ ४ ॥

CSV : पदार्थभेदाद्येको घटो न भवतीति मन्थसे घटोऽपि तद्वत्को न भवति । यथैकत्व<sup>१</sup>मेकसंख्या घटो न भवत्येवं द्रव्यत्वेनैकसंख्यायाः पृथग्भूतत्वाद्घटोऽप्येको न भवति । द्वित्वा<sup>२</sup>दिति भावः । अपि चास्य<sup>३</sup> घटस्यैकरूपस्य वैक<sup>४</sup>संख्या परिकल्पाते<sup>५</sup>ऽनैकरूपस्य वा । यथैकरूपस्य तदा व्यर्थैकैकत्वकल्पना । अथानैकरूपस्य तदापि विरुद्धत्वादयुक्तैव । तस्मात्कोके घटस्वरूपस्यैवासन्निरहितार्थान्तरस्यैक[त्व]कल्पना विज्ञेया । अथ द्रव्याश्रयिणो गुणा इति क्तवैकत्वयोगाद्घट एवको भवति न त्वैकत्वं घटो<sup>६</sup> भवतीति<sup>७</sup> । अत्रोच्यते

न चायं समयोर्योगस्तेनाप्येको न जायते ॥

योगो नाम समयोरिव न विषमयोः ।<sup>८</sup> तत्रैकगुणो दृष्टो घटः ।<sup>९</sup> द्रव्यगुणयोश्च समता यस्मान्न भवति तस्मात्तयोर्योग एव न भवति । योगाभावात् तत्र यदिष्टमेकत्वयोगाद्घट एवको भवतीति तन्न । यदि चात्र योगो दृष्टस्तदैकेनापि घटस्य योगः स्याद्घटेनाप्येकस्य ।<sup>१०</sup> स च नैवं सम्भवतीति<sup>११</sup> योग एवानयोर्नोपपद्यते<sup>१२</sup> । योगाभावाच्च<sup>१३</sup> नैवेको घटो भवतीति न घटोऽप्येक इति ।

<sup>१</sup> Tib. ad. idam (de).

<sup>२</sup> Tib. dvitvādivad (gñis fīd la sogs pa bz'in no).

<sup>३</sup> Tib. om. asya.

<sup>४</sup> HPS ca for vā.

<sup>५</sup> HPS °kalpe vāneka°.

<sup>६</sup> Tib. bum par ; HPS, byārtha (7).

<sup>७</sup> Tib. ad. iti or iti cet (z'es na).

<sup>८</sup> Tib. ad. yathā yogo dviṣṭha ity ubhayaṃ api bhrātror bhrātrīvasambandha iti na kiñcid anucitamiva. ekaghaṭau tu na samau, ghaṭa evaikatvayogād, ekatve ca ghaṭāyogāt. guṇa dravyāśrayiṇa ity abhyupagamāt (dper na ldan pa gñis la gnas pas spun gñi ka la yaṅ spun zla fīd dan ḥbrel ba yin gyi gaṅ yaṅ ruṅ ba ni ma yin pa bz'in no || goig dan bum pa gñis ni mtshuṅs pa ma yin te | bum pa kho na goig fīd dan ldan paḥi phyir la goig fīd bum pa dan mi ldan paḥi phyir te | yon tan rnams ni rdzas la brten paḥo z'es khas blaṅs paḥi phyir ro || ).

<sup>९</sup> Tib. mthoṅ la bum pa ni ; HPS ghaṭas ca dravyam.

<sup>१०</sup> After tadā Tib. ghaṭasāpy ekena yogo 'ēparāsāpy anekenayogaḥ syāt (bum pa yaṅ goig dan idan par ḥgyur ba ma rig kyaṅ du ma ldan par ḥgyur na ||).

<sup>११</sup> Tib. srid pa yaṅ ma yin pas ; HPS bhavatīti.

<sup>१२</sup> Tib. na bhavatīti (med pas) for nopa°.

<sup>१३</sup> Tib. om. it.

तदत्र पूर्वाह्णेन कारिकाया<sup>1</sup> योगमभ्युपेत्य दूषणमुक्तम् । उत्तराह्णेन तु योगसम्भवे<sup>2</sup> दूषणमुक्तम् । अपिशब्दस्य दूषणकारणसमुच्चयार्थो द्रष्टव्यः ॥४॥

330

CSV : अपि चेदमयुक्ततरं परसमये दृश्यते यद्व्याश्रयिणो गुणा व्यवस्थाप्यन्ते न गुणाश्रयिणो विशेषगुणाः । युज्यते च गुणानामपि गुणाश्रयित्वम् । इह यत्परिमाणो घटस्तदाश्रयिणापि<sup>3</sup> रूपेण तावतैव भवितव्यम् । ततश्च द्रव्यवद्रूपस्यापि महत्त्वं प्राप्नोतीति—

gañ tshe rdzas ji tsam gzugs na |  
de tshe gzugs chen ci ste min |  
gal te phyir rgol gz'an min na |  
gz'un lugs bsñad par bya bar hgyur || 5 ||

In a Vx of CSV adds *de* after *tshe* ; for *ji* all excepting Vx of CSV once *ci*.

\* यावद्द्रव्यं यदा रूपं तदा रूपं महत् किम् ।

समयो जायते वाच्यः प्रतिवाद्यपरो<sup>4</sup> यदि ॥५॥

CSV : यदा यावद्द्रव्यं यावान् द्रव्यस्यायामविस्तारात्मकः सन्निवेश-स्तावद्रूपं रूपस्यापि तावानेवायामविस्तारात्मकः सन्निवेश इति परिणाम्युपगम्यते<sup>5</sup> तदा नियतमणुमहति द्रव्ये रूपेणापि तत्राणुमहता भवितव्यम् । तत्किं तु<sup>6</sup> चत्सत्र कारणं यद्द्रव्यवद्रूपस्याणुमहत्त्वे नेष्येते । अथ स्याद्रूपं गुणोऽणुत्वं महत्त्वमपि च गुण एव । न च गुणे गुणस्य सन्निवेशो भवतीति समय एषोऽस्माकम् । ततश्च यद्यपि यावद् द्रव्यं रूपमपि तावदेव तथापि सिद्धान्त-विरोधभयाद्रूपस्याणुत्वमहत्त्वे न स्त इति । उच्यते ।

समयो जायते वाच्यः प्रतिवाद्यपरो यदि ॥

यदि हि तव स्वयूथ एव प्रतिवादी स्यात्तं निर्वतयितुं युक्तं तव सिद्धान्ताभिधानम् । तस्य तं बाधितुं सामर्थ्यात्<sup>7</sup> यदा तु प्रतिवादी परस्तं<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Tib. om. it.

<sup>2</sup> Tib. yogāsamabhavena, lit. yogāsamabhavadvāreṇa (ldan pa mi srid paḥi sgo nas).

<sup>3</sup> Tib. deḥi rten can gyi; HPS tadāśrayeṇāpi.

<sup>4</sup> Mark that *apara* does not mean here 'other' as is generally known, but 'not other' na paraḥ). The Tib. is very clear: gz'an min=na paraḥ.

<sup>5</sup> In X read dkyus (āyāma) for kyis.

<sup>6</sup> Tib. lit. abhyupagamakāle (khas blaṅs paḥi tahe).

<sup>7</sup> HPS na.

<sup>8</sup> Tib. rdzas bz'in du°, HPS dravyarūpasya.

<sup>9</sup> As supported by Tib. (de la gñod par nus pas). HiyPS tač ādhitum asāmarthyāt.

<sup>10</sup> In X read yin na ni de la for what appears there to beḥn la mid la.

प्रति सिद्धान्तविरोधोद्भावनमकिञ्चित्करं सिद्धान्तनिराकरणप्रवृत्तत्वात्<sup>1</sup> तस्य ।  
 बुद्धिबलविरोधोद्भावनं तु तं प्रति ज्यायस्तद्वारेण तस्य निवर्तयितुं शक्यत्वात् ।  
 तस्मादपरिहार एवायं यदिदमागमविरोधोद्भावनमिति स एवाविचलो दोष इति  
 नास्ति भावघटयोरन्यत्वम् । तदत्र सत्तान्यत्वप्रतिषेधेनान्येषामपि घटत्वादीनां  
 सामान्यविशेषाणां प्रतिषेधो विज्ञेयः संख्यावत्सामान्यगुणानां महत्ववद्विशेष-  
 गुणानामिति ॥५॥

331

CSV: अत्राह । उक्तो भावस्य घटा<sup>2</sup>दिभ्योऽन्यत्वप्रतिषेधः । घटस्य  
 तु स्वभावाप्रतिषेधादस्यैव स्वरूपतो घटाख्यो भाव इति । अत्रोच्यते—

mtshan ñid kyis kyañ mtshan gz'i ni |  
 gañ du grub pa yod min pa |  
 der ni grañs sog's tha dad par |  
 dnos po yod pa ma yin no || 6 ||

\* लक्षणेनापि लक्ष्यस्य यत्र सिद्धिर्न विद्यते ।

संख्यादिव्यतिरेकेण तत्र भावो न विद्यते ॥ ६ ॥

CSV: इह घटसत्त्वयोर्व्यावृत्त्यनुवृत्तिलक्षणं ब्रुवता घटस्य व्यावृत्ति-  
 लक्षणं व्यवस्थापितं परेण । तदमुना लक्षणेनापि लक्ष्यस्य नास्ति सिद्धिः । न  
 हि व्यावृत्तिमात्रेण शक्यं वस्तुस्वरूपं निर्धारयितुं यत्तत्त्वतया वेत्स्यति ।  
 एकस्तावद्गुणत्वाद्घटो न भवति । अणर्महदिति रूपादयश्च गुणत्वादेव  
 घटाख्यानं भवन्ति ।<sup>3</sup> सत्तापि द्रव्यगुणकर्मसु<sup>4</sup> सामान्याद्घटो न भवति ।  
 तदयं संख्याणामहद्रूपादिभ्यो व्यावर्तमान इत्यस्वभाव इति न शक्यं व्यवस्थाप-  
 यितुम् । तदेवं यत्र परवादिपक्षे लक्षणेनापि लक्ष्यस्य घटस्वरूपस्य नास्ति  
 सिद्धिस्तत्र पक्षे संख्यादिव्यतिरेकेण सिद्ध<sup>5</sup>स्वरूपेण घटाख्यो भावो न विद्यते ।  
 ततश्च स्वभावशून्यो घट इति सिद्धम् ।

अथ वा<sup>6</sup> संख्यादयो घटस्य लक्षणम् । तैर्लक्ष्यमाणत्वाद्घटो लक्ष्यः ।  
 तस्य लक्षणेनापि पृथक्<sup>7</sup>स्वरूपसिद्धि<sup>8</sup>रशक्या कर्तुम्<sup>9</sup> । संख्यादिव्यतिरेकेण

<sup>1</sup> For -pravrttatvāt Tib. -cittatvāt (thugs pañi phyir).

<sup>2</sup> Tib. bye brag gi yon tan rñams; HPS viśeṣāṇām.

<sup>3</sup> Tib. bum pa°; HPS pañā°.

<sup>4</sup> Tib. ad. tat- (de).

<sup>5</sup> Tib. om. siddha-.

<sup>6</sup> Tib. om. it.

<sup>7</sup> Tib. -susiddhi°, reading legs (X logs) su grub.

<sup>8</sup> Tib. nāsti (yod pa ma yin te) for aśakyā°.

<sup>9</sup> Tib. om. atra.

<sup>10</sup> Tib. °karmaṇām (°las rñams kyī).

<sup>11</sup> Tib. ekadhā (rñam pa goñg tu).

तत्स्वरूपस्यानुपलभ्यमानत्वात् । यदि हि तल्लक्ष्यं स्वरूपं लभते तदा नियतं संख्यादिव्यतिरेकेण गृह्येतेदं तत्संख्यादि<sup>१</sup> व्यतिरिक्तं घटस्वरूप<sup>२</sup>मिदं पुनरस्य संख्यादिकं<sup>३</sup> लक्षणमिति । न चैतदेवमित्यतो

लक्षणेनापि लक्ष्यस्य यत्र सिद्धिर्न विद्यते ।

संख्यादिव्यतिरेकेण तत्र भावो न विद्यते ॥

इति नास्ति स्वभावतो घटः ॥ ६ ॥

332

CSV: उक्तस्तावन्नलक्षणयोरन्यत्वप्रतिषेधः । येषां तु रूपादिभिर्घट-  
स्यैक्यमिति सिद्धान्तस्तत्प्रतिषेधायेदमुच्यते— ।

mtshan ñid rnams dan so so ni |  
min phyir bum pa gcig ma yin |  
re rehi bum pa med na ni |  
mañ ñid hthad par mi hgyur ro || 7 ||

\* घटस्य न भवेदैक्यमपृथक्ताद्वि लक्षणैः ।

एकैकस्मिन् घटाभावे बहुत्वं नोपपद्यते ॥ ७ ॥

CSV : रूपादीनि खलु नानालक्षणानि येषां तैरपृथक्तां<sup>४</sup> घटस्येष्टम् ।  
तेषां<sup>५</sup> रूपादिभिर्लक्षणैरपृथक्ताद<sup>६</sup> घटस्यैक्यं नोपपद्यते । बहुभिरनन्यत्वात् ।  
स्वात्तत्र मतम् । यदि घटस्यैक्यं न भवति हन्त बहुत्वं प्राप्तमिति । अत्रोच्यते ।  
यस्माद्रूपादिष्केकैकस्मिन् घटस्याभावो दृष्टस्तस्माद्बहुत्वमपि नास्तीति ॥ ७ ॥

333

CSV : अत्राह । यदि रूपादिभिर्लक्षणैरपृथक्ताद्वटस्यैक्यं नास्ति  
तेषां परस्परसंयोगाद्वटस्यैक्यं भविष्यतीति अत्रोच्यते— ।

reg ldan reg dan mi ldan dan |  
lhan cig sbyor ba z'es bya med |  
dehi phyir gzugs sogs rnams sbyor ba |  
rnam pa kun tu rigs mi yin || 8 ||

<sup>१</sup> Tib. la sogs ; HPS om. ādi-.

<sup>२</sup> For ghaṭasvarūpam Tib. svartūpeṇa (rañ gi ño bos).

<sup>३</sup> Tib. samkhyādivyātirikṭam (grāṇs la sogs pa las tha dad par).

<sup>४</sup> Tib. so so ma yin pa ñid du ; HPS prthaktvāp.

<sup>५</sup> Tib. ad. darśane.

<sup>६</sup> Tib. so so ma yin pañi phyir ; HPS aprthaktvāp.

In *b* and *c* V wrongly *spyor* for *sbyor*. In *c* V and Vx of CS *de* for *dehi*. In *d* Vx of CSV ad. *hdi* between *tu* and *rigs*.

\* न ह्यस्पर्शवतो नाम योगः स्पर्शवता सह ।

रूपादीनामतो योगः सर्वथापि न युज्यते ॥ ८ ॥

CSV : तत्र स्पृष्टिः स्पर्शः कायेन्द्रियग्राह्यता । स्पर्शो<sup>1</sup> ऽस्यास्तौति स्पर्शवत् । स्पृष्ट्यमेव कायेन्द्रियग्राह्यत्वात् स्पर्शवत् । तेन<sup>2</sup> स्पर्शवता स्पृष्ट्येन रूपस-  
गन्धानामस्पर्शवतां<sup>3</sup> योगः संयोगः संस्पर्शो न सम्भवति । यथा घटस्याकाशेन ।  
यत एतदेवं

रूपादीनामतो योगः

सर्वप्रकारं न सम्भवति । यदा च न सम्भवति<sup>4</sup> तदान्योन्यसंस्पर्शकृताद्रूपादीनां  
विशेषात्समुदायनिबन्धनो घट इति यदुक्तं तन्न युक्तम् ॥ ८ ॥

334

CSV : अथ विनाप्यन्योन्यसंस्पर्शेन तत्समुदाय एव घट इति स्यात् ।  
एतदपि नास्ति । यस्मात्<sup>5</sup>— ।

gzugs ni bum paḥi yan lag ste |  
des na re z'ig de bum min |  
gañ phyir yan lag can med pa |  
des na yan lag kyañ yod min || 9

In *b* Vx of CSV *de ni* for *des na*. In *d* V wrongly *yon* for *yod*.

\* घटस्यावयवो रूपं तेन तावन्न तद्वटः ।

यस्मादवयवो नास्ति तेन नावयवोऽपि तत् ॥ ८ ॥

CSV : रूपादिसमुदयरूपस्य घटस्य प्रत्येकं रूपादयोऽवयवभूतत्वाद्  
घटव्यपदेशभाजो न भवन्ति । घटोऽवयवो अवयवाश्च रूपादय इति रूपं  
तावदवयवत्वाद्वटो न प्राप्नोति ।<sup>6</sup> यथा च रूपमेवं गन्धादयो वाच्याः ।  
ननु च रूपस्यावयवत्वादस्ति तद्वत्सावयवो नाम कश्चित् । न ह्यवयवि-  
नरपेक्षा अवयवा युज्यन्ते इति । उच्यते । इह रूपादीनां प्रत्येकं घटत्वाभावे<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Tib. so' (de) for sparśo'.

<sup>2</sup> In X read de for what seems to be re.

<sup>3</sup> HPS asparśavatā.

<sup>4</sup> Tib. yadaivam (gañ gi tsho de ltar yin pa) for yadā° sambhavati.

<sup>5</sup> Tib. lit. tathā hi (hdi ltar), but often the Tib. phrase is used for yasmāt.

<sup>6</sup> Tib. lit. bhavati (yin).

<sup>7</sup> In X read med for de.



कुतः कश्चिदवयवी । नहि रूपादिव्यतिरेकेणावयवी नाम परिच्छेत्तुं पार्यते ।  
न चापरिच्छिद्यमानस्वरूपस्य सत्त्वमास्यातुं शक्यमित्यसन्नवयवी । यस्माच्चावयवी  
नास्ति तस्माद्रूपमवयवत्वेनापि न सम्भाव्यत इति न स्त एवावयवावयविनौ ॥ ८ ॥

335

CSV : इतश्च रूपादिसमुदायो न घटः । यस्मात्— ।

gzugs rnam kun laḥaṅ gzugs ṅid ni |  
mtshan ṅid mi mthun ma yin no |  
gcig la bum pa yod ḥgyur z'īn |  
gz'an dag la min rgyu ci z'ig || 10

In *a* V and Vx of CS *la* for *laḥaṅ*. In *b* V *na* for *no*.

• सर्वेषामपि रूपाणां रूपत्वमविलक्षणम् ।

एकस्य घटसङ्गावो नान्येषां किं नु कारणम् ॥ १० ॥

In *d* for *kim nu* as required and supported by Tib. HPS *kim na* which is followed by V.

CSV : सर्वेषामपि रूपाणामिति रूपस्त्वन्वसंगृह्येतत्वाद्वृत्तगन्धादयो  
रूपाणीत्युच्यन्ते ।<sup>1</sup> तानि रूपाणि घट इव पटादिष्वपि सन्ति । न च तानि  
घटादिभेदेऽपि स्वलक्षणं व्यभिचरन्ति । सर्वत्रैव तुल्यलक्षणत्वात् । तत्र  
यथैकस्य रूपस्य घटत्वेनावस्थानं तथान्यस्यापि पटादि<sup>2</sup>सम्बन्धिनो रूपस्य कस्माद्  
घटत्वेनावस्थानं मेव्यते । युज्यते तु तस्यापि घटत्वेनावस्थानं लक्षणाभेदाद्  
घटा<sup>3</sup>वस्थितरूपादिवत् । एवं त्वनभ्युपगमे कारण<sup>4</sup>मेव न सम्भवति । ततश्च  
सर्वेषामेव घटत्वं प्राप्नोति । यद्वा घटस्यापि घटत्वं न प्राप्नोति । यथा च  
घटादीनामभेदप्रसङ्ग एव रूपगन्धादीनामप्यभेदप्रसङ्गः<sup>5</sup> प्राप्नोति । एकस्माद्  
घटादनन्वत्वात् ॥ १० ॥

336

CSV : अथ मन्यन्ते यद्यपि घटादन्यत्वमेवां [नास्येव तथापि]<sup>6</sup> रूपस्य  
रसादिभ्यो भेदोऽस्ति । तस्मादभेदप्रसङ्गाभाव इति । एतदप्युक्तमिति  
प्रतिपादयन्नाह— ।

<sup>1</sup> Tib. om. ucyante.

<sup>2</sup> Tib. snam bu la sogs : snam bu means kambala, but it is taken here in the sense of paṭa. HPS ghaṭādi.

<sup>3</sup> Tib. ghaṭatvā°.

<sup>4</sup> Tib. rgyu ; HPS karana°.

<sup>5</sup> Tib. thal bar. HPS om. prasaṅga.

<sup>6</sup> Tib. ma yin pa ṅid yin mod kyi | de ltar na yaṅ ; HPS om. it.

ro sogs dag las gzugs gz'an z'in |  
 bum las min z'es khyod ḥdod na |  
 de 'nams ma gtogs rañ med gañ |  
 de gzugs las gz'an ji ltar min || 11 ||

In *b* Vx of CSV ad. *pa* between *bum* and *las* and om. *khyod* ;  
 and reads *rtogs* for *gtogs* in *c*, and *gañ du* for *de* omitting *las* in *d*.

\* रूपमन्यद्रसादिभ्यो न घटादिति ते मतम् ।

स्वयं यस्तैर्विना नास्ति स नान्यो रूपतः कथम् ॥ ११ ॥

In *c* for *sa nānyo* supported by Tib. and the commenta y  
 HPS *so'nanyo*, and V follows it.

CSV : यदि भिन्नेन्द्रियप्राप्तत्वादसादिभ्यो रूपमन्यद्वावस्थाप्यते घटादपि  
 तद्रूपमन्यदिति किं न व्यवस्थाप्यते । रूपादन्येभ्यो रसादिभ्यस्तस्या<sup>1</sup>-  
 व्यतिरिक्तत्वादसादिस्वात्मवद्रूपादन्य एव प्राप्नोति । न चान्यत्वमिथ्यत  
 इत्ययुक्तमेतत् ॥ ११ ॥

337

CSV : यदा चेवं रूपादीनां घटकारणत्वं न सम्भवति तदा नियतम्— ।

bum pa la ni rgyu yod min |  
 rañ ñid ḥbras bur mi ḥgyur te |  
 deḥi phyir gzugs sogs las gz'an du |  
 bum pa ḥgaḥ yañ yod ma yin || 12 ||

In *c* V and Vx of CS *de* for *deḥi*.

\* घटस्य कारणं नास्ति स्वयं कार्यं न जायते ।

रूपादिभ्यः पृथक्घटस्तस्मान्न विद्यते ॥ १२ ॥

CSV : रूपादिव्यतिरेकेण कार्यभूतस्य घटस्यानुपलभ्यमानत्वान्नास्ति  
 रूपादिव्यतिरिक्तो घट इति सिद्धम् ॥ १२ ॥

338

CSV : अथ मन्यसे नैव हि रूपाद्युपादानो घटः । किं तर्हि ।  
 स्वावयवानि कपालानि कारणान्यपेक्ष्य घटस्य कार्यत्वं कपालानां च कारणत्व-  
 मिति । एतदप्ययुक्तमित्युद्भावयन्नाह<sup>2</sup>— ।

<sup>1</sup> Tib. *tha mi dad paḥi phyir* ; HPS *tasya vyati*°.

<sup>2</sup> Tib. *aṣāram ity āha* (*sñiñ po med do z'es bād pa*).

bum pa rgyu las hgrub hgyur z'in |  
 rgyu ni gz'an las grub gyur na |  
 gai la ran las grub med pa |  
 de yis gz'an po ji ltar bskyed || 13

In *b* Vx of CSV *hgyur* for *gyur*.

\* घटः कारवतः सिद्धः सिद्धं कारणमन्यतः ।

सिद्धिर्यस्य स्वतो नास्ति तदन्यज्जनयेत्कथम् ॥ १३ ॥<sup>१</sup>

CSV : यदि घटकारणानि कपालानि प्रतीत्य घटः सिध्यति तानी-  
 दानी<sup>२</sup> कपालानि किमपेक्ष्य सिध्यन्ति । न हि तावत्तानि स्वभावसिद्धानि  
 निर्हेतुकत्वप्रसङ्गात् । अथ तेषामप्यन्यत्कारणमिष्यते । न तर्हि कपालानां  
 स्वरूपसिद्धिरस्ति । तेषामपि कारणान्तरशर्करिकापेक्षत्वात् । येषां च  
 कपालानां स्वतःसिद्धिर्नास्ति कथं तान्यन्यत् स्वरूपतः साधयिष्यन्तीत्यसन् घटः ।  
 योज्य<sup>३</sup> घटप्रतिषेधकविधिरेष<sup>४</sup> एव सर्वकार्याणामसिद्धौ<sup>५</sup> योज्यः ॥<sup>६</sup> १३ ॥

339

CSV : अत्राह । समुदितानां रूपादीनां घटाभिधानाच्च रूपादि-  
 बह्व्युत्पत्तिरपि घटबहुत्वप्रसङ्ग इति । तदप्ययुक्तं समूहस्यैवासत्त्वात् । तथा हि—

hphrod pa hduṣ par gyur kyañ gzugs |  
 dri ñid du ni mi hthad de |  
 des na bum pa bz'in tshogs pa |  
 gcig ñid du ni mi rigs so || 14 ||

\* समवायेऽपि रूपस्य मन्वत्वं नोपपद्यते ।

समूहस्यैकता तेन घटस्येव न युज्यते ॥ १४ ॥

CSV : समुदिता अपि रूपादयो न समुदायावस्थाः स्वं स्वं लक्षणं  
 विजहति । ततश्च यथा<sup>७</sup> समुदायावस्थायां रूपस्य स्वरूपापरि<sup>८</sup>त्यागाद् गन्धत्वं  
 न सम्भवत्येवमनेकाग्र्यस्य समूहस्यैकत्वं न सम्भाव्यते । स हि समुदायो

<sup>१</sup> This *kārikā* is quoted in MV, p. 89 with the reading *paṭaḥ* for *ghaṭaḥ*. Evidently the change is made by one not knowing the context in the original work.

<sup>२</sup> Tib. *tadā* (*dehi tsho*).

<sup>३</sup> Tib. simply *yañ* (*gañ*); HPS *yataś cāyam*.

<sup>४</sup> Tib. om. it.

<sup>५</sup> Tib. ad. *api* (*yañ*).

<sup>६</sup> Compare, as Poussin has pointed out, in MV, p. 89, for the last two *pādas* of the *kārikā* *Śānyatāśaptati*, Mdo, XVII, 27 b, 5.

<sup>७</sup> Tib. *ji ltar*; HPS om. it.

<sup>८</sup> Tib. *-pari°* for *-apari°*; *rañ gi ño bos yonṣ su btañ ba las* = *svarūpeṣa parityāgāt*.

रूपादिभ्यो न व्यतिरिक्तस्ते च रूपादयः परस्परतो भिद्यन्ते । रूपादिभ्यश्चा-  
व्यतिरिक्तसमुदायः कथमेकः स्यात् । दृष्टान्तमाह घटस्येवेति । यथा

घटस्य न भवत्येकत्वमपृथक्तादि लक्षणैः<sup>१</sup>

रित्युक्तं<sup>२</sup> तथेहापि<sup>३</sup>

समूहस्यास्ति नेकत्वमपृथक्तादि<sup>४</sup> लक्षणे-

रिति । एवं

समूहस्यैकता तेन घटस्येव न युज्यते ॥ १४ ॥

340

CSV : ततश्च<sup>५</sup> समूहस्यासम्भवाद्वद्रूपादिसमूहेऽपि घटकल्पना न युक्ता ।  
यथोपवर्णिनेन च विचारेण— ।

ji ltar gzugs sogs ma gtogs par |  
bum pa yod pa ma yin pa |  
de bz'in rluñ la sogs pa ni |  
ma gtogs gzugs kyañ yod ma yin ॥ 15 ॥<sup>६</sup>

\* रूपादिव्यतिरेकेण यथा कुम्भो न विद्यते ।

वाष्पादिव्यतिरेकेण तथा रूपं न विद्यते ॥ १५ ॥<sup>७</sup>

CSV : रूपादिव्यतिरेकेण यथा कुम्भो न सिद्ध एवं कुम्भप्रज्ञस्युपादाना  
अपि रूपादयो वाय्वादिसहाभूतचतुष्टयव्यतिरेकेण न युज्यन्ते । निर्वृतकत्व-  
प्रसङ्गात् ॥ १५ ॥

341

CSV : यथा च वाय्वादिव्यतिरेकेण रूपगन्धादेरसम्भव एवं महा-  
भूतानामन्योन्यव्यतिरेकेण सिद्धभावात् स्वरूपं<sup>८</sup> सिद्धभावमुक्तावयवाह— ।

tsha ba me ñid du hgyur te |  
tsha ba min pa ji ltar bsreg |

<sup>१</sup> HPS °prthaktvāt vilakṣaṇāih.

<sup>२</sup> See kārīkā 332 (=XIV. 7).

<sup>३</sup> For tathā (Tib. de bz'in du) HPS tava.

<sup>४</sup> Tib. so so min phyir : HPS °prthaktvādila°.

<sup>५</sup> In X add phyir after dehi.

<sup>६</sup> Quoted in MA, p. 244, with better readings :  
gzugs la sogs pa ma gtogs par |  
ji ltar bum pa yod min ltar |  
de bz'in rluñ sogs ma gtogs par |  
gzugs kyañ yod pa ma yin no ॥

<sup>७</sup> Quoted in MV, p. 71.

<sup>८</sup> Tib. rañ gi ño bos ; HPS rñpādi°.

des na bud śin z'es bya ba |  
yod min de med me yod min || 16 ||

In *b* V wrongly *bsgreg* for *bsreg*. In *d* Vx of CSV om. *med*.

\* अग्निरेव भवत्युष्णमनुष्णं दह्यते कथम् ।  
नास्ति तेनेन्धनं नाम तद्वतेऽग्निर्न विद्यते ॥ १६ ॥

CSV : इहाग्निर्दग्धा भूतत्रयं दाह्यम् । तदेत<sup>1</sup>दिन्धनाख्यं <sup>2</sup>भूतत्रय-  
मग्निरेव दहति नान्यः । इन्धनमेव च दह्यते<sup>3</sup> नान्यत् । तत्रेन्धनं यद्यग्नि<sup>4</sup>रुष्णमपि  
दहति तदाग्निरेव तदुष्णं भवति नेन्धनम् । अनुष्णस्यापि दाहासम्भवादनुष्ण-  
मपि नेन्धनम् । तदेवं सर्वथापि दाह्यस्यासम्भवान्नास्ती<sup>5</sup>न्धनं नाम यद् भूतत्र-  
यात्मकं स्यात् । यदा चैवमग्निश्चतिरेकेणेन्धनं नापरं सम्भवति तदेन्धनाभावे  
निर्हेतुकोऽप्यग्निर्न सम्भवतीति

तद्वतेऽग्निर्न विद्यते ॥ १६ ॥<sup>6</sup>

342

CSV : अत्राह । अनुष्णात्मकमेवेन्धनं काठिन्यादिरूपत्वात् । तच्चीष्ण-  
स्वभावानाग्निनाभिभवादुष्णं भवति । उष्णं च सदह्यते इति । एवमपि  
कल्प्यमान इन्धनाख्यो<sup>7</sup>ऽर्थः— ।

gal te zil mnan tsha na yañ |  
de yañ ci ste me' m' hgyur |  
hon te me tsha na dños gz'an |  
me la yod ces byar mi ruñ || 17 ||

\* अभिभूतोऽपि यद्युष्णः सोऽप्यग्निः किं न जायते ।  
अथानुष्णः<sup>8</sup> परोऽप्यग्नौ भावोऽस्तीति न युज्यते ॥ १७ ॥

CSV : यद्यग्निनाभिभूत इन्धनाख्योऽर्थोऽनुष्णस्वभावोऽप्युष्णो भवतीति  
कल्प्यते सोऽप्यग्निरस्तूष्णरूपत्वात् । ततश्च स एवे<sup>9</sup>न्धनाभावः ।  
अथानुष्णः परोऽप्यग्नौ भावोऽस्तीति न युज्यते ॥

<sup>1</sup> Tib. om. etad.

<sup>2</sup> In X read sreg for chig.

<sup>3</sup> After nāsti HPS ad. tena which is not supported by Tib.

<sup>4</sup> See the Agnīndhanaparīkṣā in MK. X.

<sup>5</sup> Tib. ad. sañ (do).

<sup>6</sup> HPS °gnaparo°.

<sup>7</sup> Tib. ad. mahā- (chen po.)

<sup>8</sup> In X read mes for ches.

<sup>9</sup> Tib. om. sa eva.

अथाभिभूतोऽप्यसावर्थोऽनुष्ण एवेत्येते स<sup>1</sup> तद्गन्तेः परोऽपि भाव इत्थनाख्यं भूतत्रयमुष्णविरुद्धत्वादनुष्णस्वभावमन्नावस्तीति न युज्यते । ततश्च भूतत्रयरहितमग्निमात्रमेव स्यात् । न चैषां महाभूतानामन्योन्यं विनाभावः । यदि स्यात् सिद्धान्तविरोधश्च स्यात् ।<sup>2</sup> अग्नौ चापरस्य पदार्थस्येत्थनाख्यस्याभावान् निर्हेतुकत्वञ्चान्तेः स्यादित्ययुक्तमेतत् ॥ १७ ॥

343

CSV : अथ मन्यसे तेजोद्रव्यपरमाणौ भूतत्रयस्याभावादिनापोन्धनेनाख्ये वाग्निरिति । उच्यते— ।

gal te rdul la śin med na |  
des na śin med me yod de |  
gal te de lahañ śin yod na |  
geig gi bdag can rdul yod min || 18 ||

\* इत्थनं यद्यणोर्नास्ति तेनाख्यग्निरनिन्धनः ।

अणुरेकात्मको नास्ति स्यात् तस्यापीन्धनं यदि ॥ १८ ॥

ततश्च स एव<sup>3</sup> निर्हेतुकत्व<sup>4</sup>दोषप्रसङ्गः<sup>5</sup> । अत एव चाहेतुकत्व<sup>6</sup>दोषप्रसङ्गाद् वैशेषिकाणांमिव स्वयूथ्याना<sup>7</sup>मयुक्तो द्रव्यपरमाण्वभ्युपगमः । वैशेषिकपरमाणुवादश्च नवम एव प्रकरणे निषिद्धत्वात् पूनर्निषिध्यते । अथा<sup>8</sup>ग्नेरहेतुकत्वप्रसङ्गभौत्याणावपीन्धनभावः<sup>9</sup> परिकल्प्येत ततः<sup>10</sup>

अणुरेकात्मको नास्ति स्यात्तस्यापीन्धनं यदि ।

यद्यणोरिन्धनमस्तीति कल्प्यते न तर्हि तेजद्रव्यपरमाणुरेकरूपोऽस्तीत्यभ्युपेयम् ॥ १८ ॥

344

CSV : न च केवलं परमाणोरिवेकात्मकस्याभावोऽष्टानां द्रव्यानां सङ्गोत्पादनियमादपि खलु तदन्यस्यापि पदार्थस्य—

<sup>1</sup> Tib. om. it.

<sup>2</sup> Tib. na caiśām° vinābhāvas tasya siddhāntavirodhāt (ñdi rnams la ni phan tshun med par hbyun ba yod pa ma yin pa de hgrub pañi mthah dañ hgal bañi phyir ro ||).

<sup>3</sup> For sa eva Tib. tadarthaka eva (de ñid kyi don du).

<sup>4</sup> Tib. rgyu med can ñid; HPS °hetukado°.

<sup>5</sup> Tib. thal ba; HPS simply -doṣaḥ.

<sup>6</sup> Tib. rgyu med pa ñid; HPS °hetukado°.

<sup>7</sup> Vaibhāṣikas and Sautrāntikas. See Sarvasiddhāntasamgraha, IV. iii. 4; iv. 4, 13. For further references see Keith: Buddhist Philosophy, 1923, p. 160, note 1.

<sup>8</sup> Tib. ci ste; HPS yathā.

<sup>9</sup> Tib. yod par; HPS °svabhāvaḥ.

<sup>10</sup> Tib. deñi phyir; HPS om. it.

dños po gañ gañ yons brtag pa |  
 de dañ de la gcig ñid med |  
 gañ gis gcig kyañ yod min pa |  
 des na du ma dag kyañ med||19||

In *a* Vx of CSV *yañ* for *gañ* before *yons*, and *brtags* for *brtag* ;  
 and in *c* *yad* for *yod*.

\* तस्य तस्यैकता नास्ति यो यो भावः परीक्ष्यते ।

न सन्ति तेनानेकेऽपि येनैकोऽपि न विद्यते ॥ १८ ॥

CSV: यथा 'भूतानामेकात्मकत्वं नास्ति तदितरसङ्गात्'। एवं  
 भौतिकमपि<sup>१</sup> नास्ति भूतैर्विनाहेतुकत्वप्रसङ्गात्। एवं चित्तेन विना चैत्ता न  
 सम्भवन्ति। नापि चैत्तैर्विना चित्तम्। तथा लक्ष्यैर्जात्यादिभिर्विना लक्ष्यं  
 रूपादिकं नास्ति। नापि लक्ष्येण विना निराश्रयं लक्षणं सम्भवति।  
 यतश्चैवमेकस्य पदार्थस्य कस्यचित्सिद्धिर्नास्ति तदैककानां समुदायाभावे  
 सत्यनेकसिद्धिरपि दूरोत्सारितेत्याह—

न सन्ति तेनानेकेऽपि येनैकोऽपि न विद्यते ॥

एकस्याप्यसिद्धौ<sup>४</sup> सत्यां समूदितानामपि नास्ति सिद्धिः ॥ १८ ॥

345

CSV: अथ स्यात्। स्वयूय्यं प्रत्येवैतदूषणमुपपद्यते सङ्गोत्पादनिय-  
 माभ्युपगमात्। परं प्रति तु नेदं दूषणं<sup>५</sup> नित्यानां पृथिव्यादिपरमाणूनां  
 तदितरभावसङ्गाववियुक्तानामस्तित्वेनाभ्युपगमादिति। तत्राप्ययुक्ततामुद्गा-  
 वयन्नाह—

gal te gsum dños de gz'an rnam |  
 med der gcig yod ces ḥdod na |  
 gañ gis kun la gsum ñid yod |  
 des na gcig ñid yod min yin || 20 ||

In *a* for *gsum* Vx of CS *gañ la*, and Vx of CSV *gañ na* both  
 omitting *gz'an*. In V and Vx of CS *ḥdod* for *yod*. In *c* for  
*gis* Vx of CSV *gri*.

<sup>१</sup> Tib. ad. mahā- (chen po).

<sup>२</sup> Tib. de las gaz'an yod pas; HPS taditarasminn itarasadbhāvāt.

<sup>३</sup> HPS ad- kevalam.

<sup>४</sup> Tib. ma grub pa; HPS siddhau for asiddhau.

<sup>५</sup> For param<sup>०</sup> dāṣaṇam Tib. simply na tu param prati (pha rol po la ni mi yin te).

\* भावास्तयो न सन्तान्ये तत्रैकोऽस्तीति चेन्नतम् ।  
त्रित्वं येनास्ति सर्वत्र तेनैकत्वं न विद्यते ॥ २० ॥

CSV: having read the first half of the *kārikā*

एतदप्यसम्यक् । किं कारणम् ।

त्रित्वं येनास्ति सर्वत्र तेनैकत्वं न विद्यते ॥

परस्यापि हि न कश्चिदेको नाम पदार्थोऽस्ति । यस्मात्तन्नापि  
पृथिवीपरमाणौ द्रव्यत्वमेकत्वं सत्त्वं चेत्येतच्चित्तयमस्ति । तथा गुणे गुणत्वं  
सत्त्वत्वञ्चेति । यस्माच्चित्तय<sup>१</sup>मस्ति तस्मान्न कश्चिदेको नाम पदार्थोऽस्ति ।  
तथा साङ्ख्यस्य<sup>२</sup> त्रिगुणात्मकं सर्वमित्येकः कश्चित्पदार्थो नास्त्येति न कश्चिदुक्तं<sup>३</sup>  
दूषणमतिवर्त्तते<sup>४</sup> ॥ २० ॥

346

अपि चायं दूषणमार्गः सर्वेषामेव वादिनां पक्षतिराकरणाय विदुषा  
प्रयोक्तव्य इति शिञ्जयन्नाचाय आह—।

yod dan med dan yod med dan |  
yod med min z'es bya bañi tshul |  
ñdi ni mkhas pas gcig ñid sogs |  
dag la rtag tu sbyar bar bya|| 21||

In a Vx of CSV once *pa* for *dan* at the end. In *d* V wrongly  
: *pyan* for *sbyar*.

\* सदसत् सदसञ्चेति सदसन्नेति च क्रमः ।

एष प्रयोज्यो विहभिरैकत्वादिषु नित्यशः ॥ २१ ॥

CSV: 'एकत्वमन्यत्वमुभयं नोभयमित्येकत्वादयः । एतेव्यक्तत्वादिषु  
पक्षेषु वादिना<sup>६</sup> व्यवस्थितेषु सदसत्त्वाद्युपलक्षितो दूषणक्रमः स्वधिया<sup>७</sup> यथाक्रम-  
मवतार्यः । तत्र सत्कार्यवादिनः कार्यकारणयोरैकत्वमिति पक्षः । तस्य हि<sup>८</sup>  
कारणात्मना तत् कार्यं व्यवस्थितमेव सत् कार्यात्मना विपरिणमते । न  
ह्यसञ्चक्यं कर्त्तम् । यदि ह्यसदु<sup>९</sup>त्पद्येत तदा सर्वतः सर्वसम्भवः स्यात् ।

<sup>१</sup> Tib. *anekam* (du ma).

<sup>२</sup> Tib. om. *uktam*.

<sup>३</sup> Tib. ad. *āmatvam* (bdag ñid).

<sup>४</sup> Tib. plural (*rnams*). In X read *kyie* for *kyi*. In Tib. this word is put just before  
*svadhiyā* which follows.

<sup>५</sup> Tib. *sudhiyā* (blo bzañ pos).

<sup>६</sup> Tib. ad. *darāne* (ltar na).

<sup>७</sup> HPS *asan* for *asat*; Tib. om. *hy asat*.

<sup>८</sup> Tib. ad. *api* (yañ).

<sup>९</sup> Tib. *ñdañ*; HPS *iti vartate* for *ati*°.



न च सर्वतः सर्वसम्भवो दृष्टः । क्षीरादेरिव प्रतिनियतदध्यादिदर्शनात् ।  
तदस्य वादिनः<sup>१</sup> कार्यकारणयोरैकत्वाभ्युपगमात्सदेव कार्यमुत्पद्यत इत्येव-  
मेकत्वपक्षः । तस्मिन्नेकत्वपक्षे सत्कार्यवादपरामर्शेन<sup>२</sup> नित्यं दूषणमभिधेयम् ।  
तद्योक्तं—

स्तम्भादीनामलङ्कारो गृहस्यार्थे निरर्थकः ।  
सत्कार्यमेव यस्येष्टम्

इत्यनेन ।<sup>३</sup> तथा

सम्भवः क्रियते यस्य प्राक् सोऽस्तीति न युज्यते ।  
सतो यदि भवेज्जन्म जातस्यापि भवेद्भवः ॥<sup>४</sup>  
धर्मो यद्यक्ततोऽप्यस्ति नियमो जायते वृथा ।  
अथ [ कार्यं किञ्चिदपि सत्कार्यस्य न सम्भवः<sup>५</sup> ॥

इत्युक्तम् ]<sup>६</sup>

de ltar mkhas pa rnam kyis ḥbras bu yod par smra baṣ ñe  
bar mtshon paḥi sun ḥbyin pa gcig ñid kyī phyogs la sbyar bar  
byaḥo ॥

ḥbras bu med par smra ba ni rgyu dan ḥbras bu dag gz'an  
ñid du smra ba dag go ॥ de dag gis ni yod pa sbye ba don med par  
sems śin ḥbras bu med pa kho na sbyeḥo z'es togs te | de dag  
gi gz'an ñid kyī phyogs la yañ ḥbras bu med pas ñe bar mtshan  
paḥi sun ḥbyin par brjod par byaḥo | de yañ

ḥbras bu med ñid gañ ḥdod la |  
khyim gyi don du ka ba la |  
sogs paḥi rgyan ni don med ḥgyur ॥

z'es bśad do ॥

gañ dag rgyu dan ḥbras bu gñis gcig ñid du ḥgyur la gz'an  
ñid du yañ ḥgyur ro sñam du rtog pa de dag ni ḥbras bu yod pa  
dan med par smraḥo ॥ de dag ni lhas sbyin srog gi bdag ñid du

<sup>१</sup> Tib. ad. darśane (ltar na).

<sup>२</sup> For -parāmarśena Tib. lit. -adhikāradvārā or -adhikāramukhena (dbañ baḥ  
sgo nas).

<sup>३</sup> XI. 15.

<sup>४</sup> XI. 10.

<sup>५</sup> XI. 12.

<sup>६</sup> Tib.

z'es bśad do ॥ cuñ zad byed ni yañ | ḥbras bu yod ma mi srid do ॥

rnam par gnas śin lhas sbyin gyi bdag ñid du rnam par mi gnas  
 par skye bar ḥdod la | de bz'in du gañ bu dañ dpuñ rgyan la sogs  
 pa gser gyi bdag ñid du rnam par gnas śin gañ bu dañ dpuñ rgyan  
 la sogs paḥi bdag ñid du rnam par mi gnas pa rnams skye bar  
 rtogs so || de dag gi geig ñid dañ gz'an ñid gñi gaḥi phyogs la  
 ḥbras bu yod pa dañ med par smra ba dgag pas ñe bar mtshon  
 paḥi sun ḥbyin pa brjod par byaḥo || de yañ

ḥbras bu yod ñid gañ ḥdod par |

z'es pa la sogs pas bśad de || rgol ba gñis kyi phyogs kyi  
 skyon phyogs geig la sbyar bar bya ba ḥdi ni khyad par  
 ro ||

gañ dag gi ltar na bum pa la sogs paḥi dños po med par rañ gi  
 rgyu dag las geig ñid dañ gz'an ñid du brjod du med pa dag dños  
 po rdzas<sup>1</sup> su yod paḥi rgyu can yin pa de dag la yod pa dañ med par  
 smra ba bzlog paḥi sgo nas yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin  
 pa z'es bya ba dpyad par sun ḥbyin pa brjod par bya ḥo || de yañ  
 gñi ga srid na ni de dag bkag paḥi sgo nas gñi ga ma yin pa z'es  
 bya bar ḥgyur na | gañ gi tshe ḥdi gñi ga mi srid pa deḥi tshe  
 gañ bkag pas gñis ma yin paḥi rtog par ḥgyur z'es don gyis bśad  
 zin pa ñid do || de ltar na go rim ji lta ba bz'in du

yod dañ med dañ yod med pa |

yod med min z'es bya baḥi tshul |

ḥdi ni mkhas pas geig ñid sogs |

dag la rtag tu sbyar bar bya ||

gz'an dag ni gal te geig ñid dañ gz'an ñid la sogs paḥi tshul  
 kho nas dños po rnams bkag gam ḥon te tshul gz'an gyis kyañ  
 yin z'e na || brjod par bya ste |

yod dañ med dañ yod med dañ |

yod med min z'es bya baḥi tshul |

ḥdi ni mkhas pas geig ñid sogs |

dag la rtag tu sbyar bar bya ||

yod pa dañ med pa dañ | yod kyañ yod la med kyañ med pa dañ |  
 yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin pa z'es bya baḥi tshul  
 ḥdi ni mkhas pa rnams kyis geig ñid la sogs pa phyogs bz'i<sup>2</sup>

<sup>1</sup> X rjas.

<sup>2</sup> X bz'in.

la rtag tu kho na sbyar bar byaḥo || de la yod pa z'es bya ba ni  
 bdag<sup>1</sup> pa z'es bya baḥi don to || med pa z'es bya ba ni bdag pa ma  
 yin pa z'es bya baḥi don to || yod kyañ yod la med kyañ med ces  
 bya ba ni bdag<sup>1</sup> kyañ bdag<sup>1</sup> la med<sup>2</sup> kyañ mi bdag<sup>1</sup> ces bya baḥi  
 don to | yod pa yañ ma yin med pa yañ ma yin z'es bya ba ni  
 bdag<sup>1</sup> pa yañ ma yin mi bdag<sup>1</sup> pa yañ ma yin z'es bya baḥi  
 don to || geig ñid sogs dag la z'es bya ba ni geig ñid dan gz'an ñid  
 dan gñi ga dan gñi ga ma yin pa z'es byaḥo || de la gñis sam mañ  
 po rnams la geig ñid dam gz'an ñid dan | gñi ga dan gñi ga ma  
 yin pa z'ig tu ḥgyur grañ na | de la gañ dag gi snam bu dan dkar  
 po geig ñid ces bya ba phyogs yin pa de la yod pa z'es bya baḥi  
 tshul ḥdi yul dan dus dan mtshan ñid las sbyar bar byaḥo || de  
 la re z'ig yul las ni gal te snam bu dan dkar po dag geig ñid yin  
 na | gañ dan gañ na dkar po yod pa de dan de na snam bu yañ  
 yod par ḥgyur bar bya dgos so || gañ dan gañ na snam bu yod  
 pa de dan de na dkar po ḥaṇ yod par ḥgyur bar bya dgos so ||  
 ci ste gañ dan gañ na dkar po yod pa de dan de na snam bu yod  
 par mi ḥgyur z'in | gañ dan gañ na snam bu yod pa de dan de na  
 dkar po yod par mi ḥgyur na ni | de na snam bu dan dkar po dag  
 geig ñid yin no z'es gañ ḥdod na de mi ḥthad de | yul tha dad  
 paḥi phyir ro || dus las kyañ ste | de la dus ni rnam pa gsum  
 ste | ḥdas pa dan ma ḥons pa dan da ltar ro || de la ḥdas pa la ni  
 ḥdas paḥi gnas skabs kho nar sñar skyes paḥi dkar po mthon  
 ño || gal te snam bu dan dkar po dan geig ñid yin na ni deḥi tshe  
 gal te dkar po sñar skyes na ni snam bu yañ sñar skyes par ḥgyur  
 dgos so || ci ste snam bu phyis skyes na | dkar po yañ phyis skye  
 bar ḥgyur dgos to || gal te dkar po sñar skyes na ni da lta na sn-  
 am bu phyis skye ba yin la | gañ z'ig sñar skyes pa dan gañ z'ig  
 phyis skyes pa de dag ni geig ñid du mi ḥgyur te | skye baḥi  
 rim pa tha dad paḥi phyir ro || gz'an yañ gal te snam bu dan dkar  
 po dag geig ñid du ḥgyur na ni deḥi tshe dkar po z'ig na snam bu  
 ḥjig par ḥgyur dgos la || snum bu z'ig na yañ dkar po ḥjig par  
 ḥgyur dgos na || gañ gi tshe dkar po z'ig na dkar po ḥjig par ḥgyur  
 gyi snam bu ḥjig par mi ḥgyur la | snam bu z'ig na yañ snam

<sup>1</sup> X bdog.<sup>2</sup> For med X mi bdog.

bu kho nar h̄jig par h̄gyur gyi dkar po h̄jig pa ni ma yin te | de la snam bu dañ dkar po dag geig ñid do z'es gañ h̄dod pa de ma yin te | h̄jig pa dañ mi h̄jig pa tha dad pañi phyir ro ||

gz'an yañ dkar po z'es smra na dkar po z'es bya ba kho na smras par h̄gyur gyi<sup>1</sup> snam bu z'es smras pa ni ma yin no || snam bu z'es smras na yañ snam bu kho na smras par h̄gyur gyi dkar po z'es smras pa ni ma yin no || gañ gi phyir dkar po z'es smra na dkar po z'es bya ba kho na smras par h̄gyur gyi snam bu z'es smras par mi h̄gyur la | snam bu z'es smras na yañ snam bu kho na smras par h̄gyur gyi dkar po ma yin pa deñi phyir yañ de dag geig tu mi h̄gyur gyi smras pa dañ ma smras pa tha dad pañi phyir ro || mtshan ñid [dañ mtshan gz'i tha dad]<sup>1</sup> las kyañ ste | h̄di na mtshan ñid ni dkar poñi ño bo yin la | mtshan gz'i ni snam bu yin na gal te de gñis geig ñid du h̄gyur na ni deñi tshe gal te dkar po mtshan ñid yin na snam bu yañ mtshan ñid kho nar h̄gyur ro || gal te snam bu mtshan ñid du mi h̄gyur na ni dkar po yañ mtshan ñid du ma gyur cig || gal te dkar po kho na mtshan ñid du h̄gyur gyi snam bu ma yin la snam bu kho na mtshan gz'ir h̄gyur gyi dkar po ni ma yin na ni de la snam bu dañ dkar po dag geig ñid de z'es gañ h̄dod pa der mi h̄gyur to | mtshan ñid dañ mtshan gz'i tha dad pañi phyir ro || ji ltar snam bu dañ dkar po dag geig ñid bkag pa de bz'in du dños po thams cad kyi geig ñid dgag pa yañ rgyas par brjod par byaño ||

h̄dir smras pa | snam bu dañ dkar po dag geig ñid dgag pa ni smras na | gz'an ñid la brjod par byaño || brjod par bya ste | gal te snam bu dañ dkar po dag gz'an ñid yin z'in | gal te yon ton rdzas la brten pañi phyir dkar po snam bur mi h̄gyur na ni ji ltar gal te mehod sbyin lhas sbyin z'es bya bañi spun zla ma yin na lha sbyin yañ mehod sbyin gyi spun zlar mi h̄gyur ba ñid yin pa ltar snam bu yañ dkar por mi h̄gyur ro ||

gal te dkar po dañ ldan pa las snam bu dkar por h̄gyur ro z'es h̄dod na | de la yañ brjod par bya ste | gal te dkar po dañ ldan pas snam bu dkar por h̄gyur na | snam bu de ci dkar po dañ ldan pas dkar poñi mtshan ñid thob pa z'ig gam hon te ma thob pa

<sup>1</sup> Omitted in X. See below.

z'ig yin grañ na | gal te re z'ig dkar poñi mtshan ñid thob pas  
 snam bu dkar po ñid du hgyur na ni hdiñ snam bu ñid ñams  
 par hgyur ro || ci ste dkar poñi mtshan ñid ma thob pa yin na ni  
 dkar poñi mtshan ñid ma thob pañi phyir ldan pa yod kyañ snam  
 bu dkar por mi hgyur te | de la dkar po dañ ldan pas snam bu  
 dkar po yin no z'es bya ba gañ hdod pa de ni<sup>1</sup> ma yin no || ji  
 ltar snam bu dkar por ma hgyur ba de bz'in du snam buñi khyad  
 par gañ dag sñen po dañ ser po dañ dmar po dañ dmar ser dañ  
 ser skya dañ phug ron kha dog<sup>1</sup> dañ nag po dañ riñ po dañ thun  
 ñu dañ hjam po dañ rtsub pa la sogs pa de dag las snam bu gz'an  
 ñid yin pañi phyir thams cad du srid pa med par hgyur ro ||  
 thams cad du srid pa med pas kyañ snam bu ñid du mi hgyur  
 ro || ji ltar snam bu ñid du mi hgyur ba de bz'in du dños po thams  
 cad kyañ yon ton gyi khyad par de dañ de dag la gz'an ñid  
 yin pañi phyir thams cad du srid pa med par hgyur ro ||

hdir smras pa | yod pa dañ med pa dag gi<sup>2</sup> geig ñid dañ gz'an  
 ñid la ni dgag pa smra na gñi gañi phyogs la yañ dag pa brjod  
 par byaho || brjod par bya ste | gañ gi snam bu dañ dkar po  
 dag geig ñid du yañ hgyur la gz'an ñid du yañ hgyur ro z'es bya  
 ba phyogs yin pa de la geig ñid dañ gz'an ñid dgag pa sñar  
 bsad pa dag kho nas dgag pa rnam par bsad do ||

gñi ga ma yin pa gañ gi phyogs yin pa de ni mdor pa sdus nas  
 dgog pa brjod par byaho || gal te snam bu dañ dkar po dag geig  
 ñid ma yin la | gñi ga ñid kyañ ma yin na ni gñi gañi mtshan  
 ñid ma thob pañi phyir dkar po yañ dkar po ñid ma yin z'in dkar  
 po ma yin pa yañ ma yin la snam bu yañ snam bu ñid ma yin  
 z'in snam bu ma yin pa yañ ma yin no || deñi phyir mtshan  
 ñid gñi ga ma thob pañi dkar po la ciñi phyir dkar po z'es brjod  
 kyi nag po z'es ma yin gañ gi phyir dkar po de la dkar po z'es  
 bya ba brjod kyi nag po z'es bya ba ma yin pa deñi phyir dkar po  
 ñid du yod do || mtshan ñid gñi ga ma thob pañi snam bu de la  
 yañ ciñi phyir snam bu z'es brjod kyi bum pa z'es ma yin  
 gañ gi phyir snam bu de la snam bu de la snam bu z'es bya ba  
 ñid brjod kyi bum pa z'es bya ba ma yin pa deñi phyir snam

<sup>1</sup> X om. it.<sup>2</sup> X gis.

bu ñid du yod do || de ltar dkar po ñid dan snam bu ñid du grub  
dan | gdon mi za bar de dag geig ñid dam gz'an ñid du hgyur  
dgos la geig ñid yin na ni slar yañ geig ñid hgog pañi rim pa kho  
na brjod par byaño || gz'an ñid yin na yañ gz'an ñid hgog pañi  
tshul lo || de bz'in du dños po thams cad la yañ hgog pañi tshul  
gryas par brjod par byaño z'es rnam par hchad do ||

=एवं विद्वद्भिः सत्कार्यवादोपदर्शितं दूषणमेकत्वपक्षे प्रयोज्यम् ।

असत्कार्यवादिनो हि कार्यकारणयोरन्यत्ववादिनः । ते हि सदुत्पत्ति-  
निर्णयार्थं मन्यमाना असदेव कार्यमुत्पद्यत इति प्रतिपद्यन्ते । तेषामन्यत्व  
पक्षेऽप्यसत्कार्योपदर्शितं दूषणमभिधेयम् । तच्च

स्तम्भादीनामलङ्कारो गृहस्यार्थं निरर्थकः ।

°यस्यासत्कार्यमेव च ॥

इत्युक्तम् ।<sup>1</sup>

ये तु कार्यकारणयोरैकत्वमन्यत्वं चेति कल्पयन्ति ते सदसत्कार्यवादिनः ।  
ते हि देवदत्तस्य जीवात्मत्वं व्यवस्थितं देवदत्तात्मत्वं त्वव्यवस्थितमुत्पद्यत  
इतीच्छन्ति । तथा च मञ्जरीकेयूरादीनां सुवर्णात्मत्वं व्यवस्थितं मञ्जरी-  
केयूरात्मत्वं त्वव्यवस्थितमुत्पद्यत इति प्रतिपद्यन्ते । तेषामेकत्वान्यत्वोभयपक्षस्य  
सदसत्कार्यवादप्रतिषेधोपदर्शितं दूषणमभिधेयम् । तच्च

सत्कार्यमेव यस्येष्टम्

इत्यादिनोक्तम् ।<sup>2</sup> वादद्वयपक्षदोष एकस्मिन् पक्षे प्रयोज्य इति विशेषः ।

येषां तु दर्शने घटादीनामभावेन स्वहेतुभ्योऽन्यत्वमेकत्वं चानभिलाष्यं  
भावंद्रव्यं च सहेतुकं<sup>3</sup> तेषां सदसद्वादनिराकरणद्वारा सदपि न भवत्यसदपि न  
भवतीति विचारेण दूषणमभिधेयम् । तच्चोभयासम्भवे तन्निषेधेन नोभयं भवतीति  
यदेदमुभयं न सम्भवति तदा कस्य निषेधेन नोभयं भवतीति कल्प्यते इत्यर्थं  
इत्यनेनोक्तमेव ।<sup>4</sup> एवं च यथाक्रमं

सदसत् सदसच्चेति नोभयं चेति च क्रमः ।

एष प्रयोज्यो विद्वद्भिरेकत्वादिषु नित्यशः ॥

<sup>1</sup> XI. 15.

<sup>2</sup> XI. 15.

<sup>3</sup> The corresponding Tib. passage is not quite clear to me.

<sup>4</sup> I could not trace the passage referred to here. It seems to be some where in the commentary.

अन्ये तु व्याचक्षते । एकत्वान्यत्वादिनैव क्रमेण भावानां प्रतिषेधोऽथवा क्रमान्तरेणापीति चेत् । उच्यते

सदसत् सदसच्चेति नोभयं चेति च क्रमः ।

एष प्रयोज्यो विद्वद्भिरेकत्वादिषु नित्यशः ॥

सच्च । असच्च । सदपि च सतोऽभावोऽसच्च । न सन्न चासत् । इत्ययं क्रमो विद्वद्भिरेकत्वादिषु चतुर्षु पक्षेषु नित्यशः प्रयोज्यः । तत्र सदित्यात्मेत्यर्थः । असदित्यनात्मेत्यर्थः । सच्च सतोऽभावोऽसच्चेत्यात्माप्यात्मनोऽभावोऽनात्मापीत्यर्थः । न सन्न चासदिति नात्मापि न चानात्मापीत्यर्थः । एकत्वादिष्वित्येकत्वमन्यत्वमुभयं नोभयमिति । तत्र द्वयोर्बद्धानां वैकत्वमनेकत्वमुभयमनुभयं वा भवति । तत्र येषां पटशुक्लयोरिकत्वमिति पक्षस्तेषां सदित्ययं क्रमो विषयतः काललक्षणतश्च प्रयोज्यः । तत्र तावद्विषयतः । यदि पटशुक्लयोरिकत्वं यत्र यत्र शुक्लस्तत्र तत्र पटेनापि भवितव्यम् । यत्र यत्र च पटस्तत्र तत्र शुक्लेनापि भवितव्यम् । अथ यत्र यत्र शुक्लो न तत्र तत्र पटो न च यत्र यत्र पटस्तत्र तत्र शुक्लस्तदा पटशुक्लयोरिकत्वमिति यदिष्यते न तदुपपद्यते । विषयभेदात् । कालादपि । तत्र कालस्त्रिविधः । अतीतोऽनागतो वर्त्तमानश्च । तत्रातीतोऽतीतावस्थायामेव पूर्वजातः शुक्लो दृष्टः । यदि पटशुक्लयोरिकत्वं तदा यदि शुक्लः पूर्वजातः पटेनापि पूर्वजातेन भवितव्यम् । अथ पटः पश्चाज्जातः शुक्लेनापि पश्चाज्जातेन भवितव्यम् । यदि शुक्ले पूर्वजाते वर्त्तमानः पटः पश्चाज्जायते यत् पूर्वजातं यच्च पश्चाज्जातं न तयोरिकत्वम् । उत्पत्तिक्रमभेदात् । अन्यच्च यदि पटशुक्लयोरिकत्वं तदा शुक्ले पटो विलीयेत । पटेऽपि च शुक्लो विलीयेत । यदा शुक्लः शुक्ले विलीयेत न पटः पटेऽपि पट एव विलीयेत न शुक्लस्तत्र पटशुक्लयोरिकत्वमिति यदिष्यते तन्न भवति । विलयाविलययोर्भेदात् ।

अन्यच्च । शुक्ल इत्युक्ते शुक्ल इत्येवाह न घट इति । पट इत्युक्ते च पट इत्येवाह न शुक्ल इति । यस्माच्छुक्ल इत्युक्ते शुक्ल इत्येवाह पट इत्युक्तेऽपि च पटमेवाह न शुक्लमिति तस्मान्न तयोरिकत्वम् । उक्तानुक्तयोर्भेदात् । लक्ष्यलक्षणयोर्भेदाच्च । इह लक्षणं शुक्लरूपम् । लक्ष्यः पटः । यदि तयोरिकत्वं तदा यदि शुक्लो लक्षणं पटेऽपि लक्षणमेव स्यात् । यदि पटो न लक्षणं शुक्लोऽपि न लक्षणं स्यात् । यदि शुक्ल एव लक्षणं न पटः पट एव च लक्ष्यो न शुक्लस्तत्र पटशुक्लयोरिकत्वमिति यदिष्यते तन्न भवति । लक्ष्यलक्षणयोर्भेदात् ।

यथा पटशुक्लयोरैकत्वं प्रतिषिद्धं तथा सर्वेषां भावानामेकत्वप्रतिषेधो विस्तरशोऽभिधेयः ।

अत्राह । पटशुक्लयोरैकत्वप्रतिषेध उक्तेऽन्यत्वं वक्तव्यम् । उच्यते । यदि पटशुक्लयोरन्यत्वं तदा गुणो द्रव्याधेय इति शुक्लो घटो न भवेत् । यथा यदि यज्ञदत्तो देवदत्तस्य भ्राता न भवेद्देवदत्तोऽपि यज्ञदत्तस्य भ्राता न भवेत् । एवं पटोऽपि शुक्लो न भवेत् ।

यदि शुक्लयोगात् पटः शुक्ल इतोच्यते । तत्राप्युच्यते । यदि शुक्लयोगात् पटः शुक्लः स्यात् किमयं पटः शुक्लयोगाच्छुक्ललक्षणं प्राप्नोत्यथ न प्राप्नोति । यदि तावच्छुक्ललक्षणं प्राप्नोति । पटस्तेन शुक्ल एव स्यात्पटत्वं चास्य हीयेत । अथ शुक्ललक्षणं न प्राप्नोति । शुक्ललक्षणाप्राप्त्या योगसत्त्वेऽपि पटः शुक्लो न भवति । तत्र शुक्लयोगेन पटः शुक्ल इति यदिच्यते तन्न भवति । यथा पटः शुक्लो न भवति तथा ये पटस्य विशेषा नीलः पीतो रक्तो रक्तपीतः कपिलः कपोतवर्णः कृष्णो दीर्घो ऋक्षः कोमलः कठिन इत्यादयस्तेभ्योऽपि पटोऽन्य एवेति सर्वसम्भवाभावः । सर्वसम्भवाभावे च पट एव न भवति । यथा पटो न भवति तथा सर्वेऽपि भावाः । गुणविशेषा हि तत्तेभ्यो भिन्ना एवेति सर्वसम्भवाभावः ।

अत्राह । यदि सदसतोरैकत्वमन्यत्वं च प्रतिषेध्यमुच्यते उभयपक्षः सम्यग्वक्तव्यः । उच्यते । यस्य पटशुक्लयोरैकत्वमन्यत्वं चेति पक्षस्तस्यैकत्वमन्यत्वं च पूर्ववचनेरेव प्रतिषेध्यत्वेन व्याख्यातम् ।

यस्य पक्षो नोभयं तस्यापि प्रतिषेधः संचिप्योच्यते । यदि पटशुक्लयोरैकत्वं न चान्यत्वमुभयलक्षणाप्राप्तेः शुक्लोऽपि शुक्ल एव न भवत्यशुक्लोऽपि न भवति । पटोऽपि पट एव न भवत्यपटोऽपि न भवति । तस्मादुभयलक्षणाप्राप्तस्य शुक्लस्य किमिति शुक्ल इत्यभिधानं न कृष्ण इति । यस्मात्तस्य शुक्ल इत्यभिधानं न कृष्ण इति तस्माच्छुक्ल एव । लक्षणद्वयाप्राप्तस्य च तस्य पटस्य किमिति पट इत्यभिधानं न घट इति । यस्मात्तस्य पटस्य पट इत्येवाभिधानं न घट इति तस्मात्पट एव । तथा च शुक्ल एव पट एव च सिध्यति । अवश्यं च तयोरेकत्वेनान्यत्वेन वा भवितव्यम् । एकत्वे सति पुनरप्येकत्वप्रतिषेधक्रम एवाभिधेयोऽन्यत्वे त्वन्यत्वप्रतिषेधक्रमः । तथा सर्वस्यापि भावस्य प्रतिषेधक्रमो विस्तरशोऽभिधेय इति ॥ २१ ॥



347

CSV : ḥdir smras pa | gal te de ltar ma grub paḥi phyir dños  
po rnam kyī rañ bz'in med na rḡol **ba de dag** ḥthad pa gañ gis  
dños po yod par rtog ce na | de la ḥthad pa ḡgaḥ yañ med kyī |  
ḥon kyañ |

अत्राह । यदेवमसिद्धेर्नास्ति भावानां स्वभावः कथोपपत्त्या वादिनो  
भावान् कल्पयन्ति । न तत्र काचिदुपपत्तिः । किन्तु— ।

ji ltar rgyun la lta ñes na |  
rtag pa yod ces bya bar ḡgyur |  
de bz'in tshogs la lta ñes na |  
dños po yod ces bya bar ḡgyur || 22 ||

In *a* V and Vx of CSV *rgyu* for *rgyun*, and Vx of CSV *blta* for *lta*. In *b* V and Vx of CS *byar ḡgyur na* for *bya bar ḡgyur*. In *c* Vx of CSV *blta* for *lta*.

V yathā kudrṣṭito hetor nityatā nāma jāyate |

kudrṣṭitas tathā skandhe bhāvatvaṃ nāma jāyate || 22 ||

This cannot be accepted as V has adopted the wrong reading *rgyu* for *rgyun* in *a* and translated *tshogs* in *c* by *skandha* for which we have *phuñ po* in Tib. I may offer the following :

सन्तानदृष्टिदोषे हि नित्यो नाम भवेद्यथा ।

सामग्रीदृष्टिदोषे हि भावो नाम भवेत्तथा ॥ २२ ॥

CSV : ji ltar mar meḥi me lce skad cig re re la ḥjig ciñ sña ma  
dañ phyi ma skad cig rgyu dañ ḥbras bu ḥbrel ba rnam par ma chad  
par gnas pa la rgyu dañ rkyen gyi tshogs pa yod na yod paḥi  
rgyun ḥbyuñ ba de bz'in du ḥdu byed skyes ma thag tu ḥjig pa  
thams cad la bdag ñid ji lta buḥi rgyu dañ rkyen gyi tshogs  
yod na yod paḥi rgyun rgyu dañ ḥbras buḥi ḥbrel ba rnam par ma  
chad par gnas pa thog ma med pa ḥbyuñ ño || deḥi phyir ji ltar  
rgyun deḥi rañ gi ño bo ji ltar gnas pa ltar ñes par ḥphrigs śiñ  
phyin ci log tu ñes paḥi phyi rol baḥi drañ sroñ rnam la sñon gyi  
gnas rjes su dran z'in ḥdir skad cig mar ḥjig pa mñon sum ma  
yin pas phuñ po gcig nas gcig tu brgyud paḥi rgyun la ñes par  
mthoñ ba yin dañ bdag gam gz'an yañ ruñ ste | dños po rtag

pa yod do sñam par ḥbyuñ ba | de bz'in du tshogs pa de dan de la  
brten na s ḥbyuñ ba dan ḥbyuñ ba las gyur pa dan | sems dan  
sems byuñ ba dan | mtsan ñid gz'i dan mtsan ñid la sogs paḥi bdag  
ñid can dan deḥi ñe bar len pa can rtswa dan phyam dan rdzas la  
sogs pa tshogs pa khyim la sogs pa dan gzugs dan dri la sogs paḥi  
ston (?) tshogs pa bum pa la sogs pa dan dños po tshogs pa bdag  
dan nam mkhaḥ la sogs pa yod do || tshogs pa las logs śig tu mtsan  
ñid ma grub paḥi chos ḥbyun ba dan ḥbyuñ ba las gyur pa dan |  
sems dan sems las byuñ ba dan | bum pa la sogs pa gzugs brñan  
dan brag cha la sogs pa dan ḥdra ba de dan de las so so so sor  
hjiḡ ten paḥi phyin ci log tsad mar byas te hjiḡ rten gz'ug par  
bya baḥi phyir ñe bar blañs nas sam brten nas ran dan spyiḥi  
mtsan ñid du ḥdogs pa tsam z'ig byed la | de dag kyañ skye ba na  
tshogs pa kho na skye z'in tshogs pa kho na ḥgag par ḥgyur  
ro || deḥi phyir tshogs pa de ji lta ba bz'in ma śes pa dan blta  
ba ñes pas rgol ba dag la sogs pas so la ran gi ño bos yonś su  
grub paritogciñ phyin ci log tsam las rig pa med paḥi  
dños po kho na rtogs so ||

यथा प्रदीपान्निशिखायां प्रतिक्षणं विनश्यन्त्यां पूर्वापरयोः क्षणयोर्हेतु-  
फलसम्बन्धेऽविच्छेदेनावस्थिते हेतुप्रत्ययसामग्रीसङ्गावे सन् सन्तानो जायते  
तथा सर्वेषां संस्काराणामुत्पादानन्तरं भग्नानां स्वतो यथावहेतुप्रत्ययसामग्री-  
सङ्गावे भावाश्रययोर्हेतुफलयोः सम्बन्धस्याविच्छेदेनावस्थानमनादि प्रवर्तते ।  
तस्मात्तस्य सन्तानस्य यथावस्थितस्वभावदर्शने नियतं सन्दिग्धानां विपरीत-  
निश्चयानां बाह्यानामृषीणां पूर्वनिवासमनुस्मरतामिह क्षणभङ्गाप्रत्यक्षेण स्कन्ध-  
परम्परासन्तानस्य नियतं दर्शनमहं परो वेति च युज्यते नित्यो भाव इति  
मतिः । तथा तां तां सामग्रीं प्रतीत्य भूतभौतिकचित्तचैतलक्ष्यलक्षणाद्यात्मकं  
तदुत्पादानकं तृणधरणी<sup>1</sup>द्रव्यादिसामग्रीकं गृहाद रूपगन्धादि<sup>2</sup>सामग्रीकं घटादि  
भावसामग्रीक(?)मात्माकाशादि च भवति । सामग्रीतः पृथग्भूतो लक्षणासिद्धो  
धर्मो भूतभौतिकचित्तचैतलघटादिः । प्रतिबिम्बप्रतिश्रुत्कादिवत्तत्ततः पृथक्पृथग्  
लौकिकं विपर्यासं प्रमाणं कृत्वा लोकप्रतिपादनायोपादाय प्रतीत्य वा

<sup>1</sup> In the sense of 'a beam.'

<sup>2</sup> Here Tib. ston which is doubtful is left out untranslated,

स्वसामान्यलक्षणप्रज्ञप्तिमात्रं क्रियते । तेषामपि जातौ सामग्रेव जायते  
सामग्रेव निरुध्यते । तस्मात्सा सामग्री यथावन्न ज्ञायते दृश्यते चेति दोषेण  
वादिप्रभृतयो रागस्वभावेन परिनिष्पन्नं कल्पयन्तो विपर्यासमात्रादविद्याभावमेव  
प्रतिपद्यन्ते ॥ २२ ॥

348

CSV : gal te de ltar dños po med pas kho bo cag gi dños por  
lta ba phyin ci log yin na khyod kyañ dños po khas mi len na  
dños po med par blta bar hgyur na de yañ śin tu mi rigs te |  
mthoñ ba dañ ma mthoñ ba dañ hgal bañi phyir ro z'e na | bsad  
par bya ste | bdag ni dños po med par smra ba ma yin te | rten  
ciñ h̄brel bar h̄byuñ ba smra ba yin pañi phyir ro || ci khyod  
dños por smra ba z'ig gam z'e na ma yin te | rten ciñ h̄brel bar  
h̄byuñ ba smra ba yin pa ñid kyi phyir ro || khyod ci smra ba z'ig  
na | rten ciñ h̄bral bar h̄byuñ bar smra bañi || yañ rten ciñ  
h̄brel bar h̄byuñ bañi don gañ z'e na | rañ bz'in med pañi don  
dañ rañ bz'in gyis ma skyes pañi don dañ | sgyu ma dañ smig  
gyu dañ gzugs brñañ dañ dri zañi groñ khyer dañ spul ba dañ  
rmi lam dañ mtshuñs pañi rañ bz'in can gyi h̄bras bu h̄byuñ  
bañi don dañ stoñ pa ñid bdag med pañi don to | l̄di ltar |

यद्येवं भावाभावादस्माकं भावदर्शनं विपरौतं तवापि भावानभ्युपगमे  
भावेन विना दर्शनं भवेत् । तच्चात्यन्तमयुक्तं दर्शनादर्शनविरोधादिति चेत् ।  
उच्यते । भावो नास्तीति न वयं ब्रूमः । प्रतीत्यसमुत्पादवादात् । किं ते  
भाववादः । न । प्रतीत्यसमुत्पादवादादेव । कस्ते वाद इति चेत् । प्रतीत्य-  
समुत्पादवादः । कः पुनरर्थः प्रतीत्यसमुत्पादस्य । निःस्वभावोऽर्थः । स्वभावे-  
नानुत्पन्नोऽर्थः । मायामरीचिप्रतिबिम्बगन्धर्वनगरनिर्माणस्वप्नसदृशस्वभावक-  
कार्योत्पादोऽर्थः । शून्यतानात्मार्थः । तथा हि—

gañ la brten nas h̄byuñ yod pa |  
de ni rañ dbaṅ ma h̄gyur ro |  
l̄di kun rañ dbaṅ med pa ste |  
des na bdag ni yod ma yin || 23 ||

In b V na for ni.

V pratitya sambhavo yasya sa svatanthro na jāyate |  
asvatantram idam sarvaṃ tenātmā naiva vidyate || 23 ||

I should like to modify the second half taking *bdag* in *d* to mean *ātmanā*, *svayam* :

प्रतीत्य सम्भवो यस्य स स्वतन्त्रो न जायते ।

न स्वतन्त्रमिदं सर्वं स्वयं तेन न विद्यते ॥ ३२ ॥

CSV : ḥdi na gañ la rañ gi ño bo dañ rañ bz'in dag<sup>1</sup> rañ dbaṅ  
dañ gz'an la rag ma las pa ñid yin pa de la ni rañ las grub pas  
rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ ba yod pa ma yin na ḥdus byas thams  
cad rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ ba yañ yin no || de ltar na dños po  
gañ la brten nas ḥbyuñ ba yod pa de ni rañ dbaṅ du mi ḥgyur  
te | rgyu dañ rkyen la rag las skye baḥi phyir ro ||

ḥdi kun rañ dbaṅ med pa ste |

deḥi phyir dños po gañ la yañ bdag ste rañ bz'in yod pa ma  
yin no || deḥi phyir ḥdir rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ ba rañ dbaṅ  
baḥi ño bo dañ bral baḥi phyir rañ dbaṅ baḥi ño bo dañ bral  
baḥi don stoñ pa ñid kyi don yin gyi thams cad dños po med  
paḥi don ma yin no || deḥi phyir ḥdi la rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ  
ba byas śiñ sgyu ma dañ ḥdra ba kun nas ñon moñs pa dañ  
ranm par byañ baḥi rgyu la skur pa btab pas de med par lta  
ba phyin ci log yin la rañ bz'in yod pa ma yin paḥi phyir na  
dños por lta ba yañ phyin ci log yin no || deḥi phyir de ltar na  
dños po rañ bz'in dañ beas par smra ba rnamś la rten ciñ ḥbrel bar  
ḥbyuñ ba med pa dañ rtag pa dañ chad par lta baḥi skyon du  
ḥgyur ro ||

ci ste gal te rañ dbaṅ med paḥi don rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ  
baḥi don yin na ni ḥo na gañ khyed kyis ñed<sup>2</sup> cag la gnod par  
ḥgyur ba khyed<sup>3</sup> dañ ñed cag la khyad par ci yod sñam du sems  
na bśad par bya ste | gañ khyed kyis rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ  
baḥi don ji lta ba bz'in rtogs<sup>4</sup> ba dañ brjod pa mi śes pa ḥdi ni  
khyad par ro || ji ltar byis pa g'zon nu tha sñad la ma byañ bas  
gzugs brñan la bden par gyur par lhag par sgro btags pas ji lta ba  
bz'in gñas paḥi rañ bz'in stoñ pa ñid bsal nas rañ bz'in dañ beas  
par rtogs na gzugs brñan rtog mi śes pa de bz'in du khyod kyis  
kyañ rten ciñ ḥbrel par ḥbyuñ ba khas blañs kyañ gzugs brñan

<sup>1</sup> X dañ.

<sup>2</sup> X ñes.

<sup>3</sup> X khyod.

<sup>4</sup> X rtog.

dañ mtshuñs pañi rten ciñ ḥbrel bar ḥbyuñ ba rañ bz'in gyis  
 stoñ pa ñid du gyur kyañ rañ gi ño bos ji ltargnas pa bz'in khoñ  
 du chud par mi śes te | rañ bz'in med pa ñid du mi ḥdzin pañi  
 phyir dañ | yod pa ma yin pa rañ gi ño bo la yod pañi rañ gi ño  
 bo ñid du lhag par sgro btags na ḥdzin pañi phyir ro || brjod kyañ  
 mi śes te | rañ bz'in med pa ñid du mi brjod pañi phyir dañ dños  
 poñi rañ gi ño bo ñid du brjod pañi phyir ro || deñi phyir de ltar  
 rtogs pa dañ brjod mi śes pa na bdag ñid dañ gz'an ñid bslu bar  
 byed do || deñi phyir kho bo cag chos tshogs che ba ḥdir gnas  
 pas bstan beos byed pañi rtsom pa ḥdi ḥbras bu med pa ma  
 yin no ||

CSV : इह यस्य स्वरूपं स्वभावश्च स्वतन्त्रमपरायत्तं च तस्य स्वत एव  
 सिद्ध्या न प्रतीत्यसमुत्पादः । संस्कृतास्तु सर्वे प्रतीत्यसमुत्पन्नाः । एवं यस्य  
 भावस्य प्रतीत्यसमुत्पादः स न स्वतन्त्रः । हेतुप्रत्ययाभ्यामुत्पादान्

न स्वतन्त्रमिदं सदेम् ।

तस्माद्यस्य भावस्याधिपतिर्न [स] स्वभावेन विद्यते । तस्मादिह प्रतीत्य-  
 समुत्पन्नस्य स्वतन्त्रस्वरूपविरहात् स्वतन्त्रस्वरूपहितोऽर्थः शून्यतार्थः । न सर्व-  
 भावाभावोऽर्थः । तस्मादिह प्रतीत्यसमुत्पन्नं मायावत् । संक्षेपव्यवदान-  
 हेत्वपवादोक्तदभावदर्शनं विपरीतम् । निःस्वभावत्वाद्भावदर्शनमपि विपरीतम् ।  
 तस्मादेवं भावसस्वभावत्ववादिनां प्रतीत्यसमुत्पादाभावः शाश्वतोच्छेददृष्टिश्च दोषः ।

अथ यद्यस्वतन्त्रार्थः प्रतीत्यसमुत्पादार्थस्तर्हि को भवतास्माकं विरोधः  
 कश्च भवतोऽस्माकं विशेष इति । उच्यते । अयं विशेषो यद्भवान्यथा तर्कितमुक्तं  
 च प्रतीत्यसमुत्पादं न वेत्ति । यथा व्यवहाराव्युत्पन्नो बालकुमारः प्रतिबिम्बस्य  
 सत्यतयाध्यारोपणेन यथावदवस्थितस्वभावशून्यतापाकरणात्स्वभावत्वप्रतीतौ  
 प्रतिबिम्बस्य कल्पनां न जानाति भवानपि तथा प्रतीत्यसमुत्पादाभ्युप-  
 गमेऽपि प्रतिबिम्बसमं प्रतीत्यसमुत्पादं स्वभावेन शून्यताभूतमपि स्वरूपेण यथा-  
 वदवस्थितं नावगच्छति निःस्वभावत्वस्याग्रहणादसत्स्वरूपस्य च सत्स्वरूपत्वेनाध्या-  
 रोपितस्य ग्रहणात् । उक्तमपि च [ भवान् ] न जानाति । निःस्वभावत्वस्या-  
 कथनाद्भावस्वरूपस्य कथनाद् । तस्मादेवं तर्कितमुक्तं चाज्ञात्वात्मानमन्यं च  
 वक्ष्यति [ भवान् ] । तस्मादिहास्माकं महति धर्मरागेऽवस्थानाच्छास्त्रकारस्य  
 नायमारम्भो निरर्थकः ॥ २३ ॥

349

CSV : gañ gi phyir ḡgal la yañ ño bo ñid kyī skye ba yod pa  
ma yin pa de ñid kyī phyir |

विरोधेऽपि च यस्मान्नास्ति स्वरूपस्योत्पादस्तस्मादेव— ।

ḡbras bu med par dños po ni |

kun la ḡdu ba yod ma yin |

ḡbras buḡi don du ḡdu ba gañ |

de ni ḡphags pa ma ḡdus paḡo || 24 ||

V vinā kāryeṇa bhāveṣu samavāyo na vidyate |

kāryārthaḡ samavāyo yaḡ sa āryasyāsamanvitaḡ || 24 ||

I think V's *asamanvitaḡ* for *ma ḡdus paḡo* in *d* can in no way  
be supported. For *ḡdus pa* in the sense of *samavāya* see *kārikā*  
339a. I should like to change it as follows :

विना फलेन भावानां समवायो न विद्यते ।

सोऽसमवाय आर्याणां समवायः फलाय यः ॥ २४ ॥

CSV : gal te dños po rnams kyī ḡjug pa rañ bz'in par ḡgyur  
na ni de rtag pa dañ ḡbras bu la bltos par mi ḡgyur te rañ bz'in  
ni ḡbras bu la mi bltos so || geig gi dños pos mi<sup>1</sup> ḡgags kyañ ḡbras  
bu cuñ zad kyī sgrub par mi nus pas tshogs paḡi ḡbras bu bsgrub  
par bya ba la phan tshun ḡdu bar yañ ḡgyur la | gañ z'ig ḡbras  
buḡi ched du ḡdu ba de ni deḡi rañ bz'in gzigs paḡi ḡphags pa  
rnams la ḡdu ba med pa z'ig ste bden par gyur pa ñid de mñon  
par mi bz'ed do || śes bya baḡi don to ||

= यदि भावानां प्रवृत्तिः स्वाभाविकी स्यात्ते नित्याः स्युः फलनिरपेक्षाश्च ।

स्वभावो हि फलनिरपेक्षः । नैको भावोऽनिरोधेऽपि स्वल्पमपि फलं साधयितुं  
शक्नोतीति सामग्र्याः साध्येन फलेनान्योन्यं समवायो भवति । फलनिमि-  
त्तस्तु यः समवायः स तत्स्वभावदर्शिनामार्याणामसमवायः । सत्यमेव स  
नाभिमतो ज्ञेयोऽर्थः ॥ २४ ॥

350

CSV : de ñid kyī phyir rnam par śes pa dños poḡi rañ gi ño bo  
lhag par sgro ḡdogs par byed pa ñon moñs pa can gyi mi śes

<sup>1</sup> X ni.

paḥi dbaṅ gis dños po rnams la chags pa daṅ ldan z'iñ ḥkhor ba  
 ḥjug paḥi sa bon du gyur pa rnam pa thams cad du ḥgags pa  
 las ḥkhor ba ldog par rnam pa bz'ag go z'es bstan paḥi phyir  
 bśad pa |

= अत एव विज्ञानं भावस्वरूपमध्यारोपयति । संक्षेपशब्तोऽज्ञानवशाद्भावेषु  
 रागवतः [ पुरुषस्य ] संसारप्रवृत्तिबीजस्य सर्वथा निरोधात्संसारनिवृत्तिर्व्यवस्थि-  
 तेति प्रतिपादयन्नाह — ।

srid paḥi sa bon rnam śes te |  
 yul rnams de yi spyod yul lo |  
 yul la bdag med mthon na ni |  
 srid paḥi so bon ḥgag par ḥgyur || 25 ||

rnal ḥbyor spyod pa bz'i brgya pa las mthar ḥdzin pa dgag pa  
 bsgom pa bstan pa ste | rab tu byed pa bcu bz'i paḥo ||

In *c* for *na* *V nas*, and *Vx* of *CSV ba*.

*V bhavabījaṃ hi vijñānaṃ viṣayās tasya gocarāḥ |*

*drṣṭvā viṣayanairātmyaṃ bhavabījaṃ nirudhyate || 25*

I should like to make the following change :

बीजं भवस्य विज्ञानं विषयास्तस्य गोचराः ।

दृष्टे विषयनैरात्म्ये भवबीजं निरुध्यते ॥ २५ ॥

॥ योगाचारे चतुःशतकेऽन्तर्ग्राह्यप्रतिषेधभावनोपसन्दर्शनं चतुर्दशं प्रकरणम् ॥

CSV : ji skad bśad paḥi tshul gyis yul raṅ bz'in med par mthon  
 bas chags paḥi rgyu rnam par śes pa srid paḥi sa bon du gyur pa  
 rnam pa thams cad du log pa las ṅan thos daṅ raṅ saṅs rgyas daṅ |  
 mi skye baḥi chos la brjod pa thub<sup>1</sup> paḥi byaṅ chub sems dpaḥ  
 rnams la ḥkhor ba ldog pa rnam par bz'ag go || de bz'in gśegs  
 paḥi ye śes ḥbyuṅ baḥi sa bon byaṅ chub kyi sems de ni de rnam,  
 la mi ldog ste | thams cad la de bz'in gśegs paḥi ye śes rñed<sup>2</sup> pa  
 gdon mi za bar ḥbyuṅ baḥi phyir ro || gaṅ dag gis byaṅ chub kyi  
 sems rnam pa de lta bu ma bskyed pa de dag gis kyaṅ phyis  
 gdon mi za bar bskyed nas byaṅ chub sems dpaḥi spyod pas  
 bla na med paḥi ye śes thos par bya kho na<sup>3</sup> ste | ḥdi ni ḥphags

<sup>1</sup> X thob,

<sup>2</sup> X rñad;

pa dam pa chos pad ma dkar poñi mdo la sogs pa la btsal  
bar byaḥo ॥

=यथोक्तेन क्रमेण विषयस्य निःस्वभावत्वदर्शनाद्रागहेतोर्भवबोजभूतस्य  
विज्ञानस्य सर्वथा निवृत्तेः आवकाणां बुद्धानामनुत्पादधर्मकथनसमर्थानां बोधि-  
सत्त्वानां च संसारनिवृत्तिव्यवस्थिता । तथागतज्ञानोद्भवबीजं बोधिचित्तं तु तत्  
तेषां न निवर्त्तते । सर्वेषां तथागतज्ञानलाभस्यावश्यकत्वात् । ये तु तथाविधं  
बोधिचित्तं नोत्पादयन्ति तेऽपि पश्चादवश्यमुत्पाद्य बोधिसत्त्वचर्यानुत्तरज्ञानाया-  
रम्भं कुर्युः । इदं चार्यसङ्घर्षपुण्डरीकसूत्रादौ मृग्यम् ॥ २५ ॥

---



## CHAPTER XV

HDUS BYAS KYI DON DGAG PA SGOM PA BSTAN PA

संस्कृतार्थप्रतिषेधभावनासन्दर्शनम्

351

CSV : ḥdir smras pa | ḥdus byas rañ bz'in gyis yod pa ñid de  
deḥi mtsan ñid skye ba la sogs pa yod paḥi phyir ro || beñ buḥi  
rwa la sogs pa yod pa ma yin pa la ḥdus byas kyī mtsan ñid  
yod pa ma yin na ḥdus byas la ni ḥdus byas kyī<sup>1</sup> mtshan ñid  
skye ba la sogs pa yod pa yañ yin no || deḥi phyir ḥdus byas yod  
de z'e na | bśad par bya ste |

= अत्राह । विद्यत एव संस्कृतं स्वभावेन तल्लक्षणोत्पादादिसङ्गात्वात् ।<sup>2</sup>  
खरविषाणादि तु नास्ति । न हि तस्य संस्कृतलक्षणमस्ति । संस्कृतस्य तु  
संस्कृतलक्षणमुत्पादाद्यस्ति । तस्मादस्ति संस्कृतमिति । उच्यते— ।

tha mar med pa skye bar ḥgyur |  
des na med pa ga la skye |  
yod pa gdod mar skye ḥgyur ba |  
des na yod pa ga la skye || 1 ||

In c V and Vx of CS ḥdod nas for gdod mar, and skyes for  
skye.

V abhāvāc ced bhaved anyas tadābhāvaḥ kuto bhavet |

iṣṭaṃ ced bhāvato janma tadā bhāvaḥ kuto bhavet || 1 ||

I think it should be changed and the following may be sug-  
gested :

असदन्ते जायते चेत्तेनासज्जायते कुतः ।

सदेवान्ते जायते चेत्तेन सज्जायते कुतः ॥ १ ॥

CSV : gal te deḥi mtsan ñid lhag eig<sup>3</sup> tu ḥgyur na ni ḥdus  
byas yod par ḥgyur na yod pa yañ ma yin no || ji ltar byas te

<sup>1</sup> X kyis.

<sup>2</sup> See MV, p. 145 with Poussin's note ; A ṅ g u t t a r a N. I, p. 61 : tin'imāni bhikkhave  
uppādo paññāyati vayo paññāyati tñitassa aññathattapa paññāyati.

<sup>3</sup> X lha z'ig.

z'e na | hdi na skye ba hdi hdus byas kyi dños po bskyed pa na  
hdus byas med pa ham yod pa z'ig bskyed grañ na | de la re  
z'ig gañ hbras bu med par smra ba de do ltar na sa bon gyi gnas  
skabs na myu gu med pañi phyir rgyn dañ rkyen gyi tshogs pas  
sa bon gyi mthah skad cig las myu gu skyeho || deñi phyir rgol  
ba deñi

tha mar med pa skye bar hgyur |

z'es bya ba phyogs yin no || yod pa ma yin pa ni hbyuñ bar rigs  
pa yañ ma yin pa ste || boñ buñi rwa la togs pa hañ skyo  
bar thal bañi phyir ro || de ñdi kyi phyir |

des na med pa ga la skyo

z'es bya ba smos so || des na z'es bya ba ni yod pa ma yin pa  
ñid kyi rgyu ho || ga la z'es bya ba ni mi srid pa la ste | yod  
pa ma yin pañi phyir med pa la skye ba med do z'es bya bañi  
don te || ci ste ñes pa hdis hjigs nas hbras bu yod par smras pa  
yod pa kho na la skye ba hdod na | de lta na |

yod pa gdod mar skye hgyur ba |

des na yod pa ga la ste ||

gal te skye bañi ches pha rol sa bon gyi gnas kho nar myu gu  
skye bar rtog na deñi tshe skye bar mi hgyur te yod pañi phyir ||  
ci ste yod pa la skye bar yons su rtog na deñi tshe skye ba thug  
pa med par hgyur z'in || de la slar skye bas byis pañi phyogs<sup>1</sup>  
su yañ hgyur na de ni srid pa yañ ma yin pas yod pa la yañ skye  
ba yod pa ma yin ||

=यदि तस्य लक्षणप्रतिरिक्तं स्याद्विद्यमानमपि संस्कृतं न विद्येत ।  
कथं क्वत्वेति । इहोत्पादोऽयं संस्कृतं भावमुत्पादयति चेद्विद्यमानमविद्यमानं  
वा संस्कृतमुत्पादयति । तत्र तावद्यस्यासत्कार्यवादस्तस्य बीजावस्थायामङ्गुरा-  
भावाच्चेतुप्रत्ययसामग्र्या बीजस्यान्तारक्षणादङ्गुरो जायते । तस्मात्तस्य वादिनः

असदन्ते जायते चेद

इति पक्षः । न तु युज्यतेऽसत् उद्भवः खरविषाणादेरप्युत्पादप्रसङ्गात् ।  
तस्मात्

तेनासज्जायते कुतः

<sup>1</sup> X bog su.

इत्युक्तम् । तेनेत्यसत्त्वं हेतुः । कुत इति न सम्भवति । असत्त्वादसतो  
नोत्पाद इत्यर्थः । अथैतद्दोषभयास्तत्कार्यवादे सत एवोत्पाद इष्यते ।  
तथा सति

सदेवान्ते जायते चेत्तेन सज्जायते कुतः ॥

यद्युत्पादादतिप्राग् बीजावस्थायामेवाङ्करोत्पादः कल्प्यते तदा नोत्पादः ।  
सज्जावाद [ एव ] । अथ सत उत्पादः परिकल्प्यते तदोत्पादानवस्थाप्रसङ्गः । तस्य  
पुनरुत्पादादालपक्षः स्यात् । न च स सम्भवतीति न सतोऽप्युत्पादः ॥ १ ॥

352

CSV : gz'an yañ |

= अन्यच्च ।

hbras bu yis ni rgyu bśig pa |  
des na med pa skye mi hgyur |  
grub pa la grub yod ma yin |  
dehi phyir yod paḥaṇ mi skye ho ॥ 2 ॥

In *c* V and Vx of CŚ *las* for *la*, Vx of CSV *la sgrub byed* for  
*pa la grub*. In *d* V and Vx of CŚ *de* for *dehi*, Vx of CSV *pa* for  
*paḥaṇ*, and *ye* for *ho*.

V hetor vināśaḥ kāryeṇa tenābhāvo na jāyate |

niṣpannān naiva niṣpattir bhāvo'py evaṃ na jāyate ॥ 2 ॥

I should like to change it as follows :

फलेन नाश्यते हेतुस्तेनासन्नेव जायते ।

न सिद्धिरस्ति सिद्धस्य तेन सन्नापि जायते ॥ २ ॥

CSV : gañ gi phyir myu gu skye bz'in pas rgyu sa bon z'es  
bya ba bśig pa dehi phyir myu gu med pa kho na sa bon las skye  
ho z'es bya ba ḥaṇ mi rigs so ॥ ji ltar nas daṇ gro la sogs pa dag  
la yod pa ma yin paḥi sa luḥi myu gu de dag rnam par hgyur bas  
skye ba ma yin pa de bz'in du yod pa ma yin pas sa luḥi sa bon  
kyaṇ skye ba ma yin pa z'ig na hbru mar byuṇ na ti la la sogs  
pa dag ltar myu gu skye ba na sa bon de ḥjig pa yaṇ yin no ॥  
dehi phyir med pa mi skyeho ॥

grub la sgrub byed yod ma yin |

dehi phyir yod pa mi skye yi ॥<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See v. l. above.

grub zin paḥi myu gu ni slar ḥgrub pa ma yin pas yod pa yañ mi skyḥo ||

=यस्माज्जायमानेनाङ्कुरेण बीजं नाम हेतुर्नाश्यते तस्मादसन्नेवाङ्कुरो  
बोजाज्जायत इत्यपि न युज्यते । यथा यवगोधूमादिष्वसन्तस्ते शाख्यङ्कुरा  
विकारेण न जायन्ते तथासत्त्वेन शाख्यङ्कुरा विकारिणापि न जायन्ते । उद्भूते  
तैस्ते तिलादिवदङ्कुरोत्पादे तद्बीजं नश्यति । तस्मान्नासज्जायते ।

न सिद्धिरस्ति सिद्धस्य तेन सन्नापि जायते ।

सिद्धो ह्यङ्कुरो न पुनः सिध्यतीति न सतोऽप्युत्पादः ॥ २ ॥

353

CSV : skye baḥi dus mi srid paḥi phyir yañ skye ba yod pa  
ma yin par brjod paḥi phyir bśad pa |

=उत्पादकालासम्भवादप्युत्पादो न भवतीत्युक्तावयवाह— ।

de tshe skye ba yod min z'in |  
gz'an tshe skye ba yod ma yin |  
de tshe gz'an tshe mi skye na |  
nam z'ig skye ba yod par ḥgyur || 3 ||

Vx of CSV *deḥi* for *de* in *a* and *re* for *nam* in *d*.

V tato bhāvo na bhavati nānyato'pi sa jāyate |  
tato'nyato na cej janma tadā janma kuto bhavet || 3 ||

Here in the Tib. text *de tshe* in *a* and *c* and *gz'an tshe* in *b* and *c* mean *tadā* and *anyadā* respectively and not *tataḥ* and *anyataḥ* as V says. He seems to have translated *skye ba* in *a* and *b* by *bhāva* in the sense of a thing ('chose'). This cannot be supported. Nor can *nam z'ig* which in fact means Skt. *kadā* (See *kārika* 361*d*) be taken in the sense of *tadā*. I may, therefore, suggest the following :

जातिस्तदा न भवति न जातिरन्यदापि च ।

तदान्यदा न चेज्जातिः कदा जातिर्भविष्यति ॥ ३ ॥

CSV : gañ gi tshe myu gu ḥdi bdag gi dños po rñed pa yin  
pa deḥi tshe ni grub paḥi ño bo yin paḥi phyir ḥdi la skye ba  
mi srid do || gañ gi tshe ḥdi ma grub paḥi ño bo yin paḥi dus der  
yod ḥdi skye ba mi rigs te | ma grub paḥi med pa ñid kyis rten

paḥi skye baḥi bya ba mi ḥgrub pa gz'an gyi tshe skye ba mi srid  
do || cuñ zad eig grub ciñ cuñ zad eig ma grub par yin pa la yañ  
phyogs gñis gar brjod paḥi skyon du thal baḥi phyir deḥi tshe  
rañ gz'an gyi ni skye ba mi srid do || gañ gi tshe de ltar dus gsum  
char ru yañ skye ba mi srid pa deḥi tshe de rnam pa tha dad pa  
gz'an mi srid pas nam z'ig skye ba yod par ḥgyur te || gañ du  
ḥdi skye bar ḥgyur baḥi dus de yod pa ma yin no sñamdu  
dgoñs so ||

= यदाङ्कुरोऽयमात्मभावं लभते तदा सिद्धरूप इति नास्य जातिः सम्भवति ।  
यदायमसिद्धरूपस्तदा [ अपि ] अस्य जातिर्न युज्यते । असिद्धस्यासङ्गावेना-  
श्रिता जातिर्नाम न सम्भवतीत्यन्यदा जातिर्न सम्भवति । किञ्चित्स्थितिश्च किञ्चित्तु  
न सिध्यतीतीहाप्युभयोः पक्षयोरुक्तदोषप्राप्तेन तदा स्वपरयोजातिः सम्भवति ।  
यदैवं कालांशत्रयेऽपि जातिर्न सम्भवति तदा तत्प्रकारान्तरासम्भवात्कदापि  
जातिर्न भवति । यद्वास्योत्पादः स कालो नास्तीत्यभिप्रायः ॥ ३ ॥

354

CSV : ḥdir smas pa | ḥo ma z'oḥi dños por ḥgyur bar skye  
ba yin no || ḥdi yañ mi rigs te | ḥo ma la z'oḥi dños po mi srid  
paḥi phyir ro || re z'ig ḥo maḥi dños por gnas paḥi ḥo ma la ni  
deḥi bdag ñid du skye ba med de | deḥi ḥo maḥi bdag ñid der  
yod paḥi phyir ro || deḥi phyir de ltar na |

= अत्राह । दुग्धं दधिभावेन जायते । इदमपि न युज्यते । दुग्धस्य  
दधिभावासम्भवात् । दुग्धभावेनावस्थितस्य दुग्धस्य तावत्तदात्मनोत्पत्तिर्न भवति ।  
तस्य तस्मिन्दुग्धात्मना सङ्गावात् । तस्मादेवं सति—

de la de yi dños po ru |  
ji ltar skye ba yod min ltar |  
de bz'in gz'an gyi dños por yañ |  
de la skye ba yod ma yin || 4 ||

V yathā tasyaiva bhāvasya tasmaj jātir na vidyate |  
bhāvasyāpi tathānyasya tasmaj jātir na vidyate ||

I should like to change it slightly as follows :

तत्रैव तस्य भावस्य यथा जातिर्न विद्यते ।

तथान्यस्यापि भावस्य तत्र जातिर्न विद्यते ॥

CŠV : ji ltar ḥo maḥi ṇo bor gnas paḥi ḥo ma la skye ba mi  
srid pa de bz'in du ḥo ma las gz'an z'oḥi dños por skye ba yaṇ mi  
srid do || gaṇ las ḥo ma z'o yin na z'es bya bar ḥgyur ba ḥo ma  
z'o z'es bsñad pa yaṇ ma yin te | gaṇ gi tshe z'o yin pa deḥi  
tshe de ḥo ma yin la || yaṇ gaṇ gi tshe de ḥo ma yin pa deḥi tshe  
de z'o ma yin pas ḥo ma z'or ḥgyur ro z'es bya bar mi ruṇ ṇo ||

= यथा दुग्धस्वभावेनावस्थितस्य दुग्धस्य जातिर्न सम्भवति तथा दुग्धादन्यस्य  
दधिभावस्यापि जातिर्न सम्भवति । यस्मादुग्धे दधनि भूते दुग्धं दधीति न  
व्यपदिश्यते । यदा दधि तदा न तदुग्धम् । अपि च यदा तदुग्धं तदा न  
तदधीति दुग्धं दधि जायत इति न युज्यते ॥ ४ ॥

355

CŠV : ḥdi las kyaṇ ḥdus byas la skye ba med de | ḥdi ltar |

= इतोऽपि न संस्क्रतस्योत्पादः । तथा हि—

thog ma bar daṇ tha ma rnam |  
skye baḥi sñā rol srid ma yin |  
gñis gñis dag ni med pa ru |  
ji ltar re re rtsom par ḥgyur || 5 ||

In *d* V *ci* for *ji*, and Vx of CŠV *rtsam* for *rtsom*.

V ādir madhyam taḥāntaś ca janmanah prāṇ na vartate |

dvayor abhāve prārabdham ekaikam jāyate katham || 5 ||

I may suggest the following change :

आदिमध्यावसानानां<sup>1</sup> प्रागुत्पत्तेर्न सम्भवः ।

प्रवृत्तं कथमेकैकं सत्यभावे हर्यहर्योः ॥ ५ ॥

In *c* of this restoration *pravṛtta* is used for Tib. *rtsom pa* in *d* which literally means *ārambha* or *ārabhyate*, but I have followed here CŠV which evidently explain the word by *ḥjug pa* meaning here nothing but *pravṛtti*.

CŠV :

thog ma bar daṇ tha ma rnam |  
skye baḥi sñā rol srid ma yin |  
ḥdir thog ma daṇ bar daṇ tha ma dag ni dños poḥi skye ba daṇ

<sup>1</sup> For the expression ādimadhyāvasāna see MV. p. 546, l. 7.

gnas pa dañ hjiḡ pa ste | re z'ig de dag skye baḡi sñā rol gyi  
gnas skabs no yod paḡi ño bor med pas skye baḡi sñā rol na ḡdus  
byas mi srid do || ci ste skye baḡi dus na skye ba len la gnas paḡi  
dus na gnas pa yin z'in hjiḡ paḡi dus na hjiḡ paḡi sñam na | ḡdi  
yañ mi rigs to || ḡdi ltar |

gñis gñis dag ni med pa ru |

ji ltar re re rtsom par ḡgyur ||

ḡdir skye baḡi dus na gnas pa dañ mi rtag pa<sup>1</sup> gñis med pas gnas  
pa dañ hjiḡ pa dañ bral baḡi ḡdus byas ñid med paḡi phyir skye  
bar yañ mi ḡgyur ro || de bz'in du gnas paḡi dus dañ hjiḡ paḡi dus  
su yañ gñis gñis dag med par re re ḡjug pa mi srid la || de med  
pas ḡdus byas ma yin no ||

आदिमध्यावसानानां प्रागुत्पत्तेर्न सम्भवः ।

इहादिमध्यावसानान्युत्पादस्थितिभङ्गाः । ते तावदुत्पादप्रागवस्थायां सत्स्वरूपेण  
न विद्यन्ते इति प्रागुत्पत्तेः संस्कृतं न सम्भवति । अथोत्पत्तिकाले गृहीतजन्मनः  
स्थितिकाले तिष्ठतो भङ्गकाले भङ्गो भवतीति मन्यते तदपि न युज्यते ।  
तथा हि

प्रवृत्तं कथमेकैकं सत्यभावे द्वयोर्द्वयोः ॥

इद्वोत्पादकाले स्थितिभङ्गयोर्द्वयोरभावात् स्थितिभङ्गविरहितस्य संस्कृतस्याभावा-  
न्नास्त्युत्पादः । तथा स्थितिकाले भङ्गकाले च द्वयोर्द्वयोरभावादेकैकस्य प्रवृत्तिर्न  
सम्भवति । तदभावाच्च नास्ति संस्कृतम् ॥ ५ ॥

356

CSV : ḡdi las kyañ ḡdus byas kyī skye ba mi rigs te | gañ  
gi phyir |

= इतश्च न युक्तः संस्कृतस्योत्पादः । यतः— ।

gz'an gyi dños po med par ni |

bdag gi dños po ḡbyuñ ba med |

de yi phyir na bdag gz'an ni |

gñis ka las ḡbyuñ yod ma yin || 6 ||

V yena bhāvād vinānysmāt svayaṃ bhāvo na jāyate |

tena svaś ca paraś ceti dvayor nūnaṃ na sambhavaḥ || 6 ||

<sup>1</sup> Here mi rtag pa (=mi rtag pa ñid)=hjiḡ pa, anityatā=vyaya=bhanga. See MV, p. 545, n. 6.

I think it is not right. I may, however, propose the following :

**अभावे परभावस्य स्वभावो नैव विद्यते ।**

**उभाभ्यां स्वपराभ्यां तदुत्पादो नैव विद्यते ॥ ६ ॥<sup>1</sup>**

CSV ḥdir bum pa la rañ las grub paḥi ño bo med do gyo mo la bltos paḥi phyir ro || gyo mo de dag la yañ bdag gi dños po med do gseg ma la bltos paḥi phyir ro || deḥi phyir de ltar na gz'an gyi dños po gyo mo med na bum pa la bdag gi dños po yod pa ma yin no || de bz'in du gyo mo dag la gyo moḥi bdag gi dños po med na gyo mo dag bum pa la bltos nas gz'an pa ñid duḥaṇ mi ḥgyur ro || gañ gi phyir de ltar bdag gi dños po med par ḥgaḥ yañ gz'an ñid du mi ḥgyur ba | deḥi phyir gñis ka las skye ba mi srid de | bdag dañ gz'an dag mi srid paḥi phyir ro || rañ gi ño bo med pas rañ las skye ba mi srid do || gz'an yañ rañ gi ño bos ma grub paḥi phyir gz'an las yañ mi srid pas skye ba med do ||

=इह घटस्य स्वतःसिद्धं स्वरूपं नास्ति कपालापेक्षणात् । कपालानामपि तेषां नास्ति स्वभावः शर्करापेक्षणात् । तस्मादेवमसत्यन्यभावे कपाले नास्ति घटस्य स्वभावः । तथा कपालानां कपालस्वभावाभावे तेषां घटमपेक्ष्यान्यत्वमपि न भवति । यस्मादेवं स्वभावं विना कस्यचिदप्यन्यत्वं नास्ति तस्मादुभयत उत्पादो न सम्भवति । अन्यच्च स्वरूपासिद्धेरन्यतोऽपि न सम्भवतीति नास्त्युत्पादः ॥ ६ ॥

357

CSV : gz'an yañ skye ba yod<sup>2</sup> pa ḥdi skye ba poḥi sña rol bam phyis sam cig car rtog grañ na | de la gal te sña rol tu yin na ni | mi rigs te | rten med paḥi phyir ro || ci ste phyis yin na de yañ mi rigs te | ma skyes pa ni yod pa ma yin paḥi phyir dañ | skye ba don med paḥi phyir ro || ci ste cig car yin na ni deḥi tshe gñis

<sup>1</sup> Cf. MK, I. 3 :

avidyamāne svabhāve parabhāvo na vidyate ||

XXI. 13 :

na svato jāyate bhāvah parato naiva jāyate |  
na svataḥ parataś caiva jāyate jāyate kutah ||

1.1 :

na svato nāpi parato na dvābhyaṇi nāpyahetutah |  
utpannā jātu vidyante bhāvāḥ kvacana kecana ||

MKā IV. 22 :

sato vā parate vāpi na kiñcid vastu jāyate ||

<sup>2</sup> X med.



yañ phan tshun bltos pa med pa ñid du hgyur ro || dehi phyir  
de ltar na |

=अन्यच्च । किमयमुत्पाद<sup>1</sup> उत्पत्तुः पूर्वं वा पश्चाद्वा युगपदानुबन्धः ।  
तच्च यदि पूर्वम् । न युज्यते । आश्रयाभावात् । अथ पश्चात् । तदपि न  
युज्यते । अजातस्यासत्त्वादुत्पादवैयर्थ्याच्च । अथ युगपत् । तदा ह्ययमप्युपकार-  
निरपेक्षम् । तस्मादेवं सति—

sñon dañ phyis dañ cig car z'es |  
brjod pa ñid du mi nus pa |  
dehi phyir skye dañ bum pa la |  
cig car hbyuñ ba yod mi yin || 7 ||

In a V wrongly *sdon* for *sñon*, and *ci* for *cig*.

V pūrvam param ca yugapad vaktum eva na śakyate |

ghaṭasya janmanaś cāto yugapan nāiva sambhavaḥ || 7 ||

I should like to modify it as below :

पूर्वं पश्चाच्च युगपद्वक्तुं खलु न शक्यते ।

तस्माद्वटस्य जातेष्व युगपन्नास्ति सम्भवः ॥ ७ ॥

For *d* see 361b in both the versions, Skt. and Tib. Here *sambhava* is to be taken in the sense of *utpāda*, *jāti*, *udbhava* (*hbyuñ ba*).

CSV : gañ gi phyir skye ba po dañ skye ba la rim par brjod  
mi srid pa

dehi phyir skye<sup>3</sup> dañ bum pa la |  
cig car hbyuñ ba yod mi yin

no || gañ gi tshe yod pa ma yin pa dehi tshe bum pa skyeho z'es  
bya bar mi rigs so ||

=यस्मादुत्पत्तुरुत्पादस्य च क्रमकथनं न सम्भवति

तस्माद्वटस्य जातेष्व युगपन्नास्ति सम्भवः ॥

यदा सद्भाव एव नास्ति तदा घटो जायत इति न युज्यते ॥ ७ ॥

358

CSV : hdir smras pa | bum pañi skye ba yod pa ñid de | gal  
te hdi skye bar mi hgyur na ni | dehi tshe hdiñi rñiñ pañi ño bor

<sup>1</sup> Tib. anutpādaḥ (skye ba med pa). See p. 239, note 2.

<sup>3</sup> After it X ad. ba.

mi hgyur ba z'ig na | hdi la gog po ñid kyi mtshan ñid can rñiñ  
 paḥi ño bo yod par mthoñ ba yañ yin no || deḥi phyir rñiñ paḥi  
 ño bo yod pas skye ba yod pa ñid do || bśad par bya ste | gal te  
 hgaḥ z'ig la rñiñ pa ñid yod na ni skye ba yod par hgyur na |  
 srid pa ḥaṇ ma yin no || ji ltar z'e na | hdi ni gal te rñiñ pa z'es  
 bya ba cuñ zad eig yod na ni sñar skyes pa ñiñ do phyis skye ba  
 z'ig yin grañ na gñi ga ltar yañ mi skyeho z'es bstan paḥi phyir  
 bśad pa |

= अत्राह । अस्यैव घटस्योत्पादः । यद्ययं नोत्पद्येत नास्य तदा  
 जीर्णं रूपं भवेत् । दृश्यते चास्य हानिलक्षणं जीर्णं रूपम् । तस्माज्जीर्ण-  
 रूपसङ्गावेनास्यैवोत्पादः । उच्यते । भवेदुत्पादो यदि जीर्णमिति किञ्चिद्वेत् ।  
 न पुनः सम्भवति । कथमिति चेत् । इह यदि जीर्णमिति किञ्चित्स्यात् पूर्वमेव  
 तज्जातं पश्चाद्वा जायते । उभयथापि न जायत इति प्रतिपादयन्नाह—।

sñar skyes pa yi phyir na ni |  
 sñar skyes rñiñ par mi hgyur z'iñ |  
 phyi nas kun tu skyes pa yañ |  
 phyi nas skyes par mi hgyur ro || 8 ||

In *a* Vx of CSV *paḥi* for *pa yi*. In *b* V wrongly *rñed* for *rñiñ*.

V pūrvasya purvajāttavāl lābhaḥ ko'pi na vidyate |

paścāt samjāyayamāno 'pi paścāj jāto na vidyate || 8 ||

According to the commentary I may suggest the following :

नेव जीर्णं पूर्वजातं पूर्वजातत्वहेतुना ।

पश्चात्सर्वत्र जातं चेत्पश्चाज्जातं न वतेते ॥ ८ ॥

CSV : rñiñ paḥi rñiñ pa ñid gañ yin pa de ni hjiḡ rten gyi  
 dños po sñar skyes pa la rtog na | bum paḥi sñar skyes paḥi gnas  
 skabs ni rñiñ pa ñid du mi rigs te | deḥi tshe de la gsar pa z'es  
 bsñad paḥi phyir ro || phyis skyes paḥi gnas skabs khe tshan ma la  
 yañ phyis skyes paḥi phyir sar pa yin pa rñiñ pa ñid du ga la  
 hgyur || gal te sñar skyes pa de da ltar rñiñ pa yin no z'es na | ci  
 ste de ñid yin nam gz'an yin | gal te de de ñid yin na ni deḥi tshe  
 sar paḥi gnas skabs ma ñams paḥi phyir de rñiñ pa ma yin no ||  
 ci ste gz'an yin na ni de yañ de ltar skyes paḥi phyir sar pa kho

nar ḥgyur bas de rñiñ pa ma yin no || deḥi phyir de latr na rñiñ  
pa ñid med pas de yod pas mtshon paḥi skye ba mi srid do ||°

= जीर्णस्य यज्जीर्ण्यत्वं तद्यदि लोके वस्तुनः पूर्वं जातं कल्पते घटस्य  
पूर्वजाताया अवस्थाया जीर्णत्वं न युज्यते । तदा तस्या नूतनेति व्यपदेशात् ।  
पश्चाज्जातायाश्चावस्थाया अविकलायाः पश्चाज्जातत्वेन नूतनत्वम् । कुतो जीर्णत्वम् ।  
यदि पूर्वं जाता सा साम्प्रतं जीर्णेति । किं [सा] सेवान्या वा । यदि सा सैव  
तदा नूतनाया अवस्थाया अविनाशान्न सा जीर्णा । अथान्या । सापि  
तद्वजातेति नूतनैवेति न जीर्णा । तस्मादेवं सति जीर्णत्वाभावदर्शित  
उत्पादो न सम्भवति ॥° ८ ॥

359

CSV ḥdi las kyañ skye ba mi srid do || dus gsum char du yañ  
de mi rigs paḥi phyir ro || de ñid bstan paḥi phyir bśad pa |

= इतोऽपि नास्त्युत्पादः । न हि स कालत्रयेऽपि युज्यते । तदेव  
प्रतिपादयन्नाह—

da ltar ba yi dños po ni |  
de ñid las ḥbyuñ ma yin z'iñ |  
ma ḥoñs las ḥbyuñ yod min la |  
ḥdas pa las kyañ yod ma yin || 9 ||

In *a* Vx of CSV *paḥi* for *pa yi*, and in *b* *byuñ* for *ḥbyuñ*.

V anāgatān na bhavati nātītād api jāyate |

vartamānasya bhāvasya tasmād eva na sambbhaḥ || 9 ||

I should like to make the following change :

वर्तमानस्य भावस्य तस्मादेव न सम्भवः ।

नानागतात्मन्भवोऽस्ति नातीतादपि विद्यते ॥ ९ ॥

CSV : da ltar baḥidon ḥdi ñid las de ñid ḥbyuñ ba ni med  
de | rgyu dañ ḥbras bu dag cig car med paḥi phyir la | cig car pa  
ñid du yod na yañ rgyu dañ ḥbras buḥi dños po mi ḥthad paḥi  
phyir ro ||

ma ḥoñs pa las byuñ ba yod min te |  
ma ḥoñs pa yod pa ma yin paḥi phyir bdag ñid can [ma] yin paḥi  
phyir ro || ḥdas pa las kyañ ḥbyuñ ba yod pa ma yin te | ḥdas  
pa yañ yod pa ma yin paḥi phyir ro || gañ gi tshe dus gsum char

du yañ ḥbyuñ ba yod pa ma yin pa deḥi tshe rañ bz'in gyis kye  
ba med do z'es bya ba gnas so ||

वर्त्तमानोऽर्थः । स खलु तस्मादेव न सम्भवति । हेतुफलयोरयोगपद्यात् ।  
योगपद्यभावेऽपि हेतुफलभावानुपपत्तेः ।

नानागतास्त्वसम्भवोऽस्ति ।

अनागतस्यासङ्गावेन निरासकत्वात् । नातोतादपि सम्भवो विद्यते । अतीत-  
स्याप्यसङ्गावात् । यदा कालत्रयेऽपि सम्भवो नास्ति तदा नास्ति स्वरूपेणोत्पाद  
इति स्थितम् ॥ ८ ॥

360

CSV : gz'an yañ gal te dños po de dag la rañ gi ño bos yod  
na ni deḥi tshe rañ bz'in la ldog pa med pas dños po skyes paḥi  
rañ bz'in ma byuñ ba las ḥbyuñ ba med paḥi phyir gśéd nas  
ḥons par ḥgyur ro || ḥgags paḥi rañ bz'in la yañ byuñ nas yod<sup>1</sup>  
pa med paḥi phyir gśéd ru ḥgro bar ḥgyur na | ḥdi ni srid pa  
yañ ma yin no || bcom ldan ḥdas kyis dge sloñ dag de ltar na mig  
ni skye ba gañ nas ḥons pa na yin la | ḥgag pa ni gañ yañ ḥgro  
ba ma yin no z'es gsuñs la | de bz'in du ḥp hags pa glañ  
po tshal gyi mdo las |

gal te chos rñams rañ bz'in yod ḥgyur na |  
rgyal ba ñan thos beas pas de mkhyen ḥgyur |  
ther zug<sup>2</sup> chos ni mya ñan ḥdah mi ḥgyur |  
mkhas rñams nam yañ spros dañ bral mi ḥgyur ||

z'es gsuñs so || deḥi phyir de ltar na don gañ z'ig |

= अन्यच्च । यदि तेषां भावानां स्वभावेन सङ्गावस्तदा स्वभावस्यानिवृत्ते-  
र्जाता भावाः स्वभावेनानुद्भूतत्वादङ्गवाभावात्कुत आगच्छन्ति । निरुद्ध-  
स्वभावत्वेऽपि भूत्वा सङ्गावाभावात्क गच्छन्ति । न चेदं सम्भवति । उक्तं हि  
भगवता—एवं, चक्षुर्भिर्ज्ञेय उत्पद्यमानं न कुतश्चिदागच्छति निरुध्यमानं न  
क्षिप्रगच्छति ।<sup>3</sup> एवम् आर्य इति कथं सूत्रेऽप्युक्तम्—

<sup>1</sup> X med.

<sup>2</sup> X thu. But see MV, p. 388 ; MVt ed. Sakaki, 7283.

<sup>3</sup> It is from the Paramārthaśūnyatā as quoted in BCP, pp. 581 ff. adding  
sarnicayam between kvacit and gacchati and the following after gacchati : iti hi bhikṣavaḥ  
caksur abhūtva bhavati bhūtva ca prativigacchati. See Pitāputrasamāgama  
quoted in ŚS, pp. 250 ff. ; Poussin's note, BCP, p. 582.

<sup>4</sup> Kanjur, Mdo, fols. 155-179 ; Feer, p. 261 ; Nanjio, 193-4. It is quoted in MV,  
388, 514 ; , ŚS pp. 133, 404 ; SS, p. 67 ; MVt, § 65-75.

यदि को चि धर्माण भवेत्स्वभावः  
 तत्रैव गच्छेय जिनः सञ्चावकः ।  
 कूटस्थधर्माण सिया न निर्वृत्तो  
 न निष्पन्नो भवि जातु पण्डितः ॥<sup>1</sup>

तस्मादेवं यस्यार्थस्य—।

skyes pa la ni hoñ ba dañ |  
 de bz'in h̄gags la h̄gro ba med |  
 de lta yin na ci lta bur |  
 srid pa sgyu ma h̄dra ma yin || 10 ||

In *a* V wrongly *pa* for *ba*. V and Vx of CŚ *h̄gag* for *h̄gags* in *b* and *lta* for *ltar* in *c*. For *ci* in *c* Vx of CŚV *ji*.

V utpannasyāgatir nāsti niruddhasya tathā gatiḥ |  
 bhavo māyāpatikāśaḥ katham evaṃ na jāyate || 10 ||

I may change it slightly as follows :

उत्पन्नस्यागतिर्नास्ति निरुद्धस्य गतिस्तथा ।  
 एवं सति कथं नैव भवो मायोपमो भवेत् ॥ १० ॥

CŚV : de las ñes par rañ bz'in med do || gal te de la rañ bz'in  
 med na | ci z'ig yod cə na | brjod par bya ste | gañ kun las ñon  
 moñs pa dañ rnam par byaṅ baḥi rgyur byas paḥi ño bo rten ciñ  
 h̄brel bar h̄byuñ ba de yod la | sgyu mar byas paḥi glañ po che  
 dañ rta la sogs pa dañ h̄dra ba de yañ byis pa phyin ci log pa  
 dag gis rañ bz'in dañ beas pa ñid du yoñs su rtog go || h̄phags  
 pa rnams kyis ni sgyu ma dañ smig rgyu la sogs pa lta rañ  
 bz'in med pa don ji lta ba bz'in du yoñs su gcod de | ji skad  
 du m d o las |  
 du m d o las |

sems can mi dañ śed skyes kyañ ruñ ste |  
 h̄dir skye śi ba h̄gaḥ yañ skye mi h̄gyur |

<sup>1</sup> Quoted in MV, pp. 388, 514. In the Tib. version *ko ci* in *a* is omitted. For *tatraiva gaccheya* in *b* Tib. reads *de mkhyen h̄gyur* which literally means, as required, *tam avagacchet*, here in Buddhist Skt. *tam avagaccheya*, Tib. *mkhyen* meaning 'to know.'

<sup>2</sup> The meaning of the line is not quite clear to me. Here *śed* seems to be for *śed bu*, Skt. *mānava*.

chos kun rañ bz'in sgyu hdra stoñ pa ste |

mu stegs can gyis śes par nus ma yin ||<sup>1</sup>

z'es gsuñs la ||° slob dpon yañ hphags pañi ye śes la bltos nas  
rnam par dpyod pañi hbras bu brjod pañi phyir gsuñs pa ni |

de lta yin na ji lta bur |

srid pa sgyu ma hdra ma yin ||

z'es bya ba ste | rten ciñ hbrel bar hbyuñ ba ni ji lta ba bz'in  
mthoñ ba sgyu ma byas pa lta bur hgyur gyi mo gśam gyi bu  
lta bu ni ma yin no || gal te rnam par spyod pa hdis skye ba rnam  
pa thams cad du bkag pa las hduś byas skye ba med par bstan  
par hdod na ni deñi tshe de sgyu ma lta bu ñid du mi hgyur gyi |  
mo gśam gyi bu la sogs pa dag gis ñe bar gz'al bar hgyur ba  
z'ig na | rten ciñ hbrel bar hbyuñ ba med par thal bar hgyur  
bañi hjigs pas de dag dañ bstun pa mi byed kyi | de dañ mi hgal  
ba sgyu ma la sogs pa dag dañ ni byed do || deñi phyir hphags  
pa ni sgyu ma byas pa lta buñi srid pa sñiñ po med pa ñid du  
gzigs pa na sñiñ po med pañi hkhor ba la chags pa thams cad yoñs  
su zad pas rnam par grol bar hgyur bas hdi la mi rigs pa ci yañ  
med de || hdir rten ciñ hbrel bar hbyuñ ba la skur ba ma btab pas  
hjig rten pañi rnam par bz'ag pa thams cad mi hjig la yañ dag  
pa ji lta ba bz'in khoñ du chud pas thar pa hgrub pañi phyir ro ||

= ततो नूनं नास्ति स्वभावः । यदि तस्य स्वभावो नास्ति किमस्तीति चेत् ।

उच्यते । यत्संक्षेपशब्दवदानहेतुनिबन्धनं कृतकं रूपं प्रतीत्यसमुत्पन्नं तदस्ति ।

मायाकृतगजतुरङ्गादिवत् । तच्च विपर्ययैर्बालैः सस्वभावमेव कल्प्यते । आर्यैस्तु

मायामरौचिवन्निःस्वभावोऽर्थो यथावत्परिच्छिद्यते । यथोक्तं सूत्रे

सत्त्वो नरो मानव जात युज्यते

जातो मृतोऽस्मिन्न च कोचि जायति ।

मायेव धर्मा हि स्वभावशून्या

ज्ञातुं समर्थास्तु न भोन्ति तीर्थिकाः ॥

इति ।° आचार्योऽप्यार्यज्ञानमपेक्ष्य विचारफलसुज्ञावयवाद्

एवं सति कथं नैव भवो मायोपमो भवेत् ॥

इति । प्रतीत्यसमुत्पन्नं हि यथावद्दृष्टं मायिकसदृशं वन्ध्यापुत्र इव

<sup>1</sup> See vṛtti, 375 (=XV-25) where it is quoted again;

नास्ति । यद्यनेन विचारेणोत्पादस्य सर्वथा प्रतिषिद्धत्वात्संस्कृतं सर्वथा नोत्पद्यत  
इति प्रतिपिपादयिषितं तदा तस्मादावदेव न जायते । वन्ध्यापुत्रादिभिरुपमायां  
तु प्रतीत्यसमुत्पादाभावप्रसङ्गभयान्न तैरुपमीयते । अपि तु तदविरुद्धैर्माया-  
दिभिः । तस्मात्मायाकृतस्यैव भवस्यासारतावलोकनेऽसारसंसारसर्वराग-  
क्षयाद्विमुक्तिर्भविष्यतीतीह न किञ्चिदाचार्यस्यायुक्तम् । इह प्रतीत्यसमुत्पादान-  
पवादेन लौकिकसर्वव्यवस्थाया अविनाशे यथावत्सम्यगवगमान्मोक्षः  
सिध्यतीति ॥ १० ॥

361

CSV : de ltar ḥdus byas sgyu ma byas pa lta bur brjod nas  
deḥi mtshan ṇid rnams kyaṇ yod paḥi ṇo bo ma yin par bstan  
paḥi phyir bśad pa |

= एवं संस्कृतं मायाकृतमिवोक्त्वा तल्लक्षणापि न सदूपाणीति प्रति-  
पादयन्नाह—

skye daṇ gnas daṇ ḥjig pa rnams |  
cig car ḥbyuṇ ba yod min z'in |  
rim gyis ḥbyuṇ ba yod min na |  
nam z'ig ḥbyuṇ ba yod par ḥgyur || 11 ||

For *car* in *b* V and *Vx* of CS *char* evidently for *tshar*. In *d*  
V wrongly *kyis* for *gyis*.

\* उत्पादस्थितिभङ्गानां युगपन्नास्ति सम्भवः ।

क्रमशः सम्भवो नास्ति सम्भवो विद्यते कदा ॥ ११ ॥<sup>1</sup>

CSV : re z'ig phan tshun ḥgal baḥi phyir skye ba daṇ gnas pa  
daṇ ḥjig pa rnams skad cig ma gcig la ḥbyuṇ ba ni med do ||  
rim gyis kyaṇ ḥbyuṇ ba yod pa ma yin te | gñis gñis dag med par  
re re ḥbyuṇ ba med paḥi phyir ro || rim daṇ cig car ma gtogs par  
grub paḥi rgyu gz'an ma gzigs paḥi phyir  
nam z'ig ḥbyuṇ ba yod par ḥgyur  
z'es bya ba smos so ||

= अन्योन्यविरोधात्तावदुत्पादस्थितिभङ्गानामेकस्मिन् क्षणे न सम्भवः ।  
क्रमशोऽपि नास्ति सम्भवः । द्वयोर्द्वयोरभाव एकैकस्यासम्भवात् । क्रम-  
योगपद्याभ्यामन्यत्र सिद्धेर्हेत्वन्तरानवस्योक्तनादुक्तं  
सम्भवो विद्यते कदा ॥

इति ॥ ११ ॥

<sup>1</sup> Quoted in CSV, 201 (=IX. 1) ; HPS, p. 482.

362

CSV : gz'an yañ | skye ba la sogs pa hdi rnams hdu byed kyi  
phuñ poñi khoñs su gtogs pañi phyir hdu byas ñid yin te | deñi  
phyir ñes par de rnams la yañ hdu byas kyi mtshan ñid gz'an  
dag gcig hbyuñ bar bya dgos so || z'es bstan pañi phyir bśad pa |

=अन्यच्च । उत्पादादीनामेषां संस्कारस्तन्मातृगतत्वात् संस्कृतत्वम् ।  
तस्मान्नियतं तेषामप्यन्यैः संस्कृतलक्षणैरेकान्तेन भवितव्यमिति प्रतिपादयन्नाह—।

skye ba la sogs thams cad la |  
slar yañ thams cad hbyuñ ba ste |  
de las hjig pa skye hdra z'in |  
gnas pa hjig dan hdra bar snañ || 12 ||

In c V and Vx of CS *phyir* for *las*.

V utpādādiṣu sarveṣu punaḥ sarvasya sambhavaḥ |  
tasmād utpādavad bhaṅgo dṛśyate bhaṅgavat sthitiḥ || 12 ||

I should like to modify it very slightly :

उत्पादादिषु सर्वेषु सर्वेषां सम्भवः पुनः ।

तस्मादुत्पादवद्भङ्गो भङ्गवद्व्यस्यते स्थितिः ॥ १२ ॥

CSV : skye ba la sogs te skye ba dan gnas pa dan hjig pa  
hdu byas ñid du khas blañs pa rnams la

slar yañ thams cad hgyur ba ste |  
yañ thams cad hbyuñ bar hgyur ro || hañ hbyuñ ba yin na  
ni skye ba la skye ba gz'an du hgyur ro || ji ltar skye ba la skye  
ba gz'an yin pañi tshul

de las hjig pa skye hdra z'in ste |  
hjig pa la yañ hdu byas yin pas mtshan ñid gsum dan ldan  
no || deñi phyi hjig pa la yañ hjig pa gz'an yod pas hjig pañi  
hjig par hgyur ro || de dag la yañ gz'an dag yin z'in | de la yañ  
gz'an dag tu hgyur bas thug pa med de | thug pa med pa yin na  
yañ dnos po thams cad mi hgrub pas hdu byas kyi mtshan ñid  
rnams rañ bz'in gyis med do ||

= उत्पादादिषु संस्कृतत्वेनाभ्युपगतेषूत्पादस्थितिभङ्गेषु

सर्वेषां सम्भवः पुनः ।



पुनः सर्वेषां सम्भवो भवेत् । पुनः सम्भवे चोत्पादस्योत्पादान्तरं भवेत् ।  
यथोत्पादस्योत्पादान्तरन्याय[स्तथा]

तस्मादुत्पादवङ्गः ।

भङ्गस्यापि संस्कृतत्वेन लक्षणत्रययोगः । तस्माद्भङ्गस्यापि भङ्गान्तरसङ्गावाङ्गस्य  
भङ्गो भवेत् । तेषामप्यन्ये तेषामप्यन्य इत्यनवस्था । अनवस्थायां च सर्वेषां  
भावानामसिद्धेर्न सन्ति स्वभावेन संस्कृतलक्षणानि ॥ १२ ॥

363

CSV : gz'an yañ mtshan ñid ḥdi rnams ḥbyuñ ba na mtshan  
gz'i las tha dad paḥi ño bo can z'ig gam tha mi dad pa z'ig mtshan  
ñid kyi las la ḥjug grañ na | de la re z'ig |

=अपि च । एषां लक्षणानां सम्भवे लक्ष्याङ्गिन्नरूपेणाभिन्नरूपेण वा  
लक्षणकर्मणि प्रवृत्तिः । तत्र तावत् ।

mtshan las mtshan gz'i gz'an z'e na |  
mtshan gz'i mi rtag ñid ga las |  
yañ na bz'i ga yañ yod paḥi |  
ño bor gsal bar yod ma yin || 13 ||

In a V and Vx of CŚ *dañ* for *las* ; Vx of CŚ *med* for *gz'i*. In  
V and Vx of CŚ *gaḥaṇ* and *pa yi* for *ga yañ* and *paḥi* respectively.

V bhinnam cel lakṣaṇāl lakṣyaṃ lakṣyasyānityatā kutaḥ |  
caturnām api tad vyaktam satsvabhāvo na vidyate || 13||

I should like to change it as follows :

लक्ष्यं चेन्नक्षणादन्यलक्ष्यस्यानित्यता कुतः ।

चतुर्णामथवा व्यक्तां सङ्भावो<sup>1</sup> नैव विद्यते ॥ १३ ॥

CSV : ji ltar tsha ba dañ drañ ba dañ bde ba dañ sdug bsñal  
ba la sogs pa dag geig la geig med par ḥgyur bas gz'an ñid du  
gnas pa de bz'in du mtsan gz'i yañ mtshan ñid las tha dad par  
ḥjug pa na mi rtag pa ñid med par yañ ḥbyuñ bar ḥgyur na |  
ḥdus byas ni mi rtag pa ñid med par ḥbyuñ ba ma yin pas ḥdiḥi  
gz'an ñid mi rigs so || ci ste ñes pa ḥdi spañ bar ḥdod nas mtshan  
ñid dañ mtshan gz'i gz'an ma yin pa ñid du rtog na ni deḥi tshe  
skyon gz'an ḥdi yin te | ḥdi ltar

<sup>1</sup> Yod paḥi ño bo = sadbhāva, see 369 (=XV. 19), Tib. d, Skt. c.

yañ na bz'i ga yañ yod pañi |

ñi bor gsal bar yod ma yin ||

gal te mtshan ñid gsum dañ mtshan gz'i gcig ñid du khas len na | deñi tshe mtshan ñid gsum dañ mtshan gz'i ste bz'i char yañ dños po med par hgyur ro || ji ltar z'e na | hdir gcig ñid du khas blañs pa yin na ni mtshan gz'i ñid du<sup>1</sup> mi rigs pañi phyir la mtshan gz'i yañ mtshan ñid du mi rigs pañi phyir bz'i car yañ med par hgyur bañam | yañ na rañ gi ño bo ma grub pañi phyir de ñid dañ gz'an ñid du khas blañs par mi byaño ||

=यथा शीतोष्णसुखदुःखादीनामेकैकस्याभावादन्त्यत्वं वर्तते तथा लक्ष्य-  
मपि लक्ष्यणाद्भिन्नं प्रवर्तते चेदनित्यत्वं न भवेत् । संस्कृतं च विनानित्यत्वं न  
सम्भवतीति नास्यान्यत्वं युक्तम् । अथास्य दोषस्य परिजिहीर्षया लक्ष्यलक्षणयो-  
रनन्यत्वं कल्पते तदायमपरो दोषः । तथा हि

चतुर्णामथवा व्यक्तां सङ्गावो नैव विद्यते ॥

यदि लक्षणत्रयं<sup>2</sup> लक्ष्यं चैकमेवाभ्युपगम्यते तदा लक्षणत्रयं लक्ष्यं चेति  
चत्वारो<sup>3</sup>ऽपि भावा न भवेयुः । कथमिति । इहैक्याभ्युपगमे लक्ष्यं न युज्यते ।  
लक्ष्यमपि च लक्षणं न युज्यत<sup>4</sup> इति चत्वार्यपि न भवन्ति । अपि च स्वरूपासिद्ध्या  
तत्त्वमन्यत्वं च नाभ्युपगन्तव्यम् ॥ १३ ॥

364

CSV : hdir smras pa | skye ba la sogs pa rnam ni yod pa ñid  
de | de dag gi rgyu mtshan gyi rgyu yod pañi phyir ro || hdir  
myu gu la sogs pa rnam rgyuñi tshogs pa de dañ de la brten  
nas hbyuñ bar de la mkhas pa rnam hehad do || gal te skye ba  
la sogs pa rnam med na ni rgyuñi tshogs pa don med pa ñid du  
hgyur na | don med pa yañ ma yin no || deñi phyir skye ba la  
sogs pa rnam yod pa ñid do || bśad par bya ste | gal te hgañ z'ig  
las hgañ z'ig skye bar hgyur na ni skye ba la sogs pa dag tu hgyur  
na | srid pa yañ ma yin no z'es bstan pañi phyir bśad pa |

=अत्राह । सन्त्येवोत्पादादयस्तेषां निमित्तहेतुसङ्गावात् । इहा-  
ङ्गुरादयस्तां तां हेतुसामग्रीं प्रतीत्योत्पद्यन्त इति तदभिज्ञा व्याचक्षते । यद्युत्-

<sup>1</sup> X da |

<sup>2</sup> See 351 (=XV. 1), note 2.

<sup>3</sup> V refers it to MK, V. 7 and says : lakṣya, lakṣana, bhāva, and abhāva. This is not right.

<sup>4</sup> For lakṣya and lakṣana see MK, V. 2-7.

पादादयो न स्युर्हेतुसामग्री व्यर्था स्यात् । न तु व्यर्था । तस्मात्सन्त्येवोत्-  
पादादयः । उच्यते । स्युत्पादादयो यदि किञ्चित्कुतश्चिदुत्पद्येत । न तु  
सम्भवतीति प्रतिपादयन्नाह—

dños po dños las mi skye ste |  
dños po dños med las mi skye |  
dños med dños med mi skye ste |  
dños med dños las mi skye ho ||

In c Vx of CŚ and CŚV *po* for first *med*.

\* न भावाज्जायते भावो भावोऽभावाच्च जायते ।

नाभावाज्जायतेऽभावोऽभावो भावाच्च जायते ॥ १४ ॥<sup>1</sup>

CŚV : re z'ig dños po myu gu grub paḥi ño bo ni dños po sa  
bon rnam par ma gyur pa las skye ba mi srid de | rnam par ḥgyur  
bz'in pa ma yin paḥi sa bon skyed par byed pa ñid du mi rigs  
paḥi phyir la | grub paḥi myu gu dños poḥi ño bo slar yañ skye  
bar mi rigs paḥi phyir | dños po med pa las kyañ mi skye ste |  
dños po med pas mes tshig paḥi sa bon la ni ḥbras bu bskyed  
paḥi nus pa med la skye baḥi ño bo can gyi dños po la yañ slar  
skye ba med pas dños po med pa las mi skye ho || dños po med  
pa dños po med pa las kyañ mi skye ste | dños po med pa las  
cuñ zad kyañ skye baḥi nus pa med paḥi phyir la || dños po med  
pa la mo gśam gyi bu la sogs pa ltar skye ba mi srid paḥi phyir  
dños po med pa las kyañ dños po med pa mi skye ho || dños po med  
pa ni dños po las kyañ mi skye ste | bśad zin paḥi ñes pa thog tu  
ḥbab pa ñid kyi phyir ro || de ltar na dños po las kyañ dños po  
med pa mi skyho || gañ gi tshe dños po dañ dños po med pa las  
dños po dañ dños po med pa skye ba yod pa ma yin pa deḥi  
tshe skye ba mi srid pas rgyu dañ rkyen gyi tshogs pas dños po  
ci z'ig yod de | ḥdi ni gyi naḥo ||

— भावस्तावत्सिद्धरूपोऽङ्कुरो भावादविकृताङ्गीजाज्जायत इति न सम्भ-  
वति । न ह्यविक्रियमाणस्य बीजस्य जनकत्वं युज्यते । न च सिद्धस्याङ्कुरस्य

<sup>1</sup> This kārīka is in fact identical with MK, XXI, 12, from which the original Skt. is given above. The Tib. version is also the same. V seems not to have noticed it and gives the following which is admirable :

bhāvo na jāyate bhāvād bhāvo 'bhāvān na jāyate |  
nābhāvo jāyate 'bhāvād abhāvo bhāvato na ca ||

भावस्य रूपं पुनरपि जायत इति युक्तम् । अभावादपि न जायते । अभावा-  
दग्निदग्धे बीजे फलजनकशक्तेरभाव उत्पत्तिलक्षणवतो भावस्य पुनरप्युत्पादो  
न भवतीत्यभावाच्च जायते । अभावादप्यभावो न जायते । न ह्यभावा-  
त्किञ्चिदुत्पत्तुं शक्नोति । अभावस्य नन्यापुत्रादिवदुत्पादासम्भवान्नाभावादप्य-  
भावो जायते । भावादप्यभावो न जायते । उक्तदोषवज्रपातात् । तथा  
च भावादप्यभावो न जायते । यदा भावादभावाच्च भावोऽभावश्च न  
जायते तदा जातिने सम्भवतीति कोऽस्ति हेतुप्रत्ययसामग्र्या भावः ।  
तुच्छोऽयम् ॥ १४ ॥

365

CSV : ḥdi las kyañ yod pa ma yin te | skye ba dañ ḥjig pa dag  
mi rigs paḥi phyir ro || ḥdir skye ba dños poḥi rañ bz'in gyi don  
nam dños po med paḥi rañ bz'in rtog grañ na | de bz'in du ḥjig  
pa yañ rtog pa na | dños po ḥam dños po med pa z'ig la rtog  
grañ na | rnam pa thams cad du me srid do z'es bstan paḥi phyir  
bśad pa |

=इतोऽपि नास्ति भावो । उत्पादभङ्गयोरयुक्तत्वात् । इहोत्पादो भावस्य  
स्वभावार्थोऽभावस्य वा स्वभावार्थः कल्प्यते । एवं भङ्गोऽपि कल्प्यते चेद्भावा-  
भावस्य वा कल्प्यते । सर्वथापि न सम्भवतीति प्रतिपादयन्नाह—

dños po dños por mi ḥgyur te |  
dños med dños por mi ḥgyur ro |  
dños med dños med mi ḥgyur te |  
dños po dños med mi ḥgyur ro || 15 ||

V bhāvo na jāyate bhāvo 'bhāvo bhāvo na jāyate |  
nābhāvo jāyate'bhāvo bhāvo'bhāvo na jāyate || 15 ||

This is good. The following may also be proposed :

भावो नैव भवेद्भावोऽभावो भावो भवेन्न च ।

भवेदभावो नाभावो भावोऽभावो भवेन्न च ॥ १५ ॥

CSV : de la dños po z'es bya ba ni skyes śiñ bdag ñid kyī  
dños po rñed paḥi don te | de slar yañ dños por mi ḥgyur z'in |  
slar yañ skye bar mi ḥgyur te | yod pa skye ba don med paḥi  
phyir ro || de ltar na

dños po dños por mi ḥgyur ro ||

dños po med pa yañ dños por mi hgyur ro || dños po med pa z'es  
 bya ba yod pa ma yin pa ji ltar dños po hgyur te | mo gśam  
 gyi bu yañ skye bar thal bahi phyir ro || de latar na dños po med  
 pa yañ dños por mi hgyur ro || de ltar na re z'ig dños poñi dños  
 po med pa dan dños por mi hgyur bas skye ba mi srid do ||  
 de<sup>1</sup> ni hjig pa yañ mi srid de | ji ltar z'e na | re z'ig dños po med  
 pa ni dños po med par mi hgyur te | yod pa ma yin pa la ni ri boñ  
 gi rwa ltar yañ dños po med pa med pañi phyir ro || deñi phyir  
 dños po med pa dños po med par mi hgyur ro || dños po yañ  
 dños po med par gyi<sup>2</sup> hgyur te | phan tshun hgal bahi phyir ro ||  
 dños po med pa med na ni hjig pa med la | skye ba dan hjig pa  
 med na yañ hdus byas med do z'es bya bar grub po || ji skad  
 du | bcom ldan hdus kyis

hdus byas hdus ma byas kun rnam par<sup>3</sup> dben |  
 drañ sroñ de dag rnam rtog mi mñah ste |  
 hgro ba kun la hdus ma byas thob ciñ |  
 rtag tu lta bar gyur pas rnam par dben ||

z'es gsuñs so ||

==तत्र भाव इति जातो लब्धात्मभावोऽर्थः । स पुनरपि भावो न भवेत् ।  
 पुनरपि न जायेत । सत उत्पादवैयर्थ्यात् । एवं च  
 भावो नैव भवेद्भावः ।

अभावोऽपि भावो न भवेत् । अभाव इत्यसन् कथं भावो भवेत् । वन्ध्यापुत्र-  
 स्याप्युत्पादप्रसङ्गात् । एवं सत्यभावोऽपि भावो न भवेत् । एवं तावद्भावस्य न  
 भावो न चाभावो भवेदिति न सम्भवत्युत्पादः । भङ्गोऽप्यस्य न सम्भवति ।  
 कथमिति । अभावस्तावन्नभावो भवेत् । न ह्यसतः खरविषाणस्यैवाभावः ।  
 तस्मादभावो नाभावो भवेत् । भावोऽपि नाभावो भवेत् । परस्परविरोधात् ।  
 अभावाभावे भङ्गाभावः । उत्पादभङ्गाभावे च नास्ति संस्कृतमिति सिध्यति ।  
 यथोक्तं भगवता

संस्कृतऽसंस्कृतसर्वविविक्ता  
 नास्ति विकल्पेन तेषमृषीणाम् ।

सर्वगतीषु असंस्कृतप्राप्ता

दृष्टिगतेहि सदेव विविक्ता ॥<sup>1</sup>

इति ॥ १५ ॥

366

CSV ḥdir smras pa | skyes pa mi skye la ma skyes pa yañ  
mi skye ste | dños po dañ dños po med pa dag la skye ba bkag  
paḥi phyir ro || ḥo na ci z'e na | skye bz'in paḥi don skyeho || ḥdi  
yañ mi rigs so z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

=अत्राह । जातो न जायतेऽजातोऽपि न जायते । निषिद्धो हि भावा-  
भावयोर्जातिः । किं तर्हीति चेत् । जायमानोऽर्थो जायते । इदमपि नु युक्त-  
मिति प्रतिपादयन्नाह—।

skye bz'in pa ni phyed skyes phyir |  
skye bz'in pa ni skye mi ḥgyur |  
yañ na thams cad skye bz'in pa |  
ñid ni yin par thal bar ḥgyur || 16 ||

In a V *yi* for *ni*.

\* जायमानाद्देजातत्वाज्जायमानो न जायते ।

अथवा जायमानत्वं सर्वस्यैव प्रसज्यते ॥ १६ ॥<sup>2</sup>

CSV :

skye bz'in pa ni phyed skyes phyir |  
skye bz'in pa ni skye mi ḥgyur |

gal te gañ cuñ zad eig skyes śiñ cuñ zad eig ma skyes pa de skye  
bz'in pa yin na | de ltar na ni ḥo na skye bz'in pa de yod pa ma  
yin te | skyes pa dañ ma skyes pa dag la rjes su z'ugs pas gz'an  
gsum pa skye bz'in paḥi dus kyi rnam pa med do || deḥi phyir  
med pa ñid kyis skye bz'in pa mi skyho || gal te gñi gaḥi ño bo  
skye<sup>3</sup> bz'in pa yin na ni deḥi phyir deḥi gañ cuñ zad eig skyes pa  
de ni skyes paḥi khoñs su gtogs paḥi phyir mi skye ste | dños  
po ni mi skyeho z'es brjod paḥi phyir ro || deḥi cuñ zad ma skyes  
pa gañ yin pa de yañ mi skye ste | dños po med pa mi skyeho  
z'es brjod paḥi phyir ro || ci ste skyes pa dañ ma skyes pa dag la  
skye bz'in pa ñid rtog na | de lta yin na | ḥdas pa dañ ma hoñs

<sup>1</sup> Quoted in MV, p.179.

<sup>2</sup> Quoted in MV, p.-80.

<sup>3</sup> X skyes,

pa gñis kyañ skye bz'in pa ñid du hgyur ro || z'es bstan pañi phyir  
bśad pa |

yañ na thams cad skye bz'in pa |

ñid ni yin par thal bar hgyur ||

z'es bya ba smos so || skye bañi bya ba thob par gyur pa skyes  
z'in pa ni mi gnas pañi phyir h̄das pa kho nar hgyur la | ma  
skyes pa ni ma hoñs par hgyur ro || deñi phyir h̄dir skye bz'in la  
skye ba rtog na | yañ na dus gsum po thams cad skye bz'in pañi  
khoñs su gtogs pa ham | yañ na skye bz'in pa ze's bya ba gañ na  
yañ med do z'es bya bar gnas so ||

=जायमानाईजातत्वाज्जायमानो न जायते ।

यदि यस्य किञ्चिज्जातं किञ्चिदजातं तज्जायमानं तर्ह्येवं न तज्जायमानम् ।  
जाताजातानुप्रवेशेन नापरस्तृतीयो जायमानस्य कालाकारः । तस्मादसत्त्वेन  
जायमानो न जायते । यद्युभयरूपं जायमानम् । तस्मादेव तस्य यत्किञ्चिज्जातं  
तज्जातान्तर्गतत्वाद् जायते । भावो न जायत इत्युक्तेः<sup>१</sup> तस्य यत्किञ्चिदजातं तदपि  
न जायते । नाभावो जायत इत्युक्तेः<sup>१</sup> अथ यदि जाताजातयोर्यायमानत्वं  
कल्प्यते । तथा सत्यतौतानागतयोर्यायमानत्वं स्यादिति प्रतिपादयन्नाह

अथ वा जायमानत्वं सर्वस्यैव प्रसज्यते ॥

इत्युक्तम् ।<sup>२</sup> प्राप्तजन्मव्यापारो जातो नावतिष्ठत इत्यतीत एव भवति । अजातो-  
ऽनागतो भवति । तस्मादेवेह जायमानस्य जातिः कल्प्यते । अथवा कालत्रये  
सर्वमेव जायमानान्तर्गतमथवा न किमपि जायमानमस्तीति स्थितम् ॥ १६ ॥

367

CSV : gz'an yañ skye bz'in pañi dños por gnas pa yoñs su  
brtag pa gañ yin pa de ci skye bz'in pañi bdag ñid du bya ba  
ham skye bz'in pañi bdag ñid du bya ba ma yin pa z'ig tu hgyur  
grañ na | gñi ga ltar yañ skyon du hgyur ro z'es bstan pañi phyir  
bśad pa |

=अपि च । यो जायमानो भावो वर्तत इति परिकल्प्यते स किं  
जायमानात्मना कार्य उत जायमानात्मनाऽकार्यः । उभयदर्शनेऽपि दोष इति  
प्रतिपादयन्नाह—।

<sup>१</sup> 364 (=XV. 14).

<sup>२</sup> As bśad (āha) is already mentioned smos (uktam) is not necessary here.

skye bz'in pa yi bdag ñid du |  
 bya ba skye bz'in par mi hgyur |  
 skye bz'in pa yi bdag ñid du |  
 mi byaḥan skye bz'in par mi hgyur || 17 ||

V jāyamānasvarūpeṇa jāyamāno na jāyate |  
 jāyamānāsvarūpeṇa jāyamāno na jāyate || 17 ||

V has not here translated *bya ba*, *kārya*, in *b* and *mi bya*, *akārya*, in *d*. I propose the following :

जायमानात्मना कार्यो जायमानो न जायते ।

जायमानात्मनाऽकार्यो जायमानो न जायते ॥ १७ ॥

CSV : skye bz'in paḥi rañ bz'in gañ yin pa de ni deḥi bdag ñid du rnam par gnas paḥi phyir bya ba ma yin la || gañ z'ig skye bz'in paḥi bdag ñid du mi bya ba de yañ skye bz'in par mi hgyur te | skye bz'in paḥi bdag ñid du ma gyur paḥi phyir ro || gañ z'ig skye bz'in paḥi bdag ñid du bya ba de yañ skye bz'in pa ma yin pa ltar skye bz'in par mi hgyur bas skye bz'in pa med do || skye bz'in pa med pas kyañ skye bz'in pa me skyehō ||

=यो जायमानस्त्वभावः स तदात्मना व्यवस्थितेन कार्यः । यो जायमानात्मनाऽकार्यः सोऽपि न जायमानो भवेत् । जायमानात्मनाऽभूतत्वात् । यो जायमानात्मना कार्यः सोऽप्यजायमान इव जायमानो न भवतीति न जायमानः । जायमानाभावाच्च जायमानो न जायते ॥ १७ ॥

368

CSV : ḥdir smras pa | skye bz'in paḥi don de ni yod pa ñid de ḥdas pa dañ ma ḥoñs paḥi bar na gnas paḥi phyir ro || ḥdir ḥdas pa dañ ma ḥoñs paḥi bar na skye bz'in pa z'es bya ba yod te | gal te med na ni ci la bltos nas ḥdas pa dañ ma ḥoñs pa rnam par ḥjog par hgyur || de yod na ni ma ḥoñs paḥi don de la ma ḥoñs pa dañ thal ba z'es bya ba de la ḥdas pa z'es brjod do || deḥi phyir skye bz'in pa la bltos pa ñid kyis dus gñis po de rigs so || bśad par bya ste |

=अत्राह । अस्यैव स जायमानोऽर्थोऽतीतानागतयोर्मध्येऽवस्थानात् । इहातीतानागतयोर्मध्ये जायमानो नाम विद्यते । यदि न विद्येत किमपेक्षा-



तीतानागतयोर्व्यवस्था स्यात् । तत्सद्भावे हि सोऽनागतोऽर्थोऽनागतो नाम  
अतिक्रान्तश्च सोऽतीतो नामोच्यते । ततो जायमानापेक्षणादेव तत्कालद्वयं  
युज्यते । उच्यते—

gañ gi gñis po bar med par |  
srid pa yod pa ma yin pa |  
de la skye bz'in pa med do |  
gañ phyir de lahan bar yod phyir || 18 ||

In a Vx of CSV *gis* for *gi*.

अन्तरेण विना यस्य द्वयस्यास्ति न सम्<sup>1</sup>\*-भवः ।

जायमानो न तस्यास्ति स्यात्तस्याप्यन्तरं यतः ॥ १८ ॥

CSV : यस्य वादिनो<sup>2</sup>ऽन्तरेण विना मध्यं विनातीतानागतस्य द्वयस्य  
नास्ति सम्भवः [तस्य]<sup>3</sup> जायमानो नास्ति । कथं कृत्वा ।

स्यात्तस्याप्यन्तरं यतः ।

यथा जायमानस्यातीतानागतान्तर्वर्तित्वमेवं तस्यापि जायमानस्य जाताजात-  
रूपस्य मध्येन भवितव्यं यदपेक्ष्य जाताजातव्यवस्थानं स्यात् । तच्चैतदशक्यं<sup>4</sup>  
जाताजातयोरन्तरा तृतीयं जायमानं नाम व्यवस्थापयितुम् । सर्वत्रैव जाता-  
जातयोरन्तरा जायमानकल्पनानवस्थाप्रसङ्गात् ॥ १८ ॥

369

CSV : अत्राह<sup>5</sup> । नैवार्हजातो जायमानो यतो यथोपवर्णितदोषप्रसङ्गः  
स्यात् । किं तर्हि । यस्य निरोधेन<sup>6</sup> जातः पदार्थो भवति स जात'प्रागवस्था-  
रूपोऽर्थो जायमान इत्युच्यते<sup>7</sup> इति तदेव प्रतिपादयन्नाह—

gañ gi phyir na skye bz'in pa |  
hgags pas skyes pa skye hgyur ba |  
de yi phyir na skye bz'in pa |  
gz'an yañ yod pañi ño bor snan || 19 ||

<sup>1</sup> According to the wording of CSV *antareṇa*° *sam* is reconstructed by V.

<sup>2</sup> Tib. ad. *darśane* (ltar). This is throughout the work.

<sup>3</sup> Tib. *de la* ; HPS marks here a lacuna.

<sup>4</sup> HPS *aśakyam* | *jātājā*°.

<sup>5</sup> Tib. ad. *yasya* (gañ la).

<sup>6</sup> Tib. (hgags pas). HPS *nirrodhe*.

<sup>7</sup> HPS unnecessarily suggests *jāth* for *jāta*. (Tib. *skyes pañi*).

<sup>8</sup> Tib. om. *ucyate*.

In *b* Vx of CS *hgag* for *hgags*, and V with Vx of CS *pa* for *pas*.

\* जायमाननिरोधेन जात उत्पद्यते यतः ।

ततोऽन्यस्यापि सङ्गावो जायमानस्य दृश्यन्ते ॥ १९ ॥

CSV : यस्माज्जायमाननिरोधेन जातः पदार्थो भवति तस्मादधजात-  
व्यतिरेकेणा<sup>१</sup>प्यस्यैव जातमानः पदार्थ इति ॥ १९ ॥

370

CSV : अत्रोच्यते—।

gañ tshe skyes pa de yi tshe |  
skye bz'in pa la srid pa med |  
gañ tshe skyes pa skye bz'in na |  
de tshe ci phyir skye bar hgyur ॥ 20 ॥

\* जातो यदा तदा नास्ति जायमानस्य सम्भवः ।

जात उत्पद्यते कस्माज्जायमानो यदा तदा ॥ २० ॥

CSV : जातो यदा तदा नास्ति जायमानस्य सम्भवः ।

यदा तावदयं पदार्थो जात इत्युच्यते तदा जायमानो<sup>२</sup> नास्ति । जायमाना-  
सम्भवाच्च जात इत्येव<sup>३</sup> नास्ति येन<sup>४</sup> जातेन जायमानोऽनुमीयेत । अथ जातोऽपि  
जायमानः स्यात्तस्य तर्ह्युत्पादासम्भवो जायमानत्वादिति प्रतिपादयन्नाह—

जात उत्पद्यते कस्माज्जायमानो यदा तदा ॥

यदा जात एवार्थो जायमान इत्युच्यते तदा स जायमानोऽर्थः कस्मादुत्पद्यत इति  
परिकल्प्यते<sup>५</sup> । सिद्धत्वादुत्पादपरिकल्पोऽस्य न युक्त इत्यभिप्रायः । ततश्च  
जायमानो जायत इति न युज्यते ॥ २० ॥

371

CSV : अत्राह । जन्माभिमुखत्वादजातोऽपि<sup>६</sup> जायमानो जात  
इत्युच्यते । ततश्च जात एव जायमानो न चास्योत्पादवैयर्थ्यमिति । एवमपि  
यदि— ।

skye bz'in pa ni ma skyes pa |  
kho na skyes z'es byas par grags |  
khyad par med phyir de yi tshe |  
bum pa med pa cis mi rtog ॥ 21 ॥

<sup>१</sup> Read ma gtogs for ma rtogs in X.

<sup>२</sup> HPS jāyamānam.

<sup>३</sup> Tib. ñid ; HPS evam.

<sup>४</sup> Tib. gañ gis ; HPS ato.

<sup>५</sup> In X read rtog for rtogs.

<sup>६</sup> Tib. ad. padārtho'yaṃ (don ñdi).

In *b* V and Vx of CŚ *skyeḥo z'es* for *skyes ses* and omit *byas* making the line metrically defective there being only six syllables instead of seven. In the same line Vx of CŚV *grag* for *grags*.

\* अजातो जात इत्येव<sup>1</sup> जायमानः कृतः<sup>2</sup> किल ।

भेदाभावाद्घटोऽभावस्तदा किं न विकल्प्यते ॥ २१ ॥

CŚV : अजातो जात इत्येव जायमानः कृतः किल । यद्यजात एव जायमानः पदार्थो जन्माभिमुख्यात्परेण जात इति कल्पितो 'जाताजातयोः

भेदाभावाद्घटोऽभावस्तदा किं न विकल्प्यते ॥

जातावस्थ एव हि पदार्थो घट इत्यभिधीयते । जाताजातयोश्चैक्यात् प्रागभावेन जातोऽपि घटोऽभाव एवेति स्यात् । न चैतत्सम्भवतीत्ययुक्तमेतत् ॥ २१ ॥

372

CŚV : अद्यापि स्यात् । नैव जायमानाजातयोर्भेदाभावः । उत्पत्ति-  
क्रिययाविश्रमामो हि पदार्थो जायमान इति । उच्यते । स च<sup>5</sup>

skye bz'in pa ni ma rdzogs kyañ |  
ma skyes pa las phyi rol hgyur |  
de ltaḥaṇ gaṇ phyir skyes pa las |  
phyi rol gyur phyir ma skyes skye ॥ 22 ॥

In *c* Vx of CŚV *ltar* for *ltaḥaṇ*.

\* अनिष्पन्नोऽप्यजातात् जायमानो बहिष्कृतः ।

तथापि जायतेऽजातो<sup>6</sup> यतो जाताबहिष्कृतः ॥ २२ ॥

CŚV : अनिष्पन्नोऽप्यजातात् जायमानो बहिष्कृतः ।

यद्यप्यनागतादनिष्पन्नरूपोऽपि पदार्थो जायमानो बहिर्व्यवस्थापितः

तथापि जायतेऽजातो यतो जाताबहिष्कृतः ॥

यथाऽजाताज्जायमानो बहिष्कृतः क्रियावेशादेवं जातादपि बहिष्कृत एवा<sup>7</sup>निष्पन्नरूपत्वात् । ततश्चाजात एव जायत इत्यापन्नमिति नास्ति जायमानो<sup>8</sup> नाम ॥ २२ ॥

<sup>1</sup> Tib. kho na ; HPS evaṃ for eva.

<sup>2</sup> HPS kutaḥ, but it is not supported either by CŚV or Tib., nor does it give here any suitable sense. The reading kṛtaḥ is, however, supported by Tib. byas, and should somehow or other be construed with jāyamānaḥ, as jāyamānaḥ kṛtaḥ.

<sup>3</sup> HPS ghaṭābhā°.

<sup>4</sup> Tib. ad. evam sati (de ltar yin na).

<sup>5</sup> HPS jāto.

<sup>6</sup> After eva Tib. ad. saḥ (de).

<sup>7</sup> Tib. om. sa ca.

<sup>8</sup> HPS °mānaṃ.

373

CSV : न च केवलं जाताद्बहिर्भूतत्वादजात एव जायते । इतश्चाजात एव जायते । <sup>1</sup>यस्मात्परस्य—।

skye bz'in pa sñar ma byuñ yañ |  
 phyi nas yod pa min par grag |  
 des kyañ ma skyes pa skye ste |  
 ma byuñ z'es bya skye ma yin || 23 ||

In *b* V *nin* (misprint) for *min*. In *c* Vx of CSV *skyeḥo* for *skye ste*.

\* नासीत्याग् जायमानोऽपि पश्चाच्च किल विद्यते ।

तेनापि जायतेऽजातो नाभूतो नाम जायते ॥ २३ ॥

CSV : <sup>2</sup>नासीन्नाभूदित्यर्थः । योऽसाविदानीं जायमानत्वेन व्यपदिश्यते स नासीत्<sup>3</sup> । <sup>4</sup>वर्तमानावस्थायाः प्राग<sup>5</sup>तोते काले स जायमानोऽर्थोऽविद्यमानोऽपि पश्चात्किल जायमानो भवति । अतोऽप्यजात एव जायमानो भवति जनिक्रियाविशकाले । ततश्चास्याजातत्वेनाभूतत्वम् । न चाभूतस्यालब्धात्मभावस्य निराश्रया<sup>6</sup> जनिक्रिया प्रवर्तितुमुत्सहत इत्याह

नाभूतो नाम जायते ॥

इति ॥ २३ ॥

374

CSV : अपि च ।

rdzogs pa yod ces byar ḥgyur la |  
 ma byas pa ni med ces brjod |  
 gañ gi tshe na skye bz'in pa |  
 med pa de tshe gañ der brjod || 24 ||

\* जायतेऽस्तीति निष्पन्नो नास्तीत्युक्तत उच्यते ।

जायमानो यदा नास्ति<sup>7</sup> तदा को नाम स स्मृतः ॥ २४ ॥

<sup>1</sup> Tib. tathā hi (hdi ltar) for yasmāt.

<sup>2</sup> HPS ad. āsīc chabdaś cirānukrāntābhīdhāyī.

<sup>3</sup> Before nāsīt Tib. ad. jāyamānāvasthāyāḥ prāk kutrāpi (skye bz'in paḥi gñas skabs kyi sñar te gañ du).

<sup>4</sup> HPS ad. prākchabdas tv avadhivacana<sup>1</sup>.

<sup>5</sup> Tib. om. varta° prāg.

<sup>6</sup> Tib. om. it.

<sup>7</sup> Tib. med pa; HPS bhāvas.

CSV : अस्तीत्यनेन निष्पन्न उच्यते । निष्पन्न एव हि पदार्थोऽस्तीति जायते । अस्तौति भवतीत्यर्थः । नास्तीत्यनेनाप्यकृतोऽनिष्पन्न उच्यते । तदेतदवस्थाद्वयं विरह्य

जायमानो यदा नास्ति तदा को नाम स स्मृतः ॥

इत्यमयं पदार्थो भवतीति जायमानावस्थो भावो यदा न शक्यते व्यपदेष्टुं तदा-  
सावनिर्धार्यमाणस्वरूपत्वादसन्नेवेति युक्तमवसातुम् ॥ २४ ॥

375

CSV : तदेवं यथोपवर्णितेन विचारेण जायमानस्यासम्भवात्— ।

gañ tshe rgyu ni ma gtogs par |

hbras bu yod pa ma yin pa |

de yi tshe na hjug pa dañ |

ldog pa hthad pa ñid mi hgyur || 25 ||

rnal hbyor spyod pa bz'i brgya pa las hdus byas kyī don<sup>2</sup> dgag  
pa sgom pa bstan pa ste<sup>1</sup> rab tu byed pa beo lña paḥo ||

\* कारणव्यतिरेकेण यदा कार्यं न विद्यते ।

प्रवृत्तिश्च निवृत्तिश्च तदा नैवोपपद्यते ॥ २५ ॥

॥ इति योगाचारे चतुःशतके संस्कृतार्थप्रतिषेधभावनासन्दर्शनं पञ्चदशं प्रकरणम् ॥

CSV : यदा कारणात्पृथग्भूतं कार्यं विचार्यमाणं न सम्भवति तदा निराश्रया प्रवृत्तिः कार्यस्योत्पादो निवृत्तिश्च कारणस्य विनाशश्च न विद्यते ।

[ यथोक्तं भगवता

सत्त्वो नरो मानव जात युज्यति

जातो मृतोऽस्मिन्न च कीचि जायति ।

मायैव धर्मा हि स्वभावशून्या

ज्ञातुं समर्थास्तु न भोन्ति तीर्थिकाः ॥

इति विस्तरः । तथा

संक्रान्तिर्जन्ममृत्युश्चासंक्रान्तिर्जन्ममृत्युधः ।

जानाति य इदं तेन समाधिर्नैव दुर्लभः ॥

<sup>1</sup> For yuktam Tib. aśakyam (dehi phyir° mi nus so).

<sup>2</sup> V and Vx of CS ad. here dam du.

इति । ]<sup>1</sup> तदेवं परीक्ष्यमाणा भावाः स्वभावसिद्धा न भवन्तीति सैव मायाप-  
मता<sup>2</sup>वशिष्यते<sup>3</sup> भावानाम् ॥<sup>0</sup> २५ ॥

<sup>1</sup> HPS om. it ; Tib. ji skad du bcom ldan ḥdas kyis  
sems can mi dan° (See 360=XV 10) ||

z'es rgya cher gsuñs la | de bz'in du  
skye ba dan ni ḥchi ḥpho ya |  
skye ba med ciñ ḥchi ḥpho med |  
gañ z'ig ḥdi na śes gyur pa |  
deḥi tin ne ḥdzin rūed mi dkaḥ ||

z'es ḥbyuñ ño ||

<sup>2</sup> Tib. ñid ; HPS evam for eva.

<sup>3</sup> HPS ad. gatvā.

<sup>4</sup> Tib. ad. ekaikaśaḥ (so so nas).

## CHAPTER XVI

SLOB DPON DAN SLOB MA RNAM PAR GTAN LA DBAB PA  
SGOM PA BSTAN PA

गुरुशिष्यविनिश्चयभावनासन्दर्शनम्

376

CSV : इदानीं<sup>1</sup> समनुक्रान्तेः पञ्चदशभिः प्रकरणैः शास्त्रकार्ये परि-  
समाप्य शास्त्रारम्भप्रयोजनं दुर्वादाशेष<sup>2</sup>परिहारं चोपदशयन् षोडशं प्रकरण-  
मारभते— ।

rgyu ḥgaḥ z'ig gis stoṅ pa yañ |  
stoṅ pa min pa lta bur snañ |  
rab tu byed pa thams cad kyis |  
de ni sor sor ḥgog par byed || 1 ||

In c V and Vx of CS *kyi* for *kyis*.

\* केनचिद्धेतुना शून्यमशून्यमिव दृश्यते ।

तस्य प्रकरणेः सर्वैः प्रतिषेधो विधीयते ॥ १ ॥

CSV : नानवधायं यथार्थां शून्यतां कश्चिच्छक्तः संसारे सङ्गमवधूय  
निर्वाणस्य द्वा<sup>3</sup>मुत्पादयितुम् । स च शून्यतार्था<sup>5</sup> जगता<sup>6</sup>मतीवोच्चासकरत्वाद-  
प्रियावेदननिपुणपुरुषेण राज्ञः प्रिय<sup>7</sup>भार्यामरणक्रमावेदनसौमनस्योत्पादनवत्  
कयापि युक्त्या विदुषामवतार्यः<sup>8</sup> । अहङ्कारममकारस्नेह<sup>9</sup>विपर्यस्तो हि  
लोकोऽनित्य एव वस्तुनि क्षणभङ्गादर्शनात्<sup>10</sup> संस्कारमात्रप्रवाहस्य सम्यगर्थान-  
वसायाच्छून्यतादर्शनविवन्धभूता<sup>11</sup> नित्यतामवधायं प्रत्यवतिष्ठमानो जगदशून्यमेव  
प्रतिपन्नः । तदस्याशून्यता<sup>12</sup>प्रतिषेधाय प्रथमप्रकरणारम्भ इत्यादि योज्यम् ।

<sup>1</sup> Tib. da ni ; HPS om. it.

<sup>2</sup> rgol ba ṇan paḥi lhag ma ; HPS krtvānyaśeṣa°.

<sup>3</sup> X ḥgas.

<sup>4</sup> Tib. -ratim (dgah) for sprhām.

<sup>5</sup> Tib. sā ca sarvadharmasvabhāvaśūnyatā (chos thams cad rañ bz'in gyis stoṅ pa ṇid de yañ).

<sup>6</sup> Tib. ad. ātmātmīyābhiniveśapāśavaśīkṛtānām aśrutavatām (bdag dan bdag gi ba la mñon par z'en paḥi z'ags pas dbaṅ du byas pa thos pa dan mī ldan pa rnams).

<sup>7</sup> Tib. om. priya.

<sup>8</sup> According to Tib. °tāryā for °tāryaḥ. See note 5.

<sup>9</sup> Tib. -grāha (ḥdzin) for -sneha-.

<sup>10</sup> Tib. ma mthoñ bas ; HPS -darśanāt for adarśanāt.

<sup>11</sup> In Tib. read here gyur pa (bhūta) for ḥgyur ba.

<sup>12</sup> Tib. ad. -darśana- (lta bar).

स्वभावविरहितार्थश्चात्र शून्यतार्थ इत्यसङ्गदावेदितम् । तदेवं केनचिद्हेतुना  
स्वभावरहितमपि वस्त्ववाशून्यं येषां ख्याति तेषां तस्यासङ्गाहहेतोः सर्वेः पञ्च-  
दशभिरपि प्रकरणैः प्रतिषेधो विधीयते ॥ १ ॥

377

CSV : यद्येवमर्थमेषां प्रकरणानामारम्भो नन्वत एवाशून्यत्वं सिद्धं  
भावानाम् । तथा हि । एषां प्रकरणानां वक्ता तावज्जवानस्ति । प्रकरण<sup>1</sup>-  
[ नामभिधेयोऽर्थोऽशून्यता- ]<sup>2</sup> हेतुव्यावर्तको हेतु<sup>3</sup> रस्ति । वचनं<sup>4</sup> चेदं प्रति<sup>4</sup>विशि-  
ष्टार्थकतावधि ध्वनिसमुदायरूपं पञ्चदशप्रकरणात्मकमस्तीति वक्तृवाच्यवचनानां  
सङ्गावात्सिद्धमशून्यत्वं भावानामिति व्यर्थ एव भवतः सर्वप्रकरणप्रारम्भपरिश्च-  
मायास इति प्रतिपादयन्नाह— ।

gañ tshe smra po brjod bya naḥaṇ |  
stoṇ po z'es byar mi ruṇ ṇo |  
gañ z'ig brten nas kun ḥbyuṇ ba |  
de ni gsum laḥaṇ yod ma yin || 2 ||

In *a* Vx of CS and CSV *bo* for *po*. In *c* V wrongly *gis* for *z'ig*. In *d* V misprint *uod* for *yod*.

Only the following words of the original *kārikā* which are put between the two asterisks are found in the fragments. V reconstructs the remaining portion as follows taking *sūnya-* in *b* of the fragments to be *sūnyam* :

\* yadā vaktāsti vācyam ca na sūnya-\* ṇ nāma yujyate |  
yaḥ pratītyasamutpādaḥ sa triṣv api na vidyate || 3 ||

I can accept his *d* only proposing the following change. That his explanation of the *kārika* and specially of *d* is not right (see pp. 163-164) is evident from the *vr̥t̥tiḥ*.

\* यदा वक्तास्ति वाच्यं च न शून्य-<sup>\*</sup>मिति युज्यते ।

यं प्रतीत्योद्भवेत् सर्वे स त्रिष्वपि न विद्यते ॥ २ ॥

CSV :

gañ tshe smra po brjod bya naḥaṇ |  
deḥi tshe  
stoṇ po z'es byar mi ruṇ ṇo |

<sup>1-1</sup> Tib. rab tu byed paḥi brjod par bya baḥi don stoṇ pa ma yin paḥi ; HPS after pra-  
karaṇa marks a lacuna.

<sup>2</sup> Before *asti* Tib. ad- api (yaṇ).

<sup>3</sup> In X read *tshig* for *tshigs*.

<sup>4</sup> Tib. om. *prati-*.



ḥaṅ gi sgra ni tshig bsdu baḥi don duḥo|| gaṅ gi tshe khyod  
smra ba po yod ciṅ | brjod par bya ba rab tu byed pa bco  
lñas bstan par bya baḥi don yod la khyod kyī tshig ston pa  
ñid kyī don rab tu grub par byed pa yaṅ yod pa deḥi tshe  
dños po thams cad grub bo|| mo gśam gyi bu yod pa ma yin  
pa ni don gaṅ gi yaṅ smra ba por mi rigs śiṅ deḥi tshig kyaṅ  
yod pa ma yin la deḥi tshig gis bstan par bya baḥi don yaṅ  
med na ḥdi gsum ni yod pa ḥdi yin pas dños po rñams raṅ  
bz'in daṅ beas pa ñid du grub bo|| bśad par bya ste | ḥdi ni  
rigs pa ma yin no | gaṅ las śe na | ḥdi ltar |

gaṅ z'ig brten nas kun ḥbyuṅ ba |

de ni gsum laḥaṅ yod ma yin |

raṅ bz'in bya ba ni tshig gi lhag maḥo || ḥdi na smra ba po gaṅ  
yin pa de yaṅ kho bo cag gi ltar na rten ciṅ ḥbrel bar ḥbyuṅ ba  
yin daṅ smra ba po ñid du rnam par bz'ag ste | tshig daṅ brjod  
par bya ba la brten nas smra ba por ḥdogs kyī mi smra ba<sup>1</sup> ni  
ma yin no || gaṅ gi tshe de ltar yin pa deḥi tshe smra ba poḥi raṅ  
bz'in med la tshig daṅ brjod par bya ba la yaṅ smra ba poḥi raṅ  
gi űo bo yod pa ma yin no || gal te yod na ni skye bo don med pa  
ñid du ḥgyur ro || deḥi phyir smra ba poḥi raṅ bz'in raṅ nam  
de la med de || deḥi phyir ston pa yin no || de bz'in du brjod par  
bya ba yaṅ smra ba po daṅ tshig la brten nas gdags kyī<sup>2</sup> | raṅ  
bz'in ñid kyis<sup>3</sup> ni ma yin z'es bya ba la sogs pa daṅ tshig la yaṅ  
sbyar bar byaḥo || deḥi phyir gsum po de dag gi raṅ bz'in ni gsum  
char la yaṅ yod pa ma yin pas smra ba po daṅ brjod par bya ba  
daṅ tshig rñams raṅ bz'in ston pa ñid du grub pa kho na ste |  
deḥi phyir skyon med do ||

\* यदा वक्तास्ति वाच्यं च न शून्य-<sup>\*</sup>मिति युज्यते ।

= च-शब्दो वचनसङ्ग्रहार्थः । यदा भवान् वक्तास्ति । वाच्यं पञ्चदशभिः  
प्रकरणैर्व्युत्पाद्योऽर्थोऽस्ति । भवतो वचनं च शून्यताप्रसाधकमस्ति तदा सर्वे  
भावाः सिध्यन्ति । नास्ति वन्ध्यापुत्रः । यस्यार्थस्य वक्ता न युज्यते तस्य  
वचनमपि न विद्यते । तस्य वचनेन व्युत्पाद्योऽर्थोऽपि न विद्यते । भावानां

<sup>1</sup> It seems that one should add here : daṅ brjod par bya ba.

<sup>2</sup> X kyis.

<sup>3</sup> X kyī.

त्वेतच्चितयसङ्गावात्सिध्यति सस्वभावत्वम् । उच्यते । नैतद्युक्तम् । कथमिति चेत् । एवम्—

यं प्रतीत्योद्भवैस्त्वं स त्रिष्वपि न विद्यते ॥

स्वभाव इति वाक्यशेषः । इह यो वक्ता सोऽप्यस्माकं दर्शने प्रतीत्य-  
समुत्पन्नः कर्तृत्वेन व्यवस्थाप्यते । वचनं वाच्यं च प्रतीत्य वक्ता प्रपन्नप्यते  
नावचनः ।<sup>1</sup> यदैवं तदा नास्ति वक्तुः स्वभावः । ततश्च वाच्यवचनयोरपि  
नास्ति वक्तृरूपम् । यदि स्यादर्थ एव स्यात्पुरुषः<sup>2</sup> । ततो नास्ति तत्र वक्तुः  
स्वभावो रूपं वा । तस्माच्छून्यम् । तथा वाच्यमपि वक्तारं वचनं च प्रतीत्य  
प्रपन्नपयिष्यते । स्वभावो नास्तीत्यादिति च वचनेऽपि योजयितव्यम् । तस्मात्तेषां  
त्रयाणामपि स्वभावस्त्रिष्वपि न विद्यत इति सिध्यत्येव वक्तृवाच्यवचनानां  
स्वभावशून्यत्वम् । तस्माददोषः ॥ २ ॥

378

CSV : hdir sinras pa | gal te thams cad ston pa yin na dehi  
tshe dbaṅ po daṅ don dag rnam pa thams cad du med pas hgro  
ba boṅ buḥi rwaṅ daṅ hdra bar hgyur na | dbaṅ po daṅ don bden  
paḥi no bo hdi yod pa yaṅ yin pas dños po thams cad raṅ bz'in  
daṅ beas pa kho na yin no || hdi la brjod par bya ste |

= अत्राह । यदि सर्वं शून्यं तदेन्द्रियार्थयोः सर्वथाभावाज्जगत्स्वर-  
विषाणवदापद्येत । सत्यरूपौ चैताविन्द्रियार्थाविति सस्वभावा एव सर्वे भावाः ।  
अत्रोच्यते— ।

gal te ston paḥi ñes pa yis |  
ston pa ma yin hgrub hgyur na |  
mi ston ñes pas ston pa ñid |  
ci ste hgrub par hgyur ma yin || 3 ||

In c Vx of CSV *ni* for *ñid*.

V śūnyasya doṣeṇa yadāśūnyam siddham bhaviṣyati |  
aśūnyadoṣeṇa kutaḥ śūnyatvam naiva setsyati ||

I shall modify it as follows :

CSV : यदि शून्यस्य दोषेणाशून्यमेव हि सेरस्यति ।

किमशून्यस्य दोषेण शून्यमेव न सेरस्यति ॥

<sup>1</sup> Read nāvācyavacanah, see p. 264, note 1.

<sup>2</sup> Lit. janah for puruṣah.

gal te stoñ paḥi ñes pa yis |  
 stoñ pa ma yin ḥgrub ḥgyur na |  
 de lta yin dañ de las bzlog paḥi sgo nas khyod la  
 mi stoñ ñes pas stoñ pa ñid |  
 ci ste ḥgrub par ḥgyur ma yin ||  
 gal te ḥgro bo stoñ pa ma yin par ḥgyur na ni deḥi tshe ḥgro ba  
 ldog pa med paḥi rañ bz'in gyis gnas paḥi phyir rtag par ḥgyur  
 z'in ma skyes pa dañ ma ḥgags par ḥgyur na | de ltar yañ ma  
 yin te | brten nas dmigs paḥi phyir ro || de ltar na stoñ pa ma  
 yin paḥi ñes pas khyod la stoñ pa ñid kyi don ḥgrub pas ci ste  
 mi ḥgyur || stoñ pa ñid du smra ba bsal ba brtsoms kyis rañ gi  
 phyogs ḥgrub par rigs pa yañ ma yin no ||

= यदि शून्यस्य दोषेणाशून्यमेव हि सेत्स्यति ।

एवं तर्हि तद्व्यतिरेकमुखेन भवतः

किमशून्यस्य दोषेण शून्यमेव न सेत्स्यति ॥

यदि जगच्छून्यं न भवेत्तदा तद्विपरीतस्वभावेनावस्थानान्नित्यमजातमनिरुद्धं च  
 भवेत् । न चैवं भवति । प्रतीत्योपलम्भात् । एवमशून्यदोषेण भवतः शून्यतार्थः  
 किं न सेत्स्यति । शून्यतावादापकरणारम्भेण स्वपक्षसिद्धिरपि न युज्यते ॥ ३ ॥

379

CSV : phyogs gz'an khas blañs paḥi rgol bas ni gdon mi za  
 bar |

= पक्षान्तराभ्युपगमवादेनावश्यम् — ।

gz'an gyi phyogs ni bzlog pa dañ |  
 rañ gi phyogs ni sgrub pa ste |  
 gal te sun ḥbyin byed phyogs gcig |  
 dgaḥ na sgrub byed la cis min || 4 ||

In *b* V and Vx of CS *bsgrub* for *sgrub*. In *c* V and Vx of CS  
*cig* for *gcig*, and in *d* *gañ* for *dgaḥ* which is supported by the  
 Chinese version.

V anyapakṣaṇiṣedhena svapakṣaḥ siddhimān yaḍi |

duṣṭe pakṣe svapakṣo'yaṃ siddhiṃ kiṃ nāma nāpnūyāt ||

I cannot accept it and suggest the following :

वारणं परपक्षस्य सिद्धिः पक्षस्य चात्मनः ।

प्रोतिषेद्धूषके पक्षे विद्यते किं न साधके ॥

CSV :

gz'an gyi phyogs ni bzlog pa dan |

ran gi phyogs ni sgrub pa ste |

gñis bya ba z'ig na khyod ni ston pa ñid du smra ba bsal brtsom  
la z'ugs pañi phyir ||

gal te sun hbyin byed phyogs goig |

dgah na sgrub byed la cis min ||

khyod sun hbyin par byed pañi phyogs ltar sgrub par byed pañi  
phyogs la yañ dgah ba dag go || deñi phyir gal te ril  
bsgrub par bya ba dan mtshuns par mi hgyur na | ran gi phyogs  
sgrub pañi phyir re z'ig hthad<sup>1</sup> pa cun zad eig brjod dgos na |  
ston pa ñid du smra ba la ni thams cad brgrub par bya ba dan  
mtshuns par yañ hgyur ro || deñi phyir ran gi phyogs sgrub pañi  
nus pa dan bral bañi phyogs su hdzin pa mthon<sup>2</sup> z'in | phyogs  
su ma lhur z'in dbu ma lam na<sup>3</sup> z'ugs pa khyod la mthon ba  
dan ma mthon ba dan hgal ba med pas hgal la yañ hjog pa mi  
srid do ||

=वारणं परपक्षस्य सिद्धिः पक्षस्य चात्मनः ।

इयोर्नाम भवतः शून्यतावादनिराकरणारम्भस्य प्रवृत्तेः

प्रोतिषेद्धूषके पक्षे विद्यते किं न साधके ॥

दूषके पक्ष इव भवतो यः साधकः पक्षस्तत्रापि प्रोतिर्भवेत् । तस्माद्यदीह सर्वं  
साध्यसमं न स्यात्स्वपक्षसाधनाय तावत्किञ्चिदप्युपपत्तिर्वाच्या । शून्यतावादे  
तु सर्वं साध्यसमम् । तस्मात्स्वपक्षसिद्धिसामर्थ्यहीनपक्षग्रहणं दृश्यते । पक्षाना-  
सक्तमध्यमकमार्गे प्रविष्टस्य तु भवतो दर्शनादर्शनाविरोधाद्दिरोधस्यापि  
स्थापनं न सम्भवति ॥ ४ ॥

380

CSV : ci ste re z'ig khyod kyis ston pa ñid du smra bañi  
phyogs hdi yons su brtag pa na mi rigs pas yod pa ma yin no ||  
deñi phyir hdi med pa ñid du grub na phyogs gz'an med pas sel

<sup>1</sup> X thad.

<sup>2</sup> X nas,

<sup>3</sup> X thon

bar byed pa kho bo cag gi phyogs su grub par hgyur ro sñam  
na | hdi yañ yod pa ma yin te |

= अथ तावद्भवान्नन्यते शून्यतावादपक्षोऽयं न परीक्षोचित इति  
नास्ति । तस्मादस्याभाव एव सिद्धे पक्षान्तराभावान्निराकर्तृणां सिध्येदस्माकं  
पक्ष इति । तदपि नास्ति ।

gal te yons su brtags pa na |  
med gañ de phyogs mi hgyur na |  
des na gcig ñid la sogs gsum |  
kun kyañ phyogs ma yin par hgyur || 5 ||

In a Vx of CSV *pas* for *pa*

V nigrahe sati yenāyaṃ pakṣo nāma na jāyate |

ekatvādi trayam sarvaṃ tena pakṣo na jāyate || 5 ||

This should be changed and the following may be suggested :

अस्ति यत्र परीक्षायां पक्षः स न भवेद्यदि ।

एकत्वादि त्रयं सर्वमपि पक्षस्ततो न हि ॥ ५ ॥

CSV : ji ltar kho bo cag gi phyogs yons su brtags pa na med  
pas yod pa ma yin pa de bz'in du rgol ba rnams kyi gcig ñid  
dañ gz'an ñid dañ brjod du med pañi phyogs rnams kyañ rnam  
par dpyad pa na yod pa ma yin pas de rnams kyañ phyogs ma  
yin pa ñid du hgyur ro || deñi phyir yons su brtags pa na phyogs  
thams cad yod pa ma yin pas khyod kyi phyogs yons su hdzin  
pa mi rigs so ||

= यथास्माकं पक्षः परीक्षायामभावान्नास्ति तथा वादिनामेकत्वान्यत्वान-  
भिज्ञाप्यपक्षा अपि विचारे न सन्तीति तेऽपि पक्षा नैव स्युः । तस्मात्परीक्षायां  
सर्वेऽपि पक्षा न भवन्तीति न युक्तो भवतः पक्षपरिग्रहः ॥ ५ ॥<sup>1</sup>

381

CSV : hdir smras pa | khyod kyis stoñ pa ñid kyis gcig ñid  
la sogs pañi phyogs thams cad mi rigs par brjod do ||

= अत्राह । भवता शून्यतयैकत्वादयः सर्वे पक्षा अयुक्ता उक्ताः ।

<sup>1</sup> I think here in c gcig ñid la sogs gsum (=ekatvādi trayam) refers to trayo bhāvāḥ (= dravyatvam, ekatvam, sattvam) mentioned in 385(=XIV. 20) and explained in the vṛtti. But here the vṛtti says that these three bhāva's are eka'va, anyatva, and anabhilāpya. Cf. op. cit. 346 (=XIV. 21): ekatvam anyatram ubhayam nobhayam ity ekatvādayaḥ; LA, p. 176: sarvaṃ bho Gautama ekatvaṃ sarvaṃ anyatvam sarvaṃ ubhayatvam anu-  
bhayatvam.

gañ du mñon sum gyis bum der |  
 stoñ pañi gtan tshigs don med hgyur |  
 ḥdi na gz'an lugs las byuñ bañi |  
 gtan tshigs yod min gz'an du yod || 6 ||

In *a* V wrongly *kyis* for *gyis*. In *c* Vx of CSV *gz'un* for *gz'an*, and *hbyuñ* for *byuñ*; V misprint *lug* for *lugs*.

V has reconstructed only the first half as follows:

ghaṭaḥ pratyakṣato dṛṣṭaḥ sūnyaḥetur nirarthakaḥ |

I may suggest the following:

अथैस्तत्र शून्यहेतुयत्र प्रत्यक्षतो घटः ।

इहान्यसमयोद्भूतो हेतुरन्यत्र सन्न हि ॥

CSV:

gañ du mñon sum gyis bum der |  
 stoñ pañi gtan tshigs don med hgyur |

gañ du bum pa mñon sum gyis dmigs pañi phyogs de la stoñ  
 pañi gtan tshigs don med do || mo gśam gyi bu yod pa ma yin  
 pa ni ḥgaḥ z'ig gi yañ mñon sum ma yin na bum pa ḥdi ni mñon  
 sum yin te | deñi phyir mñon sum ñid kyī gtan tshigs kyī<sup>1</sup> bsal  
 bañi phyir stoñ pa ñid kyī gtan tshigs mi rigs pa ñid do z'e na |  
 snar bum pañi mñon sum ñid bsal zin pañi phyir des kho bo  
 cag la gnod pa ma yin nam | gal te bum pa mñon sum ñid kyod  
 kyis bsal gyi bḍag gis ni ma yin de | deñi phyir khyod la bum  
 pa mñon sum ma yin gyi | kho bo cag ltar na ni bum pa mñon  
 sum ñid yin pañi phyir ḥdi mi rigs so z'e na | ḥdi ni yod pa ma  
 yin te | gañ gi phyir |

ḥdi na gz'an lugs las byuñ bañi |  
 gtan tshigs yod min gz'an du yod ||

ḥdi na ste stoñ pa ñid rigs par smra ba ni gz'un lugs gz'an du  
 grags pañi gtan tshigs khas len pa med de | gz'an gyi gz'un lugs  
 de ñid mi rigs pa ñid du bstan par ḥdod pañi phyir ro || gañ du  
 rgol ba rnams la lta ba mtshuñs pa yod pa der ni gñigs kyañ don  
 der khas blañs pas tshad ma ñid du rigs pa kho na yin gyi | rigs  
 pa smra na ni ḥthad pa dañ beas pañi don nam grub pañi mthaḥ  
 kho na yonś su ḥdzin te | deñi phyir ḥdi la gz'an gyi gz'un lugs

<sup>1</sup> X *kyis*.

su grags paḥi gtan tshigs kyis gnod pa mi srid pas spon ba ñid  
kyis gtan tshigs la don med pa ñid med do ॥

= व्यर्थस्तत्र शून्यहेतुर्यत्र प्रत्यक्षतो घटः ।

यत्र घटः प्रत्यक्षेणोपलब्धः पक्षस्तत्र शून्यहेतुर्निरर्थकः । असन् वन्ध्यापुत्रो न  
कस्यचित्प्रत्यक्षः । घटस्त्वयं प्रत्यक्षः । तस्मात्प्रत्यक्षत्वहेतोरपाकरणाय शून्यता-  
हेतुर्न युज्यत इति चेत् । ननु पूर्वं घटप्रत्यक्षस्यापाकृतत्वादस्यस्माकं तेन  
विरोधः । घटप्रत्यक्षत्वं भवतापाकृतं न मया । तस्माद्वटो भवती न प्रत्यक्षः ।  
अस्माकं तु घटस्य प्रत्यक्षत्वात्तेदं युक्तमिति चेत् । नेदमस्ति ।

इहान्यसमयोद्भूतो हेतुरन्यत्र सन्न हि ॥

इह शून्यतायुक्तिवादे समयादन्यत्र प्रसिद्धो हेतुर्नाभ्युपगम्यते । अन्यसमय-  
तत्त्वस्यायुक्तत्वेन प्रतिपिपादयिषितत्वात् । यत्र वादिनां दर्शनं समं तत्र द्वयो-  
रप्यर्थस्याभ्युपगमाद्युक्तमेव प्रामाण्यम् । युक्तिवादे सोपपत्तिकोऽर्थः सिद्धान्तः  
परिगृह्यते । तस्मादिहान्यसमयप्रसिद्धेन हेतुना बाधाऽसम्भवेन प्रतिक्षेपान्न  
वैयर्थ्यं हेतोः ॥ ६ ॥

382

CSV : ci ste ston pa ñid smras pa ñid smra ba khyod kyis ston  
pa ñid kyī dños po smra la ston pa ñid ma yin pa la ma bltos paḥi  
ston pa yod pa yañ ma yin pas dños po thams cad rañ bz'in dan  
beas pa ñid du sgrub po sñam ra bśad par bya ste | gal te ston  
pa ñid ces bya ba rañ gi no bos grub pas ḡgaḥ z'ig yod na ni dños  
po rnams rañ bz'in dan beas par ḡgyur na yod pa ni ma yin no  
z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

= अथोक्तशून्यतावादिना भवतोक्ते शून्यताभावेऽशून्यतानिरपेक्षः शून्यता-  
भावोऽपि न भवतीति सर्वे भावाः सखभावाः सिध्यन्तीति मतम् । उच्यते ।  
यदि शून्यता नाम स्वरूपसिद्धं किञ्चित्स्यात् स्युर्भावाः सखभावाः । न  
त्वस्तीति प्रतिपादयन्नाह— ।

mi ston med par ston pa ni |

gañ las ḡbyuñ ba ñid du ḡgyur |

ji lta bur na cig śos ni |

med par ḡñen po ḡbyuñ bar ḡgyur ॥ 7 ॥

In a Vx of CSV ston min for mi ston adding ston par after par.

In *b* V and Vx of CŚ *byuñ* for *ḥbyuñ*. In *d* V wrongly *gñer bo* for *gñen po*.

V aśūnyena vinā śūnyasambhavo jāyate katham |

itareṇa vinā tasya sahāyo jāyate katham || 7 ||

Here V's *sahāya* 'compagnon' can in no way be defended. I shall translate :

अशून्येन विना शून्यं कुतः खलु भविष्यति ।

कथं विनैवेतरेण प्रतिपक्षो भविष्यति ॥ ७ ॥

CŚV : gal te stoñ pa ma yin pa z'es pañi dños po ḥgaḥ z'ig yod na ni deñi tshe de yi gñen por gyur pa stoñ pañi dños po cuñ zad eig tu ḥgyur na | stoñ pa ma yin pa ni srid pa yañ ma yin te | rgyu med par ḥgaḥ la yañ nam khañi me tog ltar yod pa ñid mi srid pañi phyir ro || gañ tshe stoñ pa ma yin pa mi srid pa deñi tshe deñi gñen po stoñ pa yañ eig śos stoñ pa ma yin pa med par mi srid do || ḥdi ltar yod pa ma yin pañi khyi ni spreñuñi gñen por mi ḥgyur te | thams cad du ḥgal bañi don gz'an med par ḥgal bañi don gz'an mi srid pañi phyir ro || deñi phyir stoñ pa ma yin pa med par stoñ pa yod pa ma yin la de med pa yin dan stoñ pa ñid ces bya ba eun zad kyañ med do z'es bya bar grub bo || ji skad du |

stoñ ñid lta ba thams cad ni |

ñes par ḥbyen par thub pas gsuñs |

gañ dag stoñ pa ñid lta ba |

de dag sgrub tu med par gsuñs ||

z'es gsuñs la || bcom ldan ḥdas kyis kyañ. |

ḥod sruñs<sup>1</sup> ḥdi lta ste | dper na<sup>2</sup> mi nad pa z'ig yod la | sman pas de la sman btañ nas sman des deñi nad thams cad bskyod<sup>3</sup> de | sman lto na ḥdug pa ñid<sup>4</sup> mi ḥbyuñ na | ḥod sruñs de<sup>5</sup> ji sñam du sems | mi de nad de las thar par ḥgyur ram | gsol ba | bcom ldan ḥdas de ni mi ḥgyur lags te ||<sup>6</sup> gañ sman des nad thams cad bskyod nas sman ltar meñis pa ñid ma byuñ na ni mi deñi

<sup>1</sup> KP throughout sruñ.

<sup>2</sup> X om. dper na, it is added from KP, § 66.

<sup>3</sup> X bskyed.

<sup>4</sup> KP ad. de.

<sup>5</sup> KP ḥdi.

<sup>6</sup> Evidently this sentence with the preceding one, gsol ba—, should have come just after the following one.



grod<sup>1</sup> nad śin tu<sup>2</sup> tshabs che bar hgyur lags so || bcom ldan  
hḍas kyis bkah stsal ba | ḥod sruṇ de bz'in du lta bar gyur pa  
thams cad las ḥbyuṇ ba ni stoṇ pa ñid yin na | ḥod sruṇs gaṇ<sup>3</sup>  
stoṇ pa ñid kho nar lta ba de ni gsor mi ruṇ ño || z'es bśad do  
z'es gsuṇs so ||

‘=यद्यशून्यं नाम कश्चिद्भावः स्यात् स्यात्तदा तत्प्रतिपक्षभूतं किञ्चिच्छून्यो  
भावः। अशून्यस्य तु सम्भव एव नास्ति। अहेतुकस्य कस्याप्याकाशकुसुमस्यैव  
सङ्गावासम्भवात्। यदा नाशून्यस्य सम्भवस्तदा प्रतिपक्षं शून्यमपीतरेणाशून्येन  
विना न सम्भवति। तथा हि। असन् कुक्कुरः कपेः प्रतिपक्षो न भवति।  
सर्वत्र हि विरुद्धमर्थान्तरमन्तरेण विरुद्धमर्थान्तरं न सम्भवति। तस्मादशून्येन  
विना शून्यं न भवति। तेन विना च शून्यं नाम न किञ्चिदस्तीति सिद्धम्।  
यथोक्तं

शून्यता सर्वदृष्टीनां प्रोक्ता निःसरणं जिनैः।

येषां तु शून्यता दृष्टिस्तानसाध्यान् वभाषिरे ॥<sup>4</sup>

भगवताप्युक्तं<sup>5</sup>

तद्यथापि नाम काश्यप कश्चिदेव पुरुषो<sup>6</sup> ग्लानो भवेत्। तस्मै देव्यो  
भैषज्यं दद्यात्। तस्य तद्भैषज्यं सर्वदोषानु<sup>7</sup>ञ्चाल्य कोष्ठगतं न निर्गच्छेत्।  
तत्किं मन्यसे काश्यप अपि नु स ग्लानपुरुष<sup>8</sup>स्तस्माद् ग्लान्या परिमुक्तो भवे<sup>9</sup>द्यस्य  
तद्भैषज्यं सर्वकोष्ठगतान्<sup>10</sup> दोषानुञ्चाल्य कोष्ठगतं<sup>9</sup> न निःसरेत्<sup>11</sup>। आह।  
नो भगवन्<sup>12</sup>। गाढतरं<sup>13</sup> च तस्य पुरुषस्य तद्भैषज्यं भवेद्यस्य तद्भैषज्यं सर्व-  
दोषानुञ्चाल्य<sup>14</sup> कोष्ठगतं न निःसरेत्। भगवानाह। एवमेव काश्यप सर्वदृष्टि-  
गतानां शून्यता निःसरणं यस्य खलु पुनः काश्यप शून्यतादृष्टिस्तमहमचिकि-  
त्स्यमिति वदामीति ॥ ८ ॥

383

CSV : ḥdir smras pa | stoṇ pa z'es bya ba cuṇ zad kyaṇ med  
pas stoṇ pa ñid kyī phyogs su ma hgyur mod kyī | de lta na yaṇ  
phyogs med pa yaṇ phyogs ñid du yoṇs su gzuṇ bas phyogs ñid

<sup>1</sup> grod=Skt. kuṣṭhi, koṣṭha, 'belly.' X gro and KP bro; but in either case the meaning is not clear.

<sup>2</sup> X om. it.

<sup>4</sup> Quoted in BCA, p. 414; SS, pp. 25-26.

<sup>5</sup> KP om. it.

<sup>6</sup> Tib. lit. nars (mi).

<sup>7</sup> Tib. roga (nad) for doṣa.

<sup>8</sup> KP, p. 97 (§ 65).

<sup>9,9</sup> This sentence is omitted in Tib.

<sup>10</sup> Tib. om. puruṣa.

<sup>10</sup> KP °gata. Tib. simply sarvān (thams cad).

<sup>11</sup> KP °gato.

<sup>12</sup> KP °vān.

<sup>13</sup> KP °taraś.

<sup>14</sup> KP ad. sa.

du hgyur la | mi mthun paḥi phyogs la ma bltos par phyogs srid  
pa yañ ma yin pas mi mthun paḥi phyogs su yañ hgyur ro || phyogs  
dañ mi mthun paḥi phyogs yod pa las kyañ dños po thams cad  
hgrub bo || ḥdi yañ mi rigs so z'es bstan paḥi phyir bśad pa |

= अत्राह । यद्यपि शून्यं नाम किञ्चिदपि नास्तीति नास्ति शून्यतापक्ष-  
स्तथाप्यपक्षोऽपि पक्षत्वेन परिगृह्येत इति पक्ष एव भवति । विपक्षनिरपेक्षस्य  
पक्षस्याभावाच्च भवेद्विपक्षः । पक्षविपक्षयोः सद्भावाच्च सर्वे भावाः सिध्यन्ति ।  
इदमपि न युज्यत इति प्रतिपादयन्नाह— ।

gal te phyogs ñid du hgyur na |  
phyogs med phyogs kyi ño bor hgyur |  
de ltar phyogs med ñid med na |  
gañ z'ig mi mthun phyogs su hgyur || 8 ||

In a Vx of C'SV *gsal* for *gal*. In d V misprint *mthum* for  
*mthun*.

V pakṣe saty eva pakṣasyāpakṣo rūpaṃ bhaviṣyati |  
asty apakṣe ko nāma tadvipakṣo bhaviṣyati || 8 ||

I do not think it can be accepted. The following may be  
suggested :

अपक्षः पक्षरूपः स्यात्पक्ष एव भवेद्यदि ।  
एवमभाविऽपक्षस्य को विपक्षो भविष्यति ॥ ८ ॥

C'SV :

gal te phyogs ñid du hgyur na |  
phyogs med phyogs kyi ño bor hgyur |

gal te phyogs med pa ñid yod na ni de de ltar hgyur na srid  
pa yañ ma yin te | mi mthun paḥi phyogs med paḥi phyir ro ||  
mi mthun paḥi phyogs med pa de ni rgol ba thams cad bsal  
bas bstan zin to || yañ gañ gitshe

de ltar phyogs med ñid med na |  
gañ z'ig mi mthun phyogs su hgyur ||

phyogs med paḥi phyir mi mthun paḥi phyogs kyañ med pas  
yoñs su z'in pa thoñ z'ig ||

= अपक्षः पक्षरूपः स्यात्पक्ष एव भवेद्यदि ।

यद्यपि एव स्यात् । स त्वेवं सति न सम्भवति । विपक्षाभावात् । विपक्षा-  
भावश्च सर्ववादिप्रत्याख्याननेन प्रदर्शितः । अपि च यदा

एवमभावेऽपि को विपक्षो भविष्यति ॥

पक्षाभावाद्विपक्षोऽपि नास्तीति त्यज्यतामाग्रहः ॥ ८ ॥

384

CSV : ḥdir smras pa | dños po rnams kyi rañ bz'in ni yod pa  
kho na ste | khyad par gyi ño bo dmigs pañi phyir ro || ḥdi tar |

=अत्राह । अस्यैव भावानां स्वभावः । विशेषरूपोपलब्धात् । तथा हि— ।

gal te dños po yod min na |  
me ni ji ltar tsha bar ḥgyur |  
tsha ba me yañ yod min z'es |  
goñ ñid du ni bzlog par byas || 9 ||

In *d* V wrongly *gañ* for *goñ*.

V bhāva eva yadā nāsti vahnir uṣṇaḥ katham bhavet |

uṣṇo'gnir api nāstīti kasya nāma viparyayah || 9 ||

This is not right. I should like to suggest the following :

अग्निरुष्णः कथं नु स्याद्यदि भावो न विद्यते ।

उष्णोऽग्निरपि नास्तीति प्रागेव वारणं कृतम् ॥ ९ ॥

CSV :

gal te dños po yod min na |  
me ni ji ltar tsha bar ḥgyur .|

dehi phyir khyod par dmigs pa ḥdi las dños po rnams kyi rañ  
bz'in yod pa ñid do || brjod par bya ste | ḥdi ni ma rigs so || gañ  
gi phyir

tsha ba me yañ yod min z'es |  
goñ ñid du ni bzlog par byas ||

me tsha bañi rañ bz'in ñid ni snar

tsha ba me ñid du ḥgyur te |

tsha ba min pa ji ltar sreg |

des na bud śiñ z'es bya ba |

yod min de med me yod min ||

z'es bya ba der bzlog zin to || dehi phyir khyad par med pas  
dños po rnams kyi rañ gi ño bo med do ||

= अग्निरुष्णः कथं नु स्याद्यदि भावो न विद्यते ।

तस्माद्विशेषोलपन्नादस्येव भावानां स्वभावः । उच्यते । इदमपि न युक्तम् । यतः

उष्णोऽग्निरपि नास्तीति प्रागेव वारणं कृतम् ॥

उष्णस्वभावोऽग्निः प्राक्<sup>1</sup>

अग्निरेव भवत्युष्णमनुष्णं दह्यते कथम् ।

नास्ति तेनेन्धनं नाम तद्वर्तेऽग्निनं विद्यते ॥

इत्यत्र निवारितः । तस्माद्विशेषाभावान्नास्ति भावरूपम् ॥ ८ ॥

385

CSV : gz'an yañ gal te |

= अन्यच्च । यदि— ।

dños po mthon nas dños po ni |

med pa z'es bya bzlog hgyur na |

de ltar phyogs ni bz'i char la |

ñes pa spañs pa gañ z'ig mthon || 10 ||

V drṣṭaiva bhāvaṃ bhāvasyābhāvo nāma viparyayaḥ |

duṣṭe pakṣaturīyāṃśe prahāṇaṃ yasya drśyate || 10 ||

This cannot be defended. The following may be suggested :

भावदर्शनतो भावाभावो नाम निवार्यते ।

एवं पक्षचतुष्कस्य को दृष्टो दोषवर्जितः ॥ १० ॥

CSV :

dños po mthon nas dños po ni |

med pa z'es bya bzlog hgyur na |

gal te dños po yod<sup>2</sup> dmigs nas dehi dños po med pa bzlog na ni

rigs par bstan pa z'ig ste | dños poḥi dños po med pa dmigs nas

dños po yañ bzlog par cihi phyir mi hgyur | tshul ḥdi ñid kyis

de ltar phyogs ni bz'i char la |

ñes pa spañs pa gañ z'ig mthon ||

ḥdi ḥaṇ

yod dañ med dañ yod med dañ |

yod med min z'es bya baḥi tshul |

ḥdi ni mkhas pas geig ñid sogs |

dag la rtag tu sbyar bar bya ||

<sup>1</sup> 341 (=XIV. 16).

<sup>2</sup> X med.

z'es bya ba der bśad z'in to || ḥdi phyir de ltar na phyogs  
bz'i ga la yañ skyon mthoñ baḥi phyir phyogs ḥgaḥ yañ yonś su  
gzun̄ bar mi rigs so ||

= भावदर्शनतो भावाभावो नाम निवार्यते ।

यदि भावस्य सङ्गावोलम्भात्तदभावनिवारणं युक्तमुपदर्श्यते भावस्याभावोपलम्भा-  
ज्ञाववारणमपि किं न भवेत् । अनेनैव क्रमेण

सदसत् सदसच्चेति सदसच्चेति च क्रमः ।

एष प्रयोज्यो विद्विज्जिरेकत्वादिषु नित्यशः ॥

इति तत्रोक्तम् ।<sup>1</sup> तस्मादेवं पक्षचतुष्टयेऽपि दोषदर्शनात्कस्यापि पक्षस्य परिग्रहो  
न युक्तः ॥ १० ॥

386

CSV : ḥdi las kyañ phyogs yonś su ḥdzin par mi rigs te |  
rdul la cha śas yod med ces |

dpyad pa der yañ ḥjug par ḥgyur |

deḥi phyir bsgrub par bya ba yis |

bsgrub bya ḥgrub par mi ḥthad do ॥<sup>2</sup>

z'es snar bśad paḥi phyir ro || deḥi phyir tshul ḥdis rnam par  
dpyad na dños po śin tu z'ib pa |

= इतोऽपि पक्षपरिग्रहो न युक्तः ।

अणोरंशोऽस्ति नास्तीति विचारोऽत्रापि वर्तते ।

तस्मात्साध्येन साध्यस्य सिद्धिर्नवोपपद्यते ॥

इति पूर्वमुक्तेः ।<sup>3</sup> तस्मादनेन क्रमेण विचारोऽतिसूक्ष्मस्य—

rdul phran la yañ yod paḥi dños |

gañ du med der ji ltar ḥbyun̄ |

sañs rgyas rnams la med ñid kyañ |

de ñid phyir na ma ḥbrel baḥo ॥

In *d* V wrongly *nam ḥbrel paḥo* for *na ma ḥbrel baḥo*.

V yad aṇor api sadbhāvas tato'bhāvaḥ katham bhavet |

buddhānām jātv abhāvo'pi tasmād eva prasajyate ॥ 11 ॥

I should like to restore it differently :

<sup>1</sup> 346 (=XIV. 21).

<sup>2</sup> Here in X the actual reading for mi ḥthad do is mi mthoñ ño. Accordingly one may  
read in Skt. na khau dśyate for naivopapadyate.

<sup>3</sup> 305 (=XIII. 5).

यत्राणोरपि सङ्गावो नास्ति तत्र कथं भवः ।

अभावोऽपि च बुद्धानां तस्मादेव न युज्यते ॥ ११ ॥

CSV :

rdul phran la yañ yod pañi dños |  
gañ du med der ji ltar ḥbyuñ |

gañ du rdul phra rab tsam la yañ bden pañi ño bo yod pa ma  
yin pa der ji ltar ḥbyuñ z'in skye ste | dños po skye ba po rnam  
pa thams cad du med pas der [mi]<sup>1</sup> skye ba kho naḥo || snañ ba  
med pañi spyod yul mñah ba dños po thams cad kyi de kho na  
ñid ji lta ba bz'in thugs su chud pañi ñi mañi ḥod zer gyi tshogs  
kyis ma rig pañi mun pa mthah dag bsal ba | mi śes pañi mun  
pa mthug poñi mtsan moñi gñid kyis log pañi ḥgro ba rañs pa  
sad par mdzad pañi lhur bz'es pa byañ chub tu yañ dag par  
mñon par rdzogs par sañs rgyas pañi

sañs rgyas rnams la med ñid kyañ |

de ñid phyir na ma ḥbrel baḥo ||

de ñid kyi phyir de ñid kyi ye śes la bltos nas dños po ḥgah  
yañ ma dmigs pas yod pa ḥdi ltar med pa ñid kyañ mñon par  
mi bśed do || yañ na rañ bz'in ma skyes pañi phyir de med pa  
yan mi srid pas

sañs rgyas rnams la med<sup>2</sup> ñid kyañ

ste | ñan thos dan rañ sañs rgyas dan bla na med pa yañ dag  
par rdzogs pañi sañs rgyas rnams la mi bśed de ||

=यत्राणोरपि सङ्गावो नास्ति तत्र कथं भवः ।

परमः शुभात्स्यापि यत्र सत्यं स्वरूपं नास्ति तत्र कथं भव उत्पद्यते । भावोत्पत्तिः  
सर्वथा नास्तीति तत्रानुत्पाद एव । निराभासगोचरकसर्वभावतत्त्वयथावदव-  
गमसूर्यकिरणनिकरापाकृताखिलाविद्यातिमिराणां निबिडान्नातिमिरात्रि-  
निद्राविपर्यस्तजगदुल्लासोद्बोधनतत्पराणां बोधो सम्यगभिसम्बुद्धानाम्

अभावोऽपि च बुद्धानां तस्मादेव न युज्यते ॥

तस्मादेव च तत्त्वज्ञानमपेक्ष्य कश्चिदपि भावो नोपलभ्यत इति [ यथा ] भाव  
एवमभावोऽपि नाभिमतः । अथवा स्वभावेनाजातत्वादभावोऽपि न सम्भवतीति

अभावोऽपि च बुद्धानां

<sup>1</sup> Not in X.

<sup>2</sup> X ad. here pa.

आवकप्रत्येकबुद्धानुत्तरसम्यक्संबुद्धानां नाभिमतः ॥ ११ ॥

387

CSV : yoñs su rtogs<sup>1</sup> par byed pas ni gdon mi za bar gñis med  
par smra ba ḥdi thams cad du son pa yin no z'es bya bar ñes  
par byaḥo || ḥdi ltar |

= परिप्रेक्षयावश्यमयमद्वयवादः सर्वत्र प्राप्नोतीति निश्चेतव्यम् । तथा हि।

gal te kun la gñis min na | <sup>2</sup>  
gz'an gañ z'ig la yod dños yod |  
gal te khyod laḥaṇ de rigs na |  
brgal ba gz'an po ci ste byed || 12 ||

In *d* V wrongly *brgyal pa* for *brgal ba*.

V sarvasya cen na dvitīyaḥ kasyānyaḥ saṁ bhaviṣyati |

matam ced bhavato'py etad vijito'nyo bhavet katham || 12 ||

Clearly this cannot be accepted. The following may be suggested :

सङ्गावोऽन्यस्य कस्य स्यान् स्यात्सर्वत्रादयं यदि ।

तवापि यदि तद्युक्तं निन्दितोऽन्यः किमुच्यते ॥ १२ ॥

CSV : gañ du gñis ma yin pa gñis su med par smra ba ḥdir  
mi gyur pa<sup>3</sup> dños po gañ z'ig la dños poḥi ño bo yod || re z'ig dños  
po rtag pa gañ dag yin pa de dag la mi rañ gi ño bos yod pa ma  
yin pas yod pa dañ med pa ñid kyi rtog pa dag brtag par mi nus  
te | yod pa dañ med par rtog pa ḥjug paḥi rgyu dños po rtag  
pa yod pa ma yin paḥi phyir ro || dños po gañ dag skye ba dañ  
ldan pa de dag kyañ rtag paḥi ño bor med pas rañ bz'in gyi mtshan  
ñid dañ mtshan ñid mi mthun pa yod pa yin dañ rañ bz'in yod  
pa dañ med paḥi rtog pa dag rnam par gz'ag par mi nus pa |  
ḥdus byas dañ ḥdus ma byas las ma gñis<sup>4</sup> paḥi dños po gz'an yod  
pa ñid du bz'ag par nus pa yañ ma yin no || deḥi phyir rigs pas  
thob par bya baḥi phyir drañs śiñ gsal baḥi don ni rgol ba dag  
gis gñis smra ba rañ gi bloḥs phyin ci log tu brtags pa spañs te  
gñis med par smra ba ḥdi rañ gi blo la bz'ag pas ḥos pa ñid do |

<sup>1</sup> X rtog. Accordingly yoñs su rtog par byed pas = parikalpanayā.

<sup>2</sup> After this Vx of CSV adds : rnam par spyod bz'in paḥi don. This seems to be a part of the commentary meaning vicāryamāṇe' rthe.

<sup>3</sup> X ḥgyur ba.

<sup>4</sup> X gtegs.

ci ste hthad pa gañ z'ig gis<sup>1</sup> don hdi mi hgrub pa srid na ni ho  
na gañ gis kho bo cag kyañ yid ches par gyur pa<sup>2</sup> do brjod par  
gyis śig | hon te ji skad bśad pañi don dan hgal bañi hthad pa  
gañ z'ig kyañ brjod par mi nus na ni dehi tshe gal te kho bo cag  
gis bśad pañi hthd pa kho nas khyod la yañ mthañ gñis spañs  
pa de rigs na ciñi phyir rtsod pa gz'an pa byed ||

= यत्राद्यमहयवादस्तत्राप्राप्तस्य कस्य भावस्य भावस्वरूपं भवेत् । ये  
तावद्भावा नित्यास्तेषां स्वरूपेण सद्भावा नान्तीति सद्भावासद्भावकल्पना परीक्षितुं  
न शक्या । सद्भावासद्भावकल्पनाप्रवृत्तिहेतानित्यस्य भावस्याभावात् । ये  
भावा उत्पत्तिमन्तस्तेषामपि नित्यं स्वरूपं नास्तीति स्वभावलक्षणप्रतिकूल-  
लक्षणानां स्वभावेन सद्भावासद्भावकल्पना व्यवस्थापयितुं न शक्यते ।  
तस्माद्युक्तिगम्यत्वेन नीति स्फुटेऽर्थे वादिनः स्वबुद्धिविपर्यासकल्पितं हयवादं  
विहायाहयवादमिमं स्वबुद्धौ स्थापयितुमर्हन्ति । अथ कयाप्युपपत्त्यायमर्थो  
न सिध्येत् ननु च येनास्माकमपि मनःप्रत्यया भवेत्तदुच्यताम् । न तु  
काचिद्यथोक्तार्थविरुद्धोपपत्तिर्वक्तुं शक्यते । तस्मादुक्तोपपत्तिर एव तवाप्यन्त-  
हयप्रहाणे युक्ते किं वादान्तरेण ॥ १२ ॥

388

CSV : gañ gi phyir hñig rten pa dan hñig rten las hñas pañi  
dños po ran dan gz'an gyi gz'un lugs kyis yoñs su brtags pa  
rnams la gñis su med pañi ño bo hñir dbyer med pa de ñid kyi  
phyir |

= यस्मात्स्वपरसमयपरिकल्पितानां लौकिकलोकोत्तराणां भावानाम-  
हयरूपमिहाविभक्तं तस्मादेव — ।

dños po kun gyi dños med la |  
rnam par dbye ba mi rigs te |  
rdzas rnams kun la gañ mthoñ ba |  
de ni rnam dbyer mi hgyur ro || 13 ||

In *d* Vx of CSV *rnams* for *rnam*.

V abhāve sarvabhāvānām vibhāgo naiva yujyate |  
bhāve'pi sarvabhāvānām sa vibhāgo na jāyate || 12 ||

<sup>1</sup> X gi.<sup>2</sup> X hgyur ba.



There is nothing in the Tib. text for V's *bhāve'pi -bhāvānām*. I should like to suggest the following accepting his first half :

अभावे सर्वभावानां विभागो नैव युज्यते ।

सर्वद्रव्याणि यः पश्येत्स भवेन्न विभाजकः ॥ १३ ॥

CSV : rgyu dan rkyen las skyes paḥi phyir rañ bz'in byas pa can ñid du thaḥi baḥi phyir dños po rnams kyi rañ bz'in gañ yin pa de ni rgyu med pa can kho na yin la rgyu med pa la yañ yod pa ñid mi srid pas yod<sup>1</sup> par dgag pa la brten nas dños po med pa kho na rañ bz'in yin te dños po ma yin paḥi phyir ro || deḥi phyir rañ bz'in ḥdi thams cad la dbyer med paḥi ño bo yin paḥi phyir dños po thams cad rañ bz'in gyis ma skyes par rañ gi ño bo gcig pa ste | ḥdi lta ste dños po med paḥi rañ bz'in gyi ño boḥo || dper na bum pa dan khañ z'in<sup>2</sup> la gogs pa tha dad kyañ thams cad sgrib pa med pa ñid mtshuñs paḥi phyir gzugs med pa tsam gyi<sup>3</sup> ño bo nam mkhaḥ rañ gi ño bo tha dad pa yod pa ma yin pa dan | yañ dper na dños po rnams bdag ñid ji lta ba bz'in du ḥdus byas thams cad mi rtag pa ñid dan | zag pa dan bcas pa thams cad sdug bsñal ba ñid do z'es bya ba la sogs pa tha mi dad pa de bz'in du rdzas thams cad la gañ z'ig mthoñ ba yañ rdzas tha dad par rnam par bz'ag par mi nus so || de ñid kyi phyir dños po gcig gi lta po gañ | de ni kun gyi lta por bśad | gcig gi stoñ ñid gañ yin pa | de ñid<sup>4</sup> kun gyi stoñ pa ñid ||

ces sñar bśad do || de ñid kyi phyir bcom ldan ḥdas kyis | gañ gis dños po rnams dños po med ces śes gyur<sup>5</sup> | de ni dños po kun la gz'ar yañ chags pa med | gañ z'ig dños po kun la gz'ar yañ chags med pa | ḥdi ni mtsan ma med paḥi tiñ ñe ḥdzin la reg || ces gsuñs so ||

‘ = हेतुप्रत्ययजातत्वात्स्वभावेन कृतकत्वप्राप्तेर्भावानां यः स्वभावः स निर्हेतुक एव । निर्हेतुकत्वे च सत्त्वं न सम्भवतीति भावाविप्रतिषेधं प्रत्याख्य

<sup>1</sup> X med.

<sup>2</sup> X ḥkhar z'oñ (?).

<sup>3</sup> X gyis.

<sup>4</sup> X ni, but see VIII. 16d=191d.

<sup>5</sup> X adds pa.

भावस्याभाव एव स्वभावो भावस्याभावात् । तस्मादयं स्वभावः सर्वेषामभिन्न-  
रूप इति सर्वे भावाः स्वभावेनाजाता एकरूपा यदुताभावस्वभावरूपाः । यथा  
घटगृहक्षेत्रादिषु भिन्नेष्वपि सर्वत्र निरावरणत्वसामान्यादरूपमात्ररूपमाकाशं  
भिन्नस्वरूपं न भवति, यथा च भावा यथास्वं सर्वे संस्कृता अनित्या एव, सर्वे  
साक्षवा दुःखा एवेत्यादि न भिन्नमेवं यः सर्वेषां द्रव्याणां द्रष्टा [सो]ऽपि द्रव्याणां  
भेदं व्यवस्थापयितुं न शक्नोति । अत एव

भावस्यैकस्य यो द्रष्टा द्रष्टा सर्वस्य स स्मृतः ।

एकस्य शून्यता येव सैव सर्वस्य शून्यता ॥

इति पूर्वमुक्तम्<sup>1</sup> । अत एवोक्तं<sup>2</sup> भगवता

भावानभावानिति यः प्रजानति

स सर्वभावेषु न जातु सज्जते ।

यः सर्वभावेषु न जातु सज्जते

स आनिमित्तं स्पृशते समाधिम् ॥<sup>3</sup>

इति ॥ १३ ॥

389

CSV : gz'an yañ | gz'an rtog pa sñon du gtoñ bar gyur pas  
kyañ ji skad bśad pañi don khas blañ bar bya ba ḥam yañ na  
brgal z'iñ brtags pas lan gdab par byaḥo || ci ste gañ la cuñ zad  
cig srid pa de la lan gdab par rigs kyi | gañ gi lta na thams cad  
dños po med pa de la brjod par bya ba dan tshig dan smra ba po  
rnams dan rtogs par bya<sup>4</sup> dan rtogs par byed pa dan rtogs pa po  
rnams rnam thams cad du med pas ji ltar lan gdab par bya |  
dehi phyir de la lan ma smras pa ñid do sñam na | gal te de ltar |

= अन्यच्च । परकल्पनायाः पूर्वं त्यागेनापि यथोक्तोऽर्थो वाभ्युपगन्तव्यो-  
ऽनुयुक्तपरोक्षया परिहारो वा वक्तव्यः । अथ मन्यते—यस्य किञ्चिदपि  
सम्भवति युज्यते तस्य परिहारः । यस्य तु सर्वेषां भावानामभावस्तस्य वाच्य-  
वचनवक्तृणां प्रतिपाद्यप्रतिपादकप्रतिपत्तृणां च सर्वथाभावात्कथं परिहारो  
वक्तव्यः । तस्मान्न परिहार उक्त इति । यद्येवम्— ।

<sup>1</sup> 191 (VIII. 16).

<sup>2</sup> See MV, pp. 133, 265, 277.

<sup>3</sup> This samādhi is not enumerated in MVt. § 21. For āninita instead of animitta see Ponssin's MV, p. 29, n. 8 ; p. 123, n. 3 ; and MVt. p. 28, n. 2.

<sup>4</sup> X simply rtog pa for rtogs par bya.

med phyir gz'an gyi phyogs la lan |  
 brjod pa med par grags na ni |  
 gtan tshigs kyis bzlog rañ phyogs kyañ |  
 ci yi phyir na sgrub mi hgyur || 14 ||

In *b* V and Vx of CŚ *min* for *med*.

V abhāvād anyapakṣasya prativācya na cet kila |  
 mānāhīnaḥ svapakṣo'pi kasmāt siddho na jāyate || 14 ||  
 It cannot be supported. I would offer the following :

नाभावात्परपक्षस्य परिहारः किलोच्यते ।

साध्यते न स्वपक्षोऽपि निवर्त्यो हेतुना कुतः ॥ १४ ॥

CŚV : gal te gz'an la thams cad med pas lan mi hdebs na  
 khyod kyis hthad pa hgañ z'ig gis khyod kyī rañ gi phyogs stoñ  
 pa ñid kyī gtan tshigs kyis bzlog pa ci ste mi srgrub || ma grub  
 pa ni khas blañ bar rigs pa yañ ma yin pas hdi ni yod pa ma  
 yin no ||

=यदि परस्य सर्वाभावादपरिहारस्त्वया कयापि युक्त्या शून्यता-  
 हेतुनिराकृतस्तव स्वपक्षः किं न साध्यते । न चासिद्धिरभ्युपगन्तुं युज्यत इति  
 नेदं भवति ॥ १४ ॥

390

CŚV : gañ yañ |

=यच्च— ।

sun lbyin byed pañ gtan tshigs rñed |  
 sla z'es hñig rten na brjod na |  
 gz'an gyi phyogs la skyon brjod pa |  
 ñid du ci yi phyir mi nus || 15 ||

In *b* V omits *sla*, and V and Vx of CŚ omit *na* after *rten* and  
 add *yañ* at the end.

V yad duṣṭo'dhigato hetur iti bhāṣāpi laukikī |

yena doṣo'nyapakṣasya vaktum eva na śakyate || 15 ||

I think it cannot be supported. The following may, however,  
 be suggested here :

सुलभो दूषको हेतुरिति लोकेऽभिधीयते ।

परपक्षस्य दोषः किं वक्तुमेव न शक्यते ॥ १५ ॥

CSV :

sun ḥbyin byed paḥi gtan tshigs rñed |

sla z'es ḥjig rten na brjod na |

de yañ mi rigs so || gal te sun ḥbyin pa byed paḥi gtan tshigs  
yod par ḥgyur na ni deḥi tshe rñed sla baḥi phyir de khyod la yañ  
yod pas khyod kyis kyañ |

gz'an gyi phyogs la skyon brjod pa |

ñid du ci yi phyir mi nus ||

khyod kyis gaz'an gyi phyogs la sun ḥbyin pa brjod par mi nus  
pas sun ḥbyin par byed paḥi gtan tshigs rñed par mi slaḥo ||°

सुलभो दूषको हेतुरिति लोकाभिधीयते ।

तदपि न युक्तम् । यदि दूषको हेतुः स्यात्तदा सुलभत्वात् तवाप्यस्तीति  
त्वयापि

परपक्षस्य दोषः किं वक्तुमेव न शक्यते ॥

त्वया परपक्षस्य दूषणमुद्गावयितुं न शक्यत इति दूषको हेतुर्न सुलभः ॥° १५ ॥

391

CSV : ci ste ḥthad pa med par yañ |

=अथ विनाप्युपपत्तिम्— ।

yod ces bya ba tsam z'ig gis |

gal te de ñid dños yod na |

med ces bya ba tsam z'ig gis |

med par yañ ni cis mi ḥgyur || 16 ||

V sannāmamātreṇa yadā bhāvaḥ kaścīd bhaviṣyati |

abhāvaḥ kiṃ na bhavati so'py asannāmamātrataḥ || 16 ||

I should like to change it :

एकेनास्तोतिमात्रेण भावश्चेत्तत्त्वतो भवेत् ।

नास्तोतिमात्रेणैकेनाभावोऽपि न हि किं भवेत् ॥ १६ ॥²

¹ Here are three verses introduced as bhagavatā° iti vistaraśa uktam (bcam ldan ḥdas kyis° z'es rgyas par gsuñs so|| ).

² Or

astītimātreṇa yadi bhāvo vidyeta tattvataḥ |

nāstītimātreṇa katham abhāvo'pi bhaven na hi ||

The CSV appears to support such rendering. But according to the Chinese version the same Tib. text may be translated thus :

sannāmamātreṇaikena syād bhāvas tattvato yadi |

kimasannāmamātreṇaikena bhāvo'pi no bhavet ||

CSV : ji ltar khyod kyi<sup>1</sup> yod do z'es bya baḥi tshig tsam gyis dños po ḥdi kho na ñid yod do z'es bya ba ḥjog pa de bz'in du ñaḥi med do z'es bya baḥi tshig tsam gyis kyañ don dam par dños po yod pa ma yin no z'es bya bar ci ste rnam par mi ḥjog || deḥi phyir yu bu cag gñis kyi gñis su smra ba bsal bas gñis med par smra ba spros pa thams cad beos pa ḥdi gz'uñ btsugs par ḥgyur ro ||

=यथा तवास्तीति वचनमात्रेणायं भावस्तत्त्वतोऽस्तीति स्थाप्यते एवं मम नास्तीतिवचनमात्रेणपि परमार्थतो भावो नास्तीति किं न व्यवस्थाप्यते । तस्मादावयोर्वाद्द्वयापाकरणात्कृत्रिमसर्वप्रपञ्चोऽद्वयवादोऽयं मध्ये समुच्छ्रितः ॥ १६ ॥

392

CSV : ḥdir smras pa | don dam par dños po med na ni deḥi tshe med pa la yod do z'es bya baḥi miñ ḥdir mi ḥgyur ro || yod pa ma yin paḥi mo gśam gyi bu la ni yod do z'es bya baḥi miñ ḥdi ru mi ruñ ño || bśad par bya ste ||

=अत्राह । यदि परमार्थतो भावो न स्यात्तदेद्द्वयमतः सदिति नाम न स्यात् । न ह्यसतो वन्ध्यापुत्रस्य सन्निति नामेह युज्यते । उच्यते—

gañ phyir yod bdog ces miñ btags |  
de phyir med par mi ḥgyur na |  
gañ phyir yod ces miñ byas pa |  
de phyir yod par mi ḥgyur ro || 17 ||

In *a* V and Vx of CS *mi* for *miñ*, and the former *gtags* for *btags*. In *c* V and Vx of CS *mi* for *miñ*. For a different reading of the last two lines see CSV quoted below.

V sadartho yan na grathitas tenābhāvo na jāyato |  
astiti yasmān na kṛtaṁ tena bhāvo na jāyate || 17 ||

The main defect here lies in V's misreading *mi gtags* for *miñ btags*. *btags* is perfect of *ḥdogs pa*, and *miñ ḥdogs* means 'to give a name.' *bdog* is to be taken here in the sense of 'to be.' I would translate the *kārikā* as follows :

<sup>1</sup> X kyi.

सदिति यत्कृतं नाम तेनासन्नैव जायते ।

सदिति यत्कृतं नाम तेन सन्नैव जायते ॥ १७ ॥

CSV:

gañ phyir yod bdog ces miñ btags |

de phyir med par mi hgyur na |

gal te hdi ltar na |

gañ phyir med ces miñ byas pa |

de phyir yod par mi hgyur ro |

miñ ni miñ can gyi rañ gi |

ño bohi rjes su mi byed do ॥

de rnams ni miñ can gyi dños poñi rañ gi ño bo dañ dus  
mtshuñs pa yañ ma yin te | de rnams sña rol dañ phyis hdod  
pas byed pañi phyir ro ॥ hdi ltar mig legs pa la z'ar ba z'es bya ba  
dañ | tshe thun ba la tshe riñ po z'es bya ba dañ | choms po<sup>1</sup> la  
lhas btsas pa z'es bya ba la sogs pa<sup>2</sup> don dañ mi mthun pañi miñ  
rnams kyañ dmigs pa yin no ॥ dehi phyir |

gañ phyir yod ces miñ byas pa |

dehi phyir yod par mi hgyur ro ॥

rnam pa geig tu na hdon pa gz'an yin te |

gañ phyir med mi bdog ces miñ |

btags pa de phyir yod hgyur min ॥

gal te yod pa la yod do z'es miñ byas pa las dños po rañ gi ño bo  
yod pa ñid du rtog na ni | rigs pas rnam par dpyad pa na yod pa  
ma yin pa ñid kyis yod pa ma yin pa la med do z'es miñ btags  
pa las yod pa ñid dgag pa cihi phyir mi ñes te | hdi yod pa ñid  
du rtog pa ltar med pa ñid du yañ btags par rigs so ॥

=सदिति यत्कृतं नाम तेनासन्नैव जायते ।

यद्येवं

यन्नामासदिति कृतं तेन सन्नैव जायते ।

नामानि नामिनो नैव स्वभावमनुकुर्वते ॥

न हि तानि नामिनो भावस्य स्वरूपेण कालेन वा सम्प्रयुक्तानि । पूर्वं  
पश्चाच्च तेषामभीष्टत्वात् । तथा हि । सुलोचने काण इति शब्दाद्युषि दीर्घायु-  
रिति तत्करे देवरक्षित इत्यादीन्यर्थप्रतिकूलानि नामान्युपलभ्यन्ते । तस्मात्

सदिति यत्कृतं नाम तेन सन्नेव जायते ॥

एकधा त्वन्यः पाठः

नेवासदिति यन्नाम कृतं तेन न सङ्गवेत् ।

यदि सतः सदिति नामकरणाद्भावः स्वभावेन सन्नेव कल्पते युक्त्या विचारे-  
ऽसत्वेनासतोऽसदिति नामकरणात्सत्त्वप्रतिषेधः किमिति न निश्चीयते । अस्य  
सङ्गावकल्पनावदसङ्गावोऽपि युक्तं प्रज्ञापयितुम् ॥ १७ ॥

393

CSV : ḥdir kha eig na re sgra rnams ni don gyi rañ gi ño  
bo ston par byed pa ma yin te | gal te ston na ni deḥi tshe me  
z'es smras na kha ḥtshig par ḥgyur la | bum pa z'es smras na  
kha kheñs par ḥgyur ro || deḥi phyir kho bo cag gi don gyi rañ  
gi ño bo la mi reg paḥi sgra rnams kyis<sup>1</sup> brjod par bya ba dañ  
brjod par byed paḥi brda ḥjig rten pas thams cad yod do z'es  
brjod do z'es zer ro || de la brjod par bya ste |

= अत्र केचिदाहुः । शब्दास्तावन्नार्थस्वरूपमभिदधति । यद्यभिदध्यु-  
त्सदाग्निरुण्य इत्युक्ते मुखप्रदाहो भवेत् । घट इत्युक्ते मुखं पूर्णं भवेत् ।  
तस्मादस्माकमर्थस्वरूपास्पर्शिभिः शब्दैर्वाच्यवाचकेन लौकिकेन सङ्केतेन सर्व-  
मस्तीत्युच्यते । अत्रोच्यते— ।

gal te thams cad ḥjig rten pas |  
brjod pas ḥjig rten pa yod na' |  
dños gañ de ñid du yod pa |  
de ni ḥjig rten par cis ḥgyur || 18 ||

V uktatvāt sarvalokena loko yadi bhaviṣyati |

tasmād eva hi yo bhāvaḥ sa loko jāyate katham || 18 ||

Evidently V takes *ḥjig rten pa* in the sense of *loka*, but, in fact, it means *laukika*. There is nothing in the Tib. text for his *tasmād eva hi* in c. I would translate :

कथितं लौकिकेनेति सर्वं चेन्नौकिकं भवेत् ।

को भवेत्तत्त्वतो भावः स केन लौकिको भवेत् ॥ १८ ॥

CSV : gal te dños po yod paḥi rañ bz'in can ñid rañ gi ño  
bo la mi reg<sup>2</sup> paḥi sgra rnams kyis ḥjig rten pa brjod ciñ deḥi

rañ gi ño bo yod na ni dehi phyir rañ gi ño bos yod pañi phyir  
de don dam pa kho nar hgyur gyi | hjig rten pa ni ma yin no ||  
ci ste de hjig rten pa ñid du yod pa ñid yin gyi | rañ bz'in gyis  
ma yin na ni dehi tshe hjig rten pa de don dam pa ñid du hgrub  
cin | don dam pa mthon ba las rnal hbyor pa rnams hkhor ba  
las grol bar yañ hgyur ro z'es bya bar rigs so ||

= यदि सङ्स्तुनः स्वभावत्वस्वरूपास्तर्हिभिः शब्दैरभिधीयमानं लौकिकं  
तत्स्वरूपं भवेत् [तदा] तत [एव] स्वरूपेण सङ्गावात् परमार्थ एव भवेन्न  
तु लौकिकः । अथ तस्य लौकिकत्वमेवास्ति न स्वभावस्तदा तस्य लौकिकस्य  
परमार्थत्वमेव सिध्यति । परमार्थदर्शनाच्च योगिनः संसारान्मुच्येरन्निति  
युक्तम् ॥ १८ ॥

394

CSV : hdir smras pa | khyod kyis thun moñ du smra mod  
kyi | de lta na yañ dños po bsal bas khyod la dños po rnams med  
pa ñid du hgyur ro || bśad par bya ste | tshig hdi ni kho boñi  
bsam pa las ma hdas par gnas so || gal te bdag doñs po bkag pa  
las yod pa ñid dan hgal ba med pa ñid khas len par hgyur na  
ni dehi tshe bgags pas<sup>1</sup> smra ba thams cad sel ba bsgrubs par  
ma hgyur te med pa ñid du smra ba śin tu tha chad pa khas  
blañs pañi phyir ro z'es bstan pañi phyir bśad pa |

= अत्राह । यद्यपि त्वया सामान्यत उच्यते तथापि भावापाकरणात्  
तदाभाव एव भवति । उच्यते । नेदं वचनं मदाशयमतिक्रान्तम् । यदि मम  
भावप्रतिषेधादस्तित्वविरुद्धं नास्तित्वमभ्युपगम्यते तदा[वगन्तव्यं] न प्रतिषेधेन  
सर्ववादनिराकरणं साध्यते अभाववादस्यातिशुद्धैरभ्युपगमादिति प्रतिपादय-  
न्नाह— ।

gal te dños kun med pañi phyir |  
med pa ñid du hgyur na ni |  
de ltar yin na phyogs rnams kun |  
dños po med par mi rigs so || 19 ||

In V and Vx of CS *gyur* for *hgyur* in *b* and *lta* for *ltar* and  
*dan* for *na* in *c*.

<sup>1</sup> X bgag gas.



V asattvāt sarvabhāvānām abhāvo yadi vidyate |  
 tathā ca sarvapakṣeṣu bhāvo'san naiva yujyate || 19 ||  
 I should like to propose the following :

अभावात्सर्वभावानामभाव एव चेद्भवेत् ।  
 सत्येवं सर्वपक्षाणामभावो नैव युज्यते ॥ १९ ॥

395

CŚV : dños po yod na ni de de bkag pas dños po med par  
 smra ba hgyur na gañ gi tshe ji skad bśad pañi tshul gyis dños  
 po ñid mi srid pa deñi tshe |

= भावसङ्गावे हि तत्र तन्निषेधादभाववादो भवेत् । यदा तु यथोक्तेन  
 न्यायेन भाव एव न सम्भवति तदा— ।

dños po med phyir dños med la |  
 srid pa yod par mi hgyur ro |  
 dños po med par dños po ni |  
 med par ga la hgrub par hgyur || 20 ||

In *d* Vx of CŚV *pa* for *par*.

V abhāvatvād abhāvasya bhavo'stīti na vidyate |  
 abhāvatvād asan bhāva iti siddhir bhavet katham || 20 ||  
 I think it cannot be accepted, and suggest the following :

भावाभावादभावस्य सम्भवो न भविष्यति ।  
 अभावो हि विना भावं कुतः सिद्धो भविष्यति ॥ २० ॥

CŚV :

dños po med phyir dños med la |  
 srid pa yod par mi hgyur ro |  
 eiñi phyir dños po med ce na | dños po med pa med pañi phyir  
 ro || gañ las dños po med pa med ce na | hdi<sup>1</sup> ltar |  
 dños po med par dños po ni |  
 med par ga la hgrub par hgyur ||  
 dños po hñig pa gz'an du hgyur bañi mtshan ñid can ni dños po  
 med paño z'es hñig rten smra ba la dños po de yañ nes par dpyad  
 pa na yod pa ma yin pas gañ z'ig med pas dños po med par srid  
 par hgyur || gañ gi tshe dños po med pa yod pa mi srid pa deñi

tshe dños por rtogs pa dños po med pa la bltos pas de med pa  
yin dañ dños po med pa med par grub bo ॥

=भावाभावादभावस्य सम्भवो न भविष्यति ।

कुती भावाभाव इति चेत् । अभावाभावात् । कुतोऽभावाभाव इति चेत् । एवम् ।

अभावो हि विना भावं कुतः सिद्धो भविष्यति ॥

भावस्थान्यथालक्षणो विनाशो ह्यभाव इति लोक उच्यते । स च भाव एकान्तेन  
विचारे नास्तीति कस्याभावादभावः सम्भविष्यति । यदाभावो न सम्भवति तदा  
भावप्रतीतिरभावमपेक्षत इति स नास्ति । अभावोऽपि न सिध्यति ॥ २० ॥

396

CSV : hdir smras pa | rgyu med paḥi don la grub pa med  
paḥi phyir khyod kyis gdon mi za bar stoṅ pa ṇid du bsr̥gub  
pa la gtan tshigs bstan par bya dgos la | gtan tshigs yod pas  
kyañ dños po thams cad stoṅ pa ṇid ma yin te | gtan tshigs ltar  
gz'an yañ yod paḥi phyir ro ॥ bśad par bya ste | gal te

=अत्राह । अहेतुकस्य भावस्यासिद्धेरवश्यं त्वया शून्यतासाधनाय हेतुः  
प्रदर्शयितव्यः । हेतुसङ्गावाच्च न सर्वेषां भावानां शून्यता । हेतुवदन्येषामपि  
सङ्गावात् । उच्यते । यदि—

stoṅ pa gtan tshigs las ḥgyur ba |  
de phyir stoṅ par mi ḥgyur na |  
dam beaḥ gtan tshigs las gaz'an ni |  
ma yin des na gtan tshigs med ॥ 21 ॥

In *a* Vxx of CS and CSV *gyur pa* for *ḥgyur ba*.

V *śūnyam pramāṇato jātam atah śūnyam na vidyate |*  
*pratijñānyā na pramāṇāt pramāṇam tan na vidyate ॥*

\* In *d* evidently *pramāṇām* is misprint for *pramāṇam*. Tib.  
*gtan tshigs* means *hetu* and not *pramāṇa* as V has written. I  
would suggest :

शून्यता जायते हेतोर्भवेत्ते न शून्यता ।

प्रतिज्ञा हेतुतो नान्या तेन हेतुर्न विद्यते ॥ २१ ॥

CSV : rgyuḥi sna rol du stoṅ pa ṇid yod pa ma yin paḥi phyir  
la | phyis yod paḥi phyir stoṅ pa ṇid byas par ḥgyur la | byas

pa ma yin na yañ sgyu mas sprul pañi ban glañ mo<sup>1</sup> ltar bslu  
 bar hgyur na | stoñ pa ñid ni ye mtshuñs pañi ño bo yin pañi  
 phyir bslu ba yañ ma yin pas stoñ pa ñid rgyus bsgrub par  
 bya ba ma yin no || ci ste śes par byed pañi rgyu la bsams nas  
 brjod na yañ gtan tshigs mi srid pa ñid do || ji ltar z'e na | hdir  
 gtan tshigs hdi dam beaḥ hgaḥ z'ig bsgrub pañi phyir brjod pa  
 z'ig na | gal te dam beaḥ<sup>2</sup> ba de las gtan tsigs de gz'an yin na  
 ni | de ltar yin na phyogs kyi chos ma yin pañi phyir dam beaḥ  
 bañi don go bar mi byed pas gtan tshigs la dam beaḥ ba las gz'an  
 ñid yod pa ma yin no || gan gi tshe gz'an du mi hgyur ba deñi  
 tshe gz'an ñid med pañi phyir dam beaḥ bañi rañ gi ño bo bz'in  
 du hdi gtan tshigs ma yin pas gtan tshigs med pa ste | deñi  
 phyir dños po rnam rañ bz'in med par grub po ||

=हेतोः पूर्वं शून्यता न भवतीति । पश्चाद्भवतीति शून्यतायाः कृतकत्वम् ।  
 कृतकं च मायागजप्रपञ्चवद्विसंवादकम् । शून्यता त्वत्तरसामान्यरूपेति न  
 विसंवादिकेति शून्यता न हेतुसाध्या । अथ ज्ञापकं हेतुमभिप्रेत्योक्तम् ।  
 तथापि हेतुर्न सम्भवति । कथमिति । इह हेतुरिति कस्याश्चित्प्रतिज्ञायाः  
 साधकं वचनम् । यदि तस्याः प्रतिज्ञायाः स हेतुस्ततोऽन्यः स्यात् । तथा सति  
 पक्षधर्मो न भवतीति प्रतिज्ञातार्थानवगम इति हेतोः प्रतिज्ञाया अन्यत्वं न  
 भवेत् । यदान्यो न भवति तदान्यत्वाभावात्प्रतिज्ञायाः स्वरूपवदयं हेतुर्न  
 भवतीति हेतुर्न विद्यते । तस्मात्सिद्धं भावानां निःस्वभावत्वम् ॥ २१ ॥

397

CSV : hdir smras pa | gal te gtan tshigs med pas gtan tshigs  
 dañ bsgrub par bya ba stoñ pa ñid ma yin par mi hgyur na | ho  
 na re z'ig stoñ pa ñid kyi dpe yod la | de yod pas de dañ hdra  
 bar dños po gz'an yañ hbyuñ bar hgyur ro || bśad par bya ste |  
 dpe de yañ rtog pa na gtan tshigs kyi don dañ ma hbrel ba kñho  
 na z'ig gam | hbrel ba bz'in rtog grañ | re z'ig gal te hbrel na  
 ni gtan tshigs kyi sun hbyin pa ñid kyis bsal to || ci ste ma hbrel  
 na ni deñi tshe de gñis la dam beaḥ bañi don sgrub pañi nus pa  
 ñid med pas cuñ zad kyañ mi byed la | de brtags pas ci dgos  
 z'es bstan pañi phyir bśad pa |

<sup>1</sup> ban glañ mo = vṛṣabhi. It seems that one should read here glañ po = gaja.

<sup>2</sup> X bcas.

=अत्राह । यद्यपि हेतोरभावादेतुसाध्योर्नाशून्यता ननु च शून्यता-  
दृष्टान्तस्तावदस्ति । तत्सङ्गावाच्च तद्वदन्येषामपि भावानां भावो भवेत् ।  
उच्यते । स चेदृष्टान्तः कल्प्यते हेत्वर्थेनासम्बद्ध एव कल्प्यते सम्बद्धो वा । यदि  
तावत्सम्बद्धः । हेतोर्दूषणेनैव निराकरणम् । अथासम्बद्धः । तदा तयोः  
प्रतिज्ञातार्थसिद्धयसामर्थ्यादेव न किञ्चित्क्रियते । [ततश्च] किं तेन कल्पितेनेति  
प्रतिपादयन्नाह — ।

gañ phyir stoñ pañi dpe yod pa |  
de ni stoñ par mi hgyur na |  
bya rog ji ltar de bz'in du |  
bdag kyañ nag ces brjod nus sum || 22 ||

In *d* Vx of CSV *nas ses* for *nag ces*.

V yasmāc chūnyasya drṣṭāntas tena śūnyam na jāyate |

kāko yathā tathātmāpi kṛṣṇo vaktum na śakyate || 22 ||

There is nothing in the Tib. text for V's *na* in *d*. I should like to change his restoration slightly :

यदस्ति शून्यदृष्टान्तस्तेन शून्यं न चेद्भवेत् ।  
आत्मापि काकवत्कृष्ण इति वक्तुं नु शक्यते ॥

CSV : gal te gtan tshigs kyañ don dan ma h̄brel bañi dpe las don  
grub par sems na ni deñi tshe bya rog gi nag poñi<sup>1</sup> dpe bdag kyañ  
nag por hgyur ba h̄di ni srid pa yañ ma yin pas dpe mi rigs te |  
dños po med pañi phyir ro ||

=यदि हेत्वर्थासम्बद्धादृष्टान्तादर्थसिद्धिमन्यते तदा काकस्य कृष्णदृष्टान्ते-  
नात्मापि कृष्णो भवेत् । न चेदं सम्भवतीति न युज्यते दृष्टान्तो भावाभावात् ॥२२॥

398

gal te gtan tshigs kyañ med la dpe yañ med ciñ dños po  
thams cad kyañ med na khyod kyi bstan bcos byed pañi tshig<sup>2</sup>  
h̄di don gañ du bsgrub par bya bañi phyir yin | brjod pas bya  
ste | gal te ñes brtags pa na dños po h̄gañ z'ig gi rañ bz'in dmigs  
na ni deñi tshe khas len par byed pa de lta yin dan stoñ pa ñid  
du lta ba yañ phyin ci log ñid du hgyur ro z'es bstan pañi phyir  
bśad pa |

<sup>1</sup> X pañi.

<sup>2</sup> X tshigs.

=यदि हेतोरप्यभावे दृष्टान्तोऽपि नास्ति [ तदा ] सर्वेषामपि भावाना-  
मभावे तवेदं शास्त्रकारवचनं कस्यार्थस्य साधनाय । उच्यते । यदि नियमेन  
परौक्षायां कस्यचिद्भावस्य स्वभाव उपलभ्येत [ तदा ] तादृश [एव] अभ्युपगमो  
भवेत् । शून्यतादृष्टिस्तु विपरीतैवेति प्रतिपादयन्नाह -- ।

gal te rañ bz'in gyis dños yod |  
ston mthon yon tan ci z'ig yod |  
rtog pas mthon ba hchiñ ba ste |  
de ni hdi ru hgag par bya || 23 ||

In *b* Vx of CŚ *mi* for *ci*. V and Vx of CŚ *rtogs* for *rtog* in *c*  
and *dgag* for *hgag* in *d*.

V svabhāvataś ced bhāvo'sti śūnyadr̥ṣṭyā hi ko guṇaḥ |  
dr̥ṣṭo vibandho jñānena tad evātra niruddhyate || 23 ||

I should like to offer the following :

को गुणः शून्यतादृष्ट्या स्याच्चेद्भावः स्वभावतः ।

बन्धः कल्पनया दृष्टेः सैवेह प्रतिषिध्यते ॥ २३ ॥

CŚV :

gal te rañ bz'in gyis dños yod |  
ston mthon yon tan ci z'ig yod |

ston pa ñid ñe bar bstan pa ni de kho na ñid bstan par bya baḥi  
phyir yin la | de kho na ñid kyañ rañ bz'in dan ño bo yin no || gal  
te dños po hgag z'ig la yod na ni deḥi tshe de ñid don dam pa  
yin pas grol ba don du gñer ba la de mthon ba kho na mdzes kyī  
ston pa ñid mthon ba ni ma yin no || de ni deḥi tshe yon ton  
du mi hgyur ba hbaḥ z'ig tu ma zad kyī skur ba hdebs pa la z'ugs  
paḥi phyir skyon ñid dv hgyur ro || gañ gi tshe dños po rañ bz'in  
med pa rnams phyin ci log las rañ bz'in dan beas pa ñid du snañ  
ba na hjig rten gyi mñon par z'en paḥi hgyur z'in | dños por  
lhag par z'en paḥi rgyu can las dan ñon moñs pa las skye baḥi  
rgyun skye baḥi phyir de las hkhor bar hjug par hgyur ba deḥi  
tshe dños po rañ bz'in med pa rnams rañ bz'in med pa ñid du  
mñon par gsal bar byed paḥi bstan beos hdis sgro hdogs pa dan  
skur ba hdebs pa spañs paḥi sgo nas rañ bz'in med pa ñid ston  
z'in || hjig rten yañ dños po rnams kyī rañ bz'in med pa ñid bton

nas gzugs brñan dan sprul pa dan sgyu ma la sogs pa ltar dños  
po rnams la mñon par z'en pa na dños po la mñon par z'en pañi  
rgyu can las dan ñon moñs pa zad pas hdod chags la sogs pañi  
hehin ba mthah dag chad pa las ñes par grol bar hgyur ro || dehi  
phyir bstan bcos hdis dños po rnams rañ bz'in gz'i med pa tsam  
z'ig ston to || beom ldan hdas kyis

chos thams cad ni ston pa ste | rañ bz'in med pañi tshul  
gyis so || chos thams cad mtshan ma med pa ste | mtsan ma med  
pa ñe bar gzun nas so || chos thams cad smon pa med pa ste | mi  
smon pa yi tshul gyis so || chos thams cad ni rañ bz'in gyis hod  
gsal ba ste | ses rab kyi pha rol tu phyin pa yoñs su dag pas so  
z'es bya ba dan |

de bz'in du |

gañ z'ig rkyen las kyes pa de ma skyes |  
de la skye ba rañ bz'in yod ma yin |  
rkyen la rag las gañ de ston par bśad |  
gañ z'ig ston ñid ses de bag yod yin |

z'es ji skad gsuñs pa lta buho ||

yañ hdir rten ciñ hbrel bar hbyuñ ba la bsñon pa ni ma  
yin no || z'es bśad pa |

rtog pas mthon ba hehin ba ste |  
de ni hdi ru hgag par bya ||

rtog pa ni yañ dag pa ma yin pañi rañ bz'in gyi don sgro hdogs  
pa ste | dehi sgo nas sems can rnams beings par dmigs nas hkhor  
bañi sdug bsñal bead par bya bañi phyir don de bzlog par bya  
bañi phyir thugs rje chen po mñah z'in sems can gyi sdug bsñal  
gyis sdug bsñal bañi de bz'in gśegs pa rnams dan | byañ chub  
sams depaḥ rnams rten ciñ hbrel bar byuñ ba dan hgal ba dños  
po rnams rañ bz'in med pa tsam z'ig ston par mdzad de || de  
ltar na hdi ni mdor bsdus na sañs rgyas kyi gsuñ gi don yin no  
z'es slop dpon gyis<sup>1</sup> bstan bcos hdis rnam par bśad do ||°

= को गुणः शून्यतादृष्ट्या स्याच्चेद्भावः स्वभावतः ।

शून्यतोपदेशो हि तत्त्वप्रतिपादनाय । तत्त्वं च स्वभावः स्वरूपम् । यदि कस्य-

<sup>1</sup> X gyi.

चिद्भावस्य सद्भावः स्यात्तदा तत्त्वं परमार्थो भवेदिति मोक्षप्रार्थिनस्तद्दर्शनमेव शोभनं न तु शून्यतादर्शनम् । स हि तदा न गुणोऽपि तु केवलमेवापवाद-प्रवृत्तत्वाद्दोष एव । यदा निःस्वभावानां भावानां विपर्यासेन सस्वभावत्वं दृश्यते तदा लोकस्याभिनिवेशहेतुर्भवति । भावाध्यवसायहेतुककर्मक्लेशतो जन्म-प्रबन्धोत्पादेन ततः संसारप्रवेशः । तदा निःस्वभावानां भावानां निःस्वभावत्व-प्रकाशकं शास्त्रमिदमारोपापवादप्रहाणद्वारा निःस्वभावत्वं दर्शयति । लोकोऽपि भावानां निःस्वभावत्वमभ्यस्य प्रतिबिम्बनिर्माणमायादिष्विव भावाभिनिवेशे तद्धेतुककर्मक्लेशक्षयाद्रागादिसकलबन्धच्छेदेन विमुक्तो भवति । तस्माच्छास्त्रमिदं भावानां निर्मूलस्वभावत्वमात्रं दर्शयति । यथोक्तं भगवता—

शून्याः सर्वधर्मा निःस्वभावयोगेन । निर्निमित्ताः सर्वधर्मा अप्रणिधान-योगेन । प्रकृतिप्रभास्वराः सर्वधर्माः प्रज्ञापारिमितापरिशुद्धेति ॥<sup>1</sup>

एवम्

यः प्रत्ययेर्जायति स ह्यजातो

न तस्य उत्पादु सभावतोऽस्ति ।

यः प्रत्ययाधीनु स शून्य उक्तो

यः शून्यतां जानति सोऽप्रमत्तः ॥<sup>2</sup> इति ।

अपि चेह प्रतीत्यसमुत्पादस्य<sup>3</sup> नासम्भव इत्याह

बन्धः कल्पनया दृष्टेः सैवेह प्रतिषिध्यते ॥

कल्पना ह्यभूतस्वभावमर्थमारोपयति । तेन सत्त्वानां बन्धमुपलभ्य संसार-दुःखच्छेदाय तमर्थं निवर्तयितुं महाकारुणिकाः सत्त्वदुःखदुःखितास्तथागता बोधिसत्त्वाश्च प्रतीत्यसमुत्पादाविरुद्धं भावानां निःस्वभावत्वमात्रं दर्शयन्ति । एवमिदं समासतो बुद्धवचनार्थं इत्याचार्येणानेन शास्त्रेण व्याख्यातम् ॥ २३ ॥

399

CSV: gañ dag ji ltar gnas pañi gsum rab kyi don ji lta ba bz'in ma rtogs pas na dños po kha eig dños po yod bdag kha eig dños po med par yon's su gsal bar byed pa de dag gi rtog pa dañ phyin ci log pa ñid du bstan pañi phyr bśad pa |

<sup>1</sup> See *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* (Bib. Ind.) p. 405; MV (with Poussin's notes), pp. 238, 278, 444, 504.

<sup>2</sup> *Anavataptahradāpasamkramanaśūtra* quoted in MV, pp. 239, 491, 500, 504; BCP, p. 355; *Subhāṣitasamgraha*, p. 21 (with wrong readings in b).

<sup>3</sup> The meaning of the Tib. word bśon is not here quite clear to me. bśon can = mi srid pa, as says S. C. Das in his dictionary.

=ये तु यथावस्थितप्रवचनार्थस्य यथावदनवबोधेन कश्चिदावं वास्तव-  
रूपं कश्चिच्चावास्तवं परिदीपयन्ति तेषां कल्पनां विपर्यासं च प्रदर्शयन्नाह— ।

gcig yod gcig med ces bya ba |  
de ñid min hjig rten paḥaṅ min |  
des na ḥdi yod ḥdi ces med |  
brjod pa ñid du nus ma yin || 24

In *b* Vx of CSV *mi* for *min*.

V sad ekam ekam nāmāst tattvam loko'pi naiva yat |  
tenedam sad asad veti vaktum eva na śakyate || 24 ||

This should be changed and the following may be proposed :

एकं सदसदेकं च नेदं तत्त्वं न लौकिकम् ।  
तेनेदं सदिदमसद्वक्तुमेव न शक्यते ॥ २४ ॥

CSV : gaṅ gi tshe hjig rten paḥi dños po bśad par ḥdod pa deḥi  
tshe phyi naṅ gi don gyi dbye bas phuṅ po lña char yaṅ hjig  
rten paḥi rtog pa tshad mar byas te khas blaṅ bar bya la | gaṅ  
gi tshe hjig rten las ḥdas paḥi de kho na ñid rnam par bśad paḥi  
ḥdod pa deḥi tshe ni hphags paḥi ye śes la bltos nas phuṅ po  
lña char yaṅ raṅ bz'in gyi stoṅ par bśad par byaḥo || de las gz'an  
du gaṅ ruṅ gcig ḥdod ciṅ gaṅ ruṅ mi ḥdod paḥi rgol bas ni de  
kho na ñid daṅ hjig rten pa yaṅ bśad par mi ḥgyur ro || gan gis  
ḥdi de ltar yin pa |

des na ḥdi yod ḥdi ces med |  
brjod pa ñid du nus ma yin ||

gal te sems daṅ sems las byuṅ ba rnam yod na ni deḥi tshe bum  
pa daṅ snam bu la sogs pa rnam kyaṅ yod de hjig rten mthaḥ  
dag la grags paḥi phyir ro || ci ste bum pa daṅ snam bu la sogs pa  
de rnam ranm par dpyad pa na med na ni deḥi tshe sems daṅ  
sams las byuṅ ba rnam kyaṅ med par ḥgyur te | gñi ga yaṅ  
rigs pa daṅ bral baḥi phyir ro || de ltar na ḥdi yod la ḥdi ni med  
do z'es bya bar

brjod pa ñid du mi nus so ||

=यदा लौकिको भावो वक्तुमिष्यते तदा बाह्याध्यात्मिकभेदेन स्वस्व-  
पञ्चकमपि लौकिकीं कल्पनां प्रमाणं कृत्वाभ्युपगन्तव्यम् । यदा तु लोकोत्तरं  
तत्त्वं व्याख्यातुमिष्यते तदार्यज्ञानमपेक्ष्य स्वस्वपञ्चकमपि स्वभावशून्यं व्याख्येयम् ।



ततोऽन्यत्र यद्युक्तमिष्यते यच्च युक्तं नेष्यते वादिना [ तत् ] तत्त्वं लौकिकं वा  
नेष्यते । येनैतेदेवं

तेनेदं सदिदमसद्वक्तुमेव न शक्यते ॥

यदि चित्तचेतसिकानि स्युस्तदा घटपटादयोऽपि स्युः सकललोकप्रसिद्धेः । अथ  
ते घटपटादयो विचारि न स्युस्तदा चित्तचेतसिकान्यपि न स्युः कर्मयोरपि  
युक्तिविरहात् । एवं सतीदं सदिदमसदिति

वक्तुमेव न शक्यते ॥ २४ ॥

400

CŚV : ḥdir smras pa | bdag gis khyod la lan gdab par mi nus  
mod kyī | de ltar na yañ gañ dag khyod la lan ḥdebs par ḥgyur  
ba | de bz'in gśegs paḥi bstan pa la mñon par brtson pa dag  
ḥgyur bar ḥgyur ro || bśad par bya ste | khyod kyī re ba ḥdi ni  
brdzun pa z'ig ste | ḥdi ltar |

= अत्राह । यद्यपि मया तव परिहारः कर्तुं न शक्यते तथापि करि-  
ष्यन्ति केचित्तव परिहारम् । उद्भवति हि तथागतशासनेऽभियुक्ताः ।  
उच्यते । मिथ्येयं तवाशा । तथा हि— ।

yod dan med dan yod med z'es |  
gañ la phyogs ni yod min pa |  
de la yun ni riñ po naḥaṇ |  
klan ka brjod pa nus ma yin || 25 ||

rnal ḥbyor spyod pa bz'i brgya pa las slob dpon dan | slop ma  
rnam par gtan la dbab pa bstan pa ste | rab tu byed pa bcu  
drug paḥo ||

\* सदसत्सदसच्चेति यस्य पक्षो न विद्यते ।

उपालम्भश्चिरेणापि तस्य वक्तुं न शक्यते ॥ २५ ॥<sup>१</sup>

॥ योगाचारचतुःशतके गुरुशिष्यविनिर्णयसन्दर्शनं षोडशं प्रकरणम् ॥ १६ ॥

CŚV : phyogs yoñs su ḥdzin pa yod na ni rnam pa gz'an du  
bsgrubs pa las de ltaḥaṇ dus ches yun riñ ba z'ig gis de la sun  
ḥbyin pa srid na | gañ la yod pa dan med pa dan gñi gaḥi phyogs  
spans pas | <sup>१</sup> phyogs yoñs su ḥdzin pa ñid yod pa ma yin pa

<sup>१</sup> Quoted in MV, p. 16; Subhāṣitasamgraha, p. 27. In the latter the kārikā  
is wrongly attributed to Nāgārjuna. See Muśeōn, 1900, 2, p. 240.

<sup>२</sup> X adds here gañ la which seems not to be required.

de la ni yod pa dan med pa gñi gañi phyogs spañs pas dus yun  
riñ pos kyañ sun hbyin pa brjod par mi nus pa ñid do || nam  
khañi gzugs can ñid da lta mi srid pas dus yun riñ pos kyañ srid  
par bya bar mi nus pa de bz'in du rgol ba dag gis<sup>1</sup> kyañ deñi  
rten phyogs gsum ga yañ mi srid pas stoñ pa ñid du smra bañi  
sun hbyin pa yun riñ pos kyañ brjod par mi nus te | mkhas pas  
stoñ pa ñid du smra ba la sun hbyin pa nam mkhañi ri mo dan  
lcags kyi<sup>2</sup> gzugs<sup>3</sup> pañi gzir ba dan hdra bar khoñ du chud par  
byaño || yañ ji ltar nam mkhañi ñi mañi hod zer gyi tshogs kyis  
bsal z'in z'ig par gyur pañi mun pa rnams kyis<sup>4</sup> dus yun rin pos  
kyañ ñi mañi hod zer gyi tshogs gsal ba mog mog por bya bar mi  
nus pa de bz'in du zab ciñ rgya che ba<sup>5</sup> basm gyis mi khyab  
pañi rten ciñ hbrel bar hbyun ba bsgoms pas rtogs pañi ñi mañi  
hod zer gyis rgol ba mthañ dag gi gz'un lugs kyi mun pa rnams  
bsal ba yañ yin no z'es bya bar khoñ du chud par byaño || yañ  
bśad pa | ji ltar hdi ni ñi mañi hod zer mtshuñs pa med pa yis  
dus yun riñ bar mun pañi tshogs chen hzoms śiñ hzoms hgyur  
ltar | de bz'in hgro bañi don byed gñis su med pañi ñi ma yañ ||  
yod dan med pa la sogs gz'un lugs mun pa hzoms byed yin ||

rtog geñi gz'un lugs mun pas bkab pa yi |

blo yi mig hdi da ltar phye byas nas |

bsod nams gañ thob de yis skye bo hdi |

yoñs kyis de ñid blo mig gis mthoñ śog ||

slob dpon hphags pa lhañi z'al śna nas kyi byañ chub sems  
dpañi rnal hbyor spyod pa bz'i brgya pa las | slob dpon dan slob  
ma rnam par gtan la dbab pa sgom pa bstan pa z'es bya ba ste |  
rab tu byed pa beu drug pañi hgrel baño ||

bz'i brgya pañi hgrel ba slob dpon zla ba grags pañi z'al śna  
nas kyis mdzad pa rdzogs so ||

=सर्तत इ पक्षपरिग्रहेऽन्यथासिद्धे<sup>१</sup>महता कालेन चिरेण तस्य दूषणं  
सम्भवति । यस्य तु सदसदुभयपक्षप्रहाणेन पक्षपरिग्रह एव नास्ति तस्य सदसदु-  
भयपक्षप्रहाणाच्चिरेणापि दूषणं वक्तुं न शक्यते । आकाशस्य रूपवत्त्वं साम्प्रतं

<sup>1</sup> X gi.

<sup>2</sup> X kyis.

<sup>3</sup> X gz'us.

<sup>4</sup> X kyi.

<sup>5</sup> X la for ba.

<sup>6</sup> As unnecessary de ltahan of the text is left out untranslated.

न सम्भवतीति चिरेणापि कालेन सम्भावयितुं न शक्यते । एवं वादिभि-  
रपि तदाश्रयपक्षत्रयासम्भवाच्छून्यतावाददूषणं चिरेणापि वक्तुं न शक्यते ।  
पण्डितेर्हि शून्यतावाददूषणमाकाशचिन्तायःप्रतिमयोरातिवदवगन्तव्यम् । यथा  
नभसि सूर्यकिरणसमूहेन निरस्तैस्तिमिरैश्चिरेणापि कालेन स श्यामीकर्तुं  
न शक्यते एवं गम्भीरोदाराचिन्त्यप्रतीत्यसमुत्पादभावनावगमसूर्यकिरणेन  
सकलवादिसमयतिमिराणि निरस्यन्त इत्यवगन्तव्यम् । अपि चोच्यते ।  
यथेहासदृशः सूर्यश्चिरं महान्तं तिमिरसमूहमुन्मूलयन्मुन्मूलयत्येवं जगदर्थ-  
कराद्वयसूर्योऽपि सदसदादिसमयतिमिरमुन्मूलयति ।

तार्किकसमयतमोवृत्तबुद्धेश्चतुरधुनेदमुन्मील्य ।

लब्धैः पुण्यैः पूर्णं पश्यतु तत्त्वं जनोऽत्र धीनेत्रः ॥ २५ ॥

आचार्यार्यदेवपादीये बोधिसत्त्वयोगाचारे चतुःशतके गुरुशिष्याविनिर्णय-  
भावनासन्दर्शननामकस्य षोडशप्रकरणस्य वृत्तिः ।

॥ चतुःशतकवृत्तिराचार्यचन्द्रकीर्त्तिपादकृता सम्पूर्णा ॥

## ADDITIONS AND CORRECTIONS

*The two successive figures refer to the page and the line respectively.*

- 3.12. *Add* रागाद्यसिद्धि *before* प्रतिपा°.
- 4.14. *Read* 4 *for* 3.
- 5.13. *Add* In a Vx of CSV *du*s *for* *du*.
- 9.14. *Read* प्रवृत्ते- *for* प्रवृत्त-.
11. 9. Should one read *yod* *for* *med* ?
- 21. *Read* 12 *for* 11.
12. 8. *Add* In c Vx of CSV *la* *for* *las*.
- 15.17. *Read* and *for* ann.
- 28. *Read* śīla *for* īla.
20. 7. *Read* एवं भिक्षव आदरः क्रियते *for* भिक्षवस्तद्दृशनेन कृत आदरः । and विपाककामेन *for* विपाकस्य कामेन ।
- 28. *Read* निन्दान्या तु *for* निन्दान्यत्र
- 21.11. *After* bz'in no || *add* :

gañ gi tshe becom ldan ḥdas śā kya thub pas bā rā na sīr khyod  
ma hois paḥi dus na de bz'in gśegs pa dgra becom pa yañ dag  
par rdzogs paḥi sañs rgyas byams a z'es bya bar ḥgyur la | yañ  
deḥi tshe ḥkhor los sgyur baḥi rgyal po duñ z'es bya ba ḥbyuñ  
bar ḥgyur z'in | der groñ khyer ḥdi ñid du khyod bz'ugs pa dan  
yoñs su mya ñan las ḥdus pa la mehod pa chen po byas te rab  
tu byuñ nas dgra becom pa ñid kyis yoñs mya ñan las ḥdus par  
ḥgyur ro z'es byañ chub sems dpaḥ mi pham pa z'es bya ba luñ  
bstan par mdzad pa dan |

— 25. For सर्वज्ञै° कामयसे जडः *read* :

सर्वज्ञैर्धर्मेषु हेयेषु किं पुनरधर्माणां कथनेन । उक्तत्वात् । विमुक्तिसुख-  
कामस्य कश्चिदपि रागो न ज्ञायते । तच्च निरवशेषरागच्छेदनेन प्राप्यमिति ।  
अजितसूत्रवत् । यदा भगवाञ्छाक्यमुनिर्वाराणस्यां [तदा] त्वमनागते काले  
तथागतोऽहंन् सस्यकसम्बुद्धो मैत्रेयो भविष्यसि । अपि च तदा चक्रवर्त्ती राजा  
शङ्खो नाम भविष्यति । तस्मिन्नेव नगरे परिनिर्वाणे महात्ममादरं कृत्वा  
प्रब्रज्याहस्त्वेन परिनिवृत्तो भविष्यसि । बोधिसत्त्वाऽजितो नाम देशनां करिष्यति ।  
ततस्तत्परिवारमध्येऽजितो नाम भिक्षुर्भविष्यति । स हन्ताहं चतुर्द्विषेखर-  
श्चक्रवर्त्ती शङ्खो भवेयमिति प्रणिधानं विधाय भगवतेवं दुःखं वारयितव्यमिति  
प्रब्रज्य त्वं दुःखमेव कामयसे जडः

- 22.29. *Add* the following note on this kārīka, 193 (=VIII. 18): The original is found in SS, p. 11 :  
 śūnyatā puṇyakāmena vaktavyā naiva sarvadā |  
 nanu prayuktam asthāne jāyate viṣam auṣadham ||
24. 8. This kārīkā, 194 (=VIII. 19) is quoted in MV, p. 370.  
 See JA, 1902, II, p. 257.
25. 8. *Read* 372 *for* 272.
- 28.10. *Read* tan *for* ton.
30. 4. This kārīkā is quoted also in MV of Buddhapālita,  
 Tib. text (BB), p. 10, with a wrong reading, *i.e.*  
*dr̥ṣṭāntu* (*dpe*) *for* *dr̥ṣṭo'nto*.
33. 1. *Read* अस्तिता *for* अस्थिता.
- 41.13. *Read* ltar *for* bar (?).
- 62.27. *Read* dañ *for* daṇ.
69. 7. *Read* नास्त्यह *for* नास्माह.
- 78.25. *Read* स्यात्पुरुषः *for* स्यामुरुषः.
- 96.30. In *a*, *b*, and *c* of this kārīkā Vx of CSV *hgyur* *for* *gyur*.
97. 5. *Read* sattāyām *for* sttāyām.
100. 2. *Read* हि विनश्यन्ति *for* [ ते ] निरुध्यन्ते.
- 115.21. *Read* अकृतो *for* अकृतको.
158. 4. *Read* सौगताना- *for* सौगताता-.
- 165.23. *Read* २५ *for* २६.
- 182.31. The X of India Office clearly reads *mtshuṅis*.
- 183.32, note 2. *Read* seem *for* seems.
- 199.15. *Read* १ *for* ६.
202. 6. *Read* द्वयोः *for* दूयोः.
- 211.16. *Read* वाय्वा° *for* वाय्वा°.
- 215.11. *Read* निरा° *for* तिरा°.
- 18. *Read* °सञ्चेति *for* °सञ्चेति.
- 20. *Read* एतेष्वे क° *for* एतेष्व°.
227. 4. *Read* २३ *for* ३२.
- 236.32. *Add* at the end 8 || .
251. 4. *Read* वन्या *for* नन्या.
254. 1. *Read* [367 *for* [354
255. 1. *Read* [368 *for* [358.

## INDEXES

*The figures in the first two Indexes refer to the kārīkās and in others to the pages.*

### I

#### SANSKRIT KARIKĀS

*अकुर्वाणस्य निर्वाणं	...	...	186	अहिंसा नित्य आत्मा च	...	...	231
अग्निरुष्णः कथं नु स्यात्	...	...	384	*आकाशादीनि कल्पान्ते	...	...	205
*अग्निरिव भवत्युष्णम्	...	...	341	आत्मनश्चेत्सचित्तस्य	...	...	233
*अजातो जात इत्यव	...	...	371	आत्मा यदि भवेन्नोक्षे	...	...	223
अक्षीरंशोऽस्ति नाक्षीति	...	...	305	आदिमध्यावसानानां	...	...	355
अणोरिकस्य यत्स्थानं	...	...	214	आदिर्न विद्यते यस्य	...	...	217
*अद्वितीयं शिवद्वारं	...	...	288	*आमीच्छाद् यस्य धर्मस्य	...	...	181
अनागतं घटे वर्त-	...	...	251	*आयत्तं यस्य भास्य	...	...	326
अनागतोऽस्यतीतोऽस्ति	...	...	254	*आ वनाशाश्वलं नाम	...	...	236
*अनित्यं कृतकं दृष्ट्वा	...	...	204	*इत्थनं यद्यणोर्नास्ति	...	...	343
अनित्यत्वन सहिता	...	...	274	*इह यद्यपि तत्त्वज्ञो	...	...	197
*अनित्ये सति सत्कार्यं	...	...	263	उक्ता भवो भवोपायः	...	...	277
*अनित्यो वर्तमानोऽयम्	...	...	258	उच्छेदश्चेदनित्यस्य	...	...	247
*अनिष्प्रयोऽप्यजातासु	...	...	372	उच्यते स्वर्गकामभ्यो	...	...	192
अपचः पचदपः स्यात्	...	...	383	उत्पन्नः शाश्वताज्ञावात्	...	...	211
*अप्रतोल्यासिता नास्ति	...	...	202	उत्पन्नस्यागतनिर्गति	...	...	360
अप्रयत्नेन मोक्षः स्यात्	...	...	264	*उत्पादाद्यातमज्ञानां	...	...	361
अभावात्सर्वभावानाम्	...	...	394	उत्पादादिषु सर्वेषु	...	...	362
अभावे परभावस्य	...	...	356	*उद्देशो यस्य नाक्षीह	...	...	187
अभावे सर्वभावानाम्	...	...	383	उपायादभ्यन्तारभ्याद्	...	...	220
*अभिभूतोऽपि यद्गुणः	...	...	342	एकं सदसदकं च	...	...	399
*अज्ञातचक्रनिर्माण-	...	...	325	एकान्तेनैव बालानां	...	...	284
अशून्येन विना शून्यं	...	...	382	एकेनाक्षीतमतिथे	...	...	391
असदस्य जायते चेत्	...	...	351	*एको यदि घटो, नेष्टो	...	...	329
अस्ति यन्न परीक्षायाम्	...	...	880	*एतेनैव विचारणे	...	...	302
अस्मिन्सर्वेऽल्पपुण्यस्य	...	...	180	कठिना दृश्यते भूमिः	...	...	309
*अस्य धर्मस्य नाक्षीऽपि	...	...	289	कथितं शौरिकं ति	...	...	393
अज्ञकारोऽस्यतः शेषाद्	...	...	287	*कुर्यात् ज्ञासते विद्या	...	...	235

*कर्तुं नाम विजानन्ति	...	241	*तत्रैव रक्ष्यते कथित्	...	177
कस्याचिज्जो न चत्सार्धम्	...	179	तत्त्वतो नैरात्म्यमिति	...	292
*कारणं विज्ञतिं गच्छन्	...	209	बाभो नारभ्यतेऽदृष्टे	...	283
*कारणव्यातिरेकेण	...	375	*तस्य तस्येकता नास्ति	...	344
*किं करिष्यति स त्यागं	...	279	दुर्बला नित्यता यत्	...	271
*किं करिष्याम्यसत्त्वम्	...	184	*दुःखाभिभूता दृश्यन्ते	...	188
*केनचिद्धे तुना गन्तव्यम्	...	376	*दृश्यतेऽनागतो भावः	...	261
को गुणः श्रुतादृष्टा	...	394	दृश्यते सर्वगः कैश्चित्	...	243
क्रियावाञ्छाश्रयो नास्ति	...	242	*देहविकृतिं याति	...	229
क्लेशः कर्मविपाक्षेण	...	297	दृष्टव्यत्वं न जातेन	...	310
*गतेन न गुणः कथित्	...	314	*धर्मं समासतोऽङ्गिंसां	...	298
*गृह्योद्गतं चक्षुः	...	315	*धर्मो यद्वक्तोऽप्यस्ति	...	262
यद्वृणं पूर्वभागेण	...	216	न दृष्टो दृश्यते भावश्च	...	275
याज्ञोऽन्यतोऽपि युक्तोऽर्थः	...	300	*न भावाज्जायते भावो	...	364
*घटस्य कारणं नास्ति	...	337	नरं पु प्रतिवृत्तिषु	...	176
*घटस्य न भवेदैक्यम्	...	332	*न वक्ता जायते कोन	...	318
*घटस्यावयवो रूपं	...	334	*न विना हेतुना भावो	...	203
*घटः कारणतः सिद्धः	...	338	नष्टः फलनं यद्वेतुम्	...	218
*चक्षुः प्रतीत्य रूपस्य	...	323	*न ह्यस्पर्शवतो नाम	...	333
*चक्षुषोऽस्ति न विज्ञानम्	...	317	*नान्यथा भाषया क्लृप्तेः	...	194
*चेतनाधातुरन्यत्र	...	237	नाभावात्परपक्षस्य	...	389
*दैतव्यं च मनोमात्रे	...	238	*नाश्वरं गन्तव्यदृष्टम्	...	182
जातिसदा न भवति	...	353	*नासोप्राग् जायमानोऽपि	...	373
जातिस्वरूपसङ्गात्	...	232	निरुपस्थोच्यते दानं	...	189
*जातो यदा तदा नास्ति	...	370	वृष दुःखादिभक्तेषु	...	224
जानाति य इमं धर्मम्	...	291	नैव जीर्णं पूर्वजातम्	...	354
*जायतेऽस्तीति निष्पत्ति	...	374	*परस्त्वेति किं नाहम्	...	239
*जायमाननिरोधेन	...	369	*पश्येच्चक्षुरादूरे	...	313
जायमानात्मना कार्या	...	367	पूर्वं पश्चाच्च युगपद	...	357
*जायमानादेजातत्वात्	...	366	प्रतीत्य सन्धयो यस्य	...	348
जीवः सुखादिमात्राणा	...	234	*प्रदेशिनि न सर्वज्ञान्	...	206
ज्ञानं प्रत्ययवैकल्यात्	...	312	*प्राप्तयेद् गृह्यते शब्दः	...	319
ज्ञानेन मोक्षकारणं स्यात्	...	222	फलनं नास्ति हेतुम्	...	352
ज्ञेयं तस्य भावस्य	...	354	ज्ञानाभावात् यदा धर्मः	...	295

बीजं भवस्य विज्ञानं	...	...	350	*यावद्द्रव्यं यदा रूपम्	...	...	330
बीजभूताननर्थस्य	...	...	293	*यावन्न श्रूयते शब्दस्	...	...	320
*बुद्धीक्षेपु परोक्षेषु	...	...	280	*यथा गुणानां कर्तृत्वम्	...	...	240
भवेत्सर्वेषु भावेषु	...	...	272	रूपदर्शननिमित्तं	...	...	308
भवेदात्मैति चेन्नैव	...	...	245	*रूपमन्यद्रसादिभ्यो	...	...	336
भवेज्जातोऽनागतश्चेद	...	...	256	*रूपमेव घटो नेक्यम्	...	...	327
भावदर्शनतो भावा-	...	...	385	रूपस्यैव केवलस्य	...	...	304
भावस्य नास्पर्शवतः	...	...	230	*रूपादिव्यतिरेकेण	...	...	340
*भावस्यैकस्य यो द्रष्टा	...	...	191	लक्ष्यं चेज्जक्षणान्यल्	...	...	363
भावानां परिणामोऽपि	...	...	266	*लक्षणेनापि लक्ष्यस्य	...	...	331
भावाभावादभावस्य	...	...	395	*लोकोऽयं धेन दृष्टो	...	...	281
*भावास्त्रयो न मन्यन्ते	...	...	345	*लौकिकी देशना यव	...	...	183
भावो नैव भवेद्भावी	...	...	365	*वरं लौकिकमेवेदं	...	...	225
भिन्ने भावादित्यत्वे	...	...	270	वर्णादन्यत्स्थानं चेत्	...	...	307
भौतिकमपि कथं	...	...	311	वर्तमानस्य भावस्य	...	...	359
*मनसा गृह्यते योऽर्थः	...	...	322	*वादस्य हि कृते धर्मो	...	...	290
मुक्ती यदि भवेन्नैव	...	...	246	वारणं परपक्षस्य	...	...	379
यत्राणोरपि सद्भावो	...	...	386	*वारणं प्रायपुण्यस्य	...	...	190
*यथा बीजस्य द्रष्टोऽस्ती	...	...	200	*विघ्नं तलस्य यः कुर्याद	...	...	285
यथाहि कृतका बीजान्	...	...	219	विजानाति यथा नार्थ-	...	...	268
यदस्ति शून्यदृष्टान्तस्	...	...	397	विद्यायदणतः शब्दा	...	...	296
*यदा न किञ्चिदाशयं	...	...	324	*विना कल्पनयाकित्वं	...	...	178
*यदा वज्राऽस्ति वाच्यं च	...	...	377	*विनापि जन्माना भङ्गाद	...	...	257
*यदा सर्वेषु भूतेषु	...	...	227	विना फलीन भावानां	...	...	349
यदि दृष्टेन रूपेण	...	...	303	विना फलीन यस्तेतोर	...	...	208
यदि नित्यमनित्यत्वं	...	...	273	*वियुक्तमिन्द्रियेक्षितं	...	...	321
यदि शून्यस्य दोषेण	...	...	378	*वैलक्षण्यं द्वयोर्दृष्टौ	...	...	328
यद्यतीतानागतयोः	...	...	252	व्यर्थस्त्व शून्यहेतुर्	...	...	381
*यस्तथात्मा समानात्मा	...	...	228	शङ्क्यो बुद्धिमानर्षो	...	...	276
*यस्याप्रवर्तते भावस्	...	...	250	शाक्ये रचेलकोविदेः	...	...	294
यस्यादनागतो भावः	...	...	253	शाश्वतस्य कुतो बाधा	...	...	244
*यस्मिन् भावे प्रवृत्तिश्च	...	...	207	शाश्वतं कारणं यस्य	...	...	210
यस्य पूर्वः प्रदेशोऽस्ति	...	...	215	*शीलादपि वरं स्वसो	...	...	286
*यः पश्चाज्जायते भावः	...	...	259	शून्यता जायते हेतोर	...	...	396



शून्यता पुण्यकामिन	...	...	193	*सर्वेषामपि रूपाणां	...	...	335
*शून्यत्वा शरीरनेर्गुण्यं	...	...	199	सर्वोऽप्ययनी भूत्वा	...	...	306
संज्ञे पी श्रायतो भावो	...	...	219	सुलभो दूषको हेतुर्	...	...	390
*सदसत्सदरुचेति	...	195, 346, 400		स्तन्याः सन्ति न निर्वाणे	...	...	226
सदिति यत्कृतं नाम	...	...	392	*स्तम्भादीनामलङ्कारी	...	...	265
*सङ्गावेऽप्यात्मनी रूप-	...	...	248	स्थितिर्यदि भवेत्काले	...	...	269
सङ्गातीऽन्यस्य कस्य स्यात्	...	...	387	स्थितिं विना कृतो भावो	...	...	267
सन्तानदृष्टिदोषे हि	...	...	347	स्यादतीतादतीतश्च द	...	...	255
*समवायेऽपि रूपस्य	...	...	339	स्वपक्षः सर्वलोकास्य	...	...	299
*सम्भवः क्रियते यस्य	...	...	260	*स्वपक्षे विद्यते रागः	...	...	185
*सम्यग्दृष्टे परं स्थानं	...	...	196	*स्वभावः सर्वभावानां	...	...	316
*सर्वेष्व घटोऽदृष्टो	...	...	301	स्वयं ये यान्ति निर्वाणं	...	...	282
*सर्वकार्येषु निवृत्तिश्च	...	...	198	हेतुः कथनं देशः स्याद्	...	...	212
सर्वस्यागेन निर्वाणं	...	...	278	हेतोर्यत् पारिमाण्डव्यम्	...	...	213
*सर्वे कार्यायमुत्पन्नं	..	...	201				

## II

## TIBETAN KĀRIKĀS

kun kyañ yan lag tu gyur nas	..	306	gañ gi yon tan byed po dañ	..	240
kun yod ma yin ci bya z'es	..	184	gañ du mñon sum gyis bum der	..	381
rkyen ma tshañ phyir śes pa ni	..	312	gañ phyir dños po hjug hgyur ba	..	250
skye dañ skye bar skes bu ni	..	229	gañ phyir stoñ pañi dpe yod pa	..	397
skye dañ gnas dañ hñig pa rnams	..	366	gañ phyir yod bdog ces miñ btags	..	392
skye ba dran pa yod pañi phyir	..	232	gañ tshe skyes pa de yi tshe	..	370
skye ba mod kyañ hñig pa las	..	257	gañ tshe mkhas la sa steñ na	..	324
skye ba la sogs thams cad la	..	362	gañ tshe rgyu ni ma gtogs par	..	375
skye bz'in pa sñar ma byuñ yañ	..	373	gañ tshe nañ bdag bud med min	..	226
skye bz'in pa ni phyed skyes phyir	..	366	gañ tshe hbyuñ ba thams cad la	..	227
skye bz'in pa ni ma skyes pa	..	371	gañ tshe smra po brjod bya nañan	....	37
skye bz'in pa ni ma rdzogs kyañ	..	372	gañ tshe rdzas ji tsañ gzugs na	..	330
skye bz'in pa yi bdag fiid du	..	367	gañ z'ig gtoñ thabs mi śes de	..	279
skyes pa la ni hoñ ba dañ	..	360	gañ z'ig gti mug hgañ z'ig gis	..	285
khyod kyi bdag gañ nañi bdag min	..	228	gañ z'ig hbyuñ bar byed pa de	..	260
khyod la rañ phyogs chags yod ciñ	..	185	gañ z'ig yod na dños po la	..	207
mkhha la sogs rnams rtag go ces	..	205	gañ la brten nas hbyuñ yod pa	..	348
gañ gis hñig rten hñi mthoñ dkañ	..	281	gañ la dañ po yod min z'in	..	217
gañ gi gñis po bar med par	..	368	gañ la hñir skyo yod min pa	..	187
gañ gi phyir na skye bz'in pa	..	369	gañ la śar gyi phyogs yod pa	..	215
gañ gi phyir na ma hoñs dños	..	253	gañ las hñig rten bstañ hbyuñ ba	..	183
gañ gi phyogs hgañ rgyu yin z'in	..	212	gal te kun la gñis miñ na	..	387

gal te kun la bdag yod na	.. 239	sñar skyes pa yi phyir na ni	.. 358
gal te grol ba med ñid na	.. 246	sñar mthoñ ba yi don gañ z'ig	.. 322
gal te dños kun med pañi phyir	.. 394	sñon dañ phyis dañ eig car z'es	.. 357
gal te dños po yod min na	.. 384	geig yod geig med ces bya ba	.. 399
gal te geig bum mi ñdod na	.. 329	chiñ dañ beñ dañ thabs las gz'an	.. 220
gal te rtag tu mi rtag ñid	.. 273	chos gañ z'ig la thub pa yis	.. 181
gal te stoñ pañi ñes pa yis	.. 378	chos chags de bz'in g'egs rnams kyis	192
gal te thams cad hjig rten pas	.. 393	chos hdi gañ gis ses gyur pa	.. 291
gal te dus la gnas yod na	.. 269	chos hdi de bz'in g'egs rnams kyis	.. 290
gal te bdag ces bya yod na	.. 245	chos hdi yi ni min las kyañ	.. 289
gal te mdog las dbyibs gz'an na	.. 307	chos ni mdor na mi htsho bar	.. 298
gal te rdul la ñin med na	.. 343	ji ltar kla klo skad gz'an gyis	.. 194
gal te gnas pa mi rtag dañ	.. 274	ji ltar rgyun la lta ñes na	.. 347
gal te phyogs ñid du hgyur na	.. 383	ji ltar rnam ses geig gis ni	.. 268
gal te phrad de sgra hdzin na	.. 319	ji ltar bram ze rnams la chos	.. 295
gal te byas pa med kyañ chos	.. 262	ji ltar mi mthun mi rnams la	.. 176
gal te ma hoñs skyes yod na	.. 256	ji ltar gzugs sogs ma gtogs par	.. 340
gal te mi rtag dños gz'an na	.. 270	ji ltar rig pa blañs pa las	.. 296
gal te mi rtag chad yin na	.. 247	ji ltar sa bon mthañ mthoñ z'in	.. 200
gal te mi rtag stobs cuñ min	.. 272	ji ltar sa bon byas pa las	.. 249
gal te smra z'in sgra hgro na	.. 318	ji srid sgra thos ma gyur pa	.. 320
gal te z'ig pa ma hoñs pañi	.. 252	hjig rten pa hdi ñid bla yi	.. 225
gal te zil mnan tsha na yañ	.. 342	gñis mtshan mi mthun mthoñ nas ni	328
gal te gzugs mthoñ ba yis do	.. 303	rtag pa gañ gi rgyu yin pañi	.. 210
gal te gzugs mthoñ mig hgro na	.. 314	rtag la gnod pa ga la yod	.. 244
gal te yoñs su brtags pa na	.. 380	rtog pa med par ñdod chags la	.. 178
gal te rañ bz'in gyis dños yod	.. 398	blta bya skyes pas bum pa ni	.. 310
gal te ses pa yod rtag na	.. 235	stoñ pa gtan tshigs las hgyur ba	.. 396
gal te gsum dños de gz'an rnams	.. 345	tha mar med pa skye bar hgyur	.. 351
mgal meli khkor lo sprul pa dañ	.. 325	thams cad btañ bas mya ñan las	.. 278
hgañ lahañ gañ dañ lhan eig tu	.. 179	thams cad hbras buñi don skye ba	.. 201
rgyu hgañ z'ig gis stoñ pa yañ	.. 376	thar pa bdag eig yod na ni	.. 223
rgyu ni rnam par hgyur ba na	.. 209	thog ma bar dañ tha ma rnams	.. 355
rgyu med par ni dños po med	.. 203	thogs ldan dños po rtag pa ni	.. 219
rgyu yi zlum po gañ yin pa	.. 213	mthoñ zin dños po mi snañ z'in	.. 275
sgrim pa med par thar hgyur te	.. 264	da ltar ba yi dños po ni	.. 359
dños rnams yoñs su hgyur ba rañ	.. 268	dam pa min la bdag hdzin mehog	.. 287
dños pa gañ z'ig phyis skye ba	.. 259	de ñid du bdag med sñam du	.. 292
dños po kun gyi dños med la	.. 388	de ñid ses pas gal te hdir	.. 197
dños po kun gyi rañ bz'in ni	.. 316	de tshe skye ba yod min z'in	.. 353
dños po gañ gañ yoñs brtag pa	.. 344	de la de yi dños po ru	.. 354
dños po gañ z'ig gz'an hgañ lahañ	.. 326	don min sa bon gyur pa yi	.. 293
dños po dños por mi hgyur te	.. 365	don min sa bon gyur pa yi	.. 293
dños po dños las mi skye ste	.. 364	bdag ni mya ñan hdañ hgyur z'es	.. 182
dños po geig gi lta po gañ	.. 191	bdag ni yod par gyur nañan gzugs	.. 248
dños po rtag pa las skyes pa	.. 211	bde ba la sogs dañ ldan srog	.. 234
dños po mthoñ nas dños po ni	.. 385	mdun gyis len z'in rgyab kyis ni	.. 216
dños po med phyir dños med la	.. 395	hdas pa dañ ni da ltar ba	.. 258

h̄das pa las ni h̄das h̄gyur ba	.. 255	mtshan ñid kyis kyañ mtshan gz'i ni	331
rdul phran geig gi gnas gañ yin	.. 214	mtshan ñid rnams dañ so so ni	.. 332
rdul phran la yañ yod pañi dños	.. 386	mtshan las mtshan gz'i gz'an z'e na	.. 363
rdul la cha śas yod med ces	.. 305	rdzas ni bya ba ji bz'in du	.. 236
śdug bñal las kyī rnam smiñ phyir	.. 297	rdzogs pa yod ces byar h̄gyur la	.. 374
śdug bñal las thar mi rnams la	.. 224	z'i sgo gñis pa med pa dañ	.. 288
gnas med dños po ga la yod	.. 267	gz'an gyi dños po med par ni	.. 356
rnam pa dpyad pa h̄di ñid kyis	.. 302	gz'an gyi phyogs ni bzlog pa dañ	.. 379
phyogs śes bya ba phyogs can ni	.. 206	gz'an du śes pa yod pañi khams	.. 287
h̄phrod pa h̄dus par gyur kyañ gzugs	.. 339	gzugs ñid bum z'es geig ma yin	.. 327
bum pa rgyu las h̄grub h̄gyur z'iñ	.. 338	gzugs mthoñ tshe na bum pa ni	.. 301
bum pa la ni rgyu yod min	.. 337	gzugs ni lta z'ig ma gtogs par	.. 308
bya ba dañ ldan rtag pa med	.. 242	gzugs ni bum pañi yan lag ste	.. 334
byed med mya ñan h̄dah h̄gyur z'iñ	.. 186	gzugs rnams kun lahañ gzugs ñid ni	.. 335
byis rnams ñes pa kho nar ni	.. 284	gzugs ni h̄bah z'ig kho na la	.. 304
dbañ po rnams dañ bral sams kyis	.. 321	gzur gnas blo ldan don gñer bahi	.. 276
h̄bras bu med par rgyu la ni	.. 208	yañ dag mthoñ na gnas mchog la	.. 196
h̄bras bu med par dños pe ni	.. 349	yod ces bya ba tsam z'ig gis	.. 391
h̄bras bu yis ni rgyu bz'ig pa	218, 352	yod dañ med dañ yod med dañ, 193, 346, 400	
h̄bras bu yod ñid gañ h̄dod dañ	.. 265	yon tan rnams kyis rnam kun tu	.. 241
sbyin pa dman pa la gsuñs śiñ	.. 189	rañ phyogs hjig rten thams cad la	.. 299
ma brten par ni yod ñid med	.. 202	rigs pañi don ni gz'an las kyañ	.. 300
ma mthoñ skrag par mi rtsom ste	.. 283	reg dañ mi ldan dños po la	.. 230
ma hoñs pañi dños mthoñ na	.. 261	reg ldan reg dañ mi ldan dañ	.. 333
ma hoñs pa yod h̄das pa yod	.. 254	ro sogs dag las gzugs gz'an z'iñ	.. 336
ma hoñs bum la da ltar bahi	.. 251	la la śdug bñal zil mnan z'iñ	.. 188
mi rtag ñid gar stobs chuñ der	.. 271	la lar kun tu soñ bar mthoñ	.. 243
mi rtag byas par mthoñ gyur nas	.. 204	lus la yon tan med thos nas	.. 199
mi rtag yin na ci lta bur	.. 263	śes yod yid tsam z'ig la ste	.. 238
mi stoñ med par stoñ pa ni	.. 382	sa ni brtan z'es bya bar mthoñ	.. 309
mi ltshe ba dañ bdag rtag pa	.. 231	sañs rgyas kyis gsuñs lkog gyur la	.. 280
mig dañ gzugs la brten nas yid	.. 323	sā kya gos med bram ze ste	.. 294
mig ni h̄gros dañ ldan h̄gyur na	.. 313	sun h̄byin byed pañi gtan tshigs rñed	390
mig ni h̄byuñ gyur rna de bz'in	.. 311	sams pa can dañ ldan bdag kyañ	.. 233
mig ma sñon bar h̄dzin na ni	.. 315	bsam bz'in pa na bya ba ni	.. 198
mig la rnam śes yod min z'iñ	.. 317	bsod nams cuñ du chos h̄di la	.. 180
med phyir gz'an gyi phyogs la lan	.. 389	bsod nams h̄dod pas stoñ pa ñid	.. 193
mya ñan h̄das par rañ h̄gro gañ	.. 282	bsod nams min pa dañ par zlog	.. 190
mya ñan h̄das la phuñ po rnams	.. 221	erid dañ bral la thar pañi tshe	.. 222
tshe ba me ñid du h̄gyur te	.. 341	erid dañ erid thabs z'i ba yi	.. 277
tsulul khriṃs las ni ñams bla yi	.. 286	erid pañi sa bon rnam śes to	.. 350
la la de ñid la chags te	.. 177		

## III

## BHAGAVAD-VĀKYAS IN THE COMMENTARY

† एव' स भिन्नः ...	...	20	पञ्चमे मानि भिन्नवो नाममात्रं ...	...	59
असि भिन्नवत्तद्जातमभूतमसंस्कृतम् ...	...	56	† यद्दुःखं निरवशेषमिदं प्रज्ञौषम् ...	...	61
एवं चक्षुर्भिन्नवत्तत्पदमानं ...	...	243	वरं खलु काश्यप पुद्गलदृष्टिः ...	...	150
† तद्यथापि नाम काश्यप कश्चिद् ...	...	272	शून्याः सर्वधर्मा निःस्वभावयोगिन ...	...	294
† तद्यथा भिन्नवो मायाकारो वा ...	...	194			

## IV

## SANSKRIT KARIKĀS CITED IN THE COMMENTARY

अतोऽत तथता यदत् ...	...	32	यदि को चि धर्माणि भवेत् स्वभावः ...	...	244
अनित्या वत संस्कारा ...	...	109	यः प्रत्ययैर्जायति स ज्ञातातो ...	...	294
† यादौ दानादिकथया ...	...	23	यो मां रूपेण अद्राक्ष् ...	...	179
उपदेशो हि मूर्खाणां ...	...	23	शून्यता सर्वदृष्टीनां ...	...	272
धर्मतो बुद्धो द्रष्टव्यो ...	...	179	† भूत्वो नरो मानव जात युज्यते ...	...	245 260
नास्त्यहं न भविष्यामि ...	...	69 146	† संक्रान्तिर्जन्ममृत्युश्च ...	...	260
भावानभावानिति यः प्रजानति ...	...	281	संस्कृताऽसंस्कृत सवविविक्ता ...	...	252

## V

## TIBETAN KĀRIKĀS CITED IN THE COMMENTARY

skye ba dan ni behi hpho yañ ..	261	dri bral gos la tshon bz'in du ..	23
skye ma hdu byed rnam mi rtag ..	108	hdus byas hdus ma byas kun rnam par	
gañ gis dños po rnam dños po med ces		dben ..	252
śes gyur ..	280	blun la ñe bar bstan pa ni ..	23
gañ dag na la gzugs su mthoñ ..	179	rañ ñid byuñ bar gyur de la ..	44
gañ z'ig ikyen las kyes pa de ma skyes	283	sañs rgyas rnam ni chos ñid lta ..	179
gal te chos rnam rañ bz'in yod hgyur na	243	sems can mi dan śed skyes kyañ ruñ ste	244
ston ñid lta ba thams cad ni ..	271		

## VI

## VERSES CITED IN NOTES

aniccā vata saṃkhārā ..	109	nivartakaṃ hi puruṣam ..	148
avidyamāne svabhāve ..	239	parivrāṭkāmukaśunām ..	3
astitīmātreṇa yadi bhāvo ..	283	bandhyabandhananirmuktā ..	60
iti bālasya santrāsaḥ ..	146	bhāvo na jāyato bhāvād ..	250
eko bhāvaḥ sarvathā yena dṛṣṭaḥ ..	19	saṭkena yugapad yogāt ..	48
jaha na vi sakkamañajjo ..	24	sannāmanamātreṇaikena ..	284
na svato jāyate bhavaḥ ..	239	saṃyogś cañoraṇvantareṇa ..	48
na svato nāpi parato ..	239	svato vā parats vāpi ..	239

† Reconstructed from Tibetan.

## VII

## PASSAGES CITED IN NOTES

apṛāptārthāny akṣīmanahśrotrāṇi	.. 187	tatra paramṣattā bhāvo	.. 201
asampattavasenāti attānaṃ	.. 186	tasmād dhi tasya bhavāno na guṇo'sti	144
idam idānīm manāg mīmūṃsāmahe	.. 187	tin' imāni bhikkhave' uppādo	.. 232
utpannasya punar utpattau	.. 114	na ca āvidyamānasya punar	.. 114
kiṃ punaḥ subhūte utpannadharmā	114	pratibhāsa bim bam āyābhra	.. 198
gandharvanagarasvapnamāyā	.. 198	māyāmaiciśvapnodakacandra	.. 198
catvāri mahābhūtāni pṛthivīdhātur	.. 178	rūpamātmā svāmīvat	.. 17
je egaṃ jāṇai se savvaṃ jāṇai	.. 19	sarvam bho gautama ekatvaṃ	.. 268
jeṭṭhakatṭhena upakārako dhammo	.. 185		

## VIII

## SŪTRAS, ŚĀSTRAS, AND ĀCĀRYAS

Ajitasūtra	.. .. 21	Māṇḍukyakārikā	.. .. 52
Anavataptahradāpasāṅkramaṇasūtra	.. 294	Mūlamadhyamaka Kārikā	33, 39, 52, 57, 60, 180, 212, 249, 250
Abhidharmakośa	.. 178, 179, 187	Mūlamadhyamakakārikāvṛtti	14, 17, 19, 24, 25, 27, 30, 32, 33, 52, 60, 89, 101, 114, 119, 159, 163, 176, 179, 185, 210, 211, 232, 237, 243, 244, 253, 260, 281, 294, 296
Abhidharmakośa-bhāṣya	1, 91, 187		
Abhidharmakośa-vyākhyā	1, 36, 91, 114, 118, 187		
Aṣṭasāhastrikā Prajñāpāramitā	114, 294		
Aṣṭāṅgaḥṛdaya	.. .. 98	Meghadūta	.. .. 1, 13
Āṅguttarnikāya	.. .. 232	Yogavāsiṣṭha	.. .. 52
Ācārāṅgasūtra	.. 19, 52	Yogiyājñavalkya	.. .. 148
Udāna	.. .. 56	Syādvādamāñjarī	.. .. 19
Udānavarga	.. .. 169	Lalitavistara	.. .. 198
Kāśyapa-parivarta	.. 150, 272	Laṅkāvatāra	.. 60, 198, 268
Kundakundācārya	.. .. 24	Vajracehedikā	.. .. 179
Guṇaratna	.. 19, 60	Vasubandhu	.. .. 48
Caraka	.. .. 98	Vibhaṅga	.. .. 178
Candrakīrti	.. 41, 57	Vibhāvinī Tīkā	.. .. 186
Nyāyakandali	.. 187, 201	Visuddhimagga	.. .. 185
Nyāyapraveśa	.. .. 201	Vimśatikārikā	.. .. 48
Nyāyasūtra	.. 187	Vedāntasūtra	.. .. 48
Nyāyopadeśa	.. .. 52	Śāṅkara	.. .. 48
Pitāputrasamāgama	.. .. 243	Śikṣāsamuccaya	.. 114, 243
Paramārthasūnyatā	.. .. 243	Sūnyatāsaptati	.. .. 201
Pramāṇatattvālaṅkāra	.. .. 187	Śaḍdarśanasamuccaya	.. 19, 60
Praśastapāda bhāṣya	.. .. 201	Samyuttanikāya	.. 61, 109
Pañcatantra	.. .. 23	Samayaprabhṛta (Samayapāhuḍa)	.. 24
Pāṇini	.. .. 137	Sammohavinodinī	.. .. 61
Buddhapālita	.. 30(add)	Sarvasiddhāntasaṅgraha	.. .. 213
Bodhicaryāvatārapañjikā	140, 179, 243, 272, 294	Suttanipāta	.. .. 61
Bhāgavata-purāṇa	.. .. 52	Subhāṣitasāṅgraha	22add, 272, 294, 296
Mahāyānasūtrālaṅkāra	.. .. 14	Haribhadra	.. .. 201
Mahāvyyutpatti	.. 97, 98, 243	Hastikakṣyasūtra, Ārya	.. 243
Mādhyaṃikāvatāra, 7, 41, 98, 114, 211			















